叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 我的英格兰发现之旅(my Discovery Of England) 000001

2. 我的英格兰发现之旅(my Discovery Of England) 000002

3. 我的英格兰发现之旅(my Discovery Of England) 000003

4. 我的英格兰发现之旅(my Discovery Of England) 000004

5. 我的英格兰发现之旅(my Discovery Of England) 000005

6. 我的英格兰发现之旅(my Discovery Of England) 000006

7. 我的英格兰发现之旅(my Discovery Of England) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的英格兰发现之旅(My Discovery of England)
第1/7页

[maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns]
My **Discovery** **of** **England**
我的 发现 的 英格兰

我发现英格兰

[baɪ] ['li:kɔk] , ['sti:vən]
by **Leacock** **,** **Stephen**
经过 利科克 , 史蒂芬

作者：斯蒂芬·利科克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sti:vən] ['li:kɔk] ['gɪv(ə)n][baɪ][sɜ:r]['əuin] ['si:mən] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
Introduction **of** **Mr** **.** **Stephen** **Leacock** **Given** **by** **Sir** **Owen** **Seaman** **on** **the** **Occasion**
介绍 的 先生 . 史蒂芬 利科克 鉴于 经过 先生 欧文 水手 在 这 场合
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['lektʃər] [ɪn] ['lʌndən]
of **His** **First** **Lecture** **in** **London**
的 他的 第一的 演讲 在 伦敦

斯蒂芬·利科克先生的介绍，由欧文·西曼爵士在其伦敦首次演讲之际致辞

['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəl][ɑ:n] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃermən] [tu:; tə]
LADIES **AND** **GENTLEMEN** **:** **It** **is** **usual** **on** **these** **occasions** **for** **the** **chairman** **to**
女士们 和 先生们 : 它 是 通常 在 这些 场合 为了 这 主席 到
[bɪ'gɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
begin **something** **like** **this** **:**
开始 某物 喜欢 这 :

女士们、先生们：在这种场合，主席通常会这样开场：

" [ðə; ði] ['lektʃərər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ni:dz] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
" **The** **lecturer** **,** **I** **am** **sure** **,** **needs** **no** **introduction** **from** **me** **.**
" 这 讲师 , 我 是 当然 , 需求 不 介绍 从 我 .

“我相信这位讲师无需我介绍。”

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lektʃərər] [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [els] [hæz; həz] [bɪn]
" **And** **indeed** **,** **when** **I** **have** **been** **the** **lecturer** **and** **somebody** **else** **has** **been**
" 和 的确 , 什么时候 我 有 到过 这 讲师 和 某人 别的 有 到过
[ðə; ði] ['tʃermən] ,
the **chairman** **,**
这 主席 ,

“事实上，当我担任讲师而其他人担任主席时，

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [sə'spektɪd] [maɪ'self][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
I **have** **more** **than** **once** **suspected** **myself** **of** **being** **the** **better** **man** **of** **the** **two** **.**
我 有 更多的 比 一次 怀疑 我 的 存在 这 更好的 男人 的 这 二 .

我曾不止一次怀疑自己比他们俩更优秀。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['mænərz] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] .
Of **course** **I** **hope** **I** **should** **always** **have** **the** **good** **manners** **-** **-** **I** **am** **sure** **Mr** **.**
的 课程 我 希望 我 应该 总是 有 这 好的 礼仪 - - 我 是 当然 先生 .
['li:kɔk] [hæz; həz] - - [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Leacock **has** **-** **-** **to** **disguise** **that** **suspicion** **.**
利科克 有 - - 到 伪装 那 怀疑 .

当然，我希望自己能一直保持良好的礼仪——我相信利科克先生也一定如此——来掩饰这种怀疑。

[haʊ'evər] , [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðiːz] [fɔːr'mælətiz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr]

However	,	one	has	to	go	through	these	formalities	,	and	I	will	therefore
然而	,	一	有	到	去	通过	这些	手续	,	和	我	将要	所以

[ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['lektʃərər][tuː; tə][juː; jʊ] .

introduce	the	lecturer	to	you	.
介绍	这	讲师	到	你	.

但是，必须走这些程序，因此我将向你们介绍这位讲师。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['stiːvən] ['liːkɔk] .

Ladies	and	gentlemen	,	this	is	Mr	.	Stephen	Leacock	.
女士们	和	先生们	,	这	是	先生	.	史蒂芬	利科克	.

女士们、先生们，这位是斯蒂芬·利科克先生。

['mɪstər] . ['liːkɔk] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn'telɪdʒəns] - - [ɔːr][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

Mr	.	Leacock	,	this	is	the	flower	of	London	intelligence	-	-	or	perhaps	I	should	say
先生	.	利科克	,	这	是	这	花	的	伦敦	智力	-	-	或者	也许	我	应该	说

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ;

one	of	the	flowers	;
一	的	这	花朵	;

利科克先生，这是伦敦情报界的瑰宝——或者我应该说，这是其中的一颗明珠；

[ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] ['lektʃərz] .

the	rest	are	coming	to	your	other	lectures	.
这	休息	是	未来	到	你的	其他	讲座	.

其他人会来听你的其他讲座。

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['soʊʃ(ə)l][laɪf] [wʌn]['stɑːps][æt; ət][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [proʊ'siːd] [tuː; tə]

In	ordinary	social	life	one	stops	at	an	introduction	and	does	not	proceed	to
在	普通的	社会的	生活	一	停止	在	一个	介绍	和	做	不是	继续	到

['pɜːrsən(ə)l] ['diːteɪlz] .

personal	details	.
个人的	细节	.

在一般的社交生活中，人们通常止步于自我介绍，而不会深入讨论个人细节。

[bʌt; bət] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪz] ['seldəm] ['ɔːrd(ə)neri] .

But	behaviour	on	the	platform	,	as	on	the	stage	,	is	seldom	ordinary	.
但	行为	在	这	平台	,	作为	在	这	阶段	,	是	很少	普通的	.

但台上的行为，就像舞台上的行为一样，很少是寻常的。

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['liːkɔk] .

I	will	therefore	tell	you	a	thing	or	two	about	Mr	.	Leacock	.
我	将要	所以	告诉	你	一个	事物	或者	二	关于	先生	.	利科克	.

因此，我将向你们讲述一些关于利科克先生的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [baɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

In	the	first	place	,	by	vocation	he	is	a	Professor	of	Political	Economy	,
在	这	第一的	地方	,	经过	职业	他	是	一个	教授	的	政治的	经济	,

首先，他的职业是政治经济学教授。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['præktɪs] ['hjuːmər] - - ['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['frenzid] ['faɪnæns] - - [baɪ] [wei]

and	he	practises	humour	-	-	frenzied	fiction	instead	of	frenzied	finance	-	-	by	way
和	他	实践	幽默	-	-	丧心病狂	小说	反而	的	丧心病狂	金融	-	-	经过	方式

[ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

of	recreation	.
的	娱乐	.

他以幽默——疯狂的虚构故事而非疯狂的金融——作为消遣。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['difəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

There	he	differs	a	good	deal	from	me	,
那里	他	不同	一个	好的	交易	从	我	,

在这一点上，他和我有很大的不同。

[huː] [hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] ,

who	have	to	study	the	products	of	humour	for	my	living	,
WHO	有	到	学习	这	产品	的	幽默	为了	我的	活的	,

我靠研究幽默作品为生，

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [riːd] ['mɪstər] . ['liːkɔk] [ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

and	by	way	of	recreation	read	Mr	.	Leacock	on	political	economy	.
和	经过	方式	的	娱乐	读	先生	.	利科克	在	政治的	经济	.

闲暇时，我会阅读利科克先生的政治经济学著作。

['fɜːrðər] , ['mɪstər] . ['liːkɔk] [ɪz][ɔːl] - ['brɪtɪʃ] , ['biːɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][kə'neɪdiən] [baɪ]

Further	,	Mr	.	Leacock	is	all	-	British	,	being	English	by	birth	and	Canadian	by
更远	,	先生	.	利科克	是	全部	-	英国	,	存在	英语	经过	出生	和	加拿大	经过

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

此外，利科克先生是地道的英国人，出生于英国，现居住于加拿大。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : ['fɜːrstli] ,

I	mention	this	for	two	reasons	:	firstly	,
我	提到	这	为了	二	原因	:	首先	,

我提到这一点有两个原因：首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər][ɑːr; ər] ['veri] [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər]

because	England	and	the	Empire	are	very	proud	to	claim	him	for	their
因为	英格兰	和	这	帝国	是	非常	自豪的	到	宣称	他	为了	他们的

[oʊn] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

own	,	and	,	secondly	,
自己的	,	和	,	第二	,

因为英国及其帝国非常自豪地将他视为己有，其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælәti] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

because	I	do	not	wish	his	nationality	to	be	confused	with	that	of	his
因为	我	做	不是	希望	他的	国籍	到	是	使困惑	和	那	的	他的

['neɪbərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

neighbours	on	the	other	side	.
邻居	在	这	其他	边	.

因为我不想让他的国籍与他邻国的国籍混淆。

[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [hjuːmɜ-əsts] [hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [siːn] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .

For	English	and	American	humourists	have	not	always	seen	eye	to	eye	.
为了	英语	和	美国人	幽默家	有	不是	总是	已见	眼睛	到	眼睛	.

英国和美国的幽默作家并非总能达成共识。

[wen] [wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðer; ðər] ['hjuːmər] [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪ'fiːt]

When	we	fail	to	appreciate	their	humour	they	say	we	are	too	dull	and	effete
什么时候	我们	失败	到	欣赏	他们的	幽默	他们	说	我们	是	也	乏味的	和	颓废的

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] :

to	understand	it	:
到	理解	它	:

当我们无法欣赏他们的幽默时，他们会说我们太迟钝、太软弱，理解不了：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] ['aʊərz] [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] .

and	when	they	do	not	appreciate	ours	they	say	we	haven't	got	any	.
和	什么时候	他们	做	不是	欣赏	我们的	他们	说	我们	还没有	得到	任何	.

当他们不欣赏我们的劳动成果时，他们就说我们根本没有。

[naʊ] ['mɪstər] . [liːkɑːks] ['hjuːmər] [ɪz] ['brɪtɪʃ] [baɪ] [hə'redəti] ;

Now	Mr	.	Leacock's	humour	is	British	by	heredity	;
现在	先生	.	利科克	幽默	是	英国	经过	遗传	;

莱科克先生的幽默感是英国遗传的；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hjuːmər] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]

but	he	has	caught	something	of	the	spirit	of	American	humour	by	force	of
但	他	有	捕捉	某物	的	这	精神	的	美国人	幽默	经过	力量	的

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .

association	.
协会	.

但他通过联想，也领悟到了美国幽默的精髓。

[ðɪs] [pʊts] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [wen] [aɪ]

This	puts	him	in	a	similar	position	to	that	in	which	I	found	myself	once	when	I
这	放置	他	在	一个	相似的	位置	到	那	在	哪个	我	成立	我	一次	什么时候	我

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [lɑːk] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

took	the	liberty	of	swimming	across	a	rather	large	loch	in	Scotland	.
采取	这	自由	的	游泳	穿过	一个	相当	大的	湖	在	苏格兰	.

这使他处于与我曾经自作主张游过苏格兰一个相当大的湖泊时类似的境地。

['æftər] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]

After	climbing	into	the	boat	I	was	in	the	act	of	drying	myself	when	I	was
后	攀登	进入	这	船	我	曾是	在	这	行为	的	烘干	我	什么时候	我	曾是

[əˈkɔst] [baɪ] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

accosted	by	the	proprietor	of	the	hotel	adjacent	to	the	shore	.
被骚扰	经过	这	业主	的	这	酒店	邻近的	到	这	支撑	.

我爬上船后正在擦干身上的衣服，这时岸边酒店老板拦住了我。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['beɪðɪŋ] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	You	have	no	business	to	be	bathing	here	,	"	he	shouted	.
"	你	有	不	商业	到	是	洗澡	这里	,	"	他	喊叫	.

“你没资格在这里洗澡！”他喊道。

" [aɪm] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪm] ['beɪðɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	I'm	not	,	"	I	said	;	"	I'm	bathing	on	the	other	side	.
"	我是	不是	,	"	我	说	;	"	我是	洗澡	在	这	其他	边	.

“我没有，”我说；“我在另一边洗澡。”

" [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

"	In	the	same	way	,
"	在	这	相同的	方式	,

同样地，

[ɪf] ['eniwʌn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['mɪstər] .

if	anyone	on	either	side	of	the	water	is	unintelligent	enough	to	criticise	Mr	.
如果	任何人	在	任何一个	边	的	这	水	是	愚蠢的	足够的	到	批评	先生	.

[liːkɑːks] ['hjuːmər] ,

Leacock's	humour	,
利科克	幽默	,

如果河两岸有人愚蠢到去批评利科克先生的幽默，

[hiː; hi] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

he	can	always	say	it	comes	from	the	other	side	.
他	能	总是	说	它	来	从	这	其他	边	.

他总可以说这是从对方那边传下来的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [bəuθ]

But	the	truth	is	that	his	humour	contains	all	that	is	best	in	the	humour	of	both
但	这	真相	是	那	他的	幽默	包含	全部	那	是	最好的	在	这	幽默	的	两个都

['hemiˌsfiəz] .

hemispheres	.
半球	.

但事实是，他的幽默包含了南北半球幽默中最美好的部分。

['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [maɪ]['duːti][æz; əz] ['tʃɜrmən] ,
Having fulfilled my duty as chairman ,
拥有 已完成 我的 责任 作为 主席 ,

履行完我作为主席的职责后，

[ɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] - - [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,
in that I have told you nothing that you did not know before - - except , perhaps ,
在 那 我 有 讲述 你 没有什么 那 你 做过 不是 知道 前 - - 除了 , 也许 ,
[maɪ] ['swɪmɪŋ] [fiːt] ,
my swimming feat ,
我的 游泳 特技 ,

也就是说，我告诉你的任何事情，你之前都知道——或许除了我的游泳壮举之外。

[wɪtʃ] ['nevər] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [pres] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [pʌb'lɪsəti] ['eɪdʒənt] - - [aɪ]
which never got into the Press because I have a very bad publicity agent - - I
哪个 绝不 得到 进入 这 按 因为 我 有 一个 非常 坏的 宣传 代理人 - - 我
[wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ;
will not detain you longer from what you are really wanting to get at ;
将要 不是 扣留 你 更长 从 什么 你 是 真的 想要 到 得到 在 ;

这件事从未见诸报端，因为我的公关代理人非常糟糕——我不会再耽误你真正想知道的事情了；

[bʌt; bət][æsk]['mɪstər] . ['liːkɔk] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ɑːn] " ['frenzid]
but ask Mr . Leacock to proceed at once with his lecture on " Frenzied
但 问 先生 . 利科克 到 继续 在 一次 和 他的 演讲 在 " 丧心病狂
['fɪkʃ(ə)n] .
Fiction .
小说 .

但请利科克先生立即开始他的关于"狂热小说"的讲座。

" ['kɑːntents]
" CONTENTS
" 内容

"内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪn] [im'preʃəns] [iː] .
I . THE BALANCE OF TRADE IN IMPRESSIONS II .
我 . 这 平衡 的 贸易 在 印象 二 .

一、印象贸易平衡 二、

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['intəvjuːd] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
I AM INTERVIEWED BY THE PRESS III .
我 是 接受采访 经过 这 按 三、 .

我接受媒体采访 III.

[im'preʃəns] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ˌaɪ 'viː] .
IMPRESSIONS OF LONDON IV .
印象 的 伦敦 第四 .

伦敦印象 IV.

[ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['pɑːlətɪks] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [viː] . ['ɑːksfərd]
A CLEAR VIEW OF THE GOVERNMENT AND POLITICS OF ENGLAND V . OXFORD
一个 清除 看法 的 这 政府 和 政治 的 英格兰 V . 牛津
[æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪ, 'viː] .
AS I SEE IT VI .
作为 我 看 它 六年级 .

我对英国政府和政治的清晰看法 V. 牛津大学 VI.

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
THE BRITISH AND THE AMERICAN PRESS VII .
这 英国的 和 这 美国人 按 七 .

英国和美国新闻界 VII.

['bɪznəs]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.	[ɪz]	[ˌprɒʊɪ'bɪʃ(ə)n]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	?
BUSINESS	**IN**	**ENGLAND**	**VIII**	**.**	**IS**	**PROHIBITION**	**COMING**	**TO**	**ENGLAND**	**?**
商业	在	英格兰	八	.	是	禁令	未来	到	英格兰	?

英国商业八、禁酒令会在英国实施吗?

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

" [wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] " [eks] . [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eni] [sens] [ʌv; əv]

"	**WE**	**HAVE**	**WITH**	**US**	**TO**	**-**	**NIGHT**	**"**	**X**	**.**	**HAVE**	**THE**	**ENGLISH**	**ANY**	**SENSE**	**OF**
"	我们	有	和	我们	到	-	夜晚	"	X	.	有	这	英语	任何	感觉	的

['hjuːmər] ?

HUMOUR	**?**
幽默	?

“我们今晚有”X。英国人有幽默感吗?

[maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

My	**Discovery**	**of**	**England**
我的	发现	的	英格兰

我发现英格兰

[aɪ] . [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪn] [im'preʃəns]

I	**.**	**The**	**Balance**	**of**	**Trade**	**in**	**Impressions**
我	.	这	平衡	的	贸易	在	印象

一、印象贸易平衡

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] ['lektʃəəz] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [men][frʌm; frəm]

FOR	**some**	**years**	**past**	**a**	**rising**	**tide**	**of**	**lecturers**	**and**	**literary**	**men**	**from**
为了	一些	年	过去的	一个	上升	潮	的	讲师	和	文学	男人	从

['ɪŋglənd] [hæz; həz] [wɑːʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

England	**has**	**washed**	**upon**	**the**	**shores**	**of**	**our**	**North**	**American**	**continent**	**.**
英格兰	有	洗过	之上	这	海岸	的	我们的	北	美国人	大陆	.

近几年来，一股来自英国的讲师和文学家的浪潮席卷了我们北美大陆的海岸。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

The	**purpose**	**of**	**each**	**one**	**of**	**them**	**is**	**to**	**make**	**a**	**new**	**discovery**	**of**	**America**	**.**
这	目的	的	每个	一	的	他们	是	到	制作	一个	新的	发现	的	美国	.

他们每个人的目的都是为了对美洲进行新的发现。

[ðeɪ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] ,

They	**come**	**over**	**to**	**us**	**travelling**	**in**	**great**	**simplicity**	**,**
他们	来	超过	到	我们	旅行	在	伟大的	简单	,

他们以极其简朴的方式来到我们这里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['duːkl] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ.kwɪ'teɪ.ni.ə] .

and	**they**	**return**	**in**	**the**	**ducal**	**suite**	**of**	**the**	**Aquitania**	**.**
和	他们	返回	在	这	公爵	套房	的	这	阿基坦尼亚	.

他们乘坐阿基坦尼亚公爵套房返回。

[ðeɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

They	**carry**	**away**	**with**	**them**	**their**	**impressions**	**of**	**America**	**,**	**and**	**when**	**they**
他们	携带	离开	和	他们	他们的	印象	的	美国	,	和	什么时候	他们

[riːtʃ] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [sel] [ðem; ðəm] .

reach	**England**	**they**	**sell**	**them**	**.**
抵达	英格兰	他们	卖	他们	.

他们带着对美国的印象离开，到了英国后就把这些印象卖掉。

[ðɪs] [ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt][ʌv; əv] [im'preʃəns] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns]

This	export	of	impressions	has	now	been	going	on	so	long	that	the	balance
这	出口	的	印象	有	现在	到过	去	在	所以	长的	那	这	平衡

[ʌv; əv] [treɪd] [ɪn] [im'preʃəns] [ɪz][ɔ:l] [dɪ'stɜ:rbd] .

of	trade	in	impressions	is	all	disturbed	.
的	贸易	在	印象	是	全部	不安	.

这种印迹输出已经持续了这么长时间，以至于印迹贸易的平衡完全被打乱了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][kə'neɪdi:ənz][hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['dʒenərəs] [ɪn]

There	is	no	doubt	that	the	Americans	and	Canadians	have	been	too	generous	in
那里	是	不	怀疑	那	这	美国人	和	加拿大人	有	到过	也	慷慨的	在

[ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [im'preʃəns] .

this	matter	of	giving	away	impressions	.
这	事情	的	给予	离开	印象	.

毫无疑问，美国人和加拿大人在赠送印象方面过于慷慨了。

[wi:; wi] [i'mɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [i:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gloʊ] [wɜ:rm] ,

We	emit	them	with	the	careless	ease	of	a	glow	worm	,
我们	发射	他们	和	这	粗心	舒适	的	一个	辉光	蠕虫	,

我们像萤火虫一样毫不费力地发出它们，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [gloʊ] - [wɜ:rm] [æsk][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

and	like	the	glow	-	worm	ask	for	nothing	in	return	.
和	喜欢	这	辉光	-	蠕虫	问	为了	没有什么	在	返回	.

就像萤火虫一样，不求任何回报。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd] ['træfɪk] [hæz; həz] [naʊ] [ə'su:md] [sʌtʃ] [greɪt] [prə'pɔ:ʃəns]

But	this	irregular	and	one	-	sided	traffic	has	now	assumed	such	great	proportions
但	这	不规律的	和	一	-	侧面	交通	有	现在	假定	这样的	伟大的	比例

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə][æsk] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə]

that	we	are	compelled	to	ask	whether	it	is	right	to	allow	these	people	to
那	我们	是	被迫	到	问	无论	它	是	正确的	到	允许	这些	人们	到

['kæri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['vælju:] [wɪ'ðaʊt]

carry	away	from	us	impressions	of	the	very	highest	commercial	value	without
携带	离开	从	我们	印象	的	这	非常	最高	商业的	价值	没有

['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es] ['eni] [pɪ'kju:nieri] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

giving	us	any	pecuniary	compensation	whatever	.
给予	我们	任何	金钱	赔偿	任何	.

但是，这种不规则且单向的交易现在已经发展到如此巨大的规模，以至于我们不得不问，允许这些人从我们这里带走极具商业价值的印象，却不给我们任何金钱补偿，这样做是否正确。

['brɪtɪʃ] ['lektʃəəz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][lænd][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [pæs] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ,

British	lecturers	have	been	known	to	land	in	New	York	,	pass	the	customs	,
英国	讲师	有	到过	已知	到	土地	在	新的	约克	,	经过	这	海关	,

众所周知，一些英国讲师抵达纽约后，通过海关，

[draɪv] [ˌʌp'taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] ['tæksi] ,

drive	uptown	in	a	closed	taxi	,
驾驶	上城区	在	一个	关闭	出租车	,

乘坐封闭式出租车前往市中心，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊzd] ['tæksi] [ɪt'self] [ten] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] - [wɜ:rθ]

and	then	forward	to	England	from	the	closed	taxi	itself	ten	dollars	'	worth
和	然后	向前	到	英格兰	从	这	关闭	出租车	本身	十	美元	-	值得

[ʌv; əv] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] .

of	impressions	of	American	national	character	.
的	印象	的	美国人	国家的	特点	.

然后，从这辆封闭的出租车本身，带着价值十美元的美国民族性格印象，前往英国。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [siːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərəri] [mæn] , - - [ðə; ði] [bɪgɪst] , [aɪ] [bɪ'liːv] :

I	have	myself	seen	an	English	literary	man	,	-	-	the	biggest	,	I	believe	:
我	有	我	已见	一个	英语	文学	男人	,	-	-	这	最大	,	我	相信	:

我亲眼见过一位英国文学巨匠——我认为他是最伟大的:

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

he	had	at	least	the	appearance	of	it	;
他	有	在	至少	这	外貌	的	它	;

他至少看起来像那样;

[sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [nuː] [jɔːk] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [lʊk] ['gluːmɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

sit	in	the	corridor	of	a	fashionable	New	York	hotel	and	look	gloomily	into	his
坐	在	这	走廊	的	一个	时髦	新的	约克	酒店	和	看	阴郁地	进入	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他坐在纽约一家时尚酒店的走廊里，忧郁地望着自己的帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [hæt] [prə'duːs] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]

and	then	from	his	very	hat	produce	an	estimate	of	the	genius	of
和	然后	从	他的	非常	帽子	生产	一个	估计	的	这	天才	的

['eɪmɝ] ['aɪ'siː'eɪ][æt; ət] ['twenti] [sents] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Amer	ica	at	twenty	cents	a	word	.
美国	ica	在	二十	分	一个	单词	.

然后他竟然从帽子里掏出一个词来估算美国的天才，每个词值二十美分。

[ðə; ði][naɪs] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [huːz] ['twenti] [sents] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

The	nice	question	as	to	whose	twenty	cents	that	was	never	seems	to	have
这	好的	问题	作为	到	谁	二十	分	那	曾是	绝不	似乎	到	有

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

他似乎从未想过那20美分是谁的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

I	am	not	writing	in	the	faintest	spirit	of	jealousy	.
我	是	不是	写作	在	这	最微弱	精神	的	妒忌	.

我写这篇文章绝无丝毫嫉妒之意。

[aɪ] [kwaɪt] [æd'mɪt][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'bɪləti] [ðæt] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə]

I	quite	admit	the	extraordinary	ability	that	is	involved	in	this	peculiar	susceptibility	to
我	相当	承认	这	非凡的	能力	那	是	涉及	在	这	奇特	易感性	到

[im'preʃəns] .

impressions	.
印象	.

我完全承认，这种对印象的特殊敏感性需要非凡的能力。

[aɪ][hæv; həv] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	have	estimated	that	some	of	these	English	visitors	have	been	able	to
我	有	估计的	那	一些	的	这些	英语	访客	有	到过	有能力的	到

[rɪ'siːv] [im'preʃəns] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ;

receive	impressions	at	the	rate	of	four	to	the	second	;
收到	印象	在	这	速度	的	四	到	这	第二	;

据我估计，这些英国游客中有些人能够以每秒四次的速度接收信息;

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [siː] ['twenti] [sents] .

in	fact	,	they	seem	to	get	them	every	time	they	see	twenty	cents	.
在	事实	,	他们	似乎	到	得到	他们	每一个	时间	他们	看	二十	分	.

事实上，他们似乎每次看到20美分就会买。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['dʒeləsi] [ɔːr] [kəm'pleɪnt] ,

But	without	jealousy	or	complaint	,
但	没有	妒忌	或者	抱怨	,

但没有嫉妒或抱怨，

[aɪ][duː] [fiːl] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðiːz] [im'preʃəns] [ɑːr; ər] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ˌjuː 'es]

I	do	feel	that	somehow	these	impressions	are	inadequate	and	fail	to	depict	us
我	做	感觉	那	不知何故	这些	印象	是	不足	和	失败	到	描绘	我们

[æz; əz][wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər] .

as	we	really	are	.
作为	我们	真的	是	.

我总觉得这些印象不够充分，无法真实地描绘我们。

[let] [ˌem 'iː] ['ɪləstreɪt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

Let	me	illustrate	what	I	mean	.
让	我	阐明	什么	我	意思是	.

让我举例说明一下。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtər] -

Here	are	some	of	the	impressions	of	New	York	,	gathered	from	visitors	'
这里	是	一些	的	这	印象	的	新的	约克	,	聚集	从	访客	-

[dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

discoveries	of	America	,
发现	的	美国	,

以下是一些游客对美国印象的总结，他们从自己的旅行经历中总结出了这些印象。

[ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] [nɑːt][pər'hæps][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][bʌt; bət][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]

and	reproduced	not	perhaps	word	for	word	but	as	closely	as	I	can
和	复制品	不是	也许	单词	为了	单词	但	作为	密切	作为	我	能

[rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

remember	them	.
记住	他们	.

我可能没有逐字逐句地复述，但尽我所能地复述了它们。

" [nuː] [jɔːk] " , [raɪts] [wʌn] , " ['nestlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] , [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]

"	New	York	"	,	writes	one	,	"	nestling	at	the	foot	of	the	Hudson	,	gave	me	an
"	新的	约克	"	,	写	一	,	"	雏鸟	在	这	脚	的	这	哈德逊	,	给予	我	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['koʊzinəs] ,

impression	of	cosiness	,
印象	的	舒适	,

一位作者写道："纽约依偎在哈德逊河畔，给我一种舒适温馨的印象。"

[ʌv; əv]['taɪni] ['greɪʃəsnəs] : [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv] ['wiːnəs] .

of	tiny	graciousness	:	in	short	,	of	weeness	.
的	微小的	亲切	:	在	短的	,	的	微弱	.

微小的优雅：简而言之，就是渺小。

" [bʌt; bət] [kəm'per] [ðɪs] - - " [nuː] [jɔːk] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , "

"	But	compare	this	-	-	"	New	York	,	"	according	to	another	discoverer	of	America	,	"
"	但	比较	这	-	-	"	新的	约克	,	"	根据	到	其他	发现者	的	美国	,	"

[geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][saɪz] ,

gave	me	an	impression	of	size	,
给予	我	一个	印象	的	尺寸	,

"但是，请比较一下——"另一位美洲发现者说，"纽约给我留下了巨大的印象，

[ʌv; əv] ['væstnəs] ; [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [nəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [faʊnd] [ɪn] ['smɔːlər]

of	vastness	;	there	seemed	to	be	a	big	ness	about	it	not	found	in	smaller
的	广袤无垠	;	那里	似乎	到	是	一个	大的	内斯	关于	它	不是	成立	在	较小的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

辽阔无垠；它似乎有一种在较小的地方找不到的宏伟气势。

" [ə; eɪ][θɜːrd] ['vɪzɪtər] [raɪts] , " [nuː] [jɔːk] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][hɑːrd] , ['kruːəl] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'hjuːmən] .

"	A	third	visitor	writes	,	"	New	York	struck	me	as	hard	,	cruel	,	almost	inhuman	.
"	一个	第三	游客	写	,	"	新的	约克	击	我	作为	难的	,	残忍的	,	几乎	不人道	.

第三位游客写道：“纽约给我的印象是冷酷无情，近乎不人道。”

" [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['tæksi]['draɪvər][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [θriː]

"	This	,	I	think	,	was	because	his	taxi	driver	had	charged	him	three
"	这	,	我	思考	,	曾是	因为	他的	出租车	司机	有	带电	他	三

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

“我认为这是因为他的出租车司机收了他三美元。”

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [raɪts] [ə'nʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['stætʃuː]

"	The	first	thing	that	struck	me	in	New	York	,	"	writes	another	,	"	was	the	Statue
"	这	第一的	事物	那	击	我	在	新的	约克	,	"	写	其他	,	"	曾是	这	雕像

[ʌv; əv] ['lɪbərti] .

of	Liberty	.
的	自由	.

另一位游客写道：“我在纽约印象最深刻的是自由女神像。”

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

"	But	,	after	all	,	that	was	only	natural	:	it	was	the	first	thing	that	could
"	但	,	后	全部	,	那	曾是	仅有的	自然的	:	它	曾是	这	第一的	事物	那	可以

[riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

reach	him	.
抵达	他	.

“但归根结底，这很自然：这是他能接触到的第一件事。”

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

Nor	is	it	only	the	impressions	of	the	metropolis	that	seem	to	fall	short	of
也不	是	它	仅有的	这	印象	的	这	都会	那	似乎	到	落下	短的	的

[ri'ælәti] .

reality	.
现实	.

不仅是人们对大都市的印象似乎与现实不符。

[let] [ˌem 'iː] [kwoʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['teɪkən][æt; ət]['rændəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði]

Let	me	quote	a	few	others	taken	at	random	here	and	there	over	the
让	我	引用	一个	很少	其他的	已采取	在	随机的	这里	和	那里	超过	这

['kɑːntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

让我引用一些我随机在非洲大陆各地摘录的其他例子。

" [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] ['pɪtsbɝg] , " [sez] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] ,

"	I	took	from	Pittsburg	,	"	says	an	English	visitor	,
"	我	采取	从	匹兹堡	,	"	说道	一个	英语	游客	,

一位英国游客说：“我从匹兹堡带回来的。”

" [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [dɪ'faɪn] - - [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['ræðər]

"	an	impression	of	something	that	I	could	hardly	define	-	-	an	atmosphere	rather
"	一个	印象	的	某物	那	我	可以	几乎	定义	-	-	一个	气氛	相当

[ðæn; ðən][æn; ən][aɪ'diːə] .

than	an	idea	.
比	一个	主意	.

“一种难以言喻的印象——与其说是一种想法，不如说是一种氛围。”

" [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	All	very	well	,	But	,	after	all	,	had	he	the	right	to	take	it	?
"	全部	非常	出色地	,	但	,	后	全部	,	有	他	这	正确的	到	拿	它	?

“一切都很好，但是，说到底，他有权拿走它吗？”

['græntɪd] [ðæt] ['pɪtsbɝg] [hæz; həz][æn; ən] ['ætməsfɪr] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən][aɪ'diːə] ,

Granted	**that**	**Pittsburg**	**has**	**an**	**atmosphere**	**rather**	**than**	**an**	**idea**	**,**
的确	那	匹兹堡	有	一个	气氛	相当	比	一个	主意	,

诚然，匹兹堡拥有的是一种氛围，而非一种理念。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðɪs] ['ætməsfɪr] ['ʃʊrli] ['bɔːrdərz][ɑːn][rə'pæsəti] .

the	**attempt**	**to**	**carry**	**away**	**this**	**atmosphere**	**surely**	**borders**	**on**	**rapacity**	**.**
这	试图	到	携带	离开	这	气氛	一定	边界	在	贪婪	.

试图抹去这种氛围，无疑近乎贪婪。

" [nuː] [ɔː'liənz] , " [raɪts] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] ,

"	**New**	**Orleans**	**,**	**"**	**writes**	**another**	**visitor**	**,**
"	新的	奥尔良	,	"	写	其他	游客	,

另一位游客写道："新奥尔良"，

" ['oʊpənd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]

"	**opened**	**her**	**arms**	**to**	**me**	**and**	**bestowed**	**upon**	**me**	**the**	**soft**	**and**
"	打开	她	武器	到	我	和	授予	之上	我	这	柔软的	和

['læŋgərəs] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] .

languorous	**kiss**	**of**	**the**	**Caribbean**	**.**
慵懒的	吻	的	这	加勒比海	.

她向我张开双臂，给了我加勒比海般温柔而慵懒的吻。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] ;

"	**This**	**statement**	**may**	**or**	**may**	**not**	**be**	**true**	**;**
"	这	陈述	可能	或者	可能	不是	是	真的	;

"此说法可能属实，也可能不属实；

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmz] [ðə; ði] [fer] [θɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**in**	**any**	**case**	**it**	**hardly**	**seems**	**the**	**fair**	**thing**	**to**	**mention**	**it**	**.**
但	在	任何	案件	它	几乎	似乎	这	公平的	事物	到	提到	它	.

但无论如何，提及此事似乎都不太合适。

" [ʃɪ'kɑːgoʊ] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [bʊk] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , " [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

"	**Chicago**	**,**	**"**	**according**	**to**	**another**	**book**	**of**	**discovery**	**,**	**"**	**struck**	**me**	**as**	**a**	**large**
"	芝加哥	,	"	根据	到	其他	书	的	发现	,	"	击	我	作为	一个	大的

['sɪti] .

city	**.**
城市	.

根据另一本探险书籍的描述，"芝加哥给我的印象是一个大城市。"

['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs]

Situated	**as**	**it**	**is**	**and**	**where**	**it**	**is**	**,**	**it**	**seems**	**destined**	**to**	**be**	**a**	**place**
位于	作为	它	是	和	在哪里	它	是	,	它	似乎	注定	到	是	一个	地方

[ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

of	**importance**	**.**
的	重要性	.

就其所处的位置而言，它注定会成为一个重要的地方。

" [ɔːr] [hɪr] , [ə'gen] , [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] " [ɪm'preʃ(ə)n] " [ðæt] [ri'kəːz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] - " [æt; ət]

"	**Or**	**here**	**,**	**again**	**,**	**is**	**a**	**form**	**of**	**"**	**impression**	**"**	**that**	**recurs**	**again**	**and**	**again**	**-**	**"**	**At**
"	或者	这里	,	再次	,	是	一个	形式	的	"	印象	"	那	递归	再次	和	再次	-	"	在

['kliːvlənd]

Cleveland
克利夫兰

或者，这里又出现了一种反复出现的"印象"——"在克利夫兰"。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [noʊt] [ʌv; əv]['ɑːptɪmɪzəm][ɪn][ðə; ði] [er] .

I	**felt**	**a**	**distinct**	**note**	**of**	**optimism**	**in**	**the**	**air**	**.**
我	毛毡	一个	清楚的	笔记	的	乐观	在	这	空气	.

我明显感觉到空气中弥漫着乐观的气氛。

" [ðɪs] [seɪm] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɑːptɪmɪzəm] [ɪz] [faʊnd] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [tə'liːdoʊ] , [æt; ət] [tə'rɑːntoʊ] - - [ɪn] [ʃɔːrt] ,

"	This	same	note	of	optimism	is	found	also	at	Toledo	,	at	Toronto	-	-	in	short	,
"	这	相同的	笔记	的	乐观	是	成立	还	在	托莱多	,	在	多伦多	-	-	在	短的	,

“这种乐观情绪在托莱多、多伦多等地也同样存在——简而言之，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [geɪv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr]

I	believe	it	indicates	nothing	more	than	that	some	one	gave	the	visitor	a	cigar
我	相信	它	表示	没有什么	更多的	比	那	一些	一	给予	这	游客	一个	雪茄

.

:

.

我认为这仅仅表明有人送给了来访者一支雪茄。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kɜːrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz]

Indeed	it	generally	occurs	during	the	familiar	scene	in	which	the	visitor	describes	his
的确	它	一般来说	发生	期间	这	熟悉的	场景	在	哪个	这	游客	描述	他的

['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ə'merɪkən] [taʊn] :

cordial	reception	in	an	unsuspecting	American	town	:
亲切	接待	在	一个	毫无戒心的	美国人	镇	:

事实上，这种情况通常发生在人们熟悉的场景中，即访客描述他在一个毫无戒心的美国小镇受到的热情接待：

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

因此：

" [aɪ] [wʌz; wəz] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ([kɔːld] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['diːpoʊ]) [baɪ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

"	I	was	met	at	the	station	(	called	in	America	the	depot	)	by	a	member	of
"	我	曾是	遇见	在	这	车站	(	称为	在	美国	这	仓库	)	经过	一个	成员	的

[ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['kaʊns(ə)l] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊtər] [kɑːr] .

the	Municipal	Council	driving	his	own	motor	car	.
这	市政	理事会	驾驶	他的	自己的	发动机	车	.

“我在车站（在美国被称为车站）遇到了市政委员会的一名成员，他开着自己的汽车来接我。”

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'gɑːr] , [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

After	giving	me	an	excellent	cigar	,	he	proceeded	to	drive	me	about	the	town	,
后	给予	我	一个	出色的	雪茄	,	他	继续	到	驾驶	我	关于	这	镇	,

他给了我一支上好的雪茄，然后开车带我游览了小镇。

[tuː; tə] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['æbətwɑːr] , [wer] [hiː; hi] [geɪv]

to	various	points	of	interest	,	including	the	municipal	abattoir	,	where	he	gave
到	各种各样的	积分	的	兴趣	,	包括	这	市政	屠宰场	,	在哪里	他	给予

[ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['eksələnt] [sɪ'gɑːr] ,

me	another	excellent	cigar	,
我	其他	出色的	雪茄	,

他还带我去了几个景点，包括市政屠宰场，在那里他又给了我一支上好的雪茄。

[ðə; ði] ['kɑːrnəgi] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] ,

the	Carnegie	public	library	,
这	卡内基	民众	图书馆	,

卡内基公共图书馆

[ðə; ði] [fɜːrst] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ([ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eksələnt]

the	First	National	Bank	(	the	courteous	manager	of	which	gave	me	an	excellent
这	第一的	国家的	银行	(	这	有礼貌	经理	的	哪个	给予	我	一个	出色的

[sɪ'gɑːr]) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

cigar	)	and	the	Second	Congregational	Church	where	I	had	the	pleasure	of
雪茄	)	和	这	第二	公理会	教会	在哪里	我	有	这	乐趣	的

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['pæstər] .

meeting	the	pastor	.
会议	这	牧师	.

第一国民银行（该行一位彬彬有礼的经理送给我一支上好的雪茄）和第二公理会教堂，在那里我有幸见到了牧师。

[ðə; ði]['pæstər] , [huː] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bredθ] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər]
The **pastor** **,** **who** **appeared** **a** **man** **of** **breadth** **and** **culture** **,** **gave** **me** **another**
这 牧师 , WHO 出现 一个 男人 的 宽度 和 文化 , 给予 我 其他
[sɪ'gɑːr] .
cigar **.**
雪茄 .

那位牧师看起来见多识广、很有教养，他又给了我一支雪茄。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] , ['ædmərəbli] [kʊkt] [ænd; ənd] ['eksələntli] [sɜːrvd] ,
In **the** **evening** **a** **dinner** **,** **admirably** **cooked** **and** **excellently** **served** **,**
在 这 晚上 一个 晚餐 , 令人钦佩地 煮熟 和 非常出色 服务 ,

晚上享用了一顿晚餐，菜肴烹饪精良，服务周到。

[wʌz; wəz] ['tendəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hoʊ'tel] .
was **tendered** **to** **me** **at** **a** **leading** **hotel** **.**
曾是 已提交 到 我 在 一个 领导 酒店 .

在一家高级酒店，我收到了这份礼物。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **And** **of** **course** **he** **took** **it** **.**
" 和 的 课程 他 采取 它 .

“他当然接受了。”

['æftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
After **which** **his** **statement** **that** **he** **carried** **away** **from** **the** **town** **a** **feeling** **of**
后 哪个 他的 陈述 那 他 携带 离开 从 这 镇 一个 感觉 的
['ɑːptɪmɪzəm] [ɪk'spleɪnz] [ɪt'self] :
optimism **explains** **itself** **:**
乐观 解释 本身 :

之后，他声称自己带着乐观情绪离开了这座小镇，这句话本身就说明了一切：

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] [sɪ'gɑːrz] , [ðə; ði] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [im'preʃəns] [æt; ət]
he **had** **four** **cigars** **,** **the** **dinner** **,** **and** **half** **a** **page** **of** **impressions** **at**
他 有 四 雪茄 , 这 晚餐 , 和 一半 一个 页 的 印象 在
['twenti] [sents] [ə; eɪ][wɜːrd] .
twenty **cents** **a** **word** **.**
二十 分 一个 单词 .

他抽了四支雪茄，吃了晚餐，还写了半页印象稿，每字二十美分。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [im'preʃəns] [ðæt] [wiː; wi] ['sʌfər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
Nor **is** **it** **only** **by** **the** **theft** **of** **impressions** **that** **we** **suffer** **at** **the** **hands** **of**
也不 是 它 仅有的 经过 这 盗窃 的 印象 那 我们 遭受 在 这 双手 的
[ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [dis'kʌvərə] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
these **English** **discoverers** **of** **America** **.**
这些 英语 发现者 的 美国 .

我们遭受这些英国美洲发现者的侵害，不仅仅是盗用印品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['biːɪŋ]
It **is** **a** **part** **of** **the** **system** **also** **that** **we** **have** **to** **submit** **to** **being**
它 是 一个 部分 的 这 系统 还 那 我们 有 到 提交 到 存在
['lektʃərd] [tuː; tə][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tæləntɪd] ['vɪzɪtər] .
lectured **to** **by** **our** **talented** **visitors** **.**
讲课 到 经过 我们的 才华横溢 访客 .

这也是体制的一部分，我们必须接受才华横溢的来访者的指点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərəri] [mæn] ['fɪnɪʃɪz] [ə; eɪ]

It	is	now	quite	understood	that	as	soon	as	an	English	literary	man	finishes	a
它	是	现在	相当	理解	那	作为	很快	作为	一个	英语	文学	男人	完成	一个

[bʊk] [hiː; hi][ɪz] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

book	he	is	rushed	across	to	America	to	tell	the	people	of	the	United	States
书	他	是	匆忙	穿过	到	美国	到	告诉	这	人们	的	这	团结的	各州

[ænd; ənd]['kænədə] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Canada	all	about	it	,
和	加拿大	全部	关于	它	,

现在人们普遍认为，英国作家一旦完成一本书，就会被迅速送往美国，向美国和加拿大的人民介绍书中的内容。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	he	came	to	write	it	.
和	如何	他	来了	到	写	它	.

以及他创作这本书的缘由。

[æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [ðeɪ] [dəunt] [ker] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

At	home	,	in	his	own	country	,	they	don't	care	how	he	came	to	write	it	.
在	家	,	在	他的	自己的	国家	,	他们	不	关心	如何	他	来了	到	写	它	.

在他的家乡，在他的祖国，人们并不关心他是如何写出这本书的。

['hiːz] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

He's	written	it	and	that's	enough	.
他是	书面	它	和	那就是	足够的	.

他已经写好了，这就足够了。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

But	in	America	it	is	different	.
但	在	美国	它	是	不同的	.

但在美国情况就不同了。

[wʌn] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔθɚz] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [hæz; həz]

One	month	after	the	distinguished	author's	book	on	The	Boyhood	of	Botticelli	has
一	月	后	这	杰出的	作者的	书	在	这	童年	的	波提切利	有

[ə'pɪrd] [ɪn] ['lʌndən] ,

appeared	in	London	,
出现	在	伦敦	,

这位杰出作家的《波提切利的童年》一书在伦敦出版一个月后，

[hiː; hi][ɪz] [siːn] [tuː; tə][lænd][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['veri] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['pɔːtˌhəʊlz]

he	is	seen	to	land	in	New	York	very	quietly	out	of	one	of	the	back	portholes
他	是	已见	到	土地	在	新的	约克	非常	悄悄	出去	的	一	的	这	后退	舷窗

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] .

of	the	Olympic	.
的	这	奥林匹克	.

人们看到他悄无声息地从奥林匹克号的后舷窗降落在纽约。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [hoʊ'tel]

That	same	afternoon	you	will	find	him	in	an	armchair	in	one	of	the	big	hotels
那	相同的	下午	你	将要	寻找	他	在	一个	扶手椅	在	一	的	这	大的	酒店

['gɪvɪŋ] [ɔːf] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ri'pɔːtəz] .

giving	off	impressions	of	America	to	a	group	of	reporters	.
给予	离开	印象	的	美国	到	一个	团体	的	记者	.

当天下午，你就会看到他坐在某家大酒店的扶手椅上，向一群记者描述他对美国的印象。

['æftər] [wɪtʃ] ['noʊtɪsɪz] [ə'pɪr] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['lektʃər] [ɪn]

After	which	notices	appear	in	all	the	papers	to	the	effect	that	he	will	lecture	in
后	哪个	通知	出现	在	全部	这	文件	到	这	影响	那	他	将要	演讲	在

['kɑːrnəgi] [hɔːl] [ɑːn] " [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [ðə; ði] [bɔɪ] " .

Carnegie	Hall	on	"	Botticelli	the	Boy	"	.
卡内基	大厅	在	"	波提切利	这	男生	"	.

随后，各大报纸纷纷刊登消息，称他将在卡内基音乐厅就“少年波提切利”发表演讲。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [ə'ʃʊrd] [bɪ'fɔːrhænd] .

The	audience	is	assured	beforehand	.
这	观众	是	保证	预先	.

观众事先已得到保证。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

It	consists	of	all	the	people	who	feel	that	they	have	to	go	because	they
它	由	的	全部	这	人们	WHO	感觉	那	他们	有	到	去	因为	他们

[noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ]

know	all	about	Botticelli	and	all	the	people	who	feel	that	they	have	to	go
知道	全部	关于	波提切利	和	全部	这	人们	WHO	感觉	那	他们	有	到	去

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] .

because	they	don't	know	anything	about	Botticelli	.
因为	他们	不	知道	任何事物	关于	波提切利	.

它由两类人组成：一类是因为他们了解波提切利，所以觉得必须去；另一类是因为他们一无所知，所以觉得必须去。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] ['lektʃərər] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [ˌmɑːntri'ɔːl] [tuː; tə]

By	this	means	the	lecturer	is	able	to	rake	the	whole	country	from	Montreal	to
经过	这	方法	这	讲师	是	有能力的	到	耙	这	所有的	国家	从	蒙特利尔	到

[sæn] [frən'sɪskoʊ] [wɪð; wɪθ] " [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [ðə; ði] [bɔɪ] " .

San	Francisco	with	"	Botticelli	the	Boy	"	.
圣	弗朗西斯科	和	"	波提切利	这	男生	"	.

通过这种方式，这位讲师得以带着《少年波提切利》走遍全国，从蒙特利尔到旧金山。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [raʊnd] , ['leibəlz] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] " [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [ðə; ði] [mæn] " , [ænd; ənd] [reɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] [ə'gen] .

Then	he	turns	round	,	labels	his	lecture	"	Botticelli	the	Man	"	,	and	rakes	it	all	back	again	.
然后	他	转弯	圆形的	,	标签	他的	演讲	"	波提切利	这	男人	"	,	和	耙子	它	全部	后退	再次	.

然后他转身，将他的演讲命名为“波提切利其人”，然后又把一切都重新翻了一遍。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [i'mɪts] [im'preʃəns] , ['estiməts] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] ,

All	the	way	across	the	continent	and	back	he	emits	impressions	,	estimates	of	national	character	,
全部	这	方式	穿过	这	大陆	和	后退	他	发出	印象	,	估算	的	国家的	特点	,

他一路走来，横跨整个大陆，不断发表对民族性格的印象和评价。

[ænd; ənd] [sɝ'veɪz, 'sɜːˌveɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['dʒiːniəs] .

and	surveys	of	American	genius	.
和	调查	的	美国人	天才	.

以及对美国天才的研究。

[hiː; hi] [seɪlz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] [ri'pɔːtəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	sails	from	New	York	in	a	blaze	of	publicity	,	with	his	cordon	of	reporters	round	him	,
他	帆	从	新的	约克	在	一个	火焰	的	宣传	,	和	他的	警戒线	的	记者	圆形的	他	,

他乘船离开纽约，周围簇拥着一大群记者，场面十分引人注目。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ['pʌbliʃiz] [hɪz; ɪz] [bʊk] " [ə'merɪkə] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] " .

and	a	month	later	publishes	his	book	"	America	as	I	Saw	It	"	.
和	一个	月	之后	出版	他的	书	"	美国	作为	我	锯	它	"	.

一个月后，他出版了《我眼中的美国》一书。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['waɪdli] [riːd] - - [ɪn] [ə'merɪkə] .

It	is	widely	read	-	-	in	America	.
它	是	广泛	读	-	-	在	美国	.

它在美国广受欢迎。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði]

In	the	course	of	time	a	very	considerable	public	feeling	was	aroused	in	the
在	这	课程	的	时间	一个	非常	大量	民众	感觉	曾是	被唤醒	在	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə]['oʊvər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .

United	States	and	Canada	over	this	state	of	affairs	.
团结的	各州	和	加拿大	超过	这	状态	的	事务	.

随着时间的推移，美国和加拿大民众对这种情况产生了非常强烈的愤慨。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌresɪ'prɑːsəti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'fer] .

The	lack	of	reciprocity	in	it	seemed	unfair	.
这	缺少	的	互惠	在	它	似乎	不公平	.

其中缺乏互惠条款似乎不公平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] ([ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [felt]) [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [sʌm; səm][wʌn]

It	was	felt	(	or	at	least	I	felt	)	that	the	time	had	come	when	some	one
它	曾是	毛毡	(	或者	在	至少	我	毛毡	)	那	这	时间	有	来	什么时候	一些	一

[ɔːt] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [ɪm'preʃəns] [ɔːf] ['ɪŋglənd] .

ought	to	go	over	and	take	some	impressions	off	England	.
应该	到	去	超过	和	拿	一些	印象	离开	英格兰	.

当时人们觉得（或者至少我是这么觉得），是时候有人去英国考察一下，了解一下情况了。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ([maɪ] [tʃɔɪs]) [fel] [ə'pɑːn][maɪ'self] .

The	choice	of	such	a	person	(	my	choice	)	fell	upon	myself	.
这	选择	的	这样的	一个	人	(	我的	选择	)	跌倒	之上	我	.

选择这样的人（我的选择）是我自己的责任。

[baɪ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

By	an	arrangement	with	the	Geographical	Society	of	America	,
经过	一个	安排	和	这	地理	社会	的	美国	,

根据与美国地理学会的协议，

['æktɪŋ] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ([tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv]

acting	in	conjunction	with	the	Royal	Geographical	Society	of	England	(	to	both	of
表演	在	连词	和	这	皇家	地理	社会	的	英格兰	(	到	两个都	的

[huːm] [aɪ] [kə'mjuːnikeitid] [maɪ][prə'poʊz(ə)l]) ,

whom	I	communicated	my	proposal	)	,
谁	我	沟通	我的	提议	)	,

我与英国皇家地理学会合作（我已将我的提案提交给了这两个机构），

[aɪ] [went] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] .

I	went	at	my	own	expense	.
我	去	在	我的	自己的	费用	.

我自费前往。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['fiːzəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪr] [fʊl] ['diːteɪlz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd]

It	is	scarcely	feasible	to	give	here	full	details	in	regard	to	my	outfit	and
它	是	几乎	可行的	到	给	这里	满的	细节	在	看待	到	我的	全套服装	和

[ɪ'kwɪpmənt] ,

equipment	,
设备	,

这里几乎不可能详细描述我的服装和装备，

[ðoʊ] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ə; eɪ]['leɪtər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]

though	I	hope	to	do	so	in	a	later	and	more	extended	account	of	my
尽管	我	希望	到	做	所以	在	一个	之后	和	更多的	扩展	帐户	的	我的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

虽然我希望在以后对我的探险经历进行更详细的描述。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['aʊtfɪt] ,

Suffice	**it**	**to**	**say**	**that**	**my**	**outfit**	**,**
足够了	它	到	说	那	我的	全套服装	,

总之，我的穿着打扮，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɑːdəld] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lektʃəəz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ]

which	**was**	**modelled**	**on**	**the**	**equipment**	**of**	**English**	**lecturers**	**in**	**America**	**,**	**included**	**a**
哪个	曾是	建模	在	这	设备	的	英语	讲师	在	美国	,	包括	一个

[kəm'pliːt] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

complete	**suit**	**of**	**clothes**	**,**
完全的	套装	的	衣服	,

这套设备仿照美国英语讲师的装备，包括一整套服装。

[ə; eɪ] [dres] [ʃɜːrt] [fɔːr; fər] ['lektʃərɪŋ] [ɪn] , [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪlk] [hæt] .

a	**dress**	**shirt**	**for**	**lecturing**	**in**	**,**	**a**	**fountain**	**pen**	**and**	**a**	**silk**	**hat**	**.**
一个	裙子	衬衫	为了	讲课	在	,	一个	喷泉	笔	和	一个	丝绸	帽子	.

一件用于演讲的衬衫、一支钢笔和一顶丝绸礼帽。

[ðə; ði] [dres] [ʃɜːrt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['trævələz] , [pruːvd] [ɪn'væljuəb(ə)l] .

The	**dress**	**shirt**	**,**	**I**	**may**	**say**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**other**	**travellers**	**,**	**proved**	**invaluable**	**.**
这	裙子	衬衫	,	我	可能	说	为了	这	益处	的	其他	旅行者	,	已证实	无价	.

我可以向其他旅客说明，这件衬衫非常实用。

[ðə; ði] [sɪlk] [hæt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [juːst] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ɪk'sept] [pər'hæps] [fɔːr; fər] ['skræmblɪŋ]

The	**silk**	**hat**	**,**	**however**	**,**	**is**	**no**	**longer**	**used**	**in**	**England**	**except**	**perhaps**	**for**	**scrambling**
这	丝绸	帽子	,	然而	,	是	不	更长	用过的	在	英格兰	除了	也许	为了	争抢

[egz] [ɪn] .

eggs	**in**	**.**
鸡蛋	在	.

然而，除了在煎鸡蛋时可能用到之外，丝绸帽在英国已经不再使用了。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [maɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['livəpuːl] .

I	**pass**	**over**	**the**	**details**	**of**	**my**	**pleasant**	**voyage**	**from**	**New**	**York**	**to**	**Liverpool**	**.**
我	经过	超过	这	细节	的	我的	令人愉快的	航程	从	新的	约克	到	利物浦	.

我将我从纽约到利物浦的愉快旅程的细节一一略过。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['fɪfti] ['jɪrz] [soʊ] ['meni] ['trævələz] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

During	**the**	**last**	**fifty**	**years**	**so**	**many**	**travellers**	**have**	**made**	**the**	**voyage**	**across**	**the**
期间	这	最后的	五十	年	所以	许多	旅行者	有	制成	这	航程	穿过	这

[ət'læntɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] [im'preʃəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

Atlantic	**that**	**it**	**is**	**now**	**impossible**	**to**	**obtain**	**any**	**impressions**	**from**	**the**	**ocean**	**of**
大西洋	那	它	是	现在	不可能的	到	获得	任何	印象	从	这	海洋	的

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['vælju:] .

the	**slightest**	**commercial**	**value**	**.**
这	丝毫	商业的	价值	.

过去五十年间，横渡大西洋的旅行者太多了，以至于现在已经不可能从海洋上获得任何具有商业价值的信息。

[maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] , [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentʃəri]

My	**readers**	**will**	**recall**	**the**	**fact**	**that**	**Washington**	**Irving**	**,**	**as**	**far**	**back**	**as**	**a**	**century**
我的	读者	将要	记起	这	事实	那	华盛顿	欧文	,	作为	远的	后退	作为	一个	世纪

[ə'goʊ] ,

ago	**,**
前	,

我的读者应该还记得，早在一百年前，华盛顿·欧文就……

['krɔnɪkəld] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [wʌn] [felt] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ət'læntɪk] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn]['aɪd(ə)l] [deɪ] [dri:mz]
chronicled the pleasure that one felt during an Atlantic voyage in idle day dreams
编年史 这 乐趣 那 一 毛毡 期间 一个 大西洋 航程 在 闲置的 天 梦境
[waɪl] ['laɪɪŋ] [proʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:lfɪnz] ['li:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
while lying prone upon the bowsprit and watching the dolphins leaping in the
尽管 说谎 易于 之上 这 船首斜桅 和 观看 这 海豚 跳跃 在 这
['krɪstəlaɪn] [foʊm] .
crystalline foam .
结晶体 泡沫 .

记录了在大西洋航行期间，躺在船首斜桅上，看着海豚在晶莹剔透的泡沫中跃动，在闲散的白日梦中感受到的快乐。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] [soʊ] ['meni] ['gɪftɪd] ['raɪtɜ-z] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt]
Since his time so many gifted writers have attempted to do the same thing that
自从 他的 时间 所以 许多 天才 作家 有 尝试过 到 做 这 相同的 事物 那
[ɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ət'læntɪk] ['laɪnɜ-z][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ,
on the large Atlantic liners the bowsprit has been removed ,
在 这 大的 大西洋 衬垫 这 船首斜桅 有 到过 已移除 ,

自他之后，许多才华横溢的作家都试图做同样的事情，就像大型大西洋邮轮上的船首斜桅被拆除一样。

[ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [pʊt] [ʌp] :
or at any rate a notice put up :
或者 在 任何 速度 一个 注意 放 向上 :

或者至少张贴一份告示：

" ['ɔ:θəz] [ɑ:r; ər] [ri'kwestid] [nɑ:t][tu:; tə][laɪ] ['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['boʊsprɪt] .
" Authors are requested not to lie prostrate on the bowsprit .
" 作者 是 请求 不是 到 说谎 前列腺 在 这 船首斜桅 .

“作者们请勿趴在船首斜桅上。”

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ,
" But even without this advantage ,
" 但 甚至 没有 这 优势 ,

“但即使没有这种优势，

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['raɪtɜ-z] [hæv; həv] ['krɔnɪkəld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [maɪ'njutnɪs] [ðer; ðər]
three or four generations of writers have chronicled with great minuteness their
三 或者 四 几代人 的 作家 有 编年史 和 伟大的 微小 他们的
[sen'seiʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['trænzɪt] .
sensations during the transit .
感觉 期间 这 交通 .

三四代作家都极其细致地记录了他们在旅途中的感受。

[aɪ] [ni:d] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [sen'seiʃənz] [wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðerz] .
I need only say that my sensations were just as good as theirs .
我 需要 仅有的 说 那 我的 感觉 是 只是 作为 好的 作为 他们的 .

我只想说，我的感受和他们的一样好。

[aɪ] [wɪl] ['kɑ:ntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wi:; wi] [pæst]
I will content myself with chronicling the fact that during the voyage we passed
我 将要 内容 我 和 编年史 这 事实 那 期间 这 航程 我们 通过了
[tu:] ['dɑ:lfɪnz] ,
two dolphins ,
二 海豚 ,

我将仅记录下我们在航行途中遇到两只海豚这一事实。

[wʌn] [weɪl] [ænd; ənd][wʌn]['aɪsbɜ:rg] ([nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mu:vɪŋ] ['veri] [fæst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]) ,
one whale and one iceberg (none of them moving very fast at the time) ,
一 鲸 和 一 冰山 (没有任何 的 他们 移动 非常 快速地 在 这 时间) ,

一头鲸鱼和一座冰山（当时它们移动速度都不快），

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [aʊt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][soʊ] [rʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ðæt]

and	that	on	the	fourth	day	out	the	sea	was	so	rough	that	the	Captain	said	that
和	那	在	这	第四	天	出去	这	海	曾是	所以	粗糙的	那	这	队长	说	那

[ɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['weðər] .

in	forty	years	he	had	never	seen	such	weather	.
在	四十	年	他	有	绝不	已见	这样的	天气	.

到了出海第四天，海面波涛汹涌，船长说，四十年来他从未见过这样的天气。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒə˞] , [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd]

One	of	the	steerage	passengers	,	we	were	told	,	was	actually	washed	overboard
一	的	这	统舱	乘客	,	我们	是	讲述	,	曾是	实际上	洗过	落水

:
:
:

据我们了解，三等舱的一名乘客被海浪卷入海中：

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [bɔːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːʃt] ,

I	think	it	was	over	board	that	he	was	washed	,
我	思考	它	曾是	超过	木板	那	他	曾是	洗过	,

我觉得把他洗得那么惨有点过头了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] .

but	it	may	have	been	on	board	the	ship	itself	.
但	它	可能	有	到过	在	木板	这	船	本身	.

但它可能就在船上。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][maɪ] ['lændɪŋ] [ɪn] ['livəpuːl] ,

I	pass	over	also	the	incidents	of	my	landing	in	Liverpool	,
我	经过	超过	还	这	事件	的	我的	降落	在	利物浦	,

我也略过了我在利物浦登陆的经过。

[ɪk'sept] [pər'hæps][tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

except	perhaps	to	comment	upon	the	extraordinary	behaviour	of	the	English
除了	也许	到	评论	之上	这	非凡的	行为	的	这	英语

['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

customs	officials	.
海关	官员	.

或许除了评论英国海关官员的异常行为之外。

[wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃnz] ,

Without	wishing	in	any	way	to	disturb	international	relations	,
没有	祝	在	任何	方式	到	打扰	国际的	关系	,

无意以任何方式扰乱国际关系，

[wʌn] ['kænɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

one	cannot	help	noticing	the	rough	and	inquisitorial	methods	of	the	English
一	不能	帮助	注意到	这	粗糙的	和	审讯式	方法	的	这	英语

['kʌstəmz] [men] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

customs	men	as	compared	with	the	gentle	and	affectionate	ways	of	the
海关	男人	作为	比较的	和	这	温和的	和	亲热	方式	的	这

[ə'merɪkən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] .

American	officials	at	New	York	.
美国人	官员	在	新的	约克	.

与纽约美国官员温和友善的方式相比，人们不禁注意到英国海关人员粗暴、审问式的办事方式。

[ðə; ði] [tuː] [trʌŋks] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['drægd] ['bruːtəli] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən]

The	two	trunks	that	I	brought	with	me	were	dragged	brutally	into	an	open
这	二	树干	那	我	带来	和	我	是	拖拽	残酷地	进入	一个	打开

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

我带来的两个箱子被粗暴地拖进一个敞开的棚子里。

[ðə; ði][stræp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ruːdli] [ʌn'bʌkəld] ,

the	strap	of	one	of	them	was	rudely	unbuckled	,
这	带子	的	一	的	他们	曾是	粗鲁地	解开	,

其中一件衣服的肩带被粗暴地解开了。

[waɪl] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['lɪftɪd] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [ɪntʃɪz] .

while	the	lid	of	the	other	was	actually	lifted	at	least	four	inches	.
尽管	这	盖	的	这	其他	曾是	实际上	抬起	在	至少	四	英寸	.

而另一个盖子实际上被掀开了至少四英寸。

[ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [ðen] ['rʌfli] [skrɔːld] [wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] , [ðə; ði][lɪdz] [slæmd] [tuː; tə] , [ænd; ənd]

The	trunks	were	then	roughly	scrawled	with	chalk	,	the	lids	slammed	to	,	and
这	树干	是	然后	大致	潦草的	和	粉笔	,	这	盖子	猛烈抨击	到	,	和

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

然后，人们用粉笔在树干上随意地涂鸦，盖上盖子，事情就此结束。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [θɪŋz] [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv]

Not	one	of	the	officials	seemed	to	care	to	look	at	my	things	or	to	have
不是	一	的	这	官员	似乎	到	关心	到	看	在	我的	事物	或者	到	有

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] .

the	politeness	to	pretend	to	want	to	.
这	礼貌	到	假装	到	想	到	.

没有一个官员似乎愿意看一眼我的东西，也没有人有礼貌假装想看看。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [dres] [suːt][ænd; ənd][maɪ][pə'dʒɑːməz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]

I	had	arranged	my	dress	suit	and	my	pyjamas	so	as	to	make	as
我	有	安排	我的	裙子	套装	和	我的	睡衣	所以	作为	到	制作	作为

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] :

effective	a	display	as	possible	:
有效的	一个	展示	作为	可能的	:

我精心搭配了我的礼服和睡衣，力求达到最佳的展示效果：

[ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['kʌstəmz] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

a	New	York	customs	officer	would	have	been	delighted	with	it	.
一个	新的	约克	海关	官	会	有	到过	高兴极了	和	它	.

纽约海关官员看到这个一定会非常高兴。

[hɪr] [ðeɪ] ['sɪmpli] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Here	they	simply	passed	it	over	.
这里	他们	简单地	通过了	它	超过	.

他们只是简单地把它递交了过去。

" [duː]['oʊpən] [ðɪs] [trʌŋk] , " [aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , " [ænd; ənd] [siː] [maɪ][pə'dʒɑːməz] . "

"	Do	open	this	trunk	,	"	I	asked	one	of	the	officials	,	"	and	see	my	pyjamas	.	"
"	做	打开	这	树干	,	"	我	问	一	的	这	官员	,	"	和	看	我的	睡衣	.	"

“打开这个箱子，”我问其中一位官员，“看看我的睡衣。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] .

"	I	don't	think	it	is	necessary	,	sir	,	"	the	man	answered	.
"	我	不	思考	它	是	必要的	,	先生	,	"	这	男人	回答	.

“先生，我认为没有必要。”那人回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

There	was	a	coldness	about	it	that	cut	me	to	the	quick	.
那里	曾是	一个	寒冷	关于	它	那	切	我	到	这	快的	.

那份冷漠深深刺痛了我。

[bʌt; bət][bæd][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] [men] , [ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn]

But	bad	as	is	the	conduct	of	the	English	customs	men	,	the	immigration
但	坏的	作为	是	这	执行	的	这	英语	海关	男人	,	这	移民

[ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

officials	are	even	worse	.
官员	是	甚至	更糟	.

尽管英国海关人员的行为令人不齿，但移民官员的行为更加恶劣。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kerləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

I	could	not	help	being	struck	by	the	dreadful	carelessness	with	which	people	are
我	可以	不是	帮助	存在	击	经过	这	可怕	疏忽	和	哪个	人们	是

[əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] .

admitted	into	England	.
承认	进入	英格兰	.

英国在入境人员管理方面极其草率，这让我感到非常震惊。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

There	are	,	it	is	true	,	a	group	of	officials	said	to	be	in	charge	of
那里	是	,	它	是	真的	,	一个	团体	的	官员	说	到	是	在	收费	的

[ˌɪmɪ'greɪʃn] ,

immigration	,
移民	,

的确，有一群官员据称负责移民事务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ker] ['eksəd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

but	they	know	nothing	of	the	discriminating	care	exercised	on	the	other	side	of
但	他们	知道	没有什么	的	这	歧视性的	关心	锻炼	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [ət'læntɪk] .

the	Atlantic	.
这	大西洋	.

但他们对大西洋彼岸所采取的细致周到的护理方式却一无所知。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

"	Do	you	want	to	know	,	"	I	asked	one	of	them	,	"	whether	I	am	a
"	做	你	想	到	知道	,	"	我	问	一	的	他们	,	"	无论	我	是	一个

[pə'lɪgəmɪst] ? "

polygamist	?	"
多配偶者	?	"

我问其中一人："你想知道我是不是奉行一夫多妻制吗？"

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .

"	No	,	sir	,	"	he	said	very	quietly	.
"	不	,	先生	,	"	他	说	非常	悄悄	.

"不，先生，"他轻声说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌfʌndə'mentəli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['eni]

"	Would	you	like	me	to	tell	you	whether	I	am	fundamentally	opposed	to	any
"	会	你	喜欢	我	到	告诉	你	无论	我	是	从根本上	反对	到	任何

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ?

and	every	system	of	government	?
和	每一个	系统	的	政府	?

"你想让我告诉你，我是否从根本上反对任何一种政府制度吗？"

" [ðə; ði][mæn] [siːmd] ['mɪstəˌfaɪd] .

"	The	man	seemed	mystified	.
"	这	男人	似乎	困惑	.

"那人似乎感到困惑不解。"

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	sir	,	"	he	said	.
"	不	,	先生	,	"	他	说	.

"不，先生，"他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] . "
" I don't know that I would . "
" 我 不 知道 那 我 会 . "

“我不知道我是否会这样做。”

" [dəunt][juː; jʊ] [ker] ?
" Don't you care ?
" 不 你 关心 ?

你不在乎吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" Well , not particularly , sir , " he answered .
" 出色地 , 不是 特别 , 先生 , " 他 回答 .

“嗯，倒也没什么特别的，先生，”他回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈleθərdʒi] .
I was determined to arouse him from his lethargy .
我 曾是 决定 到 引起 他 从 他的 昏睡 .

我决心要唤醒他，让他摆脱昏昏欲睡的状态。

" [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ˌænərˈkɪstɪk] [pəˈlɪgəmɪst] ,
" Let me tell you , then , " I said , " that I am an anarchistic polygamist ,
" 让 我 告诉 你 , 然后 , " 我 说 , " 那 我 是 一个 无政府主义 多配偶者 ,

“那么，让我告诉你，”我说，“我是一个无政府主义的多配偶者。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] ,
that I am opposed to all forms of government ,
那 我 是 反对 到 全部 表格 的 政府 ,

我反对一切形式的政府。

[ðæt] [aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈviːld] [rɪˈlɪdʒən] ,
that I object to any kind of revealed religion ,
那 我 目的 到 任何 种类 的 揭晓 宗教 ,

我反对任何形式的启示宗教。

[ðæt] [aɪ][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv]
that I regard the state and property and marriage as the mere tyranny of
那 我 看待 这 状态 和 财产 和 婚姻 作为 这 仅仅 暴政 的
[ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑːˈziː] ,
the bourgeoisie ,
这 资产阶级 ,

我认为国家、财产和婚姻不过是资产阶级的暴政罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [klæs] [ˈheɪtrɪd] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːrsɪz] [ˈevri]
and that I want to see class hatred carried to the point where it forces every
和 那 我 想 到 看 班级 仇恨 携带 到 这 观点 在哪里 它 力量 每一个
[wʌn][ˈɪntuː] [ˈbrʌðərli] [lʌv] .
one into brotherly love .
一 进入 兄弟般的 爱 .

我希望看到阶级仇恨发展到迫使所有人彼此相爱的地步。

[naʊ] , [duː][aɪ][get][ɪn] ?
Now , do I get in ?
现在 , 做 我 得到 在 ?

现在，我可以进去吗?

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	The	official	looked	puzzled	for	a	minute	.
"	这	官方的	看起来	困惑	为了	一个	分钟	.

这位官员愣了一下，一脸困惑。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['aɪrɪʃ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?

"	You	are	not	Irish	,	are	you	,	sir	?
"	你	是	不是	爱尔兰	,	是	你	,	先生	?

“先生，您不是爱尔兰人吧？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ɔ:l] [raɪt] .

"	Then	I	think	you	can	come	in	all	right	.
"	然后	我	思考	你	能	来	在	全部	正确的	.

“那我觉得你可以进来了。”

" [hi:; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] ['livəpu:l] [tu:; tə] ['lʌndən] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒə:niz] , [ɪz] [ʃɔ:rt] .

The	journey	from	Liverpool	to	London	,	like	all	other	English	journeys	,	is	short	.
这	旅行	从	利物浦	到	伦敦	,	喜欢	全部	其他	英语	旅程	,	是	短的	.

从利物浦到伦敦的旅程，和所有其他英国境内的旅程一样，都很短。

[ðɪs] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌntri] : [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['oʊnli] - ,

This	is	due	to	the	fact	that	England	is	a	small	country	:	it	contains	only	50	,
这	是	到期的	到	这	事实	那	英格兰	是	一个	小的	国家	:	它	包含	仅有的	-	,

这是因为英格兰是一个小国：它只有50个州。

- [skwer] [maɪlz] , [ˌwer'æz] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [kən'teɪnz] [θri:]

000	square	miles	,	whereas	the	United	States	,	as	every	one	knows	,	contains	three
-	正方形	英里	,	然而	这	团结的	各州	,	作为	每一个	一	知道	,	包含	三

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['bɪljən] .

and	a	half	billion	.
和	一个	一半	十亿	.

000平方英里，而众所周知，美国有35亿平方英里。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [fækt][tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] ,

I	mentioned	this	fact	to	an	English	fellow	passenger	on	the	train	,
我	提及	这	事实	到	一个	英语	同伴	乘客	在	这	火车	,

我向火车上的一位英国乘客提到了这件事。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'vɪʒən(ə)l] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔ:rn][krɑ:p][fɔ:r; fər] - :

together	with	a	provisional	estimate	of	the	American	corn	crop	for	1922	:
一起	和	一个	临时	估计	的	这	美国人	玉米	庄稼	为了	-	:

以及1922年美国玉米产量的初步估计：

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [dru:] [hɪz; ɪz] [rʌg] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

but	he	only	drew	his	rug	about	his	knees	,
但	他	仅有的	画	他的	小地毯	关于	他的	膝盖	,

但他只把毯子拉到膝盖处。

[tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv]['brændi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [flæsk] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]

took	a	sip	of	brandy	from	his	travelling	flask	,	and	sank	into	a	state
采取	一个	啜饮	的	白兰地	从	他的	旅行	烧瓶	,	和	沉没	进入	一个	状态

[rɪ'zemblɪŋ] [deθ] .

resembling	death	.
类似	死亡	.

他从旅行酒壶里抿了一口白兰地，然后陷入了一种类似死亡的状态。

[aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪnsə'vɪləti][ænd; ənd] [peɪd] [noʊ]

I	contented	myself	with	jotting	down	an	impression	of	incivility	and	paid	no
我	满足	我	和	随笔	向下	一个	印象	的	非礼	和	有薪酬的	不

['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] ['trævələr] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['leɪbəlz][ɑːn][hɪz; ɪz]

further	attention	to	my	fellow	traveller	other	than	to	read	the	labels	on	his
更远	注意力	到	我的	同伴	游客	其他	比	到	读	这	标签	在	他的

[lʌg] [geɪdʒ][ænd; ənd][tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ðɪ] ['hedɪŋs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [baɪ] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

lug	gage	and	to	peruse	the	headings	of	his	newspaper	by	peeping	over	his
凸耳	量规	和	到	仔细阅读	这	标题	的	他的	报纸	经过	偷窥	超过	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

我只是简单地记下了对方不文明行为的印象，除此之外，我没有再关注我的旅伴，只是偷偷地看看他行李架上的标签，以及从他肩膀后面瞥一眼报纸的标题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	my	first	experience	of	travelling	with	a	fellow	passenger	in	a
它	曾是	我的	第一的	经验	的	旅行	和	一个	同伴	乘客	在	一个

[kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [treɪn] ,

compartment	of	an	English	train	,
隔间	的	一个	英语	火车	,

这是我第一次和另一位乘客一起乘坐英国火车的车厢。

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːpər] ['meθəd] [ʌv; əv]

and	I	admit	now	that	I	was	as	yet	ignorant	of	the	proper	method	of
和	我	承认	现在	那	我	曾是	作为	然而	无知	的	这	恰当的	方法	的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

我现在承认，当时我对正确的行为方式还一无所知。

['leɪtər] [ɑːn][aɪ] [bɪ'keɪm] ['fʊli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ruːl] [ʌv; əv]['træv(ə)l][æz; əz] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn]

Later	on	I	became	fully	conversant	with	the	rule	of	travel	as	understood	in
之后	在	我	成为	完全	熟人	和	这	规则	的	旅行	作为	理解	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

后来，我完全熟悉了英国人理解的旅行规则。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	should	have	known	,	of	course	,	that	I	must	on	no	account	speak	to	the
我	应该	有	已知	,	的	课程	,	那	我	必须	在	不	帐户	说话	到	这

[mæn] .

man	.
男人	.

我当然应该知道，我绝对不能和这个人说话。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə]

But	I	should	have	let	down	the	window	a	little	bit	in	such	a	way	as	to
但	我	应该	有	让	向下	这	窗户	一个	小的	少量	在	这样的	一个	方式	作为	到

[meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [drɑːft] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

make	a	strong	draught	on	his	ear	.
制作	一个	强的	草稿	在	他的	耳朵	.

但我应该把窗户稍微摇下来一点，让强风吹到他的耳朵上。

[hæd; həd] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈhevi] [vəˈliːs]

Had	this	failed	to	break	down	his	reserve	I	should	have	placed	a	heavy	valise
有	这	失败的	到	休息	向下	他的	预订	我	应该	有	放置	一个	重的	手提箱

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ræk] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ˈbæləns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [fɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt]

in	the	rack	over	his	head	so	balanced	that	it	might	fall	on	him	at	any	moment
在	这	架子	超过	他的	头	所以	均衡	那	它	可能	落下	在	他	在	任何	片刻

.

:

.

如果这还不能击垮他的防线，我应该在他头顶的架子上放一个很重的行李箱，保持平衡，让它随时可能掉下来砸到他。

[ˈfeɪlɪŋ] [ðɪs] [əˈgen] ,

Failing	this	again	,
失败	这	再次	,

如果再次失败，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bloʊn] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [stept] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]

I	could	have	blown	rings	of	smoke	at	him	or	stepped	on	his	feet	under	the
我	可以	有	吹	戒指	的	抽烟	在	他	或者	步	在	他的	脚	在下面	这

[ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] .

pretence	of	looking	out	of	the	window	.
虚伪	的	寻找	出去	的	这	窗户	.

我本可以朝他吐出一圈烟雾，或者假装看向窗外踩他的脚。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ruːl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [berz] [ðɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt]

Under	the	English	rule	as	long	as	he	bears	this	in	silence	you	are	not
在下面	这	英语	规则	作为	长的	作为	他	熊	这	在	沉默	你	是	不是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

supposed	to	know	him	.
据称	到	知道	他	.

在英国统治下，只要他默默忍受这一切，你就不应该认识他。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .

In	fact	,	he	is	not	supposed	to	be	there	.
在	事实	,	他	是	不是	据称	到	是	那里	.

事实上，他不应该出现在那里。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [iːtʃ] [prɪˈzuːm] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪr] [piːs] [ʌv; əv] [ˈempti] [speɪs] .

You	and	he	each	presume	the	other	to	be	a	mere	piece	of	empty	space	.
你	和	他	每个	怙	这	其他	到	是	一个	仅仅	片	的	空的	空间	.

你和他都认为对方只不过是一团空白。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [wʌns] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [seɪ] , " [oʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] ,

But	let	him	once	be	driven	to	say	,	"	Oh	,	I	beg	your	pardon	,
但	让	他	一次	是	驱动	到	说	,	"	哦	,	我	求	你的	赦免	,

但让他有一次不得不说：“哦，请原谅，

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd] [maɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [lɔːst] .

I	wonder	if	you	would	mind	my	closing	the	window	,	"	and	he	is	lost	.
我	想知道	如果	你	会	头脑	我的	结束	这	窗户	,	"	和	他	是	丢失的	.

我不知道您是否介意我关上窗户，然后他就迷路了。

[ˈæftər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [kɔːrn] [krɑːp] [ðæt] [juː; jʊ]

After	that	you	are	entitled	to	tell	him	anything	about	the	corn	crop	that	you
后	那	你	是	标题	到	告诉	他	任何事物	关于	这	玉米	庄稼	那	你

[ker] [tuː; tə] .

care	to	.
关心	到	.

之后，你有权告诉他任何你关心的关于玉米作物的信息。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

But	in	the	present	case	I	knew	nothing	of	this	,
但	在	这	展示	案件	我	知道	没有什么	的	这	,

但就目前的情况而言，我对此一无所知。

[ænd; ənd]['æftər] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['saɪləns] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['lʌndən] .

and	after	three	hours	of	charming	silence	I	found	myself	in	London	.
和	后	三	小时	的	迷人	沉默	我	成立	我	在	伦敦	.

三个小时的静谧之后，我发现自己身处伦敦。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['intəvjuːd] [baɪ][ðə; ði] [pres]

I	Am	Interviewed	by	the	Press
我	是	接受采访	经过	这	按

我接受媒体采访

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [aɪ][wʌz; wəz] ['intəvjuːd] [baɪ][ðə; ði] [pres] .

IMMEDIATELY	upon	my	arrival	in	London	I	was	interviewed	by	the	Press	.
立即地	之上	我的	到达	在	伦敦	我	曾是	接受采访	经过	这	按	.

我一抵达伦敦就接受了媒体采访。

[aɪ][wʌz; wəz] ['intəvjuːd] [ɪn][ɔːl] ['twenti] [taɪmz] .

I	was	interviewed	in	all	twenty	times	.
我	曾是	接受采访	在	全部	二十	时代	.

我一共接受了二十次面试。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ɪn] ['eni] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [ɔːr] ['boʊstf(ə)lnəs] .

I	am	not	saying	this	in	any	spirit	of	elation	or	boastfulness	.
我	是	不是	说	这	在	任何	精神	的	欣喜	或者	自夸	.

我这么说绝非出于得意或自夸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] - - ['intəvjuːd] ['twenti] [taɪmz] ,

I	am	simply	stating	it	as	a	fact	-	-	interviewed	twenty	times	,
我	是	简单地	声明	它	作为	一个	事实	-	-	接受采访	二十	时代	,

我只是陈述一个事实——我接受了二十次采访，

[ˌsɪks'tiːn] [taɪmz] [baɪ] [men] [ænd; ənd] [twaɪs] [baɪ] ['wɪmɪn] .

sixteen	times	by	men	and	twice	by	women	.
十六	时代	经过	男人	和	两次	经过	女性	.

男性16次，女性2次。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['intəvjuːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

But	as	I	feel	that	the	results	of	these	interviews	were	not	all	that	I	could
但	作为	我	感觉	那	这	结果	的	这些	访谈	是	不是	全部	那	我	可以

[hæv; həv] [wɪʃt] ,

have	wished	,
有	希望	,

但我感觉这些访谈的结果并没有完全达到我的预期，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] .

I	think	it	well	to	make	some	public	explanation	of	what	happened	.
我	思考	它	出色地	到	制作	一些	民众	解释	的	什么	发生	.

我认为最好就所发生的事情做出公开解释。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [soʊ] ['dɪfrəntli] ['oʊvər][ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

The	truth	is	that	we	do	this	thing	so	differently	over	in	America	that	I	was	for
这	真相	是	那	我们	做	这	事物	所以	不同	超过	在	美国	那	我	曾是	为了

[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] [θroʊn] [ɔːf] [maɪ] ['beəriŋz] .

the	time	being	completely	thrown	off	my	bearings	.
这	时间	存在	完全地	抛掷	离开	我的	轴承	.

事实上，我们在美国做这件事的方式截然不同，以至于我一时之间完全不知所措。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt]['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

The	questions	that	I	had	every	right	to	expect	after	many	years	of	American
这	问题	那	我	有	每一个	正确的	到	预计	后	许多	年	的	美国人

[ænd; ənd] [kə'neɪdiən] ['intəvjuːz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

and	Canadian	interviews	failed	to	appear	.
和	加拿大	访谈	失败的	到	出现	.

经过多年在美国和加拿大的面试，我完全有理由预料到会被问到一些问题，但这些问题却都没有出现。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['biːɪŋ] ['intəvjuːd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] [ɪz][ə; eɪ] [fə'tiːgɪŋ] ['prɑːses] .

I	pass	over	the	fact	that	being	interviewed	for	five	hours	is	a	fatiguing	process	.
我	经过	超过	这	事实	那	存在	接受采访	为了	五	小时	是	一个	令人疲惫的	过程	.

我不谈接受五个小时的面试是一件令人疲惫的事情。

[aɪ] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [ɪg'zempʃn] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	lay	no	claim	to	exemption	for	that	.
我	躺	不	宣称	到	豁免	为了	那	.

我对此不主张任何豁免权。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [duː] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [dis'krepənsiz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

But	to	that	no	doubt	was	due	the	singular	discrepancies	as	to	my	physical
但	到	那	不	怀疑	曾是	到期的	这	单数	差异	作为	到	我的	身体的

[ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] .

appearance	which	I	detected	in	the	London	papers	.
外貌	哪个	我	检测到	在	这	伦敦	文件	.

但这无疑与我在伦敦报纸上发现的关于我外貌的奇特描述不符有关。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['intəvjuːd] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [dɪ'skraɪbd] [ˌem 'iː][æz; əz] "

The	young	man	who	interviewed	me	immediately	after	breakfast	described	me	as	"
这	年轻的	男人	WHO	接受采访	我	立即地	后	早餐	描述	我	作为	"

[ə; eɪ] [brɪsk] ,

a	brisk	,
一个	轻快	,

早餐后立即采访我的那位年轻人形容我“干脆利落”，

[ˌenər'dʒetɪk][mæn] , [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ɪn] ['evri] ['muːvmənt] .

energetic	man	,	still	on	the	right	side	of	forty	,	with	energy	in	every	movement	.
精力充沛	男人	,	仍然	在	这	正确的	边	的	四十	,	和	活力	在	每一个	移动	.

精力充沛，虽然还不到四十岁，但一举一动都充满活力。

" [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [roʊt] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət] - . - [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ,

"	The	lady	who	wrote	me	up	at	11	.	30	reported	that	my	hair	was	turning	grey	,
"	这	女士	WHO	写道	我	向上	在	-	.	-	据报道	那	我的	头发	曾是	转弯	灰色的	,

“上午11点30分给我写记录的那位女士报告说我的头发开始变灰了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['læŋgər] " [ɪn][maɪ] ['mænər] .

and	that	there	was	"	a	peculiar	languor	"	in	my	manner	.
和	那	那里	曾是	"	一个	奇特	倦怠	"	在	我的	方式	.

而且我的举止中带着“一种奇特的慵懒”。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː]['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [tuː] [sed] ,

And	at	the	end	the	boy	who	took	me	over	at	a	quarter	to	two	said	,
和	在	这	结尾	这	男生	WHO	采取	我	超过	在	一个	四分之一	到	二	说	,

最后，凌晨四点四十五分接替我的那个男孩说：

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][sæŋk] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [laʊndʒ] .

"	The	old	gentleman	sank	wearily	upon	a	chair	in	the	hotel	lounge	.
"	这	老的	绅士	沉没	疲劳	之上	一个	椅子	在	这	酒店	休息室	.

“这位老先生疲惫地瘫坐在酒店休息室的椅子上。”

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [waɪt] .

His	hair	is	almost	white	.
他的	头发	是	几乎	白色的	.

他的头发几乎全白了。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['lʌndən] [ri'pɔːtəz] [ɑːr; ər]

"	The	trouble	is	that	I	had	not	understood	that	London	reporters	are
"	这	麻烦	是	那	我	有	不是	理解	那	伦敦	记者	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['mænz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

supposed	to	look	at	a	man's	personal	appearance	.
据称	到	看	在	一个	男人的	个人的	外貌	.

“问题是我之前并不明白，伦敦的记者应该关注一个人的外表。”

[ɪn] [ə'merɪkə] [wiː; wi] ['nevər] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

In	America	we	never	bother	with	that	.
在	美国	我们	绝不	打扰	和	那	.

在美国，我们从来不费心去做这些事。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] " ['daɪnəmoʊ] .

We	simply	describe	him	as	a	"	dynamo	.
我们	简单地	描述	他	作为	一个	"	发电机	.

我们只能说他是个“精力充沛的人”。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [pliːziz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] "

"	For	some	reason	or	other	it	always	pleases	everybody	to	be	called	a	"
"	为了	一些	原因	或者	其他	它	总是	请	大家	到	是	称为	一个	"

['daɪnəmoʊ] ,

dynamo	,
发电机	,

“不知何故，每个人都喜欢被称作‘大能人’，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɚz] , [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [laɪk][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] "

"	and	the	readers	,	at	least	with	us	,	like	to	read	about	people	who	are	"
"	和	这	读者	,	在	至少	和	我们	,	喜欢	到	读	关于	人们	WHO	是	"

['daɪnəmoʊz] ,

dynamos	,
发电机	,

读者们，至少在我们这里，喜欢阅读关于“充满活力的人”的故事。

" [ænd; ənd]['hɑːrdli] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

"	and	hardly	care	for	anything	else	.
"	和	几乎	关心	为了	任何事物	别的	.

几乎对其他任何事都漠不关心。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['veri] [oʊld][men][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl][ðem; ðəm] " ['bæt(ə)l] - ['hɔːrsɪz] " [ɔːr] "

In	the	case	of	very	old	men	we	sometimes	call	them	"	battle	-	horses	"	or	"
在	这	案件	的	非常	老的	男人	我们	有时	称呼	他们	"	战斗	-	马匹	"	或者	"

[ɪk'stɪŋkt] [vɔl'keɪnəuz] ,

extinct	volcanoes	,
灭绝	火山	,

对于非常年老的老人，我们有时称他们为“战马”或“死火山”。

" [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [θriː] ['klæsɪz] [wiː; wi]['hɑːrdli] ['ventʃər] [ɑːn] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	but	beyond	these	three	classes	we	hardly	venture	on	description	.
"	但	超过	这些	三	课程	我们	几乎	风险投资	在	描述	.

但除了这三类之外，我们几乎不做任何描述。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˌmɪs'led] .

So	I	was	misled	.
所以	我	曾是	被误导	.

我被误导了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wʊd] [seɪ] :

I	had	expected	that	the	reporter	would	say	:
我	有	预期的	那	这	记者	会	说	:

我原以为记者会说:

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . ['liːkɔk] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [wiː; wi] [felt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

"	As	soon	as	Mr	.	Leacock	came	across	the	floor	we	felt	we	were	in	the
"	作为	很快	作为	先生	.	利科克	来了	穿过	这	地面	我们	毛毡	我们	是	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['daɪnəmoʊ] - ([ɔːr][æn; ən] - [ɪk'stɪŋkt]['bæt(ə)l] - [hɔːrs] - [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ]

presence	of	a	'	dynamo	'	(	or	an	'	extinct	battle	-	horse	'	as	the	case	may
在场	的	一个	-	发电机	-	(	或者	一个	-	灭绝	战斗	-	马	-	作为	这	案件	可能

[biː; bi]) .

be	)	.
是	)	.

“当利科克先生走到我们面前时，我们感觉就像遇到了一个‘发电机’(或者说，一个‘退役的战马’)。”

" ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ʌp] [ðoʊz] [ˌenər'dʒetɪk] ['muːvmənts] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Otherwise	I	would	have	kept	up	those	energetic	movements	all	the	morning	.
"	否则	我	会	有	保留	向上	那些	精力充沛	移动	全部	这	早晨	.

“否则我整个上午都会保持这种活力充沛的状态。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fə'tiːg] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['nesəseri] .

But	they	fatigue	me	,	and	I	did	not	think	them	necessary	.
但	他们	疲劳	我	,	和	我	做过	不是	思考	他们	必要的	.

但它们让我感到疲惫，而且我认为它们并非必要。

[bʌt; bət][aɪ][let] [ðæt] [pæs] .

But	I	let	that	pass	.
但	我	让	那	经过	.

但我没放在心上。

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] .

The	more	serious	trouble	was	the	questions	put	to	me	by	the	reporters	.
这	更多的	严肃的	麻烦	曾是	这	问题	放	到	我	经过	这	记者	.

更严重的问题是记者们向我提出的问题。

['oʊvər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['sentərz] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wiː; wi][juːz] [ə'nʌðər] [set] [ˌɔːltə'geðər] .

Over	in	our	chief	centres	of	population	we	use	another	set	altogether	.
超过	在	我们的	首席	中心	的	人口	我们	使用	其他	放	共	.

在我们主要的人口中心，我们使用完全不同的另一套规则。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [hɪr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][aʊt][ɪn]

I	am	thinking	here	especially	of	the	kind	of	interview	that	I	have	given	out	in
我	是	思维	这里	尤其	的	这	种类	的	面试	那	我	有	给定	出去	在

['jʌŋztaun] ,

Youngstown	,
扬斯敦	,

我这里特别指的是我在扬斯敦接受的那种采访。

[oʊ'haɪoʊ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] , [ˌɪndi'ænə] , [ænd; ənd] ['piːtərbəroʊ] , [ɑːn'terioʊ] .

Ohio	,	and	Richmond	,	Indiana	,	and	Peterborough	,	Ontario	.
俄亥俄州	,	和	里士满	,	印第安纳州	,	和	彼得伯勒	,	安大略省	.

俄亥俄州、印第安纳州里士满市和安大略省彼得伯勒市。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] - - [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] ['jʌŋztaun] , - [rɪ'pɔːrtər] [æsks][æz; əz][hɪz; ɪz]
In all these places - - for example , in Youngstown , Ohiothe reporter asks as his
在 全部 这些 地方 - - 为了 例子 , 在 扬斯敦 , - 记者 问 作为 他的
[fɜːrst] ['kwestʃən] ,
first question ,
第一的 问题 ,

在所有这些地方——例如，在俄亥俄州扬斯敦——记者提出的第一个问题都是：

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jʌŋztaun] ?
" What is your impression of Youngstown ?
" 什么 是 你的 印象 的 扬斯敦 ?

你对扬斯敦的印象如何?

" [ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [dəunt] .
" In London they don't .
" 在 伦敦 他们 不 .

“在伦敦，他们不会这样做。”

[ðeɪ] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪti] .
They seem indifferent to the fate of their city .
他们 似乎 冷漠 到 这 命运 的 他们的 城市 .

他们似乎对自己城市的命运漠不关心。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [praɪd] .
Perhaps it is only English pride .
也许 它 是 仅有的 英语 自豪 .

也许这只是英国人的自尊心作祟。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ]
For all I know they may have been burning to know this , just as the
为了 全部 我 知道 他们 可能 有 到过 燃烧 到 知道 这 , 只是 作为 这
['jʌŋztaun] ,
Youngstown ,
扬斯敦 ,

就我所知，他们可能一直渴望知道这一点，就像扬斯敦人一样。

[oʊ'haɪoʊ] , ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][æsk] .
Ohio , people are , and were too proud to ask .
俄亥俄州 , 人们 是 , 和 是 也 自豪的 到 问 .

俄亥俄州的人们，过去和现在都太骄傲了，不愿开口求助。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [ɪn'sɜːrt] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] (
In any case I will insert here the answer I had written out in my pocket - book (
在 任何 案件 我 将要 插入 这里 这 回答 我 有 书面 出去 在 我的 口袋 - 书 (
[wʌn]['kɑːpi][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['peɪpər] - - [ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['jʌŋztaun]) ,
one copy for each paper - - the way we do it in Youngstown) ,
一 复制 为了 每个 纸 - - 这 方式 我们 做 它 在 扬斯敦) ,

总之，我将把我写在笔记本上的答案附在这里（每篇论文一份——这是我们在扬斯敦的惯例），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [riːd] :
and which read :
和 哪个 读 :

内容如下：

" ['lʌndən] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] .
" London strikes me as emphatically a city with a future .
" 伦敦 罢工 我 作为 强调地 一个 城市 和 一个 未来 .

“伦敦给我的印象是，它绝对是一座充满未来感的城市。”

['stændɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['dɪstrɪkt] [wɪð; wɪθ] ['reɪlroʊd]

Standing	**as**	**she**	**does**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**rich**	**agricultural**	**district**	**with**	**railroad**
常设	作为	她	做	在	这	心	的	一个	富有的	农业	区	和	铁路

[kə'nekʃ(ə)n] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

connection	**in**	**all**	**directions**	**,**
联系	在	全部	方向	,

她所站的地方位于一个富饶的农业区中心地带，铁路四通八达。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd][ɔɪl] ,

and	**resting**	**,**	**as**	**she**	**must**	**,**	**on**	**a**	**bed**	**of**	**coal**	**and**	**oil**	**,**
和	休息	,	作为	她	必须	,	在	一个	床	的	煤炭	和	油	,

她只能像往常一样，躺在煤和油的床上休息。

[aɪ] ['prɑ:fəsaɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

I	**prophesy**	**that**	**she**	**will**	**one**	**day**	**be**	**a**	**great**	**city**	**.**
我	预言	那	她	将要	一	天	是	一个	伟大的	城市	.

我预言她将来会成为一座伟大的城市。

" [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [i'neiblz] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [tu:; tə][get][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt]

"	**The**	**advantage**	**of**	**this**	**is**	**that**	**it**	**enables**	**the**	**reporter**	**to**	**get**	**just**	**the**	**right**
"	这	优势	的	这	是	那	它	启用	这	记者	到	得到	只是	这	正确的

[kaɪnd][ʌv; əv] ['hedɪŋ] :

kind	**of**	**heading**	**:**
种类	的	标题	:

这样做的好处是，它可以让记者获得恰到好处的标题：

['prɔfɪˌsaɪz] [braɪt] ['fju:tʃər] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] .

PROPHESIES	**BRIGHT**	**FUTURE**	**FOR**	**LONDON**	**.**
预言	明亮的	未来	为了	伦敦	.

预言伦敦将拥有光明未来。

[hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ju:st] [maɪ] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['haɪər] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dʌz]

Had	**that**	**been**	**used**	**my**	**name**	**would**	**have**	**stood**	**higher**	**there**	**than**	**it**	**does**
有	那	到过	用过的	我的	姓名	会	有	站立	更高	那里	比	它	做

[tu:; tə] - [deɪ] - - [ən'les] [ðə; ði] ['lʌndən] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn]

to	**-**	**day**	**-**	**-**	**unless**	**the**	**London**	**people**	**are**	**very**	**different**	**from**	**the**	**people**	**in**
到	-	天	-	-	除非	这	伦敦	人们	是	非常	不同的	从	这	人们	在

['jʌŋztaun] ,

Youngstown	**,**
扬斯敦	,

如果当时采用了那种方式，我的名字在那里的排名会比现在高得多——除非伦敦人和扬斯敦人有很大的不同。

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] .

which	**I**	**doubt**	**.**
哪个	我	怀疑	.

我对此表示怀疑。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər]['fju:tʃər][ɪz] [braɪt] [ɔ:r][ɪz][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [mʌd] .

As	**it**	**is**	**they**	**don't**	**know**	**whether**	**their**	**future**	**is**	**bright**	**or**	**is**	**as**	**dark**	**as**	**mud**	**.**
作为	它	是	他们	不	知道	无论	他们的	未来	是	明亮的	或者	是	作为	黑暗的	作为	泥	.

他们现在不知道自己的未来是光明还是黑暗。

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] .

But	**it's**	**not**	**my**	**fault**	**.**
但	它是	不是	我的	过错	.

但这并非我的错。

[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] ['nevər] [æskt] [ˌem 'i:] .

The	**reporters**	**never**	**asked**	**me**	**.**
这	记者	绝不	问	我	.

记者们从来没问过我。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['hændəld] ['prɑːpərli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][led] [ʌp][baɪ][æn; ən]

If	the	first	question	had	been	handled	properly	it	would	have	led	up	by	an
如果	这	第一的	问题	有	到过	处理	适当地	它	会	有	引领	向上	经过	一个

['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kwestʃən] [tuː] ,

easy	and	pleasant	transition	to	question	two	,
简单的	和	令人愉快的	过渡	到	问题	二	,

如果第一个问题处理得当，就能轻松愉快地过渡到第二个问题。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rʌnz] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] ?

which	always	runs	:	"	Have	you	seen	our	factories	?
哪个	总是	跑步	:	"	有	你	已见	我们的	工厂	?

它总是运行："你见过我们的工厂吗？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] :

"	To	which	the	answer	is	:
"	到	哪个	这	回答	是	:

对此，答案是：

" [aɪ][hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

"我有。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪtəznz] ([huːm] [aɪ] ['kænɑːt]

I	was	taken	out	early	this	morning	by	a	group	of	your	citizens	(	whom	I	cannot
我	曾是	已采取	出去	早期的	这	早晨	经过	一个	团体	的	你的	公民	(	谁	我	不能

[θæŋk] [ɪ'nʌf]) [ɪn][ə; eɪ][fɔːrd][kɑːr][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][peɪl][ænd; ənd] ['bʌkɪt] [wɜːrks] .

thank	enough	)	in	a	Ford	car	to	look	at	your	pail	and	bucket	works	.
感谢	足够的	)	在	一个	福特	车	到	看	在	你的	桶	和	桶	作品	.

今天一大早，你们的一群市民（我对此感激不尽）用一辆福特汽车带我出去参观了你们的桶和水桶厂。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [gruːp] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli]

At	eleven	-	thirty	I	was	taken	out	by	a	second	group	in	what	was	apparently
在	十一	-	三十	我	曾是	已采取	出去	经过	一个	第二	团体	在	什么	曾是	显然

[ðə; ði] [seɪm] [kɑːr][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [soʊp] [wɜːrks] .

the	same	car	to	see	your	soap	works	.
这	相同的	车	到	看	你的	肥皂	作品	.

11点30分，我被第二组人带出去，乘坐的显然是同一辆车，去参观你的肥皂厂。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sekənd] [neɪl] - ['meɪkɪŋ] ['sentər] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæli'geinis] ,

I	understand	that	you	are	the	second	nail	-	making	centre	east	of	the	Alleghenies	,
我	理解	那	你	是	这	第二	指甲	-	制作	中心	东方	的	这	阿勒格尼山脉	,

据我了解，你们是阿勒格尼山脉以东第二大制钉中心。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] .

and	I	am	amazed	and	appalled	.
和	我	是	惊叹	和	震惊	.

我感到震惊和愤慨。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

This	afternoon	I	am	to	be	taken	out	to	see	your	wonderful	system	of
这	下午	我	是	到	是	已采取	出去	到	看	你的	精彩的	系统	的

[dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] ['suːərɪdʒ] ,

disposing	of	sewerage	,
处置	的	污水	,

今天下午我要去参观你们那套奇妙的污水处理系统。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

a	thing	which	has	fascinated	me	from	childhood	.
一个	事物	哪个	有	着迷	我	从	童年	.

我从小就对某件事很感兴趣。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] ['eni]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɪntərvjuːɪŋ] ,

"	Now	I	am	not	offering	any	criticism	of	the	London	system	of	interviewing	,
"	现在	我	是	不是	提供	任何	批评	的	这	伦敦	系统	的	面试	,

“我并非对伦敦的面试制度提出任何批评，

[bʌt; bət][wʌn] [siːz] [æt; ət][wʌns] [haʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['frendli] [fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ðɪs] ['jʌŋztaun]

but	one	sees	at	once	how	easy	and	friendly	for	all	concerned	this	Youngstown
但	一	看到	在	一次	如何	简单的	和	友好的	为了	全部	担心的	这	扬斯敦

['meθəd] [ɪz] ;

method	is	;
方法	是	;

但人们立刻就能看出，扬斯敦方法对所有相关人员来说是多么简单友好；

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌndən] ['meθəd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]

how	much	better	it	works	than	the	London	method	of	asking	questions	about
如何	很多	更好的	它	作品	比	这	伦敦	方法	的	问	问题	关于

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

literature	and	art	and	difficult	things	of	that	sort	.
文学	和	艺术	和	难的	事物	的	那	种类	.

这种方法比伦敦提问文学、艺术等难题的方法要好得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [soʊp] [wɜːrks] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][peɪl]['fækt(ə)ri]

I	am	sure	that	there	must	be	soap	works	and	perhaps	a	pail	factory
我	是	当然	那	那里	必须	是	肥皂	作品	和	也许	一个	桶	工厂

['sʌmwer] [ɪn] ['lʌndən] .

somewhere	in	London	.
某处	在	伦敦	.

我确信伦敦某处一定有肥皂厂，或许还有水桶厂。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [maɪ][ɪn'taɪər][taɪm] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ðer; ðər][noʊ][wʌn] ['evər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]

But	during	my	entire	time	of	residence	there	no	one	ever	offered	to	take	me
但	期间	我的	全部的	时间	的	住宅	那里	不	一	曾经	提供	到	拿	我

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

但在我居住在那里的整个期间，从来没有人提出要带我去见他们。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːərɪdʒ] - - [oʊ] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə]

As	for	the	sewerage	-	-	oh	,	well	,	I	suppose	we	are	more	hospitable	in	America
作为	为了	这	污水	-	-	哦	,	出色地	,	我	认为	我们	是	更多的	好客	在	美国

.

:
.

至于污水处理——哦，好吧，我想我们美国人比较好客。

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

Let	it	go	at	that	.
让	它	去	在	那	.

就此打住吧。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['ænsər] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['redi] , ['seɪɪŋ] :

I	had	my	answer	all	written	and	ready	,	saying	:
我	有	我的	回答	全部	书面	和	准备好	,	说	:

我的答案早已写好，准备就绪，内容如下：

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] ['gretɪst] [hɑːp] - [kən'suːmɪŋ] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [hɔːg] -

"	I	understand	that	London	is	the	second	greatest	hop	-	consuming	,	the	fourth	hog	-
"	我	理解	那	伦敦	是	这	第二	最	跳	-	消费	,	这	第四	猪	-

['kɪlɪŋ] ,

killing	,
杀	,

“据我了解，伦敦是全球第二大啤酒花消费地，第四大生猪屠宰地，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [eg] - [əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [ˈsentər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	the	first	egg	-	absorbing	centre	in	the	world	.
和	这	第一的	蛋	-	吸收	中心	在	这	世界	.

以及世界上第一个鸡蛋吸收中心。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [dɪˈplɔːr] [stɪl] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] ,

"	But	what	I	deplore	still	more	,	and	I	think	with	reason	,
"	但	什么	我	遗憾	仍然	更多的	,	和	我	思考	和	原因	,

但我更痛恨的是，而且我认为这种痛恨是有道理的，

[ɪz][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] : " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

is	the	total	omission	of	the	familiar	interrogation	:	"	What	is	your	impression	of
是	这	全部的	省略	的	这	熟悉的	审讯	:	"	什么	是	你的	印象	的

['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] ?

our	women	?
我们的	女性	?

完全省略了我们熟悉的提问：“你对我们的女性有什么印象？”

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] ['oʊvər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] [hɪts] [ðə; ði][neɪl] ['evri] [taɪm] .

"	That's	where	the	reporter	over	on	our	side	hits	the	nail	every	time	.
"	那就是	在哪里	这	记者	超过	在	我们的	边	点击量	这	指甲	每一个	时间	.

“我们这边的记者每次都能一针见血地指出这一点。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [nʌdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd] [baɪ] [hɪm; ɪm]

That	is	the	point	at	which	we	always	nudge	him	in	the	ribs	and	buy	him
那	是	这	观点	在	哪个	我们	总是	轻推	他	在	这	肋骨	和	买	他

[ə; eɪ][sɪˈgɑːr] ,

a	cigar	,
一个	雪茄	,

每当这时，我们总会轻轻推他一下肋骨，然后给他买根雪茄。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][slaɪ][dʒest] [təˈgeðər] .

and	at	which	youth	and	age	join	in	a	sly	jest	together	.
和	在	哪个	青年	和	年龄	加入	在	一个	狡猾	笑话	一起	.

这时，年轻人和老年人一起开起了玩笑。

[hɪr] [əˈgen] [ðə; ði] [sʌb] - ['hedɪŋ] [kʌmz] [ɪn][soʊ] ['naɪsli] : [θɪŋks] ['jʌŋztaun] ['wɪmɪn]

Here	again	the	sub	-	heading	comes	in	so	nicely	:	THINKS	YOUNGSTOWN	WOMEN
这里	再次	这	子	-	标题	来	在	所以	很好	:	思考	扬斯敦	女性

['tʃɑːrmɪŋ] .

CHARMING	.
迷人	.

这里的小标题又恰到好处地出现了：认为扬斯敦女性很有魅力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

And	they	are	.
和	他们	是	.

的确如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['evriwer] .

They	are	,	everywhere	.
他们	是	,	到处	.

它们无处不在。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈwɪmɪn]

But	I	hate	to	think	that	I	had	to	keep	my	impression	of	London	women
但	我	恨	到	思考	那	我	有	到	保持	我的	印象	的	伦敦	女性

[ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [waɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [aɪ] [θɔːt] [ˈmɑːdərn]

unused	in	my	pocket	while	a	young	man	asked	me	whether	I	thought	modern
未使用的	在	我的	口袋	尽管	一个	年轻的	男人	问	我	无论	我	想法	现代的

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [oʊd] [mɔːr] [tuː; tə][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [les] [tuː; tə][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

literature	owed	more	to	observation	and	less	to	inspiration	than
文学	欠款	更多的	到	观察	和	较少的	到	灵感	比

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

some	other	kind	of	literature	.
一些	其他	种类	的	文学	.

但我很讨厌这样想：当一个年轻人问我，我是否认为现代文学比其他类型的文学更多地依赖于观察而不是灵感时，我不得不把对伦敦女性的印象束之高阁，而无法加以利用。

[naʊ] [ðæts] [ɪgˈzæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði][læst][wʌn] ,

Now	that's	exactly	the	kind	of	question	,	the	last	one	,
现在	那就是	确切地	这	种类	的	问题	,	这	最后的	一	,

这正是我要问的那种问题，最后一个问题。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [riˈpɔːtəz] [siːm] [tuː; tə][hɑːrp][ɑːn] .

that	the	London	reporters	seem	to	harp	on	.
那	这	伦敦	记者	似乎	到	竖琴	在	.

伦敦记者们似乎一直都在强调这一点。

[ðeɪ] [siːmd] [hɪpt] [əˈbaʊt] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkwestʃənz] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] .

They	seemed	hipped	about	literature	;	and	their	questions	are	too	difficult	.
他们	似乎	臀部	关于	文学	;	和	他们的	问题	是	也	难的	.

他们似乎对文学很感兴趣；但他们的问题太难了。

[wʌn] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdrɑːmə][wʌz; wəz] [ˈstrʌktʃərəli] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] .

One	asked	me	whether	the	American	drama	was	structurally	inferior	to	the	French	.
一	问	我	无论	这	美国人	戏剧	曾是	结构上	下	到	这	法语	.

有人问我，美国戏剧在结构上是否不如法国戏剧。

[aɪ][dəunt][kɔːl] [ðæt] [fer] .

I	don't	call	that	fair	.
我	不	称呼	那	公平的	.

我觉得这不公平。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] ;

I	told	him	I	didn't	know	;
我	讲述	他	我	没有	知道	;

我告诉他我不知道；

[ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

that	I	used	to	know	the	answer	to	it	when	I	was	at	college	,
那	我	用过的	到	知道	这	回答	到	它	什么时候	我	曾是	在	大学	,

我上大学的时候就知道答案。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈeniweɪ] ,

but	that	I	had	forgotten	it	,	and	that	,	anyway	,
但	那	我	有	被遗忘的	它	,	和	那	,	反正	,

但我已经忘记了，而且，无论如何，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wel] [ɔːf] [naʊ] [tuː; tə] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	too	well	off	now	to	need	to	remember	it	.
我	是	也	出色地	离开	现在	到	需要	到	记住	它	.

我现在生活富裕，不需要记住这些事了。

[ðæt] ['kwestʃən] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ðæt] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɑːrt][ænd; ənd]

That	question	is	only	one	of	a	long	list	that	they	asked	me	about	art	and
那	问题	是	仅有的	一	的	一个	长的	列表	那	他们	问	我	关于	艺术	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

他们问我的关于艺术和文学的问题还有很多，这只是其中之一。

[aɪ] [mɪst] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	missed	nearly	all	of	them	,
我	错过	几乎	全部	的	他们	,

我几乎全都错过了。

[ɪk'sept] [wʌn][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [θɔːt] [ɑːl]['dʒoʊlsən][ɔːr] [fræŋk] ['tɪni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['haɪər]

except	one	as	to	whether	I	thought	Al	Jolson	or	Frank	Tinney	was	the	higher
除了	一	作为	到	无论	我	想法	阿尔	乔尔森	或者	坦率	廷尼	曾是	这	更高

['ɑːrtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

除了一个问题，那就是我认为艾尔·乔森和弗兰克·廷尼谁的艺术造诣更高之外，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [ɪz] ['weɪstɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]

and	even	that	one	was	asked	by	an	American	who	is	wasting	himself	on	the
和	甚至	那	一	曾是	问	经过	一个	美国人	WHO	是	浪费	他自己	在	这

['lʌndən] [pres] .

London	Press	.
伦敦	按	.

甚至连这个问题都是一个在伦敦新闻界浪费时间的美国人问的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['æŋgər] .

I	don't	want	to	speak	in	anger	.
我	不	想	到	说话	在	愤怒	.

我不想带着怒气说话。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [ɪz][nɑːt] ['helθi] ,

But	I	say	it	frankly	,	the	atmosphere	of	these	young	men	is	not	healthy	,
但	我	说	它	坦率地说	,	这	气氛	的	这些	年轻的	男人	是	不是	健康	,

但我坦白地说，这些年轻人的氛围并不健康。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .

and	I	felt	that	I	didn't	want	to	see	them	any	more	.
和	我	毛毡	那	我	没有	想	到	看	他们	任何	更多的	.

我感觉我不想再见到他们了。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl][ɔːr]

Had	there	been	a	reporter	of	the	kind	we	have	at	home	in	Montreal	or
有	那里	到过	一个	记者	的	这	种类	我们	有	在	家	在	蒙特利尔	或者

[tə'liːdoʊ][ɔːr] ['sprɪŋfiːld] ,

Toledo	or	Springfield	,
托莱多	或者	斯普林菲尔德	,

如果蒙特利尔、托莱多或斯普林菲尔德也有像我们家乡那样的记者，

[ˌɪlə'nɔɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] .

Illinois	,	I	would	have	welcomed	him	at	my	hotel	.
伊利诺伊州	,	我	会	有	欢迎	他	在	我的	酒店	.

如果他在伊利诺伊州，我会在我的酒店热情接待他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][aʊt][ɪn][ə; eɪ][fɔːrd][kɑːr][ænd; ənd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fækt(ə)ri]

He	could	have	taken	me	out	in	a	Ford	car	and	shown	me	a	factory
他	可以	有	已采取	我	出去	在	一个	福特	车	和	所示	我	一个	工厂

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] ['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [temz] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

and	told	me	how	many	cubic	feet	of	water	go	down	the	Thames	in	an	hour	.
和	讲述	我	如何	许多	立方体	脚	的	水	去	向下	这	泰晤士河	在	一个	小时	.

他本可以开着福特汽车带我去参观工厂，告诉我一小时有多少立方英尺的水流过泰晤士河。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

I	should	have	been	glad	of	his	society	,
我	应该	有	到过	高兴的	的	他的	社会	,

我本该庆幸能与他交往。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tə'geðər] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːpi] [ðæt] ['piːp(ə)l]

and	he	and	I	would	have	together	made	up	the	kind	of	copy	that	people
和	他	和	我	会	有	一起	制成	向上	这	种类	的	复制	那	人们

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd] [maɪn] [riːd] .

of	his	class	and	mine	read	.
的	他的	班级	和	矿	读	.

我和他一起创作出了我们这个阶层的人会读的那种文章。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	I	felt	that	if	any	young	man	came	along	to	ask	about	the	structure	of	the
但	我	毛毡	那	如果	任何	年轻的	男人	来了	沿着	到	问	关于	这	结构	的	这

['mɑːdərn]['drɑːmə] ,

modern	drama	,
现代的	戏剧	,

但我感觉，如果有哪个年轻人来询问现代戏剧的结构，

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

he	had	better	go	on	to	the	British	Museum	.
他	有	更好的	去	在	到	这	英国	博物馆	.

他最好还是去大英博物馆吧。

['miːntaɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

Meantime	as	the	reporters	entirely	failed	to	elicit	the	large	fund	of	information
与此同时	作为	这	记者	完全	失败的	到	引出	这	大的	基金	的	信息

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'kwaɪrd] ,

which	I	acquired	,
哪个	我	获得	,

与此同时，记者们完全没能挖掘出我所掌握的大量信息。

[aɪ] [rɪ'zɜːrv] [maɪ] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃæptər] [baɪ] [ðəm'selvz] .

I	reserve	my	impressions	of	London	for	a	chapter	by	themselves	.
我	预订	我的	印象	的	伦敦	为了	一个	章	经过	他们自己	.

我将把对伦敦的印象单独留一章来写。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['lʌndən]

III	.	-	Impressions	of	London
三、	.	-	印象	的	伦敦

三、伦敦印象

[bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [daʊn] [maɪ] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [mə'trɑːpəlɪs] ;

BEFORE	setting	down	my	impressions	of	the	great	English	metropolis	;
前	环境	向下	我的	印象	的	这	伟大的	英语	都会	;

在记录我对这座英国大都市的印象之前；

[ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ;

a	phrase	which	I	have	thought	out	as	a	designation	for	London	;
一个	短语	哪个	我	有	想法	出去	作为	一个	指定	为了	伦敦	;

我构思了一个词组来指代伦敦；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .

I	think	it	proper	to	offer	an	initial	apology	.
我	思考	它	恰当的	到	提供	一个	最初的	道歉	.

我认为应该先道个歉。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːv] [im'preʃəns] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

I	find	that	I	receive	impressions	with	great	difficulty	and	have	nothing	of	that
我	寻找	那	我	收到	印象	和	伟大的	困难	和	有	没有什么	的	那

['iːzi] [fə'sɪləti] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['raɪtɜ-z] [ɑːn] - .

easy	facility	in	picking	them	up	which	is	shown	by	British	writers	on	Ameriea	.
简单的	设施	在	挑选	他们	向上	哪个	是	所示	经过	英国	作家	在	-	.

我发现我很难接受印象，不像英国作家那样能够轻松地捕捉到美洲的印象。

[aɪ] [rɪ'membər] [hjuː] ['wɔːlpəul] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɔːk] [daʊn] ['brɔːdweɪ]

I	remember	Hugh	Walpole	telling	me	that	he	could	hardly	walk	down	Broadway
我	记住	休	沃尔波尔	讲述	我	那	他	可以	几乎	走	向下	百老汇

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] - [wɜːrθ] [ænd; ənd][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] [faɪv]

without	getting	at	least	three	dollars	'	worth	and	on	Fifth	Avenue	five
没有	获得	在	至少	三	美元	-	值得	和	在	第五	大街	五

['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] - [wɜːrθ] ;

dollars	'	worth	;
美元	-	值得	;

我记得休·沃尔波尔曾告诉我，他几乎每次走在百老汇大街上都会买到至少价值三美元的东西，而走在第五大道上则会买到价值五美元的东西；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['əːvin] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

and	I	recollect	that	St	.	John	Ervine	came	up	to	my	house	in	Montreal	,
和	我	追忆	那	英石	.	约翰	埃尔文	来了	向上	到	我的	房子	在	蒙特利尔	,

我还记得圣约翰·欧文曾到过我在蒙特利尔的家。

[dræŋk][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , ['bɔːroʊd] [sʌm; səm][tə'bækoʊ] ,

drank	a	cup	of	tea	,	borrowed	some	tobacco	,
喝	一个	杯子	的	茶	,	借来的	一些	烟草	,

喝了杯茶，借了些烟草，

[ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['sɪksti]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] [laɪf]

and	got	away	with	sixty	dollars	'	worth	of	impressions	of	Canadian	life
和	得到	离开	和	六十	美元	-	值得	的	印象	的	加拿大	生活

[ænd; ənd] ['kærəktər] .

and	character	.
和	特点	.

然后花了六十美元，就对加拿大生活和性格有了深刻的了解。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

For	this	kind	of	thing	I	have	only	a	despairing	admiration	.
为了	这	种类	的	事物	我	有	仅有的	一个	绝望	钦佩	.

对于这种事，我只有一种绝望的钦佩。

[aɪ][kæn; kən] [get] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

I	can	get	an	impression	if	I	am	given	time	and	can	think	about	it
我	能	得到	一个	印象	如果	我	是	给定	时间	和	能	思考	关于	它

[bɪ'fɔːrhænd] .

beforehand	.
预先	.

如果给我时间，让我事先思考一下，我就能形成自己的印象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [θɔːt] .

But	it	requires	thought	.
但	它	需要	想法	.

但这需要思考。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

This	fact	was	all	the	more	distressing	to	me	in	as	much	as	one	of	the
这	事实	曾是	全部	这	更多的	令人痛心	到	我	在	作为	很多	作为	一	的	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['editəz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ,

leading	editors	of	America	had	made	me	a	proposal	,
领导	编辑	的	美国	有	制成	我	一个	提议	,

这件事让我更加沮丧，因为美国一位著名编辑曾向我提出过一个建议。

[æz; əz] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn]

as	honourable	to	him	as	it	was	Iucrative	to	me	,	that	immediately	on
作为	光荣的	到	他	作为	它	曾是	-	到	我	,	那	立即地	在

[maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ;

my	arrival	in	London	;
我的	到达	在	伦敦	;

对他来说，这和对我来说一样光荣，因为我一抵达伦敦就感到荣幸；

- - [ɔːr][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]

-	-	or	just	before	it	,	-	-	I	should	send	him	a	thousand	words	on	the	genius	of
-	-	或者	只是	前	它	,	-	-	我	应该	发送	他	一个	千	字	在	这	天才	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

the	English	,
这	英语	,

——或者就在那之前，——我应该给他寄一千字，论英国人的才华。

[ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	five	hundred	words	on	the	spirit	of	London	,
和	五	百	字	在	这	精神	的	伦敦	,

以及五百字关于伦敦精神的论述，

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['nɔːθklif] .

and	two	hundred	words	of	personal	chat	with	Lord	Northcliffe	.
和	二	百	字	的	个人的	聊天	和	主	诺斯克利夫	.

以及与诺斯克利夫勋爵的两百字私人谈话。

[ðɪs] ['kɑːntrækt][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][fʊl'fɪl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd]

This	contract	I	was	unable	to	fulfil	except	the	personal	chat	with	Lord
这	合同	我	曾是	无法	到	实现	除了	这	个人的	聊天	和	主

['nɔːθklif] ,

Northcliffe	,
诺斯克利夫	,

除了与诺斯克利夫勋爵的私人谈话之外，我无法履行这份合同。

[wɪtʃ] [pruːvd] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

which	proved	an	easy	matter	as	he	happened	to	be	away	in	Australia	.
哪个	已证实	一个	简单的	事情	作为	他	发生	到	是	离开	在	澳大利亚	.

这事儿很容易办到，因为他当时正好在澳大利亚。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [piːst] [tə'geðər] [maɪ] [im'preʃəns] [æz; əz] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

But	I	have	since	pieced	together	my	impressions	as	conscientiously	as	I	could
但	我	有	自从	拼接	一起	我的	印象	作为	切实	作为	我	可以

[ænd; ənd][aɪ]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] [hɪr] .

and	I	present	them	here	.
和	我	展示	他们	这里	.

但我之后尽可能认真地整理了我的印象，并在此呈现给大家。

[ɪf] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['mɑːdəld] [ɑːn] ['brɪtɪʃ] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [aɪ]

If	they	seem	to	be	a	little	bit	modelled	on	British	impressions	of	America	I
如果	他们	似乎	到	是	一个	小的	少量	建模	在	英国	印象	的	美国	我

[æd'mɪt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪz][ðer; ðər] .

admit	at	once	that	the	influence	is	there	.
承认	在	一次	那	这	影响	是	那里	.

如果它们看起来有点像是模仿英国人对美国的印象，我立刻承认这种影响确实存在。

[wiː; wi] ['raɪtɜ-z] [ɔːl][ækt][ænd; ənd][ri'ækt][ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] ;

We	writers	all	act	and	react	on	one	another	;
我们	作家	全部	行为	和	反应	在	一	其他	;

我们作家之间都会相互影响;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [bʊk] [aɪ][ri'ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

and	when	I	see	a	good	thing	in	another	man's	book	I	react	on	it	at	once	.
和	什么时候	我	看	一个	好的	事物	在	其他	男人的	书	我	反应	在	它	在	一次	.

当我在别人的书中看到好的东西时，我会立即做出反应。

['lʌndən] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['riːdɜ-z] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]

London	,	the	name	of	which	is	already	known	to	millions	of	readers	of	this	book
伦敦	,	这	姓名	的	哪个	是	已经	已知	到	百万	的	读者	的	这	书

,

,

,

伦敦，这个名字对于本书的数百万读者来说早已耳熟能详。

[ɪz] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [temz] ,

is	beautifully	situated	on	the	river	Thames	,
是	非常漂亮	位于	在	这	河	泰晤士河	,

地理位置优越，坐落在泰晤士河畔。

[wɪtʃ] [hɪr] [swiːps] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [kɜːrv] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [bredθ] [ænd; ənd]['mædʒəsti]

which	here	sweeps	in	a	wide	curve	with	much	the	same	breadth	and	majesty
哪个	这里	扫荡	在	一个	宽的	曲线	和	很多	这	相同的	宽度	和	威严

[æz; əz][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒoʊ] ['rɪvər] [æt; ət] [saʊθ] [bend] ,

as	the	St	.	Jo	River	at	South	Bend	,
作为	这	英石	.	乔	河	在	南	弯曲	,

这里蜿蜒曲折，气势磅礴，与南本德的圣乔河不相上下。

[ˌɪndi'ænə] .

Indiana	.
印第安纳州	.

印第安纳州。

['lʌndən] , [laɪk] [saʊθ] [bend] [ɪt'self] , [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [kliːn] [striːts] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['saɪdwɔːk]

London	,	like	South	Bend	itself	,	is	a	city	of	clean	streets	and	admirable	sidewalks
伦敦	,	喜欢	南	弯曲	本身	,	是	一个	城市	的	干净的	街道	和	令人钦佩的	人行道

,

,

,

伦敦和南本德一样，都是街道干净、人行道整洁的城市。

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] .

and	has	an	excellent	water	supply	.
和	有	一个	出色的	水	供应	.

而且水源充足。

[wʌn] [ɪz][æt; ət][wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eksələnt] [ænd; ənd] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['moʊtər]

One	is	at	once	struck	by	the	number	of	excellent	and	well	-	appointed	motor
一	是	在	一次	击	经过	这	数字	的	出色的	和	出色地	-	任命	发动机

[kɑːrz] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɑːn] ['evri] [hænd] ,

cars	that	one	sees	on	every	hand	,
汽车	那	一	看到	在	每一个	手	,

映入眼帘的是随处可见的众多性能优良、配置精良的汽车，这一点令人印象深刻。

[ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	neatness	of	the	shops	and	the	cleanliness	and	cheerfulness	of	the
这	整洁	的	这	商店	和	这	清洁	和	愉悦	的	这

['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

faces	of	the	people	.
面孔	的	这	人们	.

商店整洁，人们面带笑容，神采奕奕。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] [sed] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] , [ɑːn'terioʊ] ,

In	short	,	as	an	English	visitor	said	of	Peterborough	,	Ontario	,
在	短的	,	作为	一个	英语	游客	说	的	彼得伯勒	,	安大略省	,

简而言之，正如一位英国游客对安大略省彼得伯勒的评价：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [noʊt] [ʌv; əv]['ɑːptɪmɪzəm][ɪn][ðə; ði] [er] .

there	is	a	distinct	note	of	optimism	in	the	air	.
那里	是	一个	清楚的	笔记	的	乐观	在	这	空气	.

空气中弥漫着一股明显的乐观情绪。

[aɪ] [fər'get] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [sed] [ðɪs] ,

I	forget	who	it	was	who	said	this	,
我	忘记	WHO	它	曾是	WHO	说	这	,

我忘了是谁说的这句话了。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['piːtərbərəʊ] [maɪ'self][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	at	any	rate	I	have	been	in	Peterborough	myself	and	I	have	seen	it	.
但	在	任何	速度	我	有	到过	在	彼得伯勒	我	和	我	有	已见	它	.

但无论如何，我本人去过彼得伯勒，也亲眼见过。

['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌtrænzət'læntɪk]

Contrary	to	my	expectations	and	contrary	to	all	our	Transatlantic
相反	到	我的	期望	和	相反	到	全部	我们的	跨大西洋

['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] ,

precedents	,
先例	,

与我的预期相反，也与我们所有跨大西洋的先例相反，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [met] [æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪtəznz] ,

I	was	not	met	at	the	depot	by	one	of	the	leading	citizens	,
我	曾是	不是	遇见	在	这	仓库	经过	一	的	这	领导	公民	,

我在车站没有遇到任何一位当地知名人士。

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l]['kaʊns(ə)l] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊtər][kɑːr] .

himself	a	member	of	the	Municipal	Council	,	driving	his	own	motor	car	.
他自己	一个	成员	的	这	市政	理事会	,	驾驶	他的	自己的	发动机	车	.

他本人是市政委员会成员，驾驶着自己的汽车。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌk] [ə; eɪ][fɜːr] [rʌg] [ə'baʊt] [maɪ] [niːz] ,

He	did	not	tuck	a	fur	rug	about	my	knees	,
他	做过	不是	塞进	一个	毛皮	小地毯	关于	我的	膝盖	,

他没有在我膝盖上盖一块毛皮毯子。

['prez(ə)nt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

present	me	with	a	really	excellent	cigar	and	proceed	to	drive	me	about	the
展示	我	和	一个	真的	出色的	雪茄	和	继续	到	驾驶	我	关于	这

[taʊn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

town	so	as	to	show	me	the	leading	points	of	interest	,
镇	所以	作为	到	展示	我	这	领导	积分	的	兴趣	,

给我一支上好的雪茄，然后开车带我游览这座城市，向我展示主要的景点。

[ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l]['rezərvwɑːr] , [ðə; ði][gæs] [wɜːrks] [ænd; ənd][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l]['æbətwɑːr] .

the	municipal	reservoir	,	the	gas	works	and	the	municipal	abattoir	.
这	市政	水库	,	这	气体	作品	和	这	市政	屠宰场	.

市政水库、煤气厂和市政屠宰场。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

In	fact	he	was	not	there	.
在	事实	他	曾是	不是	那里	.

事实上他当时并不在场。

[bʌt; bət][aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [nɑːt][tuː; tə] ['eni] [læk] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][bʌt; bət] ['mɪrli]

But	I	attribute	his	absence	not	to	any	lack	of	hospitality	but	merely
但	我	属性	他的	缺席	不是	到	任何	缺少	的	热情好客	但	仅仅

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] .

to	a	certain	reserve	in	the	English	character	.
到	一个	肯定	预订	在	这	英语	特点	.

但我认为他的缺席并非因为缺乏热情好客，而仅仅是因为英国人性格中某种程度的矜持。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['lektʃəəz] .

They	are	as	yet	unused	to	the	arrival	of	lecturers	.
他们	是	作为	然而	未使用的	到	这	到达	的	讲师	.

他们还不习惯讲师的到来。

[wen] [ðeɪ] [get][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,

When	they	get	to	be	more	accustomed	to	their	coming	,
什么时候	他们	得到	到	是	更多的	习惯	到	他们的	未来	,

当他们逐渐习惯了他们的到来之后，

[ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['æbətwɑːr][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]

they	will	learn	to	take	them	straight	to	the	municipal	abattoir	just	as	we
他们	将要	学习	到	拿	他们	直的	到	这	市政	屠宰场	只是	作为	我们

[duː] .

do	.
做	.

他们会学会像我们一样，直接把这些动物送到市政屠宰场。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['betər] ['gaɪd(ə)ns] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][fɔːrm][maɪ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv]

For	lack	of	better	guidance	,	therefore	,	I	had	to	form	my	impressions	of
为了	缺少	的	更好的	指导	,	所以	,	我	有	到	形式	我的	印象	的

['lʌndən] [baɪ][maɪ'self] .

London	by	myself	.
伦敦	经过	我	.

因此，由于缺乏更好的指导，我只能自己形成对伦敦的印象。

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] .

In	the	mere	physical	sense	there	is	much	to	attract	the	eye	.
在	这	仅仅	身体的	感觉	那里	是	很多	到	吸引	这	眼睛	.

单从外观上看，这里有很多吸引眼球的地方。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ['meni] ['hænsəm] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

The	city	is	able	to	boast	of	many	handsome	public	buildings	and	offices
这	城市	是	有能力的	到	夸	的	许多	英俊的	民众	建筑物	和	办公室

[wɪtʃ] [kəm'per] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

which	compare	favourably	with	anything	on	the	other	side	of	the	Atlantic	.
哪个	比较	有利	和	任何事物	在	这	其他	边	的	这	大西洋	.

这座城市拥有许多漂亮的公共建筑和办公楼，足以与大西洋彼岸的任何建筑相媲美。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ɪt'self]['raɪzɪz][ðə; ði] ['paʊər] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər]

On	the	bank	of	the	Thames	itself	rises	the	power	house	of	the	Westminster
在	这	银行	的	这	泰晤士河	本身	上升	这	力量	房子	的	这	威斯敏斯特

[ɪ'lektrɪk] [sə'plaɪ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

Electric	Supply	Corporation	,
电的	供应	公司	,

在泰晤士河畔，耸立着威斯敏斯特电力供应公司的发电厂。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɑːdərn] ['edɪfɪs] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər][ˌdʒæpə'niːz] [staɪl] .

a	handsome	modern	edifice	in	the	later	Japanese	style	.
一个	英俊的	现代的	大厦	在	这	之后	日本人	风格	.

一座外观精美的现代建筑，风格为后期日本建筑。

[kloʊz] [baɪ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kə'moʊdiəs] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [tə'bækoʊ] ['kʌmpəni] ,

Close	by	are	the	commodious	premises	of	the	Imperial	Tobacco	Company	,
关闭	经过	是	这	宽敞的	前提	的	这	帝国	烟草	公司	,

附近就是帝国烟草公司宽敞的厂房。

[waɪl] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['tʃelsi] [gæs] [wɜːrks] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]

while	at	no	great	distance	the	Chelsea	Gas	Works	add	a	striking	feature	of
尽管	在	不	伟大的	距离	这	切尔西	气体	作品	添加	一个	引人注目	特征	的

[roʊ'tʌndəti] .

rotundity	.
圆润	.

而距离不远的切尔西煤气厂则增添了一抹引人注目的圆润感。

['pæsɪŋ] ['nɔːrθwərd] , [wʌn] [əb'zəːvz] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] , ['noʊtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['steɪʃ(ə)n]

Passing	northward	,	one	observes	Westminster	Bridge	,	notable	as	a	principal	station
通过	向北	,	一	观察	威斯敏斯特	桥	,	值得注意的	作为	一个	主要的	车站

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] .

of	the	underground	railway	.
的	这	地下	铁路	.

向北走，可以看到威斯敏斯特桥，它是地铁的主要站点之一。

[ðɪs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][nekst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [wʌn] ,

This	station	and	the	one	next	above	it	,	the	Charing	Cross	one	,
这	车站	和	这	一	下一个	多于	它	,	这	查令	叉	一	,

这个车站和它上面的查令十字车站，

[ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] ['θɜːroʊfer] [kɔːld] ['waɪthɔːl] .

are	connected	by	a	wide	thoroughfare	called	Whitehall	.
是	连接	经过	一个	宽的	通道	称为	白厅	.

两地之间由一条名为白厅的宽阔大道相连。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] [drʌg] ['stɔrz] [ɪz] [hɪr] ['sɪtʃueɪtɪd] .

One	of	the	best	American	drug	stores	is	here	situated	.
一	的	这	最好的	美国人	药品	商店	是	这里	位于	.

这里坐落着一家美国最好的药店。

[ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] ['waɪthɔːl] ['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [trə'fælgər]

The	upper	end	of	Whitehall	opens	into	the	majestic	and	spacious	Trafalgar
这	上	结尾	的	白厅	打开	进入	这	雄伟	和	宽敞	特拉法加

[skwer] .

Square	.
正方形	.

白厅的上端通向雄伟宽敞的特拉法加广场。

[hɪr] [ɑːr; ər] [gruːpt] [ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] [prɑːk'sɪməti][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [pə'sɪfɪk]

Here	are	grouped	in	imposing	proximity	the	offices	of	the	Canadian	Pacific
这里	是	分组	在	气势磅礴	邻近	这	办公室	的	这	加拿大	太平洋

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['reɪlweɪz] ,

and	other	railways	,
和	其他	铁路	,

这里聚集着加拿大太平洋铁路公司和其他铁路公司的办公楼，彼此距离很近，气势恢宏。

[ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [ˌmɑːntri'ɔːl] [stɑːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - [dʌtʃ]

The	International	Sleeping	Car	Company	,	the	Montreal	Star	,	and	the	Anglo	-	Dutch
这	国际的	睡眠	车	公司	,	这	蒙特利尔	星星	,	和	这	盎格鲁	-	荷兰语

[bæŋk] .

Bank	.
银行	.

国际卧铺车公司、《蒙特利尔之星》和英荷银行。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] ['bɑːrbər] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [kən'viːniəntli] [gruːpt] [nɪr] [ðə; ði] [skwer] ,

Two	of	the	best	American	barber	shops	are	conveniently	grouped	near	the	Square	,
二	的	这	最好的	美国人	理发师	商店	是	方便	分组	靠近	这	正方形	,

广场附近有两家美国最好的理发店，位置很方便。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [stoʊn] ['mɑːnjumənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [ɪt'self]

while	the	existence	of	a	tall	stone	monument	in	the	middle	of	the	Square	itself
尽管	这	存在	的	一个	高的	石头	纪念碑	在	这	中间	的	这	正方形	本身

[i'neiblz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

enables	the	American	visitor	to	find	them	without	difficulty	.
启用	这	美国人	游客	到	寻找	他们	没有	困难	.

广场中央矗立着一座高大的石碑，这使得美国游客能够毫不费力地找到他们。

['pæsɪŋ] ['iːstwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Passing	eastward	towards	the	heart	of	the	city	,
通过	向东	向	这	心	的	这	城市	,

向东驶向城市中心，

[wʌn] [noʊts] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

one	notes	on	the	left	hand	the	imposing	pile	of	St	.	Paul's	,
一	笔记	在	这	左边	手	这	气势磅礴	桩	的	英石	.	保罗的	,

左侧可以看到雄伟的圣保罗大教堂。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raʊnd] [doʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] ,

an	enormous	church	with	a	round	dome	on	the	top	,
一个	巨大的	教会	和	一个	圆形的	穹顶	在	这	顶部	,

一座顶部带有圆形穹顶的巨大教堂，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['strɔːŋli] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] (['saɪəntɪst]) [ɑːn] ['juːklɪd] ['ævənuː] ,

suggesting	strongly	the	first	Church	of	Christ	(	Scientist	)	on	Euclid	Avenue	,
建议	强烈	这	第一的	教会	的	基督	(	科学家	)	在	欧几里得	大街	,

['kliːvlənd] .

Cleveland	.
克利夫兰	.

强烈暗示第一基督教会（科学派）位于克利夫兰欧几里得大道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['leɪbld] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]

But	the	English	churches	not	being	labelled	,	the	visitor	is	often	at	a	loss	to
但	这	英语	教堂	不是	存在	标签	,	这	游客	是	经常	在	一个	损失	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] .

distinguish	them	.
区分	他们	.

但由于英国的教堂没有标识，游客往往难以区分它们。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] [wʌn] [faindz] [wʌn'self] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['lʌndən] .

A	little	further	on	one	finds	oneself	in	the	heart	of	financial	London	.
一个	小的	更远	在	一	发现	自己	在	这	心	的	金融的	伦敦	.

再往前走一点，就到了伦敦金融中心。

[hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] - - [ðə; ði][fɜːrst] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk][ʌv; əv]

Here	all	the	great	financial	institutions	of	America	-	-	The	First	National	Bank	of
这里	全部	这	伟大的	金融的	机构	的	美国	-	-	这	第一的	国家的	银行	的

[mɪl'wɔːki] ,

Milwaukee	,
密尔沃基	,

这里汇集了美国所有主要的金融机构——密尔沃基第一国民银行，

[ðə; ði] ['plæntəz] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ðə; ði][mɑːn'tænə] ['fɑːrmɝz] [trʌst] [ˌsiː 'oʊ] . ,

The	Planters	National	Bank	of	St	.	Louis	,	The	Montana	Farmers	Trust	Co	.	,
这	花盆	国家的	银行	的	英石	.	路易斯	,	这	蒙大拿	农民	相信	合作	.	,

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ,

and	many	others	,
和	许多	其他的	,

圣路易斯种植者国家银行、蒙大拿州农民信托公司以及其他许多机构

- - [hæv; həv] ['iːðər] [ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɔːr][ðer; ðər]['eɪdʒənts] .

-	-	have	either	their	offices	or	their	agents	.
-	-	有	任何一个	他们的	办公室	或者	他们的	代理人	.

——他们要么有自己的办公室，要么有代理人。

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] - - [wɪtʃ] [ækts][æz; əz][ðə; ði] ['lʌndən] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːn'tænə]

The	Bank	of	England	-	-	which	acts	as	the	London	Agent	of	The	Montana
这	银行	的	英格兰	-	-	哪个	行为	作为	这	伦敦	代理人	的	这	蒙大拿

['fɑːrmɝz] [trʌst] ['kʌmpəni] ,

Farmers	Trust	Company	,
农民	相信	公司	,

英格兰银行——作为蒙大拿州农民信托公司的伦敦代理人——

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] [bæŋk] , [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['piːpəlz] [dɪ'pɑːzɪt] [ˌsiː 'oʊ] . , [ʌv; əv]

-	-	and	the	London	County	Bank	,	which	represents	the	People's	Deposit	Co	.	,	of
-	-	和	这	伦敦	县	银行	,	哪个	代表	这	人们的	订金	合作	.	,	的

['jɔŋkəz] ,

Yonkers	,
扬克斯	,

——以及代表扬克斯人民存款公司的伦敦郡银行，

[en] . [waɪ] . , [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

N	.	Y	.	,	are	said	to	be	in	the	neighbourhood	.
N	.	是	.	,	是	说	到	是	在	这	邻里	.

据说纽约就在附近。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]

This	particular	part	of	London	is	connected	with	the	existence	of	that	strange
这	特别的	部分	的	伦敦	是	连接	和	这	存在	的	那	奇怪的

[ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [θɪŋ] [kɔːld] " [ðə; ði] ['sɪti] .

and	mysterious	thing	called	"	the	City	.
和	神秘	事物	称为	"	这	城市	.

伦敦的这一特定区域与被称为“城市”的那个奇怪而神秘的事物的存在息息相关。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] ,

"	I	am	still	unable	to	decide	whether	the	city	is	a	person	,	or	a	place	,
"	我	是	仍然	无法	到	决定	无论	这	城市	是	一个	人	,	或者	一个	地方	,

“我仍然无法确定这座城市究竟是一个人，还是一个地方。”

[ɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] .

or	a	thing	.
或者	一个	事物	.

或者一件东西。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['kredɪt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪ'moʊʃən(ə)l] ,

But	as	a	form	of	being	I	give	it	credit	for	being	the	most	emotional	,
但	作为	一个	形式	的	存在	我	给	它	信用	为了	存在	这	最多	情绪	,

但就存在形式而言，我认为它是最富情感的。

[ðə; ði][moʊst]['vɑːlət(ə)l] , [ðə; ði][moʊst][pɪ'kjuːliər] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	most	volatile	,	the	most	peculiar	creature	in	the	world	.
这	最多	易挥发的	,	这	最多	奇特	生物	在	这	世界	.

世界上最反复无常、最奇特的生物。

[juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] " ['diːpli] [dɪ'prest] .

You	read	in	the	morning	paper	that	the	City	is	"	deeply	depressed	.
你	读	在	这	早晨	纸	那	这	城市	是	"	深	郁闷	.

你在晨报上读到，这座城市"深陷低迷"。

" [æt; ət] [nuːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] " ['bɔɪənt] " [ænd; ənd][baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðæt]

"	At	noon	it	is	reported	that	the	City	is	"	buoyant	"	and	by	four	o'clock	that
"	在	中午	它	是	据报道	那	这	城市	是	"	浮力	"	和	经过	四	点钟	那

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] " ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] .

the	City	is	"	wildly	excited	.
这	城市	是	"	疯狂地	兴奋的	.

"中午时分，这座城市'欣欣向荣'；到了下午四点，这座城市'异常兴奋'。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɪ'kjuːliər] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

"	I	have	tried	in	vain	to	find	the	causes	of	these	peculiar	changes	of	feeling	.
"	我	有	尝试	在	徒劳	到	寻找	这	原因	的	这些	奇特	变化	的	感觉	.

"我曾竭尽全力寻找这些特殊情感变化的原因，但都徒劳无功。"

[ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

The	ostensible	reasons	,	as	given	in	the	newspaper	,
这	表面上的	原因	,	作为	给定	在	这	报纸	,

报纸上给出的表面理由是：

[ɑːr; ər][soʊ] ['trɪviəl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] .

are	so	trivial	as	to	be	hardly	worthy	of	belief	.
是	所以	琐碎的	作为	到	是	几乎	值得	的	信仰	.

微不足道，简直不值一提。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [kʌmz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

For	example	,	here	is	the	kind	of	news	that	comes	out	from	the	City	.
为了	例子	,	这里	是	这	种类	的	消息	那	来	出去	从	这	城市	.

例如，以下是来自市政府的新闻类型。

" [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] [hæz; həz] [bɪn] [saɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] -

"	The	news	that	a	modus	vivendi	has	been	signed	between	the	Sultan	of	Kowfat
"	这	消息	那	一个	模式	维旺迪	有	到过	签名	之间	这	苏丹	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] - ['ʌl] - ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɔɪənsi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	the	Shriek	-	ul	-	Islam	has	caused	a	sudden	buoyancy	in	the	City	.
和	这	尖叫	-	ul	-	伊斯兰教	有	导致	一个	突然	浮力	在	这	城市	.

"科法特苏丹与伊斯兰统治者签署临时协议的消息，给这座城市带来了突然的繁荣。"

[stiːl] [reɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'prest] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ri'æktid] [ɪ'miːdiətli] [waɪl] [ə'merɪkən]

Steel	rails	which	had	been	depressed	all	morning	reacted	immediately	while	American
钢	铁轨	哪个	有	到过	郁闷	全部	早晨	反应	立即地	尽管	美国人

[mjuːlz] [roʊz] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][pɑːr] . " . . .

mules	rose	up	sharply	to	par	.	"	.	.	.
骡子	玫瑰	向上	尖锐地	到	帕	.	"	.	.	.

一上午都被压扁的钢轨立即有了反应，而美国骡子也迅速恢复了正常速度。

" [mə'sjɜːr] [ˌpwɑːŋ'kɑːr] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [bɔːr'doʊ] ,

"	Monsieur	Poincar	,	speaking	at	Bordeaux	,
"	先生	庞加莱	,	请讲	在	波尔多	,

"庞卡尔先生在波尔多发表讲话时，

[sed] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [fræns] [mʌst; məst] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [baɪ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ðə; ði] [pɪŋ] -

said	that	henceforth	France	must	seek	to	retain	by	all	possible	means	the	ping	-
说	那	今后	法国	必须	寻找	到	保持	经过	全部	可能的	方法	这	ping	-

[pɑːŋ] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] :

pong	championship	of	the	world	:
乒乓	锦标赛	的	这	世界	:

他表示，法国今后必须竭尽全力保住世界乒乓球冠军头衔：

['vælju:z] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [kə'læpst] [æt; ət] [wʌns] . " . . .

values	in	the	City	collapsed	at	once	.	"	.	.	.
值	在	这	城市	倒塌	在	一次	.	"	.	.	.

伦敦金融城的房价瞬间暴跌。

" [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [bɑːm'beɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑː] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ['jestərdeɪ] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['goʊldən]

"	Despatches	from	Bombay	say	that	the	Shah	of	Persia	yesterday	handed	a	golden
"	电报	从	孟买	说	那	这	沙阿	的	波斯	昨天	递交	一个	金的

['slɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [vɪ'zɪr] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ]

slipper	to	the	Grand	Vizier	Feebli	Pasha	as	a	sign	that	he	might	go
拖鞋	到	这	盛大	维齐尔	-	帕夏	作为	一个	符号	那	他	可能	去

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [hɪm'self] :

and	chase	himself	:
和	追赶	他自己	:

“来自孟买的消息称，波斯国王昨天将一只金拖鞋送给了大维齐尔费布利帕夏，以此暗示他可能会去追赶自己：

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɪn] [ɔɪl] ,

the	news	was	at	once	followed	by	a	drop	in	oil	,
这	消息	曾是	在	一次	随后	经过	一个	降低	在	油	,

消息传出后，油价立即下跌。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['lɪkwɪdeɪt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['fluːɪd] . . .

and	a	rapid	attempt	to	liquidate	everything	that	is	fluid	.	.	.
和	一个	迅速的	试图	到	清算	一切	那	是	体液	.	.	.

并迅速尝试将所有液态物质化……

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [duː] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

"	But	these	mysteries	of	the	City	I	do	not	pretend	to	explain	.
"	但	这些	谜团	的	这	城市	我	做	不是	假装	到	解释	.

“但我并不妄图解释这座城市的这些奥秘。”

[aɪ] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] ['nevər] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ]

I	have	passed	through	the	place	dozens	of	times	and	never	noticed	anything
我	有	通过了	通过	这	地方	几十个	的	时代	和	绝不	注意到	任何事物

[pər'tɪkjələr] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɔːr] ['bɔɪənsi] ,

particular	in	the	way	of	depression	or	buoyancy	,
特别的	在	这	方式	的	沮丧	或者	浮力	,

我曾数十次路过那里，从未注意到任何特别的抑郁或乐观情绪。

[ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ɔɪl] , [ɔːr] ['raɪzɪŋ] [reɪlz] .

or	falling	oil	,	or	rising	rails	.
或者	坠落	油	, 或者		上升	铁轨	.

或者油价下跌，或者铁路价格上涨。

[bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] .

But	no	doubt	it	is	there	.
但	不	怀疑	它	是	那里	.

但毫无疑问，它确实存在。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði]['vɪzɪtər] [faindz] [ðɪs] ['dɪstrɪkt]

A	little	beyond	the	city	and	further	down	the	river	the	visitor	finds	this	district
一个	小的	超过	这	城市	和	更远	向下	这	河	这	游客	发现	这	区

[ʌv; əv] ['lʌndən] ['tɜːrmə,net] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['taʊər] ,

of	London	terminating	in	the	gloomy	and	forbidding	Tower	,
的	伦敦	终止	在	这	阴沉	和	禁止	塔	,

离开市区，沿着河流继续向下走，游客就会来到伦敦的这个区域，它的尽头是阴森恐怖的伦敦塔。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

the	principal	penitentiary	of	the	city	.
这	主要的	监狱	的	这	城市	.

该市的主要监狱。

[hɪr] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

Here	Queen	Victoria	was	imprisoned	for	many	years	.
这里	女王	维多利亚	曾是	被监禁	为了	许多	年	.

维多利亚女王曾被囚禁于此多年。

['eksələnt] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gə'rɑːʒ] [ɪ'miːdiətli]

Excellent	gasoline	can	be	had	at	the	American	Garage	immediately
出色的	汽油	能	是	有	在	这	美国人	车库	立即地

[nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

north	of	the	Tower	,
北	的	这	塔	,

在塔楼正北面的美国加油站可以买到优质汽油。

[wer] ['moʊtər] [rɪ'per] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['kærid] [ɑːn] .

where	motor	repairs	of	all	kinds	are	also	carried	on	.
在哪里	发动机	维修	的	全部	种类	是	还	携带	在	.

这里也提供各种类型的汽车维修服务。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['gæðərd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ]

These	,	however	,	are	but	the	superficial	pictures	of	London	,	gathered	by	the	eye
这些	,	然而	,	是	但	这	浅	图片	的	伦敦	,	聚集	经过	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪst] .

of	the	tourist	.
的	这	游客	.

然而，这些只是游客眼中伦敦的肤浅印象。

[ə; eɪ][fɑːr] [diːpər] ['miːnɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk] ['mɔnjumənts]

A	far	deeper	meaning	is	found	in	the	examination	of	the	great	historic	monuments
一个	远的	更深	意义	是	成立	在	这	考试	的	这	伟大的	历史性	纪念碑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

通过对城市伟大历史古迹的考察，可以发现更深层次的意义。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌnz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ([dʒʌst] ['menʃ(ə)nd]) ,

The	principal	ones	of	these	are	the	Tower	of	London	(	just	mentioned	)	,
这	主要的	一个	的	这些	是	这	塔	的	伦敦	(	只是	提及	)	,

其中最主要的有伦敦塔（刚才提到过），

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi] .

the	British	Museum	and	Westminster	Abbey	.
这	英国	博物馆	和	威斯敏斯特	修道院	.

大英博物馆和威斯敏斯特教堂。

[noʊ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] .

No	visitor	to	London	should	fail	to	see	these	.
不	游客	到	伦敦	应该	失败	到	看	这些	.

任何到伦敦的游客都不应该错过这些景点。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['weɪstɪd] [ən'les] [hi:; hi][hæz; həz]

Indeed	**he**	**ought**	**to**	**feel**	**that**	**his**	**visit**	**to**	**England**	**is**	**wasted**	**unless**	**he**	**has**
的确	他	应该	到	感觉	那	他的	访问	到	英格兰	是	浪费	除非	他	有

[si:n] [ðem; ðəm] .

seen	**them**	**.**
已见	他们	.

事实上，如果他没有见到他们，那么他此次英国之行就白来了。

[aɪ] [spi:k] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fi:l] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

I	**speak**	**strongly**	**on**	**the**	**point**	**because**	**I**	**feel**	**strongly**	**on**	**it**	**.**
我	说话	强烈	在	这	观点	因为	我	感觉	强烈	在	它	.

我之所以在这个问题上态度强烈，是因为我对此深有感触。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [grɪm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] ['taʊər] ,

To	**my**	**mind**	**there**	**is**	**something**	**about**	**the**	**grim**	**fascination**	**of**	**the**	**historic**	**Tower**	**,**
到	我的	头脑	那里	是	某物	关于	这	严峻	魅力	的	这	历史性	塔	,

在我看来，这座历史悠久的伦敦塔有一种阴森恐怖的魅力。

[ðə; ði] ['klɔɪstərd] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zi:əm] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æbi] ,

the	**cloistered**	**quiet**	**of**	**the**	**Museum**	**and**	**the**	**majesty**	**of**	**the**	**ancient**	**Abbey**	**,**
这	隐修	安静的	的	这	博物馆	和	这	威严	的	这	古老的	修道院	,

博物馆的幽静和古老修道院的雄伟，

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] .

which	**will**	**make**	**it**	**the**	**regret**	**of**	**my**	**life**	**that**	**I**	**didn't**	**see**	**any**	**one**	**of**	**the**	**three**	**.**
哪个	将要	制作	它	这	后悔	的	我的	生活	那	我	没有	看	任何	一	的	这	三	.

没能见到这三位中的任何一位，将成为我一生最大的遗憾。

[aɪ] ['fʊli] [ment] [tu:; tə] : [bʌt; bət][aɪ] [feɪld] :

I	**fully**	**meant**	**to**	**:**	**but**	**I**	**failed**	**:**
我	完全	意思是	到	:	但	我	失败的	:

我本想这么做，但我失败了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪljər] [meɪ] [bi:; bi]['helpf(ə)l]

and	**I**	**can**	**only**	**hope**	**that**	**the**	**circumstances**	**of**	**my**	**failure**	**may**	**be**	**helpful**
和	我	能	仅有的	希望	那	这	情况	的	我的	失败	可能	是	有帮助

[tu:; tə] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] .

to	**other**	**visitors**	**.**
到	其他	访客	.

我只能希望我的失败经历能对其他访客有所帮助。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [aɪ][moʊst]['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'spekt] .

The	**Tower**	**of**	**London**	**I**	**most**	**certainly**	**intended**	**to**	**inspect**	**.**
这	塔	的	伦敦	我	最多	当然	故意的	到	检查	.

我当然打算参观伦敦塔。

[i:tʃ] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['tʊrɪst] ,

Each	**day**	**,**	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**every**	**tourist**	**,**
每个	天	,	后	这	时尚	的	每一个	游客	,

每天，都像其他游客一样，

[aɪ] [roʊt] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [pʊt][ðə; ði] ['taʊər]

I	**wrote**	**for**	**myself**	**a**	**little**	**list**	**of**	**things**	**to**	**do**	**and**	**I**	**always**	**put**	**the**	**Tower**
我	写道	为了	我	一个	小的	列表	的	事物	到	做	和	我	总是	放	这	塔

[ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

of	**London**	**on**	**it**	**.**
的	伦敦	在	它	.

我给自己列了一张待办事项清单，其中总会把伦敦塔列入其中。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ri:dər] [noʊz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [lɪst] [ðæt] [aɪ] [mi:n] .

No	**doubt**	**the**	**reader**	**knows**	**the**	**kind**	**of**	**little**	**list**	**that**	**I**	**mean**	**.**
不	怀疑	这	读者	知道	这	种类	的	小的	列表	那	我	意思是	.

读者肯定知道我指的是哪种小清单。

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] :

It	runs	:
它	跑步	:

它运行如下：

[wʌn] . [goʊ][tuː; tə][bæŋk] . [ˌtuːˈtuː] .

1	.	Go	to	bank	.	2	.
1	.	去	到	银行	.	2	.

1. 去银行。2.

[bai] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] . [θriː] .

Buy	a	shirt	.	3	.
买	一个	衬衫	.	3	.

买一件衬衫。3.

[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] . [fɔːr] .

National	Picture	Gallery	.	4	.
国家的	图片	画廊	.	4	.

国家美术馆.4.

[ˈreɪzər] [bleɪdz] . [faɪv] .

Razor	blades	.	5	.
剃刀	刀片	.	5	.

剃须刀片。5.

[ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] . [sɪks] .

Tower	of	London	.	6	.
塔	的	伦敦	.	6	.

伦敦塔。6.

[soʊp] .

Soap	.
肥皂	.

肥皂。

[ðɪs] [aɪˈtɪnərəri] , [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈkærid] [aʊt] [ɪn] [fʊl] .

This	itinerary	,	I	regret	to	say	,	was	never	carried	out	in	full	.
这	行程	,	我	后悔	到	说	,	曾是	绝不	携带	出去	在	满的	.

遗憾的是，这个行程计划最终未能完全实现。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][æt; ət] [taɪmz] [bəuθ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ɪn][ə; eɪ]

I	was	able	at	times	both	to	go	to	the	bank	and	buy	a	shirt	in	a
我	曾是	有能力的	在	时代	两个都	到	去	到	这	银行	和	买	一个	衬衫	在	一个

[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] :

single	morning	:
单身的	早晨	:

有时我甚至可以在一个上午既去银行又买衬衫：

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ˈreɪzər] [bleɪdz] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

at	other	times	I	was	able	to	buy	razor	blades	and	almost	to	find	the
在	其他	时代	我	曾是	有能力的	到	买	剃刀	刀片	和	几乎	到	寻找	这

[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] .

National	Picture	Gallery	.
国家的	图片	画廊	.

有时我还能买到剃须刀片，而且几乎找到了国家美术馆。

[ˈmiːntaɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɜːdʒd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][maɪ] [ˈlʌndən] [əˈkweɪntəns] [nɑːt][tuː; tə][feɪl][tuː; tə]

Meantime	I	was	urged	on	all	sides	by	my	London	acquaintances	not	to	fail	to
与此同时	我	曾是	敦促	在	全部	侧面	经过	我的	伦敦	熟人	不是	到	失败	到

[siː] [ðə; ði] [ˈtaʊər] .

see	the	Tower	.
看	这	塔	.

与此同时，我在伦敦的熟人们纷纷力劝我不要错过参观伦敦塔的机会。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][grɪm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , " [ðeɪ] [sed] ; " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There's	a	grim	fascination	about	the	place	,	"	they	said	;	"	you	mustn't	miss	it	.
"	有	一个	严峻	魅力	关于	这	地方	,	"	他们	说	;	"	你	不得	错过	它	.

“这个地方有一种令人毛骨悚然的魅力，”他们说，“你一定不能错过它。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə]

"	I	am	quite	certain	that	in	due	course	of	time	I	should	have	made	my	way	to
"	我	是	相当	肯定	那	在	到期的	课程	的	时间	我	应该	有	制成	我的	方式	到

[ðə; ði] ['taʊər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

the	Tower	but	for	the	fact	that	I	made	a	fatal	discovery	.
这	塔	但	为了	这	事实	那	我	制成	一个	致命的	发现	.

“我非常肯定，如果不是因为我做出了一个致命的发现，我迟早会到达伦敦塔。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['taʊər]

I	found	out	that	the	London	people	who	urged	me	to	go	and	see	the	Tower
我	成立	出去	那	这	伦敦	人们	WHO	敦促	我	到	去	和	看	这	塔

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

had	never	seen	it	themselves	.
有	绝不	已见	它	他们自己	.

我发现那些力劝我去参观伦敦塔的伦敦人，自己却从未去过。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðeɪ] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

It	appears	they	never	go	near	it	.
它	出现	他们	绝不	去	靠近	它	.

他们似乎从来不靠近它。

[wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [ə; eɪ][mæn][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['taʊər]

One	night	at	a	dinner	a	man	next	to	me	said	,	"	Have	you	seen	the	Tower
一	夜晚	在	一个	晚餐	一个	男人	下一个	到	我	说	,	"	有	你	已见	这	塔

?

?
?

一天晚上吃饭时，我旁边的一个人说：“你见过伦敦塔吗？”

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] .

You	really	ought	to	.
你	真的	应该	到	.

你真的应该这么做。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [grɪm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	a	grim	fascination	about	it	.
有	一个	严峻	魅力	关于	它	.

它有一种令人毛骨悚然的吸引力。

" [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	I	looked	him	in	the	face	.
"	我	看起来	他	在	这	脸	.

我直视着他的脸。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

"	Have	you	seen	it	yourself	?
"	有	你	已见	它	你自己	?

你亲眼见过吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Oh	,	yes	,	"	he	answered	.
"	哦	,	是的	,	"	他	回答	.

“哦，是的，”他回答道。

" [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I've seen it . "
" 我已经 已见 它 . "

“我见过。”

" [wen] ? " [aɪ] [æskt] .
" When ? " I asked .
" 什么时候 ? " 我 问 .

“什么时候？”我问。

[ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
The man hesitated .
这 男人 犹豫了一下 .

那人犹豫了一下。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . "
" When I was just a boy , " he said , " my father took me there . "
" 什么时候 我 曾是 只是 一个 男生 , " 他 说 , " 我的 父亲 采取 我 那里 . "

“我还是个孩子的时候，”他说，“我父亲就带我去过那里。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪz] [ðæt] ?
" How long ago is that ?
" 如何 长的 前 是 那 ?

“那是多久以前的事了？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" About forty years ago , " he answered ;
" 关于 四十 年 前 , " 他 回答 ;

“大约四十年前，”他回答说；

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['sʌmhaʊ] [siːm] [tuː; tə][get][ðə; ði][taɪm] .
" I always mean to go again but I don't somehow seem to get the time .
" 我 总是 意思是 到 去 再次 但 我 不 不知何故 似乎 到 得到 这 时间 .

“我一直想再去一次，但不知为何总是抽不出时间。”

" ['æftər] [ðɪs] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['lʌndənər] [sez] ,
" After this I got to understand that when a Londoner says ,
" 后 这 我 得到 到 理解 那 什么时候 一个 伦敦人 说道 ,

“在那之后我才明白，当一个伦敦人说，

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?
" Have you seen the Tower of London ?
" 有 你 已见 这 塔 的 伦敦 ?

你见过伦敦塔吗?

" [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , " [noʊ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [hæv; həv][juː; jʊ] .
" the answer is , " No , and neither have you .
" 这 回答 是 , " 不 , 和 两者都不 有 你 .

答案是“不，你也没有。”

" [teɪk] [ðə; ði] ['pærəlel] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
" Take the parallel case of the British Museum .
" 拿 这 平行线 案件 的 这 英国 博物馆 .

以大英博物馆为例。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['treʒər] [haʊs] .
Here is a place that is a veritable treasure house .
这里 是 一个 地方 那 是 一个 真正的 宝藏 房子 .

这里简直就是一座宝库。

[ə; eɪ] [rɪˈpɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['praɪsləs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['relɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]

A	**repository**	**of**	**some**	**of**	**the**	**most**	**priceless**	**historical**	**relics**	**to**	**be**	**found**
一个	仓库	的	一些	的	这	最多	无价	历史	遗物	到	是	成立

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

upon	**the**	**earth**	**.**
之上	这	地球	.

这里收藏着地球上一些最无价的历史文物。

[ˌaɪ 'tiː] [kənˈteɪnz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	**contains**	**,**	**for**	**instance**	**,**
它	包含	,	为了	实例	,

例如，它包含：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的英格兰发现之旅(My Discovery of England)
第2/7页

[ðə; ði] ['feɪməs] [pə'paɪrəs]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] - [i:][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [i'dʒɪpʃn] ['daɪnəsti] - - [ə; eɪ]

the	famous	Papyrus	Manuscript	of	Thotmes	II	of	the	first	Egyptian	dynasty	-	-	a
这	著名的	纸莎草	手稿	的	-	二	的	这	第一的	埃及人	王朝	-	-	一个

[θɪŋ] [noʊn] [tu:; tə] [s'kɒləz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪk'stænt] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

thing	known	to	scholars	all	over	the	world	as	the	oldest	extant	specimen	of
事物	已知	到	学者们	全部	超过	这	世界	作为	这	最老	现存	标本	的

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] ['raɪtɪŋ] ;

what	can	be	called	writing	;
什么	能	是	称为	写作	;

著名的埃及第一王朝托特姆斯二世纸莎草手稿——被世界各地的学者公认为现存最古老的文字样本；

[ɪn'di:d] [wʌn][kæn; kən] [hɪr] [si:] [ðə; ði]['æktʃuəl][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜ:rk]

indeed	one	can	here	see	the	actual	evolution	(	I	am	quoting	from	a	work
的确	一	能	这里	看	这	实际的	进化	(	我	是	引用	从	一个	工作

[ʌv; əv] ['refrəns] ,

of	reference	,
的	参考	,

的确，我们可以在这里看到实际的演变过程（我引用的是一部参考著作，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]) [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaɪdioʊ'græfɪk] ['kju:nɪfɔ:rm]

or	at	least	from	my	recollection	of	it	)	from	the	ideographic	cuneiform
或者	在	至少	从	我的	回忆	的	它	)	从	这	表意文字	楔形文字

[tu:; tə][ðə; ði] [fə'netɪk] [sɪ'læbɪk] [skrɪpt] .

to	the	phonetic	syllabic	script	.
到	这	语音	音节的	脚本	.

或者至少就我的记忆而言）从表意楔形文字到音节文字。

['evri] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ə'baʊt] [ðæt] ['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]

Every	time	I	have	read	about	that	manuscript	and	have	happened	to	be	in
每一个	时间	我	有	读	关于	那	手稿	和	有	发生	到	是	在

[ɔ:'rɪliə] ([ɑ:n'terioʊ]) [ɔ:r] [ski'nektədi] ([en] . [waɪ] .) [ɔ:r] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] ,

Orillia	(	Ontario	)	or	Schenectady	(	N	.	Y	.	)	or	any	such	place	,
奥里利亚	(	安大略省	)	或者	斯克内克塔迪	(	N	.	是	.	)	或者	任何	这样的	地方	,

每次我读到那份手稿，并且恰好身处安大略省奥里利亚、纽约州斯克内克塔迪或类似的地方时，

[aɪ][hæv; həv][felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [trɪp][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tu:; tə]

I	have	felt	that	I	would	be	willing	to	take	a	whole	trip	to	England	to
我	有	毛毡	那	我	会	是	愿意的	到	拿	一个	所有的	旅行	到	英格兰	到

[hæv; həv][faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

have	five	minutes	at	the	British	Museum	,
有	五	分钟	在	这	英国	博物馆	,

我曾觉得，即使要去英国旅行一整趟，我也愿意只为了在大英博物馆待五分钟。

[dʒʌst][faɪv] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pə'paɪrəs] .

just	five	,	to	look	at	that	papyrus	.
只是	五	,	到	看	在	那	纸莎草	.

仅仅五个人，就为了看看那张莎草纸。

[jet] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['lʌndən] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] .

Yet	as	soon	as	I	got	to	London	this	changed	.
然而	作为	很快	作为	我	得到	到	伦敦	这	已更改	.

然而，我一到伦敦，情况就发生了变化。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['eni] [treɪn]

The	railway	stations	of	London	have	been	so	arranged	that	to	get	to	any	train
这	铁路	车站	的	伦敦	有	到过	所以	安排	那	到	得到	到	任何	火车

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɔ:r] [west] ,

for	the	north	or	west	,
为了	这	北	或者	西方	,

伦敦的火车站布局合理，方便乘客搭乘任何开往北部或西部的列车。

[ðə; ði] ['trævələr] [mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .

the	traveller	must	pass	the	British	Museum	.
这	游客	必须	经过	这	英国	博物馆	.

旅行者必须经过大英博物馆。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [went] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksi] , [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɪl] .

The	first	time	I	went	by	it	in	a	taxi	,	I	felt	quite	a	thrill	.
这	第一的	时间	我	去	经过	它	在	一个	出租车	,	我	毛毡	相当	一个	刺激	.

我第一次坐出租车经过那里时，感到非常兴奋。

" [ˌɪn'saɪd] [ðoʊz] [wɔ:lz] , " [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [maɪ'self] , " [ɪz] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] - [i:] .

"	Inside	those	walls	,	"	I	thought	to	myself	,	"	is	the	manuscript	of	Thotmes	II	.
"	里面	那些	墙壁	,	"	我	想法	到	我	,	"	是	这	手稿	的	-	二	.

“在这些墙内，”我心想，“藏着托特梅斯二世的手稿。”

" [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] ['æktʃuəli] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['tæksi] .

"	The	next	time	I	actually	stopped	the	taxi	.
"	这	下一个	时间	我	实际上	停止	这	出租车	.

“下次我才真正拦下出租车。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ?

"	Is	that	the	British	Museum	?
"	是	那	这	英国	博物馆	?

那是大英博物馆吗?

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['draɪvər] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	asked	the	driver	,	"	I	think	it	is	something	of	the	sort	,	sir	,	"	he	said	.
"	我	问	这	司机	,	"	我	思考	它	是	某物	的	这	种类	,	先生	,	"	他	说	.

我问司机：“我想应该是这样，先生。”他说。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

" [draɪv] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] , " [tu:; tə] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [baɪ] ['seɪfti] ['reɪzər] [bleɪdz] .

"	Drive	me	,	"	I	said	,	"	to	where	I	can	buy	safety	razor	blades	.
"	驾驶	我	,	"	我	说	,	"	到	在哪里	我	能	买	安全	剃刀	刀片	.

“开车送我去，”我说，“去我能买到安全剃须刀片的地方。”

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [draɪv] [pæst] [ðə; ði] [mju'zi:əm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ə'ʃʊrəns]

"	After	that	I	was	able	to	drive	past	the	Museum	with	the	quiet	assurance
"	后	那	我	曾是	有能力的	到	驾驶	过去的	这	博物馆	和	这	安静的	保证

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndənər] ,

of	a	Londoner	,
的	一个	伦敦人	,

“在那之后，我就能像一个伦敦人那样，带着平静而自信的心情开车经过博物馆了。”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] [ɪn] ['dɪnər] ['teɪbl] [dɪs'kʌʃnz] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm]

and	to	take	part	in	dinner	table	discussions	as	to	whether	the	British	Museum
和	到	拿	部分	在	晚餐	桌子	讨论	作为	到	无论	这	英国	博物馆

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lu:vər] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['greɪtər] ['treʒərz] .

or	the	Louvre	contains	the	greater	treasures	.
或者	这	卢浮宫	包含	这	更大的	宝藏	.

并参与餐桌讨论，争论大英博物馆和卢浮宫哪个博物馆的藏品更伟大。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈiːzi] [ˈeni] [wei] .

It	is	quite	easy	any	way	.
它	是	相当	简单的	任何	方式	.

无论如何，这都很容易。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋd] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv] [ˈsæməθreis] [ɪz] [ɪn]

All	you	have	to	do	is	to	remember	that	The	Winged	Victory	of	Samothrace	is	in
全部	你	有	到	做	是	到	记住	那	这	有翅膀的	胜利	的	萨莫色雷斯岛	是	在

[ðə; ði] [ˈluːvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈpaɪrəs] [ʌv; əv] - [iː] ([ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈdɑːkjumənt]) [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]

the	Louvre	and	the	papyrus	of	Thotmes	II	(	or	some	such	document	)	is	in	the
这	卢浮宫	和	这	纸莎草	的	-	二	(	或者	一些	这样的	文档	)	是	在	这

[mjuˈziːəm] .

Museum	.
博物馆	.

你只需要记住，《萨莫色雷斯的胜利女神》在卢浮宫，《托特梅斯二世的纸莎草纸》（或类似的文献）在博物馆。

[ðə; ði] [ˈæbi] , [aɪ] [æd'mɪt] , [ɪz] [ɪn'diːd] [mə'dʒestɪk] .

The	Abbey	,	I	admit	,	is	indeed	majestic	.
这	修道院	,	我	承认	,	是	的确	雄伟	.

我承认，这座修道院确实雄伟壮丽。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [mɪs] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	intend	to	miss	going	into	it	.
我	做过	不是	打算	到	错过	去	进入	它	.

我原本并不想错过这次机会。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] , [æz; əz] [soʊ] ['meni] ['tʊrɪsts] [hæv; həv] ,

But	I	felt	,	as	so	many	tourists	have	,
但	我	毛毡	,	作为	所以	许多	游客	有	,

但我感觉，就像很多游客一样，

[ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːpər] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

that	I	wanted	to	enter	it	in	the	proper	frame	of	mind	.
那	我	通缉	到	进入	它	在	这	恰当的	框架	的	头脑	.

我想以合适的心态参加比赛。

[aɪ] ['nevər] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [wen] [nɪr] [ðə; ði] ['æbi] [ɪt'self] .

I	never	got	into	the	frame	of	mind	;	at	least	not	when	near	the	Abbey	itself	.
我	绝不	得到	进入	这	框架	的	头脑	;	在	至少	不是	什么时候	靠近	这	修道院	本身	.

我始终没有进入那种状态；至少在修道院附近的时候没有。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [wen] [ɑːn] [steɪt] [striːt] ,

I	have	been	in	exactly	that	frame	of	mind	when	on	State	Street	,
我	有	到过	在	确切地	那	框架	的	头脑	什么时候	在	状态	街道	,

我在道富街的时候也正是这种心态。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɔːr] [ɑːn] [kɪŋ] [striːt] , [tə'rɑːntoʊ] , [ɔːr] ['eniwer] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Chicago	,	or	on	King	Street	,	Toronto	,	or	anywhere	three	thousand	miles	away	from
芝加哥	,	或者	在	国王	街道	,	多伦多	,	或者	任何地方	三	千	英里	离开	从

[ðə; ði] ['æbi] .

the	Abbey	.
这	修道院	.

芝加哥，或者多伦多国王街，或者距离威斯敏斯特教堂三千英里以外的任何地方。

[bʌt; bət] [baɪ] [bæd] [lʌk] [aɪ] ['nevər] [strʌk] [bəuθ] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbi] [æt; ət]

But	by	bad	luck	I	never	struck	both	the	frame	of	mind	and	the	Abbey	at
但	经过	坏的	运气	我	绝不	击	两个都	这	框架	的	头脑	和	这	修道院	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

但很不幸，我始终没能同时达到那种心境和参观修道院的境界。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌndənɜ-z] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪn][nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər][oʊn] ['wʌndɜ-z] ,

But	the	Londoners	,	after	all	,	in	not	seeing	their	own	wonders	,
但	这	伦敦人	,	后	全部	,	在	不是	看到	他们的	自己的	奇迹	,

但归根结底，伦敦人看不到自己的奇迹，

[ɑ:r; ər]['oʊnli] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

are	only	like	the	rest	of	the	world	.
是	仅有的	喜欢	这	休息	的	这	世界	.

和世界上其他地方一样。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] ['bʌfəloʊ] ['nevər] [goʊ][tu:; tə] [si:] [naɪ'ægrə] [fɔ:lz] ;

The	people	who	live	in	Buffalo	never	go	to	see	Niagara	Falls	;
这	人们	WHO	居住	在	水牛	绝不	去	到	看	尼亚加拉	瀑布	;

住在布法罗的人从来不去尼亚加拉大瀑布看；

['pi:p(ə)l] [ɪn] ['kli:vlənd] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz]['mɪstər] . ['rɑ:kəˌfɛlɜ-z] [haʊs] ,

people	in	Cleveland	don't	know	which	is	Mr	.	Rockefeller's	house	,
人们	在	克利夫兰	不	知道	哪个	是	先生	.	洛克菲勒的	房子	,

克利夫兰的人们不知道哪栋房子是洛克菲勒先生的。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]['i:v(ə)n][daɪ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

and	people	live	and	even	die	in	New	York	without	going	up	to	the	top	of
和	人们	居住	和	甚至	死	在	新的	约克	没有	去	向上	到	这	顶部	的

[ðə; ði] ['wulwə:θ] ['bɪldɪŋ] .

the	Woolworth	Building	.
这	伍尔沃斯	建筑	.

有些人生活在纽约，甚至在纽约去世，却从未登上过伍尔沃斯大厦的顶楼。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [ðə; ði][pæst][ɪz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] [nɪr] .

And	anyway	the	past	is	remote	and	the	present	is	near	.
和	反正	这	过去的	是	偏僻的	和	这	展示	是	靠近	.

而且，过去已是遥远的过去，现在近在眼前。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][kæb]['draɪvər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kə'bek] [hu:z] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][draɪv]

I	know	a	cab	driver	in	the	city	of	Quebec	whose	business	in	life	it	is	to	drive
我	知道	一个	出租车	司机	在	这	城市	的	魁北克	谁	商业	在	生活	它	是	到	驾驶

['pi:p(ə)l] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,

people	up	to	see	the	Plains	of	Abraham	,
人们	向上	到	看	这	平原	的	亚伯拉罕	,

我认识一位住在魁北克市的出租车司机，他的工作就是开车带人们去参观亚伯拉罕平原。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðeɪ] ['bɑ:ðər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][spɑ:t]

but	unless	they	bother	him	to	do	it	,	he	doesn't	show	them	the	spot
但	除非	他们	打扰	他	到	做	它	,	他	不	展示	他们	这	点

[wer] [wʊlf] [fel] :

where	Wolfe	fell	:
在哪里	沃尔夫	跌倒	:

但除非他们打扰他，否则他不会带他们去看沃尔夫倒下的地方：

[wʌt] [hoʊ] [dʌz] [pɔɪnt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ri:əl] [zest] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti]

what	ho	does	point	out	with	real	zest	is	the	place	where	the	Mayor	and	the	City
什么	何	做	观点	出去	和	真实的	热情	是	这	地方	在哪里	这	市长	和	这	城市

['kaʊns(ə)l][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔ:rm] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l][ˌselə'breɪʃ(ə)n]

Council	sat	on	the	wooden	platform	that	they	put	up	for	the	municipal	celebration
理事会	卫星	在	这	木制的	平台	那	他们	放	向上	为了	这	市政	庆典

[læst] ['sʌmər] .

last	summer	.
最后的	夏天	.

霍先生真正兴致勃勃地指出的是，市长和市议会成员去年夏天为庆祝市政节日而搭建的木制平台上就坐过那里。

[noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['refrəns] , [haʊ'evər] [bri:f] ,

No	description	of	London	would	be	complete	without	a	reference	,	however	brief	,
不	描述	的	伦敦	会	是	完全的	没有	一个	参考	,	然而	简短的	,

如果没有提及伦敦，哪怕只是简短提及，对伦敦的任何描述都是不完整的。

[tu:; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələr][sə'lu:briti][ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['klaɪmət] .

to	the	singular	salubrity	and	charm	of	the	London	climate	.
到	这	单数	健康	和	魅力	的	这	伦敦	气候	.

伦敦气候独有的宜人与魅力。

[ðɪs] [ɪz] [si:n] [æt; ət][ɪts] [best] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [ænd; ənd] ['wɪntər] [mʌnθs] .

This	is	seen	at	its	best	during	the	autumn	and	winter	months	.
这	是	已见	在	它是	最好的	期间	这	秋天	和	冬天	几个月	.

在秋季和冬季，这种景象最为明显。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]

The	climate	of	London	and	indeed	of	England	generally	is	due	to	the
这	气候	的	伦敦	和	的确	的	英格兰	一般来说	是	到期的	到	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] .

influence	of	the	Gulf	Stream	.
影响	的	这	海湾	溪流	.

伦敦乃至整个英格兰的气候都受到墨西哥湾暖流的影响。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] [ɪz] [ðʌs] : [ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] ,

The	way	it	works	is	thus	:	The	Gulf	Stream	,
这	方式	它	作品	是	因此	:	这	海湾	溪流	,

它的运作方式如下：墨西哥湾暖流，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['nɪrz] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [ænd; ənd] [fi:lz] [ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv]

as	it	nears	the	shores	of	the	British	Isles	and	feels	the	propinquity	of
作为	它	临近	这	海岸	的	这	英国	岛屿	和	感觉	这	接近	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

当它接近不列颠群岛的海岸，感受到爱尔兰的临近时，

['raɪzɪz]['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [tɜ:rnz]['ɪntu:] [su:p] , [ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] [ɑ:n] ['lʌndən] .

rises	into	the	air	,	turns	into	soup	,	and	comes	down	on	London	.
上升	进入	这	空气	,	转弯	进入	汤	,	和	来	向下	在	伦敦	.

升腾到空中，变成一滩汤，然后降落在伦敦。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [su:p] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd][ɪz][ɪn][fækt]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪst] :

At	times	the	soup	is	thin	and	is	in	fact	little	more	than	a	mist	:
在	时代	这	汤	是	薄的	和	是	在	事实	小的	更多的	比	一个	薄雾	:

有时汤很稀，实际上就像一层薄雾：

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [pɔ:'ta:ʒ] [ˌes 'ti:] . [dʒɜ'meɪn] .

at	other	times	it	has	the	consistency	of	a	thick	Potage	St	.	Germain	.
在	其他	时代	它	有	这	一致性	的	一个	厚的	腳	英石	.	杰曼	.

有时它的稠度像浓稠的圣日耳曼浓汤。

['lʌndən] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sensətɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['flætər] [ðer; ðər] ['ætməsfɪr] [baɪ]

London	people	are	a	little	sensitive	on	the	point	and	flatter	their	atmosphere	by
伦敦	人们	是	一个	小的	敏感的	在	这	观点	和	奉承	他们的	气氛	经过

['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fɑ:g] :

calling	it	a	fog	:
呼叫	它	一个	多雾路段	:

伦敦人对这一点有点敏感，为了委婉起见，他们会把那里的天气称为雾：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [su:p] .

but	it	is	not	:	it	is	soup	.
但	它	是	不是	:	它	是	汤	.

但其实不是：这是汤。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['sʌnlaɪt] ['evər] [gets] [θruː] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['wɪntər] ['piːp(ə)l]

The	notion	that	no	sunlight	ever	gets	through	and	that	in	the	London	winter	people
这	概念	那	不	阳光	曾经	获得	通过	和	那	在	这	伦敦	冬天	人们

['nevər] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['erər] ,

never	see	the	sun	is	of	course	a	ridiculous	error	,
绝不	看	这	太阳	是	的	课程	一个	荒谬的	错误	,

认为阳光永远无法穿透墙体，伦敦的冬天人们永远见不到太阳，这当然是一种荒谬的错误观念。

['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [neiʃəns] .

circulated	no	doubt	by	the	jealousy	of	foreign	nations	.
流通	不	怀疑	经过	这	妒忌	的	外国的	国家	.

毫无疑问，这是出于外国的嫉妒而散播的。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

I	have	myself	seen	the	sun	plainly	visible	in	London	,	without	the	aid	of	glasses	,
我	有	我	已见	这	太阳	显然	可见的	在	伦敦	,	没有	这	援助	的	眼镜	,

我本人曾在伦敦亲眼见过太阳，无需借助眼镜就能清晰可见。

[ɑːn][ə; eɪ][noʊ'vembər] [deɪ] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ;

on	a	November	day	in	broad	daylight	;
在	一个	十一月	天	在	广阔	日光	;

十一月的一个白天；

[ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [naɪt] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'stɪŋktli]

and	again	one	night	about	four	o'clock	in	the	afternoon	I	saw	the	sun	distinctly
和	再次	一	夜晚	关于	四	点钟	在	这	下午	我	锯	这	太阳	明显地

[ə'pɪr] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

appear	through	the	clouds	.
出现	通过	这	云	.

一天晚上下午四点左右，我又看到太阳清晰地穿过云层。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['wɪntər] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

The	whole	subject	of	daylight	in	the	London	winter	is	,	however	,
这	所有的	主题	的	日光	在	这	伦敦	冬天	是	,	然而	,

然而，关于伦敦冬季日照的整个问题，

[wʌn] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

one	which	belongs	rather	to	the	technique	of	astronomy	than	to	a	book	of
一	哪个	属于	相当	到	这	技术	的	天文学	比	到	一个	书	的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

它与其说是描述性书籍，不如说是天文学技术。

[ɪn] ['præktɪs] ['deɪlaɪt] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [juːst] .

In	practice	daylight	is	but	little	used	.
在	实践	日光	是	但	小的	用过的	.

实际上，白天很少被利用。

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɑːr; ər] [bəːnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ɔːl] ['haʊzɪz] , ['bɪldɪŋz] , ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] [ænd; ənd]

Electric	lights	are	burned	all	the	time	in	all	houses	,	buildings	,	railway	stations	and
电的	灯	是	烧伤	全部	这	时间	在	全部	房屋	,	建筑物	,	铁路	车站	和

[klʌbz] .

clubs	.
俱乐部	.

所有房屋、建筑物、火车站和俱乐部都一直开着电灯。

[ðɪs] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əb'zɜːrvd] [ɪz] [kɔːld] ['deɪlaɪt] ['seɪvɪŋ] .

This	practice	which	is	now	universally	observed	is	called	Daylight	Saving	.
这	实践	哪个	是	现在	普遍地	观察到	是	称为	日光	保存	.

这种现在普遍实行的做法叫做夏令时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['wɪntər] [ɪz] [stɪl] [kwaɪt]

But	the	distinction	between	day	and	night	during	the	London	winter	is	still	quite
但	这	区别	之间	天	和	夜晚	期间	这	伦敦	冬天	是	仍然	相当

['ɑ:bviəs] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [əb'zɜ:rvənt] [maɪnd] .

obvious	to	any	one	of	an	observant	mind	.
明显的	到	任何	一	的	一个	观察者	头脑	.

但对于任何一个细心观察的人来说，伦敦冬季的白天和黑夜之间的区别仍然非常明显。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['veriəs] [saɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [klɑ:ks] , [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv]

It	is	indicated	by	various	signs	such	as	the	striking	of	clocks	,	the	tolling	of
它	是	表明的	经过	各种各样的	标志	这样的	作为	这	引人注目	的	时钟	,	这	收费	的

['belz] ,

bells	,
铃铛	,

它通过各种迹象来表明，例如钟声响起、钟声鸣响等等。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [sə'lu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv]['tæksi] [reɪts] .

the	closing	of	saloons	,	and	the	raising	of	taxi	rates	.
这	结束	的	酒吧	,	和	这	提高	的	出租车	利率	.

酒吧关门，出租车票价上涨。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

It	is	much	less	easy	to	distinguish	the	technical	approach	of	night	in	the	other
它	是	很多	较少的	简单的	到	区分	这	技术的	方法	的	夜晚	在	这	其他

['sɪtiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [laɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz] ,

cities	of	England	that	lie	outside	the	confines	,
城市	的	英格兰	那	说谎	外部	这	限制	,

要区分英格兰其他位于该区域之外的城市夜晚的技术处理方法就困难得多。

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [glu:m] .

physical	and	intellectual	,	of	London	and	live	in	a	continuous	gloom	.
身体的	和	知识分子	,	的	伦敦	和	居住	在	一个	连续的	愁云	.

身心俱疲，生活在伦敦，终日笼罩在阴霾之中。

[ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɪtiz] , - - ['ʌndər] - [smoʊk] , [ɔ:r]

In	such	places	as	the	great	manufacturing	cities	,	Buggingham	-	under	-	Smoke	,	or
在	这样的	地方	作为	这	伟大的	制造业	城市	,	-	-	在下面	-	抽烟	,	或者

- - [ɑ:n] - [u:z] ,

Gloomsbury	-	on	-	Ooze	,
-	-	在	-	渗出物	,

在像大制造业城市巴金厄姆-安德-斯莫克或格卢姆斯伯里-昂-奥兹这样的地方，

[naɪt] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'petʃuəl] .

night	may	be	said	to	be	perpetual	.
夜晚	可能	是	说	到	是	永久	.

可以说，黑夜永无止境。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

I	had	written	the	whole	of	the	above	chapter	and	looked	on	it	as
我	有	书面	这	所有的	的	这	多于	章	和	看起来	在	它	作为

['fɪnɪʃt] [wen] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] .

finished	when	I	realised	that	I	had	made	a	terrible	omission	.
完成的	什么时候	我	意识到	那	我	有	制成	一个	糟糕的	省略	.

我写完了上面这一章，觉得已经完成了，这时我才意识到我犯了一个严重的错误。

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['lʌndən] .

I	neglected	to	say	anything	about	the	Mind	of	London	.
我	被忽视的	到	说	任何事物	关于	这	头脑	的	伦敦	.

我竟然忘了提及“伦敦之心”。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] ['ɪntuː] ['eni] [bʊk] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
This is a thing that is always put into any book of discovery and observation
这 是 一个 事物 那 是 总是 放 进入 任何 书 的 发现 和 观察
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] .
and I can only apologise for not having discussed it sooner .
和 我 能 仅有的 道歉 为了 不是 拥有 讨论 它 很快 .

这是任何一本关于发现和观察的书籍中都会提到的内容，我只能为自己没有早点讨论这个问题而感到抱歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃæptərz] [ɑːn] " [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
I am quite familiar with other people's chapters on " The Mind of America ,
我 是 相当 熟悉的 和 其他 人们的 章节 在 " 这 头脑 的 美国 ,

我对其他人关于“美国人的思想”的章节相当熟悉，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [maɪnd] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
" and " The Chinese Mind , " and so forth .
" 和 " 这 中国人 头脑 , " 和 所以 前进 .

以及《中国人的思维方式》等等。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]
so far as I know it has turned out that almost everybody all over the
所以 远的 作为 我 知道 它 有 转向 出去 那 几乎 大家 全部 超过 这
[wɜːrld][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] .
world has a mind .
世界 有 一个 头脑 .

据我所知，事实证明，全世界几乎每个人都有思想。

['noʊbɑːdi] ['naʊədeɪz] ['trævlz] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [ɔːr] [ti'bet] ,
Nobody nowadays travels , even in Central America or Thibet ,
无人 如今 旅行 , 甚至 在 中央 美国 或者 西藏 ,

如今，即使在中美洲或西藏，也没有人旅行了。

[wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] " [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['koʊstə; 'kɑːstə]['riːkə] ,
without bringing back a chapter on " The Mind of Costa Rica ,
没有 带来 后退 一个 章 在 " 这 头脑 的 科斯塔 里卡 ,

没有重新加入关于“哥斯达黎加人的思想”这一章节，

" [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] " [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːŋ'goʊliən] .
" or on the " Psychology of the Mongolian .
" 或者 在 这 " 心理学 的 这 蒙 .

或“蒙古人的心理学”。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒentlər] ['piːpəlz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɜːr'miːz] , [ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] , [ðə; ði] [hə'waɪənz] ,
" Even the gentler peoples such as the Burmese , the Siamese , the Hawaiians ,
" 甚至 这 更温和 人民 这样的 作为 这 缅甸 , 这 暹罗猫 , 这 夏威夷人 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,
and the Russians ,
和 这 俄罗斯人 ,

“即使是像缅甸人、暹罗人、夏威夷人和俄罗斯人这样比较温和的民族，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][maɪndz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ʌp][æz; əz][soʊlz] .
though they have no minds are written up as souls .
尽管 他们 有 不 思想 是 书面 向上 作为 灵魂 .

虽然它们没有思想，却被认为是灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ɑːbviəs] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['lʌndən] :
It is quite obvious then that there is such a thing as the mind of London :
它 是 相当 明显的 然后 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 这 头脑 的 伦敦 :

由此可见，伦敦确实存在一种独特的思维模式：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['kʌlpəb(ə)l][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ]

and	it	is	all	the	more	culpable	in	me	to	have	neglected	it	in	as	much
和	它	是	全部	这	更多的	有罪的	在	我	到	有	被忽视的	它	在	作为	很多

[æz; əz][maɪ][ˌedɪ'tɔːriəl] [frend] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [ɪk'spresli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr]

as	my	editorial	friend	in	New	York	had	expressly	mentioned	it	to	me	before
作为	我的	社论	朋友	在	新的	约克	有	明确地	提及	它	到	我	前

[aɪ] [seɪld] .

I	sailed	.
我	航行	.

而我却疏忽了这件事，这让我更加愧疚，因为我在纽约的编辑朋友在我启航前特意向我提到了这件事。

" [wʌt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	What	,	"	said	he	,
"	什么	,	"	说	他	,

“什么？”他说道。

['liːnɪŋ] [fɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] ,

leaning	far	over	his	desk	after	his	massive	fashion	and	reaching	out	into	the	air	,
倾斜	远的	超过	他的	桌子	后	他的	大量的	时尚	和	到达	出去	进入	这	空气	,

他身子前倾，倚在桌子上，摆出他那夸张的造型，然后伸手去够空中。

" [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?

"	what	is	in	the	minds	of	these	people	?
"	什么	是	在	这	思想	的	这些	人们	?

这些人脑子里到底在想什么?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , " [ɑːr; ər] [ðeɪ]

Are	they	,	"	he	added	,	half	to	himself	,	though	I	heard	him	,	"	are	they
是	他们	,	"	他	额外	,	一半	到	他自己	,	尽管	我	听到	他	,	"	是	他们

['θɪŋkɪŋ] ?

thinking	?
思维	?

“他们，”他自言自语道，但我听到了，“他们在思考吗？”

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

And	,	if	they	think	,	what	do	they	think	?
和	,	如果	他们	思考	,	什么	做	他们	思考	?

如果他们思考的话，他们会思考什么呢?

" [aɪ][dɪd] ['ðerfɔːr] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	I	did	therefore	,	during	my	stay	in	London	,
"	我	做过	所以	,	期间	我的	停留	在	伦敦	,

因此，在我旅居伦敦期间，我做到了

[meɪk] [æn; ən] ['ækjərət] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['lʌndən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

make	an	accurate	study	of	the	things	that	London	seemed	to	be	thinking	about
制作	一个	准确的	学习	的	这	事物	那	伦敦	似乎	到	是	思维	关于

.

:

.

对伦敦似乎在思考的事情进行准确的研究。

[æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['beɪsɪs][fɔːr; fər] [ðɪs] ['stʌdi] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kerfəli]

As	a	comparative	basis	for	this	study	I	brought	with	me	a	carefully
作为	一个	比较	基础	为了	这	学习	我	带来	和	我	一个	小心

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

selected	list	of	the	things	that	New	York	was	thinking	about	at	the
已选	列表	的	这	事物	那	新的	约克	曾是	思维	关于	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

为了进行这项研究，我准备了一份精心挑选的清单，列出了纽约当时正在思考的事情，作为比较的基础。

[ðiːz] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [tuː; tə][ðə; ði]

These	I	selected	from	the	current	newspapers	in	the	proportions	to	the
这些	我	已选	从	这	当前的	报纸	在	这	比例	到	这

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [iːtʃ] ['tɑːpɪk][ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ðæt]

amount	of	space	allotted	to	each	topic	and	the	size	of	the	heading	that
数量	的	空间	分配	到	每个	话题	和	这	尺寸	的	这	标题	那

[ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] .

announced	it	.
宣布	它	.

这些图片是我从当时的报纸上挑选出来的，挑选时按照每个主题所占版面大小和标题大小的比例进行。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

Having	thus	a	working	idea	of	what	I	may	call	the	mind	of	New	York	,
拥有	因此	一个	在职的	主意	的	什么	我	可能	称呼	这	头脑	的	新的	约克	,

这样，我对我所谓的纽约精神有了初步的了解，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd][set] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['sɪmələr]['tɑːpɪks] ,

I	was	able	to	collect	and	set	beside	it	a	list	of	similar	topics	,
我	曾是	有能力的	到	收集	和	放	旁	它	一个	列表	的	相似的	主题	,

我收集了一些类似主题，并把它们列在旁边。

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [pres] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['lʌndən] .

taken	from	the	London	Press	to	represent	the	mind	of	London	.
已采取	从	这	伦敦	按	到	代表	这	头脑	的	伦敦	.

摘自伦敦报刊，代表伦敦的思想。

[ðə; ði] [tuː] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][ə'næləsɪs] .

The	two	placed	side	by	side	make	an	interesting	piece	of	psychological	analysis	.
这	二	放置	边	经过	边	制作	一个	有趣的	片	的	心理	分析	.

将两者并列比较，可以进行有趣的心理分析。

[ðeɪ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

They	read	as	follows	:
他们	读	作为	跟随	:

内容如下：

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] ?

THE	MIND	OF	NEW	YORK	THE	MIND	OF	LONDON	What	is	it	thinking	?
这	头脑	的	新的	约克	这	头脑	的	伦敦	什么	是	它	思维	?

纽约人的思维，伦敦人的思维，它们在想什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] ? [wʌn] .

What	is	it	thinking	?	1	.
什么	是	它	思维	?	1	.

它在想什么? 1.

[duː] ['kɔːrəs] ['gɜːlz] [meɪk] [wʌn] .

Do	chorus	girls	make	1	.
做	合唱	女孩们	制作	1	.

合唱团女孩占1吗?

[duː] ['kɔːrəs] ['gɜːlz] ['mæri] [gʊd] [waɪvz] ?

Do	chorus	girls	marry	good	wives	?
做	合唱	女孩们	结婚	好的	妻子们	?

歌舞女郎都能嫁给贤妻吗?

[wel] ?

well	?
出色地	?

出色地?

[ˌtuːˈtuː] . [ɪz] [red] [her] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌtuːˈtuː] .

2	**.**	**Is**	**red**	**hair**	**a**	**sign**	**of**	**2**	**.**
2	.	是	红色的	头发	一个	符号	的	2	.

2. 红头发是……的标志吗?

[wʌt] [ɪz] [red] [her] [ə; eɪ] ['temprəmənt] ?

What	**is**	**red**	**hair**	**a**	**temperament**	**?**
什么	是	红色的	头发	一个	气质	?

红头发是一种性格特征吗?

[saɪn] [ʌv; əv] ? [θriː] .

sign	**of**	**?**	**3**	**.**
符号	的	?	3	.

标志是什么? 3.

[kæn; kən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [biː; bi] [ɪn] [θriː] .

Can	**a**	**woman**	**be**	**in**	**3**	**.**
能	一个	女士	是	在	3	.

女人可以同时是3吗?

[kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] ? [wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪmɪn] ?

Can	**a**	**man**	**be**	**in**	**love**	**love**	**with**	**two**	**men**	**?**	**with**	**two**	**women**	**?**
能	一个	男人	是	在	爱	爱	和	二	男人	?	和	二	女性	?

一个男人可以同时爱上两个男人吗? 或者两个女人?

[fɔːr] . [ɪz] [fæt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ? [fɔːr] .

4	**.**	**Is**	**fat**	**a**	**sign**	**of**	**genius**	**?**	**4**	**.**
4	.	是	胖的	一个	符号	的	天才	?	4	.

4. 肥胖是天才的标志吗?

[ɪz] ['dʒiːniəs] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [fæt] ?

Is	**genius**	**a**	**sign**	**of**	**fat**	**?**
是	天才	一个	符号	的	胖的	?

天才和肥胖是一回事吗?

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [lɪsts] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ;

Looking	**over**	**these**	**lists**	**,**	**I**	**think**	**it**	**is**	**better**	**to**	**present**	**them**	**without**	**comment**	**;**
寻找	超过	这些	列表	,	我	思考	它	是	更好的	到	展示	他们	没有	评论	;

浏览这些清单后，我认为最好不加评论地呈现它们;

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] [ðem; ðəm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [hɑːrt] - [θrɔbz] ,

I	**feel**	**sure**	**that**	**somewhere**	**or**	**other**	**in**	**them**	**one**	**should**	**detect**	**the**	**heart**	**-**	**throbs**	**,**
我	感觉	当然	那	某处	或者	其他	在	他们	一	应该	探测	这	心	-	悸动	,

我确信，在他们身上总能感受到那份悸动。

[ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] ['piːpəlz] .

the	**pulsations**	**of**	**two**	**great**	**peoples**	**.**
这	脉动	的	二	伟大的	人民	.

两个伟大民族的脉动。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**I**	**don't**	**get**	**it**	**.**
但	我	不	得到	它	.

但我还是不明白。

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] [tuː] [lɪsts] [lʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['terəbli] [laɪk] " [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['koʊstə; 'kɑːstə] ['riːkə] .

In	**fact**	**the**	**two**	**lists**	**look**	**to**	**me**	**terribly**	**like**	**"**	**the**	**mind**	**of**	**Costa**	**Rica**	**.**
在	事实	这	二	列表	看	到	我	可怕	喜欢	"	这	头脑	的	科斯塔	里卡	.

事实上，在我看来，这两份名单非常像"哥斯达黎加的思想"。

" [ðə; ði] [seɪm] ['edɪtər] ['ɔːlsoʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

"	**The**	**same**	**editor**	**also**	**advised**	**me**	**to**	**mingle**	**,**	**at**	**his**	**expense**	**,**
"	这	相同的	编辑	还	建议	我	到	交融	,	在	他的	费用	,

"那位编辑还建议我多与人交往，费用由他承担。"

[ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ʌv; əv] ['ɪŋgland] .

in	the	brilliant	intellectual	life	of	England	.
在	这	杰出的	知识分子	生活	的	英格兰	.

在英国辉煌的知识生活中。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['koʊtəri] [ʌv; əv] [men] ,

"	There	,	"	he	said	,	"	is	a	coterie	of	men	,
"	那里	,	"	他	说	,	"	是	一个	小圈子	的	男人	,

“那里，”他说，“有一小撮人，

['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [gruːp] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

probably	the	most	brilliant	group	East	of	the	Mississippi	.
大概	这	最多	杰出的	团体	东方	的	这	密西西比州	.

可能是密西西比河以东最杰出的团体。

" ([aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi]) .

"	(	I	think	he	said	the	Mississippi	)	.
"	(	我	思考	他	说	这	密西西比州	)	.

（我想他说的是密西西比河）。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['brɪliənt] , ['wɪti] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌrepɑːr'tiː]

"	You	will	find	them	,	"	he	said	to	me	,	"	brilliant	,	witty	,	filled	with	repartee
"	你	将要	寻找	他们	,	"	他	说	到	我	,	"	杰出的	,	机智	,	已填	和	妙语连珠

.

:
.

“你会发现他们，”他对我说，“才华横溢，机智幽默，妙语连珠。”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [ɪk'spres]

"	He	suggested	that	I	should	send	him	back	,	as	far	as	words	could	express
"	他	建议	那	我	应该	发送	他	后退	,	作为	远的	作为	字	可以	表达

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“他建议我应该把他送回去，用言语可以表达出他的意思。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪliəns] .

some	of	this	brilliance	.
一些	的	这	辉煌	.

其中一些精彩之处。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

I	was	very	glad	to	be	able	to	do	this	,
我	曾是	非常	高兴的	到	是	有能力的	到	做	这	,

我很高兴能够做这件事。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

although	I	fear	that	the	results	were	not	at	all	what	he	had	anticipated	.
虽然	我	害怕	那	这	结果	是	不是	在	全部	什么	他	有	预期	.

虽然我担心结果完全出乎他的意料。

[stɪl] , [aɪ][held] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ɔːl] ['truːθflnəs] ,

Still	,	I	held	conversations	with	these	people	and	I	gave	him	,	in	all	truthfulness	,
仍然	,	我	握住	对话	和	这些	人们	和	我	给予	他	,	在	全部	真实性	,

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

不过，我还是和这些人进行了交谈，并如实告诉了他结果。

[sɜːr][dʒeɪmz]['bæri; 'beri] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['weðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr]

Sir	**James**	**Barrie**	**said**	**,**	**"**	**This**	**is**	**really**	**very**	**exceptional**	**weather**	**for**	**this**	**time**	**of**	**year**
先生	詹姆斯	巴里	说	,	"	这	是	真的	非常	非凡的	天气	为了	这	时间	的	年

.

:

.

詹姆斯·巴里爵士说：“对于一年中的这个时候来说，这真是非常反常的天气。”

" ['sɪrəl] ['mɔd] [sed] , " [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][mɑːr'tiːni] ['kɑːkteɪl] [ɪz] ['mɪrli] [dʒɪn] [ænd; ənd] [vər'muːθ] .

"	**Cyril**	**Maude**	**said**	**,**	**"**	**And**	**so**	**a**	**Martini**	**cocktail**	**is**	**merely**	**gin**	**and**	**vermouth**	**.**
"	西里尔	莫德	说	,	"	和	所以	一个	马提尼	鸡尾酒	是	仅仅	杜松子酒	和	苦艾酒	.

西里尔·莫德说：“所以，马提尼鸡尾酒只不过是金酒和味美思而已。”

" ['iːən] [heɪ] [sed] , " [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['evər] [soʊ] ['hændi] [wʌns] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Ian**	**Hay**	**said**	**,**	**"**	**You'll**	**find**	**the**	**underground**	**ever**	**so**	**handy**	**once**	**you**	**understand**	**it**	**.**
"	伊恩	干草	说	,	"	你会	寻找	这	地下	曾经	所以	便利	一次	你	理解	它	.

伊恩·海说：“一旦你了解了地铁，你就会发现它非常方便。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌrepɑː'tiːz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'sɜːrt] [hɪr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	**I**	**have**	**a**	**lot**	**more**	**of**	**these**	**repartees**	**that**	**I**	**could**	**insert**	**here**	**if**	**it**	**was**
"	我	有	一个	很多	更多的	的	这些	妙语连珠	那	我	可以	插入	这里	如果	它	曾是

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

“如果需要的话，我还有很多类似的妙语可以插入到这里。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

But	**somehow**	**I**	**feel**	**that**	**it**	**is**	**not**	**.**
但	不知何故	我	感觉	那	它	是	不是	.

但我总觉得并非如此。

[ˌaɪ 'viː] . - -

IV	**.**	**-**	**-**
第四	.	-	-

四、——

[ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks][ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

A	**Clear**	**View**	**of**	**the**	**Government**	**and**	**Politics**	**of**	**England**
一个	清除	看法	的	这	政府	和	政治	的	英格兰

清晰了解英国政府和政治

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] [laɪk] [maɪ'self] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

A	**LOYAL**	**British**	**subject**	**like**	**myself**	**in**	**dealing**	**with**	**the**	**government**	**of**	**England**
一个	忠诚	英国	主题	喜欢	我	在	处理	和	这	政府	的	英格兰

[ʃʊd; ʃəd] [ˌnesə'serəli] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərki] .

should	**necessarily**	**begin**	**with**	**a**	**discussion**	**of**	**the**	**monarchy**	**.**
应该	一定	开始	和	一个	讨论	的	这	君主制	.

像我这样忠诚的英国臣民，在与英国政府打交道时，必然要从讨论君主制开始。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

I	**have**	**never**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**meeting**	**the**	**King**	**,**
我	有	绝不	有	这	乐趣	的	会议	这	国王	,

我从未有幸见过国王。

- - [ɪk'sept] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði][dʒiː] . [tiː] . [ɑːr] . ['plætfɔːrm][ɪn] [ɔː'rɪliə] , [ɑːn'terioʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

-	**-**	**except**	**once**	**on**	**the**	**G**	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**	**platform**	**in**	**Orillia**	**,**	**Ontario**	**,**	**when**	**he**	**was**
-	-	除了	一次	在	这	G	.	T	.	拉	.	平台	在	奥里利亚	,	安大略省	,	什么时候	他	曾是

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk]

the	**Duke**	**of**	**York**
这	公爵	的	约克

——除了有一次在安大略省奥里利亚的GTR平台上，当时他还是约克公爵。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] ['deligits] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .

and	I	was	one	of	the	welcoming	delegates	of	the	town	council	.
和	我	曾是	一	的	这	欢迎	代表们	的	这	镇	理事会	.

我是镇议会的迎宾代表之一。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

No	doubt	he	would	recall	it	in	a	minute	.
不	怀疑	他	会	记起	它	在	一个	分钟	.

他肯定马上就能想起来。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləns] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][fɔːr'mælətɪ][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .

But	in	England	the	King	is	surrounded	by	formality	and	circumstance	.
但	在	英格兰	这	国王	是	包围	经过	正式	和	环境	.

但在英国，国王被繁文缛节所包围。

[ɑːn] ['meni] ['mɔːrnɪŋz] [aɪ] ['weɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

On	many	mornings	I	waited	round	the	gates	of	Buckingham	Palace	but	I	found	it
在	许多	早晨	我	等待	圆形的	这	大门	的	白金汉	宫殿	但	我	成立	它

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['soʊʃəb(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [met] [hɪm; ɪm]

quite	impossible	to	meet	the	King	in	the	quiet	sociable	way	in	which	one	met	him
相当	不可能的	到	见面	这	国王	在	这	安静的	善于交际的	方式	在	哪个	一	遇见	他

[ɪn] [ɔː'rɪliə] .

in	Orillia	.
在	奥里利亚	.

许多个清晨，我都在白金汉宫的大门外等候，但我发现，要像在奥里利亚那样，以安静而亲切的方式见到国王，是完全不可能的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] [ə; eɪ]['sʌbʤekt][ʌv; əv] [greɪt] [pɑːmp]

The	English	,	it	seems	,	love	to	make	the	kingship	a	subject	of	great	pomp
这	英语	,	它	似乎	,	爱	到	制作	这	君主制	一个	主题	的	伟大的	盛大场面

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['etɪkət] .

and	official	etiquette	.
和	官方的	礼仪	.

英国人似乎很喜欢把君主制搞得非常隆重，并注重正式的礼仪。

[ɪn] ['kænədə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

In	Canada	it	is	quite	different	.
在	加拿大	它	是	相当	不同的	.

加拿大的情况则截然不同。

[pər'hæps][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [duː] .

Perhaps	we	understand	kings	and	princes	better	than	the	English	do	.
也许	我们	理解	国王	和	王子们	更好的	比	这	英语	做	.

或许我们比英国人更了解国王和王子。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [triːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['hjuːmən] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] ['fæʃ(ə)n]

At	any	rate	we	treat	them	in	a	far	more	human	heart	-	to	-	heart	fashion
在	任何	速度	我们	对待	他们	在	一个	远的	更多的	人类	心	-	到	-	心	时尚

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] ,

than	is	the	English	custom	,
比	是	这	英语	风俗	,

总之，我们对待他们的方式比英国的习俗更加人性化、更加坦诚相待。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

and	they	respond	to	it	at	once	.
和	他们	回应	到	它	在	一次	.

他们立即做出了回应。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [ðen] - -

I	remember	when	King	George	-	-	he	was	,	as	I	say	,	Duke	of	York	then	-	-
我	记住	什么时候	国王	乔治	-	-	他	曾是	,	作为	我	说	,	公爵	的	约克	然后	-	-

[keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ɔː'rɪliə] ,

came	up	to	Orillia	,
来了	向上	到	奥里利亚	,

我记得乔治国王——正如我所说，当时他是约克公爵——来到奥里利亚的时候，

[ɑːn'terioʊ] , [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

Ontario	,	how	we	all	met	him	in	a	delegation	on	the	platform	.
安大略省	,	如何	我们	全部	遇见	他	在	一个	代表团	在	这	平台	.

安大略省，我们都是在代表团的平台上见到他的。

[bɑːb] ['kɝːən] - - [bɑːb][wʌz; wəz] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [jɪr] - - [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Bob	Curran	-	-	Bob	was	Mayor	of	the	town	that	year	-	-	went	up	to	him
鲍勃	柯伦	-	-	鲍勃	曾是	市长	的	这	镇	那	年	-	-	去	向上	到	他

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ɑːn][ʌp][tuː; tə]

and	shook	hands	with	him	and	invited	him	to	come	right	on	up	to
和	摇晃	双手	和	他	和	受邀	他	到	来	正确的	在	向上	到

[ðə; ði] [ɔː'rɪliə] [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	Orillia	House	where	he	had	a	room	reserved	for	him	.
这	奥里利亚	房子	在哪里	他	有	一个	房间	预订的	为了	他	.

鲍勃·柯伦（鲍勃是那年的镇长）走上前去，和他握手，并邀请他直接去奥里利亚酒店，他已经为他预留了一个房间。

['tʃɑːrli] [dʒeɪnz][ænd; ənd][mel] ['tʌdˌhoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [taʊn]

Charlie	Janes	and	Mel	Tudhope	and	the	other	boys	who	were	on	the	town
查理	简氏	和	梅尔	图德霍普	和	这	其他	男孩们	WHO	是	在	这	镇

['kaʊns(ə)l] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪns] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]

Council	gathered	round	the	royal	prince	and	shook	hands	and	told	him	that
理事会	聚集	圆形的	这	皇家	王子	和	摇晃	双手	和	讲述	他	那

[hiː; hi] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [steɪ] ['oʊvər] .

he	simply	must	stay	over	.
他	简单地	必须	停留	超过	.

查理·詹姆斯、梅尔·图德霍普和其他镇议会的男孩们围在王子身边，和他握手，告诉他他必须留下来。

[dʒɔːrdʒ] ['ræpli] , [ðə; ði][bæŋk]['mænɪdʒər] ,

George	Rapley	,	the	bank	manager	,
乔治	拉普利	,	这	银行	经理	,

银行经理乔治·拉普利

[sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃek] [kæʃt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə] [kʌm] [raɪt]

said	that	if	he	wanted	a	cheque	cashed	or	anything	of	that	sort	to	come	right
说	那	如果	他	通缉	一个	查看	已兑现	或者	任何事物	的	那	种类	到	来	正确的

['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bæŋk][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

into	the	Royal	Bank	and	he	would	do	it	for	him	.
进入	这	皇家	银行	和	他	会	做	它	为了	他	.

他说，如果他想兑现支票或做任何类似的事情，可以直接到皇家银行去，他会帮他办理。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [tuː] [eɪdz] - [diː] - [kæmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekrəteri] ,

The	prince	had	two	aides	-	de	-	camp	with	him	and	a	secretary	,
这	王子	有	二	助手	-	德	-	营	和	他	和	一个	秘书	,

王子身边有两名副官和一名秘书。

[bʌt; bət][bɑːb] ['kɝːən] [sed] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌp'taʊn] [tuː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

but	Bob	Curran	said	to	bring	them	uptown	too	and	it	would	be	all	right	.
但	鲍勃	柯伦	说	到	带来	他们	上城区	也	和	它	会	是	全部	正确的	.

但鲍勃·柯伦说，把他们也带到城里去，那就没问题了。

[wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɔɪstər] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [æt; ət]['dʒɪm]

We	had	planned	to	have	an	oyster	supper	for	the	Prince	at	Jim
我们	有	计划	到	有	一个	牡蛎	晚餐	为了	这	王子	在	吉姆

['smɪθs] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [puːl] [ruːm] [ɔːr]

Smith's	hotel	and	then	take	him	either	to	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	Pool	Room	or
史密斯	酒店	和	然后	拿	他	任何一个	到	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	水池	房间	或者

[els] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] ['soʊʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] .

else	over	to	the	tea	social	in	the	basement	of	the	Presbyterian	Church	.
别的	超过	到	这	茶	社会的	在	这	地下室	的	这	长老会	教会	.

我们原本计划在吉姆·史密斯酒店为王子举办牡蛎晚宴，然后带他去基督教青年会台球室，或者去长老会教堂地下室参加茶话会。

[ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] [prɪns] ['kudnt] [steɪ] .

Unluckily	the	prince	couldn't	stay	.
不幸的是	这	王子	不能	停留	.

可惜王子没能留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [get] [raɪt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [treɪn] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn]

It	turned	out	that	he	had	to	get	right	back	into	his	train	and	go	on
它	转向	出去	那	他	有	到	得到	正确的	后退	进入	他的	火车	和	去	在

[tuː; tə] ['piːtərbəroʊ] ,

to	Peterborough	,
到	彼得伯勒	,

结果他不得不立刻返回火车，继续前往彼得伯勒。

[ɑːn'terioʊ] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bræs] [bænd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

Ontario	,	where	they	were	to	have	a	brass	band	to	meet	him	,
安大略省	,	在哪里	他们	是	到	有	一个	黄铜	乐队	到	见面	他	,

安大略省，他们原本计划在那里安排一支铜管乐队迎接他。

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] .

which	naturally	he	didn't	want	to	miss	.
哪个	自然	他	没有	想	到	错过	.

他当然不想错过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['welkəm] .

But	the	point	is	that	it	was	a	real	welcome	.
但	这	观点	是	那	它	曾是	一个	真实的	欢迎	.

但重点是，这确实是一次热烈的欢迎。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you	could	see	that	the	prince	appreciated	it	.
和	你	可以	看	那	这	王子	感谢	它	.

可以看出王子很欣赏这份礼物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ˌʌndər'stʊd]

There	was	a	warmth	and	a	meaning	to	it	that	the	prince	understood
那里	曾是	一个	温暖	和	一个	意义	到	它	那	这	王子	理解

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

王子立刻领会了其中蕴含的温暖和深意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [steɪd] ['oʊvər][ænd; ənd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

It	was	a	pity	that	he	couldn't	have	stayed	over	and	had	time	to
它	曾是	一个	遗憾	那	他	不能	有	入住	超过	和	有	时间	到

[siː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['fækt(ə)ri][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['suːərɪdʒ] [plænt] .

see	the	carriage	factory	and	the	new	sewerage	plant	.
看	这	运输	工厂	和	这	新的	污水	植物	.

可惜他没能留下来，有时间参观马车厂和新的污水处理厂。

[wiː; wi] [ɔːl] [toʊld] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

We	all	told	the	prince	that	he	must	come	back	and	he	said	that	if	he
我们	全部	讲述	这	王子	那	他	必须	来	后退	和	他	说	那	如果	他

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] .

could	he	most	certainly	would	.
可以	他	最多	当然	会	.

我们都告诉王子他必须回来，他说如果可以的话，他一定会回来。

[wen] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [bæk] [ʌp'taʊn]

When	the	prince's	train	pulled	out	of	the	station	and	we	all	went	back	uptown
什么时候	这	王子的	火车	拉	出去	的	这	车站	和	我们	全部	去	后退	上城区

[tə'geðər] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːn'terioʊ]) [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]

together	(	it	was	before	prohibition	came	to	Ontario	)	you	could	feel	that	the
一起	(	它	曾是	前	禁令	来了	到	安大略省	)	你	可以	感觉	那	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɑːlɪd] [ɪn] [ɔː'rɪliə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

institution	of	royalty	was	quite	solid	in	Orillia	for	a	generation	.
机构	的	皇室	曾是	相当	坚硬的	在	奥里利亚	为了	一个	一代	.

当王子乘坐的火车驶出车站，我们一起返回城北时（当时安大略省还没有禁酒令），你可以感受到，在奥里利亚，皇室制度在一代人的时间里都非常稳固。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

But	you	don't	get	that	sort	of	thing	in	England	.
但	你	不	得到	那	种类	的	事物	在	英格兰	.

但在英国你不会遇到这种事。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fɔːr'mæləti] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] [ðæt] [wʊd]

There's	a	formality	and	coldness	in	all	their	dealings	with	royalty	that	would
有	一个	正式	和	寒冷	在	全部	他们的	交易	和	皇室	那	会

['nevər] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

never	go	down	with	us	.
绝不	去	向下	和	我们	.

他们对待皇室成员的方式总是那么拘谨冷漠，我们绝对无法接受。

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kʌm] [ænd; ənd] ['oʊpən] ['pɑːrləmənt] [drest] [ɪn] ['rɔɪəl] [roʊbz] ,

They	like	to	have	the	King	come	and	open	Parliament	dressed	in	royal	robes	,
他们	喜欢	到	有	这	国王	来	和	打开	议会	穿着	在	皇家	长袍	,

他们喜欢让国王身着皇家礼服前来主持议会开幕式。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klætɝɪŋ] [truːp] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	with	a	clattering	troop	of	soldiers	riding	in	front	of	him	.
和	和	一个	咔嗒咔嗒	部队	的	士兵	骑术	在	正面	的	他	.

他前面还有一队马车疾驰的士兵。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [tuː; tə] [pleɪ] [pɪn] [puːl] , [ðeɪ]

As	for	taking	him	over	to	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	to	play	pin	pool	,	they
作为	为了	采取	他	超过	到	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	到	玩	别针	水池	,	他们

['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

never	think	of	it	.
绝不	思考	的	它	.

至于带他去基督教青年会打台球，他们从来没想过。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪr] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt]

They	have	seen	so	much	of	the	mere	outside	of	his	kingship	that	they	don't
他们	有	已见	所以	很多	的	这	仅仅	外部	的	他的	君主制	那	他们	不

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [ɪn] ['kænədə] .

understand	the	heart	of	it	as	we	do	in	Canada	.
理解	这	心	的	它	作为	我们	做	在	加拿大	.

他们看到的只是他君主制的外在表象，所以他们不像我们加拿大人那样理解其核心内涵。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] :

But	let	us	turn	to	the	House	of	Commons	:
但	让	我们	转动	到	这	房子	的	公共领域	:

但让我们把目光转向下议院：

[fɔːr; fər] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]

for	no	description	of	England	would	be	complete	without	at	least	some
为了	不	描述	的	英格兰	会	是	完全的	没有	在	至少	一些

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['bɑːdi] .

mention	of	this	interesting	body	.
提到	的	这	有趣的	身体	.

如果没有提及这个有趣的机构，对英格兰的任何描述都将是不完整的。

[ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'tætʃiz]

Indeed	for	the	ordinary	visitor	to	London	the	greatest	interest	of	all	attaches
的确	为了	这	普通的	游客	到	伦敦	这	最	兴趣	的	全部	附件

[tuː; tə] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɑːrləmənt] ['bɪldɪŋz] .

to	the	spacious	and	magnificent	Parliament	Buildings	.
到	这	宽敞	和	壮丽	议会	建筑物	.

事实上，对于到访伦敦的普通游客来说，最吸引人的莫过于宽敞宏伟的国会大厦。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪz] [kə'məʊdɪəslɪ] ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [temz] .

The	House	of	Commons	is	commodiously	situated	beside	the	River	Thames	.
这	房子	的	公共领域	是	宽敞地	位于	旁	这	河	泰晤士河	.

下议院地理位置优越，坐落在泰晤士河畔。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [lʌntʃ] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [saɪd]

The	principal	features	of	the	House	are	the	large	lunch	room	on	the	western	side
这	主要的	特征	的	这	房子	是	这	大的	午餐	房间	在	这	西	边

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tiː] - [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːstərn] .

and	the	tea	-	room	on	the	terrace	on	the	eastern	.
和	这	茶	-	房间	在	这	阳台	在	这	东	.

这座房子的主要特色是西侧的大餐厅和东侧露台上的茶室。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['smɔːlər] ['lʌntʃən] [ruːmz; rʊmz] [ɪk'stend] ([ə'pærəntli]) [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

A	series	of	smaller	luncheon	rooms	extend	(	apparently	)	all	round	about	the
一个	系列	的	较小的	午餐	房间	延长	(	显然	)	全部	圆形的	关于	这

['premɪsɪz] :

premises	:
前提	:

一系列较小的午餐室（似乎）环绕着整个建筑：

[waɪl] [ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [bɑːr] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] ['redi] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['membər] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv]

while	a	commodious	bar	offers	a	ready	access	to	the	members	at	all	hours	of
尽管	一个	宽敞的	酒吧	优惠	一个	准备好	使用权	到	这	成员	在	全部	小时	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

同时，宽敞的酒吧为会员们提供了全天候的便利。

[waɪl] ['eni] ['membər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪz] [kept] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] ['taʊər]

While	any	members	are	in	the	bar	a	light	is	kept	burning	in	the	tall	Clock	Tower
尽管	任何	成员	是	在	这	酒吧	一个	光	是	保留	燃烧	在	这	高的	钟	塔

[æt; ət] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

at	one	corner	of	the	building	,
在	一	角落	的	这	建筑	,

只要有会员在酒吧内，大楼一角高耸的钟楼上的灯就会一直亮着。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][bɑːr][ɪz] [kloʊzd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [tɜːrnd] [ɔːf][baɪ] [wɪtʃˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ]

but	when	the	bar	is	closed	the	light	is	turned	off	by	whichever	of	the	Scotch
但	什么时候	这	酒吧	是	关闭	这	光	是	转向	离开	经过	任何	的	这	苏格兰威士忌

['membər] [liːvz] [læst] .

members	leaves	last	.
成员	树叶	最后的	.

但酒吧关门时，苏格兰俱乐部最后离开的会员会把灯关掉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['tʃeɪmbər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - -

There	is	a	handsome	legislative	chamber	attached	to	the	premises	from	which	-	-
那里	是	一个	英俊的	立法	房间	随附的	到	这	前提	从	哪个	-	-

[soʊ][ðə; ði][ˌænti'kwɛəriənz] [tel] [ˌjuː 'es] - - [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [tʊk] [ɪts] [neɪm] .

so	the	antiquarians	tell	us	-	-	the	House	of	Commons	took	its	name	.
所以	这	古董商	告诉	我们	-	-	这	房子	的	公共领域	采取	它是	姓名	.

这座建筑内附有一座漂亮的立法议事厅，据古物学家说，下议院的名字就来源于此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['membər] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['tʃeɪmbər]

But	it	is	not	usual	now	for	the	members	to	sit	in	the	legislative	chamber
但	它	是	不是	通常	现在	为了	这	成员	到	坐	在	这	立法	房间

[æz; əz][ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [ɔːl] [dʌn] [ˌaʊt'saɪd] ,

as	the	legislation	is	now	all	done	outside	,
作为	这	立法	是	现在	全部	完毕	外部	,

但现在议员们坐在立法议事厅内已经不常见了，因为立法工作现在都在议事厅外进行。

['iːðər] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪbərəl] [klʌb] ,

either	at	the	home	of	Mr	.	Lloyd	George	,	or	at	the	National	Liberal	Club	,
任何一个	在	这	家	的	先生	.	劳埃德	乔治	,	或者	在	这	国家的	自由派	俱乐部	,

要么在劳合·乔治先生的家中，要么在国家自由俱乐部。

[ɔːr][æt; ət][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

or	at	one	or	other	of	the	newspaper	offices	.
或者	在	一	或者	其他	的	这	报纸	办公室	.

或者在某家报社。

[ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] ,

The	House	,	however	,
这	房子	,	然而	,

然而，众议院

[ɪz] [kɔːld] [tə'geðər] [æt; ət] ['veri] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

is	called	together	at	very	frequent	intervals	to	give	it	an	opportunity	of
是	称为	一起	在	非常	频繁	间隔	到	给	它	一个	机会	的

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [tʃɪrz] ,

hearing	the	latest	legislation	and	allowing	the	members	to	indulge	in	cheers	,
听力	这	最新的	立法	和	允许	这	成员	到	放纵	在	干杯	,

议会经常召开会议，以便听取最新的立法报告，并让议员们有机会欢呼庆祝。

[saɪz] , [grəunz] , [voʊts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .

sighs	,	groans	,	votes	and	other	expressions	of	vitality	.
叹息	,	呻吟	,	投票	和	其他	表达式	的	活力	.

叹息、呻吟、投票和其他表达活力的方式。

['æftər] ['hævɪŋ] [tʃɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

After	having	cheered	as	much	as	is	good	for	it	,
后	拥有	欢呼	作为	很多	作为	是	好的	为了	它	,

在尽情欢呼之后，

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][goʊz][ɑːn] ['iːtɪŋ] [tɪl] ['niːdɪd] [ə'gen] .

it	goes	back	again	to	the	lunch	rooms	and	goes	on	eating	till	needed	again	.
它	去	后退	再次	到	这	午餐	房间	和	去	在	吃	直到	需要	再次	.

它又回到餐厅继续吃，直到再次需要它为止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,
It **is** **,** **however** **,**
它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[æn; ən][ɪn'taɪər][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæz; həz][ə; eɪ]
an **entire** **exaggeration** **to** **say** **that** **the** **House** **of** **Commons** **no** **longer** **has** **a**
一个 全部的 夸张 到 说 那 这 房子 的 公共领域 不 更长 有 一个
['riːəl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
real **share** **in** **the** **government** **of** **England** **.**
真实的 分享 在 这 政府 的 英格兰 .

说下议院在英国政府中已不再拥有实际份额，这完全是夸大其词。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] .
This **is** **not** **so** **.**
这 是 不是 所以 .

事实并非如此。

['enibɑːdi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['vælјuːz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ]
Anybody **connected** **with** **the** **government** **values** **the** **House** **of** **Commons** **in** **a** **high**
任何人 连接 和 这 政府 值 这 房子 的 公共领域 在 一个 高的
[dɪ'griː] .
degree **.**
程度 .

任何与政府有关的人士都非常重视下议院。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hɪm'self] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]
One **of** **the** **leading** **newspaper** **proprietors** **of** **London** **himself** **told** **me** **that** **he**
一 的 这 领导 报纸 业主 的 伦敦 他自己 讲述 我 那 他
[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi]
has **always** **felt** **that** **if** **he** **had** **the** **House** **of** **Commons** **on** **his** **side** **he**
有 总是 毛毡 那 如果 他 有 这 房子 的 公共领域 在 他的 边 他
[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['ælaɪ] .
had **a** **very** **valuable** **ally** **.**
有 一个 非常 有价值的 盟友 .

伦敦一位主要报业巨头曾告诉我，他一直认为，如果能得到下议院的支持，他就拥有了一个非常宝贵的盟友。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ['lidər] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [æz; əz]
Many **of** **the** **labour** **leaders** **are** **inclined** **to** **regard** **the** **House** **of** **Commons** **as**
许多 的 这 劳动 领导人 是 倾斜 到 看待 这 房子 的 公共领域 作为
[ʌv; əv] [greɪt] [juː'tɪləti] ,
of **great** **utility** **,**
的 伟大的 公用事业 ,

许多工党领袖倾向于认为下议院具有极大的作用。

[waɪl] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['wɪmənz] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] , [naʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]
while **the** **leading** **women's** **organizations** **,** **now** **that** **women** **are** **admitted** **as**
尽管 这 领导 女性的 组织 , 现在 那 女性 是 承认 作为
['membər] ,
members **,**
成员 ,

而主要的妇女组织，现在女性已被接纳为成员，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
may **be** **said** **to** **regard** **the** **House** **as** **one** **of** **themselves** **.**
可能 是 说 到 看待 这 房子 作为 一 的 他们自己 .

可以说，他们把议会视为自己人。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][faɪnd][dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz]

Looking	around	to	find	just	where	the	natural	service	of	the	House	of	Commons
寻找	大约	到	寻找	只是	在哪里	这	自然的	服务	的	这	房子	的	公共领域

[kʌmz] [ɪn] ,

comes	in	,
来	在	,

环顾四周，想找出下议院的自然职能究竟体现在哪里，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] " ['æskɪŋ]

I	am	inclined	to	think	that	it	must	be	in	the	practice	of	"	asking
我	是	倾斜	到	思考	那	它	必须	是	在	这	实践	的	"	问

['kwestʃənz] " [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

questions	"	in	the	House	.
问题	"	在	这	房子	.

我倾向于认为，这一定与议会中“提问”的惯例有关。

[wen'evər] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [ə; eɪ] ['membər] ['raɪzɪz][ænd; ənd][æsks][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Whenever	anything	goes	wrong	a	member	rises	and	asks	a	question	.
每当	任何事物	去	错误的	一个	成员	上升	和	问	一个	问题	.

每当出现问题时，就会有成员起身提问。

[hiː; hi] [gets] [ʌp] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	gets	up	,	for	example	,	with	a	little	paper	in	his	hand	,
他	获得	向上	,	为了	例子	,	和	一个	小的	纸	在	他的	手	,

例如，他起身时手里拿着一张小纸条。

[ænd; ənd][æsks][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪf] ['ministəz] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [kə'dɪv] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt]

and	asks	the	government	if	ministers	are	aware	that	the	Khedive	of	Egypt
和	问	这	政府	如果	部长们	是	意识到的	那	这	赫迪夫	的	埃及

[wʌz; wəz] [siːn] ['jestərdeɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] - .

was	seen	yesterday	wearing	a	Turkish	Tarbosh	.
曾是	已见	昨天	穿着	一个	土耳其	-	.

并质问政府，部长们是否知道昨天有人看到埃及总督戴着土耳其披肩。

['ministəz] [seɪ] ['veri] ['hʌmbli] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [rʌnz] [θruː]

Ministers	say	very	humbly	that	they	hadn't	known	it	,	and	a	thrill	runs	through
部长们	说	非常	谦卑地	那	他们	之前没有	已知	它	,	和	一个	刺激	跑步	通过

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

the	whole	country	.
这	所有的	国家	.

部长们谦逊地表示他们对此并不知情，这让全国上下都感到无比兴奋。

[ðə; ði] ['membər] [kæn; kən] [ə'pærəntli] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [laɪk] .

The	members	can	apparently	ask	any	questions	they	like	.
这	成员	能	显然	问	任何	问题	他们	喜欢	.

成员们显然可以问任何他们想问的问题。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [aɪ]

In	the	repeated	visits	which	I	made	to	the	gallery	of	the	House	of	Commons	I
在	这	重复	访问	哪个	我	制成	到	这	画廊	的	这	房子	的	公共领域	我

[wʌz; wəz][ʌn'ɛɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [sens] [ɔːr] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [æskt] ,

was	unable	to	find	any	particular	sense	or	meaning	in	the	questions	asked	,
曾是	无法	到	寻找	任何	特别的	感觉	或者	意义	在	这	问题	问	,

我多次前往下议院旁听席，但始终无法理解议员们提出的问题有何意义或含义。

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['berɪŋ] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə]

though	no	doubt	they	had	an	intimate	bearing	on	English	politics	not	clear	to
尽管	不	怀疑	他们	有	一个	亲密的	轴承	在	英语	政治	不是	清除	到

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [laɪk] [maɪ'self] .

an	outsider	like	myself	.
一个	局外人	喜欢	我	.

虽然毫无疑问，它们对英国政治有着密切的影响，但像我这样的局外人却看不清这一点。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['membər] [æsk][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] ['herɪŋz]

I	heard	one	member	ask	the	government	whether	they	were	aware	that	herrings
我	听到	一	成员	问	这	政府	无论	他们	是	意识到的	那	鲱鱼

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]['hæmbɜːrg][tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] .

were	being	imported	from	Hamburg	to	Harwich	.
是	存在	进口	从	汉堡	到	哈里奇	.

我听到一位议员问政府，他们是否知道鲱鱼正从汉堡进口到哈里奇。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sed] [noʊ] .

The	government	said	no	.
这	政府	说	不	.

政府拒绝了。

[ə'nʌðər] ['membər] [roʊz][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['weðər] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ʃeɪkspɪr]

Another	member	rose	and	asked	the	government	whether	they	considered	Shakespere
其他	成员	玫瑰	和	问	这	政府	无论	他们	经过考虑的	莎士比亚

[ɔːr] [moʊl'jɛr] [ðə; ði] ['greɪtər] [drə'mætɪk]['ɑːrtɪst] .

or	Moliere	the	greater	dramatic	artist	.
或者	莫里哀	这	更大的	戏剧性	艺术家	.

另一名议员起身询问政府，他们认为莎士比亚还是莫里哀是更伟大的戏剧艺术家。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ænsər] [ðæt] ['ministəz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ɜːrnɪst]

The	government	answered	that	ministers	were	taking	this	under	their	earnest
这	政府	回答	那	部长们	是	采取	这	在下面	他们的	认真

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [wʊd] [biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] .

consideration	and	that	a	report	would	be	submitted	to	Parliament	.
考虑	和	那	一个	报告	会	是	提交	到	议会	.

政府回应称，部长们正在认真考虑此事，并将向议会提交一份报告。

[ə'nʌðər] ['membər] [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [huː] [wʌn] [ðə; ði] ['kwiːnz] [pleɪt] [ðɪs]

Another	member	asked	the	government	if	they	knew	who	won	the	Queen's	Plate	this
其他	成员	问	这	政府	如果	他们	知道	WHO	韩元	这	女王大学	盘子	这

['siːz(ə)n] [æt; ət][tə'rɑːntoʊ] .

season	at	Toronto	.
季节	在	多伦多	.

另一位议员询问政府是否知道本赛季在多伦多举行的女王杯赛的冠军是谁。

[ðeɪ] [dɪd] , - - [ɪn][fækt] [ðɪs] ['membər] [gɑːt][ɪn] [rɔːŋ] ,

They	did	,	-	-	in	fact	this	member	got	in	wrong	,
他们	做过	,	-	-	在	事实	这	成员	得到	在	错误的	,

他们确实这么做了——事实上，这位成员犯了错误。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [duː] [noʊ] .

as	this	is	the	very	thing	that	the	government	do	know	.
作为	这	是	这	非常	事物	那	这	政府	做	知道	.

因为这正是政府所知道的事情。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [roʊz][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪf]

Towards	the	close	of	the	evening	a	member	rose	and	asked	the	government	if
向	这	关闭	的	这	晚上	一个	成员	玫瑰	和	问	这	政府	如果

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

they	knew	what	time	it	was	.
他们	知道	什么	时间	它	曾是	.

临近傍晚时分，一名议员起身询问政府是否知道现在几点了。

[ðə; ði] ['spiːkər] , [haʊ'evər] ,

The	Speaker	,	however	,
这	扬声器	,	然而	,

然而，议长

[ruːld] [ðɪs] ['kwestʃən] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [bɪ'fɔːr]

ruled	this	question	out	of	order	on	the	ground	that	it	had	been	answered	before	.
裁决	这	问题	出去	的	命令	在	这	地面	那	它	有	到过	回答	前	.

理由是该问题之前已经回答过，因此裁定其不符合程序。

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ][væst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [wɪð; wɪθ]

The	Parliament	Buildings	are	so	vast	that	it	is	not	possible	to	state	with
这	议会	建筑物	是	所以	广阔的	那	它	是	不是	可能的	到	状态	和

['sɜːrt(ə)nti] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ,

certainty	what	they	do	,
肯定	什么	他们	做	,

国会大厦规模庞大，无法确切地说出它们的具体功能。

[ɔːr][duː][nɑːt] , [kən'teɪn] .

or	do	not	,	contain	.
或者	做	不是	,	包含	.

或者不包含。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [sed] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .

But	it	is	generally	said	that	somewhere	in	the	building	is	the	House	of	Lords	.
但	它	是	一般来说	说	那	某处	在	这	建筑	是	这	房子	的	领主	.

但人们普遍认为，上议院就位于这座建筑的某个地方。

[wen] [ðeɪ] [miːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] ['veri] ['kwaɪətli] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪnər]

When	they	meet	they	are	said	to	come	together	very	quietly	shortly	before	the	dinner
什么时候	他们	见面	他们	是	说	到	来	一起	非常	悄悄	不久	前	这	晚餐

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

据说他们会在晚餐时间前不久悄悄地聚在一起。

[teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][draɪ] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ([ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [əb'stiːmiəs] [men]) ,

take	a	glass	of	dry	sherry	and	a	biscuit	(	they	are	all	abstemious	men	)	,
拿	一个	玻璃	的	干燥	雪利酒	和	一个	饼干	(	他们	是	全部	节制的	男人	)	,

拿一杯干雪利酒和一块饼干（他们都是节制的人），

[rɪ'dʒekt] [wət'evər] [bɪlz] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

reject	whatever	bills	may	be	before	them	at	the	moment	,
拒绝	任何	账单	可能	是	前	他们	在	这	片刻	,

拒绝接受他们目前收到的所有法案。

[teɪk] [ə'nʌðər] [draɪ] ['ʃeri] [ænd; ənd] [ðen] [ə'dʒɜːrn] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

take	another	dry	sherry	and	then	adjourn	for	two	years	.
拿	其他	干燥	雪利酒	和	然后	休会	为了	二	年	.

再喝一杯干雪利酒，然后休庭两年。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'laʊd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ;

The	public	are	no	longer	allowed	unrestricted	access	to	the	Houses	of	Parliament	;
这	民众	是	不	更长	允许	不受限制的	使用权	到	这	房屋	的	议会	;

公众不再被允许不受限制地进入议会大厦；

[ɪts] [ə'proʊtʃɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['strɪktli] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [pə'liːsmən] .

its	approaches	are	now	strictly	guarded	by	policemen	.
它是	方法	是	现在	严格	守卫	经过	警察	.

现在，通往该区域的道路已被警察严密把守。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] ['i:ðər] [tu:; tə] ([ə; eɪ]) [kə'mju:nɪkeɪt] [ɪn]

In	order	to	obtain	admission	it	is	necessary	either	to	(	A	)	communicate	in
在	命令	到	获得	入学	它	是	必要的	任何一个	到	(	一个	)	交流	在

['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spi:kər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

writing	with	the	Speaker	of	the	House	,
写作	和	这	扬声器	的	这	房子	,

要想获得准入资格，必须（A）以书面形式与众议院议长沟通，

[in'kləuzɪŋ] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [pru:f] [ʌv; əv] [aɪ'dentəti] , [ɔ:r] ([bi:]) [gɪv] [ðə; ði]

enclosing	certificates	of	naturalization	and	proof	of	identity	,	or	(	B	)	give	the
封闭	证书	的	入籍	和	证明	的	身份	,	或者	(	B	)	给	这

[pə'li:smən] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

policeman	five	shillings	.
警察	五	先令	.

附上入籍证明和身份证明，或者（B）给警察五先令。

['meθəd] [bi:] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'dɑ:ptɪd] .

Method	B	is	the	one	usually	adopted	.
方法	B	是	这	一	通常	已采用	.

通常采用的是方法B。

[ɑ:n] [greɪt] [naɪts] , [haʊ'evər] ,

On	great	nights	,	however	,
在	伟大的	夜晚	,	然而	,

然而，在美好的夜晚，

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

when	the	House	of	Commons	is	sitting	and	is	about	to	do	something	important	,
什么时候	这	房子	的	公共领域	是	坐着	和	是	关于	到	做	某物	重要的	,

当下议院开会并即将进行重要议程时，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['rætifaiŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ru:l] [bɪl] [ɔ:r] ['tʃɪrɪŋ] , [ɔ:r] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['leɪdi] ['membər] ,

such	as	ratifying	a	Home	Rule	Bill	or	cheering	,	or	welcoming	a	new	lady	member	,
这样的	作为	批准	一个	家	规则	账单	或者	欢呼	,	或者	欢迎	一个	新的	女士	成员	,

例如批准地方自治法案、欢呼或欢迎新女议员

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] ['entər] [baɪ] ['mɪrli] ['braɪbɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ;

it	is	not	possible	to	enter	by	merely	bribing	the	policeman	with	five	shillings	;
它	是	不是	可能的	到	进入	经过	仅仅	贿赂	这	警察	和	五	先令	;

仅仅用五先令贿赂警察是不可能进入的；

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [paʊnd] .

it	takes	a	pound	.
它	需要	一个	磅	.

需要一磅。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [hu:] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] [weɪ]

The	English	people	complain	bitterly	of	the	rich	Americans	who	have	in	this	way
这	英语	人们	抱怨	苦涩地	的	这	富有的	美国人	WHO	有	在	这	方式

[kə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['lʌndən] ['pʌblɪk] .

corrupted	the	London	public	.
腐败的	这	伦敦	民众	.

英国人强烈抱怨富有的美国人以这种方式腐蚀了伦敦公众。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kə'rʌptɪd] [ðeɪ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪkspəns] .

Before	they	were	corrupted	they	would	do	anything	for	sixpence	.
前	他们	是	腐败的	他们	会	做	任何事物	为了	六便士	.

在他们堕落之前，为了六便士他们什么都愿意做。

[ðɪs] [pɪ'kju:liər] [veɪn] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

This	peculiar	vein	of	corruption	by	the	Americans	runs	like	a	thread	,	I	may	say	,
这	奇特	静脉	的	腐败	经过	这	美国人	跑步	喜欢	一个	线	,	我	可能	说	,

可以说，美国人这种特殊的腐败倾向就像一根线贯穿始终。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['tekstʃər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] .

through	all	the	texture	of	English	life	.
通过	全部	这	质地	的	英语	生活	.

贯穿英国生活的方方面面。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪnsəpli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , - -

Among	those	who	have	been	principally	exposed	to	it	are	the	servants	,	-	-
之中	那些	WHO	有	到过	主要	裸露	到	它	是	这	仆人	,	-	-

[ɪ'speʃəli] ['bʌtləz] [ænd; ənd] ['ʃaʊfəz] ,

especially	butlers	and	chauffeurs	,
尤其	管家	和	司机	,

主要接触到这种物质的人群是仆人，尤其是管家和司机。

[hoʊ'tel] ['pɔːtəz] , [bel] - [bɔɪz] , ['reɪlweɪ] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] [gɑːrdz] , [ɔːl]['tæksi] - ['draɪvər] , [pjuː] -

hotel	porters	,	bell	-	boys	,	railway	porters	and	guards	,	all	taxi	-	drivers	,	pew	-
酒店	搬运工	,	钟	-	男孩们	,	铁路	搬运工	和	守卫	,	全部	出租车	-	司机	,	座位	-

['əʊpənəz] , ['kjʊrət] , ['bɪʃəp] ,

openers	,	curates	,	bishops	,
开球手	,	策展人	,	主教们	,

酒店搬运工、行李员、铁路搬运工和警卫、所有出租车司机、教堂开座员、牧师、主教、

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

and	a	large	part	of	the	peerage	.
和	一个	大的	部分	的	这	贵族	.

以及大部分贵族成员。

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['rævɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [mə'rælətiˌ][ɑːr; ər]

The	terrible	ravages	that	have	been	made	by	the	Americans	on	English	morality	are
这	糟糕的	蹂躏	那	有	到过	制成	经过	这	美国人	在	英语	道德	是

['witnist] [ɑːn] ['evri] [hænd] .

witnessed	on	every	hand	.
目击者	在	每一个	手	.

美国人对英国道德造成的可怕破坏，到处都能看到。

[hoʊl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] ['dæmɪdʒd] .

Whole	classes	of	society	are	hopelessly	damaged	.
所有的	课程	的	社会	是	绝望地	损坏的	.

社会各阶层都受到了无可挽回的损害。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə]

I	have	it	in	the	evidence	of	the	English	themselves	and	there	seems	to
我	有	它	在	这	证据	的	这	英语	他们自己	和	那里	似乎	到

[biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

be	no	doubt	of	the	fact	.
是	不	怀疑	的	这	事实	.

我从英国人自己的证据中得到了证实，这一点似乎毋庸置疑。

[tɪl] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ]

Till	the	Americans	came	to	England	the	people	were	an	honest	,	law	-	abiding
直到	这	美国人	来了	到	英格兰	这	人们	是	一个	诚实的	,	法律	-	遵守

[reɪs] ,

race	,
种族	,

在美国人来到英国之前，英国人民是一个诚实守法的民族。

[rɪ'spektɪŋ] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] [ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

respecting	their	superiors	and	despising	those	below	them	.
尊重	他们的	上级	和	鄙视	那些	以下	他们	.

尊敬上级，鄙视下级。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kə'rʌptɪd] [baɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

They	had	never	been	corrupted	by	money	and	their	employers	extended	to
他们	有	绝不	到过	腐败的	经过	钱	和	他们的	雇主	扩展	到

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] [ðer; ðər] ['tendə] [sə'lɪsɪtuːd] .

them	in	this	regard	their	tenderest	solicitude	.
他们	在	这	看待	他们的	最嫩的	关怀	.

他们从未被金钱腐蚀，他们的雇主在这方面对他们给予了最体贴的关怀。

[ðen] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [keɪm] .

Then	the	Americans	came	.
然后	这	美国人	来了	.

然后美国人来了。

['sɜːrvənt] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; ['bʌtləz] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] ['dæmɪdʒd] ; [hoʊ'tel]

Servants	ceased	to	be	what	they	were	;	butlers	were	hopelessly	damaged	;	hotel
仆人	停止	到	是	什么	他们	是	;	管家	是	绝望地	损坏的	;	酒店

['pɔːtəz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rek] ;

porters	became	a	wreck	;
搬运工	成为	一个	破坏	;

仆人不再是原来的仆人；管家彻底堕落；酒店搬运工也变得一团糟；

['tæksi] - ['draɪvər] [tɜːrnd] [aʊt] [θiːvz] ; ['kjʊrət] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l]

taxi	-	drivers	turned	out	thieves	;	curates	could	no	longer	be	trusted	to	handle
出租车	-	司机	转向	出去	窃贼	;	策展人	可以	不	更长	是	可信	到	处理

['mʌni] ;

money	;
钱	;

出租车司机变成了小偷；牧师不再值得信任，无法妥善保管钱财；

[pɪrz] [soʊld] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːr] [θriː] [fɔːr; fər] [tuː] .

peers	sold	their	daughters	at	a	million	dollars	a	piece	or	three	for	two	.
同龄人	卖	他们的	女儿们	在	一个	百万	美元	一个	片	或者	三	为了	二	.

同龄人以一百万美元一个的价格把自己的女儿卖掉，或者三个女儿卖两个。

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'tɪrɪəreɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .

In	fact	the	whole	kingdom	began	to	deteriorate	till	it	got	where	it	is	now	.
在	事实	这	所有的	王国	开始	到	恶化	直到	它	得到	在哪里	它	是	现在	.

事实上，整个王国开始衰落，最终变成了现在这样。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] ['æftər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'merɪkən] [hæz; həz] [steɪd] [ɪn] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [haʊs] ,

At	present	after	a	rich	American	has	stayed	in	any	English	country	house	,
在	展示	后	一个	富有的	美国人	有	入住	在	任何	英语	国家	房子	,

目前，每当一位富有的美国人在英国乡村别墅住过一段时间后，

[ɪts] ['oʊnərz] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌtlər] ;

its	owners	find	that	they	can	do	nothing	with	the	butler	;
它是	所有者	寻找	那	他们	能	做	没有什么	和	这	管家	;

它的主人发现他们无法对管家做任何事；

[ə; eɪ] ['waɪldnəs] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] [mæn] .

a	wildness	has	come	over	the	man	.
一个	野性	有	来	超过	这	男人	.

他变得野性难驯。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ]

There	is	a	restlessness	in	his	demeanour	and	a	strange	wistful	look	in	his	eye
那里	是	一个	躁动不安	在	他的	风度	和	一个	奇怪的	怅惘	看	在	他的	眼睛

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	seeking	for	something	.
作为	如果	寻求	为了	某物	.

他神态焦躁不安，眼神中带着一丝奇异的惆怅，仿佛在寻找着什么。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

In	many	cases	,	so	I	understand	,
在	许多	案例	,	所以	我	理解	,

据我了解，在很多情况下，

['æftər][æn; ən] [ə'merɪkən] [hæz; həz] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ðə; ði] ['bʌtlər] [goʊz] [ɪn'seɪn] .

after	an	American	has	stayed	in	a	country	house	the	butler	goes	insane	.
后	一个	美国人	有	入住	在	一个	国家	房子	这	管家	去	疯狂的	.

一位美国人在乡间别墅住了一段时间后，管家精神失常了。

[hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæntri] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪkspəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [duːk]

He	is	found	in	his	pantry	counting	over	the	sixpence	given	to	him	by	a	Duke
他	是	成立	在	他的	食品储藏室	计数	超过	这	六便士	给定	到	他	经过	一个	公爵

,

,

,

人们发现他躲在食品储藏室里，数着一位公爵给他的六便士。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	laughing	to	himself	.
和	笑	到	他自己	.

他独自笑了起来。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

He	has	to	be	taken	in	charge	by	the	police	.
他	有	到	是	已采取	在	收费	经过	这	警察	.

他必须被警方拘留。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['dʒen(ə)rəli][goʊ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,

With	him	generally	go	the	chauffeur	,
和	他	一般来说	去	这	司机	,

他通常和司机一起出行。

[huːz] [maɪnd][hæz; həz]['broʊkən] [daʊn] [frʌm; frəm] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'merɪkən] ['twenti] [maɪlz] ;

whose	mind	has	broken	down	from	driving	a	rich	American	twenty	miles	;
谁	头脑	有	破碎的	向下	从	驾驶	一个	富有的	美国人	二十	英里	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

and	the	gardener	,
和	这	园丁	,

一个因为开车送一个富有的美国人行驶二十英里而精神崩溃的人；还有园丁，

[huː] [ɪz] [faʊnd] ['terɪŋ] [ʌp] ['ræzberi] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['mʌni]

who	is	found	tearing	up	raspberry	bushes	by	the	roots	to	see	if	there	is	any	money
WHO	是	成立	撕裂	向上	覆盆子	灌木丛	经过	这	根	到	看	如果	那里	是	任何	钱

['ʌndər] [ðem; ðəm] ;

under	them	;
在下面	他们	;

有人被发现连根拔起覆盆子灌木，看看下面有没有钱；

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kjʊrət] [huːz] [breɪn] [hæz; həz] [kə'læpst] [ɔːr] [ɪk'spændɪd] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] ,

and	the	local	curate	whose	brain	has	collapsed	or	expanded	,	I	forget	which	,
和	这	当地的	策展	谁	脑	有	倒塌	或者	扩展	,	我	忘记	哪个	,

还有那位脑子要么塌陷要么膨胀的当地牧师，我忘了是哪种情况了。

[wen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'merɪkən] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [suːp] ['kɪtʃɪn] .

when	a	rich	American	gave	him	fifty	dollars	for	his	soup	kitchen	.
什么时候	一个	富有的	美国人	给予	他	五十	美元	为了	他的	汤	厨房	.

一位富有的美国人捐了五十美元给他，用于他的救济食堂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['klæsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] [kən'teɪdʒən] ,

There	are	,	it	is	true	,	a	few	classes	that	have	escaped	this	contagion	,
那里	是	,	它	是	真的	,	一个	很少	课程	那	有	逃脱	这	传染	,

的确，也有一些班级幸免于这场疫情。

['ʃepərdz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , ['droʊvərz] , ['seɪləz] , ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

shepherds	living	in	the	hills	,	drovers	,	sailors	,	fishermen	and	such	like	.
牧羊人	活的	在	这	丘陵	,	司机	,	水手们	,	渔民	和	这样的	喜欢	.

居住在山区的牧羊人、赶牛人、水手、渔民等等。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - [saɪd] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ]

I	remember	the	first	time	I	went	into	the	English	country	-	side	being	struck	with
我	记住	这	第一的	时间	我	去	进入	这	英语	国家	-	边	存在	击	和

[ðə; ði] [kliːn] ,

the	clean	,
这	干净的	,

我记得第一次去英国乡村时，就被那里的清新空气所震撼。

['ɑːnɪst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] .

honest	look	in	the	people's	faces	.
诚实的	看	在	这	人们的	面孔	.

人们脸上诚实的神情。

[aɪ] ['riəlaizd] [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [ə'mɛrɪkənz] .

I	realised	exactly	where	they	got	it	:	they	had	never	seen	any	Americans	.
我	意识到	确切地	在哪里	他们	得到	它	:	他们	有	绝不	已见	任何	美国人	.

我立刻明白了他们是从哪里学来的：他们从未见过美国人。

[aɪ] [rɪ'membər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd] ['pez(ə)nt] [daʊn] [ɪn]['sʌməsit, -set] .

I	remember	speaking	to	an	aged	peasant	down	in	Somerset	.
我	记住	请讲	到	一个	老年人	农民	向下	在	萨默塞特郡	.

我记得曾和萨默塞特郡的一位老农交谈过。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['eni] [ə'mɛrɪkənz] ? "

"	Have	you	ever	seen	any	Americans	?	"
"	有	你	曾经	已见	任何	美国人	?	"

你见过美国人吗?

" [næ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʊz] - [ə; eɪ] [maʊt] [oʊ] - - [ɪm] , [zɪɹ] , [bʌt; bət][ʊz] [ziːn] [naʊt] [oʊ] - - [ɪm] .

"	Nah	,	"	he	said	,	"	uz	eeard	a	mowt	o	'	'	em	,	zir	,	but	uz	zeen	nowt	o	'	'	em	.
"	不	,	"	他	说	,	"	乌兹	-	一个	莫特	o	-	-	呃	,	齐尔	,	但	乌兹	泽恩	现在	o	-	-	呃	.

“不，”他说，“我们对他们很感兴趣，兹尔，但我们现在不喜欢他们了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][noʊb(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'dæmɪdʒd] [baɪ] [ə'merɪkən] ['kɑːntækt]

"	It	was	clear	that	the	noble	fellow	was	quite	undamaged	by	American	contact
"	它	曾是	清除	那	这	高贵	同伴	曾是	相当	未受损	经过	美国人	接触

.

:
.

“很明显，这位高尚的人并没有因为与美国人接触而受到任何伤害。”

[naʊ] [ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][ɪz] [held] [ɑːn][ðə; ði]

Now	the	odd	thing	about	this	corruption	is	that	exactly	the	same	idea	is	held	on	the
现在	这	奇怪的	事物	关于	这	腐败	是	那	确切地	这	相同的	主意	是	握住	在	这

['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

other	side	of	the	water	.
其他	边	的	这	水	.

这种腐败现象的奇怪之处在于，水对岸的人也持有完全相同的观念。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [noʊn] [fækt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [taʊn]

It	is	a	known	fact	that	if	a	young	English	Lord	comes	to	an	American	town
它	是	一个	已知	事实	那	如果	一个	年轻的	英语	主	来	到	一个	美国人	镇

[hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bæd][ɪn][wʌn] [wiːk] .

he	puts	it	to	the	bad	in	one	week	.
他	放置	它	到	这	坏的	在	一	星期	.

众所周知，如果一位年轻的英国贵族来到美国的一个小镇，他会在一周内把那里搞得一团糟。

['soʊʃəli] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [goʊz] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Socially	**the**	**whole**	**place**	**goes**	**to**	**pieces**	**.**
社会	这	所有的	地方	去	到	件	.

整个地方的社交秩序彻底崩溃了。

['gɜːlz] [huːz] ['perənts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrdwer] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðer; ðər]

Girls	**whose**	**parents**	**are**	**in**	**the**	**hardware**	**business**	**and**	**who**	**used**	**to**	**call**	**their**
女孩们	谁	父母	是	在	这	硬件	商业	和	WHO	用过的	到	称呼	他们的

['fɑːðər] " [pɑːp] " [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['presɪdəns] [ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ['daʊədʒər]

father	**"**	**pop**	**"**	**begin**	**to**	**talk**	**of**	**precedence**	**and**	**whether**	**a**	**Duchess**	**Dowager**
父亲	"	流行音乐	"	开始	到	讲话	的	优先权	和	无论	一个	公爵夫人	老妇

[goʊz] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ə'hed] [ʌv; əv] [ɔːr] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['skævɪndʒər] .

goes	**in**	**to**	**dinner**	**ahead**	**of**	**or**	**behind**	**a**	**countess**	**scavenger**	**.**
去	在	到	晚餐	前方	的	或者	在后面	一个	伯爵夫人	拾荒者	.

父母从事五金生意，以前称呼父亲为“爸爸”的女孩们开始谈论先后顺序，以及一位公爵夫人是先于一位伯爵夫人进餐厅，还是后于一位伯爵夫人进餐厅。

['æftər] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [hæz; həz] [ə'tendid] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ænd; ənd] [wʌn] [tiː] - ['soʊʃ(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

After	**the**	**young**	**Lord**	**has**	**attended**	**two**	**dances**	**and**	**one**	**tea**	**-**	**social**	**in**	**the**
后	这	年轻的	主	有	参加	二	舞蹈	和	一	茶	-	社会的	在	这

['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['bɪldɪŋ] ([ə'dʌlts] - [sents] ,

Methodist	**Church**	**Sunday**	**School**	**Building**	**(**	**Adults**	**25**	**cents**	**,**
卫理公会	教会	星期日	学校	建筑	(	成年人	-	分	,

这位年轻的领主参加了卫理公会教堂主日学校大楼举办的两场舞会和一场茶话会（成人25美分，

['tʃɪldrən] - [sents] - - [ɔːl] ['welkəm] .)

children	**10**	**cents**	**-**	**-**	**all**	**welcome**	**.**	**)**
孩子们	-	分	-	-	全部	欢迎	.	)

儿童10美分——欢迎所有人。）

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [duː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm]

there	**is**	**nothing**	**for**	**the**	**young**	**men**	**of**	**the**	**town**	**to**	**do**	**except**	**to**	**drive**	**him**
那里	是	没有什么	为了	这	年轻的	男人	的	这	镇	到	做	除了	到	驾驶	他

[aʊt] [ɔːr] [goʊ] ['fɜːrðər] [west] .

out	**or**	**go**	**further**	**west**	**.**
出去	或者	去	更远	西方	.

镇上的年轻人除了把他赶走或者继续向西走之外，别无他法。

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

One	**can**	**hardly**	**wonder**	**then**	**that**	**this**	**general**	**corruption**	**has**	**extended**	**even**	**to**
一	能	几乎	想知道	然后	那	这	一般的	腐败	有	扩展	甚至	到

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [gɑːrd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

the	**policemen**	**who**	**guard**	**the**	**Houses**	**of**	**Parliament**	**.**
这	警察	WHO	警卫	这	房屋	的	议会	.

因此，这种普遍存在的腐败现象甚至蔓延到了守卫议会大厦的警察队伍中，也就不足为奇了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðɪs] [veɪn] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɑːt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks] .

On	**the**	**other**	**hand**	**this**	**vein**	**of**	**corruption**	**has**	**not**	**extended**	**to**	**English**	**politics**	**.**
在	这	其他	手	这	静脉	的	腐败	有	不是	扩展	到	英语	政治	.

另一方面，这种腐败现象并没有蔓延到英国政坛。

[ˌʌn'laɪk] ['aʊərz] , ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks] , - - [wʌn] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['evri] [hænd] , - - [ɑːr; ər] [pjʊr] .

Unlike	**ours**	**,**	**English**	**politics**	**,**	**-**	**-**	**one**	**hears**	**it**	**on**	**every**	**hand**	**,**	**-**	**-**	**are**	**pure**	**.**
与此不同	我们的	,	英语	政治	,	-	-	一	听到	它	在	每一个	手	,	-	-	是	纯的	.

与我们的英国政治不同，到处都能听到这样的说法，英国政治是纯粹的。

['aʊərz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːt] [soʊ] .

Ours	**unfortunately**	**are**	**known**	**to**	**be**	**not**	**so**	**.**
我们的	很遗憾	是	已知	到	是	不是	所以	.

很遗憾，我们的情况并非如此。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌni]

The	difference	seems	to	be	that	our	politicians	will	do	anything	for	money
这	不同之处	似乎	到	是	那	我们的	政治家	将要	做	任何事物	为了	钱

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [wəʊnt] ;

and	the	English	politicians	won't	;
和	这	英语	政治家	惯于	;

区别似乎在于，我们的政客为了钱什么都做得出来，而英国政客则不会；

[ðeɪ] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][wəʊnt][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

they	just	take	the	money	and	won't	do	a	thing	for	it	.
他们	只是	拿	这	钱	和	惯于	做	一个	事物	为了	它	.

他们只是拿了钱，却什么也不做。

['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l]

Somehow	there	always	seems	to	be	a	peculiar	interest	about	English	political
不知何故	那里	总是	似乎	到	是	一个	奇特	兴趣	关于	英语	政治的

['kwestʃənz] [ðæt] [wi:; wi][dəunt][faɪnd] ['elsˌwer] .

questions	that	we	don't	find	elsewhere	.
问题	那	我们	不	寻找	别处	.

不知何故，人们似乎总是对英国政治问题表现出一种特殊的兴趣，而这种兴趣在其他地方却找不到。

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['kænədə]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:lətɪks][tɜ:rn][ɑ:n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðə; ði]

At	home	in	Canada	our	politics	turn	on	such	things	as	how	much	money	the
在	家	在	加拿大	我们的	政治	转动	在	这样的	事物	作为	如何	很多	钱	这

[kə'neɪdiən] ['næʃ(ə)nəl] ['reɪlweɪz] [lu:z] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lu:z] [ɪf] [ðeɪ]

Canadian	National	Railways	lose	as	compared	with	how	much	they	could	lose	if	they
加拿大	国家的	铁路	失去	作为	比较的	和	如何	很多	他们	可以	失去	如果	他们

['ri:əli] [traɪd] ;

really	tried	;
真的	尝试	;

在加拿大国内，我们的政治焦点在于加拿大国家铁路公司亏损了多少钱，以及如果他们真的努力经营，他们可能会亏损多少钱；

[ɑ:n] ['weðər] [ðə; ði] [greɪn] ['groʊɝz] [ʌv; əv][ˌmænɪ'toʊbə][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]['ɪmpɔ:rt] [plauz]

on	whether	the	Grain	Growers	of	Manitoba	should	be	allowed	to	import	ploughs
在	无论	这	粮食	种植者	的	曼尼托巴省	应该	是	允许	到	进口	犁

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['du:ti][ɔ:r][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['du:ti] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [ðə; ði] [plauz] .

without	paying	a	duty	or	to	pay	a	duty	without	importing	the	ploughs	.
没有	付费	一个	责任	或者	到	支付	一个	责任	没有	输入	这	犁	.

关于曼尼托巴省谷物种植者是否应该被允许免税进口犁，或者在不进口犁的情况下缴纳关税。

['aʊər; ɑ:r] ['membər] [æt; ət] ['ɑ:təwə] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['haɪweɪ] ['sʌbsədiz] , [draɪ] ['fɑ:rmɪŋ] ,

Our	members	at	Ottawa	discuss	such	things	as	highway	subsidies	,	dry	farming	,
我们的	成员	在	渥太华	讨论	这样的	事物	作为	公路	补贴	,	干燥	农业	,

[ðə; ði][bæŋk][ækt] ,

the	Bank	Act	,
这	银行	行为	,

我们在渥太华的成员们讨论了诸如公路补贴、旱作农业、《银行法》等问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tærɪf] [ɑ:n] ['hɑ:rdwer] .

and	the	tariff	on	hardware	.
和	这	关税	在	硬件	.

以及硬件关税。

[ði:z] [θɪŋz] [li:v] [ˌem 'i:] [ˌæbsə'lu:tli] [koʊld] .

These	things	leave	me	absolutely	cold	.
这些	事物	离开	我	绝对地	寒冷的	.

这些事让我完全无动于衷。

[tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]['kændɪd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [plə'biːən] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

To	be	quite	candid	there	is	something	terribly	plebeian	about	them	.
到	是	相当	坦率	那里	是	某物	可怕	平民	关于	他们	.

坦白地说，它们确实带有一种非常平民化的气息。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ɪn] [frentʃ] " ['pɜːpl] .

In	short	,	our	politics	are	what	we	call	in	French	"	peuple	.
在	短的	,	我们的	政治	是	什么	我们	称呼	在	法语	"	人民	.

简而言之，我们的政治就是我们法语中所说的“人民”。

" [bʌt; bət] [wen] [wʌn][tɜːrnz][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['dɪfrəns] !

"	But	when	one	turns	to	England	,	what	a	striking	difference	!
"	但	什么时候	一	转弯	到	英格兰	,	什么	一个	引人注目	不同之处	!

但是，当我们把目光转向英国时，就会发现多么惊人的不同啊！

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

The	English	,
这	英语	,

英国人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [hjuːdʒ] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər][tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['sɪstəm] [tuː; tə]

with	the	whole	huge	British	Empire	to	fish	in	and	the	European	system	to
和	这	所有的	巨大的	英国	帝国	到	鱼	在	和	这	欧洲的	系统	到

[drɔː] [ə'pɑːn] ,

draw	upon	,
画	之上	,

凭借着整个庞大的英帝国可以攫取资源，以及可以利用的欧洲体系，

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dɪg] [ʌp] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['tɑːpɪk][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]

can	always	dig	up	some	kind	of	political	topic	of	discussion	that	has	a
能	总是	挖	向上	一些	种类	的	政治的	话题	的	讨论	那	有	一个

['riːəl] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

real	charm	about	it	.
真实的	魅力	关于	它	.

总能找到一些特别有魅力的政治话题来讨论。

[wʌn] [mʌnθ] [juː; jʊ][faɪnd] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv]['mɝːv][ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

One	month	you	find	English	politics	turning	on	the	Oasis	of	Merv	and	the	next
一	月	你	寻找	英语	政治	转弯	在	这	绿洲	的	默夫	和	这	下一个

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪntərlænd] [ʌv; əv][æl'beɪniə] ;

on	the	hinterland	of	Albania	;
在	这	腹地	的	阿尔巴尼亚	;

一个月后，你会发现英国政治的焦点转移到了梅尔夫绿洲，而下个月，焦点又转移到了阿尔巴尼亚内陆地区；

[ɔːr][ə; eɪ] ['membər] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

or	a	member	rises	in	the	Commons	with	a	little	bit	of	paper	in	his	hand
或者	一个	成员	上升	在	这	公共领域	和	一个	小的	少量	的	纸	在	他的	手

[ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['fɔːrən] ['sekrəteri] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] - [ʌv; əv]

and	desires	to	ask	the	foreign	secretary	if	he	is	aware	that	the	Ahkoond	of
和	欲望	到	问	这	外国的	秘书	如果	他	是	意识到的	那	这	-	的

[swɑːt][ɪz] [ded] .

Swat	is	dead	.
扑打	是	死的	.

或者，一位议员在下议院起身，手里拿着一张小纸条，想要询问外交大臣是否知道斯瓦特酋长已经去世。

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['sekrəteri] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

The	foreign	secretary	states	that	the	government	have	no	information	other	than
这	外国的	秘书	各州	那	这	政府	有	不	信息	其他	比

[ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ded] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

that	the	Ahkoond	was	dead	a	month	ago	.
那	这	-	曾是	死的	一个	月	前	.

外交部长表示，政府除了知道阿赫昆德一个月前已经死亡之外，没有任何其他信息。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [ðə; ði] -

There	is	a	distinct	sensation	in	the	House	at	the	realisation	that	the	Ahkoond
那里	是	一个	清楚的	感觉	在	这	房子	在	这	实现	那	这	-

[hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['hævɪŋ] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

has	been	dead	a	month	without	the	House	having	known	that	he	was	alive	.
有	到过	死的	一个	月	没有	这	房子	拥有	已知	那	他	曾是	活	.

议会中弥漫着一种异样的气氛，人们意识到阿昆德已经去世一个月了，而议会却一直不知道他还活着。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['pepərz] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ]

The	sensation	is	conveyed	to	the	Press	and	the	afternoon	papers	appear	with
这	感觉	是	传递	到	这	按	和	这	下午	文件	出现	和

[lɑ:rdʒ] ['hediŋs] ,

large	headings	,
大的	标题	,

这一消息传到了媒体，下午的报纸上刊登了醒目的标题。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [swɑ:t] [ɪz] [ded] .

THE	AHKOOND	OF	SWAT	IS	DEAD	.
这	-	的	扑打	是	死的	.

特警队的阿洪德死了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ber] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

The	public	who	have	never	heard	of	the	Ahkoond	bare	their	heads	in	a	moment
这	民众	WHO	有	绝不	听到	的	这	-	裸	他们的	头部	在	一个	片刻

[ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [soʊl] .

in	a	pause	to	pray	for	the	Ahkoond's	soul	.
在	一个	暂停	到	祈祷	为了	这	-	灵魂	.

从未听说过阿昆德的民众，在片刻的停顿中脱下头颅，为阿昆德的灵魂祈祷。

[ðen] [ðə; ði]['keɪbəlz] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ænd; ənd][wɜ:rd][ɪz] [flæʃt] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Then	the	cables	take	up	the	refrain	and	word	is	flashed	all	over	the	world	,
然后	这	电缆	拿	向上	这	避免	和	单词	是	闪光灯	全部	超过	这	世界	,

然后，电报中重复着同样的内容，消息传遍了全世界。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][swɑ:t][ɪz] [ded] .

The	Ahkoond	of	Swat	is	Dead	.
这	-	的	扑打	是	死的	.

斯瓦特的阿赫昆德死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['dʒɜ:rnəlɪst][ænd; ənd]['poʊət][wʌns] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest]

There	was	a	Canadian	journalist	and	poet	once	who	was	so	impressed
那里	曾是	一个	加拿大	记者	和	诗人	一次	WHO	曾是	所以	印象深刻

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ded] ,

with	the	news	that	the	Ahkoond	was	dead	,
和	这	消息	那	这	-	曾是	死的	,

曾有一位加拿大记者兼诗人，得知阿昆德人去世的消息后，他感到非常震惊。

[soʊ] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ði] - [waɪl] [ə'laɪv] ,

so	bowed	down	with	regret	that	he	had	never	known	the	Ahkoond	while	alive	,
所以	鞠躬	向下	和	后悔	那	他	有	绝不	已知	这	-	尽管	活	,

他懊悔不已，生前从未认识过阿昆德。

[ðæt] [hi:; hi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][swɑ:t] .

that	he	forthwith	wrote	a	poem	in	memory	of	The	Ahkoond	of	Swat	.
那	他	立即	写道	一个	诗	在	记忆	的	这	-	的	扑打	.

他随即写了一首诗来纪念斯瓦特的阿赫昆德。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] -

I	have	always	thought	that	the	reason	of	the	wide	admiration	that	Lannigan's
我	有	总是	想法	那	这	原因	的	这	宽的	钦佩	那	-

[və:siz] [rɪ'si:vd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [wɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm]

verses	received	was	not	merely	because	of	the	brilliant	wit	that	is	in	them
诗句	已收到	曾是	不是	仅仅	因为	的	这	杰出的	有	那	是	在	他们

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [sens] [ðeɪ] ['tɪpɪfaɪ][soʊ] ['bju:tɪfli] [ðə; ðɪ][skoʊp][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

but	because	in	a	wider	sense	they	typify	so	beautifully	the	scope	of	English
但	因为	在	一个	更广泛	感觉	他们	类型化	所以	非常漂亮	这	范围	的	英语

['pɑ:lətɪks] .

politics	.
政治	.

我一直认为，兰尼根的诗歌之所以广受赞誉，不仅仅是因为它们充满了机智，更是因为从更广泛的意义上说，它们非常优美地体现了英国政治的方方面面。

[ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][swɑ:t] ,

The	death	of	the	Ahkoond	of	Swat	,
这	死亡	的	这	-	的	扑打	,

斯瓦特阿赫昆德之死

[ænd; ənd] ['weðər] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔ:rt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sək'sesər] - [el] [dʒɪn][ɔ:r]

and	whether	Great	Britain	should	support	as	his	successor	Mustalpha	El	Djin	or
和	无论	伟大的	英国	应该	支持	作为	他的	接班人	-	埃尔	精灵	或者

['kɑ:mu:] - ,

Kamu	Flaj	,
卡穆	-	,

以及英国是否应该支持穆斯塔法·埃尔·金或卡穆·弗拉杰作为他的继任者。

- - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]['oʊvər][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ti:] ['teɪbl] .

-	-	there	is	something	worth	talking	of	over	an	afternoon	tea	table	.
-	-	那里	是	某物	值得	说	的	超过	一个	下午	茶	桌子	.

——这的确是值得在下午茶桌上谈论的话题。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌmænɪ'toʊbə] [greɪn] ['groʊɝz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ] .

But	suppose	that	the	whole	of	the	Manitoba	Grain	Growers	were	to	die	.
但	认为	那	这	所有的	的	这	曼尼托巴省	粮食	种植者	是	到	死	.

但假设整个曼尼托巴谷物种植者协会都倒闭了呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][wʌn] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	could	one	say	about	it	?
什么	可以	一	说	关于	它	?

对此还能说什么呢?

[ðeid] [bi:; bi] [ded] , [ðæts] [ɔ:l] .

They'd	be	dead	,	that's	all	.
他们会	是	死的	,	那就是	全部	.

他们会死的，仅此而已。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [tɜ:rn][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑ:lətɪks][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

So	it	is	that	people	all	over	the	world	turn	to	English	politics	with	interest	.
所以	它	是	那	人们	全部	超过	这	世界	转动	到	英语	政治	和	兴趣	.

因此，世界各地的人们都对英国政治表现出浓厚的兴趣。

[wʌt] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][tu:; tə]['oʊpən][æn; ən]['ætləs] , [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ðɪ] [nu:] ['kɪŋdəm]

What	more	delightful	than	to	open	an	atlas	,	find	out	where	the	new	kingdom
什么	更多的	愉快	比	到	打开	一个	图集	,	寻找	出去	在哪里	这	新的	王国

[ʌv; əv][he'dʒæz; hi'dʒæz; he'dʒɑ:z; hi'dʒɑ:z][ɪz] ,

of	Hejaz	is	,
的	希贾兹	是	,

还有什么比打开地图册，找出新王国希贾兹的位置更令人愉悦的呢?

[ænd; ənd] [ðen] ['vaɪələntli] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kleɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'tektərət] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

and	then	violently	support	the	British	claim	to	a	protectorate	over	it	.
和	然后	暴力	支持	这	英国	宣称	到	一个	保护国	超过	它	.

然后强烈支持英国对该地区建立保护国的主张。

['oʊvər][ɪn] [ə'merɪkə] [wi:; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Over	in	America	we	don't	understand	this	sort	of	thing	.
超过	在	美国	我们	不	理解	这	种类	的	事物	.

在美国，我们不太理解这种事情。

[ðer; ðər][ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tu:; tə][du:][soʊ][ænd; ənd][wi:; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:]

There	is	naturally	little	chance	to	do	so	and	we	don't	know	how	to	use	it
那里	是	自然	小的	机会	到	做	所以	和	我们	不	知道	如何	到	使用	它

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] .

when	it	comes	.
什么时候	它	来	.

当然，这样做的机会很小，而且即使机会来了，我们也不知道该如何利用。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [tʃæns] [dɪd] [kʌm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˌvenə'zweɪlə]

I	remember	that	when	a	chance	did	come	in	connection	with	the	great	Venezuela
我	记住	那	什么时候	一个	机会	做过	来	在	联系	和	这	伟大的	委内瑞拉

[dɪ'spju:t] ['oʊvər][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ænd; ənd] [mʌd] - [flæts][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [gai'ænə] ,

dispute	over	the	ownership	of	the	jungles	and	mud	-	flats	of	British	Guiana	,
争议	超过	这	所有权	的	这	丛林	和	泥	-	公寓	的	英国	圭亚那	,

我记得，当委内瑞拉就英属圭亚那丛林和泥滩的所有权发生重大争端时，机会终于来了。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pepərz] [æt; ət] [wʌns] [in'sə:tid] ['hediŋs] , [wer] [ɪz][ðə; ði] - ['rɪvər] ?

the	American	papers	at	once	inserted	headings	,	WHERE	IS	THE	ESSIQUIBO	RIVER	?
这	美国人	文件	在	一次	插入	标题	,	在哪里	是	这	-	河	?

美国报纸立即插入了标题："埃西基博河在哪里？"

[ðæt] [spɔɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

That	spoiled	the	whole	thing	.
那	被宠坏了	这	所有的	事物	.

这下全毁了。

[ɪf] [ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] ,

If	you	admit	that	you	don't	know	where	a	place	is	,
如果	你	承认	那	你	不	知道	在哪里	一个	地方	是	,

如果你承认你不知道某个地方在哪里，

[ðen] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɪz] [nɑ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

then	the	bottom	is	knocked	out	of	all	discussion	.
然后	这	底部	是	敲门	出去	的	全部	讨论	.

这样一来，所有讨论就彻底结束了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] , [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] .

But	if	you	pretend	that	you	do	,	then	you	are	all	right	.
但	如果	你	假装	那	你	做	,	然后	你	是	全部	正确的	.

但如果你假装自己知道，那就没问题了。

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:zd] [greɪt] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [vɛə'sai]

Mr	.	Lloyd	George	is	said	to	have	caused	great	amusement	at	the	Versailles
先生	.	劳埃德	乔治	是	说	到	有	导致	伟大的	娱乐	在	这	凡尔赛

['kɑ:nfərəns] [baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [noʊn] [wer] ['tɛʃən] [wʌz; wəz] .

Conference	by	admitting	that	he	hadn't	known	where	Teschen	was	.
会议	经过	承认	那	他	之前没有	已知	在哪里	teschen	曾是	.

据说，劳合·乔治先生在凡尔赛会议上承认自己不知道特申在哪里，这引起了大家的极大笑声。

[soʊ][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ;

So	at	least	it	was	reported	in	the	papers	;
所以	在	至少	它	曾是	据报道	在	这	文件	;

至少报纸上报道了这件事；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [truː] .

and	for	all	I	know	it	might	even	have	been	true	.
和	为了	全部	我	知道	它	可能	甚至	有	到过	真的	.

就我所知，这甚至可能是真的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [hæf] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] .

But	the	fun	that	he	raised	was	not	really	half	what	could	have	been	raised	.
但	这	乐趣	那	他	提高	曾是	不是	真的	一半	什么	可以	有	到过	提高	.

但他带来的乐趣远不及原本可能带来的乐趣的一半。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [gʊd] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdeligits] [ˈhædnt] [noʊn]

I	have	it	on	good	authority	that	two	of	the	American	delegates	hadn't	known
我	有	它	在	好的	权威	那	二	的	这	美国人	代表们	之前没有	已知

[wer] [ˈɔːstriə] [ˈprɑːpər][wʌz; wəz][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ˌʌnrɪˈdimd] [ˈɪtəli] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːst]

where	Austria	Proper	was	and	thought	that	Unredeemed	Italy	was	on	the	East
在哪里	奥地利	恰当的	曾是	和	想法	那	未兑换	意大利	曾是	在	这	东方

[saɪd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

side	of	New	York	,
边	的	新的	约克	,

据可靠消息，有两位美国代表不知道奥地利本土在哪里，他们以为未被救赎的意大利位于纽约东区。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈdelɪgət] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæməˈrʊn] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] .

while	the	Chinese	Delegate	thought	that	the	Cameroons	were	part	of	Scotland	.
尽管	这	中国人	代表	想法	那	这	喀麦隆	是	部分	的	苏格兰	.

而中国代表则认为喀麦隆是苏格兰的一部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˌdʒiːəˈgræfɪk] [ˈnaɪsɪtiːz] [ðæt] [lend] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈpɑːlətɪks]

But	it	is	these	little	geographic	niceties	that	lend	a	charm	to	European	politics
但	它	是	这些	小的	地理	礼貌	那	借	一个	魅力	到	欧洲的	政治

[ðæt] [ˈaʊərz] [læk] [fərˈevər] .

that	ours	lack	forever	.
那	我们的	缺少	永远	.

但正是这些细微的地理差异，赋予了欧洲政治一种我们永远无法企及的魅力。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpɑːlətɪks] [ˈɔːlweɪz] [tɜːrn][ɑːn][roʊˈmæntɪk] [ˈpleɪsɪz] [ɔːr][ɑːn] [smɔːl]

I	don't	mean	to	say	the	English	politics	always	turn	on	romantic	places	or	on	small
我	不	意思是	到	说	这	英语	政治	总是	转动	在	浪漫的	地方	或者	在	小的

[ˈkwestʃənz] .

questions	.
问题	.

我并不是说英国政治总是围绕浪漫的地方或一些小问题展开。

[ðeɪ] [dəunt] .

They	don't	.
他们	不	.

他们不。

[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈkluːd] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈɔːrdər] .

They	often	include	questions	of	the	largest	order	.
他们	经常	包括	问题	的	这	最大	命令	.

它们通常包含一些规模最大的问题。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌɪntrəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [lɑːrdʒ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər]

But	when	the	English	introduce	a	really	large	question	as	the	basis	of	their
但	什么时候	这	英语	介绍	一个	真的	大的	问题	作为	这	基础	的	他们的

['pɑːlətɪks] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [wʌn] [ðæt] [ɪz][ɪnˈsɑːljəb(ə)l] .

politics	they	like	to	select	one	that	is	insoluble	.
政治	他们	喜欢	到	选择	一	那	是	不溶	.

但是，当英国人提出一个真正重大的问题作为其政治的基础时，他们喜欢选择一个无法解决的问题。

[ðɪs] [ˌgærən'ti:z] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [læst] .

This	guarantees	that	it	will	last	.
这	保证	那	它	将要	最后的	.

这样就能保证它的持久耐用。

[teɪk] [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

Take	for	example	the	rights	of	the	Crown	as	against	the	people	.
拿	为了	例子	这	权利	的	这	王冠	作为	反对	这	人们	.

以王权与人民的权利为例。

[ðæt] ['læstɪd] [fɔ:r; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , - - [ɔ:l][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .

That	lasted	for	one	hundred	years	,	-	-	all	the	seventeenth	century	.
那	持续	为了	一	百	年	,	-	-	全部	这	第十七	世纪	.

这种情况持续了一百年——整个十七世纪。

[ɪn][ˌoʊklə'hoʊmə][ɔ:r][ɪn][æl'bɜ:rtə] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

In	Oklahoma	or	in	Alberta	they	would	have	called	a	convention	on	the	question	,
在	俄克拉荷马州	或者	在	艾伯塔省	他们	会	有	称为	一个	习俗	在	这	问题	,

在俄克拉荷马州或阿尔伯塔省，他们会就这个问题召开一次会议。

['setld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] [wi:ks] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ju:z] .

settled	it	in	two	weeks	and	spoiled	it	for	further	use	.
定居	它	在	二	周	和	被宠坏了	它	为了	更远	使用	.

两周后就沉淀下来了，而且已经不能再用了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

In	the	same	way	the	Protestant	Reformation	was	used	for	a	hundred	years
在	这	相同的	方式	这	新教	宗教改革	曾是	用过的	为了	一个	百	年

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	Reform	Bill	for	a	generation	.
和	这	改革	账单	为了	一个	一代	.

同样，新教改革被利用了一百年，而改革法案则被利用了一代人。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:r; fər]['pɑ:lətɪks][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

At	the	present	time	the	genius	of	the	English	for	politics	has	selected
在	这	展示	时间	这	天才	的	这	英语	为了	政治	有	已选

[æz; əz][ðer; ðər][ɪn'sɑ:ljəb(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] [ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ɪn'demnəti] .

as	their	insoluble	political	question	the	topic	of	the	German	indemnity	.
作为	他们的	不溶	政治的	问题	这	话题	的	这	德语	赔款	.

目前，英国政治天才们选择了德国赔款问题作为他们无法解决的政治问题。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm][æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['steɪtɪd] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	essence	of	the	problem	as	I	understand	it	may	be	stated	as	follows	:
这	本质	的	这	问题	作为	我	理解	它	可能	是	声明	作为	跟随	:

据我理解，问题的本质可以表述如下：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['setld] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [æt; ət] [vɛə'sai] [ðæt] ['dʒɜ:rməni][ɪz][tu:; tə] [peɪ]

It	was	definitely	settled	by	the	Conference	at	Versailles	that	Germany	is	to	pay
它	曾是	确实	定居	经过	这	会议	在	凡尔赛	那	德国	是	到	支付

[ðə; ði]['ælaɪz][θri:] ,

the	Allies	3	,
这	盟国	3	,

凡尔赛会议明确决定，德国应向协约国支付3,000美元。

- , - , - , - [ma:rks] .

912	,	486	,	782	,	421	marks	.
-	,	-	,	-	,	-	标记	.

912、486、782、421 分。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] ['fɪgjər] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm]

I	think	that	is	the	correct	figure	,	though	of	course	I	am	speaking	only	from
我	思考	那	是	这	正确的	数字	,	尽管	的	课程	我	是	请讲	仅有的	从

['meməri] .

memory	.
记忆	.

我认为这个数字是正确的，当然，我只是凭记忆说的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [kə'rekt] ['fɪgjər] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bɪljən] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] .

At	any	rate	,	the	correct	figure	is	within	a	hundred	billion	marks	of	the	above	.
在	任何	速度	,	这	正确的	数字	是	之内	一个	百	十亿	标记	的	这	多于	.

总之，正确数字与上述数字相差不到一千亿马克。

[ðə; ði][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [riːtʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

The	sum	to	be	paid	was	not	reached	without	a	great	deal	of	discussion	.
这	和	到	是	有薪酬的	曾是	不是	达到	没有	一个	伟大的	交易	的	讨论	.

经过反复讨论，最终才确定了应付金额。

[mə'sjɜːr] ['braɪənd] , [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstər] , [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjər]

Monsieur	Briand	,	the	French	Minister	,	is	reported	to	have	thrown	out	the	figure
先生	布里安	,	这	法语	部长	,	是	据报道	到	有	抛掷	出去	这	数字

[fɔːr] , - , - , - , - .

4	,	281	,	390	,	687	,	471	.
4	,	-	,	-	,	-	,	-	.

据报道，法国部长布里安先生抛出了 4,281,390,687,471 这个数字。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [nɑːt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

But	Mr	.	Lloyd	George	would	not	pick	it	up	.
但	先生	.	劳埃德	乔治	会	不是	挑选	它	向上	.

但劳合·乔治先生却不肯拿起它。

[nɔːr][duː][aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] .

Nor	do	I	blame	him	unless	he	had	a	basket	to	pick	it	up	with	.
也不	做	我	责备	他	除非	他	有	一个	篮子	到	挑选	它	向上	和	.

除非他有篮子可以用来捡东西，否则我不会责怪他。

[lɔɪd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kʊd; kəd] ['veri] ['prɑːpərli] [peɪ]

Lloyd	George's	point	of	view	was	that	the	Germans	could	very	properly	pay
劳埃德	乔治的	观点	的	看法	曾是	那	这	德国人	可以	非常	适当地	支付

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [sʌtʃ] [æz; əz][θriː] ,

a	limited	amount	such	as	3	,
一个	有限的	数量	这样的	作为	3	,

劳合·乔治的观点是，德国人完全可以支付有限的金额，例如3,000英镑。

- , - , - , - [maːrks] ,

912	,	486	,	782	,	421	marks	,
-	,	-	,	-	,	-	标记	,

912、486、782、421 分

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['fiːzəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][fɔːr] ,

but	it	was	not	feasible	to	put	on	them	a	burden	of	4	,
但	它	曾是	不是	可行的	到	放	在	他们	一个	负担	的	4	,

但让他们承担 4 的负担是不可行的。

- , - , - , - [maːrks] .

281	,	390	,	687	,	471	marks	.
-	,	-	,	-	,	-	标记	.

281、390、687、471 分。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] ['eni] [wʌn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [dauts] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [dʒʌst]

By 经过 **the** 这 **way** 方式 **,** , **if** 如果 **any** 任何 **one** 一 **at** 在 **this** 这 **point** 观点 **doubts** 疑虑 **the** 这 **accuracy** 准确性 **of** 的 **the** 这 **figures** 数据 **just** 只是

['gɪv(ə)n] ,

given 给定 **,** ,

顺便说一句，如果此时有人对刚才给出的数字的准确性表示怀疑，

[ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'demnəti] [æz; əz] ['steɪtɪd] [ɪn]

all 全部 **he** 他 **has** 有 **to** 到 **do** 做 **is** 是 **to** 到 **take** 拿 **the** 这 **amount** 数量 **of** 的 **the** 这 **indemnity** 赔款 **as** 作为 **stated** 声明 **in** 在

[goʊld][maːrks][ænd; ənd] [ðen] ['mʌltɪplaɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk][ænd; ənd]

gold 金子 **marks** 标记 **and** 和 **then** 然后 **multiply** 乘 **it** 它 **by** 经过 **the** 这 **present** 展示 **value** 价值 **of** 的 **the** 这 **mark** 标记 **and** 和

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] .

he 他 **will** 将要 **find** 寻找 **to** 到 **his** 他的 **chagrin** 懊恼 **that** 那 **the** 这 **figures** 数据 **are** 是 **correct** 正确的 **.** .

他只需要将以金马克计价的赔偿金额乘以马克的现值，然后就会懊恼地发现，这些数字是正确的。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [nɑːt]['sætɪsfaɪd][aɪ][rɪ'fɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['lɔgəriθmz] .

If 如果 **he** 他 **is** 是 **still** 仍然 **not** 不是 **satisfied** 使满意 **I** 我 **refer** 参考 **him** 他 **to** 到 **a** 一个 **book** 书 **of** 的 **Logarithms** 对数 **.** .

如果他仍然不满意，我会建议他参考一本对数书。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][rɪ'fɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə]['eni] [wɜːrk][ɑːn]['kɑːnɪk] ['sekʃnz]

If 如果 **he** 他 **is** 是 **not** 不是 **satisfied** 使满意 **with** 和 **that** 那 **I** 我 **refer** 参考 **him** 他 **to** 到 **any** 任何 **work** 工作 **on** 在 **conic** 锥 **sections** 部分

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [kən'vɪnst] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][rɪ'fɜːr][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk]

and 和 **if** 如果 **not** 不是 **convinced** 确信 **even** 甚至 **then** 然后 **I** 我 **refer** 参考 **him** 他 **so** 所以 **far** 远的 **that** 那 **he** 他 **will** 将要 **never** 绝不 **come** 来 **back** 后退

.

:

.

如果他对此不满意，我会让他阅读任何关于圆锥曲线的著作；如果他仍然不信服，我会让他阅读更深入的著作，让他再也回不来了。

[ðə; ði] [ɪn'demnəti] ['biːɪŋ] [ðʌs] [fɪkst] , [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]

The 这 **indemnity** 赔款 **being** 存在 **thus** 因此 **fixed** 固定的 **,** , **the** 这 **next** 下一个 **question** 问题 **is** 是 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **method** 方法 **of** 的

[kə'lektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

collecting 收集 **it** 它 **.** .

赔偿金额确定后，下一个问题是如何收取赔偿金。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn]['æktʃuəl]

In 在 **the** 这 **first** 第一的 **place** 地方 **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **intention** 意图 **of** 的 **allowing** 允许 **the** 这 **Germans** 德国人 **to** 到 **pay** 支付 **in** 在 **actual** 实际的

[kæʃ] .

cash 现金 **.** .

首先，我们根本没打算允许德国人用现金支付。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] [ðeɪ] [wɪl] ['mɪrli] [ɪn'fleɪt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] ['berəbl] .

If 如果 **they** 他们 **do** 做 **this** 这 **they** 他们 **will** 将要 **merely** 仅仅 **inflate** 膨胀 **the** 这 **English** 英语 **beyond** 超过 **what** 什么 **is** 是 **bearable** 可以忍受 **.** .

如果他们这样做，只会让英语水平膨胀到令人难以忍受的地步。

['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'fleɪtɪd] [naʊ] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
England has been inflated now for eight years and has had enough of
英格兰 有 到过 膨胀 现在 为了 八 年 和 有 有 足够的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

英国已经连续八年被过度吹捧，他们受够了。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,
In the second place ,
在 这 第二 地方 ,

其次，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [fɔːr] ,
it is understood that it will not do to allow the Germans to offer 4 ,
它 是 理解 那 它 将要 不是 做 到 允许 这 德国人 到 提供 4 ,

据了解，不允许德国人提出4,000个报价是行不通的。

- , - , - , - [maːrks] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][koʊl] .
218 , 390 , 687 , 471 marks ' worth of coal .
- , - , - , - 标记 - 值得 的 煤炭 .

价值 218、390、687、471 马克的煤炭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] [niːdz] .
It is more than the country needs .
它 是 更多的 比 这 国家 需求 .

这远远超过了国家所需。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
What is more ,
什么 是 更多的 ,

更，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɑːnt][koʊl] [ðeɪ] [prə'poʊz][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['diːsnt] [weɪ]
if the English want coal they propose to buy it in an ordinary decent way
如果 这 英语 想 煤炭 他们 提出 到 买 它 在 一个 普通的 体面的 方式
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [koʊl] - ['diːlər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .
from a Christian coal - dealer in their own country .
从 一个 基督教 煤炭 - 经销商 在 他们的 自己的 国家 .

如果英国人想要煤炭，他们打算以正常体面的方式从本国的基督教煤炭商那里购买。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['ruːɪn][ðer; ðər] [oʊn] [koʊl] ['ɪndəstri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp]
They do not purpose to ruin their own coal industry for the sake of building up
他们 做 不是 目的 到 废墟 他们的 自己的 煤炭 行业 为了 这 清酒 的 建筑 向上
[ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['neɪʃ(ə)n] .
the prosperity of the German nation .
这 繁荣 的 这 德语 国家 .

他们并不打算为了促进德国的繁荣而毁掉自己的煤炭工业。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [koʊl] [ɪz] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] [tuː; tə] ['eni] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv] [fuːd] ,
What I say of coal is applied with equal force to any offers of food ,
什么 我 说 的 煤炭 是 应用 和 平等的 力量 到 任何 优惠 的 食物 ,

我对煤炭的评价同样适用于任何食物。

[greɪn] , [ɔɪl] , [pə'troʊliəm] , [gæs] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl]['prɑːdʌkt] .
grain , oil , petroleum , gas , or any other natural product .
粮食 , 油 , 石油 , 气体 , 或者 任何 其他 自然的 产品 .

谷物、石油、天然气或任何其他天然产品。

['peɪmənt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] ['stɜːrnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
Payment in any of these will be sternly refused .
支付 在 任何 的 这些 将要 是 严厉地 拒绝 .

任何上述付款方式均将被坚决拒绝。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɑ:rmɚz] [kæn; kən][du:][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

Even	now	it	is	all	the	British	farmers	can	do	to	live	and	for	some
甚至	现在	它	是	全部	这	英国	农民	能	做	到	居住	和	为了	一些

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] .

it	is	more	.
它	是	更多的	.

即使在今天，这仍然是英国农民维持生计的全部，对一些人来说更是如此。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [sel] [ɔ:f][ðer; ðər]['moʊtɚz][ænd; ənd][pi'ænəuz][ænd; ənd][tu:; tə]

Many	of	them	are	having	to	sell	off	their	motors	and	pianos	and	to
许多	的	他们	是	拥有	到	卖	离开	他们的	电机	和	钢琴	和	到

[send][ðer; ðər] [sʌnz] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][wɜ:rk] .

send	their	sons	to	college	to	work	.
发送	他们的	儿子们	到	大学	到	工作	.

他们中的许多人不得不卖掉汽车和钢琴，并送儿子上大学去打工。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən][prə'du:sər][baɪ] [dɪ'presɪŋ] [ðə; ði][mɑ:rk] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɜ:rk]

the	German	producer	by	depressing	the	mark	further	and	further	is	able	to	work
这	德语	制作人	经过	沉闷	这	标记	更远	和	更远	是	有能力的	到	工作

[ˌfɔ:r'ti:n] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .

fourteen	hours	a	day	.
十四	小时	一个	天	.

德国生产商通过不断压低价格，得以每天工作十四个小时。

[ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [kwaɪt] [kə'rekt] [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

This	argument	may	not	be	quite	correct	but	I	take	it	as	I	find	it	in	the
这	争论	可能	不是	是	相当	正确的	但	我	拿	它	作为	我	寻找	它	在	这

['lʌndən] [pres] .

London	Press	.
伦敦	按	.

这种说法可能并不完全正确，但我接受它是因为我在伦敦报刊上看到了这种说法。

['weðər] [aɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:] [kə'rektli] [ɔ:r][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ɪz][ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] .

Whether	I	state	it	correctly	or	not	,	it	is	quite	plain	that	the	problem	is	insoluble	.
无论	我	状态	它	正确	或者	不是	,	它	是	相当	清楚的	那	这	问题	是	不溶	.

无论我的说法是否正确，很明显，这个问题是无法解决的。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ni:dɪd] [ɪn][fɜ:rst] [klæs] ['pɑ:lətɪks] .

That	is	all	that	is	needed	in	first	class	politics	.
那	是	全部	那	是	需要	在	第一的	班级	政治	.

这就是一流政治所需要的一切。

[ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ['kwestʃən] [laɪk] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ['kwestʃən] [wɪl] [goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

A	really	good	question	like	the	German	reparation	question	will	go	on	for	a
一个	真的	好的	问题	喜欢	这	德语	赔偿	问题	将要	去	在	为了	一个

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

像德国赔款问题这样的真正好的问题，可能会持续一个世纪之久。

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] . [di:] . ,

Undoubtedly	in	the	year	2000	A	.	D	.	,
无疑	在	这	年	-	一个	.	D	.	,

毫无疑问，公元2000年，

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz]

a	British	Chancellor	of	the	Exchequer	will	still	be	explaining	that	the	government	is
一个	英国	校长	的	这	国库	将要	仍然	是	解释	那	这	政府	是

['fʊli] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] ['dʒɜ:rməni] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] ['fɑ:rðɪŋ] ([tʃɪrz]) :

fully	resolved	that	Germany	shall	pay	to	the	last	farthing	(	cheers	)	:
完全	已解决	那	德国	将	支付	到	这	最后的	法辛	(	干杯	)	:

英国财政大臣仍会解释说，政府完全决心让德国支付最后一分钱（欢呼）:

[bʌt; bət] [ðæt] ['ministəz] [hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['peɪmənt] [tu:; tə] [teɪk]

but	that	ministers	have	no	intention	of	allowing	the	German	payment	to	take
但	那	部长们	有	不	意图	的	允许	这	德语	支付	到	拿

[ə; eɪ][fɔ:rm] [ðæt] [wɪl] [ˌʌndər'maɪn] ['brɪtɪʃ] ['ɪndəstri] ([waɪld] [ə'plɔ:z]) :

a	form	that	will	undermine	British	industry	(	wild	applause	)	:
一个	形式	那	将要	破坏	英国	行业	(	荒野	掌声	)	:

但部长们无意允许德国的付款采取任何会损害英国工业的形式（热烈掌声）:

[ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ɪn'demnəti] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] [peɪd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['wi:kənɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

that	the	German	indemnity	shall	be	so	paid	that	without	weakening	the	power	of
那	这	德语	赔款	将	是	所以	有薪酬的	那	没有	减弱	这	力量	的

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .

the	Germans	.
这	德国人	.

德国赔款的支付方式应确保不会削弱德国的实力。

[tu:; tə] [baɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kri:s] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	buy	from	us	it	shall	increase	our	power	of	selling	to	them	.
到	买	从	我们	它	将	增加	我们的	力量	的	销售	到	他们	.

从我们这里购买商品将增强我们向他们销售商品的能力。

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] [læst] [fər'evər] .

Such	questions	last	forever	.
这样的	问题	最后的	永远	.

这类问题永远不会消失。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ʃɪr] ['kerləsnəs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [gets] ['setld] [ænd; ənd]

On	the	other	hand	sometimes	by	sheer	carelessness	a	question	gets	settled	and
在	这	其他	手	有时	经过	透明	疏忽	一个	问题	获得	定居	和

['pa:siz] [aʊt] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] .

passes	out	of	politics	.
通过	出去	的	政治	.

另一方面，有时由于纯粹的粗心大意，某个问题得以解决，并最终脱离了政治范畴。

[ðɪs] , [soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

This	,	so	we	are	given	to	understand	,	has	happened	to	the	Irish	question	.
这	,	所以	我们	是	给定	到	理解	,	有	发生	到	这	爱尔兰	问题	.

据我们所知，这种情况也发生在了爱尔兰问题上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['setld] .

It	is	settled	.
它	是	定居	.

此事已定。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['deligits] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['ministəz] [gɑ:t] [tə'geðər] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl]

A	group	of	Irish	delegates	and	British	ministers	got	together	round	a	table
一个	团体	的	爱尔兰	代表们	和	英国	部长们	得到	一起	圆形的	一个	桌子

[ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] .

and	settled	it	.
和	定居	它	.

一群爱尔兰代表和英国部长围坐在一张桌子旁，解决了这个问题。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [baɪ]

The	settlement	has	since	been	celebrated	at	a	demonstration	of	brotherhood	by
这	沉降	有	自从	到过	著名	在	一个	示范	的	兄弟情	经过

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][sɪks] ['kæʒuəltiz] .

the	Irish	Americans	of	New	York	with	only	six	casualties	.
这	爱尔兰	美国人	的	新的	约克	和	仅有的	六	伤亡	.

此后，纽约的爱尔兰裔美国人举行了一场兄弟情谊的示威活动来庆祝和解，仅有六人伤亡。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] ['paːsiz] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Henceforth	the	Irish	question	passes	into	history	.
今后	这	爱尔兰	问题	通过	进入	历史	.

从此，爱尔兰问题成为历史。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ɑːd] ['faɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌlstər] ['bɔːrdər] ,

There	may	be	some	odd	fighting	along	the	Ulster	border	,
那里	可能	是	一些	奇怪的	斗争	沿着	这	阿尔斯特	边界	,

阿尔斯特边境地区可能会出现一些零星的冲突。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪv(ə)l][wɔːr][wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

or	a	little	civil	war	with	perhaps	a	little	revolution	every	now	and	then	,
或者	一个	小的	民用	战争	和	也许	一个	小的	革命	每一个	现在	和	然后	,

或者偶尔爆发小规模内战，以及一些小规模革命。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

but	as	a	question	the	thing	is	finished	.
但	作为	一个	问题	这	事物	是	完成的	.

但作为问题而言，这件事已经结束了。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [ɪz]

I	must	say	that	I	for	one	am	very	sorry	to	think	that	the	Irish	question	is
我	必须	说	那	我	为了	一	是	非常	对不起	到	思考	那	这	爱尔兰	问题	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

我必须说，我个人对爱尔兰问题已经解决感到非常遗憾。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] .

We	shall	miss	it	greatly	.
我们	将	错过	它	非常	.

我们会非常想念它。

[dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saiətiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['flʌrɪʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] - [wɪl] [biː; bi] [rekt] [fɔːr; fər]

Debating	societies	which	have	flourished	on	it	ever	since	1886	will	be	wrecked	for
辩论	社会	哪个	有	繁荣	在	它	曾经	自从	-	将要	是	损毁	为了

[wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

want	of	it	.
想	的	它	.

自 1886 年以来，辩论社团一直依靠它蓬勃发展，而失去它将会摧毁它们。

['dɪnər] ['pɑːrtiz] [wɪl] [naʊ] [luːz] [hæf][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Dinner	parties	will	now	lose	half	the	sparkle	of	their	conversation	.
晚餐	各方	将要	现在	失去	一半	这	火花	的	他们的	对话	.

如今，晚宴上的谈话将失去一半的精彩之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [oʊld] [ri'maːks] [æz; əz] ,

It	will	be	no	longer	possible	to	make	use	of	such	good	old	remarks	as	,
它	将要	是	不	更长	可能的	到	制作	使用	的	这样的	好的	老的	评论	作为	,

我们将无法再使用诸如此类的旧式妙语了，

" ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['piːp(ə)l] , " [ɔːr] ,

"	After	all	the	Irish	are	a	gifted	people	,	"	or	,
"	后	全部	这	爱尔兰	是	一个	天才	人们	,	"	或者	,

“毕竟，爱尔兰人是一个才华横溢的民族”，或者，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['fɪfti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒenrəlz] [wɜːr; wər] ['aɪrɪʃ]

"	You	must	remember	that	fifty	per	cent	of	the	great	English	generals	were	Irish
"	你	必须	记住	那	五十	每	中心	的	这	伟大的	英语	将军们	是	爱尔兰

.

:

.

你必须记住，英国伟大的将军中有百分之五十是爱尔兰人。

" [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ə'fer] .

"	The	settlement	turned	out	to	be	a	very	simple	affair	.
"	这	沉降	转向	出去	到	是	一个	非常	简单的	事务	.

“结果证明，和解是一件非常简单的事情。”

['aɪərlənd][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['gɪv(ə)n] [də'mɪnjən] ['steɪtəs; 'stætəs] .

Ireland	was	merely	given	dominion	status	.
爱尔兰	曾是	仅仅	给定	统治权	地位	.

爱尔兰仅仅被赋予了自治领地位。

[wʌt] [ðæt] [ɪz] , [noʊ][wʌn] [noʊz] ,

What	that	is	,	no	one	knows	,
什么	那	是	,	不	一	知道	,

那是什么，无人知晓。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hæv; həv] [naʊ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [sɪŋk] [frʌm; frəm]

but	it	means	that	the	Irish	have	now	got	it	and	that	they	sink	from
但	它	方法	那	这	爱尔兰	有	现在	得到	它	和	那	他们	下沉	从

[ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]

the	high	place	that	they	had	in	the	white	light	of	publicity	to	the	level	of
这	高的	地方	那	他们	有	在	这	白色的	光	的	宣传	到	这	等级	的

[ðə; ði][kə'neɪdiːənz][ɔːr][ðə; ði] [nuː] ['ziːləndɜ-z] .

the	Canadians	or	the	New	Zealanders	.
这	加拿大人	或者	这	新的	新西兰人	.

但这意味着爱尔兰人现在已经明白了，他们从曾经在公众视野中的高位跌落到与加拿大人或新西兰人一样的水平。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [kən'fɜːrɪŋ] [də'mɪnjən]

Whether	it	is	quite	a	proper	thing	to	settle	trouble	by	conferring	dominion
无论	它	是	相当	一个	恰当的	事物	到	定居	麻烦	经过	授予	统治权

['steɪtəs; 'stætəs][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

status	on	it	,
地位	在	它	,

通过赋予其自治领地位来解决争端是否完全合适?

[ɪz]['oʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] .

is	open	to	question	.
是	打开	到	问题	.

这一点尚待商榷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['præktɪs] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [spred] .

It	is	a	practice	that	is	bound	to	spread	.
它	是	一个	实践	那	是	边界	到	传播	.

这种做法势必会蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [tuː; tə][kən'fɜːr] [də'mɪnjən] ['steɪtəs; 'stætəs][ə'pɑːn]

It	is	rumoured	that	it	is	now	contemplated	to	confer	dominion	status	upon
它	是	传闻	那	它	是	现在	思考	到	授予	统治权	地位	之上

[ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv]['pɑːplər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

the	Borough	of	Poplar	and	on	the	Cambridge	undergraduates	.
这	行政区	的	白杨	和	在	这	剑桥	本科生	.

有传言称，目前正在考虑授予波普勒自治市镇和剑桥大学本科生自治领地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪs'ɑːrməmənt] ['kɑːnfərəns] ['ɪŋglənd] ['ɔːfərd]

It	is	even	understood	that	at	the	recent	disarmament	conference	England	offered
它	是	甚至	理解	那	在	这	最近的	裁军	会议	英格兰	提供

[tuː; tə][kən'fɜːr] [də'mɪnjən] ['steɪtəs; 'stætəs][ɑːn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

to	confer	dominion	status	on	the	United	States	.
到	授予	统治权	地位	在	这	团结的	各州	.

据了解，在最近的裁军会议上，英国甚至提议给予美国自治领地位。

['prezɪdənt] ['hɑːrdɪŋ] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

President	Harding	would	assuredly	have	accepted	it	at	once	but	for	the
总统	哈丁	会	当然	有	公认	它	在	一次	但	为了	这

['proʊtest][ʌv; əv]['mɪstər] . ['braɪənd] ,

protest	of	Mr	.	Briand	,
反对	的	先生	.	布里安	,

若非布里安先生提出抗议，哈丁总统肯定会立即接受。

[huː] [kleɪmd] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['ɔːfər] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

who	claimed	that	any	such	offer	must	be	accompanied	by	a	permission	to
WHO	声称	那	任何	这样的	提供	必须	是	伴随	经过	一个	允许	到

[ɪn'kriːs] [ðə; ði] [frentʃ] ['faɪər] - [brɪ'geɪd] [baɪ] ['fɪfti] [pər] [sent] .

increase	the	French	fire	-	brigade	by	fifty	per	cent	.
增加	这	法语	火	-	旅	经过	五十	每	中心	.

他声称，任何此类提议都必须附带允许法国消防队人数增加百分之五十的许可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lə'mentəb(ə)l] , [tuː] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən]

It	is	lamentable	,	too	,	that	at	the	very	same	moment	when	the	Irish	question
它	是	令人惋惜的	,	也	,	那	在	这	非常	相同的	片刻	什么时候	这	爱尔兰	问题

[wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

was	extinguished	,
曾是	熄灭	,

令人遗憾的是，就在爱尔兰问题被终结的同时，

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]['læstɪd][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

the	Naval	Question	which	had	lasted	for	nearly	fifty	years	was	absolutely
这	海军	问题	哪个	有	持续	为了	几乎	五十	年	曾是	绝对地

[ə'blitəreitid] [baɪ] [dɪs'ɑːrməmənt] .

obliterated	by	disarmament	.
彻底摧毁	经过	裁军	.

持续了近五十年的海军问题随着裁军而彻底消失。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪvi]

Henceforth	the	alarm	of	invasion	is	a	thing	of	the	past	and	the	navy
今后	这	警报	的	入侵	是	一个	事物	的	这	过去的	和	这	海军

['præktɪkli] ['niːdləs] .

practically	needless	.
几乎	不必要	.

从此以后，入侵警报已成为过去，海军也几乎不再必要。

[bɪ'jɑːnd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fliːt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

Beyond	keeping	a	fleet	in	the	North	Sea	and	one	on	the	Mediterranean	,
超过	保持	一个	舰队	在	这	北	海	和	一	在	这	地中海	,

除了在北海和地中海各保留一支舰队之外，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][pə'troʊl][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,

and	maintaining	a	patrol	all	round	the	rim	of	the	Pacific	Ocean	,
和	保持	一个	巡逻	全部	圆形的	这	轮缘	的	这	太平洋	海洋	,

并保持环绕太平洋的巡逻队，

['brɪt(ə)n] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['paʊər] .

Britain	will	cease	to	be	a	naval	power	.
英国	将要	停止	到	是	一个	海军	力量	.

英国将不再是海军强国。

[ə; eɪ] [mɪr] ['ænjuəl] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['mɪljən] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪn]

A	mere	annual	expenditure	of	fifty	million	pounds	sterling	will	suffice	for	such	thin
一个	仅仅	年度的	支出	的	五十	百万	磅	英镑	将要	足够了	为了	这样的	薄的

['priːtens] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] [prɪ'perdnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [dis'aːrmd] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

pretence	of	naval	preparedness	as	a	disarmed	nation	will	have	to	maintain	.
虚伪	的	海军	准备	作为	一个	解除武装	国家	将要	有	到	维持	.

对于一个解除武装的国家来说，每年区区五千万英镑的开支就足以维持这种薄弱的海军战备假象。

[ðɪs] [θɪŋ] [tuː] , [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] ,

This	thing	too	,	came	as	a	surprise	,
这	事物	也	,	来了	作为	一个	惊喜	,

这件事也让我感到意外。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [huː] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	at	least	a	surprise	to	the	general	public	who	are	unaware	of	the
或者	在	至少	一个	惊喜	到	这	一般的	民众	WHO	是	不知情	的	这

['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] .

workings	of	diplomacy	.
运作	的	外交	.

或者至少对于不了解外交运作的普通民众来说，这会是一个惊喜。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ə; eɪ]

Those	who	know	about	such	things	were	fully	aware	of	what	would	happen	if	a
那些	WHO	知道	关于	这样的	事物	是	完全	意识到的	的	什么	会	发生	如果	一个

[hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['dɪpləˌmætɪsts] [ænd; ənd] ['dʒəːnəlists] [wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə]

whole	lot	of	British	sailors	and	diplomatists	and	journalists	were	exposed	to
所有的	很多	的	英国	水手们	和	外交官	和	记者	是	裸露	到

[ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

the	hospitalities	of	Washington	.
这	热情好客	的	华盛顿	.

了解此类事情的人都很清楚，如果一大批英国水手、外交官和记者受到华盛顿的热情款待，将会发生什么。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][bəuθ] [ə'laɪk] .

The	British	and	Americans	are	both	alike	.
这	英国	和	美国人	是	两个都	同样	.

英国人和美国人有很多相似之处。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [draɪv] [ðem; ðəm][ɔːr] [liːd] [ðem; ðəm][ɔːr][koʊ'ɜːrs][ðem; ðəm] ,

You	can't	drive	them	or	lead	them	or	coerce	them	,
你	不能	驾驶	他们	或者	带领	他们	或者	胁迫	他们	,

你不能驱使他们、领导他们或胁迫他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [ðeɪl] [duː] ['eniθɪŋ] .

but	if	you	give	them	a	cigar	they'll	do	anything	.
但	如果	你	给	他们	一个	雪茄	他们会	做	任何事物	.

但如果你给他们一支雪茄，他们什么都愿意做。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

The	inner	history	of	the	conference	is	only	just	beginning	to	be	known	.
这	内	历史	的	这	会议	是	仅有的	只是	开始	到	是	已知	.

该会议的内部历史才刚刚开始被人们了解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]['mɪstər] . ['bælfuə] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

But	it	is	whispered	that	immediately	on	his	arrival	Mr	.	Balfour	was	given
但	它	是	低声说道	那	立即地	在	他的	到达	先生	.	贝尔福	曾是	给定

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr][baɪ] ['prezɪdənt] ['hɑːrdɪŋ] .

a	cigar	by	President	Harding	.
一个	雪茄	经过	总统	哈丁	.

但有传言说，贝尔福先生一到任，哈丁总统就送给他一支雪茄。

['mɪstər] . ['bælfuə] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [skræp] [faɪv] [ʃɪps] ,

Mr	.	Balfour	at	once	offered	to	scrap	five	ships	,
先生	.	贝尔福	在	一次	提供	到	废料	五	船舶	,

贝尔福先生立即提出拆解五艘船。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'merɪkən] ['kæbɪnət] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] ,

and	invited	the	entire	American	cabinet	into	the	British	Embassy	,
和	受邀	这	全部的	美国人	内阁	进入	这	英国	大使馆	,

并邀请美国内阁全体成员到英国大使馆。

[wer] [sɜːr] [ə; eɪ] . ['gɛdəs, 'gɛdəz] [wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] [ʃæm'peɪn] .

where	Sir	A	.	Geddes	was	rash	enough	to	offer	them	champagne	.
在哪里	先生	一个	.	格德斯	曾是	皮疹	足够的	到	提供	他们	香槟酒	.

A·格迪斯爵士竟然鲁莽地给他们提供了香槟。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['deligits] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [skræp] [ten] [ʃɪps] .

The	American	delegates	immediately	offered	to	scrap	ten	ships	.
这	美国人	代表们	立即地	提供	到	废料	十	船舶	.

美国代表立即提出报废十艘船。

['mɪstər] . ['bælfuə] , [huː] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɜːrtəsi] ,

Mr	.	Balfour	,	who	simply	cannot	be	outdone	in	international	courtesy	,
先生	.	贝尔福	,	WHO	简单地	不能	是	胜过	在	国际的	礼貌	,

贝尔福先生在国际礼仪方面无人能及，

[sɔː] [ðə; ði] [ten] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['twenti] .

saw	the	ten	and	raised	it	to	twenty	.
锯	这	十	和	提高	它	到	二十	.

看到十，就把赌注提高到了二十。

['prezɪdənt] ['hɑːrdɪŋ] [sɔː] [ðə; ði] ['twenti] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['θɜːrti] , [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr]

President	Harding	saw	the	twenty	,	raised	it	to	thirty	,	and	sent	out	for	more
总统	哈丁	锯	这	二十	,	提高	它	到	三十	,	和	发送	出去	为了	更多的

['poʊkər] [tʃɪps] .

poker	chips	.
扑克	芯片	.

哈丁总统看到筹码是二十，就把赌注提高到三十，然后派人去拿更多的筹码。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [lɔːrd] ['biːti, 'beɪti] , [huː] [ɪz] [ɜːr'bænəti] [ɪt'self] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [skræp]

At	the	close	of	the	play	Lord	Beatty	,	who	is	urbanity	itself	,	offered	to	scrap
在	这	关闭	的	这	玩	主	比蒂	,	WHO	是	城市化	本身	,	提供	到	废料

['pɔːrtsməθ] ['dɑːkjɑːrd] ,

Portsmouth	Dockyard	,
朴茨茅斯	船厂	,

剧终时，举止优雅的贝蒂勋爵提出要拆除朴茨茅斯造船厂。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['enibɑːdi] ['prez(ə)nt] [wʊd] [laɪk] ['kænədə] .

and	asked	if	anybody	present	would	like	Canada	.
和	问	如果	任何人	展示	会	喜欢	加拿大	.

然后问在场的有没有人想去加拿大。

['prezɪdənt] ['hɑːrdɪŋ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [tækt] [ðæt] [ɪf] ['ɪŋglənd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]

President	Harding	replied	with	his	customary	tact	that	if	England	wanted	the
总统	哈丁	回复	和	他的	习惯	策略	那	如果	英格兰	通缉	这

[fɪlə'piːnz] ,

Philippines	,
菲律宾	,

哈丁总统以他一贯的委婉方式回答说，如果英国想要菲律宾，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrm][ə; eɪ] [rɪ'zɪdʒuəm] [ʌv; əv] ['nɔːrmlsi] [tuː; tə] [gɪv]

he	would	think	it	what	he	would	term	a	residuum	of	normalcy	to	give
他	会	思考	它	什么	他	会	学期	一个	残渣	的	正常	到	给

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

他认为把这些东西送人是正常生活的残余。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . ['braɪənd] [ˌɪntər'poʊzd]

There	is	no	telling	what	might	have	happened	had	not	Mr	.	Briand	interposed
那里	是	不	讲述	什么	可能	有	发生	有	不是	先生	.	布里安	插入

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [træns'fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgnəl]

to	say	that	any	transfer	of	the	Philippines	must	be	regarded	as	a	signal
到	说	那	任何	转移	的	这	菲律宾	必须	是	认为	作为	一个	信号

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twenti] [pər] [sent] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [fræns] .

for	a	twenty	per	cent	increase	in	the	Boy	Scouts	of	France	.
为了	一个	二十	每	中心	增加	在	这	男生	童子军	的	法国	.

如果没有布里安先生出面干预，指出任何将菲律宾移交给法国童子军的行为都必须被视为法国童子军人数增加百分之二十的信号，真不知道会发生什么。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tæktfl] [kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ['prezɪdənt] ['hɑːrdɪŋ] [reɪzd] ['mɪstər] . ['bælfuə] [tuː; tə]

As	a	tactful	conclusion	to	the	matter	President	Harding	raised	Mr	.	Balfour	to
作为	一个	委婉	结论	到	这	事情	总统	哈丁	提高	先生	.	贝尔福	到

[ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

the	peerage	.
这	贵族	.

为了巧妙地解决此事，哈丁总统册封贝尔福先生为贵族。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [dɪs'ɑːrməmənt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['set(ə)lmənt] , [liːvz] ['ɪŋglɪʃ]

As	things	are	,	disarmament	coming	along	with	the	Irish	settlement	,	leaves	English
作为	事物	是	,	裁军	未来	沿着	和	这	爱尔兰	沉降	,	树叶	英语

['pɑːlətɪks][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .

politics	in	a	bad	way	.
政治	在	一个	坏的	方式	.

就目前的情况来看，伴随爱尔兰和解而来的裁军，让英国政局陷入了困境。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlʊk] [ɪz] [tuː] ['piːsf(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] .

The	general	outlook	is	too	peaceful	altogether	.
这	一般的	前景	是	也	和平	共	.

整体氛围过于平静。

[wʌn] [lʊks] [raʊnd] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] " [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] " [wɪtʃ] [juːst]

One	looks	round	almost	in	vain	for	any	of	those	"	strained	relations	"	which	used
一	看起来	圆形的	几乎	在	徒劳	为了	任何	的	那些	"	紧张	关系	"	哪个	用过的

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] .

to	be	the	very	basis	of	English	foreign	policy	.
到	是	这	非常	基础	的	英语	外国的	政策	.

人们几乎找不到任何曾经作为英国外交政策基础的“紧张关系”。

[ɪn]['oʊnli][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][duː][aɪ] [siː] [laɪt] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːləsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['oʊvər]

In	only	one	direction	do	I	see	light	for	English	politics	,	and	that	is	over
在	仅有的	一	方向	做	我	看	光	为了	英语	政治	,	和	那	是	超过

[tɔːrdz] ['tʃɛkoʊ] - [sloʊ'vækiə] .

towards	Czecho	-	Slovakia	.
向	捷克语	-	斯洛伐克	.

我只看到英国政治的一个方向有希望，那就是向捷克斯洛伐克方向发展。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['tʃɛkoʊ] - [sloʊ'vækiə] [oʊz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪks'tʃekər] ['fɪfti] ['mɪljən] ['stɜːrlɪŋ] .

It	appears	that	Czecho	-	Slovakia	owes	the	British	Exchequer	fifty	million	sterling	.
它	出现	那	捷克语	-	斯洛伐克	欠款	这	英国	国库	五十	百万	英镑	.

捷克斯洛伐克似乎欠英国财政部五千万英镑。

[aɪ] ['kænɑ:t] [kwoʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['fɪgjər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:ðər] ['fɪfti] ['mɪljən] [ɔ:r] ['fɪfti] ['bɪljən] .

I	cannot	quote	the	exact	figure	,	but	it	is	either	fifty	million	or	fifty	billion	.
我	不能	引用	这	精确的	数字	,	但	它	是	任何一个	五十	百万	或者	五十	十亿	.

我无法给出确切的数字，但应该是五千万或者五百亿。

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] ['tʃɛkoʊ] - [sloʊ'vækiə][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] .

In	either	case	Czecho	-	Slovakia	is	unable	to	pay	.
在	任何一个	案件	捷克语	-	斯洛伐克	是	无法	到	支付	.

无论哪种情况，捷克斯洛伐克都无力支付。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [baɪ][em] . - , [ðə; ði] [nu:] ['treʒərər] ,

The	announcement	has	just	been	made	by	M	.	Sgitzch	,	the	new	treasurer	,
这	公告	有	只是	到过	制成	经过	M	.	-	,	这	新的	财务主管	,

新任财务主管M. Sgitzch刚刚宣布了这一消息。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['bæŋkrʌpt] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðæt] [hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]

that	the	country	is	bankrupt	or	at	least	that	he	sees	his	way	to	make	it	so
那	这	国家	是	破产	或者	在	至少	那	他	看到	他的	方式	到	制作	它	所以

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .

in	a	week	.
在	一个	星期	.

他认为国家已经破产，或者至少他有办法在一周内让国家破产。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wʌns] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn] ['sɪti] ['sɜ:rkl] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] " [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] "

It	has	been	at	once	reported	in	City	circles	that	there	are	"	strained	relations	"
它	有	到过	在	一次	据报道	在	城市	界	那	那里	是	"	紧张	关系	"

[bɪ'twi:n] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['tʃɛkoʊ] - [sloʊ'vækiə] .

between	Great	Britain	and	Czecho	-	Slovakia	.
之间	伟大的	英国	和	捷克语	-	斯洛伐克	.

据伦敦金融城消息人士透露，英国与捷克斯洛伐克之间存在“紧张关系”。

[naʊ] [wʌt] [aɪ] [əd'vaɪz] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɑ:r; ər] [streɪnd] , [ki:p] [ðem; ðəm][soʊ] .

Now	what	I	advise	is	,	that	if	the	relations	are	strained	,	keep	them	so	.
现在	什么	我	建议	是	,	那	如果	这	关系	是	紧张	,	保持	他们	所以	.

我的建议是，如果关系紧张，那就让它保持紧张状态。

['ɪŋglənd] [hæz; həz] [lɔ:st] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] [ʃi:; ʃi] ['evər] [hæd; həd] ;

England	has	lost	nearly	all	the	strained	relations	she	ever	had	;
英格兰	有	丢失的	几乎	全部	这	紧张	关系	她	曾经	有	;

英国几乎失去了所有曾经拥有的紧张关系；

[let] [hɜ:r; hər] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [fju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæz; həz] .

let	her	cherish	the	few	that	she	still	has	.
让	她	珍惜	这	很少	那	她	仍然	有	.

让她珍惜她所拥有的那点东西吧。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [ə'pɪnjənz] .

I	know	that	there	are	other	opinions	.
我	知道	那	那里	是	其他	意见	.

我知道还有其他意见。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wʌns] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [raʊnd] ['teɪbl] ['kɑ:nfərəns]

The	suggestion	has	been	at	once	made	for	a	"	round	table	conference
这	建议	有	到过	在	一次	制成	为了	一个	"	圆形的	桌子	会议

,

,

,

有人立即建议召开一次“圆桌会议”，

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['friːli] [dɪ'skʌst] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrm(ə)l]['proʊtəkɑːlz]

"	at	which	the	whole	thing	can	be	freely	discussed	without	formal	protocols
"	在	哪个	这	所有的	事物	能	是	自由	讨论	没有	正式的	协议

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] " ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'griːmənt] " [riːtʃt] .

and	something	like	a	"	gentleman's	agreement	"	reached	.
和	某物	喜欢	一个	"	绅士的	协议	"	达到	.

“这样一来，就可以在没有正式规章制度的情况下自由讨论整件事，并达成类似‘君子协定’的东西。”

[aɪ] [seɪ] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	say	,	don't	do	it	.
我	说	,	不	做	它	.

我说，别这么做。

['ɪŋglənd] [ɪz] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðiːz] [raʊnd] ['teɪbl] ['kɔnfərənsis] .

England	is	being	ruined	by	these	round	table	conferences	.
英格兰	是	存在	毁坏	经过	这些	圆形的	桌子	会议	.

英国正被这些圆桌会议毁掉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ɪn]['kaɪəroʊ][ænd; ənd] [kæl'kʌtə] [ænd; ənd] ['kepˌtaʊn] ,

They	are	sitting	round	in	Cairo	and	Calcutta	and	Capetown	,
他们	是	坐着	圆形的	在	开罗	和	加尔各答	和	开普敦	,

他们分别在开罗、加尔各答和开普敦围坐在一起。

['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tækspeɪər] .

filling	all	the	best	hotels	and	eating	out	the	substance	of	the	taxpayer	.
填充	全部	这	最好的	酒店	和	吃	出去	这	物质	的	这	纳税人	.

住满最好的酒店，挥霍纳税人的钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['tʃɛkoʊ] - [sloʊ'vækiə] .

I	am	told	that	Lloyd	George	has	offered	to	go	to	Czecho	-	Slovakia	.
我	是	讲述	那	劳埃德	乔治	有	提供	到	去	到	捷克语	-	斯洛伐克	.

据说劳合·乔治已提出前往捷克斯洛伐克。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɑːpt] .

He	should	be	stopped	.
他	应该	是	停止	.

应该阻止他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [prə'fesər] [keɪnz] [hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	said	that	Professor	Keynes	has	proved	that	the	best	way	to	deal	with	the
它	是	说	那	教授	凯恩斯	有	已证实	那	这	最好的	方式	到	交易	和	这

[det] [ʌv; əv] ['tʃɛkoʊ] - [sloʊ'vækiə][ɪz][tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [wət'evər] [kæʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [left] ,

debt	of	Czecho	-	Slovakia	is	to	send	them	whatever	cash	we	have	left	,
债务	的	捷克语	-	斯洛伐克	是	到	发送	他们	任何	现金	我们	有	左边	,

据说凯恩斯教授已经证明，解决捷克斯洛伐克债务的最佳方法是把我们剩下的所有现金都送给他们。

[ˌðer'baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

thereby	turning	the	exchange	upside	down	on	them	,
从而	转弯	这	交换	上行	向下	在	他们	,

从而彻底扭转了他们的处境。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [baɪ] [ɔːl][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][ɪn] ['mæntʃestər] .

and	forcing	them	to	buy	all	their	Christmas	presents	in	Manchester	.
和	强制	他们	到	买	全部	他们的	圣诞节	礼物	在	曼彻斯特	.

并强迫他们在曼彻斯特购买所有的圣诞礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪzər][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

It	is	wiser	not	to	do	anything	of	the	sort	.
它	是	更明智	不是	到	做	任何事物	的	这	种类	.

最好不要做这种事。

['ɪŋgləɳd] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , ['moʊbəlaɪz] [ɔ:l] [ðə; ði]

England	should	send	them	a	good	old	-	fashioned	ultimatum	,	mobilise	all	the
英格兰	应该	发送	他们	一个	好的	老的	-	造型	最后通牒	,	动员	全部	这

['neɪv(ə)l] ['ɑ:fəsərz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [hoʊ'tel] ,

naval	officers	at	the	Embankment	hotels	,
海军	警官	在	这	堤	酒店	,

英国应该向他们发出一份老式的最后通牒，并动员所有驻扎在堤岸酒店的海军军官。

[reɪz] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [ə'nʌðər] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [ðem; ðəm] .

raise	the	income	tax	another	sixpence	,	and	defy	them	.
增加	这	收入	税	其他	六便士	,	和	违抗	他们	.

再提高所得税六便士，违抗他们的命令。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [fɜ:rst] [step] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑ:lətɪks]

If	that	were	done	it	might	prove	a	successful	first	step	in	bringing	English	politics
如果	那	是	完毕	它	可能	证明	一个	成功的	第一的	步	在	带来	英语	政治

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

back	to	the	high	plane	of	conversational	interest	from	which	they	are
后退	到	这	高的	飞机	的	对话	兴趣	从	哪个	他们	是

['θretnɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] .

threatening	to	fall	.
威胁	到	落下	.

如果这样做，或许能成功地让英国政治重回人们关注的焦点，摆脱目前这种低迷状态。

[vi:] . - ['ɑ:ksfərd] [æz; əz] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

V	.	-	Oxford	as	I	See	It
V	.	-	牛津	作为	我	看	它

V. - 我眼中的牛津

[maɪ] ['praɪvət] ['steɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [prə'fesər] ,

MY	private	station	being	that	of	a	university	professor	,
我的	私人的	车站	存在	那	的	一个	大学	教授	,

我的私人身份是大学教授，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] .

I	was	naturally	deeply	interested	in	the	system	of	education	in	England	.
我	曾是	自然	深	感兴趣的	在	这	系统	的	教育	在	英格兰	.

我自然而然地对英国的教育体系产生了浓厚的兴趣。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [led] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['ɑ:ksfərd] [ænd; ənd] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði]

I	was	therefore	led	to	make	a	special	visit	to	Oxford	and	to	submit	the
我	曾是	所以	引领	到	制作	一个	特别的	访问	到	牛津	和	到	提交	这

[pleɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['skru:təni] .

place	to	a	searching	scrutiny	.
地方	到	一个	搜索	审查	.

因此，我特地前往牛津大学进行考察，并对这个地方进行深入研究。

[ə'raɪvɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ,

Arriving	one	afternoon	at	four	o'clock	,
抵达	一	下午	在	四	点钟	,

某天下午四点到达，

[aɪ] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['maɪtər] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [li:v] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ]

I	stayed	at	the	Mitre	Hotel	and	did	not	leave	until	eleven	o'clock	next	morning
我	入住	在	这	主教冠	酒店	和	做过	不是	离开	直到	十一	点钟	下一个	早晨

.

:

.

我住在米特尔酒店，直到第二天早上十一点才离开。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] [spent] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts]

The	whole	of	this	time	,	except	for	one	hour	spent	in	addressing	the	undergraduates
这	所有的	的	这	时间	,	除了	为了	一	小时	花费	在	解决	这	本科生

,

,

,

除了花一个小时给本科生演讲之外，其余时间

[wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['iːgər] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

was	devoted	to	a	close	and	eager	study	of	the	great	university	.
曾是	奉献	到	一个	关闭	和	渴望的	学习	的	这	伟大的	大学	.

他致力于对这所伟大的大学进行深入而热切的研究。

[wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['vɪzɪtɪd] ['ɑːksfərd][ɪn] - [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ]

When	I	add	to	this	that	I	had	already	visited	Oxford	in	1907	and	spent	a
什么时候	我	添加	到	这	那	我	有	已经	到访	牛津	在	-	和	花费	一个

['sʌndeɪ] [æt; ət] [ɔːl] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] [el] . [es] . ['æmɝi] ,

Sunday	at	All	Souls	with	Colonel	L	.	S	.	Amery	,
星期日	在	全部	灵魂	和	上校	L	.	S	.	阿梅里	,

除此之外，我还提到我曾在1907年到访过牛津，并在万灵教堂与L.S.艾默里上校共度了一个星期天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [maɪ] [vjuːz] [ɑːn]['ɑːksfərd][ɑːr; ər] [beɪst] [ə'pɑːn] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

it	will	be	seen	at	once	that	my	views	on	Oxford	are	based	upon	observations
它	将要	是	已见	在	一次	那	我的	浏览	在	牛津	是	基于	之上	观察

[ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .

extending	over	fourteen	years	.
扩展	超过	十四	年	.

显而易见，我对牛津的看法是基于长达十四年的观察。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [kleɪm] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

At	any	rate	I	can	at	least	claim	that	my	acquaintance	with	the	British
在	任何	速度	我	能	在	至少	宣称	那	我的	熟人	和	这	英国

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

university	is	just	as	good	a	basis	for	reflection	and	judgment	as	that	of
大学	是	只是	作为	好的	一个	基础	为了	反射	和	判断	作为	那	的

[ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks] [huː] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

the	numerous	English	critics	who	come	to	our	side	of	the	water	.
这	很多的	英语	评论家	WHO	来	到	我们的	边	的	这	水	.

总之，我至少可以断言，我对英国大学的了解，与众多来到我们这边的英国评论家一样，都是进行反思和判断的良好基础。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][ðə; ði]

I	have	known	a	famous	English	author	to	arrive	at	Harvard	University	in	the
我	有	已知	一个	著名的	英语	作者	到	到达	在	哈佛大学	大学	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我认识一位英国著名作家，他早上会到哈佛大学。

[hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] ['loʊəl] ,

have	lunch	with	President	Lowell	,
有	午餐	和	总统	洛厄尔	,

与洛厄尔总统共进午餐

[ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə]

and	then	write	a	whole	chapter	on	the	Excellence	of	Higher	Education	in	America
和	然后	写	一个	所有的	章	在	这	卓越	的	更高	教育	在	美国

.

:

.

然后写一整章关于美国高等教育卓越性的文章。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə'nʌðər] [wʌn] [kʌm] [tuː; tə]['hɑːrvərd] , [hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] ['loʊəl] ,

I	have	known	another	one	come	to	Harvard	,	have	lunch	with	President	Lowell	,
我	有	已知	其他	一	来	到	哈佛大学	,	有	午餐	和	总统	洛厄尔	,

我还认识另一个人来哈佛，和洛厄尔校长共进午餐。

[ænd; ənd][duː][æn; ən][ɪn'taɪər] [bʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['stʌdi] [ɪn] [ə'merɪkə] .

and	do	an	entire	book	on	the	Decline	of	Serious	Study	in	America	.
和	做	一个	全部的	书	在	这	衰退	的	严肃的	学习	在	美国	.

然后写一整本书，探讨美国严肃学习的衰落。

[ɔːr] [teɪk] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Or	take	the	case	of	my	own	university	.
或者	拿	这	案件	的	我的	自己的	大学	.

再以我所在的大学为例。

[aɪ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [mə'gɪl] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres]

I	remember	Mr	.	Rudyard	Kipling	coming	to	McGill	and	saying	in	his	address
我	记住	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	未来	到	麦吉尔大学	和	说	在	他的	地址

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌndəg'rædʒʊəts] [æt; ət][ˌtuː'tuː] . - [piː] . [em] . ,

to	the	undergraduates	at	2	.	30	P	.	M	.	,
到	这	本科生	在	2	.	-	P	.	M	.	,

我记得鲁德亚德·吉卜林先生来到麦吉尔大学，并在下午2点30分对本科生发表讲话时说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

"	You	have	here	a	great	institution	.
"	你	有	这里	一个	伟大的	机构	.

你们这里有一所伟大的学府。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['gæðərd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?

"	But	how	could	he	have	gathered	this	information	?
"	但	如何	可以	他	有	聚集	这	信息	?

但他是如何获得这些信息的呢?

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [spent] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ændruː] [mək'feɪl] [ɪn]

As	far	as	I	know	he	spent	the	entire	morning	with	Sir	Andrew	Macphail	in
作为	远的	作为	我	知道	他	花费	这	全部的	早晨	和	先生	安德鲁	麦克菲尔	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['kæmpəs] ,

his	house	beside	the	campus	,
他的	房子	旁	这	校园	,

据我所知，他整个上午都和安德鲁·麦克菲尔爵士在他位于校园旁的家中待在一起。

['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] .

smoking	cigarettes	.
吸烟	香烟	.

吸烟。

[wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ][ˌpeɪliˌɑːntə'lɑːdʒɪk] [mju'ziːəm] ,

When	I	add	that	he	distinctly	refused	to	visit	the	Palaeontologic	Museum	,
什么时候	我	添加	那	他	明显地	拒绝	到	访问	这	古生物学	博物馆	,

当我补充说他明确拒绝参观古生物博物馆时，

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [haɪ'drɔːlɪk] [ˌæpə'rætəs] , [ɔːr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['klæsɪz] [ɪn]

that	he	saw	nothing	of	our	new	hydraulic	apparatus	,	or	of	our	classes	in
那	他	锯	没有什么	的	我们的	新的	液压	设备	,	或者	的	我们的	课程	在

[də'mestɪk] ['saɪəns] ,

Domestic	Science	,
国内的	科学	,

他对我们的新液压设备以及我们的家政课都一无所知。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

his	judgment	that	we	had	here	a	great	institution	seems	a	little	bit	superficial
他的	判断	那	我们	有	这里	一个	伟大的	机构	似乎	一个	小的	少量	浅

.

:

.

他认为我们这里有一个伟大的机构，这种判断似乎有点肤浅。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][pʊt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

I	can	only	put	beside	it	,	to	redeem	it	in	some	measure	,
我	能	仅有的	放	旁	它	,	到	赎回	它	在	一些	措施	,

我只能尽力弥补，以求在某种程度上挽回颜面。

[ðə; ði]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪl] - [fɔːrmd] ['dʒʌdʒmənt] [ɪk'sprest] [baɪ][lɔːrd] ['mɪlnə] , " [mə'gɪl] [ɪz][ə; eɪ]

the	hasty	and	ill	-	formed	judgment	expressed	by	Lord	Milner	,	"	McGill	is	a
这	仓促	和	患病的	-	形成	判断	表达	经过	主	米尔纳	,	"	麦吉尔大学	是	一个

['noʊb(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] " :

noble	university	"	:
高贵	大学	"	:

米尔纳勋爵仓促且欠妥地断言："麦吉尔大学是一所高贵的大学"：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

and	the	rash	and	indiscreet	expression	of	the	Prince	of	Wales	,
和	这	皮疹	和	轻率	表达	的	这	王子	的	威尔士	,

以及威尔士亲王鲁莽轻率的言论，

[wen] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][əl] . [diː] . [dɪ'griː] , " [mə'gɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] .

when	we	gave	him	an	LL	.	D	.	degree	,	"	McGill	has	a	glorious	future	.
什么时候	我们	给予	他	一个	二	.	D	.	程度	,	"	麦吉尔大学	有	一个	辉煌	未来	.

当我们授予他法学博士学位时，"麦吉尔大学拥有光明的未来。"

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðiːz] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [d'ʒʌdʒmənts] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kɑːlɪdʒ] [duː][hɑːrm] ,

"	To	my	mind	these	unthinking	judgments	about	our	great	college	do	harm	,
"	到	我的	头脑	这些	不假思索	判决	关于	我们的	伟大的	大学	做	伤害	,

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] ,

and	I	determined	,	therefore	,
和	我	决定	,	所以	,

"在我看来，这些对我们伟大学院不加思考的评判是有害的，因此我决定，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的英格兰发现之旅(My Discovery of England)
第3/7页

[ðæt] ['enɪθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['ɑːksfərd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl]

that	anything	that	I	said	about	Oxford	should	be	the	result	of	the	actual
那	任何事物	那	我	说	关于	牛津	应该	是	这	结果	的	这	实际的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['riːəl] ['stʌdi] [beɪst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['boʊnə] ['faɪd] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪtər] [hoʊ'tel] .

observation	and	real	study	based	upon	a	bona	fide	residence	in	the	Mitre	Hotel	.
观察	和	真实的	学习	基于	之上	一个	博纳	真	住宅	在	这	主教冠	酒店	.

我对牛津的任何评价都应该是基于在米特尔酒店的真实居住体验而进行的实际观察和认真研究的结果。

[ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

On	the	strength	of	this	basis	of	experience	I	am	prepared	to	make	the
在	这	力量	的	这	基础	的	经验	我	是	准备	到	制作	这

['fɑːloʊɪŋ] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ['steɪtmənts] .

following	positive	and	emphatic	statements	.
下列的	积极的	和	强调	声明	.

基于上述经验，我准备做出以下积极而有力的陈述。

['ɑːksfərd] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Oxford	is	a	noble	university	.
牛津	是	一个	高贵	大学	.

牛津大学是一所高贵的大学。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [pæst] .

It	has	a	great	past	.
它	有	一个	伟大的	过去的	.

它有着辉煌的历史。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] :

It	is	at	present	the	greatest	university	in	the	world	:
它	是	在	展示	这	最	大学	在	这	世界	:

它目前是世界上最伟大的大学：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] .

and	it	is	quite	possible	that	it	has	a	great	future	.
和	它	是	相当	可能的	那	它	有	一个	伟大的	未来	.

它很有可能拥有美好的未来。

['ɑːksfərd] [treɪnz] [sˈkɒləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [taɪp] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Oxford	trains	scholars	of	the	real	type	better	than	any	other	place	in	the	world	.
牛津	火车	学者们	的	这	真实的	类型	更好的	比	任何	其他	地方	在	这	世界	.

牛津大学培养真正优秀学者的能力在世界上首屈一指。

[ɪts] ['meθədz] [ɑːr; ər] ['æntɪkweɪtɪd] .

Its	methods	are	antiquated	.
它是	方法	是	过时的	.

它的方法已经过时了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spaɪzɪz] ['saɪəns] .

It	despises	science	.
它	鄙视	科学	.

它蔑视科学。

[ɪts] ['lektʃərz] [ɑːr; ər] ['rɑːt(ə)n] .

Its	lectures	are	rotten	.
它是	讲座	是	烂	.

它的讲座糟透了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'fesəz] [huː] ['nevər] [tiːtʃ] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [huː] ['nevər] [lɜːrn] .

It	has	professors	who	never	teach	and	students	who	never	learn	.
它	有	教授们	WHO	绝不	教	和	学生	WHO	绝不	学习	.

这里有从不教课的教授和从不学习的学生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['ɔːrdər] , [noʊ] [ə'reɪndʒmənt] , [noʊ] ['sɪstəm] .

It	has	no	order	,	no	arrangement	,	no	system	.
它	有	不	命令	,	不	安排	,	不	系统	.

它没有秩序，没有安排，没有系统。

[ɪts] [kə'rɪkjələm] [ɪz][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Its	curriculum	is	unintelligible	.
它是	课程	是	无法理解	.

它的课程设置令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['prezɪdənt] .

It	has	no	president	.
它	有	不	总统	.

它没有总统。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ænd; ənd] [jet] , - - [ˌaɪ 'tiː]

It	has	no	state	legislature	to	tell	it	how	to	teach	,	and	yet	,	-	-	it
它	有	不	状态	立法机关	到	告诉	它	如何	到	教	,	和	然而	,	-	-	它

[gets] [ðer; ðər] .

gets	there	.
获得	那里	.

它没有州立法机构来告诉它如何教学，然而——它却做到了。

['weðər] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , ['ɑːksfərd] ['gɪvz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['stjʊdnts] ,

Whether	we	like	it	or	not	,	Oxford	gives	something	to	its	students	,
无论	我们	喜欢	它	或者	不是	,	牛津	给予	某物	到	它是	学生	,

不管我们喜欢与否，牛津大学确实会给学生带来一些东西。

[ə; eɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

a	life	and	a	mode	of	thought	,
一个	生活	和	一个	模式	的	想法	,

一种生活方式和一种思维模式，

[wɪtʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [jet] [wiː; wi] [kæn; kən] ['emjuleɪt] [bʌt; bət] [nɑːt] ['iːkwəl] .

which	in	America	as	yet	we	can	emulate	but	not	equal	.
哪个	在	美国	作为	然而	我们	能	仿真	但	不是	平等的	.

在美国，我们目前可以效仿，但还无法与之匹敌。

[ɪf] ['enibɑːdi] [dauts] [ðɪs] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['maɪtər] [hoʊ'tel] ([ten]

If	anybody	doubts	this	let	him	go	and	take	a	room	at	the	Mitre	Hotel	(	ten
如果	任何人	疑虑	这	让	他	去	和	拿	一个	房间	在	这	主教冠	酒店	(	十

[ænd; ənd] [sɪks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [weɪnˌskɑːtɪd] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

and	six	for	a	wainscotted	bedroom	,
和	六	为了	一个	护墙板	卧室	,

如果有人对此表示怀疑，就让他去米特尔酒店住一间房吧（带护墙板的卧室十先令六便士）。

['pɪriəd] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ]) [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

period	of	Charles	I	)	and	study	the	place	for	himself	.
时期	的	查尔斯	我	)	和	学习	这	地方	为了	他自己	.

查理一世时期）并亲自考察该地。

[ðiːz] ['sɪŋgjələr] [rɪ'zʌlts] [ə'tʃiːvd] [æt; ət]['ɑːksfərd][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [wen] [wʌn]

These	singular	results	achieved	at	Oxford	are	all	the	more	surprising	when	one
这些	单数	结果	已达成	在	牛津	是	全部	这	更多的	奇怪	什么时候	一

[kən'sɪdəz] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːrk] .

considers	the	distressing	conditions	under	which	the	students	work	.
考虑	这	令人痛心	状况	在下面	哪个	这	学生	工作	.

考虑到学生们在令人痛苦的环境下学习，牛津大学取得的这些非凡成就就更加令人惊讶了。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædɪkwət] ['bɪldɪŋ] [fʌnd] [kəm'pelz] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	lack	of	an	adequate	building	fund	compels	them	to	go	on	working	in	the
这	缺少	的	一个	足够的	建筑	基金	强制	他们	到	去	在	在职的	在	这

[seɪm] [oʊld] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

same	old	buildings	which	they	have	had	for	centuries	.
相同的	老的	建筑物	哪个	他们	有	有	为了	几个世纪	.

由于缺乏足够的建房资金，他们被迫继续在使用了几个世纪的旧建筑中工作。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] ['breɪzˌnoʊz] ['kɑːlɪdʒ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [rɪ'nuːd] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - .

The	buildings	at	Brasenose	College	have	not	been	renewed	since	the	year	1525	.
这	建筑物	在	布雷森诺斯	大学	有	不是	到过	更新	自从	这	年	-	.

布雷齐诺斯学院的建筑自 1525 年以来就没有翻新过。

[ɪn] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['mægdəlɪn] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] [stɪl] [haust] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋz]

In	New	College	and	Magdalen	the	students	are	still	housed	in	the	old	buildings
在	新的	大学	和	抹大拉的玛格达琳	这	学生	是	仍然	房屋	在	这	老的	建筑物

[i'rektid] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

erected	in	the	sixteenth	century	.
竖立	在	这	第十六	世纪	.

新学院和莫德林学院的学生仍然住在十六世纪建造的古老建筑中。

[æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði]

At	Christ	Church	I	was	shown	a	kitchen	which	had	been	built	at	the
在	基督	教会	我	曾是	所示	一个	厨房	哪个	有	到过	建造	在	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] [ɪn] - .

expense	of	Cardinal	Wolsey	in	1527	.
费用	的	红衣主教	沃尔西	在	-	.

在基督教堂，我参观了一间厨房，这间厨房是1527年由沃尔西枢机主教出资建造的。

[ɪn'kredəb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

Incredible	though	it	may	seem	,
极好的	尽管	它	可能	似乎	,

虽然这听起来难以置信，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [kʊk] [ɪn][ðæn; ðən] [ðɪs] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][juːz]

they	have	no	other	place	to	cook	in	than	this	and	are	compelled	to	use
他们	有	不	其他	地方	到	厨师	在	比	这	和	是	被迫	到	使用

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

it	to	-	day	.
它	到	-	天	.

他们除了这里没有其他地方可以做饭，今天只能被迫在这里做饭了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] ,

On	the	day	when	I	saw	this	kitchen	,
在	这	天	什么时候	我	锯	这	厨房	,

我看到这间厨房的那天，

[fɔːr] [kʊks] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['roʊstɪŋ] [æn; ən][ɑːks] [hoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊdnts] - [lʌntʃ] :

four	cooks	were	busy	roasting	an	ox	whole	for	the	students	'	lunch	:
四	厨师	是	忙碌的	烘焙	一个	牛	所有的	为了	这	学生	-	午餐	:

四名厨师正忙着烤一整头牛，准备给学生们做午餐：

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [priˈzjʊmd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] -

this	at	least	is	what	I	presumed	they	were	doing	from	the	size	of	the	fire	-
这	在	至少	是	什么	我	假定	他们	是	正在做	从	这	尺寸	的	这	火	-

[pleɪs] [juːst] ,

place	used	,
地方	用过的	,

至少根据壁炉的大小，我是这么推测他们的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɑːks] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] .

but	it	may	not	have	been	an	ox	;	perhaps	it	was	a	cow	.
但	它	可能	不是	有	到过	一个	牛	;	也许	它	曾是	一个	奶牛	.

但那可能不是一头牛；也许是一头母牛。

[ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['teɪbl] , [twelv] [fiːt] [baɪ][sɪks][ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][slæbz][ʌv; əv] [wʊd] [faɪv] [ɪntʃɪz]

On	a	huge	table	,	twelve	feet	by	six	and	made	of	slabs	of	wood	five	inches
在	一个	巨大的	桌子	,	十二	脚	经过	六	和	制成	的	板	的	木头	五	英寸

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

在一张巨大的桌子上，桌子长12英尺，宽6英尺，由5英寸厚的木板制成，

[tuː] ['ʌðər] [kʊks] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [geɪm] [paɪ] .

two	other	cooks	were	rolling	out	a	game	pie	.
二	其他	厨师	是	滚动	出去	一个	游戏	馅饼	.

另外两名厨师正在擀野味馅饼。

[aɪ] ['estɪmeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['meʒərɪŋ] [θriː] [fiːt] [ə'krɔːs] .

I	estimated	it	as	measuring	three	feet	across	.
我	估计的	它	作为	测量	三	脚	穿过	.

我估计它的宽度大约是三英尺。

[ɪn] [ðɪs] [ruːd] [weɪ] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['ɑːksfərd]

In	this	rude	way	,	unchanged	since	the	time	of	Henry	VIII	,	the	unhappy	Oxford
在	这	粗鲁的	方式	,	未更改	自从	这	时间	的	亨利	八	,	这	不开心	牛津

['stjʊdnts] [ɑːr; ər] [fed] .

students	are	fed	.
学生	是	美联储	.

牛津大学的学生就这样被粗暴地喂饱了，这种粗暴的方式自亨利八世时代以来就未曾改变。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [kən'træstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['kɑːtɪdʒ]

I	could	not	help	contrasting	it	with	the	cosy	little	boarding	houses	on	Cottage
我	可以	不是	帮助	对比	它	和	这	舒适	小的	登机	房屋	在	小屋

[groʊv] ['ævənuː] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Grove	Avenue	where	I	used	to	eat	when	I	was	a	student	at	Chicago	,
树林	大街	在哪里	我	用过的	到	吃	什么时候	我	曾是	一个	学生	在	芝加哥	,

我不禁将它与我在芝加哥读书时常去的科蒂奇格罗夫大道上那些温馨的小旅馆作对比。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['beɪsmənt] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] - ['bɔːrdɪŋ] ['haʊzɪz]

or	the	charming	little	basement	dining	-	rooms	of	the	students	'	boarding	houses
或者	这	迷人	小的	地下室	用餐	-	房间	的	这	学生	-	登机	房屋

[ɪn][tə'rɑːntoʊ] .

in	Toronto	.
在	多伦多	.

或者多伦多学生宿舍里那些迷人的小地下室餐厅。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['nevər] [lɪvd] [ɪn][tə'rɑːntoʊ] .

But	then	,	of	course	,	Henry	VIII	never	lived	in	Toronto	.
但	然后	,	的	课程	,	亨利	八	绝不	居住地	在	多伦多	.

当然，亨利八世从未在多伦多居住过。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] - [fʌnd] [ni'sesiteits] [ðə; ðɪ]['ɑːksfərd] ['stjʊdnts] ,

The	same	lack	of	a	building	-	fund	necessitates	the	Oxford	students	,
这	相同的	缺少	的	一个	建筑	-	基金	需要	这	牛津	学生	,

同样由于缺乏建房资金，牛津大学的学生们不得不这样做。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][oʊld] ['bɔ:rdɪŋ] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ænd; ənd]

living	in	the	identical	old	boarding	houses	they	had	in	the	sixteenth	and
活的	在	这	完全相同的	老的	登机	房屋	他们	有	在	这	第十六	和

[ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəriz] .

seventeenth	centuries	.
第十七	几个世纪	.

他们仍然住在和十六、十七世纪一模一样的老式寄宿公寓里。

['teknɪkli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] " [kwɒd'ræŋglz] , "

Technically	they	are	called	"	quadrangles	,	"
技术上来说	他们	是	称为	"	四边形	,	"

从技术上讲，它们被称为“四边形”。

" [kləuziz] " [ænd; ənd] " [ru:mz; rʊmz] " ;

"	closes	"	and	"	rooms	"	;
"	关闭	"	和	"	房间	"	;

“关闭”和“房间”;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['broʊkən][ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['ju:sɪdʒ][ʌv; əv][maɪ]['stu:d(ə)nt] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [help]

but	I	am	so	broken	in	to	the	usage	of	my	student	days	that	I	can't	help
但	我	是	所以	破碎的	在	到	这	用法	的	我的	学生	天	那	我	不能	帮助

['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] ['bɔ:rdɪŋ] ['haʊzɪz] .

calling	them	boarding	houses	.
呼叫	他们	登机	房屋	.

但我已经习惯了学生时代的生活方式，忍不住称它们为寄宿学校。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði][oʊld] ['sterweɪ] [hæz; həz] [bɪn] [wɔ:rn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ten]

In	many	of	these	the	old	stairway	has	been	worn	down	by	the	feet	of	ten
在	许多	的	这些	这	老的	楼梯	有	到过	磨损	向下	经过	这	脚	的	十

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] :

generations	of	students	:
几代人	的	学生	:

其中许多旧楼梯已被十代学生的脚步磨损殆尽:

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['lætɪst] [peɪnz] : [ðer; ðər][ɑ:r; ər][oʊld] [neɪmz] [ka:vd] [hɪr] [ænd; ənd]

the	windows	have	little	latticed	panes	:	there	are	old	names	carved	here	and
这	视窗	有	小的	晶格状	窗格	:	那里	是	老的	姓名	雕刻	这里	和

[ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ,

there	upon	the	stone	,
那里	之上	这	石头	,

窗户上有细小的格子窗玻璃；石头上零星地刻着一些古老的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['aɪvi] ['kʌvərz] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

and	a	thick	growth	of	ivy	covers	the	walls	.
和	一个	厚的	生长	的	常春藤	封面	这	墙壁	.

墙壁上爬满了茂密的常春藤。

[ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪts] [frʌm; frəm] - ,

The	boarding	house	at	St	.	John's	College	dates	from	1509	,
这	登机	房子	在	英石	.	约翰的	大学	日期	从	-	,

圣约翰学院的宿舍楼始建于1509年。

[ðə; ði][wʌn][æt; ət] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] .

the	one	at	Christ	Church	from	the	same	period	.
这	一	在	基督	教会	从	这	相同的	时期	.

基督教堂那座也是同一时期的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðiːz] [oʊld] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ]

A	few	hundred	thousand	pounds	would	suffice	to	replace	these	old	buildings	with
一个	很少	百	千	磅	会	足够了	到	代替	这些	老的	建筑物	和

[niːt] [stiːl] [ænd; ənd] [brɪk] ['strʌktʃər] [laɪk] [ðə; ðɪ]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] [æt; ət] [ski'nektədi] ,

neat	steel	and	brick	structures	like	the	normal	school	at	Schenectady	,
整洁的	钢	和	砖	结构	喜欢	这	普通的	学校	在	斯克内克塔迪	,

只需几十万英镑，就足以将这些旧建筑替换成像斯克内克塔迪师范学校那样整洁的钢结构和砖结构建筑。

[en] . [waɪ] . , [ɔːr][ðə; ðɪ] [piːl] [striːt] [haɪ] [skuːl] [æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl] .

N	.	Y	.	,	or	the	Peel	Street	High	School	at	Montreal	.
N	.	是	.	,	或者	这	果皮	街道	高的	学校	在	蒙特利尔	.

纽约，或者蒙特利尔的皮尔街高中。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

But	nothing	is	done	.
但	没有什么	是	完毕	.

但是什么也没做。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'temptɪd] [læst] ['ɔːtəm] [tɔːrdz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aɪvi] [frʌm; frəm]

A	movement	was	indeed	attempted	last	autumn	towards	removing	the	ivy	from
一个	移动	曾是	的确	尝试过	最后的	秋天	向	移除	这	常春藤	从

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

去年秋天确实有人尝试过清除墙上的常春藤。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

but	the	result	was	unsatisfactory	and	they	are	putting	it	back	.
但	这	结果	曾是	不令人满意	和	他们	是	推杆	它	后退	.

但结果并不理想，他们决定将其退回。

['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪr] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪvi]

Any	one	could	have	told	them	beforehand	that	the	mere	removal	of	the	ivy
任何	一	可以	有	讲述	他们	预先	那	这	仅仅	移动	的	这	常春藤

[wʊd] [nɑːt] ['braɪt(ə)n] ['ɑːksfərd] [ʌp] ,

would	not	brighten	Oxford	up	,
会	不是	提亮	牛津	向上	,

任何人都可以事先告诉他们，仅仅移除常春藤并不会让牛津焕然一新。

[ən'les] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wʌn] [klɪrd] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

unless	at	the	same	time	one	cleared	the	stones	of	the	old	inscriptions	,
除非	在	这	相同的	时间	一	已清除	这	石头	的	这	老的	铭文	,

除非同时清除石头上的古老铭文，

[pʊt] [ɪn] [stiːl] ['faɪər] - [is'keips] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['bɔːrdɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

put	in	steel	fire	-	escapes	,	and	in	fact	brought	the	boarding	houses	up	to	date	.
放	在	钢	火	-	逃脱	,	和	在	事实	带来	这	登机	房屋	向上	到	日期	.

安装钢制防火梯，实际上使寄宿公寓焕然一新。

[bʌt; bət] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['biːɪŋ] [ded] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

But	Henry	VIII	being	dead	,	nothing	was	done	.
但	亨利	八	存在	死的	,	没有什么	曾是	完毕	.

但由于亨利八世已去世，所以什么也没做。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] [læk] [ʌv; əv]['faɪər] - [is'keips] , [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ,

Yet	in	spite	of	its	dilapidated	buildings	and	its	lack	of	fire	-	escapes	,	ventilation	,
然而	在	尽管如此	的	它是	破旧的	建筑物	和	它是	缺少	的	火	-	逃脱	,	通风	,

然而，尽管建筑物破旧，缺乏消防通道和通风设施，

[ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['kɪtʃɪn] [fə'sɪlətiz] , [aɪ] [pər'sɪst] [ɪn] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
sanitation , and up - to - date kitchen facilities , I persist in my assertion that I
卫生 , 和 向上 - 到 - 日期 厨房 设施 , 我 坚持 在 我的 断言 那 我
[bɪ'liːv] [ðæt] ['ɑːksfərd] ,
believe that Oxford ,
相信 那 牛津 ,

卫生条件和现代化的厨房设施，我仍然坚持我的观点，我认为牛津大学.....

[ɪn] [ɪts] [weɪ] , [ɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
in its way , is the greatest university in the world .
在 它是 方式 , 是 这 最 大学 在 这 世界 .

从某种意义上说，它是世界上最伟大的大学。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [niːdz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
I am aware that this is an extreme statement and needs explanation .
我 是 意识到的 那 这 是 一个 极端 陈述 和 需求 解释 .

我知道这种说法比较极端，需要解释。

['ɑːksfərd] [ɪz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ɪn] ['nʌmbərz] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv]
Oxford is much smaller in numbers , for example , than the State University of
牛津 是 很多 较小的 在 数字 , 为了 例子 , 比 这 状态 大学 的
[ˌmɪnɪ'soʊtə] ,
Minnesota ,
明尼苏达州 ,

例如，牛津大学的学生人数比明尼苏达州立大学少得多。

[ænd; ənd] [ɪz] [mʌtʃ] ['puːrɚ] .
and is much poorer .
和 是 很多 贫穷 .

而且贫穷得多。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ɔːr] [hæd; həd] [tɪl] ['jestərdeɪ] , [fjuːər] ['stjʊdnts] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv]
It has , or had till yesterday , fewer students than the University of
它 有 , 或者 有 直到 昨天 , 更少 学生 比 这 大学 的
[tə'rɑːntoʊ] .
Toronto .
多伦多 .

直到昨天，它的学生人数都比多伦多大学少。

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['ɑːksfərd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - , - ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [saʊndz]
To mention Oxford beside the 26 , 000 students of Columbia University sounds
到 提到 牛津 旁 这 - , - 学生 的 哥伦比亚 大学 声音
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

将牛津大学与哥伦比亚大学的26000名学生相提并论，听起来很荒谬。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ðə; ði] - , - , - ['dɑːlər] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv]
In point of money , the 39 , 000 , 000 dollar endowment of the University of
在 观点 的 钱 , 这 - , - , - 美元 捐赠基金 的 这 大学 的
[ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
Chicago ,
芝加哥 ,

就金额而言，芝加哥大学的捐赠基金高达3900万美元。

[ænd; ənd] [ðə; ði] $35 , - , - [wʌn] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] $43 , - ,
and the $35 , 000 , 000 one of Columbia , and the $43 , 000 ,
和 这 $35 , - , - 一 的 哥伦比亚 , 和 这 $43 , - ,

还有哥伦比亚那艘价值 3500 万美元的，以及那艘价值 4300 万美元的，

- [ʌv; əv] ['hɑ:rvərd] [si:m] [tu:; tə] [li:v] ['ɑ:ksfərd] ['noʊwer] .

000	**of**	**Harvard**	**seem**	**to**	**leave**	**Oxford**	**nowhere**	**.**
-	的	哈佛大学	似乎	到	离开	牛津	无处	.

哈佛大学的数千名学生似乎对牛津大学不感兴趣。

[jet] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['noʊwer] .

Yet	**the**	**peculiar**	**thing**	**is**	**that**	**it**	**is**	**not**	**nowhere**	**.**
然而	这	奇特	事物	是	那	它	是	不是	无处	.

然而，奇怪的是，它并非无处可寻。

[baɪ] [sʌm; səm] [kwɪr] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] ['evri] [taɪm] .

By	**some**	**queer**	**process**	**of**	**its**	**own**	**it**	**seems**	**to**	**get**	**there**	**every**	**time**	**.**
经过	一些	酷儿	过程	的	它是	自己的	它	似乎	到	得到	那里	每一个	时间	.

它似乎总能通过某种奇特的方式达到目的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

It	**was**	**therefore**	**of**	**the**	**very**	**greatest**	**interest**	**to**	**me**	**,**	**as**	**a**	**profound**
它	曾是	所以	的	这	非常	最	兴趣	到	我	,	作为	一个	深刻的

['skɑ:lər] ,

scholar	**,**
学者	,

因此，作为一名博学之士，这对我来说是极其重要的问题。

[tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] ['eksələns] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfərd] [ɝ'aɪzɪz] .

to	**try**	**to**	**investigate**	**just**	**how**	**this**	**peculiar**	**excellence**	**of**	**Oxford**	**arises**	**.**
到	尝试	到	调查	只是	如何	这	奇特	卓越	的	牛津	出现	.

试图探究牛津大学这种独特的卓越成就究竟是如何产生的。

[ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [du:] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ɔ:r] ['proʊgræm] [ʌv; əv] ['stʌdiz]

It	**can**	**hardly**	**be**	**due**	**to**	**anything**	**in**	**the**	**curriculum**	**or**	**programme**	**of**	**studies**
它	能	几乎	是	到期的	到	任何事物	在	这	课程	或者	程序	的	研究

.

:
.

这几乎不可能是由于课程设置或学习计划中的任何因素造成的。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [kə'rɪkjələm] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

to	**any**	**one**	**accustomed**	**to**	**the**	**best**	**models**	**of**	**a**	**university**	**curriculum**	**as**	**it**
到	任何	一	习惯	到	这	最好的	模型	的	一个	大学	课程	作为	它

['flʌrɪʃiz] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['kænədə] ,

flourishes	**in**	**the**	**United**	**States**	**and**	**Canada**	**,**
繁花	在	这	团结的	各州	和	加拿大	,

对于任何熟悉美国和加拿大蓬勃发展的大学课程最佳模式的人来说，

[ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [ɪz] ['fræŋkli] [kwaɪt] ['læfəbl] .

the	**programme**	**of**	**studies**	**is**	**frankly**	**quite**	**laughable**	**.**
这	程序	的	研究	是	坦率地说	相当	可笑	.

坦白说，这套课程设置简直荒谬可笑。

[ðer; ðər] [ɪz] [les] [ə'plaɪd] ['saɪəns] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ]

There	**is**	**less**	**Applied**	**Science**	**in**	**the**	**place**	**than**	**would**	**be**	**found**	**with**	**us**	**in**	**a**
那里	是	较少的	应用	科学	在	这	地方	比	会	是	成立	和	我们	在	一个

[ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['kɑ:lɪdʒ] .

theological	**college**	**.**
神学	大学	.

这个地方的应用科学课程比我们神学院要少得多。

['hɑːrdli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prə'fesər] [æt; ət]['ɑːksfərd] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['daɪnəmoʊ] [ɪf] [hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Hardly	**a**	**single**	**professor**	**at**	**Oxford**	**would**	**recognise**	**a**	**dynamo**	**if**	**he**	**met**	**it**	**in**
几乎	一个	单身的	教授	在	牛津	会	认出	一个	发电机	如果	他	遇见	它	在

[brɔːd] ['deɪlaɪt] .

broad	**daylight**	**.**
广阔	日光	.

牛津大学几乎没有哪个教授能在光天化日之下认出发电机。

[ðə; ði]['ɑːksfərd]['stuːd(ə)nt] [ləːnz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kemɪstri] , ['fɪzɪks] , [hiːt] , ['plʌmɪŋ] , [ɪ'lektrɪk]

The	**Oxford**	**student**	**learns**	**nothing**	**of**	**chemistry**	**,**	**physics**	**,**	**heat**	**,**	**plumbing**	**,**	**electric**
这	牛津	学生	学习	没有什么	的	化学	,	物理	,	热	,	管道	,	电的

['waɪərɪŋ] ,

wiring	**,**
接线	,

这位牛津学生对化学、物理、热学、管道工程、电路布线等一无所知。

[gæs] - ['fɪtɪŋ] [ɔːr][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] - [tɔːrtʃ] .

gas	**-**	**fitting**	**or**	**the**	**use**	**of**	**a**	**blow**	**-**	**torch**	**.**
气体	-	配件	或者	这	使用	的	一个	吹	-	火炬	.

燃气管道安装或使用喷灯。

['eni] [ə'merɪkən] ['kɑːlɪdʒ] ['stuːd(ə)nt][kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] , [teɪk] [ə; eɪ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['endʒɪn]

Any	**American**	**college**	**student**	**can**	**run**	**a**	**motor**	**car**	**,**	**take**	**a**	**gasoline**	**engine**
任何	美国人	大学	学生	能	跑步	一个	发动机	车	,	拿	一个	汽油	引擎

[tuː; tə] ['piːsɪz] ,

to	**pieces**	**,**
到	件	,

任何一个美国大学生都会开汽车，都会拆解汽油发动机。

[fɪks] [ə; eɪ] ['wɑːʃər] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tæp] , [mend] [ə; eɪ]['broʊkən] [ɪ'lektrɪk] [bel] ,

fix	**a**	**washer**	**on**	**a**	**kitchen**	**tap**	**,**	**mend**	**a**	**broken**	**electric**	**bell**	**,**
使固定	一个	垫圈	在	一个	厨房	轻敲	,	修补	一个	破碎的	电的	钟	,

修理厨房水龙头上的垫圈，修理坏掉的电铃。

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən]['ekspɜːrt] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

and	**give**	**an**	**expert**	**opinion**	**on**	**what**	**has**	**gone**	**wrong**	**with**	**the**	**furnace**	**.**
和	给	一个	专家	观点	在	什么	有	已消失	错误的	和	这	炉	.

并就炉子出现故障的原因给出专家意见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [stæmp][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [mæn] ,

It	**is**	**these**	**things**	**indeed**	**which**	**stamp**	**him**	**as**	**a**	**college**	**man**	**,**
它	是	这些	事物	的确	哪个	邮票	他	作为	一个	大学	男人	,

正是这些特质让他看起来像个大学生。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

and	**occasion**	**a**	**very**	**pardonable**	**pride**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**his**	**parents**	**.**
和	场合	一个	非常	情有可原	自豪	在	这	思想	的	他的	父母	.

这让他的父母感到无比自豪，这种自豪感是可以理解的。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði]['ɑːksfərd]['stuːd(ə)nt][ɪz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æmətər] .

But	**in**	**all**	**these**	**things**	**the**	**Oxford**	**student**	**is**	**the**	**merest**	**amateur**	**.**
但	在	全部	这些	事物	这	牛津	学生	是	这	最	业余	.

但在所有这些方面，这位牛津学生只不过是个业余爱好者。

[ðɪs] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] .

This	**is**	**bad**	**enough**	**.**
这	是	坏的	足够的	.

这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

But	**after**	**all**	**one**	**might**	**say**	**this**	**is**	**only**	**the**	**mechanical**	**side**	**of**	**education**	**.**
但	后	全部	一	可能	说	这	是	仅有的	这	机械的	边	的	教育	.

但归根结底，有人可能会说这只是教育的机械层面。

[truː] :
True :
真的 :

真的:

[bʌt; bət] [wʌn] ['sɜːtʃɪz] [ɪn] [veɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːksfərd] [kə'rɪkjələm] [fɔːr; fər] ['eni] ['ædɪkwət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but one searches in vain in the Oxford curriculum for any adequate recognition of
但 一 搜索 在 徒劳 在 这 牛津 课程 为了 任何 足够的 认出 的
[ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌltʃərd] ['stʌdiz] .
the higher and more cultured studies .
这 更高 和 更多的 有文化的 研究 .

但是，在牛津大学的课程设置中，却找不到对更高层次、更具文化素养的研究的任何充分认可。

[streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
Strange though it seems to us on this side of the Atlantic ,
奇怪的 尽管 它 似乎 到 我们 在 这 边 的 这 大西洋 ,

虽然这在大西洋彼岸的我们看来很奇怪，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['kɔːrsɪz] [æt; ət] ['ɑːksfərd] [ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] , [ɔːr] [ɪn] ['seɪlzmənʃɪp] , [ɔːr] [ɪn]
there are no courses at Oxford in Housekeeping , or in Salesmanship , or in
那里 是 不 课程 在 牛津 在 家政 , 或者 在 销售技巧 , 或者 在
['ædvərtaɪzɪŋ] ,
Advertising ,
广告 ,

牛津大学没有家政、销售或广告方面的课程。

[ɔːr] [ɑːn] [kəm'pærətɪv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] .
or on Comparative Religion , or on the influence of the Press .
或者 在 比较 宗教 , 或者 在 这 影响 的 这 按 .

或者研究比较宗教学，或者研究新闻媒体的影响。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['lektʃərz] [wət'evər] [ɑːn] ['hjuːmən] [bɪ'heɪvjər] , [ɑːn] ['æltruɪzəm] , [ɑːn] ['iːgətɪzəm] ,
There are no lectures whatever on Human Behaviour , on Altruism , on Egotism ,
那里 是 不 讲座 任何 在 人类 行为 , 在 利他主义 , 在 自负 ,

这里完全没有关于人类行为、利他主义、利己主义的讲座。

[ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] .
or on the Play of Wild Animals .
或者 在 这 玩 的 荒野 动物 .

或者关于野生动物的嬉戏。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['stuːd(ə)nt] [dʌz] [nɑːt] [lɜːrn] [ðiːz] [θɪŋz] .
Apparently , the Oxford student does not learn these things .
显然 , 这 牛津 学生 做 不是 学习 这些 事物 .

显然，牛津大学的学生并没有学到这些东西。

[ðɪs] [kʌts] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [saɪd]
This cuts him off from a great deal of the larger culture of our side
这 削减 他 离开 从 一个 伟大的 交易 的 这 更大的 文化 的 我们的 边
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
of the Atlantic .
的 这 大西洋 .

这使他与大西洋彼岸的广大文化隔绝开来。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] [jɪr] ?
" What are you studying this year ?
" 什么 是 你 学习 这 年 ?

你今年学什么专业?

" [aɪ] [wʌns] [æskt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [jɪr] ['stuːd(ə)nt] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kɑːlɪdʒɪz] .
" I once asked a fourth year student at one of our great colleges .
" 我 一次 问 一个 第四 年 学生 在 一 的 我们的 伟大的 大学 .

“我曾经问过我们一所著名大学的一名四年级学生。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [i'lektɪŋ] ['seɪlzmənʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	am	electing	Salesmanship	and	Religion	,	"	he	answered	.
"	我	是	选举	销售技巧	和	宗教	,	"	他	回答	.

“我选择的是销售技巧和宗教，”他回答道。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]

Here	was	a	young	man	whose	training	was	destined	inevitably	to	turn	him
这里	曾是	一个	年轻的	男人	谁	训练	曾是	注定	不可避免地	到	转动	他

['ɪntuː][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['bɪznəs] [mæn] :

into	a	moral	business	man	:
进入	一个	道德	商业	男人	:

这位年轻人接受的训练注定会让他成为一名有道德的商人：

['iːðər] [ðæt] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

either	that	or	nothing	.
任何一个	那	或者	没有什么	.

要么这样，要么什么都不做。

[æt; ət]['ɑːksfərd] ['seɪlzmənʃɪp] [ɪz][nɑːt] [tɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [teɪks] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

At	Oxford	Salesmanship	is	not	taught	and	Religion	takes	the	feeble	form	of	the
在	牛津	销售技巧	是	不是	教授	和	宗教	需要	这	微弱	形式	的	这

[nuː] ['testəmənt] .

New	Testament	.
新的	遗嘱	.

在牛津大学，销售技巧不被教授，宗教也只以《新约》这种软弱无力的形式存在。

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðæt] ['ɑːksfərd]

The	more	one	looks	at	these	things	the	more	amazing	it	becomes	that	Oxford
这	更多的	一	看起来	在	这些	事物	这	更多的	惊人的	它	变成	那	牛津

[kæn; kən] [prə'duːs] ['eni] [rɪ'zʌlts] [æt; ət][ɔːl] .

can	produce	any	results	at	all	.
能	生产	任何	结果	在	全部	.

越深入了解这些事情，就越会惊叹牛津大学竟然能够取得任何成果。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət]

The	effect	of	the	comparison	is	heightened	by	the	peculiar	position	occupied	at
这	影响	的	这	比较	是	增强	经过	这	奇特	位置	占领	在

['ɑːksfərd][baɪ][ðə; ði] [prə'fesəz] - ['lektʃərz] .

Oxford	by	the	professors	'	lectures	.
牛津	经过	这	教授们	-	讲座	.

牛津大学教授讲座的特殊地位，更加凸显了这种对比的效果。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv]['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːr; ər]

In	the	colleges	of	Canada	and	the	United	States	the	lectures	are
在	这	大学	的	加拿大	和	这	团结的	各州	这	讲座	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəli] ['nesəseri] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdənts]

supposed	to	be	a	really	necessary	and	useful	part	of	the	student's
据称	到	是	一个	真的	必要的	和	有用	部分	的	这	学生

['treɪnɪŋ] .

training	.
训练	.

在加拿大和美国的大学里，讲座被认为是学生训练中非常必要和有用的部分。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] [ə'sɜːrt]

Again	and	again	I	have	heard	the	graduates	of	my	own	college	assert
再次	和	再次	我	有	听到	这	毕业生	的	我的	自己的	大学	断言

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] ,

that	they	had	got	as	much	,
那	他们	有	得到	作为	很多	,

我一次又一次地听到我所在大学的毕业生们声称他们获得了同样多的……

[ɔːr] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
or **nearly** **as** **much** **,**
或者 几乎 作为 很多 ,

或者几乎一样多，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lektʃərz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [æθ'letɪks] [ɔːr] [ðə; ði] [griːk] ['letər] [sə'saɪəti] [ɔːr]
out **of** **the** **lectures** **at** **college** **as** **out** **of** **athletics** **or** **the** **Greek** **letter** **society** **or**
出去 的 这 讲座 在 大学 作为 出去 的 竞技 或者 这 希腊语 信 社会 或者
[ðə; ði] ['bændʒoʊ] [ænd; ənd] [ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] [klʌb] .
the **Banjo** **and** **Mandolin** **Club** **.**
这 班卓琴 和 曼陀林 俱乐部 .

退出大学的讲座，就像退出体育运动、兄弟会或姐妹会、班卓琴和曼陀林俱乐部一样。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ðə; ði] ['lektʃərz] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['riːəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .
In **short** **,** **with** **us** **the** **lectures** **form** **a** **real** **part** **of** **the** **college** **life** **.**
在 短的 , 和 我们 这 讲座 形式 一个 真实的 部分 的 这 大学 生活 .

简而言之，在我们这里，讲座是大学生活的重要组成部分。

[æt; ət] ['ɑːksfərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] .
At **Oxford** **it** **is** **not** **so** **.**
在 牛津 它 是 不是 所以 .

牛津的情况并非如此。

[ðə; ði] ['lektʃərz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['teɪkən] .
The **lectures** **,** **I** **understand** **,** **are** **given** **and** **may** **even** **be** **taken** **.**
这 讲座 , 我 理解 , 是 给定 和 可能 甚至 是 已采取 .

据我了解，这些讲座是会举办的，甚至可以参加。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]
But **they** **are** **quite** **worthless** **and** **are** **not** **supposed** **to** **have** **anything**
但 他们 是 相当 毫无价值 和 是 不是 据称 到 有 任何事物
[mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,
much **to** **do** **with** **the** **development** **of** **the** **,**
很多 到 做 和 这 发展 的 这 ,

但它们毫无价值，而且与发展几乎无关。

['stuːdənts] [maɪnd] .
student's **mind** **.**
学生 头脑 .

学生的思想。

" [ðə; ði] ['lektʃərz] [hɪr] , " [sed] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['stuːd(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ɑːr; ər] [pʌŋk] .
" **The** **lectures** **here** **,** **"** **said** **a** **Canadian** **student** **to** **me** **,** **"** **are** **punk** **.**
" 这 讲座 这里 , " 说 一个 加拿大 学生 到 我 , " 是 朋克 .

一位加拿大籍学生对我说：“这里的讲座很朋克。”

" [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['stuːd(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] .
" **I** **appealed** **to** **another** **student** **to** **know** **if** **this** **was** **so** **.**
" 我 上诉 到 其他 学生 到 知道 如果 这 曾是 所以 .

我向另一名学生询问是否属实。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ'd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ɪg'zæktli] [pʌŋk] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)]
" **I** **don't** **know** **whether** **I'd** **call** **them** **exactly** **punk** **,** **"** **he** **answered** **,** **"** **but** **they're**
" 我 不 知道 无论 ID 称呼 他们 确切地 朋克 , " 他 回答 , " 但 它们是
['sɜːrt(ə)nli] ['rɑːt(ə)n] .
certainly **rotten** **.**
当然 烂 .

“我不知道是否应该称他们为朋克，”他回答说，“但他们肯定很糟糕。”

" ['ʌðər] [d'ʒʌdʒmənts][wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] ['lektʃərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] : [ðæt] ['noʊbɑːdi]
" **Other** **judgments** **were** **that** **the** **lectures** **were** **of** **no** **importance** **:** **that** **nobody**
" 其他 判决 是 那 这 讲座 是 的 不 重要性 : 那 无人
[tʊk] [ðem; ðəm] :
took **them** **:**
采取 他们 :

“其他一些评价认为这些讲座无关紧要，根本没人去听：

[ðæt] [ðeɪ] [dəunt] ['mætər] : [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] :
that **they** **don't** **matter** **:** **that** **you** **can** **take** **them** **if** **you** **like** **:**
那 他们 不 事情 : 那 你 能 拿 他们 如果 你 喜欢 :

它们无关紧要：如果你愿意，你可以拿走它们：

[ðæt] [ðeɪ] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .
that **they** **do** **you** **no** **harm** **.**
那 他们 做 你 不 伤害 .

它们不会对你造成伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['fɜːrðər] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesəz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kiːn] [ɑːn][ðer; ðər] ['lektʃərz] .
It **appears** **further** **that** **the** **professors** **themselves** **are** **not** **keen** **on** **their** **lectures** **.**
它 出现 更远 那 这 教授们 他们自己 是 不是 敏锐的 在 他们的 讲座 .

此外，教授们似乎对自己的讲课并不热衷。

[ɪf] [ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['fiːlɪŋz]
If **the** **lectures** **are** **called** **for** **they** **give** **them** **;** **if** **not** **,** **the** **professor's** **feelings**
如果 这 讲座 是 称为 为了 他们 给 他们 ; 如果 不是 , 这 教授们 情怀
[ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] .
are **not** **hurt** **.**
是 不是 伤害 .

如果教授要求讲课，他们就讲；如果不需要讲课，教授也不会感到难过。

[hiː; hi] ['mɪrli] [weɪts] [ænd; ənd] [rests] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ʌn'tɪl] [ɪn][sʌm; səm]['leɪtər] [jɪr] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [kɔːl]
He **merely** **waits** **and** **rests** **his** **brain** **until** **in** **some** **later** **year** **the** **students** **call**
他 仅仅 等待 和 休息 他的 脑 直到 在 一些 之后 年 这 学生 称呼
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] .
for **his** **lectures** **.**
为了 他的 讲座 .

他只是静静等待，让大脑休息，直到将来某个时候学生们邀请他来讲课。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [æt; ət]['ɑːksfərd] [huː] [hæv; həv] ['restɪd] [ðer; ðər] [breɪnz] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['θɜːrti]
There **are** **men** **at** **Oxford** **who** **have** **rested** **their** **brains** **this** **way** **for** **over** **thirty**
那里 是 男人 在 牛津 WHO 有 休息 他们的 大脑 这 方式 为了 超过 三十
['jɪrz] :
years **:**
年 :

牛津大学有些男生已经用这种方式让大脑休息了三十多年：

[ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [breɪn] ['paʊər] [ðʌs] [dæmd] [ʌp] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][kə'lɑːs(ə)l] .
the **accumulated** **brain** **power** **thus** **dammed** **up** **is** **said** **to** **be** **colossal** **.**
这 积累 脑 力量 因此 被水坝 向上 是 说 到 是 庞大 .

据说，由此积聚起来的脑力是巨大的。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **understand** **that** **the** **key** **to** **this** **mystery** **is** **found** **in** **the** **operations** **of** **the**
我 理解 那 这 钥匙 到 这 神秘 是 成立 在 这 运营 的 这
['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði]['tuːtər] .
person **called** **the** **tutor** **.**
人 称为 这 导师 .

我明白，解开这个谜团的关键在于被称为导师的人的行事方式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ]

It	**is**	**from**	**him**	**,**	**or**	**rather**	**with**	**him**	**,**	**that**	**the**	**students**	**learn**	**all**	**that**	**they**
它	是	从	他	,	或者	相当	和	他	,	那	这	学生	学习	全部	那	他们

[noʊ] :

know	**:**
知道	:

学生们所掌握的一切知识都是从他那里学到的，或者更确切地说，是与他一起学到的：

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [əˈgriːd] [ɑːn] [ðæt] .

one	**and**	**all**	**are**	**agreed**	**on**	**that**	**.**
一	和	全部	是	同意	在	那	.

这一点大家都同意。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	**it**	**is**	**a**	**little**	**odd**	**to**	**know**	**just**	**how**	**he**	**does**	**it**	**.**
然而	它	是	一个	小的	奇怪的	到	知道	只是	如何	他	做	它	.

然而，知道他是如何做到的，还是有点奇怪的。

" [wiː; wi][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , " [sed] [wʌn]['stuːd(ə)nt] ,

"	**We**	**go**	**over**	**to**	**his**	**rooms**	**,**	**"**	**said**	**one**	**student**	**,**
"	我们	去	超过	到	他的	房间	,	"	说	一	学生	,

“我们去他的房间看看，”一名学生说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [laɪts] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

"	**and**	**he**	**just**	**lights**	**a**	**pipe**	**and**	**talks**	**to**	**us**	**.**	**"**
"	和	他	只是	灯	一个	管道	和	会谈	到	我们	.	"

“然后他就点燃一支烟斗，跟我们聊天。”

" [wiː; wi][sɪt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [əˈnʌðər] ,

"	**We**	**sit**	**round**	**with**	**him**	**,**	**"**	**said**	**another**	**,**
"	我们	坐	圆形的	和	他	,	"	说	其他	,

“我们围坐在他身边，”另一个人说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] ['smoʊks] [ænd; ənd] [goʊz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['eksərsaɪzɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	**and**	**he**	**simply**	**smokes**	**and**	**goes**	**over**	**our**	**exercises**	**with**	**us**	**.**
"	和	他	简单地	烟雾	和	去	超过	我们的	练习	和	我们	.

“他只是抽着烟，和我们一起复习练习。”

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['evɪdəns] [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [wʌt] [æn; ən]['ɑːksfərd]['tuːtər] [dʌz] [ɪz][tuː; tə]

"	**From**	**this**	**and**	**other**	**evidence**	**I**	**gather**	**that**	**what**	**an**	**Oxford**	**tutor**	**does**	**is**	**to**
"	从	这	和	其他	证据	我	收集	那	什么	一个	牛津	导师	做	是	到

[get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [smoʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

get	**a**	**little**	**group**	**of**	**students**	**together**	**and**	**smoke**	**at**	**them**	**.**
得到	一个	小的	团体	的	学生	一起	和	抽烟	在	他们	.

“从这个和其他证据来看，我认为牛津大学的导师所做的就是把一小群学生聚在一起，然后对着他们抽烟。”

[men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [smoʊkt] [æt; ət][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [tɜːrn]['ɪntuː][raɪp] [sˈkɒləz]

Men	**who**	**have**	**been**	**systematically**	**smoked**	**at**	**for**	**four**	**years**	**turn**	**into**	**ripe**	**scholars**
男人	WHO	有	到过	系统地	熏制	在	为了	四	年	转动	进入	成熟	学者们

.

:
:

被系统性地熏陶了四年的男人，都会变成成熟的学者。

[ɪf] ['enibɑːdi] [dauts] [ðɪs] ,

If	**anybody**	**doubts**	**this**	**,**
如果	任何人	疑虑	这	,

如果有人对此表示怀疑，

[let][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə]['ɑːksfərd][ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] ['æktʃuəli] [ɪn][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

let	**him**	**go**	**to**	**Oxford**	**and**	**he**	**can**	**see**	**the**	**thing**	**actually**	**in**	**operation**	**.**
让	他	去	到	牛津	和	他	能	看	这	事物	实际上	在	手术	.

让他去牛津，他就能亲眼看到这东西实际运作的样子了。

[ə; eɪ] [wel] - [smoʊkt] [mæn] [spiːks] ,
A well - smoked man speaks ,
一个 出色地 - 熏制 男人 说话 ,

一个满脸烟味的男人开口说话了。

[ænd; ənd] [raɪts] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] .
and writes English with a grace that can be acquired in no other way .
和 写 英语 和 一个 优雅 那 能 是 获得 在 不 其他 方式 .

他的英文写作优雅流畅，这是其他任何方式都无法获得的。

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'bʌv] ,
In what was said above ,
在 什么 曾是 说 多于 ,

如上所述，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]['krɪtɪsɪzəm] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːksfərd] [prə'fesəz] [æz; əz]
I seem to have been directing criticism against the Oxford professors as
我 似乎 到 有 到过 导演 批评 反对 这 牛津 教授们 作为
[sʌtʃ] :
such :
这样的 :

我似乎一直都在批评牛津大学的教授们：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .
but I have no intention of doing so .
但 我 有 不 意图 的 正在做 所以 .

但我没有这样做的打算。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksfərd] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
For the Oxford professor and his whole manner of being I have nothing
为了 这 牛津 教授 和 他的 所有的 方式 的 存在 我 有 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .
but a profound respect .
但 一个 深刻的 尊重 .

我对这位牛津教授及其为人处事只有深深的敬意。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɑːdərn] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ə'merɪkən]
There is indeed the greatest difference between the modern up - to - date American
那里 是 的确 这 最 不同之处 之间 这 现代的 向上 - 到 - 日期 美国人
[aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fesər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp] .
idea of a professor and the English type .
主意 的 一个 教授 和 这 英语 类型 .

现代美国教授的观念与英国教授的观念之间确实存在着巨大的差异。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn]['oʊldər] [deɪz] ,
But even with us in older days ,
但 甚至 和 我们 在 老 天 ,

但即使在我们过去的日子里，

[ɪn][ðə; ði] ['baɪgɔːn] [taɪm] [wen] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['henri] ['wɑːdzwɜ-θ] ['lɔŋfeləu] [wɜːr; wər]
in the bygone time when such people as Henry Wadsworth Longfellow were
在 这 逝去的 时间 什么时候 这样的 人们 作为 亨利 沃兹沃思 朗费罗 是
[prə'fesəz] ,
professors ,
教授们 ,

在亨利·沃兹沃思·朗费罗这样的人担任教授的年代，

[wʌn] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diːə] ; [ə; eɪ] [prə'fesər] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

one	found	the	English	idea	;	a	professor	was	supposed	to	be	a
一	成立	这	英语	主意	;	一个	教授	曾是	据称	到	是	一个

['venərəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,

venerable	kind	of	person	,
可敬	种类	的	人	,

人们发现了一种英国式的观念：教授应该是一位受人尊敬的人。

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] ['wɪskərz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

with	snow	-	white	whiskers	reaching	to	his	stomach	.
和	雪	-	白色的	胡须	到达	到	他的	胃	.

他的胡须雪白，一直延伸到腹部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [muːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd]

He	was	expected	to	moon	around	the	campus	oblivious	of	the	world	around
他	曾是	预期的	到	月亮	大约	这	校园	浑然不觉	的	这	世界	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

人们原本以为他会整天在校园里游荡，对周围的世界浑然不觉。

[ɪf] [juː; jʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

If	you	nodded	to	him	he	failed	to	see	you	.
如果	你	点头	到	他	他	失败的	到	看	你	.

如果你向他点头，他却没看见你。

[ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ; [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [fɑːr] [les] .

Of	money	he	knew	nothing	;	of	business	,	far	less	.
的	钱	他	知道	没有什么	;	的	商业	,	远的	较少的	.

他对金钱一窍不通；对商业更是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [trʌs'tiːz] [wɜːr; wər] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	was	,	as	his	trustees	were	proud	to	say	of	him	,	"	a	child	.
他	曾是	,	作为	他的	受托人	是	自豪的	到	说	的	他	,	"	一个	孩子	.

正如他的受托人自豪地评价他的那样，“他还是个孩子”。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['rezərvwɑːr][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

"	On	the	other	hand	he	contained	within	him	a	reservoir	of	learning	of	such
"	在	这	其他	手	他	包含	之内	他	一个	水库	的	学习	的	这样的

[depθ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] ['bɑːtəmləs] .

depth	as	to	be	practically	bottomless	.
深度	作为	到	是	几乎	无底	.

另一方面，他体内蕴藏着深不可测的知识宝库。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [mə'tɪriəl] [ɔːr]

None	of	this	learning	was	supposed	to	be	of	any	material	or
没有任何	的	这	学习	曾是	据称	到	是	的	任何	材料	或者

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

commercial	benefit	to	anybody	.
商业的	益处	到	任何人	.

所有这些学习都不是为了给任何人带来任何物质或商业利益。

[ɪts] [juːz][wʌz; wəz][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] .

Its	use	was	in	saving	the	soul	and	enlarging	the	mind	.
它是	使用	曾是	在	保存	这	灵魂	和	扩大	这	头脑	.

它的作用在于拯救灵魂和开阔心智。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [prə'fesəz] [wʌz; wəz][wʌn] [huːz] [bɪrd] [wʌz; wəz]

At	the	head	of	such	a	group	of	professors	was	one	whose	beard	was
在	这	头	的	这样的	一个	团体	的	教授们	曾是	一	谁	胡须	曾是

['iːv(ə)n]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd][lɔːŋgər] ,

even	whiter	and	longer	,
甚至	更白	和	更长	,

在这群教授中，有一位的胡子更长更白。

[huːz] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [stɪl] ['greɪtər] , [ænd; ənd] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

whose	absence	of	mind	was	even	still	greater	,	and	whose	knowledge	of
谁	缺席	的	头脑	曾是	甚至	仍然	更大的	,	和	谁	知识	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他的心不在焉程度更甚，而且他对金钱的了解，

['bɪznəs] , [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .

business	,	and	practical	affairs	was	below	zero	.
商业	,	和	实际的	事务	曾是	以下	零	.

商业和实际事务的业绩低于零。

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

Him	they	made	the	president	.
他	他们	制成	这	总统	.

他们让他当了总统。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

All	this	is	changed	in	America	.
全部	这	是	已更改	在	美国	.

这一切在美国都改变了。

[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesər] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['bɪzi] , ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ]['pɜːrs(ə)n] ,

A	university	professor	is	now	a	busy	,	hustling	person	,
一个	大学	教授	是	现在	一个	忙碌的	,	忙碌	人	,

大学教授现在是个忙碌奔波的人，

[ə'prɑːksɪˌmeɪtɪŋ] [æz; əz] ['kloʊsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

approximating	as	closely	to	a	business	man	as	he	can	do	it	.
近似	作为	密切	到	一个	商业	男人	作为	他	能	做	它	.

他尽可能地让自己看起来像个商人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] ['mɒdlz] [hɪm'self] .

It	is	on	the	business	man	that	he	models	himself	.
它	是	在	这	商业	男人	那	他	模型	他自己	.

他以商人为榜样。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] " ['ɑːfɪs] ,

He	has	a	little	place	that	he	calls	his	"	office	,
他	有	一个	小的	地方	那	他	呼叫	他的	"	办公室	,

他有个小地方，他称之为他的“办公室”，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] .

"	with	a	typewriter	machine	and	a	stenographer	.
"	和	一个	打字机	机器	和	一个	速记员	.

“用一台打字机和一名速记员。”

[hɪr] [hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] [dik'teits] ['letərz] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][best] ['bɪznəs] ['mɒdlz] ,

Here	he	sits	and	dictates	letters	,	beginning	after	the	best	business	models	,
这里	他	坐着	和	规定	信件	,	开始	后	这	最好的	商业	模型	,

他坐在这里口述信件，从最佳商业模式开始。

" [ɪn][ɑːr 'iː] [jɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌlt] . , [wʊd] [seɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	in	re	yours	of	the	eighth	ult	.	,	would	say	,	etc	.	,	etc	.
"	在	关于	你的	的	这	第八	终极	.	,	会	说	,	ETC	.	,	ETC	.

“关于您上月八日的信，我想说，等等，等等。”

" [hiː; hi] [raɪts] [ðiːz] ['letərz] [tuː; tə] ['stjʊdnts] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [prə'fesəz] , [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	writes	these	letters	to	students	,	to	his	fellow	professors	,	to	the
"	他	写	这些	信件	到	学生	,	到	他的	同伴	教授们	,	到	这

['prezɪdənt] ,

president	,
总统	,

“他给学生、同事教授、校长写这些信，

[ɪn'diːd] [tuː; tə]['eni] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

indeed	to	any	people	who	will	let	him	write	to	them	.
的确	到	任何	人们	WHO	将要	让	他	写	到	他们	.

事实上，只要有人愿意让他写信，他都会写。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [iːtʃ] [mʌnθ] [ɪz]['duːli] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd][set][tuː; tə]

The	number	of	letters	that	he	writes	each	month	is	duly	counted	and	set	to
这	数字	的	信件	那	他	写	每个	月	是	正式地	计数	和	放	到

[hɪz; ɪz]['kredɪt] .

his	credit	.
他的	信用	.

他每月写的信件数量都会被统计并记入他的账户。

[ɪf] [hiː; hi] [raɪts] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wɪl] [get][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] " [ɪg'zekjətɪv] ,

If	he	writes	enough	he	will	get	a	reputation	as	an	"	executive	,
如果	他	写	足够的	他	将要	得到	一个	名声	作为	一个	"	管理人员	,

如果他写的文章足够多，他就会获得“高管”的声誉。

" [ænd; ənd][bɪg] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	and	big	things	may	happen	to	him	.
"	和	大的	事物	可能	发生	到	他	.

“他可能会有大事发生。”

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][step] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][poʊst][æz; əz]

He	may	even	be	asked	to	step	out	of	the	college	and	take	a	post	as
他	可能	甚至	是	问	到	步	出去	的	这	大学	和	拿	一个	邮政	作为

[æn; ən] " [ɪg'zekjətɪv] " [ɪn][ə; eɪ][soʊp] ['kʌmpəni] [ɔːr][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] [fɜːrm] .

an	"	executive	"	in	a	soap	company	or	an	advertising	firm	.
一个	"	管理人员	"	在	一个	肥皂	公司	或者	一个	广告	公司	.

他甚至可能被要求离开大学，到肥皂公司或广告公司担任“高管”职位。

[ðə; ði][mæn] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz][ə; eɪ] " ['hʌslər] ,

The	man	,	in	short	,	is	a	"	hustler	,
这	男人	,	在	短的	,	是	一个	"	骗子	,

简而言之，这个人是个“骗子”。

" [æn; ən] " ['ædvərtaɪzər] " [huːz] [haɪst; 'haɪəst][eɪm][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [lɪv; laɪv] - ['waɪər] .

"	an	"	advertiser	"	whose	highest	aim	is	to	be	a	"	live	-	wire	.
"	一个	"	广告商	"	谁	最高	目的	是	到	是	一个	"	居住	-	金属丝	.

一位“广告人”，其最高目标是成为“活力四射的人”。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [dɪs'mɪst] , [ɔːr] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['bɪznəs] [tɜːrm] ,

"	If	he	is	not	,	he	will	presently	be	dismissed	,	or	,	to	use	the	business	term	,
"	如果	他	是	不是	,	他	将要	目前	是	解雇	,	或者	,	到	使用	这	商业	学期	,

“如果他不是，他很快就会被解雇，或者用商业术语来说，

[biː; bi] " [let] [goʊ] , " [baɪ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [trʌs'tiːz] [huː] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] ['hʌslərz] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv]
be " **let** **go** **,** " **by** **a** **board** **of** **trustees** **who** **are** **themselves** **hustlers** **and** **live**
是 " 让 去 , " 经过 一个 木板 的 受托人 WHO 是 他们自己 骗子 和 居住
- ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .
- **wires** **.**
- 电线 .

被一群本身就是精明能干、充满活力的董事会“放走”。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] [soʊl] ,
As **to** **the** **professor's** **soul** **,**
作为 到 这 教授们 灵魂 ,

至于教授的灵魂，

[hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [niːdz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] ['oʊvər] [ə'lɔːŋ]
he **no** **longer** **needs** **to** **think** **of** **it** **as** **it** **has** **been** **handed** **over** **along**
他 不 更长 需求 到 思考 的 它 作为 它 有 到过 递交 超过 沿着
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['sensərz] .
with **all** **the** **others** **to** **a** **Board** **of** **Censors** **.**
和 全部 这 其他的 到 一个 木板 的 审查员 .

他无需再为此操心，因为所有案件都已移交给审查委员会。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [prə'fesər] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪts] .
The **American** **professor** **deals** **with** **his** **students** **according** **to** **his** **lights** **.**
这 美国人 教授 交易 和 他的 学生 根据 到 他的 灯 .

这位美国教授按照自己的方式对待学生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd] [graʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ]
It **is** **his** **business** **to** **chase** **them** **along** **over** **a** **prescribed** **ground** **at** **a**
它 是 他的 商业 到 追赶 他们 沿着 超过 一个 规定 地面 在 一个
[prɪ'skraɪbd] [peɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] .
prescribed **pace** **like** **a** **flock** **of** **sheep** **.**
规定 步伐 喜欢 一个 群 的 羊 .

他的任务就是像驱赶羊群一样，在规定的场地内以规定的速度追赶他们。

[ðeɪ] [ɔːl] [goʊ] ['hʌmpɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɜːrd(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'fesər] ['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm]
They **all** **go** **humping** **together** **over** **the** **hurdles** **with** **the** **professor** **chasing** **them**
他们 全部 去 性交 一起 超过 这 障碍 和 这 教授 追逐 他们
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] " [tests] " [ænd; ənd] " [resɪ'teɪʃnz] , "
with **a** **set** **of** **"** **tests** **"** **and** **"** **recitations** **,** **"**
和 一个 放 的 " 测试 " 和 " 朗诵 , "

他们一起艰难地跨越障碍，教授则在后面追赶他们，布置一系列的“考试”和“复习题”。

" [maːrks] " [ænd; ənd] " [ə'tendəns] ,
" **marks** **"** **and** **"** **attendances** **,**
" 标记 " 和 " 出席人数 ,

“成绩”和“出勤率”，

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæpə'rætəs] ['ɑːbviəsli] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] - [klɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs]
" **the** **whole** **apparatus** **obviously** **copied** **from** **the** **time** **-** **clock** **of** **the** **business**
" 这 所有的 设备 明显地 复制 从 这 时间 - 钟 的 这 商业
['mænz] ['fækt(ə)ri] .
man's **factory** **.**
男人的 工厂 .

“整个装置显然是仿照那位商人工厂的打卡机复制的。”

[ðɪs] ['prɑːses] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " ['ʃoʊɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
This **process** **is** **what** **is** **called** **"** **showing** **results** **.**
这 过程 是 什么 是 称为 " 显示 结果 .

这个过程就叫做“展示结果”。

" [ðə; ði] [peɪs] [set] [ɪz] [ˌnesə'seɹəli] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊəst] ,
" The pace set is necessarily that of the slowest ,
" 这 步伐 放 是 一定 那 的 这 最慢 ,

“设定的速度必然是最慢的速度，

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['edwərd] ['bi:ti, 'beɪti] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] [ðə; ði] "
and thus results in what I have heard Mr . Edward Beatty describe as the "
和 因此 结果 在 什么 我 有 听到 先生 . 爱德华 比蒂 描述 作为 这 "
['kɑ:nvɔɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
convoy system of education .
护航 系统 的 教育 .

因此，就形成了我听爱德华·比蒂先生所描述的“车队式教育体系”。

" [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [ri:tʃt] ['æftər] ['fɪfti] - [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
" In my own opinion , reached after fifty - two years of profound reflection ,
" 在 我的 自己的 观点 , 达到 后 五十 - 二 年 的 深刻的 反射 ,

“我个人经过五十二年的深刻思考后得出的观点是，

[ðɪs] ['sɪstəm] [kən'teɪnz] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
this system contains in itself the seeds of destruction .
这 系统 包含 在 本身 这 种子 的 破坏 .

这个体系本身就蕴含着毁灭的种子。

[ˌaɪ 'ti:] [pʊts] [ə; eɪ] ['pri:miəm] [ɑ:n] [dʌlnis] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['penəlti] [ɑ:n] ['dʒi:niəs] .
It puts a premium on dulness and a penalty on genius .
它 放置 一个 优质的 在 沉闷 和 一个 惩罚 在 天才 .

它推崇平庸，惩罚天才。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:kəmˌskraɪbz] [ðæt] ['lætɪtu:d] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:əl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .
It circumscribes that latitude of mind which is the real spirit of learning .
它 限定 那 纬度 的 头脑 哪个 是 这 真实的 精神 的 学习 .

它限定了思想的广阔范围，而这正是学习的真正精神。

[ɪf] [wi:; wi] [pər'sɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [ðæt] [tru:] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪl] [flaɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
If we persist in it we shall presently find that true learning will fly away from
如果 我们 坚持 在 它 我们 将 目前 寻找 那 真的 学习 将要 飞 离开 从
['aʊər; ɑ:r] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [rest] [wer'evər] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ]
our universities and will take rest wherever some individual and enquiring
我们的 大学 和 将要 拿 休息 无论 一些 个人 和 查询
[maɪnd] [kæn; kən] [mɑ:rk] [aʊt] [ɪts] [pæθ] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] .
mind can mark out its path for itself .
头脑 能 标记 出去 它是 小路 为了 本身 .

如果我们坚持下去，很快就会发现真正的知识将远离我们的大学，并在任何有求知欲的个人能够为自己开辟道路的地方停留。

[naʊ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [led] [tu:; tə] [əd'maɪər] ['ɑ:ksfərd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['lɪt(ə)l]
Now the principal reason why I am led to admire Oxford is that the place is little
现在 这 主要的 原因 为什么 我 是 引领 到 钦佩 牛津 是 那 这 地方 是 小的
[tʌtʃt] [æz; əz] [jet] [baɪ] [ðə; ði] ['meʒərɪŋ] [ʌv; əv] " [rɪ'zʌlts] ,
touched as yet by the measuring of " results ,
感动 作为 然而 经过 这 测量 的 " 结果 ,

现在，我欣赏牛津的主要原因是，这个地方至今还没有受到“结果”衡量标准的影响。

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pru:vəbl] " [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
" and by this passion for visible and provable " efficiency .
" 和 经过 这 热情 为了 可见的 和 可证明的 " 效率 .

正是这种对看得见、可证明的“效率”的热情。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [æt; ət]['ɑːksfərd][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɑːn]['dʒiːniəs][ænd; ənd]

"	The	whole	system	at	Oxford	is	such	as	to	put	a	premium	on	genius	and
"	这	所有的	系统	在	牛津	是	这样的	作为	到	放	一个	优质的	在	天才	和

[tuː; tə][let] [ˌmiːdi'ɑːkrəti][ænd; ənd] [dʌlnis] [goʊ][ðer; ðər] [wei] .

to	let	mediocrity	and	dulness	go	their	way	.
到	让	平庸	和	沉闷	去	他们的	方式	.

“牛津大学的整个体系就是如此，它重视天才，而对平庸和愚钝之人则视而不见。”

[ɑːn][ðə; ði] [dʌl] ['stuːd(ə)nt]['ɑːksfərd] , ['æftər][ə; eɪ]['prɑːpər] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

On	the	dull	student	Oxford	,	after	a	proper	lapse	of	time	,
在	这	乏味的	学生	牛津	,	后	一个	恰当的	失效	的	时间	,

经过一段时间后，牛津大学那所沉闷的学生学校.....

[kən'fəːz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [briːðd]

confers	a	degree	which	means	nothing	more	than	that	he	lived	and	breathed
授予	一个	程度	哪个	方法	没有什么	更多的	比	那	他	居住地	和	呼吸

[æt; ət]['ɑːksfərd][ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] .

at	Oxford	and	kept	out	of	jail	.
在	牛津	和	保留	出去	的	监狱	.

授予的学位除了证明他曾在牛津大学生活过，并且没有坐过牢之外，没有任何其他意义。

[ðɪs] [fɔːr; fər] ['meni] ['stjʊdnts] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sə'saɪəti][kæn; kən][ɪk'spekt] .

This	for	many	students	is	as	much	as	society	can	expect	.
这	为了	许多	学生	是	作为	很多	作为	社会	能	预计	.

对许多学生来说，这已经是社会所能期望的全部了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['stjʊdnts] ['ɑːksfərd] ['ɔfɚz] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

But	for	the	gifted	students	Oxford	offers	great	opportunities	.
但	为了	这	天才	学生	牛津	优惠	伟大的	机会	.

但对于有天赋的学生来说，牛津大学提供了绝佳的机会。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] [bæk] [tɪl] [ðə; ði][læst] [ʃiːp] [hæz; həz] [dʒʌmpt] ['oʊvər]

There	is	no	question	of	his	hanging	back	till	the	last	sheep	has	jumped	over
那里	是	不	问题	的	他的	绞刑	后退	直到	这	最后的	羊	有	跳了起来	超过

[ðə; ði] [fens] .

the	fence	.
这	栅栏	.

他绝不会等到最后一只羊跳过栅栏才行动。

[hiː; hi] [niːd] [weɪt] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] .

He	need	wait	for	no	one	.
他	需要	等待	为了	不	一	.

他无需等待任何人。

[hiː; hi] [meɪ] [muːv] ['fɔːrwərd] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]

He	may	move	forward	as	fast	as	he	likes	,	following	the	bent	of	his	genius
他	可能	移动	向前	作为	快速地	作为	他	点赞	,	下列的	这	弯曲	的	他的	天才

.

:

.

他可以随心所欲地快速前进，顺应他的天才天性。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪm; ɪm] ['eni] [ə'bɪləti] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] ,

If	he	has	in	him	any	ability	beyond	that	of	the	common	herd	,
如果	他	有	在	他	任何	能力	超过	那	的	这	常见的	一群	,

如果他具备超越常人的能力，

[hɪz; ɪz]['tuːtər] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [wɪl] [smoʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kɪndlz] [hɪm; ɪm]

his	tutor	,	interested	in	his	studies	,	will	smoke	at	him	until	he	kindles	him
他的	导师	,	感兴趣的	在	他的	研究	,	将要	抽烟	在	他	直到	他	Kindle	他

['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .

into	a	flame	.
进入	一个	火焰	.

他的导师对他的学习很感兴趣，会对他抽烟，直到他被点燃为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tuːtərz] [soʊl] [ɪz][nɑːt][hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['hɜːdɪŋ] [dʌl] ['stjʊdnts] ,

For	the	tutor's	soul	is	not	harassed	by	herding	dull	students	,
为了	这	导师的	灵魂	是	不是	骚扰	经过	放牧	乏味的	学生	,

因为教师的灵魂不会因为教导愚钝的学生而受到折磨。

[wɪð; wɪθ] [dɪs'mɪs(ə)l] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ruːm] .

with	dismissal	hanging	by	a	thread	over	his	head	in	the	class	room	.
和	解雇	绞刑	经过	一个	线	超过	他的	头	在	这	班级	房间	.

教室里，他随时可能被解雇，解雇的悬念就像一根细线悬在他头上。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [prə'fesər] [hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['klevər] ['stuːd(ə)nt] .

The	American	professor	has	no	time	to	be	interested	in	a	clever	student	.
这	美国人	教授	有	不	时间	到	是	感兴趣的	在	一个	聪明的	学生	.

这位美国教授根本没时间去关注一个聪明的学生。

[hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] " [dɪ'pɔːrtmənt] , " [hɪz; ɪz] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ,

He	has	time	to	be	interested	in	his	"	deportment	,	"	his	letter	-	writing	,
他	有	时间	到	是	感兴趣的	在	他的	"	仪态	,	"	他的	信	-	写作	,

[hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətɪv] [wɜːrk] ,

his	executive	work	,
他的	管理人员	工作	,

他有时间关注自己的“举止”、写信、行政工作，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] [ə'bɪləti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [soʊp] ['fækt(ə)ri] .

and	his	organising	ability	and	his	hope	of	promotion	to	a	soap	factory	.
和	他的	组织	能力	和	他的	希望	的	晋升	到	一个	肥皂	工厂	.

以及他的组织能力和升职到肥皂厂工作的愿望。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .

But	with	that	his	mind	is	exhausted	.
但	和	那	他的	头脑	是	筋疲力尽的	.

但想到这些，他已经精疲力竭了。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ['mɪrli] [miːnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [huː] ['gɪvz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ,

The	student	of	genius	merely	means	to	him	a	student	who	gives	no	trouble	,
这	学生	的	天才	仅仅	方法	到	他	一个	学生	WHO	给予	不	麻烦	,

在他看来，天才的学生仅仅是指那些不给他添麻烦的学生。

[huː] ['paːsiz] [ɔːl][hɪz; ɪz] " [tests] , " [ænd; ənd][ɪz]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] " [resɪ'teɪʃnz] .

who	passes	all	his	"	tests	,	"	and	is	present	at	all	his	"	recitations	.
WHO	通过	全部	他的	"	测试	,	"	和	是	展示	在	全部	他的	"	朗诵	.

他通过了他所有的“考验”，并且出席了他所有的“背诵”。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌslər] [ænd; ənd]

"	Such	a	student	also	,	if	he	can	be	trained	to	be	a	hustler	and
"	这样的	一个	学生	还	,	如果	他	能	是	受过训练	到	是	一个	骗子	和

[æn; ən]['ædvərtaɪzər] ,

an	advertiser	,
一个	广告商	,

“这样的学生，如果能被训练成一个推销员和广告商，

[wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] " [meɪk] [gʊd] .

will	undoubtedly	"	make	good	.
将要	无疑	"	制作	好的	.

无疑会“兑现承诺”。

" [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	But	beyond	that	the	professor	does	not	think	of	him	.
"	但	超过	那	这	教授	做	不是	思考	的	他	.

但除此之外，教授并没有想到他。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'kwɑːlətɪ] [hæz; həz] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

The	everlasting	principle	of	equality	has	inserted	itself	in	a	place	where	it
这	永恒	原则	的	平等	有	插入	本身	在	一个	地方	在哪里	它

[hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ,

has	no	right	to	be	,
有	不	正确的	到	是	,

平等这一永恒原则，竟然出现在了一个它本不该出现的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	where	inequality	is	the	breath	of	life	.
和	在哪里	不等式	是	这	气息	的	生活	.

而不平等正是生命的气息。

[ə'merɪkən] [ɔːr] [kə'neɪdiən] ['kɑːlɪdʒ] [trʌs'tiːz] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

American	or	Canadian	college	trustees	would	be	horrified	at	the	notion	of
美国人	或者	加拿大	大学	受托人	会	是	惊恐万分	在	这	概念	的

[prə'fesəz] [huː] [ə'pærəntlɪ] [duː][noʊ] [wɜːrk] ,

professors	who	apparently	do	no	work	,
教授们	WHO	显然	做	不	工作	,

美国或加拿大的大学理事会成员如果听到教授们似乎不做任何工作的想法，一定会感到震惊。

[gɪv] [fjuː] [ɔːr][noʊ] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [drɔː] [ðer; ðər] [peɪ] ['mɪrlɪ] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] .

give	few	or	no	lectures	and	draw	their	pay	merely	for	existing	.
给	很少	或者	不	讲座	和	画	他们的	支付	仅仅	为了	现存的	.

他们很少或根本不授课，仅仅因为存在就领取薪水。

[jet] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['riːəlɪ] [ðə; ði]['oʊnlɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'fesəz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , - - [aɪ] [miːn] ,

Yet	these	are	really	the	only	kind	of	professors	worth	having	,	-	-	I	mean	,
然而	这些	是	真的	这	仅有的	种类	的	教授们	值得	拥有	,	-	-	我	意思是	,

然而，这才是真正值得拥有的教授类型——我的意思是，

[men] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['dʒen(ə)rəl] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

men	who	can	be	trusted	with	a	vague	general	mission	in	life	,
男人	WHO	能	是	可信	和	一个	模糊的	一般的	使命	在	生活	,

可以被委以模糊人生使命的男性，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæləri] [ˌgærən'tiːd] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [ðer; ðər] [deθ] ,

with	a	salary	guaranteed	at	least	till	their	death	,
和	一个	薪水	保证	在	至少	直到	他们的	死亡	,

至少到去世为止，薪水都有保障。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ɪn'trʌstɪd] ['soʊlli] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	a	sphere	of	duties	entrusted	solely	to	their	own	consciences	and	the
和	一个	领域	的	职责	受托	仅	到	他们的	自己的	良心	和	这

['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zaɪɜ-z] .

promptings	of	their	own	desires	.
提示	的	他们的	自己的	欲望	.

以及完全由他们自己的良心和自身欲望驱使的职责领域。

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] [rer] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [faʊnd] ,

Such	men	are	rare	,	but	a	single	one	of	them	,	when	found	,
这样的	男人	是	稀有的	,	但	一个	单身的	一	的	他们	,	什么时候	成立	,

这样的人很少见，但一旦找到一个，

[ɪz] [wɜːrθ] [ten] " [ɪg'zekjətɪvz] " [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] " ['ɔːrgəˌnaɪzərz] .

is	worth	ten	"	executives	"	and	a	dozen	"	organisers	.
是	值得	十	"	高管	"	和	一个	打	"	组织者	.

相当于十个“高管”和十二个“组织者”。

" [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	The	excellence	of	Oxford	,	then	,	as	I	see	it	,
"	这	卓越	的	牛津	,	然后	,	作为	我	看	它	,

“因此，在我看来，牛津大学的卓越之处在于……”

[laɪz] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [wɜ:rk] .

lies	in	the	peculiar	vagueness	of	the	organisation	of	its	work	.
谎言	在	这	奇特	模糊性	的	这	组织	的	它是	工作	.

问题在于其工作组织方式的特殊模糊性。

[ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][ə; eɪ] ['ri:əli] ['lɜ:rnɪd] [mæn] [hu:z]

It	starts	from	the	assumption	that	the	professor	is	a	really	learned	man	whose
它	开始	从	这	假设	那	这	教授	是	一个	真的	学习	男人	谁

[soʊl] ['ɪntrəst] [laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] :

sole	interest	lies	in	his	own	sphere	:
唯一	兴趣	谎言	在	他的	自己的	领域	:

它的前提假设是，这位教授是一位学识渊博的人，他的唯一兴趣在于他自己的专业领域：

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] ,

and	that	a	student	,
和	那	一个	学生	,

那是一个学生，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['oʊnli]['stu:d(ə)nt][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɛrz] [tu:; tə] ['rekən] ['sɪriəsli]

or	at	least	the	only	student	with	whom	the	university	cares	to	reckon	seriously
或者	在	至少	这	仅有的	学生	和	谁	这	大学	关心	到	估计	严重地

,

,

,

或者至少是学校唯一认真对待的学生。

[ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [dɪ'zaɪɚz] [tu:; tə] [noʊ] .

is	a	young	man	who	desires	to	know	.
是	一个	年轻的	男人	WHO	欲望	到	知道	.

是一位渴望了解的年轻人。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] ['ætɪtu:d] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['berid] [ɪn] [mɔ:r] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt]

This	is	an	ancient	mediaeval	attitude	long	since	buried	in	more	up	-	to	-	date
这	是	一个	古老的	中世纪	态度	长的	自从	埋葬	在	更多的	向上	-	到	-	日期

['pleɪsɪz] ['ʌndər] [sək'sesɪv] ['streɪtə][ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

places	under	successive	strata	of	compulsory	education	,
地方	在下面	连续	地层	的	强制性的	教育	,

这是一种古老的中世纪观念，在现代社会，这种观念早已被层层义务教育所掩盖。

[steɪt] ['ti:tʃɪŋ] , [ðə; ði] [dɪˌmɑ:krətɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

state	teaching	,	the	democratisation	of	knowledge	and	the	substitution	of	the
状态	教学	,	这	民主化	的	知识	和	这	替代	的	这

['ʃædoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

shadow	for	the	substance	,
阴影	为了	这	物质	,

国家教育、知识民主化以及以虚无缥缈取代实质，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæskɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒem] .

and	the	casket	for	the	gem	.
和	这	棺材	为了	这	宝石	.

还有盛放宝石的匣子。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn] [njuər] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .

No	doubt	,	in	newer	places	the	thing	has	got	to	be	so	.
不	怀疑	,	在	较新的	地方	这	事物	有	得到	到	是	所以	.

毫无疑问，在新兴地区，情况肯定如此。

['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] ['flʌrɪʃɪz] ['tʃi:fli] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['entrəns] ['ɪntu:]

Higher	education	in	America	flourishes	chiefly	as	a	qualification	for	entrance	into
更高	教育	在	美国	繁花	主要	作为	一个	资格	为了	入口	进入

[ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] ,

a	money	-	making	profession	,
一个	钱	-	制作	职业	,

美国的高等教育主要被视为进入高薪职业的资格证书。

[ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self] .

and	not	as	a	thing	in	itself	.
和	不是	作为	一个	事物	在	本身	.

而不是作为一件独立存在的事物。

[bʌt; bət][ɪn]['ɑ:ksfərd][wʌn][kæn; kən] [stɪl] [si:] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɝ] [taɪp] [ʌv; əv]

But	in	Oxford	one	can	still	see	the	surviving	outline	of	a	nobler	type	of
但	在	牛津	一	能	仍然	看	这	幸存	大纲	的	一个	更高贵	类型	的

['strʌktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

structure	and	a	higher	inspiration	.
结构	和	一个	更高	灵感	.

但在牛津，人们仍然可以看到一种更高尚的建筑结构和更高尚的理念的遗迹。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] ,

I	do	not	mean	to	say	,	however	,
我	做	不是	意思是	到	说	,	然而	,

但我并非想说，

[ðæt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ɪz][wʌn][ˌʌndaɪ'lu:tɪd] [stri:m] [ʌv; əv] [preɪz] .

that	my	judgment	of	Oxford	is	one	undiluted	stream	of	praise	.
那	我的	判断	的	牛津	是	一	未稀释的	溪流	的	称赞	.

我对牛津大学的评价是一片赞誉之声。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑ:ksfərd][hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [aɪ'di:lz]

In	one	respect	at	least	I	think	that	Oxford	has	fallen	away	from	the	high	ideals
在	一	尊重	在	至少	我	思考	那	牛津	有	倒下	离开	从	这	高的	理想

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

of	the	Middle	Ages	.
的	这	中间	年龄	.

至少在某一方面，我认为牛津大学已经背离了中世纪的崇高理想。

[aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [əd'mits] ['wɪmɪn] ['stjʊdnts] [tu:; tə][ɪts] ['stʌdiz] .

I	refer	to	the	fact	that	it	admits	women	students	to	its	studies	.
我	参考	到	这	事实	那	它	承认	女性	学生	到	它是	研究	.

我指的是该校招收女学生这一事实。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['ʃɪvəlri] [lɔ:ŋ] [sɪns] [lɔ:st] .

In	the	Middle	Ages	women	were	regarded	with	a	peculiar	chivalry	long	since	lost	.
在	这	中间	年龄	女性	是	认为	和	一个	奇特	骑士精神	长的	自从	丢失的	.

中世纪时期，女性曾被赋予一种独特的骑士精神，而这种精神早已消失殆尽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [breɪnz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['delɪkətli] [pɔɪzd] [tu:; tə]

It	was	taken	for	granted	that	their	brains	were	too	delicately	poised	to
它	曾是	已采取	为了	的确	那	他们的	大脑	是	也	轻柔地	准备	到

[ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] .

allow	them	to	learn	anything	.
允许	他们	到	学习	任何事物	.

人们理所当然地认为，他们的大脑过于脆弱，无法学习任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [hʌŋ] [ðæt]

It	was	presumed	that	their	minds	were	so	exquisitely	hung	that
它	曾是	假定	那	他们的	思想	是	所以	精美绝伦	悬挂	那

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['efərt] [maɪt] [dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] .

intellectual	effort	might	disturb	them	.
知识分子	努力	可能	打扰	他们	.

人们认为他们的思维如此精妙绝伦，以至于任何智力活动都可能干扰他们。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] :

The	present	age	has	gone	to	the	other	extreme	:
这	展示	年龄	有	已消失	到	这	其他	极端	:

当今时代已经走向了另一个极端:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [siːn] ['noʊwer] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['ɪntuː]['kɑːlɪdʒɪz]

and	this	is	seen	nowhere	more	than	in	the	crowding	of	women	into	colleges
和	这	是	已见	无处	更多的	比	在	这	拥挤	的	女性	进入	大学

[ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][men] .

originally	designed	for	men	.
起初	设计	为了	男人	.

这一点在大量女性涌入原本为男性设计的大学中体现得尤为明显。

['ɑːksfərd] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][faɪnd] , [hæz; həz][nɑːt] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

Oxford	,	I	regret	to	find	,	has	not	stood	out	against	this	change	.
牛津	,	我	后悔	到	寻找	,	有	不是	站立	出去	反对	这	改变	.

遗憾的是，牛津大学并没有抵制这种变化。

[tuː; tə][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['skɑːlər] [laɪk] [maɪ'self] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , ['meni]

To	a	profound	scholar	like	myself	,	the	presence	of	these	young	women	,	many
到	一个	深刻的	学者	喜欢	我	,	这	在场	的	这些	年轻的	女性	,	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm][moʊst] [ə'træktɪv] ,

of	them	most	attractive	,
的	他们	最多	吸引人的	,

对于像我这样博学之士而言，这些年轻女性的出现，尤其是其中许多极具魅力的女性，

['flɪtərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ɪn][ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] , [ɪz] ['veri]

flittering	up	and	down	the	streets	of	Oxford	in	their	caps	and	gowns	,	is	very
闪烁	向上	和	向下	这	街道	的	牛津	在	他们的	帽子	和	礼服	,	是	非常

[dɪ'stresɪŋ] .

distressing	.
令人痛心	.

看到他们穿着学士服、戴着学士帽在牛津的街道上来回走动，真是令人非常难过。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [fɜːrst][gɑːt][ɪn][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Who	is	to	blame	for	this	and	how	they	first	got	in	I	do	not	know	.
WHO	是	到	责备	为了	这	和	如何	他们	第一的	得到	在	我	做	不是	知道	.

我不知道是谁该为此负责，也不知道他们最初是如何混进来的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [bɪlt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kloʊz]

But	I	understand	that	they	first	of	all	built	a	private	college	of	their	own	close
但	我	理解	那	他们	第一的	的	全部	建造	一个	私人的	大学	的	他们的	自己的	关闭

[tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

to	Oxford	,
到	牛津	,

但我了解到，他们首先在牛津附近建立了一所自己的私立学院。

[ænd; ənd] [ðen] [edʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [fʊt] [baɪ] [fʊt] .

and	then	edged	themselves	in	foot	by	foot	.
和	然后	边缘	他们自己	在	脚	经过	脚	.

然后他们一步一步地挤了进去。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [ðeɪ] ['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] ['presɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛkəg,naɪzd] ['meθəd] [ɪn][juːz][ɪn]
If this is so they only followed up the precedent of the recognised method in use in
如果 这 是 所以 他们 仅有的 随后 向上 这 先例 的 这 已确认 方法 在 使用 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

如果情况确实如此，他们只是沿用了美国公认的做法的先例。

[wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ,
When an American college is established ,
什么时候 一个 美国人 大学 是 已确立的 ,

当一所美国大学成立时，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [goʊ][ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] .
the women go and build a college of their own overlooking the grounds .
这 女性 去 和 建造 一个 大学 的 他们的 自己的 俯瞰 这 理由 .

这些妇女们在校园周围建造了自己的学院。

[ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] [ænd; ənd][stænd][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]
Then they put on becoming caps and gowns and stand and look over the
然后 他们 放 在 成为 帽子 和 礼服 和 站立 和 看 超过 这
[fens] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æθ'letɪks] .
fence at the college athletics .
栅栏 在 这 大学 竞技 .

然后他们戴上学士帽，穿上学士服，站在那里，越过围栏观看大学体育比赛。

[ðə; ði] [meɪl] [ʌndəg'rædʒʊəts] , [huː] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] [ænd; ənd][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ]['hɑːrdi][lɑːt] ,
The male undergraduates , who were originally and by nature a hardy lot ,
这 男性 本科生 , WHO 是 起初 和 经过 自然 一个 耐寒的 很多 ,
[wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] .
were not easily disturbed .
是 不是 容易地 不安 .

这些男大学生原本就性格坚韧，不容易被打扰。

[bʌt; bət] [ɪn'evɪtəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːniər] [trʌs'tiːz] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ['gɜːlz]
But inevitably some of the senior trustees fell in love with the first year girls
但 不可避免地 一些 的 这 高级的 受托人 跌倒 在 爱 和 这 第一的 年 女孩们
[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌkoʊedʒə'keɪʃən; ˌkoʊedʒʊ'keɪʃn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kɔːz] .
and became convinced that coeducation was a noble cause .
和 成为 确信 那 男女同校 曾是 一个 高贵 原因 .

但不可避免地，一些资深理事爱上了大一的女生，并确信男女同校教育是一项崇高的事业。

[ə'merɪkən] [stə'tɪstɪks] [ʃoʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [trʌs'tiːz]
American statistics show that between 1880 and 1900 the number of trustees
美国人 统计数据 展示 那 之间 - 和 - 这 数字 的 受托人
[ænd; ənd] ['siːniər] [prə'fesəz] [huː] ['mærid] [gɜːrl] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɔːr] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][soʊ]
and senior professors who married girl undergraduates or who wanted to do so
和 高级的 教授们 WHO 已婚 女孩 本科生 或者 WHO 通缉 到 做 所以
[riːtʃt] [ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ,
reached a percentage of ,
达到 一个 百分比 的 ,

美国统计数据显示，在1880年至1900年间，与女本科生结婚或希望与女本科生结婚的校董和资深教授人数达到了一定比例。

- - [aɪ] [fər'get] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pər'sentɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] .
- - I forget the exact percentage ; it was either a hundred or a little over .
- - 我 忘记 这 精确的 百分比 ; 它 曾是 任何一个 一个 百 或者 一个 小的 超过 .

我忘了确切的百分比；应该是百分之一百或者略高于百分之一百。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət]['ɑːksfərd][bʌt; bət] [prɪ'zuːməbli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	don't	know	just	what	happened	at	Oxford	but	presumably	something	of	the
我	不	知道	只是	什么	发生	在	牛津	但	想必	某物	的	这

[sɔːrt] [tʊk] [pleɪs] .

sort	took	place	.
种类	采取	地方	.

我不知道牛津到底发生了什么，但想必发生了类似的事情。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

In	any	case	the	women	are	now	all	over	the	place	.
在	任何	案件	这	女性	是	现在	全部	超过	这	地方	.

总之，现在这些女人到处都是。

[ðeɪ] [ə'tend] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['lektʃərz] , [ðeɪ] [roʊ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði]

They	attend	the	college	lectures	,	they	row	in	a	boat	,	and	they	perambulate	the
他们	出席	这	大学	讲座	,	他们	排	在	一个	船	,	和	他们	漫步	这

[haɪ] [striːt] .

High	Street	.
高的	街道	.

他们去听大学讲座，他们划船，他们漫步在商业街上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [men] .

They	are	even	offering	a	serious	competition	against	the	men	.
他们	是	甚至	提供	一个	严肃的	竞赛	反对	这	男人	.

他们甚至与男选手展开了激烈的竞争。

[læst] [jɪr] [ðeɪ] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [pɪŋ] - [pɑːŋ] ['tʃæmpiənʃɪp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃænsələ-z]

Last	year	they	carried	off	the	ping	-	pong	championship	and	took	the	chancellor's
最后的	年	他们	携带	离开	这	ping	-	乒乓	锦标赛	和	采取	这	校长的

[praɪz] [fɔːr; fər] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

prize	for	needlework	,
奖	为了	针线活	,

去年他们赢得了乒乓球锦标赛冠军，还获得了校长颁发的刺绣奖。

[waɪl] [ɪn]['mjuːzɪk] , ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪlɪneri] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊwer] .

while	in	music	,	cooking	and	millinery	the	men	are	said	to	be	nowhere	.
尽管	在	音乐	,	烹饪	和	女帽	这	男人	是	说	到	是	无处	.

据说，在音乐、烹饪和女帽领域，男人们毫无建树。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ən'les] ['ɑːksfərd] [pʊts] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [aʊt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] ,

There	is	no	doubt	that	unless	Oxford	puts	the	women	out	while	there	is	yet	time	,
那里	是	不	怀疑	那	除非	牛津	放置	这	女性	出去	尽管	那里	是	然而	时间	,

毫无疑问，除非牛津大学趁现在还有时间把女学生赶出去，

[ðeɪ] [wɪl] ['oʊvərʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

they	will	overrun	the	whole	university	.
他们	将要	超限	这	所有的	大学	.

他们将占领整个大学。

[wʌt] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [fjuː] [kæn; kən] [tel] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

What	this	means	to	the	progress	of	learning	few	can	tell	and	those	who
什么	这	方法	到	这	进步	的	学习	很少	能	告诉	和	那些	WHO

[noʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

know	are	afraid	to	say	.
知道	是	害怕的	到	说	.

这对学习的进步意味着什么，很少有人能说得清，而那些知道的人也不敢说。

['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] , [stɪl] [sets] [ɪts] [feɪs] ['stɜːrnli] [ə'genst] [ðɪs]

Cambridge	**University**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**,**	**still**	**sets**	**its**	**face**	**sternly**	**against**	**this**
剑桥	大学	,	我	是	高兴的	到	看	,	仍然	套	它是	脸	严厉地	反对	这

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

innovation	**.**
创新	.

我很高兴地看到，剑桥大学仍然对这种创新采取了坚决反对的态度。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kaʊnt] ['eni] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

I	**am**	**reluctant**	**to**	**count**	**any**	**superiority**	**in**	**the**	**University**	**of**	**Cambridge**	**.**
我	是	不情愿的	到	数数	任何	优势	在	这	大学	的	剑桥	.

我不愿承认剑桥大学有任何优越之处。

['hævɪŋ] [twaɪs] ['vɪzɪtɪd] ['ɑːksfərd] ,

Having	**twice**	**visited**	**Oxford**	**,**
拥有	两次	到访	牛津	,

曾两次到访牛津，

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['stʌdi] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

having	**made**	**the**	**place**	**a**	**subject**	**of**	**profound**	**study**	**for**	**many**	**hours**	**at**	**a**	**time**
拥有	制成	这	地方	一个	主题	的	深刻的	学习	为了	许多	小时	在	一个	时间

,

,
,

曾多次花费数小时对这个地方进行深入研究，

['hævɪŋ] [twaɪs] [ə'drest] [ɪts] [ʌndəg'rædʒʊəts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði]['maɪtər][hoʊ'tel] ,

having	**twice**	**addressed**	**its**	**undergraduates**	**,**	**and**	**having**	**stayed**	**at**	**the**	**Mitre**	**Hotel**	**,**
拥有	两次	已解决	它是	本科生	,	和	拥有	入住	在	这	主教冠	酒店	,

曾两次向本科生发表演讲，并下榻于米特尔酒店，

[aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æn; ən]['ɑːksfərd][mæn] .

I	**consider**	**myself**	**an**	**Oxford**	**man**	**.**
我	考虑	我	一个	牛津	男人	.

我自认为是一个牛津人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] ['keɪmbrɪdʒ] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['waɪzər][pɑːrt] .

But	**I**	**must**	**admit**	**that**	**Cambridge**	**has**	**chosen**	**the**	**wiser**	**part**	**.**
但	我	必须	承认	那	剑桥	有	选定	这	更明智	部分	.

但我必须承认，剑桥大学选择了更明智的道路。

[læst] ['ɔːtəm] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

Last	**autumn**	**,**	**while**	**I**	**was**	**in**	**London**	**on**	**my**	**voyage**	**of**	**discovery**	**,**
最后的	秋天	,	尽管	我	曾是	在	伦敦	在	我的	航程	的	发现	,

去年秋天，我在伦敦进行探索之旅时，

[ə; eɪ] [voʊt] [wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]

a	**vote**	**was**	**taken**	**at**	**Cambridge**	**to**	**see**	**if**	**the**	**women**	**who**	**have**	**already**	**a**
一个	投票	曾是	已采取	在	剑桥	到	看	如果	这	女性	WHO	有	已经	一个

['praɪvət] ['kɑːlɪdʒ] [ˌnɪr'baɪ] ,

private	**college**	**nearby**	**,**
私人的	大学	附近	,

剑桥大学进行了一次投票，以决定是否让那些已经在附近私立学院就读的女生……

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .

should	**be**	**admitted**	**to**	**the**	**university**	**.**
应该	是	承认	到	这	大学	.

应该被大学录取。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [traɪ'ʌmfəntli] [ʃʌt] [aʊt] ;

They	**were**	**triumphantly**	**shut**	**out**	**;**
他们	是	凯旋而归	关闭	出去	;

他们被彻底击败；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd]['prɑːpər][saɪn][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [went]['oʊvər]

and	as	a	fit	and	proper	sign	of	enthusiasm	the	undergraduates	went	over
和	作为	一个	合身	和	恰当的	符号	的	热情	这	本科生	去	超过

[ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] ['kɑːlɪdʒ] .

in	a	body	and	knocked	down	the	gates	of	the	women's	college	.
在	一个	身体	和	敲门	向下	这	大门	的	这	女性的	大学	.

为了表达他们的热情，大学生们集体冲进女子学院，把大门撞倒了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	know	that	it	is	a	terrible	thing	to	say	that	any	one	approved	of	this	.
我	知道	那	它	是	一个	糟糕的	事物	到	说	那	任何	一	得到正式认可的	的	这	.

我知道说有人赞同这种做法是非常糟糕的。

[ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['hediŋs] [ðæt] [riːd] , - - [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]

All	the	London	papers	came	out	with	headings	that	read	,	-	-	ARE	OUR
全部	这	伦敦	文件	来了	出去	和	标题	那	读	,	-	-	是	我们的

[ʌndəg'rædʒʊəts] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [bə'buːnz] ?

UNDERGRADUATES	TURNING	INTO	BABOONS	?
本科生	转弯	进入	狒狒	?

伦敦所有报纸都刊登了这样的标题："我们的大学生们正在变成狒狒吗？"

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] [dreɪpt] [ɪts]['peɪdʒɪz][ɪn] [blæk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɔːrnɪŋ]

The	Manchester	Guardian	draped	its	pages	in	black	and	even	the	London	Morning
这	曼彻斯特	监护人	垂坠的	它是	页面	在	黑色的	和	甚至	这	伦敦	早晨

[poʊst][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [boʊld] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Post	was	afraid	to	take	bold	ground	in	the	matter	.
邮政	曾是	害怕的	到	拿	大胆的	地面	在	这	事情	.

《曼彻斯特卫报》全版都用黑色字体遮盖，就连《伦敦晨报》也不敢在这个问题上采取大胆立场。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['siːkrət] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd]

But	I	do	know	also	that	there	was	a	great	deal	of	secret	chuckling	and
但	我	做	知道	还	那	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	秘密	轻笑	和

[ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [klʌbz] .

jubilation	in	the	London	clubs	.
欢腾	在	这	伦敦	俱乐部	.

但我知道，伦敦的俱乐部里也充满了秘密的窃笑和欢呼。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ['oʊpənli] .

Nothing	was	expressed	openly	.
没有什么	曾是	表达	公然	.

没有公开表达任何想法。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['tɛrəˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] .

The	men	of	England	have	been	too	terrorised	by	the	women	for	that	.
这	男人	的	英格兰	有	到过	也	恐怖	经过	这	女性	为了	那	.

英国男人被女人吓得魂不附体，做不到这一点。

[bʌt; bət][ɪn] [seɪf] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] ,

But	in	safe	corners	of	the	club	,
但	在	安全的	角落	的	这	俱乐部	,

但在俱乐部的安全角落里，

[aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['kæʒuəl][st'reɪndʒəz] ,

out	of	earshot	of	the	waiters	and	away	from	casual	strangers	,
出去	的	听力范围	的	这	服务员	和	离开	从	随意的	陌生人	,

远离服务员的耳目和陌生人，

['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] ['eldərli] [men] ['tʃʌkld] ['kwaɪətli] [tə'geðər] .

little	groups	of	elderly	men	chuckled	quietly	together	.
小的	团体	的	老年	男人	轻笑	悄悄	一起	.

一群群老年男子低声轻笑起来。

" [nɑːkt] [daʊn] [ðer; ðər] [geɪts] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] [men] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

"	Knocked	down	their	gates	,	eh	?	"	said	the	wicked	old	men	to	one	another	,
"	敲门	向下	他们的	大门	,	嗯	?	"	说	这	邪恶	老的	男人	到	一	其他	,

“把他们的城门都攻破了？”邪恶的老人们彼此说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] ['gɪltɪli] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] , " [sɜːrv] - [ɪm] [raɪt] .

and	then	whispered	guiltily	behind	an	uplifted	hand	,	"	Serve	-	em	right	.
和	然后	低声说道	内疚地	在后面	一个	提升	手	,	"	服务	-	呃	正确的	.

然后他心虚地用一只手捂着脸低声说道：“活该。”

" ['noʊbɑːdi] [derd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Nobody	dared	to	say	anything	outside	.
"	无人	敢于	到	说	任何事物	外部	.

“外面没人敢说什么。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði]

If	they	had	some	one	would	have	got	up	and	asked	a	question	in	the
如果	他们	有	一些	一	会	有	得到	向上	和	问	一个	问题	在	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

House	of	Commons	.
房子	的	公共领域	.

如果他们真的有这样的事，肯定会有人在下议院站出来提问。

[wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [fɔːlz] [flæt] [ə'pɑːn] [ɪts] [feɪs] .

When	this	is	done	all	England	falls	flat	upon	its	face	.
什么时候	这	是	完毕	全部	英格兰	瀑布	平坦的	之上	它是	脸	.

事情一旦如此，整个英格兰都将彻底垮台。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [voʊt] ,

But	for	my	part	when	I	heard	of	the	Cambridge	vote	,
但	为了	我的	部分	什么时候	我	听到	的	这	剑桥	投票	,

但就我而言，当我听到剑桥投票结果时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [lɔːrd] ['tʃætəm] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , " [sɜːr] ,

I	felt	as	Lord	Chatham	did	when	he	said	in	parliament	,	"	Sir	,
我	毛毡	作为	主	查塔姆	做过	什么时候	他	说	在	议会	,	"	先生	,

我当时的感觉和查塔姆勋爵在议会中说的话一样：“先生，

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

I	rejoice	that	America	has	resisted	.
我	麾	那	美国	有	抵抗	.

我很高兴美国坚持了下来。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['hɑːrbər] [vjuːz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	For	I	have	long	harboured	views	of	my	own	upon	the	higher	education	of
"	为了	我	有	长的	窝藏	浏览	的	我的	自己的	之上	这	更高	教育	的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

“因为我一直以来都对女性高等教育持有自己的看法。”

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [haʊ'evər] ,

In	these	days	,	however	,
在	这些	天	,	然而	,

然而，如今，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

it	requires	no	little	hardihood	to	utter	a	single	word	of	criticism	against	it	.
它	需要	不	小的	坚韧	到	说出	一个	单身的	单词	的	批评	反对	它	.

要对它说出哪怕一句批评的话，都需要极大的勇气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['θroʊɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [brɪk] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] .

It	is	like	throwing	half	a	brick	through	the	glass	roof	of	a	conservatory	.
它	是	喜欢	投掷	一半	一个	砖	通过	这	玻璃	屋顶	的	一个	温室	.

这就像把半块砖头扔进温室的玻璃屋顶一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

It	is	bound	to	make	trouble	.
它	是	边界	到	制作	麻烦	.

这肯定会惹出麻烦。

[let] [ˌem 'iː]['heɪs(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [moʊst] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər]

Let	me	hasten	,	therefore	,	to	say	that	I	believe	most	heartily	in	the	higher
让	我	趋	,	所以	,	到	说	那	我	相信	最多	衷心地	在	这	更高

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

education	of	women	;
教育	的	女性	;

因此，让我赶紧说，我非常支持女性接受高等教育；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] ['betər] .

in	fact	,	the	higher	the	better	.
在	事实	,	这	更高	这	更好的	.

事实上，越高越好。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪz] : [wʌt] [ɪz] " ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] " [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ]

The	only	question	to	my	mind	is	:	What	is	"	higher	education	"	and	how	do	you
这	仅有的	问题	到	我的	头脑	是	:	什么	是	"	更高	教育	"	和	如何	做	你

[get][ˌaɪ 'tiː] ?

get	it	?
得到	它	?

我心中唯一的问题是：什么是“高等教育”，以及如何获得高等教育?

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [goʊz] [ðə; ði] ['sekənderi] ['ɪnkwəri] ,

With	which	goes	the	secondary	enquiry	,
和	哪个	去	这	次要	询问	,

由此引出二次调查。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ?

What	is	a	woman	and	is	she	just	the	same	as	a	man	?
什么	是	一个	女士	和	是	她	只是	这	相同的	作为	一个	男人	?

女人是什么？她和男人一样吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

I	know	that	it	sounds	a	terrible	thing	to	say	in	these	days	,
我	知道	那	它	声音	一个	糟糕的	事物	到	说	在	这些	天	,

我知道在如今这个时代说这话听起来很糟糕，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

but	I	don't	believe	she	is	.
但	我	不	相信	她	是	.

但我并不认为她是。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌkoʊedʒə'keɪʃən; ˌkoʊedʒʊ'keɪʃn][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

Let	me	say	also	that	when	I	speak	of	coeducation	I	speak	of	what	I
让	我	说	还	那	什么时候	我	说话	的	男女同校	我	说话	的	什么	我

[noʊ] .

know	.
知道	.

我还要说明一点，当我谈到男女同校教育时，我指的是我所了解的情况。

[aɪ][wʌz; wəz] [maɪ'self][sʌm; səm] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ]

I	was	coeducated	myself	some	thirty	-	five	years	ago	,	at	the	very	beginning
我	曾是	男女同校	我	一些	三十	-	五	年	前	,	在	这	非常	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

of	the	thing	.
的	这	事物	.

大约三十五年前，我本人也接受过男女同校教育，那正是男女同校教育的初期阶段。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [maɪ] [griːk] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bentʃiz] [ðæt]

I	learned	my	Greek	alongside	of	a	bevy	of	beauty	on	the	opposite	benches	that
我	学习	我的	希腊语	旁边	的	一个	一群	的	美丽	在	这	对面的	长椅	那

[mæʃt] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [vəːbz][fɔːr; fər][juː 'es] ['veri] ['bædli] .

mashed	up	the	irregular	verbs	for	us	very	badly	.
捣碎	向上	这	不规律的	动词	为了	我们	非常	糟糕	.

我学习希腊语的时候，对面长椅上坐着一群美女，她们把不规则动词说得一塌糊涂。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðoʊz] ['gɝːlz][ɑːr; ər][ɔːl] ['mærid] [lɔːŋ] [sɪns] ,

Incidentally	,	those	girls	are	all	married	long	since	,
顺便	,	那些	女孩们	是	全部	已婚	长的	自从	,

顺便一提，那些女孩都已经结婚很久了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [griːk] [ðeɪ] [noʊ] [naʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['θɪmbl] .

and	all	the	Greek	they	know	now	you	could	put	under	a	thimble	.
和	全部	这	希腊语	他们	知道	现在	你	可以	放	在下面	一个	顶针	.

他们现在所知道的希腊语，少得可怜，连顶针都装不下。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .

But	of	that	presently	.
但	的	那	目前	.

但目前还不是这样。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['fɜːrðər] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [wel] .

I	have	had	further	experience	as	well	.
我	有	有	更远	经验	作为	出色地	.

我还有其他一些经验。

[aɪ] [spent] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːl] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

I	spent	three	years	in	the	graduate	school	of	Chicago	,
我	花费	三	年	在	这	毕业	学校	的	芝加哥	,

我在芝加哥大学研究生院待了三年，

[wer] [ˌkəuedjuːˈkeiʃənl]['gɝːlz][wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['ɔːtəm] [liːvz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['θɪkər]

where	coeducational	girls	were	as	thick	as	autumn	leaves	,	and	some	thicker
在哪里	男女同校	女孩们	是	作为	厚的	作为	秋天	树叶	,	和	一些	较厚

.

:
.

那里的男女同校女生多得像秋天的落叶一样多，有的甚至更多。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] [æt; ət] [mə'gɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

And	as	a	college	professor	at	McGill	University	in	Montreal	,
和	作为	一个	大学	教授	在	麦吉尔大学	大学	在	蒙特利尔	,

作为一名在蒙特利尔麦吉尔大学任教的大学教授，

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] ['miŋgld] ['klæsɪz] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

I	have	taught	mingled	classes	of	men	and	women	for	twenty	years	.
我	有	教授	混合	课程	的	男人	和	女性	为了	二十	年	.

我教授男女混合班已有二十年了。

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spɪrɪəns] [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]

On	the	basis	of	which	experience	I	say	with	assurance	that	the	thing	is	a
在	这	基础	的	哪个	经验	我	说	和	保证	那	这	事物	是	一个

[mis'teik] [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ɪts] ['relətɪv] ['tʃiːpnəs] .

mistake	and	has	nothing	to	recommend	it	but	its	relative	cheapness	.
错误	和	有	没有什么	到	推荐	它	但	它是	相对的	廉价	.

根据我的经验，我可以肯定地说，这东西是个错误，除了价格相对便宜之外，没有任何优点。

[let] [ˌem 'iː] ['emfəsaɪz] [ðɪs] [læst] [pɔɪnt] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	emphasise	this	last	point	and	have	done	with	it	.
让	我	强调	这	最后的	观点	和	有	完毕	和	它	.

让我强调最后一点，然后就此结束。

[ˌkoʊedʒə'keɪʃən; ˌkoʊedʒʊ'keɪʃn][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'kɑːnəmi] .

Coeducation	is	of	course	a	great	economy	.
男女同校	是	的	课程	一个	伟大的	经济	.

男女同校当然是一项非常有利于经济发展的政策。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ten] [men] [ænd; ənd] [ten] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] ['twenti] [kɔːsts]['oʊnli][hæf]

To	teach	ten	men	and	ten	women	in	a	single	class	of	twenty	costs	only	half
到	教	十	男人	和	十	女性	在	一个	单身的	班级	的	二十	成本	仅有的	一半

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [tiːtʃ] [tuː] ['klæsɪz] .

as	much	as	to	teach	two	classes	.
作为	很多	作为	到	教	二	课程	.

把十个男生和十个女生放在一个二十人的班级里教，费用只有开设两个班级的一半。

[wer] [ɪ'kɑːnəmi] [mʌst; məst] [ruːl] , [ðen] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

Where	economy	must	rule	,	then	,	the	thing	has	got	to	be	.
在哪里	经济	必须	规则	,	然后	,	这	事物	有	得到	到	是	.

在经济必须占据主导地位的地方，事情就必须如此。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tɜːrnz][nɑːt][ɑːn] [wʌt] [ɪz] ['tʃiːpɪst] , [bʌt; bət][ɑːn] [wʌt] [ɪz][best] ,

But	where	the	discussion	turns	not	on	what	is	cheapest	,	but	on	what	is	best	,
但	在哪里	这	讨论	转弯	不是	在	什么	是	最便宜	,	但	在	什么	是	最好的	,

但讨论的重点不在于最便宜的，而在于最好的。

[ðen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

then	the	case	is	entirely	different	.
然后	这	案件	是	完全	不同的	.

那么情况就完全不同了。

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['kriːtʃərz] ,

The	fundamental	trouble	is	that	men	and	women	are	different	creatures	,
这	基本的	麻烦	是	那	男人	和	女性	是	不同的	生物	,

根本问题在于，男人和女人是不同的生物。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [maɪndz][ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['æptɪtjuːdz] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [pæðz] [ɪn] [laɪf] .

with	different	minds	and	different	aptitudes	and	different	paths	in	life	.
和	不同的	思想	和	不同的	天赋	和	不同的	路径	在	生活	.

他们拥有不同的思想、不同的天赋和不同的人生道路。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]

There	is	no	need	to	raise	here	the	question	of	which	is	superior	and	which	is
那里	是	不	需要	到	增加	这里	这	问题	的	哪个	是	优越的	和	哪个	是

[ɪn'fɪriər] ([ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ,

inferior	(	though	I	think	,
下	(	尽管	我	思考	,

这里无需讨论孰优孰劣的问题（尽管我认为，

[ðə; ði] [lɔːrd] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [tuː]) .

the	Lord	help	me	,	I	know	the	answer	to	that	too	)	.
这	主	帮助	我	,	我	知道	这	回答	到	那	也	)	.

主啊，帮帮我吧，我也知道答案。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

The	point	lies	in	the	fact	that	they	are	different	.
这	观点	谎言	在	这	事实	那	他们	是	不同的	.

关键在于它们彼此不同。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [i'kwɑːlәti] [hæz; həz] [mæskt] [ðɪs] ['ɑːbviәs] [fækt] .

But	the	mad	passion	for	equality	has	masked	this	obvious	fact	.
但	这	疯狂的	热情	为了	平等	有	戴面具	这	明显的	事实	.

但人们对平等的狂热追求掩盖了这个显而易见的事实。

[wen] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'mænd] , [kwaɪt] ['raɪtlɪ] , [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

When	women	began	to	demand	,	quite	rightly	,	a	share	in	higher	education	,
什么时候	女性	开始	到	要求	,	相当	没错	,	一个	分享	在	更高	教育	,

当女性开始理所当然地要求享有高等教育的权利时，

[ðeɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kə'rɪkjələm] [æz; əz] [ðə; ði] [men] .

they	took	for	granted	that	they	wanted	the	same	curriculum	as	the	men	.
他们	采取	为了	的确	那	他们	通缉	这	相同的	课程	作为	这	男人	.

他们理所当然地认为她们想要的课程和男生一样。

[ðeɪ] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [æsk] ['weðər] [ðer; ðər] ['æptitjuːdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] ['veriәs] [də'rekʃ(ə)nz]

They	never	stopped	to	ask	whether	their	aptitudes	were	not	in	various	directions
他们	绝不	停止	到	问	无论	他们的	天赋	是	不是	在	各种各样的	方向

['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,

higher	and	better	than	those	of	the	men	,
更高	和	更好的	比	那些	的	这	男人	,

他们从未停下来思考，自己的才能是否在各个方面都比男性更高更好。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [seks] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [θɪŋz]

and	whether	it	might	not	be	better	for	their	sex	to	cultivate	the	things
和	无论	它	可能	不是	是	更好的	为了	他们的	性别	到	培育	这	事物

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [maɪndz] .

which	were	best	suited	to	their	minds	.
哪个	是	最好的	适合	到	他们的	思想	.

以及，对于他们的性别来说，培养最适合他们思维方式的事物是否更好。

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .

Let	me	be	more	explicit	.
让	我	是	更多的	显式	.

让我说得更清楚些。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['saɪəns] , ['wɪmɪn] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

In	all	that	goes	with	physical	and	mathematical	science	,	women	,	on	the	average	,
在	全部	那	去	和	身体的	和	数学	科学	,	女性	,	在	这	平均的	,

在所有与物理和数学科学相关的领域，女性平均而言……

[ɑːr; ər] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [men] .

are	far	below	the	standard	of	men	.
是	远的	以下	这	标准	的	男人	.

远低于男性的标准。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ik'sepʃənz] .

There	are	,	of	course	,	exceptions	.
那里	是	,	的	课程	,	例外情况	.

当然，也有例外情况。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːv] ['nʌθɪŋ] .

But	they	prove	nothing	.
但	他们	证明	没有什么	.

但这并不能证明什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][kwoʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][keɪs][ʌv; əv][sʌm; səm]['brɪliənt][gɜːrl][huː][stʊd][fɜːrst]

It	is	no	use	to	quote	to	me	the	case	of	some	brilliant	girl	who	stood	first
它	是	不	使用	到	引用	到	我	这	案件	的	一些	杰出的	女孩	WHO	站立	第一的

[ɪn]['fɪzɪks][æt; ət][kɔːr'nel] .

in	physics	at	Cornell	.
在	物理	在	康奈尔大学	.

对我而言，引用某个在康奈尔大学物理系获得第一名的天才女生的例子是没用的。

[ðæts]['nʌθɪŋ] .

That's	nothing	.
那就是	没有什么	.

那算什么。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['elɪfənt][ɪn][ðə; ðɪ][zuː][ðæt][kæn; kən][kaʊnt][ʌp][tuː; tə][ten] ,

There	is	an	elephant	in	the	zoo	that	can	count	up	to	ten	,
那里	是	一个	大象	在	这	动物园	那	能	数数	向上	到	十	,

动物园里有一头大象会数到十。

[jet][aɪ][rɪ'fjuːz][tuː; tə]['rekən][maɪ'self][hɪz; ɪz][ɪn'fɪrɪər] .

yet	I	refuse	to	reckon	myself	his	inferior	.
然而	我	拒绝	到	估计	我	他的	下	.

但我拒绝承认自己不如他。

['tæbjəˌleɪtɪd][rɪ'zʌlts][spred]['oʊvər]['jɪrz] ,

Tabulated	results	spread	over	years	,
表格	结果	传播	超过	年	,

多年统计结果

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æktʃuəl][ɪk'spɪrɪəns][ʌv; əv][ðoʊz][huː][tiːtʃ][ʃoʊ][ðæt][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊl][doʊ'meɪn]

and	the	actual	experience	of	those	who	teach	show	that	in	the	whole	domain
和	这	实际的	经验	的	那些	WHO	教	展示	那	在	这	所有的	领域

[ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪks][ænd; ənd]['fɪzɪks]['wɪmɪn][ɑːr; ər][aut'klɑːst] .

of	mathematics	and	physics	women	are	outclassed	.
的	数学	和	物理	女性	是	实力悬殊	.

而那些从事数学和物理教学的人的实际经验表明，在整个数学和物理领域，女性都处于劣势。

[æt; ət][mə'gɪl][ðə; ðɪ]['gɝːlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][jɪr][hæv; həv][wept]['oʊvər][ðer; ðər]['feɪljɝz][ɪn]

At	McGill	the	girls	of	our	first	year	have	wept	over	their	failures	in
在	麦吉尔大学	这	女孩们	的	我们的	第一的	年	有	哭泣	超过	他们的	失败	在

[ˌelɪ'mentri]['fɪzɪks][ðiːz]['twenti] - [faɪv]['jɪrz] .

elementary	physics	these	twenty	-	five	years	.
初级	物理	这些	二十	-	五	年	.

过去二十五年里，麦吉尔大学一年级的女生们一直为她们初等物理考试的失败而哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][ðæt][sʌm; səm][wʌn][draɪd][ðer; ðər][terz][ænd; ənd][tʊk][ə'weɪ][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

It	is	time	that	some	one	dried	their	tears	and	took	away	the	subject	.
它	是	时间	那	一些	一	干燥	他们的	眼泪	和	采取	离开	这	主题	.

是时候有人来擦干眼泪，结束这个话题了。

[bʌt; bət] , [ɪn]['eni][keɪs] , [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tests][ɑːr; ər]['nevər][ðə; ðɪ][hoʊl]['stɔːri] .

But	,	in	any	case	,	examination	tests	are	never	the	whole	story	.
但	,	在	任何	案件	,	考试	测试	是	绝不	这	所有的	故事	.

但无论如何，考试成绩永远不能说明一切。

[tuː; tə][ðoʊz][huː][noʊ] , [ə; eɪ]['rɪt(ə)n][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['biːɪŋ][ə; eɪ][truː][kraɪ'tɪrɪən]

To	those	who	know	,	a	written	examination	is	far	from	being	a	true	criterion
到	那些	WHO	知道	,	一个	书面	考试	是	远的	从	存在	一个	真的	标准

[ʌv; əv][kə'pæsəti] .

of	capacity	.
的	容量	.

对于了解内情的人来说，笔试远非衡量能力的真正标准。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪr] ['meməri] , ['ɪmɪˌteɪtɪvnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs]
It 它 **demands** 需求 **too** 也 **much** 很多 **of** 的 **mere** 仅仅 **memory** 记忆 **,** , **imitativeness** 模仿性 **,** , **and** 和 **the** 这 **insidious** 阴险
['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][əb'zɔːrb] ['ʌðər] ['piːpəlz] [aɪ'diːəz] .
willingness 意愿 **to** 到 **absorb** 吸收 **other** 其他 **people's** 人们的 **ideas** 想法 **.** .

它对单纯的记忆力、模仿能力以及吸收他人思想的潜移默化的需求过高。

['pærəts] [ænd; ənd][krəuz] [wʊd] [duː] ['ædmərəbli] [ɪn] [igˌzæmi'neiʃənz] .
Parrots 鹦鹉 **and** 和 **crows** 乌鸦 **would** 会 **do** 做 **admirably** 令人钦佩地 **in** 在 **examinations** 考试 **.** .

鹦鹉和乌鸦在考试中会表现出色。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Indeed 的确 **,** , **the** 这 **colleges** 大学 **are** 是 **full** 满的 **of** 的 **them** 他们 **.** .

的确，大学里到处都是这种人。

[bʌt; bət] [teɪk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɔːl] [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [esˈθetɪk] [saɪd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
But 但 **take** 拿 **,** , **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **hand** 手 **,** , **all** 全部 **that** 那 **goes** 去 **with** 和 **the** 这 **aesthetic** 审美的 **side** 边 **of** 的 **education** 教育
,
,
,

但另一方面，想想教育中所有与审美相关的方面，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
with 和 **imaginative** 富有想象力的 **literature** 文学 **and** 和 **the** 这 **cult** 邪教 **of** 的 **beauty** 美丽 **.** .

充满想象力的文学作品和对美的崇拜。

[hɪr] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] [sju'piəriəz] [ʌv; əv] [men] .
Here 这里 **women** 女性 **are** 是 **,** , **or** 或者 **at** 在 **least** 至少 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **,** , **the** 这 **superiors** 上级 **of** 的 **men** 男人 **.** .

在这里，女性是（或者至少应该是）男性的上级。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːri] - ['teləz] .
Women 女性 **were** 是 **in** 在 **primitive** 原始 **times** 时代 **the** 这 **first** 第一的 **story** 故事 **-** - **tellers** 柜员 **.** .

在原始时代，女性是最早的讲故事者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ][æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [saɪd] .
They 他们 **are** 是 **still** 仍然 **so** 所以 **at** 在 **the** 这 **cradle** 摇篮 **side** 边 **.** .

在婴儿时期，他们仍然如此。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪtʃ] ,
The 这 **original** 原来的 **college** 大学 **woman** 女士 **was** 曾是 **the** 这 **witch** 巫婆 **,** ,

最初的女大学生是女巫，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɔfisiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
with 和 **her** 她 **incantations** 咒语 **and** 和 **her** 她 **prophecies** 预言 **and** 和 **the** 这 **glow** 辉光 **of** 的 **her** 她
[braɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
bright 明亮的 **imagination** 想像力 **,** ,

她吟诵着咒语，预言着天方夜谭，展现出她丰富的想象力。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bruːt(ə)l] [men] [ʌv; əv] ['dʌlər] [breɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and 和 **if** 如果 **brutal** 野蛮 **men** 男人 **of** 的 **duller** 更暗淡 **brains** 大脑 **had** 有 **not** 不是 **burned** 烧伤 **it** 它 **out** 出去 **of** 的 **her** 她 **,** ,

如果不是那些头脑迟钝、残暴的男人把她的智慧烧蚀殆尽，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪnkæntɪŋ] [stɪl] .
she would be incanting still .
她 会 是 咒语 仍然 .

她还会继续念咒。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [wiː; wi] [niːd] [mɔːr] ['wɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [les] ['fɪzɪks] .
To my thinking , we need more witches in the colleges and less physics .
到 我的 思维 , 我们 需要 更多的 女巫 在 这 大学 和 较少的 物理 .

依我之见，大学里应该多一些女巫，少一些物理学。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['wɪtʃɪz] [maɪ'self] , - - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði][wɜːrd] :
I have seen such young witches myself , - - if I may keep the word :
我 有 已见 这样的 年轻的 女巫 我 , - - 如果 我 可能 保持 这 单词 :

我本人也见过这样的年轻女巫——如果我没说错的话：

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - - [ɪn] ['kɑːlɪdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['welzli] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd] ['brɪn] ['mɔɚ, 'mɑːr][ɪn]
I like it , - - in colleges such as Wellesley in Massachusetts and Bryn Mawr in
我 喜欢 它 , - - 在 大学 这样的 作为 韦尔斯利 在 马萨诸塞州 和 布林 莫尔 在
[ˌpensl'veɪniə] ,
Pennsylvania ,
宾夕法尼亚州 ,

我喜欢这样的地方——比如马萨诸塞州的韦尔斯利学院和宾夕法尼亚州的布林莫尔学院。

[wer] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn] [ə'laʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θriː] [maɪl] ['lɪmɪt] .
where there isn't a man allowed within the three mile limit .
在哪里 那里 不是 一个 男人 允许 之内 这 三 英里 限制 .

在三英里范围内，不允许任何男性进入。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðeɪ] [duː] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðʌs] [baɪ] [ðəm'selvz] .
To my mind , they do infinitely better thus by themselves .
到 我的 头脑 , 他们 做 无限地 更好的 因此 经过 他们自己 .

在我看来，他们自己这样做效果会好得多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['friːə(r)] , [les] [rɪ'streɪnd] .
They are freer , less restrained .
他们 是 更自由 , 较少的 克制 .

他们更自由，更少受到束缚。

[ðeɪ] [dɪ'skʌs] [θɪŋz] ['oʊpənli][ɪn][ðer; ðər] ['klæsɪz] ; [ðeɪ] [lɪft] [ʌp][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
They discuss things openly in their classes ; they lift up their voices , and they
他们 讨论 事物 公然 在 他们的 课程 ; 他们 举起 向上 他们的 声音 , 和 他们
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

他们在课堂上公开讨论问题；他们大声发言，畅所欲言。

[ˌwer'æz] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [mə'gɪl] , [wɪð; wɪθ][men] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
whereas a girl in such a place as McGill , with men all about her ,
然而 一个 女孩 在 这样的 一个 地方 作为 麦吉尔大学 , 和 男人 全部 关于 她 ,

而一个女孩身处麦吉尔大学这样的地方，周围全是男人，

[sɪts][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][frɑːg] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɑːt] .
sits for four years as silent as a frog full of shot .
坐着 为了 四 年 作为 沉默的 作为 一个 青蛙 满的 的 射击 .

四年来，它像一只被子弹击中的青蛙一样沉默不语。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːpər] ['trʌb(ə)l] [stɪl] .
But there is a deeper trouble still .
但 那里 是 一个 更深 麻烦 仍然 .

但还有一个更深层次的问题。

[ðə; ði] [kɜˈɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] [ɑːr; ər]

The	careers	of	the	men	and	women	who	go	to	college	together	are
这	职业生涯	的	这	男人	和	女性	WHO	去	到	大学	一起	是

[ˌnesə'serəli] ['dɪfrənt] ,

necessarily	different	,
一定	不同的	,

一起上大学的男女学生，他们的职业道路必然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːl] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [kə'rɪr] .

and	the	preparation	is	all	aimed	at	the	man's	career	.
和	这	准备	是	全部	旨在	在	这	男人的	职业	.

所有这些准备都是为了这个男人的职业生涯。

[ðə; ði][men][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , ['dɑːktɚz] , ['ɛndʒə'nɪrz] , ['bɪznəs] [men] , [ænd; ənd]

The	men	are	going	to	be	lawyers	,	doctors	,	engineers	,	business	men	,	and
这	男人	是	去	到	是	律师	,	医生	,	工程师	,	商业	男人	,	和

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

politicians	.
政治家	.

这些人将成为律师、医生、工程师、商人、政治家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] .

And	the	women	are	not	.
和	这	女性	是	不是	.

但女性并非如此。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] [priː'tɛndɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	use	pretending	about	it	.
那里	是	不	使用	假装	关于	它	.

掩饰也没用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

It	may	sound	an	awful	thing	to	say	,	but	the	women	are	going	to	be
它	可能	声音	一个	可怕	事物	到	说	,	但	这	女性	是	去	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

虽然这话听起来很糟糕，但这些女人都要结婚了。

[ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , [ðer; ðər] [kə'rɪr] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðeɪ] [noʊ]

That	is	,	and	always	has	been	,	their	career	;	and	,	what	is	more	,	they	know
那	是	,	和	总是	有	到过	,	他们的	职业	;	和	,	什么	是	更多的	,	他们	知道

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

那就是，而且一直都是他们的事业；而且，他们也知道这一点；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] ['ældʒɪbrə][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

and	even	at	college	,	while	they	are	studying	algebra	and	political	economy	,
和	甚至	在	大学	,	尽管	他们	是	学习	代数	和	政治的	经济	,

即使在大学里，当他们学习代数和政治经济学时，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['saɪdweɪz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

they	have	their	eye	on	it	sideways	all	the	time	.
他们	有	他们的	眼睛	在	它	侧身	全部	这	时间	.

他们一直暗中关注着它。

[ðə; ði] [pleɪn] [fækt][ɪz] [ðæt] ,

The	plain	fact	is	that	,
这	清楚的	事实	是	那	,

事实很简单，

['æftər][ə; eɪ][gɜ:rl][hæz; həz][spent] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]

after	a	girl	has	spent	four	years	of	her	time	and	a	great	deal	of
后	一个	女孩	有	花费	四	年	的	她	时间	和	一个	伟大的	交易	的

[hɜ:r; hər]['perənts] - ['mʌni] [ɪn] [ɪ'kwɪpɪŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['nevər]['goʊɪŋ][tu:; tə]

her	parents	'	money	in	equipping	herself	for	a	career	that	she	is	never	going	to
她	父母	-	钱	在	装备	她自己	为了	一个	职业	那	她	是	绝不	去	到

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

一个女孩花费了四年时间和父母的大量金钱，为自己永远不可能从事的职业做准备，

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['kri:tʃər] [goʊz][ænd; ənd][gets] ['mærid] ,

the	wretched	creature	goes	and	gets	married	,
这	可怜	生物	去	和	获得	已婚	,

这个可怜的家伙竟然结婚了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][haɪ'pɑ:tənu:s][ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] -

and	in	a	few	years	she	has	forgotten	which	is	the	hypotenuse	of	a	right	-
和	在	一个	很少	年	她	有	被遗忘的	哪个	是	这	斜边	的	一个	正确的	-

['æŋgld] ['traɪæŋg(ə)l] ,

angled	triangle	,
倾斜的	三角形	,

几年后，她竟然忘记了直角三角形的斜边是哪一条。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ker] .

and	she	doesn't	care	.
和	她	不	关心	.

她毫不在乎。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] ['betər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

She	has	much	better	things	to	think	of	.
她	有	很多	更好的	事物	到	思考	的	.

她还有更重要的事情要考虑。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [ʃri:k] : " [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['mærɪdʒ] ,

At	this	point	some	one	will	shriek	:	"	But	surely	,	even	for	marriage	,
在	这	观点	一些	一	将要	尖叫	:	"	但	一定	,	甚至	为了	婚姻	,

这时肯定会有人尖叫：“但是，即使是婚姻，也肯定如此吧？”

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

isn't	it	right	that	a	girl	should	have	a	college	education	?
不是	它	正确的	那	一个	女孩	应该	有	一个	大学	教育	?

女孩接受大学教育难道不是正确的吗?

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['heɪs(ə)n][tu:; tə] ['ænsər] : [moʊst] [ə'ʃʊrədli] .

"	To	which	I	hasten	to	answer	:	most	assuredly	.
"	到	哪个	我	趋	到	回答	:	最多	当然	.

对此，我立即回答：绝对如此。

[aɪ] ['fri:li] [æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [noʊz] ['ældʒɪbrə] , [ɔ:r][wʌns] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	freely	admit	that	a	girl	who	knows	algebra	,	or	once	knew	it	,
我	自由	承认	那	一个	女孩	WHO	知道	代数	,	或者	一次	知道	它	,

我坦白承认，一个懂代数，或者曾经懂代数的女孩，

[ɪz][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊblɚ][waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

is	a	far	more	charming	companion	and	a	nobler	wife	and	mother	than	a
是	一个	远的	更多的	迷人	伴侣	和	一个	更高贵	妻子	和	母亲	比	一个

[gɜ:rl] [hu:] ['dʌznt] [noʊ] [eks][frʌm; frəm][waɪ] .

girl	who	doesn't	know	x	from	y	.
女孩	WHO	不	知道	x	从	是	.

比起一个连 x 和 y 都分不清的女孩，她会是一个更有魅力的伴侣、更高尚的妻子和母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] :

But	the	point	is	this	:
但	这	观点	是	这	:

但重点是:

[dʌz] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɪts] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] ['ɔ:lsoʊ] [fɪt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

Does	the	higher	education	that	fits	a	man	to	be	a	lawyer	also	fit	a	person
做	这	更高	教育	那	适合	一个	男人	到	是	一个	律师	还	合身	一个	人

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?

to	be	a	wife	and	mother	?
到	是	一个	妻子	和	母亲	?

使一个人成为律师的高等教育，是否也使一个人适合成为妻子和母亲?

[ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?

Or	,	in	other	words	,	is	a	lawyer	a	wife	and	mother	?
或者	,	在	其他	字	,	是	一个	律师	一个	妻子	和	母亲	?

换句话说，律师是妻子和母亲吗?

[aɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] .

I	say	he	is	not	.
我	说	他	是	不是	.

我说他不是。

['græntɪd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz][tu:; tə] [spend] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn]

Granted	that	a	girl	is	to	spend	four	years	in	time	and	four	thousand	dollars	in
的确	那	一个	女孩	是	到	花费	四	年	在	时间	和	四	千	美元	在

['mʌni] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ,

money	in	going	to	college	,
钱	在	去	到	大学	,

假设一个女孩要花费四年时间和四千美元去上大学，

[waɪ] [treɪn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] ?

why	train	her	for	a	career	that	she	is	never	going	to	adopt	?
为什么	火车	她	为了	一个	职业	那	她	是	绝不	去	到	采纳	?

为什么要让她从事她永远不会从事的职业呢?

[waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:rməni]

Why	not	give	her	an	education	that	will	have	a	meaning	and	a	harmony
为什么	不是	给	她	一个	教育	那	将要	有	一个	意义	和	一个	和谐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:əl] [laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ?

with	the	real	life	that	she	is	to	follow	?
和	这	真实的	生活	那	她	是	到	跟随	?

为什么不让她接受一种有意义且与她未来生活相符的教育呢?

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[sə'poʊz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:r] ['jɪrz] ['evri] [gɜ:rl] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['haɪər]

suppose	that	during	her	four	years	every	girl	lucky	enough	to	get	a	higher
认为	那	期间	她	四	年	每一个	女孩	幸运的	足够的	到	得到	一个	更高

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [spent] [æt; ət] [li:st] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]

education	spent	at	least	six	months	of	it	in	the	training	and	discipline	of
教育	花费	在	至少	六	几个月	的	它	在	这	训练	和	纪律	的

[ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:rs] .

a	hospital	as	a	nurse	.
一个	医院	作为	一个	护士	.

假设每个有幸接受高等教育的女孩，在四年大学期间，至少有六个月的时间在医院接受护士的培训和训练。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['bʌkətˌfʊl]

There	is	more	education	and	character	making	in	that	than	in	a	whole	bucketful
那里	是	更多的	教育	和	特点	制作	在	那	比	在	一个	所有的	一桶

[ʌv; əv]['ældʒɪbrə] .

of	algebra	.
的	代数	.

这比学习一大桶代数更有教育意义，更能塑造品格。

[bʌt; bət][noʊ] ,

But	no	,
但	不	,

不，

[ðə; ði] ['wʊmən] [in'sists] [ɑ:n] ['snætʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][i'ræzməs]

the	woman	insists	on	snatching	her	share	of	an	education	designed	by	Erasmus
这	女士	坚持	在	抢夺	她	分享	的	一个	教育	设计	经过	伊拉斯谟

[ɔ:r] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['wɪkəm] [ɔ:r] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɑ:kəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [s'kɒləz]

or	William	of	Wykeham	or	William	of	Occam	for	the	creation	of	scholars
或者	威廉	的	威克汉姆	或者	威廉	的	奥卡姆	为了	这	创建	的	学者们

[ænd; ənd]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] ;

and	lawyers	;
和	律师	;

这位女性坚持要抢占她应得的那份教育机会，而这种教育是由伊拉斯谟、威廉·威克姆或威廉·奥卡姆设计的，旨在培养学者和律师；

[ænd; ənd] [wen] ['leɪtər][ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] [ɔ:r]['æksɪdənt] ,

and	when	later	on	in	her	home	there	is	a	sudden	sickness	or	accident	,
和	什么时候	之后	在	在	她	家	那里	是	一个	突然	疾病	或者	事故	,

后来，如果她家中突然发生疾病或意外，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɔ:r] [deθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hæŋz] [ə'pɑ:n] [skɪl] [ænd; ənd]

and	the	life	or	death	of	those	nearest	to	her	hangs	upon	skill	and
和	这	生活	或者	死亡	的	那些	最近的	到	她	悬挂	之上	技能	和

['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪnd] ['fɔ:rtɪtu:d] [ɪn] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,

knowledge	and	a	trained	fortitude	in	emergency	,
知识	和	一个	受过训练	坚韧	在	紧急情况	,

她身边最亲近的人的生死，取决于她所拥有的技能、知识和在紧急情况下训练有素的坚韧不拔的精神。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ni:dz] [send] [ɪn][ɔ:l] [heɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haɪrd] ['wʊmən] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

she	must	needs	send	in	all	haste	for	a	hired	woman	to	fill	the	place	that	she
她	必须	需求	发送	在	全部	匆忙	为了	一个	雇用	女士	到	充满	这	地方	那	她

[hɜ:r'self][hæz; həz] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] .

herself	has	never	learned	to	occupy	.
她自己	有	绝不	学习	到	占据	.

她必须尽快雇人来填补她自己从未学会胜任的职位。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [hɪr] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'læbərət] [ə; eɪ] [hoʊl] [kə'rɪkjələm] .

But	I	am	not	here	trying	to	elaborate	a	whole	curriculum	.
但	我	是	不是	这里	尝试	到	精心制作的	一个	所有的	课程	.

但我在这里并不是要详细阐述一套完整的课程体系。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,

I	am	only	trying	to	indicate	that	higher	education	for	the	man	is	one	thing	,
我	是	仅有的	尝试	到	表明	那	更高	教育	为了	这	男人	是	一	事物	,

我只是想说明，对一个男人来说，接受高等教育是一回事；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'nʌðər] .

for	the	woman	another	.
为了	这	女士	其他	.

对那个女人来说，还有另一种可能。

[nɔ:r][du:][aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [ɜ:rn] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] .

Nor	**do**	**I**	**deny**	**the**	**fact**	**that**	**women**	**have**	**got**	**to**	**earn**	**their**	**living**	**.**
也不	做	我	否定	这	事实	那	女性	有	得到	到	赚	他们的	活的	.

我也不否认女性需要谋生这一事实。

[ðer; ðər] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][du:] [ðæt] .

Their	**higher**	**education**	**must**	**enable**	**them**	**to**	**do**	**that**	**.**
他们的	更高	教育	必须	使能够	他们	到	做	那	.

他们的高等教育必须使他们能够做到这一点。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [ɔ:l] ['mæri] [ɑ:n][ðer; ðər][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [deɪ] .

They	**cannot**	**all**	**marry**	**on**	**their**	**graduation**	**day**	**.**
他们	不能	全部	结婚	在	他们的	毕业	天	.

他们不可能都在毕业当天结婚。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [greɪt] ['mætər] .

But	**that**	**is**	**no**	**great**	**matter**	**.**
但	那	是	不	伟大的	事情	.

但这没什么大不了的。

[noʊ] [ski:m] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [wɪl] [feɪl][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

No	**scheme**	**of**	**education**	**that**	**any**	**one**	**is**	**likely**	**to**	**devise**	**will**	**fail**	**in**	**this**	**respect**	**.**
不	方案	的	教育	那	任何	一	是	可能	到	设计	将要	失败	在	这	尊重	.

任何人设计的任何教育方案，在这方面都不会失败。

[ðə; ðɪ] [pə'ziʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊld][æz; əz] ['ti:tʃərz] [ɔ:r]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ðeɪ] [wʊd] [fɪl] [ɔ:l][ðə; ðɪ]

The	**positions**	**that**	**they**	**hold**	**as**	**teachers**	**or**	**civil**	**servants**	**they**	**would**	**fill**	**all**	**the**
这	职位	那	他们	抓住	作为	教师	或者	民用	仆人	他们	会	充满	全部	这

['betər] [ɪf] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['wɒnts] .

better	**if**	**their**	**education**	**were**	**fitted**	**to**	**their**	**wants**	**.**
更好的	如果	他们的	教育	是	适配	到	他们的	想要	.

如果他们所受的教育能够与他们的意愿相匹配，他们作为教师或公务员的职位将会更加胜任。

[sʌm; səm] [fju:] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [maɪ'nɔ:rəti] , ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] " [hæv; həv][ə; eɪ] [kə'rɪr] , " - -

Some	**few**	**,**	**a**	**small**	**minority**	**,**	**really**	**and**	**truly**	**"**	**have**	**a**	**career**	**,**	**"**	**-**	**-**
一些	很少	,	一个	小的	少数民族	,	真的	和	真的	"	有	一个	职业	,	"	-	-

['hʌzbəndləs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ,

husbandless	**and**	**childless**	**,**
丈夫	和	无子女	,

少数人，也就是极少数人，真正意义上“拥有事业”——没有丈夫，也没有孩子。

- - [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [pər'hæps] , [ɔ:l][ðə; ðɪ]

-	**-**	**in**	**which**	**the**	**sacrifice**	**is**	**great**	**and**	**the**	**honour**	**to**	**them**	**,**	**perhaps**	**,**	**all**	**the**
-	-	在	哪个	这	牺牲	是	伟大的	和	这	荣誉	到	他们	,	也许	,	全部	这

['haɪər] .

higher	**.**
更高	.

——其中牺牲巨大，他们所获得的荣誉或许也更高。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [noʊ] [daʊt] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p]

And	**others**	**no**	**doubt**	**dream**	**of**	**a**	**career**	**in**	**which**	**a**	**husband**	**and**	**a**	**group**
和	其他的	不	怀疑	梦	的	一个	职业	在	哪个	一个	丈夫	和	一个	团体

[ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['kærid] [æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf][æt; ət][ðə; ðɪ]

of	**blossoming**	**children**	**are**	**carried**	**as**	**an**	**appendage**	**to**	**a**	**busy**	**life**	**at**	**the**
的	盛开	孩子们	是	携带	作为	一个	附属物	到	一个	忙碌的	生活	在	这

[bɑ:r][ɔ:r][ɑ:n][ðə; ðɪ]['plætfɔ:rm] .

bar	**or**	**on**	**the**	**platform**	**.**
酒吧	或者	在	这	平台	.

毫无疑问，还有一些人梦想着这样一种职业：丈夫和一群茁壮成长的孩子，成为她们在酒吧或舞台上忙碌生活的附属品。

[bʌt; bət][ɔ:l] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [mɪr] [maɪ'nɔ:rətɪ] ,

But	all	such	are	the	mere	minority	,
但	全部	这样的	是	这	仅仅	少数民族	,

但这些都只是少数。

[soʊ] [smɔ:l] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑ:rgjumənt] .

so	small	as	to	make	no	difference	to	the	general	argument	.
所以	小的	作为	到	制作	不	不同之处	到	这	一般的	争论	.

微不足道，对总体论点没有任何影响。

[bʌt; bət][ðer; ðər] - - [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['plentɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪk'sept]

But	there	-	-	I	have	written	quite	enough	to	make	plenty	of	trouble	except
但	那里	-	-	我	有	书面	相当	足够的	到	制作	很多	的	麻烦	除了

[pər'hæps][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ju:nɪ'vɜ:rsətɪ] .

perhaps	at	Cambridge	University	.
也许	在	剑桥	大学	.

但是，除了剑桥大学之外，我已经写了足够多的文章，足以制造很多麻烦。

[soʊ][aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['stʌdɪ] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] .

So	I	return	with	relief	to	my	general	study	of	Oxford	.
所以	我	返回	和	宽慰	到	我的	一般的	学习	的	牛津	.

于是，我如释重负地继续我在牛津大学的日常学习。

['vju:ɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

Viewing	the	situation	as	a	whole	,
观看	这	情况	作为	一个	所有的	,

从整体上看，

[aɪ][ˌeɪ 'em][led] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪf]

I	am	led	then	to	the	conclusion	that	there	must	be	something	in	the	life
我	是	引领	然后	到	这	结论	那	那里	必须	是	某物	在	这	生活

[ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ɪt'self] [ðæt] [meɪks] [fɔ:r; fər] ['haɪər] ['lɜ:rnɪŋ] .

of	Oxford	itself	that	makes	for	higher	learning	.
的	牛津	本身	那	制作	为了	更高	学习	.

因此，我得出的结论是，牛津大学本身的生活方式一定具有促进高等教育的因素。

[smoʊkt] [æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz]['tu:tər] , [fed] [ɪn] ['henrɪ] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪz] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Smoked	at	by	his	tutor	,	fed	in	Henry	VIII's	kitchen	,	and	sleeping	in	a
熏制	在	经过	他的	导师	,	美联储	在	亨利	八的	厨房	,	和	睡眠	在	一个

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['aɪvɪ] ,

tangle	of	ivy	,
纠纷	的	常春藤	,

他被家庭教师熏着抽烟，在亨利八世的厨房里吃饭，睡在一丛常春藤中。

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ['evɪdəntlɪ] [gets] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] ['i:zəli] [əb'teɪnd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

the	student	evidently	gets	something	not	easily	obtained	in	America	.
这	学生	显然	获得	某物	不是	容易地	获得	在	美国	.

显然，这位学生得到了在美国不容易获得的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

And	the	more	I	reflect	on	the	matter	the	more	I	am	convinced	that	it	is
和	这	更多的	我	反映	在	这	事情	这	更多的	我	是	确信	那	它	是

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvɪ] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] .

the	sleeping	in	the	ivy	that	does	it	.
这	睡眠	在	这	常春藤	那	做	它	.

我越思考这件事，就越确信是因为睡在常春藤里才导致这种情况。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm]['stu:d(ə)nt][laɪf][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] !

How	different	it	is	from	student	life	as	I	remember	it	!
如何	不同的	它	是	从	学生	生活	作为	我	记住	它	!

这和我记忆中的学生生活真是天壤之别！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	I	was	a	student	at	the	University	of	Toronto	thirty	years	ago	,
什么时候	我	曾是	一个	学生	在	这	大学	的	多伦多	三十	年	前	,

三十年前，当我还是多伦多大学的学生时，

[aɪ] [lɪvd] , - - [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , - - [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dɪfrənt] ['bɔːrdɪŋ] ['haʊzɪz] .

I	lived	,	-	-	from	start	to	finish	,	-	-	in	seventeen	different	boarding	houses	.
我	居住地	,	-	-	从	开始	到	结束	,	-	-	在	十七	不同的	登机	房屋	.

从始至终，我一共住在十七家不同的寄宿公寓里。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðiːz] ['haʊzɪz] [hæv; həv][nɑːt] , [ɔːr][nɑːt] [jet] , [bɪn] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]

As	far	as	I	am	aware	these	houses	have	not	,	or	not	yet	,	been	marked	with
作为	远的	作为	我	是	意识到的	这些	房屋	有	不是	,	或者	不是	然而	,	到过	标记	和

['tæblɪts] .

tablets	.
片剂	.

据我所知，这些房屋还没有，或者说还没有被标记上牌匾。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [mə'kɔl] [ænd; ənd]['dɑːrsi] ,

But	they	are	still	to	be	found	in	the	vicinity	of	McCaul	and	Darcy	,
但	他们	是	仍然	到	是	成立	在	这	附近	的	麦考尔	和	达西	,

但它们仍然可以在麦考尔和达西附近找到。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] [striːts] .

and	St	.	Patrick	Streets	.
和	英石	.	帕特里克	街道	.

以及圣帕特里克街。

['eni] [wʌn] [huː] [dauts] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

Any	one	who	doubts	the	truth	of	what	I	have	to	say	may	go	and	look	at
任何	一	WHO	疑虑	这	真相	的	什么	我	有	到	说	可能	去	和	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

任何怀疑我所说内容真实性的人都可以去查看它们。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][noʊ'mædɪk][laɪf] [ðæt] [aɪ][led] .

I	was	not	alone	in	the	nomadic	life	that	I	led	.
我	曾是	不是	独自的	在	这	游牧的	生活	那	我	引领	.

在我过着的游牧生活中，我并不孤单。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn] ['meləŋkɑːli]

There	were	hundreds	of	us	drifting	about	in	this	fashion	from	one	melancholy
那里	是	数百	的	我们	漂流	关于	在	这	时尚	从	一	忧郁

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

habitation	to	another	.
居住地	到	其他	.

我们数百人就这样四处漂泊，从一个阴郁的住所漂泊到另一个阴郁的住所。

[wiː; wi] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , ['sʌmtaɪmz] [ə'loʊn] .

We	lived	as	a	rule	two	or	three	in	a	house	,	sometimes	alone	.
我们	居住地	作为	一个	规则	二	或者	三	在	一个	房子	,	有时	独自的	.

我们通常是两三个人合住一间房子，有时也有独居的时候。

[wiː; wi] [daind] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

We	dined	in	the	basement	.
我们	用餐	在	这	地下室	.

我们在地下室用餐。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːf] , [dʌn] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] ,

We	always	had	beef	,	done	up	in	some	way	after	it	was	dead	,
我们	总是	有	牛肉	,	完毕	向上	在	一些	方式	后	它	曾是	死的	,

我们总是吃牛肉，不管是死后用什么方法烹制的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['soʊdə] ['bɪskɪts] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

and	there	were	always	soda	biscuits	on	the	table	.
和	那里	是	总是	苏打	饼干	在	这	桌子	.

桌上总是摆着苏打饼干。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][brænd][ʌv; əv]['soʊdə] ['bɪskɪts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][tə'rɑːntoʊ]

They	used	to	have	a	brand	of	soda	biscuits	in	those	days	in	the	Toronto
他们	用过的	到	有	一个	品牌	的	苏打	饼干	在	那些	天	在	这	多伦多

['bɔːrdɪŋ] ['haʊzɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [sɪns] .

boarding	houses	that	I	have	not	seen	since	.
登机	房屋	那	我	有	不是	已见	自从	.

那时候多伦多的寄宿公寓里有一种苏打饼干，我之后就再也没见过了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][dɔːg] ['bɪskɪts] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [snæp] .

They	were	better	than	dog	biscuits	but	with	not	so	much	snap	.
他们	是	更好的	比	狗	饼干	但	和	不是	所以	很多	折断	.

它们比狗饼干好吃，但口感不够脆。

[maɪ] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [wɪl] [ɔːl] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

My	contemporaries	will	all	remember	them	.
我的	同时代人	将要	全部	记住	他们	.

我的同代人都会记得他们。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['bærɪstərz] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ]

A	great	many	of	the	leading	barristers	and	professional	men	of	Toronto
一个	伟大的	许多	的	这	领导	大律师	和	专业的	男人	的	多伦多

[wɜːr; wər] [fed] [ɑːn][ðem; ðəm] .

were	fed	on	them	.
是	美联储	在	他们	.

多伦多许多顶尖的律师和专业人士都以他们为食。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][wiː; wi][led][wiː; wi][hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɑːn]

In	the	life	we	led	we	had	practically	no	opportunities	for	association	on
在	这	生活	我们	引领	我们	有	几乎	不	机会	为了	协会	在

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,

a	large	scale	,
一个	大的	规模	,

在我们所过的生活中，我们几乎没有机会进行大规模的社交活动。

[noʊ] ['kɑːmən] [ruːmz; rʊmz] , [noʊ] ['riːdɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , ['nʌθɪŋ] .

no	common	rooms	,	no	reading	rooms	,	nothing	.
不	常见的	房间	,	不	阅读	房间	,	没有什么	.

没有公共休息室，没有阅览室，什么都没有。

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['mægəzinz] , - - ['pɜːrsənəli] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

We	never	saw	the	magazines	,	-	-	personally	I	didn't	even	know	the	names	of
我们	绝不	锯	这	杂志	,	-	-	亲自	我	没有	甚至	知道	这	姓名	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们从未见过这些杂志，——就我个人而言，我甚至不知道它们的名字。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][wiː; wi]['evər][gɑːt][wʌz; wəz][baɪ]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːr]

The	only	interchange	of	ideas	we	ever	got	was	by	going	over	to	the	Caer
这	仅有的	交汇处	的	想法	我们	曾经	得到	曾是	经过	去	超过	到	这	凯尔

['haʊəl] [hoʊ'tel][ɑːn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['ævənuː] [ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃendʒ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

Howell	Hotel	on	University	Avenue	and	interchanging	them	there	.
豪厄尔	酒店	在	大学	大街	和	互换	他们	那里	.

我们唯一能进行思想交流的方式就是去大学大道上的凯尔豪厄尔酒店，在那里交流思想。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] ['meləŋkɑːli] ['diːteɪlz] [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] [bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə]

I	mention	these	melancholy	details	not	for	their	own	sake	but	merely	to
我	提到	这些	忧郁	细节	不是	为了	他们的	自己的	清酒	但	仅仅	到

['emfəsaɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] - ['dɔːmitriz] ,

emphasise	the	point	that	when	I	speak	of	students	'	dormitories	,
强调	这	观点	那	什么时候	我	说话	的	学生	-	宿舍	,

我提及这些令人伤感的细节并非为了它们本身，而仅仅是为了强调一点：当我谈到学生宿舍时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər][laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːfər] , [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

and	the	larger	life	which	they	offer	,	I	speak	of	what	I	know	.
和	这	更大的	生活	哪个	他们	提供	,	我	说话	的	什么	我	知道	.

以及他们所提供的更广阔的生活，我谈论的是我所了解的。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət][tə'rɑːntoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

If	we	had	had	at	Toronto	,	when	I	was	a	student	,
如果	我们	有	有	在	多伦多	,	什么时候	我	曾是	一个	学生	,

如果我们在我还是多伦多学生的时候就有这样的条件，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɔːmitriz] [ænd; ənd]['dɔːrmətɔːri] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət]['ɑːksfərd] ,

the	kind	of	dormitories	and	dormitory	life	that	they	have	at	Oxford	,
这	种类	的	宿舍	和	宿舍	生活	那	他们	有	在	牛津	,

他们在牛津的宿舍类型和宿舍生活，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['evər][hæv; həv]['grædʒueɪtɪd] .

I	don't	think	I	would	ever	have	graduated	.
我	不	思考	我	会	曾经	有	毕业	.

我觉得我永远也毕业不了。

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [stɪl] .

I'd	have	been	there	still	.
ID	有	到过	那里	仍然	.

我当时还会待在那里。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːntɪnənt] [ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

The	trouble	is	that	the	universities	on	our	Continent	are	only	just	waking	up	to
这	麻烦	是	那	这	大学	在	我们的	大陆	是	仅有的	只是	醒来	向上	到

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʃʊd; ʃəd] [miːn] .

the	idea	of	what	a	university	should	mean	.
这	主意	的	什么	一个	大学	应该	意思是	.

问题在于，我们这片大陆上的大学才刚刚开始意识到大学应该意味着什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['veri] ['lɑːrdʒli] ,

They	were	,	very	largely	,
他们	是	,	非常	很大程度上	,

他们大多如此

[ɪnstɪtjuːtɪd] [ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]

instituted	and	organised	with	the	idea	that	a	university	was	a	place	where
已设立	和	有组织的	和	这	主意	那	一个	大学	曾是	一个	地方	在哪里

[jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][əb'zɔːrb][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

young	men	were	sent	to	absorb	the	contents	of	books	and	to	listen	to
年轻的	男人	是	发送	到	吸收	这	内容	的	图书	和	到	听	到

['lektʃərz] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ruːmz; rʊmz] .

lectures	in	the	class	rooms	.
讲座	在	这	班级	房间	.

大学的建立和组织理念是，大学是年轻人被送到学习书本知识、在教室里听讲座的地方。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz] ['piktʃəd] [æz; əz][ə; eɪ]['pælɪd] ['kriːtʃər] , ['bɜːrnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] "

The	student	was	pictured	as	a	pallid	creature	,	burning	what	was	called	the	"
这	学生	曾是	如图所示	作为	一个	苍白	生物	,	燃烧	什么	曾是	称为	这	"

['mɪdnaɪt] [ɔɪl] ,

midnight	oil	,
午夜	油	,

这名学生被描绘成一个面色苍白的人，在夜里苦读。

" [hɪz; ɪz][wɑːn] [feɪs] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] .

"	his	wan	face	bent	over	his	desk	.
"	他的	万	脸	弯曲	超过	他的	桌子	.

他面色苍白，俯身趴在桌子上。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] :

If	you	wanted	to	do	something	for	him	you	gave	him	a	book	:
如果	你	通缉	到	做	某物	为了	他	你	给予	他	一个	书	:

如果你想为他做点什么，你可以送他一本书：

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [lɑːrdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

if	you	wanted	to	do	something	really	large	on	his	behalf	you	gave	him	a
如果	你	通缉	到	做	某物	真的	大的	在	他的	代表	你	给予	他	一个

[hoʊl] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

whole	basketful	of	them	.
所有的	满篮	的	他们	.

如果你想为他做一件大事，你就给他满满一篮子。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət]

If	you	wanted	to	go	still	further	and	be	a	benefactor	to	the	college	at
如果	你	通缉	到	去	仍然	更远	和	是	一个	恩人	到	这	大学	在

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

如果你想更进一步，成为整个学院的捐助者，

[juː; jʊ] [ɪn'daʊd] [ə; eɪ] [kəm'petətɪv] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd][set] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['pælɪd] ['stjʊdnts] ['wɜːrkɪŋ]

you	endowed	a	competitive	scholarship	and	set	two	or	more	pallid	students	working
你	捐赠	一个	竞争的	奖学金	和	放	二	或者	更多的	苍白	学生	在职的

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] .

themselves	to	death	to	get	it	.
他们自己	到	死亡	到	得到	它	.

你设立了一项竞争激烈的奖学金，让两个或两个以上面色苍白的学生拼命学习，只为获得它。

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɪz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] [sə'raʊndz] [hɪm; ɪm]

The	real	thing	for	the	student	is	the	life	and	environment	that	surrounds	him
这	真实的	事物	为了	这	学生	是	这	生活	和	环境	那	周围环境	他

.

:
.

对学生而言，真正重要的是他所处的生活和环境。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ləːnz] [hiː; hi] [ləːnz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

All	that	he	really	learns	he	learns	,	in	a	sense	,
全部	那	他	真的	学习	他	学习	,	在	一个	感觉	,

他真正学到的一切，从某种意义上说，

[baɪ][ðə; ði] ['æktɪv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪv] [rɪ'sɪpiənt]

by	the	active	operation	of	his	own	intellect	and	not	as	the	passive	recipient
经过	这	积极的	手术	的	他的	自己的	智力	和	不是	作为	这	被动的	接受者

[ʌv; əv] ['lektʃərz] .

of	lectures	.
的	讲座	.

他积极运用自己的智力进行学习，而不是被动地接受讲授。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['æktɪv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [niːdz] [moʊst][ɪz][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd]

And	for	this	active	operation	what	he	really	needs	most	is	the	continued	and
和	为了	这	积极的	手术	什么	他	真的	需求	最多	是	这	持续	和

['ɪntɪmət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

intimate	contact	with	his	fellows	.
亲密的	接触	和	他的	伙伴们	.

而对于这项积极的行动来说，他最需要的其实是与同伴们保持持续而密切的联系。

['stjʊdnts] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ænd; ənd] [iːt] [tə'geðər] , [tɔːk] [ænd; ənd] [smoʊk] [tə'geðər] .

Students	must	live	together	and	eat	together	,	talk	and	smoke	together	.
学生	必须	居住	一起	和	吃	一起	,	讲话	和	抽烟	一起	.

学生必须一起生活、一起吃饭、一起聊天、一起抽烟。

[ɪk'spɪriəns] [ʃoʊz] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðer; ðər][maɪndz] ['riːəli] [groʊ] .

Experience	shows	that	that	is	how	their	minds	really	grow	.
经验	演出	那	那	是	如何	他们的	思想	真的	生长	.

经验表明，这才是他们心智真正成长的方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [weɪ] .

And	they	must	live	together	in	a	rational	and	comfortable	way	.
和	他们	必须	居住	一起	在	一个	合理的	和	舒服的	方式	.

他们必须以理性、舒适的方式共同生活。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [iːt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɔːr] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ] [oʊk] [biːmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

They	must	eat	in	a	big	dining	room	or	hall	,	with	oak	beams	across	the	ceiling	,
他们	必须	吃	在	一个	大的	用餐	房间	或者	大厅	,	和	橡木	光束	穿过	这	天花板	,

他们必须在一个宽敞的餐厅或大厅里用餐，天花板上有橡木横梁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnd] [gleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and	the	stained	glass	in	the	windows	,
和	这	染色	玻璃	在	这	视窗	,

还有窗户上的彩色玻璃，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɔːr]['tæblət] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	with	a	shield	or	tablet	here	or	there	upon	the	wall	,
和	和	一个	盾	或者	药片	这里	或者	那里	之上	这	墙	,

墙上或那里还挂着盾牌或牌匾，

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [went] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [left]

to	remind	them	between	times	of	the	men	who	went	before	them	and	left
到	提醒	他们	之间	时代	的	这	男人	WHO	去	前	他们	和	左边

[ə; eɪ] [neɪm] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

a	name	worthy	of	the	memory	of	the	college	.
一个	姓名	值得	的	这	记忆	的	这	大学	.

提醒他们铭记那些在他们之前留下宝贵名声、为学院赢得荣耀的前辈们。

[ɪf] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪz][tuː; tə] [get][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

If	a	student	is	to	get	from	his	college	what	it	ought	to	give	him	,
如果	一个	学生	是	到	得到	从	他的	大学	什么	它	应该	到	给	他	,

如果一个学生要从大学获得大学应该给予他的东西，

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['dɔːrmətɔːri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ɪn] ['kɑːmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] , [ɪz][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [raɪt]

a	college	dormitory	,	with	the	life	in	common	that	it	brings	,	is	his	absolute	right
一个	大学	宿舍	,	和	这	生活	在	常见的	那	它	带来	,	是	他的	绝对	正确的

.

:
.

大学宿舍以及随之而来的集体生活，是他绝对的权利。

[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ðæt] [feɪlz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['tʃiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

A	university	that	fails	to	give	it	to	him	is	cheating	him	.
一个	大学	那	失败	到	给	它	到	他	是	作弊	他	.

如果大学不给他颁发这个证书，那就是在欺骗他。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] - - [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɪriəsnəs]

If	I	were	founding	a	university	-	-	and	I	say	it	with	all	the	seriousness
如果	我	是	创立	一个	大学	-	-	和	我	说	它	和	全部	这	严肃

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l] - - [aɪ] [wʊd] [faʊnd] [fɜːrst][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] ;

of	which	I	am	capable	-	-	I	would	found	first	a	smoking	room	;
的	哪个	我	是	有能力的	-	-	我	会	成立	第一的	一个	吸烟	房间	;

如果我要创办一所大学——我是认真的——我会首先设立一个吸烟室；

[ðen] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][hænd][aɪ] [wʊd] [faʊnd] [ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri] ;

then	when	I	had	a	little	more	money	in	hand	I	would	found	a	dormitory	;
然后	什么时候	我	有	一个	小的	更多的	钱	在	手	我	会	成立	一个	宿舍	;

等我手头稍微宽裕一些的时候，我就会开办一所宿舍；

[ðen] ['æftər] [ðæt] , [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['diːsnt] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

then	after	that	,	or	more	probably	with	it	,	a	decent	reading	room	and	a
然后	后	那	,	或者	更多的	大概	和	它	,	一个	体面的	阅读	房间	和	一个

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

然后，或者更可能与之同时，会有一个像样的阅览室和图书馆。

['æftər] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] ['mʌni] ['oʊvər] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [juːz] ,

After	that	,	if	I	still	had	money	over	that	I	couldn't	use	,
后	那	,	如果	我	仍然	有	钱	超过	那	我	不能	使用	,

之后，如果我还有剩余的钱无法使用，

[aɪ] [wʊd] ['haɪər][ə; eɪ] [prə'fesər] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm][tekst] [bʊks] .

I	would	hire	a	professor	and	get	some	text	books	.
我	会	聘请	一个	教授	和	得到	一些	文本	图书	.

我会聘请一位教授，再买一些教材。

[ðɪs] ['tʃæptər] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['juːlədʒi] [ʌv; əv]['ɑːksfərd]

This	chapter	has	sounded	in	the	most	part	like	a	continuous	eulogy	of	Oxford
这	章	有	听起来	在	这	最多	部分	喜欢	一个	连续的	颂	的	牛津

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kɑːlɪdʒɪz] .

with	but	little	in	favour	of	our	American	colleges	.
和	但	小的	在	偏爱	的	我们的	美国人	大学	.

本章大部分内容听起来像是对牛津大学的持续赞美，而对我们美国的大学却鲜有赞扬之词。

[aɪ][tɜːrn] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tæsk][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ɪz]

I	turn	therefore	with	pleasure	to	the	more	congenial	task	of	showing	what	is
我	转动	所以	和	乐趣	到	这	更多的	相投	任务	的	显示	什么	是

[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['ɑːksfərd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['sɪstəm] ['dʒen(ə)rəli] ,

wrong	with	Oxford	and	with	the	English	university	system	generally	,
错误的	和	牛津	和	和	这	英语	大学	系统	一般来说	,

因此，我欣然转而从事一项更令我感到愉悦的任务：指出牛津大学以及整个英国大学体系存在的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æspekt][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][fɑːr] [ɪk'sɛl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

and	the	aspect	in	which	our	American	universities	far	excell	the	British	.
和	这	方面	在	哪个	我们的	美国人	大学	远的	卓越	这	英国	.

以及我们美国大学远胜英国大学的一个方面。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ɪz] [ded] .

The	point	is	that	Henry	VIII	is	dead	.
这	观点	是	那	亨利	八	是	死的	.

重点是亨利八世已经去世了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [wʌt] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər]

The	English	are	so	proud	of	what	Henry	VIII	and	the	benefactors	of	earlier
这	英语	是	所以	自豪的	的	什么	亨利	八	和	这	恩人	的	早些时候

['sentʃəriz] [dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ðæt] [ðeɪ] [fər'get] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

centuries	did	for	the	universities	that	they	forget	the	present	.
几个世纪	做过	为了	这	大学	那	他们	忘记	这	展示	.

英国人对亨利八世和前几个世纪的捐助者们为大学所做的一切感到无比自豪，以至于忘记了当下。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌdʒenə'rɑːsəti]

There	is	little	or	nothing	in	England	to	compare	with	the	magnificent	generosity
那里	是	小的	或者	没有什么	在	英格兰	到	比较	和	这	壮丽	慷慨

[ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

of	individuals	,
的	个人	,

在英国，几乎没有什么能与个人的慷慨壮举相提并论。

['prɑːvənsəz][ænd; ənd] [steɪts] , [wɪtʃ] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

provinces	and	states	,	which	is	building	up	the	colleges	of	the	United	States
省份	和	各州	,	哪个	是	建筑	向上	这	大学	的	这	团结的	各州

[ænd; ənd]['kænədə] .

and	Canada	.
和	加拿大	.

各省和各州正在建设美国和加拿大的大学。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

There	used	to	be	.
那里	用过的	到	是	.

以前有。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [əd'maɪər][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

But	by	some	strange	confusion	of	thought	the	English	people	admire	the	noble
但	经过	一些	奇怪的	困惑	的	想法	这	英语	人们	钦佩	这	高贵

[gɪfts] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] [ænd; ənd] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd] [kwiːn] ['mɑːrgrət] ,

gifts	of	Cardinal	Wolsey	and	Henry	VIII	and	Queen	Margaret	,
礼物	的	红衣主教	沃尔西	和	亨利	八	和	女王	玛格丽特	,

但不知何故，英国人却对沃尔西主教、亨利八世和玛格丽特王后的慷慨馈赠赞赏有加。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['riːələɪz] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːrnɛgiːz, ˌkɑːr'neɪgiːz][ænd; ənd] ['rɑːkəˌfɛlɚz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	do	not	realise	that	the	Carnegies	and	Rockefellers	and	the
和	做	不是	意识到	那	这	卡内基	和	洛克菲勒家族	和	这

['wɪljəm] [mək'dɑːnəldz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] - [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

William	Macdonalds	are	the	Cardinal	Wolseys	of	to	-	day	.
威廉	麦当劳	是	这	红衣主教	-	的	到	-	天	.

他们没有意识到，卡内基、洛克菲勒和威廉·麦克唐纳就是今天的沃尔西主教。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ɔɪl] .

The	University	of	Chicago	was	founded	upon	oil	.
这	大学	的	芝加哥	曾是	创立	之上	油	.

芝加哥大学的建立离不开石油。

[mə'gɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [rests] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

McGill	University	rests	largely	on	a	basis	of	tobacco	.
麦吉尔大学	大学	休息	很大程度上	在	一个	基础	的	烟草	.

麦吉尔大学的经济很大程度上依赖于烟草业。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的英格兰发现之旅(My Discovery of England)
第4/7页

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['li:viz] [ɑ:n] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['trɪbju:t]
In America the world of commerce and business levies on itself a noble tribute
在 美国 这 世界 的 商业 和 商业 税费 在 本身 一个 高贵 贡
[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['haɪər] ['lɜ:rnɪŋ] .
in favour of the higher learning .
在 偏爱 的 这 更高 学习 .

在美国，商业界对高等教育给予了崇高的肯定。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [kən'spɪkjuəs] [ɪk'sepʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət] ['brɪstl] ,
In England , with a few conspicuous exceptions , such as that at Bristol ,
在 英格兰 , 和 一个 很少 显眼的 例外情况 , 这样的 作为 那 在 布里斯托尔 ,

在英国，除了少数几个明显的例外，例如布里斯托尔的情况，

[ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔ:rt] .
there is little of the sort .
那里 是 小的 的 这 种类 .

这种情况很少见。

[ðə; ðɪ] ['fju:d(ə)l] ['fæməliz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðer; ðər] [rɪ'moʊt] ['ænsestərz] [hæv; həv] [dʌn] :
The feudal families are content with what their remote ancestors have done :
这 封建 家庭 是 内容 和 什么 他们的 偏僻的 祖先 有 完毕 :

封建家族对他们的远祖所做的一切感到满意：

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [traɪ] [tu:; tə] ['emjuleɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['eni] [greɪt] [dɪ'gri:] .
they do not try to emulate it in any great degree .
他们 做 不是 尝试 到 仿真 它 在 任何 伟大的 程度 .

他们并没有试图在很大程度上模仿它。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [rʌn] [ðɪs] [mʌst; məst] [kaʊnt] .
In the long run this must count .
在 这 长的 跑步 这 必须 数数 .

从长远来看，这肯定会产生影响。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['veriəs] [ri'fɔ:mz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] ,
Of all the various reforms that are talked of at Oxford ,
的 全部 这 各种各样的 改革 那 是 谈话 的 在 牛津 ,

在牛津大学讨论的各种改革方案中，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['meθədz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ðɪ] ['oʊnli]
and of all the imitations of American methods that are suggested , the only
和 的 全部 这 仿制品 的 美国人 方法 那 是 建议 , 这 仅有的
[wʌn] [wɜ:rθ] [waɪl] ,
one worth while ,
一 值得 尽管 ,

在所有模仿美国方法的建议中，唯一值得一提的是

[tu:; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪz] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] [fju:] [ˌmiljə'nɛəz] ,
to my thinking , is to capture a few millionaires ,
到 我的 思维 , 是 到 捕获 一个 很少 百万富翁 ,

依我看来，就是要抓几个百万富翁。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['ɑ:nəreri] [dɪ'gri:z] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] ['stɜ:rlɪŋ] [ə'pi:s] ,
give them honorary degrees at a million pounds sterling apiece ,
给 他们 名誉 学位 在 一个 百万 磅 英镑 一块 ,

授予他们荣誉学位，每个学位价值一百万英镑。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] .

and	tell	them	to	imagine	that	they	are	Henry	the	Eighth	.
和	告诉	他们	到	想象	那	他们	是	亨利	这	第八	.

让他们想象自己是亨利八世。

[aɪ] [gɪv] [ˈɑːksfərd] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [nɑːt][læst] [əˈnʌðər] [tuː]

I	give	Oxford	warning	that	if	this	is	not	done	the	place	will	not	last	another	two
我	给	牛津	警告	那	如果	这	是	不是	完毕	这	地方	将要	不是	最后的	其他	二

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

我警告牛津大学，如果这件事不做，这个地方将无法再延续两个世纪。

['vaɪ, 'viː] . - - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [pres]

VI	.	-	-	The	British	and	the	American	Press
六年级	.	-	-	这	英国	和	这	美国人	按

六、英国和美国媒体

[ðə; ði]['oʊnli]['peɪpər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['riːəli] [get][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]

THE	only	paper	from	which	a	man	can	really	get	the	news	of	the	world	in
这	仅有的	纸	从	哪个	一个	男人	能	真的	得到	这	消息	的	这	世界	在

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ɪz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] " [hoʊm] [taʊn] .

a	shape	that	he	can	understand	is	the	newspaper	of	his	own	"	home	town	.
一个	形状	那	他	能	理解	是	这	报纸	的	他的	自己的	"	家	镇	.

一个人要想真正了解世界新闻，唯一能让他理解的报纸就是他"家乡"的报纸。

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ən'les] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][ˌmɑːntriˈɔːl] [gəˈzet] [æt; ət][maɪ] ['brekfəst] ,

"	For	me	,	unless	I	can	have	the	Montreal	Gazette	at	my	breakfast	,
"	为了	我	,	除非	我	能	有	这	蒙特利尔	公报	在	我的	早餐	,

对我来说，除非我能在早餐时读到《蒙特利尔公报》，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɑːntriˈɔːl][stɑːr][æt; ət][maɪ] ['dɪnər] , [aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .

and	the	Montreal	Star	at	my	dinner	,	I	don't	really	know	what	is	happening	.
和	这	蒙特利尔	星星	在	我的	晚餐	,	我	不	真的	知道	什么	是	发生	.

我在晚餐时读了《蒙特利尔星报》，我真的不知道发生了什么事。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ['set(ə)l] [daʊn]

In	the	same	way	I	have	seen	a	man	from	the	south	of	Scotland	settle	down
在	这	相同的	方式	我	有	已见	一个	男人	从	这	南	的	苏格兰	定居	向下

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [dʌmˈfris] ['krɑːnɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] :

to	read	the	Dumfries	Chronicle	with	a	deep	sigh	of	satisfaction	:
到	读	这	邓弗里斯	编年史	和	一个	深的	叹	的	满意	:

同样，我也曾看到一位来自苏格兰南部的男士坐下来阅读《邓弗里斯纪事报》，并深深地叹了口气，表示十分满意：

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['bɜːrlɪŋtən] , [vərˈmɑːnt] ,

and	a	man	from	Burlington	,	Vermont	,
和	一个	男人	从	伯灵顿	,	佛蒙特	,

还有一名来自佛蒙特州伯灵顿的男子，

[pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] ['iːg(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['fɔːrən] [nuːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ]

pick	up	the	Burlington	Eagle	and	study	the	foreign	news	in	it	as	the	only	way
挑选	向上	这	伯灵顿	鹰	和	学习	这	外国的	消息	在	它	作为	这	仅有的	方式

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] .

of	getting	at	what	was	really	happening	in	France	and	Germany	.
的	获得	在	什么	曾是	真的	发生	在	法国	和	德国	.

拿起《伯灵顿鹰报》，仔细阅读其中的国际新闻，这是了解法国和德国真实情况的唯一途径。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

The	reason	is	,	I	suppose	,
这	原因	是	,	我	认为	,

我想，原因大概是……

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd][wiː; wi] [iːtʃ] [get] [juːst]

that	there	are	different	ways	of	serving	up	the	news	and	we	each	get	used
那	那里	是	不同的	方式	的	服务	向上	这	消息	和	我们	每个	得到	用过的

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

to	our	own	.
到	我们的	自己的	.

新闻的传播方式有很多种，我们每个人都习惯了自己喜欢的方式。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [laɪk][ðə; ði] [nuːz] [fed] [tuː; tə][ðem; ðəm]['dʒentli] :

Some	people	like	the	news	fed	to	them	gently	:
一些	人们	喜欢	这	消息	美联储	到	他们	轻轻地	:

有些人喜欢以温和的方式接收新闻：

['ʌðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [θroʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːmʃel] :

others	like	it	thrown	at	them	in	a	bombshell	:
其他的	喜欢	它	抛掷	在	他们	在	一个	重磅炸弹	:

其他人则像被炸弹袭击一样被抛了出去：

[sʌm; səm] [prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]

some	prefer	it	to	be	made	as	little	of	as	possible	;	they	want	it
一些	更喜欢	它	到	是	制成	作为	小的	的	作为	可能的	;	他们	想	它

['mɪnɪmaɪz] :

minimised	:
最小化	:

有些人希望它的用量尽可能少；他们希望将其最小化：

['ʌðər] [wɑːnt][ðə; ði]['mæksɪməm] .

others	want	the	maximum	.
其他的	想	这	最大限度	.

其他人则想要最大限度。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfrəns] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ðoʊz]

This	is	where	the	greatest	difference	lies	between	the	British	newspapers	and	those
这	是	在哪里	这	最	不同之处	谎言	之间	这	英国	报纸	和	那些

[ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə] .

of	the	United	States	and	Canada	.
的	这	团结的	各州	和	加拿大	.

这就是英国报纸与美国和加拿大报纸之间最大的区别所在。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

With	us	in	America	the	great	thing	is	to	get	the	news	and	shout	it	at
和	我们	在	美国	这	伟大的	事物	是	到	得到	这	消息	和	喊	它	在

[ðə; ði] ['riːdər] ;

the	reader	;
这	读者	;

在美国，最棒的事情就是拿到新闻后大声告诉读者；

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒentli][æz; əz]

in	England	they	get	the	news	and	then	break	it	to	him	as	gently	as
在	英格兰	他们	得到	这	消息	和	然后	休息	它	到	他	作为	轻轻地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

在英国，他们得知消息后会尽可能委婉地告诉他。

[hens] [ðə; ði][bɪg] ['hediŋs] , [ðə; ði][boʊld] [taɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hence	the	big	headings	,	the	bold	type	,	and	the	double	columns	of	the
因此	这	大的	标题	,	这	大胆的	类型	,	和	这	双倍的	列	的	这

[ə'merɪkən] ['peɪpər] ,

American	paper	,
美国人	纸	,

因此，美国报纸才会采用大标题、粗体字和双栏排版。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ˈhediŋs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [rɪˌspektəˈbɪləti]

and	the	small	headings	and	the	general	air	of	quiet	and	respectability
和	这	小的	标题	和	这	一般的	空气	的	安静的	和	体面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [pres] .

of	the	English	Press	.
的	这	英语	按	.

还有英国报刊的小标题和整体上安静、体面的氛围。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][æsk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] .

It	is	quite	beside	the	question	to	ask	which	is	the	better	.
它	是	相当	旁	这	问题	到	问	哪个	是	这	更好的	.

问哪个更好，其实与这个问题无关。

[ˈniːðər] [ɪz] .

Neither	is	.
两者都不	是	.

都不是。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] : [ðæts] [ɔːl] .

They	are	different	things	:	that's	all	.
他们	是	不同的	事物	:	那就是	全部	.

它们是不同的事物：仅此而已。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ˈkwaɪətli] ,

The	English	newspaper	is	designed	to	be	read	quietly	,
这	英语	报纸	是	设计	到	是	读	悄悄	,

英文报纸的设计初衷是让读者安静地阅读。

[prɔpt] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] [boʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˈbrekfəst] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət]

propped	up	against	the	sugar	bowl	of	a	man	eating	a	slow	breakfast	in	a	quiet
支撑	向上	反对	这	糖	碗	的	一个	男人	吃	一个	慢的	早餐	在	一个	安静的

[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] ,

corner	of	a	club	,
角落	的	一个	俱乐部	,

在俱乐部安静的角落里，一个男人正悠闲地享用早餐，他倚靠在糖罐旁。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][ˈbæŋkər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈleðər] [tʃer] [ˈnɪrli] [əˈsliːp] ,

or	by	a	retired	banker	seated	in	a	leather	chair	nearly	asleep	,
或者	经过	一个	退休	银行家	坐着	在	一个	皮革	椅子	几乎	睡着了	,

或者是一位退休银行家坐在皮椅上昏昏欲睡的样子，

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈvɪkər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [tʃer] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈpɜːrgələ] .

or	by	a	country	vicar	sitting	in	a	wicker	chair	under	a	pergola	.
或者	经过	一个	国家	牧师	坐着	在	一个	柳条	椅子	在下面	一个	凉棚	.

或者是一位坐在凉棚下藤椅上的乡村牧师。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpeɪpər][ɪz][fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stræps][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	American	paper	is	for	reading	by	a	man	hanging	on	the	straps	of	a
这	美国人	纸	是	为了	阅读	经过	一个	男人	绞刑	在	这	肩带	的	一个

[ˈklætɝɪŋ] [ˈsʌbweɪ] [ɪkˈspres] ,

clattering	subway	express	,
咔嗒咔嗒	地铁	表达	,

这份美国报纸是给那些挂在嘎嘎作响的地铁快车扶手上的人看的。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [ˈiːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ˈkaʊntər] , [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][wʌn][leg] ,

by	a	man	eating	at	a	lunch	counter	,	by	a	man	standing	on	one	leg	,
经过	一个	男人	吃	在	一个	午餐	柜台	,	经过	一个	男人	常设	在	一	腿	,

被一个在午餐柜台吃饭的男人，被一个单腿站立的男人

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [ˈmɪnɪt] [ʃeɪv] ,

by	a	man	getting	a	two	-	minute	shave	,
经过	一个	男人	获得	一个	二	-	分钟	刮胡子	,

一位男士正在享受两分钟的刮胡子服务。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['dentɪst] .

or	by	a	man	about	to	have	his	teeth	drawn	by	a	dentist	.
或者	经过	一个	男人	关于	到	有	他的	牙齿	绘制	经过	一个	牙医	.

或者是一位即将接受牙医拔牙的男士。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .

In	other	words	,	there	is	a	difference	of	atmosphere	.
在	其他	字	,	那里	是	一个	不同之处	的	气氛	.

换句话说，气氛有所不同。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərɪŋ] ,

It	is	not	merely	in	the	type	and	the	lettering	,
它	是	不是	仅仅	在	这	类型	和	这	字母	,

不仅仅是字体和字样的问题，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [nuːz] [ɪz] ['triːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt]

it	is	a	difference	in	the	way	the	news	is	treated	and	the	kind	of	words	that
它	是	一个	不同之处	在	这	方式	这	消息	是	治疗	和	这	种类	的	字	那

[ɑːr; ər] [juːst] .

are	used	.
是	用过的	.

这是新闻处理方式和用词上的差异。

[ɪn] [əˈmerɪkə] [wiː; wi] [lʌv] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] " [gʌn] - [men] " [ænd; ənd] " [dʒɔɪ] - [raɪd] " [ænd; ənd] "

In	America	we	love	such	words	as	"	gun	-	men	"	and	"	joy	-	ride	"	and	"
在	美国	我们	爱	这样的	字	作为	"	枪	-	男人	"	和	"	喜悦	-	骑	"	和	"

[deθ] - [sel] " :

death	-	cell	"	:
死亡	-	细胞	"	:

在美国，我们喜欢“枪手”、“兜风”和“死亡牢房”这样的词语：

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] " ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] " [ænd; ənd] " ['moʊtər] ['trævəlɪŋ] [æt; ət]

in	England	they	prefer	"	person	of	doubtful	character	"	and	"	motor	travelling	at
在	英格兰	他们	更喜欢	"	人	的	疑	特点	"	和	"	发动机	旅行	在

[ɪkˈsesɪv] [spiːd] " [ænd; ənd] " ['kɔːrɪdɔːr] [noʊ] . [sɪks] .

excessive	speed	"	and	"	corridor	No	.	6	.
过多的	速度	"	和	"	走廊	不	.	6	.

在英国，他们更喜欢用“品行可疑的人”、“超速行驶的汽车”和“6号走廊”来形容。

" [ɪf] [ə; eɪ] [mɪlk] - ['wægən] [kə'laidz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊl] - [kɑːrt] ,

"	If	a	milk	-	waggon	collides	in	the	street	with	a	coal	-	cart	,
"	如果	一个	牛奶	-	车皮	碰撞	在	这	街道	和	一个	煤炭	-	大车	,

“如果一辆运牛奶的车在街上与一辆运煤车相撞，

[wiː; wi] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ] " [laɪf] - ['wægən] " [hæz; həz] [strʌk] [ə; eɪ] " [deθ] - [kɑːrt] .

we	write	that	a	"	life	-	waggon	"	has	struck	a	"	death	-	cart	.
我们	写	那	一个	"	生活	-	车皮	"	有	击	一个	"	死亡	-	大车	.

我们写道，“救生车”撞上了“死亡车”。

" [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ə; eɪ] " [θʌg] " [ɔːr][ə; eɪ] " [gʌn] - [mæn] " [ɔːr][ə; eɪ] " [jɛg] - [mæn] .

"	We	call	a	murderer	a	"	thug	"	or	a	"	gun	-	man	"	or	a	"	yeg	-	man	.
"	我们	称呼	一个	凶手	一个	"	暴徒	"	或者	一个	"	枪	-	男人	"	或者	一个	"	耶格	-	男人	.

我们称杀人犯为“暴徒”、“枪手”或“凶手”。

" [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] ['sɪmpli] [kɔːl] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði] [əˈkjuːzd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['groʊsɚz] [əˈsɪstənt] [ɪn]

"	In	England	they	simply	call	him	"	the	accused	who	is	a	grocer's	assistant	in
"	在	英格兰	他们	简单地	称呼	他	"	这	被告	WHO	是	一个	杂货店	助手	在

['haʊndzˌdɪtʃ] .

Houndsditch	.
猎犬沟	.

“在英国，人们只是称他为‘在 Houndsditch 一家杂货店当店员的被告’。”

" [ðæt] [ˌdezɪgˈneɪʃn] [wʊd] [nɑːk] ['eni] ['diːsnt] ['mɜːrdər] ['stɔːri] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

"	That	designation	would	knock	any	decent	murder	story	to	pieces	.
"	那	指定	会	敲	任何	体面的	谋杀	故事	到	件	.

“这样的定性会让任何像样的谋杀故事都变得毫无意义。”

[hens] [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] " [liːd] " [ɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns]

Hence	comes	the	great	difference	between	the	American	"	lead	"	or	opening	sentence
因此	来	这	伟大的	不同之处	之间	这	美国人	"	带领	"	或者	开幕	句子

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

of	the	article	,
的	这	文章	,

因此，美国文章的“导语”或开篇句与英国文章存在着巨大的差异。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] [kə'mensmənt] .

and	the	English	method	of	commencement	.
和	这	英语	方法	的	开始	.

以及英语的开场白方式。

[ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['peɪpər][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst]

In	the	American	paper	the	idea	is	that	the	reader	is	so	busy	that	he	must	first
在	这	美国人	纸	这	主意	是	那	这	读者	是	所以	忙碌的	那	他	必须	第一的

[biː; bi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn][wʌn] [gʌlp] .

be	offered	the	news	in	one	gulp	.
是	提供	这	消息	在	一	咕噜	.

美国报纸的理念是，读者非常忙碌，所以必须让他们一口气读完新闻。

['æftər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

After	that	if	he	likes	it	he	can	go	on	and	eat	some	more	of	it	.
后	那	如果	他	点赞	它	他	能	去	在	和	吃	一些	更多的	的	它	.

之后如果他喜欢，他可以继续吃一些。

[soʊ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

So	the	opening	sentence	must	give	the	whole	thing	.
所以	这	开幕	句子	必须	给	这	所有的	事物	.

所以，开头一句必须概括全部内容。

[ðʌs] , [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['kɑːŋgrəs] [hæz; həz]

Thus	,	suppose	that	a	leading	member	of	the	United	States	Congress	has
因此	,	认为	那	一个	领导	成员	的	这	团结的	各州	国会	有

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

committed	suicide	.
坚定的	自杀	.

假设美国国会的一位重要成员自杀了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pɔːrtər] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	the	way	in	which	the	American	reporter	deals	with	it	.
这	是	这	方式	在	哪个	这	美国人	记者	交易	和	它	.

这就是美国记者处理此事的方式。

" ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]

"	Seated	in	his	room	at	the	Grand	Hotel	with	his	carpet	slippers	on	his	feet
"	坐着	在	他的	房间	在	这	盛大	酒店	和	他的	地毯	拖鞋	在	他的	脚

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ɪn'sɜrʃənz] ,

and	his	body	wrapped	in	a	blue	dressing	-	gown	with	pink	insertions	,
和	他的	身体	包装	在	一个	蓝色的	敷料	-	袍	和	粉色的	插入	,

“他坐在大酒店的房间里，脚上穿着地毯拖鞋，身上裹着一件镶有粉色图案的蓝色睡袍，

['æftər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

after	writing	a	letter	of	farewell	to	his	wife	and	emptying	a	bottle	of
后	写作	一个	信	的	告别	到	他的	妻子	和	清空	一个	瓶子	的

[skɑːtʃ] ['wɪski] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zɔnəˌreɪtid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [ˌkʌlpə'bɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ,

Scotch	whisky	in	which	he	exonerated	her	from	all	culpability	in	his	death	,
苏格兰威士忌	威士忌酒	在	哪个	他	无罪释放	她	从	全部	有罪	在	他的	死亡	,

在给妻子写了一封告别信，并喝光了一瓶苏格兰威士忌后，他在信中撇清了妻子在他死因上的所有责任。

['kɑːŋgrəsmən] [əˌhæzjj'iərəs][piː] . [tɪg] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] , ['henri] [tiː] . [smɪθ] ,

Congressman	Ahasuerus	P	.	Tigg	was	found	by	night	-	watchman	,	Henry	T	.	Smith	,
众议员	阿哈苏鲁斯	P	.	虎	曾是	成立	经过	夜晚	-	守望者	,	亨利	T	.	史密斯	,

国会议员阿哈苏鲁斯·P·蒂格被夜间巡逻员亨利·T·史密斯发现。

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['bulits] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

while	making	his	rounds	as	usual	with	four	bullets	in	his	stomach	.
尽管	制作	他的	回合	作为	通常	和	四	子弹	在	他的	胃	.

他像往常一样巡逻，腹部却中了四枪。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪn]

"	Now	let	us	suppose	that	a	leading	member	of	the	House	of	Commons	in
"	现在	让	我们	认为	那	一个	领导	成员	的	这	房子	的	公共领域	在

['ɪŋglənd] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

England	had	done	the	same	thing	.
英格兰	有	完毕	这	相同的	事物	.

“现在让我们假设英国下议院的一位重要成员做了同样的事情。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['lʌndən] ['nuːzpeɪpər] .

Here	is	the	way	it	would	be	written	up	in	a	first	-	class	London	newspaper	.
这里	是	这	方式	它	会	是	书面	向上	在	一个	第一的	-	班级	伦敦	报纸	.

以下是伦敦一流报纸的报道方式。

[ðə; ðɪ] ['hedɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	heading	would	be	HOME	AND	GENERAL	INTELLIGENCE	.
这	标题	会	是	家	和	一般的	智力	.

标题为“家庭与综合情报”。

[ðæt] [ɪz] [in'səːtid] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [suːðd] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][ɪz][noʊ]

That	is	inserted	so	as	to	keep	the	reader	soothed	and	quiet	and	is	no
那	是	插入	所以	作为	到	保持	这	读者	舒缓	和	安静的	和	是	不

[daʊt] [θɔːt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['hedɪŋ] ['bʌgˌhaʊz]

doubt	thought	better	than	the	American	heading	BUGHOUSE
怀疑	想法	更好的	比	这	美国人	标题	疯人院

插入这句话是为了让读者感到平静安宁，毫无疑问，它比美国标题“疯人院”要好得多。

['kɑːŋgrəsmən] [bloʊz] [aʊt] [breɪnz] [ɪn] [hoʊ'tel] .

CONGRESSMAN	BLOWS	OUT	BRAINS	IN	HOTEL	.
众议员	打击	出去	大脑	在	酒店	.

国会议员在酒店开枪自杀。

['æftər][ðə; ðɪ] ['hedɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpər] [rʌnz] [ðə; ðɪ]

After	the	heading	HOME	AND	GENERAL	INTELLIGENCE	the	English	paper	runs	the
后	这	标题	家	和	一般的	智力	这	英语	纸	跑步	这

['sʌbhedɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [grænd] [hoʊ'tel] .

subheading	INCIDENT	AT	THE	GRAND	HOTEL	.
副标题	事件	在	这	盛大	酒店	.

在标题“家庭与一般情报”之后，英文报纸刊登了副标题“大酒店事件”。

[ðə; ðɪ] ['riːdər] [stɪl] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ; [hiː; hi] ['iznt] [ment] [tuː; tə] .

The	reader	still	doesn't	know	what	happened	;	he	isn't	meant	to	.
这	读者	仍然	不	知道	什么	发生	;	他	不是	意思是	到	.

读者仍然不知道发生了什么；他本来就不应该知道。

[ðen] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [bɪ'gɪnz] [laɪk] [ðɪs] :
Then **the** **article** **begins** **like** **this** **:**
然后 这 文章 开始 喜欢 这 :

文章开头是这样写的:

" [ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['mɪlˌbæŋk][ænd; ənd][vɪk'tɔːriə]
" **The** **Grand** **Hotel** **,** **which** **is** **situated** **at** **the** **corner** **of** **Millbank** **and** **Victoria**
" 这 盛大 酒店 , 哪个 是 位于 在 这 角落 的 米尔班克 和 维多利亚
[striːts] ,
Streets **,**
街道 ,

“大酒店位于米尔班克街和维多利亚街的拐角处，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['ɪnsɪdənt] . "
was **the** **scene** **last** **night** **of** **a** **distressing** **incident** **.** **"**
曾是 这 场景 最后的 夜晚 的 一个 令人痛心 事件 . "

昨晚这里发生了一起令人痛心的事件。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [θɪŋks] [ðə; ði] ['riːdər] .
" **What** **is** **it** **?** **"** **thinks** **the** **reader** **.**
" 什么 是 它 ? " 思考 这 读者 .

“那是什么？”读者心想。

" [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪt'self] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][oʊld]['dʒɔːrdʒən] ['strʌktʃər] ['deɪtɪŋ] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm] [ə'baʊt]
" **The** **hotel** **itself** **,** **which** **is** **an** **old** **Georgian** **structure** **dating** **probably** **from** **about**
" 这 酒店 本身 , 哪个 是 一个 老的 格鲁吉亚 结构 约会 大概 从 关于
- ,
1750 **,**
- ,

“酒店本身是一座古老的乔治亚风格建筑，其历史可能可以追溯到1750年左右，

[ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
is **a** **quiet** **establishment** **,**
是 一个 安静的 建立 ,

这是一个安静的地方，

[ɪts] [ˌklaɪən'tel] ['meɪnli] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [men] [ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['dɹoʊvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪləri]
its **clientele** **mainly** **drawn** **from** **business** **men** **in** **the** **cattle** **-** **droving** **and** **distillery**
它是 客户 主要 绘制 从 商业 男人 在 这 牛 - 赶牛 和 酒厂
['bɪznəs] [frʌm; frəm] [saʊθ] [weɪlz] . "
business **from** **South** **Wales** **.** **"**
商业 从 南 威尔士 . "

其客户主要来自南威尔士从事赶牛和酿酒行业的商人。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [θɪŋks] [ðə; ði] ['riːdər] .
" **What** **happened** **?** **"** **thinks** **the** **reader** **.**
" 什么 发生 ? " 思考 这 读者 .

“发生了什么事？”读者心想。

" [ɪts] [kwɪ'ziːn] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ɪts] [bɔɪld] [ʃ'rɪmps] . "
" **Its** **cuisine** **has** **long** **been** **famous** **for** **the** **excellence** **of** **its** **boiled** **shrimps** **.** **"**
" 它是 美食 有 长的 到过 著名的 为了 这 卓越 的 它是 煮沸 虾 . "

“当地菜肴一直以来都以煮虾的美味而闻名。”

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" **What** **happened** **?** **"**
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" [waɪl] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪt'self][ɪz]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrbɪtən]
" While the hotel itself is also known as the meeting place of the Surbiton
" 尽管 这 酒店 本身 是 还 已知 作为 这 会议 地方 的 这 瑟比顿
[hɑːr'mɑːnɪk][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] . "
Harmonic Society and other associations . "
谐波 社会 和 其他 协会 . "

“而这家酒店本身也是萨比顿和声协会和其他社团的聚会场所。”

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][hæz; həz] [bɪn] ['nʌmbərd]
" Among the more prominent of the guests of the hotel has been numbered
" 之中 这 更多的 著名的 的 这 客人 的 这 酒店 有 到过 编号
['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌpɑːrlə'mentri] ['seʃ(ə)n] ['mɪstər] . - [ˌeɪ 'piː] .
during the present Parliamentary session Mr . Llewylln Ap .
期间 这 展示 议会 会议 先生 . - 艾普 .

“在本届议会会议期间，酒店最引人注目的客人之一是 Llewylln Ap 先生。

[dʒəʊnz] , [em] . [piː] . , [fɔːr; fər] [saʊθ] - .
Jones , M . P . , for South Llanfydd .
琼斯 , M . P . , 为了 南 - .

琼斯，南兰菲德议员。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ə'pærəntli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [læst] [naɪt] [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [piː] . [em] . ,
Mr . Jones apparently came to his room last night at about ten P . M . ,
先生 . 琼斯 显然 来了 到 他的 房间 最后的 夜晚 在 关于 十 P . M . ,

琼斯先生昨晚大约十点回到了他的房间。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
and put on his carpet slippers and his blue dressing gown .
和 放 在 他的 地毯 拖鞋 和 他的 蓝色的 敷料 袍 .

他穿上地毯拖鞋和蓝色睡袍。

[hiː; hi] [ðen] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
He then seems to have gone to the cupboard and taken from it a
他 然后 似乎 到 有 已消失 到 这 橱柜 和 已采取 从 它 一个
['wɪski] ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [haʊ'evər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .
whisky bottle which however proved to be empty .
威士忌酒 瓶子 哪个 然而 已证实 到 是 空的 .

然后他似乎走到橱柜前，从中拿出一瓶威士忌，但瓶子却是空的。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] [ə'pærəntli] [went] [tuː; tə][bed] . . .
The unhappy gentleman then apparently went to bed . . .
这 不开心 绅士 然后 显然 去 到 床 . . .

这位郁闷的先生随后似乎就去睡觉了.....

" [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['riːdər] ['prɑːbəbli] ['stɑːps] ['riːdɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
" At that point the American reader probably stops reading , thinking that he has
" 在 那 观点 这 美国人 读者 大概 停止 阅读 , 思维 那 他 有
[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
heard it all .
听到 它 全部 .

“这时，美国读者可能会停止阅读，认为他已经听到了所有内容。”

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] :
The unhappy man found that the bottle was empty and went to bed :
这 不开心 男人 成立 那 这 瓶子 曾是 空的 和 去 到 床 :

郁闷的男人发现瓶子空了，便上床睡觉了。

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] ['veri] ['prɑ:pərli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " [dɪ'stresɪŋ] ['ɪnsɪdənt] " : [kwaɪt]

very **natural** **:** **and** **the** **affair** **very** **properly** **called** **a** **"** **distressing** **incident** **"** **:** **quite**

非常 自然的 : 和 这 事务 非常 适当地 称为 一个 " 令人痛心 事件 " : 相当

[raɪt] .

right **.**

正确的 .

非常自然：将此事恰当地称为“令人不安的事件”：完全正确。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪnd] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dər] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

But **the** **trained** **English** **reader** **would** **know** **that** **there** **was** **more** **to** **come** **and**

但 这 受过训练 英语 读者 会 知道 那 那里 曾是 更多的 到 来 和

[ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'su:md] ,

that **the** **air** **of** **quiet** **was** **only** **assumed** **,**

那 这 空气 的 安静的 曾是 仅有的 假定 ,

但受过训练的英语读者会知道后面还有故事，而表面上的平静只是假象。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['ɪntrəst] ['haɪt(ə)nd] ,

and **he** **would** **read** **on** **and** **on** **until** **at** **last** **the** **tragic** **interest** **heightened** **,**

和 他 会 读 在 和 在 直到 在 最后的 这 悲惨 兴趣 增强 ,

他会一直读下去，直到最后悲剧情节引起了他的兴趣。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər]['faɪərd] ,

the **four** **shots** **were** **fired** **,**

这 四 镜头 是 被解雇 ,

开了四枪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ['æftər] [i:tʃ] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt]

with **a** **good** **long** **pause** **after** **each** **for** **discussion** **of** **the** **path** **of** **the** **bullet**

和 一个 好的 长的 暂停 后 每个 为了 讨论 的 这 小路 的 这 子弹

[θru:] ['mɪstər] . [ˌeɪ 'pi:] .

through **Mr** **.** **Ap** **.**

通过 先生 . 艾普 .

每讨论完子弹穿过阿普先生的路径后，都会有一段很长的停顿时间。

[dʒəʊnz] .

Jones **.**

琼斯 .

琼斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['i:ðər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wei] [ɪz][ðə; ði] ['betər] .

I **am** **not** **saying** **that** **either** **the** **American** **way** **or** **the** **British** **way** **is** **the** **better** **.**

我 是 不是 说 那 任何一个 这 美国人 方式 或者 这 英国 方式 是 这 更好的 .

我并不是说美国的方式或者英国的方式哪个更好。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [tu:] ['dɪfrənt] [weɪz] , [ðæts] [ɔ:l] .

They **are** **just** **two** **different** **ways** **,** **that's** **all** **.**

他们 是 只是 二 不同的 方式 , 那就是 全部 .

它们只是两种不同的方法，仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] ['enibɑ:di] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔ:r]['kænədə] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]

But **the** **result** **is** **that** **anybody** **from** **the** **United** **States** **or** **Canada** **reading** **the**

但 这 结果 是 那 任何人 从 这 团结的 各州 或者 加拿大 阅读 这

['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] [gets] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] :

English **papers** **gets** **the** **impression** **that** **nothing** **is** **happening** **:**

英语 文件 获得 这 印象 那 没有什么 是 发生 :

但结果是，任何来自美国或加拿大的人阅读英文报纸都会觉得什么事都没发生：

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [gets] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt]

and	an	English	reader	of	our	newspapers	with	us	gets	the	idea	that
和	一个	英语	读者	的	我们的	报纸	和	我们	获得	这	主意	那

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] .

the	whole	place	is	in	a	tumult	.
这	所有的	地方	是	在	一个	骚乱	.

和我们在一起的英国报纸读者会觉得整个地方都陷入了混乱之中。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [juːst] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,

When	I	was	in	London	I	used	always	,	in	glancing	at	the	morning	papers	,
什么时候	我	曾是	在	伦敦	我	用过的	总是	,	在	瞥了一眼	在	这	早晨	文件	,

我在伦敦的时候，每天早上都会浏览报纸，

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'sliːp] .

to	get	a	first	impression	that	the	whole	world	was	almost	asleep	.
到	得到	一个	第一的	印象	那	这	所有的	世界	曾是	几乎	睡着了	.

第一印象是全世界都仿佛在沉睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] ['hedɪŋ] [kɔːld] ['ɪndiən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃoʊd] ,

There	was	,	for	example	,	a	heading	called	INDIAN	INTELLIGENCE	that	showed	,
那里	曾是	,	为了	例子	,	一个	标题	称为	印度	智力	那	显示	,

[ɑːn] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

on	close	examination	,
在	关闭	考试	,

例如，有一个名为“印度情报”的标题，仔细查看后发现：

[ðæt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ˌpɑːr'siːˌ'pɑːrsiː][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [pleɪg] ,

that	two	thousand	Parsees	had	died	of	the	blue	plague	,
那	二	千	帕西人	有	死亡	的	这	蓝色的	瘟疫	,

两千名帕西人死于蓝瘟，

[ðæt] [ə; eɪ] ['paʊdər] [boʊt][hæd; həd] [bloʊn] [ʌp][æt; ət][bɑːm'beɪ] ,

that	a	powder	boat	had	blown	up	at	Bombay	,
那	一个	粉末	船	有	吹	向上	在	孟买	,

一艘运载火药的船在孟买爆炸了。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɑːmz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l]

that	some	one	had	thrown	a	couple	of	bombs	at	one	of	the	provincial
那	一些	一	有	抛掷	一个	夫妻	的	炸弹	在	一	的	这	省级

['gʌvənəz] ,

governors	,
州长们	,

有人向其中一位省长投掷了几枚炸弹。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['ædʒɪˌteɪtəz][hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] ['twenti] ['jɪrz] [hɑːrd]

and	that	four	thousand	agitators	had	been	sentenced	to	twenty	years	hard
和	那	四	千	搅拌器	有	到过	判刑	到	二十	年	难的

['leɪbər] [iːtʃ] .

labour	each	.
劳动	每个	.

四千名煽动者被判处每人二十年苦役。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [kɔːld] " ['ɪndiən] [ɪn'telɪdʒəns] .

But	the	whole	thing	was	just	called	"	Indian	Intelligence	.
但	这	所有的	事物	曾是	只是	称为	"	印度	智力	.

但整个项目就叫“印度情报”。

" ['sɪmələrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪtəm] [kɔːld] , " ['aʊər; ɑːr] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

"	Similarly	,	there	was	a	little	item	called	,	"	Our	Chinese	Correspondent	.
"	相似地	,	那里	曾是	一个	小的	物品	称为	,	"	我们的	中国人	通讯员	.

同样，还有一个名为“我们的中国通讯员”的小栏目。

" [ðæt] [wʌn] [ɪk'spleɪnd] [ten] [laɪnz] [daʊn] , [ɪn] ['veri] [smɔːl] [taɪp] ,
" That one explained ten lines down , in very small type ,
" 那 一 解释 十 线条 向下 , 在 非常 小的 类型 ,

“那句话在十行下面用很小的字解释了一遍，

[ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .
that a hundred thousand Chinese had been drowned in a flood .
那 一个 百 千 中国人 有 到过 溺水 在 一个 洪水 .

十万中国人死于洪水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['aɪtəm] ['leɪbld] " ['fɔːrən] ['gɑːsɪp] ,
And there was another little item labelled " Foreign Gossip ,
和 那里 曾是 其他 小的 物品 标签 " 外国的 闲话 ,

还有一条标题为“外国八卦”的小栏目，

" ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [wʌz; wəz] [ded] ,
" under which was mentioned that the Pope was dead ,
" 在下面 哪个 曾是 提及 那 这 教皇 曾是 死的 ,

“其中提到教皇已经去世”，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['pærəgwaɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sæsɪneɪt] .
and that the President of Paraguay had been assassinated .
和 那 这 总统 的 巴拉圭 有 到过 被暗杀 .

巴拉圭总统遭到暗杀。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['draʊzi] [wɜːrld] ,
In short , I got the impression that I was living in an easy drowsy world ,
在 短的 , 我 得到 这 印象 那 我 曾是 活的 在 一个 简单的 昏昏欲睡 世界 ,

总之，我感觉自己生活在一个轻松昏昏欲睡的世界里。

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['edɪtər] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
as no doubt the editor meant me to .
作为 不 怀疑 这 编辑 意思是 我 到 .

毫无疑问，编辑就是想让我这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][ˌmɑːntri'ɔːl][stɑːr] [ə'raɪvd] [baɪ][poʊst] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld]
It was only when the Montreal Star arrived by post that I felt that the world
它 曾是 仅有的 什么时候 这 蒙特利尔 星星 到达的 经过 邮政 那 我 毛毡 那 这 世界
[wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['prɪti] ['ræpɪdli] [ɑːn][ɪts]['æksɪs][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ]
was still revolving pretty rapidly on its axis and that there was still something
曾是 仍然 旋转 漂亮的 快速 在 它是 轴 和 那 那里 曾是 仍然 某物
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

直到《蒙特利尔星报》邮寄到我手中，我才感觉世界仍在快速地绕着轴心旋转，而且仍然有很多事情在发生。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [nuːz] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪnər] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] ,
As with the world news so it is with the minor events of ordinary life ,
作为 和 这 世界 消息 所以 它 是 和 这 次要的 活动 的 普通的 生活 ,

世界新闻如此，日常生活中的小事亦是如此。

- - [bɜːrθ] , [deθ] , ['mærɪdʒ] , ['æksədənts] , [kraɪm] .
- - birth , death , marriage , accidents , crime .
- - 出生 , 死亡 , 婚姻 , 事故 , 犯罪 .

出生、死亡、婚姻、事故、犯罪。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
Let me give an illustration .
让 我 给 一个 插图 .

我举个例子。

[sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sʌbɜːrb][ʌv; əv] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [hæz; həz] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['pɔɪzn]

Suppose	that	in	a	suburb	of	London	a	housemaid	has	endeavoured	to	poison
认为	那	在	一个	市郊	的	伦敦	一个	保姆	有	努力	到	毒

[hɜːr; hər][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz]['fæməli][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] .

her	employer's	family	by	putting	a	drug	in	the	coffee	.
她	雇主的	家庭	经过	推杆	一个	药品	在	这	咖啡	.

假设在伦敦郊区，一名女佣试图通过在咖啡中下药来毒害雇主的家人。

[naʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

Now	on	our	side	of	the	water	we	should	write	that	little	incident	up	in	a	way
现在	在	我们的	边	的	这	水	我们	应该	写	那	小的	事件	向上	在	一个	方式

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪf] ,

to	give	it	life	,
到	给	它	生活	,

现在，在我们这边，我们应该把这件小事写下来，让它生动起来。

[ænd; ənd] [pʊt] ['hedɪŋs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] ['kæptʃər] [ðə; ðɪ] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	put	headings	over	it	that	would	capture	the	reader's	attention	in	a	minute	.
和	放	标题	超过	它	那	会	捕获	这	读者的	注意力	在	一个	分钟	.

并加上能在短短一分钟内抓住读者注意力的标题。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] :

We	should	begin	it	thus	:
我们	应该	开始	它	因此	:

我们应该这样开始：

['prɪti] ['pɑːrlər] [meɪd] [diːlz] [deθ] - [drɪŋk] [tuː; tə] - ['fæməli]

PRETTY	PARLOR	MAID	DEALS	DEATH	-	DRINK	TO	CLUBMAN'S	FAMILY
漂亮的	客厅	女佣	交易	死亡	-	喝	到	-	家庭

漂亮女佣给夜总会成员一家下致命酒

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [wʊd] [æsk][æt; ət][wʌns] , [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɑːrlər] [meɪd] [ɪz]

The	English	reader	would	ask	at	once	,	how	do	we	know	that	the	parlor	maid	is
这	英语	读者	会	问	在	一次	,	如何	做	我们	知道	那	这	客厅	女佣	是

['prɪti] ?

pretty	?
漂亮的	?

英国读者会立刻问，我们怎么知道女佣漂亮呢?

[wiː; wi][dəunt] .

We	don't	.
我们	不	.

我们不。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ɑːr'tɪstɪk] [sens] [telz] [juː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

But	our	artistic	sense	tells	us	that	she	ought	to	be	.
但	我们的	艺术	感觉	讲述	我们	那	她	应该	到	是	.

但从我们的艺术鉴赏力来看，她应该如此。

['prɪti] ['pɑːrlər] [meɪdz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli] [wʌnz] [wiː; wi] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] :

Pretty	parlor	maids	are	the	only	ones	we	take	any	interest	in	:
漂亮的	客厅	女佣	是	这	仅有的	一个	我们	拿	任何	兴趣	在	:

我们只对漂亮的女佣感兴趣：

[ɪf] [æn; ən] ['ʌgli] ['pɑːrlər] [meɪd] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz]['fæməli][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [hɜːr; hər]

if	an	ugly	parlor	maid	poisoned	her	employer's	family	we	should	hang	her
如果	一个	丑陋的	客厅	女佣	中毒	她	雇主的	家庭	我们	应该	悬挂	她

.

:
.

如果一个相貌丑陋的女佣毒害了雇主的家人，我们应该绞死她。

[ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [wʊd] [seɪ] , [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]

Then	**again**	**,**	**the**	**English**	**reader**	**would**	**say**	**,**	**how**	**do**	**we**	**know**	**that**	**the**	**man**	**is**	**a**
然后	再次	,	这	英语	读者	会	说	,	如何	做	我们	知道	那	这	男人	是	一个

['klʌbˌmæn] ?

clubman	**?**
俱乐部成员	?

但英国读者可能会问，我们怎么知道这个人是俱乐部成员呢?

[hæv; həv][wiː; wi] [æsə'teind] [ðɪs] [fækt] ['defɪnətli] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

Have	**we**	**ascertained**	**this**	**fact**	**definitely**	**,**	**and**	**if**	**so**	**,**
有	我们	已确定	这	事实	确实	,	和	如果	所以	,

我们是否已经确凿地证实了这一事实？如果是，

[ʌv; əv] [wʌt] [klʌb] [ɔːr] [klʌbz] [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['membər] ?

of	**what**	**club**	**or**	**clubs**	**is**	**he**	**a**	**member**	**?**
的	什么	俱乐部	或者	俱乐部	是	他	一个	成员	?

他是哪个或哪些俱乐部的成员?

[wel] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] , [ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][self] - ['evɪdənt] .

Well	**,**	**we**	**don't**	**know**	**,**	**except**	**in**	**so**	**far**	**as**	**the**	**thing**	**is**	**self**	**-**	**evident**	**.**
出色地	,	我们	不	知道	,	除了	在	所以	远的	作为	这	事物	是	自己	-	明显	.

嗯，我们并不知道，除非这件事本身显而易见。

['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['roʊmæns] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪznd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti]

Any	**man**	**who**	**has**	**romance**	**enough**	**in**	**his**	**life**	**to**	**be**	**poisoned**	**by**	**a**	**pretty**
任何	男人	WHO	有	浪漫	足够的	在	他的	生活	到	是	中毒	经过	一个	漂亮的

['haʊsmeɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [klʌb] .

housemaid	**ought**	**to**	**be**	**in**	**a**	**club**	**.**
保姆	应该	到	是	在	一个	俱乐部	.

任何一个男人，如果生活中浪漫到会被一个漂亮的女佣毒害，那他应该去参加夜总会。

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

That's	**the**	**place**	**for**	**him**	**.**
那就是	这	地方	为了	他	.

那里才是他该待的地方。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði][wɜːrd] [klʌb] [mæn] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] [miːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]

with	**us**	**the**	**word**	**club**	**man**	**doesn't**	**necessarily**	**mean**	**a**	**man**	**who**	**belongs**	**to**	**a**
和	我们	这	单词	俱乐部	男人	不	一定	意思是	一个	男人	WHO	属于	到	一个

[klʌb] :

club	**:**
俱乐部	:

在我们看来，“俱乐部成员”这个词并不一定指俱乐部的会员：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ə'restɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [den] ;

it	**is**	**defined**	**as**	**a**	**man**	**who**	**is**	**arrested**	**in**	**a**	**gambling**	**den**	**;**
它	是	定义	作为	一个	男人	WHO	是	被捕	在	一个	赌博	丹	;

它指的是在赌场被捕的男子；

[ɔːr] [faɪnd] [fɔːr; fər] ['spiːdɪŋ] [ə; eɪ]['moʊtər][ɔːr] [huː] [ʃuːts] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] ['kɔːrɪdɔːr] .

or	**fined**	**for**	**speeding**	**a**	**motor**	**or**	**who**	**shoots**	**another**	**person**	**in**	**a**	**hotel**	**corridor**	**.**
或者	罚款	为了	超速	一个	发动机	或者	WHO	芽	其他	人	在	一个	酒店	走廊	.

或者因超速驾驶或在酒店走廊枪击他人而被罚款。

['ðerfɔːr] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [klʌb] [mæn] .

Therefore	**this**	**man**	**must**	**be**	**a**	**club**	**man**	**.**
所以	这	男人	必须	是	一个	俱乐部	男人	.

因此，这个人一定是俱乐部成员。

['hævɪŋ] ['setld] [ðə; ði] ['hedɪŋ] , [wiː; wi][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] :

Having	**settled**	**the**	**heading**	**,**	**we**	**go**	**on**	**with**	**the**	**text**	**:**
拥有	定居	这	标题	,	我们	去	在	和	这	文本	:

确定了标题之后，我们继续撰写正文：

" ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [lʌv] ['trʌblz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] ['ʌndər]

"	**Brooding**	**over**	**love**	**troubles**	**which**	**she**	**has**	**hitherto**	**refused**	**to**	**divulge**	**under**
"	沉思	超过	爱	麻烦	哪个	她	有	迄今为止	拒绝	到	泄露	在下面

[ðə; ði][moʊst] ['grɪlɪŋ] ['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd][ʌv; əv]['ræpɪd] - ['faɪər] ['kwestʃənz] [ʃɑːt] [æt; ət][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]

the	**most**	**grilling**	**fusillade**	**of**	**rapid**	**-**	**fire**	**questions**	**shot**	**at**	**her**	**by**	**the**
这	最多	烧烤	齐射	的	迅速的	-	火	问题	射击	在	她	经过	这

[best] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] [fɔːrs] ,

best	**brains**	**of**	**the**	**New**	**York**	**police**	**force**	**,**
最好的	大脑	的	这	新的	约克	警察	力量	,

“她一直沉浸在爱情的烦恼中，尽管纽约警局最优秀的警员们对她进行了一连串咄咄逼人的盘问，她仍然拒绝透露这些烦恼。”

[mɪs] ['meri] [diː] ['fɔrəst] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [bruː'net] ['θɜːrti] - [sɪks] [ɪntʃɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɪps] ,

Miss	**Mary**	**De**	**Forrest**	**,**	**a**	**handsome**	**brunette**	**thirty**	**-**	**six**	**inches**	**around**	**the**	**hips**	**,**
错过	玛丽	德	福雷斯特	,	一个	英俊的	棕发	三十	-	六	英寸	大约	这	臀部	,

玛丽·德·福雷斯特小姐，一位身材姣好的棕发女郎，臀围三十六英寸。

[ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrlər][meɪd][ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [bʌŋ] ,

employed	**as**	**a**	**parlor**	**maid**	**in**	**the**	**residence**	**of**	**Mr**	**.**	**Spudd**	**Bung**	**,**
受雇	作为	一个	客厅	女佣	在	这	住宅	的	先生	.	-	塞子	,

在斯帕德·邦先生的住所担任女佣，

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['klʌbˌmæn] ['fɔːrti] - [tuː] [ɪntʃɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] ,

a	**well**	**-**	**known**	**clubman**	**forty**	**-**	**two**	**inches**	**around**	**the**	**chest**	**,**
一个	出色地	-	已知	俱乐部成员	四十	-	二	英寸	大约	这	胸部	,

一位胸围42英寸的知名俱乐部成员

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] ['jestərdeɪ] [baɪ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skwɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [pə'liːs] ['æftər] ['hævɪŋ] ,

was	**arrested**	**yesterday**	**by**	**the**	**flying**	**squad**	**of**	**the**	**emergency**	**police**	**after**	**having**	**,**
曾是	被捕	昨天	经过	这	飞行	队	的	这	紧急情况	警察	后	拥有	,

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] ,

so	**it**	**is**	**alleged**	**,**
所以	它	是	据称	,

据称，他昨天因涉嫌犯罪而被紧急警察飞行队逮捕。

[pʊt] [fɔːr] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [ə'ledʒd] ['pɪkˌreɪt] [ʌv; əv] ['pɑːtæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['kɔːfi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

put	**four**	**ounces**	**of**	**alleged**	**picrate**	**of**	**potash**	**into**	**the**	**alleged**	**coffee**	**of**	**her**
放	四	盎司	的	据称	苦味酸	的	钾肥	进入	这	据称	咖啡	的	她

[ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz]['fæməliːz, 'fæmliːz] [ə'ledʒd] ['brekfəst] [æt; ət][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɑːn] ['hʌdsn] [haɪts]

employer's	**family's**	**alleged**	**breakfast**	**at**	**their**	**residence**	**on**	**Hudson**	**Heights**
雇主的	家庭的	据称	早餐	在	他们的	住宅	在	哈德逊	高度

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

in	**the**	**most**	**fashionable**	**quarter**	**of**	**the**	**metropolis**	**.**
在	这	最多	时髦	四分之一	的	这	都会	.

在位于大都会最时尚的哈德逊高地的家中，她将四盎司据称是苦味酸钾的物质放入据称是她雇主一家早餐的咖啡中。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [slɪŋk] ,

Dr	**.**	**Slink**	**,**
博士	.	潜行	,

斯林克博士

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

the	leading	fashionable	practitioner	of	the	neighbourhood	who	was	immediately
这	领导	时髦	实践者	的	这	邻里	WHO	曾是	立即地

['sʌmənd] [sed] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'strɔːrdəneri] [dek'sterəti][ænd; ənd] ['prɑːmptnəs]

summoned	said	that	but	for	his	own	extraordinary	dexterity	and	promptness
被召唤	说	那	但	为了	他的	自己的	非凡的	灵巧	和	迅速

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,

the	death	of	the	whole	family	,
这	死亡	的	这	所有的	家庭	,

附近一位颇有名望的医生被立即请来，他说，要不是他医术高超、反应迅速，全家人可能都会丧命。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌɑːntu'rɑːʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

if	not	of	the	entire	entourage	,	was	a	certainty	.
如果	不是	的	这	全部的	随行人员	,	曾是	一个	肯定	.

即使不是所有随行人员，也是肯定的。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɪn] [kə'mitiŋ] [mɪs] [diː] ['fɔrəst] [fɔːr; fər]['traɪəl] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn]

The	magistrate	in	committing	Miss	De	Forrest	for	trial	took	occasion	to	enlarge	upon
这	地方法官	在	提交	错过	德	福雷斯特	为了	审判	采取	场合	到	放大	之上

[hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns] :

her	youth	and	attractive	appearance	:
她	青年	和	吸引人的	外貌	:

法官在将德·福雷斯特小姐移送审判时，特意强调了她的年轻貌美：

[hiː; hi] ['kæstɪˌgeɪtid] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] [sɪ'vɪrli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

he	castigated	the	moving	pictures	severely	and	said	that	he	held	them	together
他	受惩罚的	这	移动	图片	严重	和	说	那	他	握住	他们	一起

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [her] ,

with	the	public	school	system	and	the	present	method	of	doing	the	hair	,
和	这	民众	学校	系统	和	这	展示	方法	的	正在做	这	头发	,

他严厉批评了电影，并表示他将它们与公立学校系统和现行的理发方法联系在一起。

[də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'ledʒd] .

directly	responsible	for	the	crimes	of	the	kind	alleged	.
直接地	负责任的	为了	这	犯罪	的	这	种类	据称	.

对所指控的罪行负有直接责任。

" [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ['oʊvər][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][hæz; həz]

"	Now	when	you	read	this	over	you	begin	to	feel	that	something	big	has
"	现在	什么时候	你	读	这	超过	你	开始	到	感觉	那	某物	大的	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“现在当你读完这些文字，你会开始觉得发生了一件大事。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [slɪŋk] , [ɔːl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd] [dek'sterəti]

Here	is	a	man	like	Dr	.	Slink	,	all	quivering	with	promptness	and	dexterity
这里	是	一个	男人	喜欢	博士	.	潜行	,	全部	颤抖	和	迅速	和	灵巧

.

:
.

这个人就像斯林克博士一样，浑身颤抖着，行动迅速而灵巧。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [in'sɜːtid] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ,

Here	is	an	inserted	picture	,	a	photograph	,
这里	是	一个	插入	图片	,	一个	照片	,

这里插入了一张图片，一张照片，

[ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] (+) [ænd; ənd] ['leɪbld] " [ðə; ði] [bʌŋ]

a	brick	house	in	a	row	marked	with	a	cross	(	+	)	and	labelled	"	The	Bung
一个	砖	房子	在	一个	排	标记	和	一个	叉	(	+	)	和	标签	"	这	塞子

['rezɪdəns] [æz; əz] .

Residence	as	.
住宅	作为	.

一排砖房中，标有十字（+），并标注为“邦格住宅”。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['aʊtreɪdʒ] .

it	appeared	immediately	after	the	alleged	outrage	.
它	出现	立即地	后	这	据称	暴行	.

它紧随所谓的愤怒事件发生后出现。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] .

"	It	isn't	really	.
"	它	不是	真的	.

“并非如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ðæt] [wiː; wi][juːz][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv]

It	is	just	a	photograph	that	we	use	for	this	sort	of	thing	and	have
它	是	只是	一个	照片	那	我们	使用	为了	这	种类	的	事物	和	有

[groʊn] [tuː; tə] [laɪk] .

grown	to	like	.
生长	到	喜欢	.

这只是一张我们用来做这类事情的照片，而且我们已经渐渐喜欢上它了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['sʌmtaɪmz] :

It	is	called	sometimes	:
它	是	称为	有时	:

有时它也被称为：

- - " ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['senətər] ['bɔːrə] " [ɔːr] " [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk]

-	-	"	Residence	of	Senator	Borah	"	or	"	Scene	of	the	Recent	Spiritualistic
-	-	"	住宅	的	参议员	博拉	"	或者	"	场景	的	这	最近的	唯灵论

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] " [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

Manifestations	"	or	anything	of	the	sort	.
表现	"	或者	任何事物	的	这	种类	.

——“参议员博拉的住所”或“近期灵异事件发生地”或类似名称。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] (+) [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

As	long	as	it	is	marked	with	a	cross	(	+	)	the	reader	will	look	at	it
作为	长的	作为	它	是	标记	和	一个	叉	(	+	)	这	读者	将要	看	在	它

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

with	interest	.
和	兴趣	.

只要上面标有十字（+），读者就会感兴趣地查看。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][wiː; wi] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɜːrəns] [laɪk] [ðɪs] .

In	other	words	we	make	something	out	of	an	occurrence	like	this	.
在	其他	字	我们	制作	某物	出去	的	一个	发生	喜欢	这	.

换句话说，我们利用这类事件创造出一些东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [feɪdz] [aʊt] ['æftərwərdz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['meri] [diː]

It	doesn't	matter	if	it	all	fades	out	afterwards	when	it	appears	that	Mary	De
它	不	事情	如果	它	全部	淡出	出去	然后	什么时候	它	出现	那	玛丽	德

['fɔrəst] ['mɪrli] [pʊt] [graʊnd] ['ɔːlspaɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪn] [mɪs'teɪk] [fɔːr; fər] ['paʊdərd] ['ʃʊgər]

Forrest	merely	put	ground	allspice	into	the	coffee	in	mistake	for	powdered	sugar
福雷斯特	仅仅	放	地面	多香果	进入	这	咖啡	在	错误	为了	粉末状	糖

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] ['dɪdnt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

and	that	the	family	didn't	drink	it	anyway	.
和	那	这	家庭	没有	喝	它	反正	.

即使事后证明玛丽·德·福雷斯特只是误将磨碎的五香粉当成糖粉放进了咖啡里，而且家人最终也没喝，那也无关紧要。

[ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ʌðər] ['mistəriz] .

The	reader	has	already	turned	to	other	mysteries	.
这	读者	有	已经	转向	到	其他	谜团	.

读者已经开始阅读其他推理小说了。

[bʌt; bət]['kɑ:ntræst][ðə; ði] ['pɪtɪfəli] [teɪm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'vent] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ʌp][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

But	contrast	the	pitifully	tame	way	in	which	the	same	event	is	written	up	in	England	.
但	对比	这	可怜地	驯服	方式	在	哪个	这	相同的	事件	是	书面	向上	在	英格兰	.

但与此形成鲜明对比的是，英国对同一事件的报道却极其平淡无奇。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] :

Here	it	is	:
这里	它	是	:

这里是:

[sə'bɜ:rbən] ['aɪtəm]

SUBURBAN	ITEM
郊区	物品

郊区商品

" ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['sɜ:rbɪtən] - [ɑ:n] - [temz] ['meri] ['fɔrəstɚ] ,

"	Yesterday	at	the	police	court	of	Surbiton	-	on	-	Thames	Mary	Forrester	,
"	昨天	在	这	警察	法庭	的	瑟比顿	-	在	-	泰晤士河	玛丽	弗雷斯特	,

“昨天在泰晤士河畔瑟比顿警察法庭，玛丽·福雷斯特

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [es] . [bʌŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:] ['kʌstədi] [ɑ:n][ə; eɪ]

a	servant	in	the	employ	of	Mr	.	S	.	Bung	was	taken	into	custody	on	a
一个	仆人	在	这	采用	的	先生	.	S	.	塞子	曾是	已采取	进入	保管	在	一个

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] ['nɑ:kʃəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

charge	of	having	put	a	noxious	preparation	,
收费	的	拥有	放	一个	有害的	准备	,

S. Bung先生的一名仆人因涉嫌投放有毒制剂而被拘留。

['pɑ:səbli] ['pɔɪzn] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:fi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz]['fæməli] .

possibly	poison	,	into	the	coffee	of	her	employer's	family	.
可能	毒	,	进入	这	咖啡	的	她	雇主的	家庭	.

可能是在她雇主一家人的咖啡里下了毒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [rɪ'mændid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

The	young	woman	was	remanded	for	a	week	.
这	年轻的	女士	曾是	还押	为了	一个	星期	.

这名年轻女子被还押候审一周。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .

"	Look	at	that	.
"	看	在	那	.

“看看那个。”

['meri] ['fɔrəstɚ] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ?

Mary	Forrester	a	servant	?
玛丽	弗雷斯特	一个	仆人	?

玛丽·福雷斯特是女仆吗?

[haʊ] [waɪd] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] ?

How	wide	was	she	round	the	chest	?
如何	宽的	曾是	她	圆形的	这	胸部	?

她的胸围有多宽?

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [seɪ] .

It	doesn't	say	.
它	不	说	.

上面没写。

['mɪstər] . [es] . [bʌŋ] ?
Mr . **S** . **Bung** **?**
先生 . S . 塞子 ?

S. Bung先生?

[ʌv; əv] [wʌt] [klʌb] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['membər] ?
Of **what** **club** **was** **he** **a** **member** **?**
的 什么 俱乐部 曾是 他 一个 成员 ?

他是哪个俱乐部的成员?

[nʌn] , [ə'pærəntli] .
None **,** **apparently** **.**
没有任何 , 显然 .

显然没有。

[ðen] [huː] ['kɛrz] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['pɔɪznd] ?
Then **who** **cares** **if** **he** **is** **poisoned** **?**
然后 WHO 关心 如果 他 是 中毒 ?

那谁还在乎他是不是中毒了?

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] !
And **"** **the** **young** **woman** **!**
和 " 这 年轻的 女士 !

还有"这位年轻女子!

" [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] [gɜːrl] [huː] ['nevər] [dɪd] ['eni] ['ʌðər] [hɑːrm][ðæn; ðən]
" **What** **a** **way** **to** **speak** **of** **a** **decent** **girl** **who** **never** **did** **any** **other** **harm** **than**
" 什么 一个 方式 到 说话 的 一个 体面的 女孩 WHO 绝不 做过 任何 其他 伤害 比
[tuː; tə] ['pɔɪzn] [ə; eɪ] [klʌb] [mæn] .
to **poison** **a** **club** **man** **.**
到 毒 一个 俱乐部 男人 .

"这样评价一个除了毒害夜总会成员之外从未做过任何坏事的善良女孩，真是令人难以置信。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mædʒɪstreɪt] !
And **the** **English** **magistrate** **!**
和 这 英语 地方法官 !

还有那位英国法官!

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪm] [pɑːrt][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] : [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'diːd] ['dʌznt] [ə'kɜːr] [æt; ət]
What **a** **tame** **part** **he** **must** **have** **played** **:** **his** **name** **indeed** **doesn't** **occur** **at**
什么 一个 驯服 部分 他 必须 有 玩 : 他的 姓名 的确 不 发生 在
[ɔːl] :
all **:**
全部 :

他扮演的角色一定非常微不足道：他的名字根本没有出现。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːrlz] [gʊd] [lʊks] , [ɔːr] " ['kɑːment] [ɑːn][hɜːr; hər]
apparently **he** **didn't** **enlarge** **on** **the** **girl's** **good** **looks** **,** **or** **"** **comment** **on** **her**
显然 他 没有 放大 在 这 女孩们 好的 看起来 , 或者 " 评论 在 她
[ə'træktɪv] [ə'pɪrəns] ,
attractive **appearance** **,**
吸引人的 外貌 ,

显然他并没有详细描述女孩的美貌，也没有"评论她迷人的外表"。

" [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
" **or** **anything** **.**
" 或者 任何事物 .

或者任何东西。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [æskt] ['meri] ['fɔrəstɚ] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I **don't** **suppose** **that** **he** **even** **asked** **Mary** **Forrester** **out** **to** **lunch** **with** **him** **.**
我 不 认为 那 他 甚至 问 玛丽 弗雷斯特 出去 到 午餐 和 他 .

我估计他甚至都没邀请玛丽·福雷斯特一起吃午饭。

['noʊtɪs] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] ,

Notice	also	that	,	according	to	the	English	way	of	writing	the	thing	up	,
注意	还	那	,	根据	到	这	英语	方式	的	写作	这	事物	向上	,

还要注意的是，按照英语的写作方式来看，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [rɪ'mændid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [kloʊzd] .

as	soon	as	the	girl	was	remanded	for	a	week	the	incident	is	closed	.
作为	很快	作为	这	女孩	曾是	还押	为了	一个	星期	这	事件	是	关闭	.

女孩被还押一周后，这起事件就结案了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'pɔːrtər] ['dʌznt] [ə'pærəntli] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [mɪs] [diː] ['fɔrəst] [tuː; tə]

The	English	reporter	doesn't	apparently	know	enough	to	follow	Miss	De	Forrest	to
这	英语	记者	不	显然	知道	足够的	到	跟随	错过	德	福雷斯特	到

[hɜːr; hər] [hoʊm] ([kɔːld] " [ðə; ði][diː] ['fɔrəst] ['rezɪdəns] " [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] , +) .

her	home	(	called	"	the	De	Forrest	Residence	"	and	marked	with	a	cross	,	+	)	.
她	家	(	称为	"	这	德	福雷斯特	住宅	"	和	标记	和	一个	叉	,	+	)	.

这位英国记者显然没有足够的知识去跟随德福雷斯特小姐来到她的家（被称为“德福雷斯特住宅”，并标有十字，+）。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pɔːrtər] [wʊd] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [wʌt] [went] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ]

The	American	reporter	would	make	certain	to	supplement	what	went	above	with
这	美国人	记者	会	制作	肯定	到	补充	什么	去	多于	和

['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

further	information	of	this	fashion	.
更远	信息	的	这	时尚	.

美国记者一定会补充以上内容，提供更多关于这方面的信息。

" [mɪs] [diː] ['fɔrəst] [wen] [siːn] ['leɪtər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Miss	De	Forrest	when	seen	later	at	her	own	home	by	a	representative	of	The
"	错过	德	福雷斯特	什么时候	已见	之后	在	她	自己的	家	经过	一个	代表	的	这

['iːg(ə)l] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

Eagle	said	that	she	regretted	very	much	having	been	put	to	the	necessity	of
鹰	说	那	她	后悔	非常	很多	拥有	到过	放	到	这	必要性	的

['pɔɪzənɪŋ] ['mɪstər] . [bʌŋ] .

poisoning	Mr	.	Bung	.
中毒	先生	.	塞子	.

“后来，《鹰报》的一名代表在德福雷斯特小姐的家中见到她时，她说她非常后悔被迫毒害了邦先生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [sens] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['mɪstər] . [bʌŋ] [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

She	had	in	the	personal	sense	nothing	against	Mr	.	Bung	and	apart	from
她	有	在	这	个人的	感觉	没有什么	反对	先生	.	塞子	和	除	从

['pɔɪzənɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [bʌŋ] .

poisoning	him	she	had	every	respect	for	Mr	.	Bung	.
中毒	他	她	有	每一个	尊重	为了	先生	.	塞子	.

她个人对邦先生没有任何恶意，除了毒害他之外，她对邦先生非常尊敬。

[mɪs] [diː] ['fɔrəst] , [huː] [tɔːks] ['ædmərəbli] [ɑːn][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['tɑːpɪks] ,

Miss	De	Forrest	,	who	talks	admirably	on	a	variety	of	topics	,
错过	德	福雷斯特	,	WHO	会谈	令人钦佩地	在	一个	种类	的	主题	,

德福雷斯特小姐能就各种话题侃侃而谈，令人钦佩。

[ɪk'sprest] [hɜːr'self] [æz; əz] ['wɔːrmli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [neiʃəns] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

expressed	herself	as	warmly	in	favour	of	the	League	of	Nations	and	as	a
表达	她自己	作为	热情地	在	偏爱	的	这	联盟	的	国家	和	作为	一个

[ˌdevə'tiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['bælət] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃən(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

devotee	of	the	short	ballot	and	proportional	representation	.
信徒	的	这	短的	选票	和	比例	表示	.

她热情地表示支持国际联盟，并且是短投票制和比例代表制的拥护者。

" ['eni] [ə'merɪkən] ['riːdər] [huː] ['stʌdiz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pres] [kʌmz] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['weɪstɪd]

"	Any	American	reader	who	studies	the	English	Press	comes	upon	these	wasted
"	任何	美国人	读者	WHO	研究	这	英语	按	来	之上	这些	浪费

[ˌɑːpər'tuːnətiz] ['evri] [deɪ] .

opportunities	every	day	.
机会	每一个	天	.

“任何研究英文报刊的美国读者每天都会发现这些错失的机会。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['sɜːrt(ə)n]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [njuər] [taɪp] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best]

There	are	indeed	certain	journals	of	a	newer	type	which	are	doing	their	best
那里	是	的确	肯定	期刊	的	一个	较新的	类型	哪个	是	正在做	他们的	最好的

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌjuː 'es] .

to	imitate	us	.
到	模拟	我们	.

确实有一些新型期刊正在竭尽全力模仿我们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] ['riːəli] [get] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

But	they	don't	really	get	it	yet	.
但	他们	不	真的	得到	它	然而	.

但他们还没真正理解。

[ðeɪ] [juːz] [taɪp] [ʌp] [tuː; tə] [ə'baʊt] [wʌn] [ɪntʃ] [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ə'freɪd] .

They	use	type	up	to	about	one	inch	and	after	that	they	get	afraid	.
他们	使用	类型	向上	到	关于	一	英寸	和	后	那	他们	得到	害怕的	.

他们使用字号不超过一英寸，超过这个尺寸他们就害怕了。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pres] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]

I	hope	that	in	describing	the	spirit	of	the	English	Press	I	do	not	seem	to	be
我	希望	那	在	描述	这	精神	的	这	英语	按	我	做	不是	似乎	到	是

['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['bɪtərnəs] .

writing	with	any	personal	bitterness	.
写作	和	任何	个人的	苦味	.

我希望我在描述英国新闻界的精神时，不会显得带有任何个人怨恨。

[aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['baɪəs] .

I	admit	that	there	might	be	a	certain	reason	for	such	a	bias	.
我	承认	那	那里	可能	是	一个	肯定	原因	为了	这样的	一个	偏见	.

我承认这种偏见可能存在某种原因。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋgland] [aɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə]

During	my	stay	in	England	I	was	most	anxious	to	appear	as	a	contributor	to
期间	我的	停留	在	英格兰	我	曾是	最多	焦虑的	到	出现	作为	一个	贡献者	到

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pepərz] .

some	of	the	leading	papers	.
一些	的	这	领导	文件	.

在英国期间，我最渴望的就是能为一些主要报纸撰稿。

[ðɪs] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ædz] [pre'stiːʒ] .

This	is	,	with	the	English	,	a	thing	that	always	adds	prestige	.
这	是	,	和	这	英语	,	一个	事物	那	总是	添加	声望	.

对于英国人来说，这总是能提升声望。

[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [wʌn'self] [ə; eɪ] " [kən'trɪbjətər] " [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪmz] [ɔːr] [tuː; tə] [pʌntʃ]

To	be	able	to	call	oneself	a	"	contributor	"	to	the	Times	or	to	Punch
到	是	有能力的	到	称呼	自己	一个	"	贡献者	"	到	这	《时代周刊》	或者	到	冲床

[ɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] [ɔːr] [ðə; ði] ['spekteɪtər] ,

or	the	Morning	Post	or	the	Spectator	,
或者	这	早晨	邮政	或者	这	旁观者	,

能够自称是《泰晤士报》、《笨拙》杂志、《晨邮报》或《旁观者》杂志的“撰稿人”，

[ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['ɑːnər] .
is **a** **high** **honour** **.**
是 一个 高的 荣誉 .

这是极高的荣誉。

[aɪ][hæv; həv] [met] [ðiːz] " [kənt'rɪbjuːtəz] " [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .
I **have** **met** **these** **"** **contributors** **"** **all** **over** **the** **British** **Empire** **.**
我 有 遇见 这些 " 贡献者 " 全部 超过 这 英国 帝国 .

我在整个大英帝国都遇到过这些“贡献者”。

[sʌm; səm] , [aɪ][æd'mɪt] , [lʊk] [streɪndʒ] .
Some **,** **I** **admit** **,** **look** **strange** **.**
一些 , 我 承认 , 看 奇怪的 .

我承认，有些看起来很奇怪。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [rek] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [bɑːr][ʌv; əv][æn; ən][ɑːn'terioʊ]['tævərn] (['eɪnʃənt] [reɪ'ʒiːm]) [hæz; həz]
An **ancient** **wreck** **in** **the** **back** **bar** **of** **an** **Ontario** **tavern** **(** **ancient** **regime** **)** **has**
一个 古老的 破坏 在 这 后退 酒吧 的 一个 安大略省 酒馆 (古老的 政权) 有
[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] :
told **me** **that** **he** **was** **a** **contributor** **to** **the** **Times** **:**
讲述 我 那 他 曾是 一个 贡献者 到 这 《时代周刊》 :

安大略省一家小酒馆（旧时代）后吧台里的一具古老的残骸告诉我，他曾是《泰晤士报》的撰稿人：

[ðə; ði]['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] [aɪ] [lɪvd] [əd'mits] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə]
the **janitor** **of** **the** **building** **where** **I** **lived** **admits** **that** **he** **is** **a** **contributor** **to**
这 清洁工 的 这 建筑 在哪里 我 居住地 承认 那 他 是 一个 贡献者 到
[pʌntʃ] :
Punch **:**
冲床 :

我所住大楼的管理员承认他是《Punch》杂志的撰稿人：

[ə; eɪ][mæn] [ə'restɪd] [ɪn] ['brɪstl] [fɔːr; fər] ['veɪgrənsi] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt]
a **man** **arrested** **in** **Bristol** **for** **vagrancy** **while** **I** **was** **in** **England** **pleaded** **that**
一个 男人 被捕 在 布里斯托尔 为了 流浪 尽管 我 曾是 在 英格兰 恳求 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði] ['spektɪtər] .
he **was** **a** **contributor** **to** **the** **Spectator** **.**
他 曾是 一个 贡献者 到 这 旁观者 .

我在英国期间，一名在布里斯托尔因游荡罪被捕的男子辩称他是《旁观者》杂志的撰稿人。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][bʌt; bət]
In **fact** **,** **it** **is** **an** **honour** **that** **everybody** **seems** **to** **be** **able** **to** **get** **but**
在 事实 , 它 是 一个 荣誉 那 大家 似乎 到 是 有能力的 到 得到 但
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

事实上，这似乎是一项人人都能获得的荣誉，唯独我没有。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ]
I **had** **often** **tried** **before** **I** **went** **to** **England** **to** **contribute** **to** **the** **great** **English**
我 有 经常 尝试 前 我 去 到 英格兰 到 贡献 到 这 伟大的 英语
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers **.**
报纸 .

在去英国之前，我曾多次尝试向英国的大报投稿。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
I **had** **never** **succeeded** **.**
我 有 绝不 成功了 .

我从未成功过。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [waɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪt'self][ðə; ði] ['veri] [prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

But	I	hoped	that	while	in	England	itself	the	very	propinquity	of	the	atmosphere	,
但	我	希望	那	尽管	在	英格兰	本身	这	非常	接近	的	这	气氛	,

但我希望，即便身处英国，这种氛围本身就非常接近现实，

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːntɪ'gjuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [wʊd] ['rendər] [ðə; ði] [ə'tempt] ['iziə] .

I	mean	the	very	contiguity	of	the	surroundings	,	would	render	the	attempt	easier	.
我	意思是	这	非常	邻近性	的	这	周围环境	,	会	使成为	这	试图	更轻松	.

我的意思是，周围环境的毗邻性本身就会使这次尝试更容易。

[aɪ] [traɪd] [ænd; ənd][aɪ] [feɪld] .

I	tried	and	I	failed	.
我	尝试	和	我	失败的	.

我试过了，但失败了。

[maɪ] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['veri] [də'rekt]['pɜːrsən(ə)l]

My	failure	was	all	the	more	ignominious	in	that	I	had	very	direct	personal
我的	失败	曾是	全部	这	更多的	可耻	在	那	我	有	非常	直接的	个人的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

我的失败更加耻辱，因为我曾得到过非常直接的个人鼓励。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] ,

"	By	all	means	,	"	said	the	editor	of	the	London	Times	,
"	经过	全部	方法	,	"	说	这	编辑	的	这	伦敦	《时代周刊》	,

《伦敦时报》的编辑说："当然可以。"

" [duː][sʌm; səm] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

"	do	some	thing	for	us	while	you	are	here	.
"	做	一些	事物	为了	我们	尽管	你	是	这里	.

"你在这里的时候，帮我们做件事吧。"

[best] [ʌv; əv][ɔːl] , [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [weɪ] ; [ðæts] ['ræðər] ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] [laɪn] .

Best	of	all	,	do	something	in	a	political	way	;	that's	rather	our	special	line	.
最好的	的	全部	,	做	某物	在	一个	政治的	方式	;	那就是	相当	我们的	特别的	线	.

最好是以政治的方式做点什么；这才是我们的强项。

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ['ɔːlmoʊst][æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən]

"	I	had	already	received	almost	an	identical	encouragement	from	the	London
"	我	有	已经	已收到	几乎	一个	完全相同的	鼓励	从	这	伦敦

['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ,

Morning	Post	,
早晨	邮政	,

"我之前已经从《伦敦晨报》那里得到了几乎相同的鼓励，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kwɑːlɪfaɪd] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] .

and	in	a	more	qualified	way	from	the	Manchester	Guardian	.
和	在	一个	更多的	合格的	方式	从	这	曼彻斯特	监护人	.

《曼彻斯特卫报》对此的报道则更为专业。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [sək'ses] [siːmd] ['iːzi] .

In	short	,	success	seemed	easy	.
在	短的	,	成功	似乎	简单的	.

总之，成功似乎唾手可得。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [kaɪnd] [ðæt]

I	decided	therefore	to	take	some	simple	political	event	of	the	peculiar	kind	that
我	决定	所以	到	拿	一些	简单的	政治的	事件	的	这	奇特	种类	那

['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz]

always	makes	a	stir	in	English	politics	and	write	it	up	for	these	English	papers
总是	制作	一个	搅拌	在	英语	政治	和	写	它	向上	为了	这些	英语	文件

.

:

.

因此，我决定选取一些在英国政坛总能引起轰动的特殊政治事件，并将其写成文章投稿给这些英国报纸。

[tuː; tə] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [juːz] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnsɪdənt]

To	simplify	matters	I	thought	it	better	to	use	one	and	the	same	incident
到	简化	事情	我	想法	它	更好的	到	使用	一	和	这	相同的	事件

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [θriː] ['dɪfrənt] [weɪz] [ænd; ənd] [get] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ,

and	write	it	up	in	three	different	ways	and	get	paid	for	it	three	,
和	写	它	向上	在	三	不同的	方式	和	得到	有薪酬的	为了	它	三	,

为了简化事情，我认为最好使用同一个事件，用三种不同的方式描述它，然后分别收取三份报酬。

[taɪmz] .

times	.
时代	.

次数。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pres] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [æt; ət] [wʌns] .

All	of	those	who	write	for	the	Press	will	understand	the	motive	at	once	.
全部	的	那些	WHO	写	为了	这	按	将要	理解	这	动机	在	一次	.

所有为报社撰稿的人都会立刻明白其中的动机。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['ðerfɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [maɪt]

I	waited	therefore	and	watched	the	papers	to	see	if	anything	interesting	might
我	等待	所以	和	观看	这	文件	到	看	如果	任何事物	有趣的	可能

['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [swɑːt] [ɔːr] [ðə; ði] [sændʒæk] [ʌv; əv] ['noʊvi, 'noʊvaɪ] [bə'zɑːr] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]

happen	to	the	Ahkoond	of	Swat	or	the	Sandjak	of	Novi	Bazar	or	any	other
发生	到	这	-	的	扑打	或者	这	沙鼠	的	诺维	巴扎	或者	任何	其他

['neɪtɪv] ['poʊt(ə)nteɪt] .

native	potentate	.
本国的	强势	.

因此，我等待着，并关注着报纸，看看斯瓦特的阿赫昆德、诺维巴扎尔的桑贾克或其他任何当地权贵是否会发生什么有趣的事情。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [aɪ] [gɑːt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['aɪtəm] ,

Within	a	couple	of	days	I	got	what	I	wanted	in	the	following	item	,
之内	一个	夫妻	的	天	我	得到	什么	我	通缉	在	这	下列的	物品	,

几天之内我就收到了我想要的物品，如下：

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ɪz] ['teɪkən] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] [dɪ'spætʃ] :

which	I	need	hardly	say	is	taken	word	for	word	from	the	Press	despatches	:
哪个	我	需要	几乎	说	是	已采取	单词	为了	单词	从	这	按	电报	:

无需赘言，这段话完全摘自新闻报道：

" [pə'rim] , ['vaɪə] [bɑːm'beɪ] .

"	Perim	,	via	Bombay	.
"	佩里姆	,	通过	孟买	.

“Perim，途经孟买。

[nuːz] [kʌmz] [baɪ] ['mesɪndʒər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] - [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər]

News	comes	by	messenger	that	the	Shriek	of	Kowfat	who	has	been	living	under
消息	来	经过	信使	那	这	尖叫	的	-	WHO	有	到过	活的	在下面

[ðə; ðɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [hæz; həz]['vaiəleitid][ðə; ðɪ]['moʊdəs][ɔpə'rændai] .

the	convention	of	1898	has	violated	the	modus	operandi	.
这	习俗	的	-	有	违反	这	模式	操作	.

信使传来消息，一直遵守 1898 年公约的科法特尖叫者违反了该公约的运作方式。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][tɔːrn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [sə'spendərz] , ['dɪpt] [hɪm'self] [ɪn] [ɔɪl] [ænd; ənd]

He	is	said	to	have	torn	off	his	suspenders	,	dipped	himself	in	oil	and
他	是	说	到	有	撕裂	离开	他的	吊带	,	浸入	他自己	在	油	和

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ][dʒɪ'hɑːd] .

proclaimed	a	Jehad	.
宣布	一个	圣战	.

据说他扯下吊带，把自己浸在油里，宣布发动圣战。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['krɪtɪk(ə)l] .

The	situation	is	critical	.
这	情况	是	批判的	.

情况十分危急。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [noʊz] ['ɪŋglənd] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [nuːz] [ðæt]

"	Everybody	who	knows	England	knows	that	this	is	just	the	kind	of	news	that
"	大家	WHO	知道	英格兰	知道	那	这	是	只是	这	种类	的	消息	那

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] .

the	English	love	.
这	英语	爱	.

“凡是了解英国的人都知道，这正是英国人最喜欢的新闻。”

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ət'læntɪk][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bɑːðərd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wi][dɪd]

On	our	side	of	the	Atlantic	we	should	be	bothered	by	the	fact	that	we	did
在	我们的	边	的	这	大西洋	我们	应该	是	烦恼	经过	这	事实	那	我们	做过

[nɑːt] [noʊ] [wer] - [ɪz] ,

not	know	where	Kowfat	is	,
不是	知道	在哪里	-	是	,

在我们大西洋这边，我们应该感到困扰的是，我们竟然不知道科法特在哪里。

[nɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

nor	what	was	the	convention	of	1898	.
也不	什么	曾是	这	习俗	的	-	.

1898 年的公约又是什么呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

They	are	not	.
他们	是	不是	.

并非如此。

[ðeɪ] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] [ðæt]

They	just	take	it	for	granted	that	Kowfat	is	one	of	the	many	thousand	places	that
他们	只是	拿	它	为了	的确	那	-	是	一	的	这	许多	千	地方	那

[ðeɪ] " [oʊn] ,

they	"	own	,
他们	"	自己的	,

他们理所当然地认为，科法特是他们“拥有”的成千上万个地方之一。

" ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ]['aʊtər] ['dɑːrknəs] .

"	somewhere	in	the	outer	darkness	.
"	某处	在	这	外	黑暗	.

在遥远的黑暗深处。

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] ['meni] - [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	have	so	many	Kowfats	that	they	cannot	keep	track	of	them	.
他们	有	所以	许多	-	那	他们	不能	保持	追踪	的	他们	.

他们拥有的 Kowfats 太多了，根本数不过来。

[aɪ] [nuː] ['ðerfɔːr] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]

I	knew	therefore	that	everybody	would	be	interested	in	any	discussion	of	what
我	知道	所以	那	大家	会	是	感兴趣的	在	任何	讨论	的	什么

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kɔːld] " [ðə; ði] - ['kraɪsɪs] " [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

was	at	once	called	"	the	Kowfat	Crisis	"	and	I	wrote	it	up	.
曾是	在	一次	称为	"	这	-	危机	"	和	我	写道	它	向上	.

因此我知道每个人都会对当时被称为“考法特危机”的任何讨论感兴趣，于是我把它写了下来。

[aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['æftər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] , " [ʃriːk]

I	resisted	the	temptation	to	begin	after	the	American	fashion	,	"	Shriek
我	抵抗	这	诱惑	到	开始	后	这	美国人	时尚	,	"	尖叫

[ʃedz] [sə'spendərz] ,

sheds	suspenders	,
棚屋	吊带	,

我克制住了想要效仿美国式开场白的冲动，“尖叫着脱下吊带，

" [ænd; ənd] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ]

"	and	suited	the	writing	,	as	I	thought	,	to	the	market	I	was	writing
"	和	适合	这	写作	,	作为	我	想法	,	到	这	市场	我	曾是	写作

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

“而且我认为，这种写作方式很适合我所面向的市场。”

[aɪ] [roʊt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst]['æftər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] :

I	wrote	up	the	incident	for	the	Morning	Post	after	the	following	fashion	:
我	写道	向上	这	事件	为了	这	早晨	邮政	后	这	下列的	时尚	:

我以如下方式将这起事件写进了《晨邮报》的报道中：

" [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] - [ə'fɔːrdz] [wʌn] [mɔːr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [bæk] - [daʊn] [ɑːn]

"	The	news	from	Kowfat	affords	one	more	instance	of	a	painful	back	-	down	on
"	这	消息	从	-	提供	一	更多的	实例	的	一个	痛苦	后退	-	向下	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	part	of	the	Government	.
这	部分	的	这	政府	.

“科法特传来的消息再次表明，政府做出了痛苦的让步。”

['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['spaɪnləs] [sʊ'paɪnnəs] [ɪz] [naʊ] ['riːpɪŋ] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'wɔːrd] .

Our	policy	of	spineless	supineness	is	now	reaping	its	inevitable	reward	.
我们的	政策	的	没骨气的	仰卧	是	现在	收割	它是	不可避免的	报酬	.

我们这种软弱无能、逆来顺受的政策，如今正在自食其果。

[tuː; tə][juː 'es][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

To	us	there	is	only	one	thing	to	be	done	.
到	我们	那里	是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	.

对我们来说，只有一件事可做。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃriːk] [hæz; həz][tɔːrn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sə'spendərz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [pʊt]

If	the	Shriek	has	torn	off	his	suspenders	he	must	be	made	to	put
如果	这	尖叫	有	撕裂	离开	他的	吊带	他	必须	是	制成	到	放

[ðem; ðəm][ɑːn] [ə'gen] .

them	on	again	.
他们	在	再次	.

如果尖叫者扯掉了他的背带，就必须让他重新穿上。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [kən'sɜːrnd]

We	have	always	held	that	where	the	imperial	prestige	of	this	country	is	concerned
我们	有	总是	握住	那	在哪里	这	帝国	声望	的	这	国家	是	担心的

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

there	is	no	room	for	hesitation	.
那里	是	不	房间	为了	犹豫	.

我们始终认为，事关国家帝国威望，不容丝毫犹豫。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ['aʊər; ɑːr] [pre'stiːʒ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] :

In	the	present	instance	our	prestige	is	at	stake	:
在	这	展示	实例	我们的	声望	是	在	赌注	:

目前，我们的声誉岌岌可危：

[ðə; ði] ['mætər] [ɪn'vɑːlvz] ['aʊər; ɑːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪtɪvz] , [ðə; ði]

the	matter	involves	our	reputation	in	the	eyes	of	the	surrounding	natives	,	the
这	事情	涉及	我们的	名声	在	这	眼睛	的	这	周围	本地人	,	这

['bæntuː] ['hɔtəntɔt] ,

Bantu	Hottentots	,
班图	霍屯督人	,

这件事关系到我们在周边土著居民，即班图霍屯督人眼中的声誉。

[ðə; ði][nɪ'griːtoʊz] , [ðə; ði][dwɔːrf] [men][ʌv; əv] [iːst] [ˌæbə'sɪniə] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][men][ʌv; əv][dɑːr'fʊr] .

the	Negritos	,	the	Dwarf	Men	of	East	Abyssinia	,	and	the	Dog	Men	of	Darfur	.
这	尼格利陀人	,	这	矮人	男人	的	东方	阿比西尼亚	,	和	这	狗	男人	的	达尔富尔	.

尼格利陀人、阿比西尼亚东部的矮人、达尔富尔的狗人。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ?

What	will	they	think	of	us	?
什么	将要	他们	思考	的	我们	?

他们会怎么看待我们?

[ɪf] [wiː; wi][feɪl][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ðer; ðər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [fɔːl] ['fɪfti] [pər] [sent] .

If	we	fail	in	this	crisis	their	notion	of	us	will	fall	fifty	per	cent	.
如果	我们	失败	在	这	危机	他们的	概念	的	我们	将要	落下	五十	每	中心	.

如果我们在这场危机中失败，他们对我们的好感度将下降百分之五十。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ðɪs] ['kʌntri] ['kænɑːt] [stænd][ə; eɪ] ['fɪfti] [pər] [sent] [drɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]

In	our	opinion	this	country	cannot	stand	a	fifty	per	cent	drop	in	the	estimation	of
在	我们的	观点	这	国家	不能	站立	一个	五十	每	中心	降低	在	这	估算	的

[ðə; ði][dɔːg][men] .

the	Dog	Men	.
这	狗	男人	.

我们认为，如果“狗人”的评价下降百分之五十，这个国家就承受不起。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][wʌn] [ðæt] [dɪ'mændz] ['ækʃ(ə)n] .

The	time	is	one	that	demands	action	.
这	时间	是	一	那	需求	行动	.

现在是需要采取行动的时候了。

[æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] - .

An	ultimatum	should	be	sent	at	once	to	the	Shriek	of	Kowfat	.
一个	最后通牒	应该	是	发送	在	一次	到	这	尖叫	的	-	.

应立即向考法特的尖叫发出最后通牒。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [ɔːl'redi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [send][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] .

If	he	has	one	already	we	should	send	him	another	.
如果	他	有	一	已经	我们	应该	发送	他	其他	.

如果他已经有一本了，我们应该再给他寄一本。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [sə'spendərz] .

He	should	be	made	at	once	to	put	on	his	suspenders	.
他	应该	是	制成	在	一次	到	放	在	他的	吊带	.

应该立刻让他穿上吊带。

[ðə; ði] [ɔɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] [skreɪpt] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ,

The	oil	must	be	scraped	off	him	,
这	油	必须	是	刮擦	离开	他	,

必须把他身上的油刮掉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [pʌp] [laɪk] [hɪm; ɪm] [traɪz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ]

and	he	must	be	told	plainly	that	if	a	pup	like	him	tries	to	start	a
和	他	必须	是	讲述	显然	那	如果	一个	小狗	喜欢	他	尝试	到	开始	一个

[dʒɪ'hɑːd] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] .

Jehad	he	will	have	to	deal	with	the	British	Navy	.
圣战	他	将要	有	到	交易	和	这	英国	海军	.

必须明确告诉他，像他这样的毛头小子如果胆敢发动圣战，就得跟英国海军打交道。

[wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [ʃriːk] [ə; eɪ] [pʌp] [ɪn] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'lɪtlɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪriəl]

We	call	the	Shriek	a	pup	in	no	sense	of	belittling	him	as	our	imperial
我们	称呼	这	尖叫	一个	小狗	在	不	感觉	的	贬低	他	作为	我们的	帝国

['ælaɪ] [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hæf] [wɜːrdz]

ally	but	because	we	consider	that	the	present	is	no	time	for	half	words
盟友	但	因为	我们	考虑	那	这	展示	是	不	时间	为了	一半	字

[ænd; ənd] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [rɪ'gɑːrd] [pʌp] [æz; əz] [hæf] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	we	do	not	regard	pup	as	half	a	word	.
和	我们	做	不是	看待	小狗	作为	一半	一个	单词	.

我们称“尖叫者”为“小狗”，绝无贬低他作为我们帝国盟友之意，而是因为我们认为现在不是说半句话的时候，我们也不认为“小狗”是一个半个词。

[ɪ'vents] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['empaɪər] [tuː; tə] [ɪts] [beɪs] ,

Events	such	as	the	present	,	rocking	the	Empire	to	its	base	,
活动	这样的	作为	这	展示	,	摇滚	这	帝国	到	它是	根据	,

诸如当前这样的事件，动摇了帝国的根基。

[meɪk] [wʌn] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [deɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɔːlzbəri] [ɔːr] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

make	one	long	for	the	spacious	days	of	a	Salisbury	or	a	Queen	Elizabeth	,
制作	一	长的	为了	这	宽敞	天	的	一个	索尔兹伯里	或者	一个	女王	伊丽莎白	,

让人无比怀念索尔兹伯里时代或伊丽莎白女王时代的宽裕岁月。

[ɔːr] [æn; ən] ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dʒuːljəs] ['siːzər] .

or	an	Alfred	the	Great	or	a	Julius	Caesar	.
或者	一个	阿尔弗雷德	这	伟大的	或者	一个	尤利乌斯	凯撒	.

或者像阿尔弗雷德大帝或尤利乌斯·凯撒那样的人物。

[wiː; wi] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kæbɪnət] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [klæs] .

We	doubt	whether	the	present	Cabinet	is	in	this	class	.
我们	怀疑	无论	这	展示	内阁	是	在	这	班级	.

我们怀疑现任内阁是否能达到这个水平。

" [nɑːt] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] ,

"	Not	to	lose	any	time	in	the	coming	and	going	of	the	mail	,
"	不是	到	失去	任何	时间	在	这	未来	和	去	的	这	邮件	,

“不耽误邮件收发的任何时间，

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

always	a	serious	thought	for	the	contributor	to	the	Press	waiting	for	a
总是	一个	严肃的	想法	为了	这	贡献者	到	这	按	等待	为了	一个

[tʃek] ,

cheque	,
查看	,

对于等待稿费支票的投稿人来说，这始终是一个值得认真考虑的问题。

[aɪ] [sent] [ə'nʌðər] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['tɑːpɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] .

I	sent	another	editorial	on	the	same	topic	to	the	Manchester	Guardian	.
我	发送	其他	社论	在	这	相同的	话题	到	这	曼彻斯特	监护人	.

我向《曼彻斯特卫报》投稿了另一篇关于同一主题的社论。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

" [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] - [ɪn] [prə'kleimɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪ'hɑːd] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪz][wʌn]

"	The	action	of	the	Shriek	of	Kowfat	in	proclaiming	a	Jehad	against	us	is	one
"	这	行动	的	这	尖叫	的	-	在	宣告	一个	圣战	反对	我们	是	一

[ðæt] ['æmpli] ['dʒʌstifaiz] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ˌedɪ'tɔːriəli] [sɪns] ['dʒerəmi] ['bentəm] [daɪd] .

that	amply	justifies	all	that	we	have	said	editorially	since	Jeremy	Bentham	died	.
那	充足的	证明其合理性	全部	那	我们	有	说	编辑	自从	杰里米	边沁	死亡	.

“考法特的尖叫声宣告对我们发动圣战，这充分证明了自杰里米·边沁去世以来，我们在社论中所说的一切都是正确的。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən]

We	have	always	held	that	the	only	way	to	deal	with	a	Mohammedan
我们	有	总是	握住	那	这	仅有的	方式	到	交易	和	一个	穆罕默丹

['poʊt(ə)nteɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɪz][tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

potentate	like	the	Shriek	is	to	treat	him	like	a	Christian	.
强势	喜欢	这	尖叫	是	到	对待	他	喜欢	一个	基督教	.

我们一直认为，对付像“尖叫者”这样的穆斯林统治者的唯一方法就是像对待基督徒一样对待他。

[ðə; ði] ['kælifeit] [ʌv; əv] - [æt; ət]['prez(ə)nt] [baɪz] [ɪts] [hoʊl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [piːs] [gʊdz] [ɪn]

The	Khalifate	of	Kowfat	at	present	buys	its	whole	supply	of	cotton	piece	goods	in
这	哈利法特	的	-	在	展示	购买	它是	所有的	供应	的	棉布	片	商品	在

['aʊər; ɑːr] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [peɪz] [kæʃ] .

our	market	and	pays	cash	.
我们的	市场	和	支付	现金	.

目前，考法特哈里发国从我们市场采购全部棉布，并以现金支付。

[ðə; ði] [ʃriːk] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [hæz; həz] [kən'sɪstəntli] [ʌp'held] [ðə; ði]

The	Shriek	,	who	is	a	man	of	enlightenment	,	has	consistently	upheld	the
这	尖叫	,	WHO	是	一个	男人	的	启示	,	有	始终	维持	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [friː] [treɪd] .

principles	of	Free	Trade	.
原则	的	自由的	贸易	.

这位名叫“尖叫者”的智者，是一位开明之人，他始终坚持自由贸易的原则。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [piːs] [gʊdz] , ['baɪbəlz] , [rʌm] , [ænd; ənd]

Not	only	are	our	exports	of	cotton	piece	goods	,	bibles	,	rum	,	and
不是	仅有的	是	我们的	出口	的	棉布	片	商品	,	圣经	,	朗姆酒	,	和

[biːdz] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

beads	constantly	increasing	,
珠子	不断地	增加	,

不仅我们的棉布制品、圣经、朗姆酒和珠子的出口量在不断增长，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːfset] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [frʌm; frəm] - [ʌv; əv]['aɪvəri] ,

but	they	are	more	than	offset	by	our	importation	from	Kowfat	of	ivory	,
但	他们	是	更多的	比	抵消	经过	我们的	输入	从	-	的	象牙	,

['rʌbər] , [goʊld] , [ænd; ənd] [ɔɪl] .

rubber	,	gold	,	and	oil	.
橡皮	,	金子	,	和	油	.

但我们从科法特进口的象牙、橡胶、黄金和石油远远抵消了这些损失。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [friː] [treɪd] ['betər] ['ɪləstreɪtɪd] .

In	short	,	we	have	never	seen	the	principles	of	Free	Trade	better	illustrated	.
在	短的	,	我们	有	绝不	已见	这	原则	的	自由的	贸易	更好的	插图	.

简而言之，我们从未见过如此生动地诠释自由贸易原则的例子。

[ðə; ði] [ʃriːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

The	Shriek	,	it	is	now	reported	,
这	尖叫	,	它	是	现在	据报道	,

据报道，尖叫声

[ri'fju:ziz] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['breɪsɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['ɑʊər; ɑ:r] ['envɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

refuses	to	wear	the	braces	presented	to	him	by	our	envoy	at	the	time
拒绝	到	穿	这	牙套	呈现	到	他	经过	我们的	使者	在	这	时间

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

of	his	coronation	five	years	ago	.
的	他的	加冕礼	五	年	前	.

他拒绝佩戴五年前加冕时我方特使赠送给他的牙套。

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] .

He	is	said	to	have	thrown	them	into	the	mud	.
他	是	说	到	有	抛掷	他们	进入	这	泥	.

据说他把它们扔进了泥里。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət]

But	we	have	no	reason	to	suppose	that	this	is	meant	as	a	blow	at
但	我们	有	不	原因	到	认为	那	这	是	意思是	作为	一个	吹	在

['ɑʊər; ɑ:r] [pre'sti:ʒ] .

our	prestige	.
我们的	声望	.

但我们没有理由认为这是在打击我们的声望。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ju:z][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʊliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪsɪz][noʊ][lɔ:ŋgər]

It	may	be	that	after	five	years	of	use	the	little	pulleys	of	the	braces	no	longer
它	可能	是	那	后	五	年	的	使用	这	小的	滑轮	的	这	牙套	不	更长

[wɜ:rk] ['prɑ:pərli] .

work	properly	.
工作	适当地	.

可能是使用五年后，支架上的小滑轮不再正常工作了。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɑ:r'selvz] [ɪn]['ɑʊər; ɑ:r]['pɜ:rsən(ə)l][laɪf] [noʊn] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

We	have	ourselves	in	our	personal	life	known	instances	of	this	,
我们	有	我们自己	在	我们的	个人的	生活	已知	实例	的	这	,

我们自己的生活中也有过这样的例子。

[ænd; ənd][kæn; kən] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] .

and	can	speak	of	the	sense	of	irritation	occasioned	.
和	能	说话	的	这	感觉	的	刺激	引发	.

并能描述由此产生的恼怒感。

['i:v(ə)n][wi:; wi][hæv; həv] [θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['ɑʊərz] .

Even	we	have	thrown	on	the	floor	ours	.
甚至	我们	有	抛掷	在	这	地面	我们的	.

甚至我们自己也把东西扔在了地上。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [ri'maindid] ['ɑʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] , [wʌt] [ɪz] [pre'sti:ʒ]

And	in	any	case	,	as	we	have	often	reminded	our	readers	,	what	is	prestige	?
和	在	任何	案件	,	作为	我们	有	经常	提醒	我们的	读者	,	什么	是	声望	?

无论如何，正如我们经常提醒读者的那样，什么是声望?

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə][hɪt][ˌju: 'es] , [let][hɪm; ɪm][hɪt][ˌju: 'es] [raɪt] [ðer; ðər] .

If	any	one	wants	to	hit	us	,	let	him	hit	us	right	there	.
如果	任何	一	想要	到	打	我们	,	让	他	打	我们	正确的	那里	.

谁要是想打我们，就让他打这里。

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [æz; əz][fɑːr] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət]

We	regard	a	blow	at	our	trade	as	far	more	deadly	than	a	blow	at
我们	看待	一个	吹	在	我们的	贸易	作为	远的	更多的	致命	比	一个	吹	在

['aʊər; ɑːr] [preˈstiːʒ] .

our	prestige	.
我们的	声望	.

我们认为，对我们行业的打击远比对我们声望的打击更具致命性。

" [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈmændz] [ɪˈmiːdiət] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] .

"	The	situation	as	we	see	it	demands	immediate	reparation	on	our	part	.
"	这	情况	作为	我们	看	它	需求	即时	赔偿	在	我们的	部分	.

“我们认为这种情况需要我们立即采取补救措施。”

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['griːvəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃriːk] [ɝˈaɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɔːrt]

The	principal	grievance	of	the	Shriek	arises	from	the	existence	of	our	fort
这	主要的	不满	的	这	尖叫	出现	从	这	存在	的	我们的	堡

[ænd; ənd] ['gærɪsn] [ɑːn][ðə; ðɪ] - ['rɪvər] .

and	garrison	on	the	Kowfat	river	.
和	驻军	在	这	-	河	.

尖叫者的主要不满源于我们在科法特河上设立的堡垒和驻军。

['aʊər; ɑːr]['prɑːpər]['pɑːləsi][ɪz][tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [ðə; ðɪ][fɔːrt] ,

Our	proper	policy	is	to	knock	down	the	fort	,
我们的	恰当的	政策	是	到	敲	向下	这	堡	,

我们正确的策略是攻破堡垒。

[ænd; ənd] ['iːðər] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] ['gærɪsn] [ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃriːk] .

and	either	remove	the	garrison	or	give	it	to	the	Shriek	.
和	任何一个	消除	这	驻军	或者	给	它	到	这	尖叫	.

要么撤走驻军，要么把他们交给尖啸者。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃriːk] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd]

We	are	convinced	that	as	soon	as	the	Shriek	realises	that	we	are	prepared
我们	是	确信	那	作为	很快	作为	这	尖叫	意识到	那	我们	是	准备

[tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['prɑːpər] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ,

to	treat	him	in	the	proper	Christian	spirit	,
到	对待	他	在	这	恰当的	基督教	精神	,

我们深信，一旦“尖叫者”意识到我们准备以正确的基督教精神对待他，

[hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [truː] [moʊ'hæmɪdən] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

he	will	at	once	respond	with	true	Mohammedan	generosity	.
他	将要	在	一次	回应	和	真的	穆罕默丹	慷慨	.

他将立即以真正的穆斯林式慷慨予以回应。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][duː][wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd]

"	We	have	further	to	remember	that	in	what	we	do	we	are	being	observed
"	我们	有	更远	到	记住	那	在	什么	我们	做	我们	是	存在	观察到

[baɪ][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [traɪbz] ,

by	the	neighbouring	tribes	,
经过	这	邻接	部落	,

“我们还要记住，我们的一举一动都在邻近部落的观察之下。”

[ðə; ðɪ][nɪ'griːtoʊz] , [ðə; ðɪ][dwɔːrf] [men] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] [men] [ʌv; əv][dɑːr'fʊr] .

the	Negritos	,	the	Dwarf	Men	,	and	the	Dog	Men	of	Darfur	.
这	尼格利陀人	,	这	矮人	男人	,	和	这	狗	男人	的	达尔富尔	.

达尔富尔的尼格利陀人、矮人和狗人。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [ʃruːd] [əb'zɜːvəz] [bʌt; bət] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌstəmərz] .

These	are	not	only	shrewd	observers	but	substantial	customers	.
这些	是	不是	仅有的	精明	观察员	但	重大的	顾客	.

他们不仅是精明的观察者，而且是重要的客户。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [men] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [bai] [ɔːl] [ðer; ðər] ['kɑːt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntʃestər] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd]

The	Dwarf	Men	at	present	buy	all	their	cotton	on	the	Manchester	market	and
这	矮人	男人	在	展示	买	全部	他们的	棉布	在	这	曼彻斯特	市场	和

[ðə; ði] [dɔːg] [men] [dɪ'pend] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [soʊp] .

the	Dog	Men	depend	on	us	for	their	soap	.
这	狗	男人	依赖	在	我们	为了	他们的	肥皂	.

目前，矮人们所有的棉花都是从曼彻斯特市场购买的，而狗人们的肥皂则依赖我们供应。

" [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kraɪsɪs] [ɪz] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [niːdz] ['steɪtsmənʃɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd]

"	The	present	crisis	is	one	in	which	the	nation	needs	statesmanship	and	a	broad
"	这	展示	危机	是	一	在	哪个	这	国家	需求	政治家风范	和	一个	广阔

['aʊtlʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

outlook	upon	the	world	.
前景	之上	这	世界	.

“当前危机需要国家展现政治家风范和广阔的世界视野。”

[ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ðə; ði] [duː'plɪsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmækiə'veli] ,

In	the	existing	situation	we	need	not	the	duplicity	of	a	Machiavelli	,
在	这	现存的	情况	我们	需要	不是	这	表里不一	的	一个	马基雅维利	,

在目前的情况下，我们不需要马基雅维利式的两面三刀。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['glædstəun] [ɔːr] [æn; ən] ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] , [ɔːr]

but	the	commanding	prescience	of	a	Gladstone	or	an	Alfred	the	Great	,	or
但	这	指挥	预知	的	一个	格拉德斯通	或者	一个	阿尔弗雷德	这	伟大的	,	或者

[ə; eɪ] ['dʒuːljəs] ['siːzər] .

a	Julius	Caesar	.
一个	尤利乌斯	凯撒	.

但拥有格莱斯顿、阿尔弗雷德大帝或尤利乌斯·凯撒那样的远见卓识。

['lʌkɪli] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪg'zæktli] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

Luckily	we	have	exactly	this	type	of	man	at	the	head	of	affairs	.
幸运的是	我们	有	确切地	这	类型	的	男人	在	这	头	的	事务	.

幸运的是，我们领导层恰好有这样一位人物。

" ['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['eksərsaɪz]

"	After	completing	the	above	I	set	to	work	without	delay	on	a	similar	exercise
"	后	完成	这	多于	我	放	到	工作	没有	延迟	在	一个	相似的	锻炼

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .

for	the	London	Times	.
为了	这	伦敦	《时代周刊》	.

“完成上述工作后，我立即着手为《伦敦时报》进行类似的练习。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] .

The	special	.
这	特别的	.

特别版。

['eksələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] , [æz; əz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ɪz] [ɪts] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

excellence	of	the	Times	,	as	everybody	knows	is	its	fulness	of	information	.
卓越	的	这	《时代周刊》	,	作为	大家	知道	是	它是	充满	的	信息	.

众所周知，《泰晤士报》的优点在于其信息的全面性。

[fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [pæst] [ðə; ði] [taɪmz] [hæz; həz] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv]

For	generations	past	the	Times	has	commanded	a	peculiar	minuteness	of
为了	几代人	过去的	这	《时代周刊》	有	命令	一个	奇特	微小	的

['nɑːlɪdʒ] [ə'baʊt] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] .

knowledge	about	all	parts	of	the	Empire	.
知识	关于	全部	部分	的	这	帝国	.

在过去的几代人中，《时代》杂志对帝国的各个角落都拥有着一种独特的细致了解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [praʊd] [boʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['dʒɜːrn(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] [wət'evər] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

It	is	the	proud	boast	of	this	great	journal	that	to	whatever	far	away	,
它	是	这	自豪的	夸	的	这	伟大的	杂志	那	到	任何	远的	离开	,

这份伟大的期刊引以为豪的是，无论远在何方，

[aʊt'lændɪʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ,

outlandish	part	of	the	Empire	you	may	go	,
古怪的	部分	的	这	帝国	你	可能	去	,

你或许会去帝国某个偏僻的地方，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

you	will	always	find	a	correspondent	of	the	Times	looking	for	something	to
你	将要	总是	寻找	一个	通讯员	的	这	《时代周刊》	寻找	为了	某物	到

[duː] .

do	.
做	.

你总能找到《泰晤士报》的记者在闲逛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər][hæz; həz][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæksɪm] ,

It	is	said	that	the	present	proprietor	has	laid	it	down	as	his	maxim	,
它	是	说	那	这	展示	业主	有	铺设	它	向下	作为	他的	格言	,

据说现任店主已将其奉为座右铭。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][men] [huː] [θɪŋk] ; [aɪ][wɑːnt][men] [huː] [noʊ] .

"	I	don't	want	men	who	think	;	I	want	men	who	know	.
"	我	不	想	男人	WHO	思考	;	我	想	男人	WHO	知道	.

“我不要只会思考的男人；我要的是知道真相的男人。”

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːr; ər] [meɪd] ['seprətli] .

"	The	arrangements	for	thinking	are	made	separately	.
"	这	安排	为了	思维	是	制成	分别地	.

思考的安排是分开进行的。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləənd]

Incidentally	I	may	say	that	I	had	personal	opportunities	while	I	was	in	England
顺便	我	可能	说	那	我	有	个人的	机会	尽管	我	曾是	在	英格兰

[ʌv; əv] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [stɑːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

of	realising	that	the	reputation	of	the	Times	staff	for	the	possession	of
的	意识到	那	这	名声	的	这	《时代周刊》	职员	为了	这	拥有	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [wel] ['faʊndɪd] .

information	is	well	founded	.
信息	是	出色地	创立	.

顺便说一句，我在英国期间，有几次亲身经历让我意识到，《泰晤士报》员工掌握信息的声誉名不虚传。

['daɪnɪŋ] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

Dining	one	night	with	some	members	of	the	staff	,	I	happened	to	mention
用餐	一	夜晚	和	一些	成员	的	这	职员	,	我	发生	到	提到

[sə'skætʃəwən] .

Saskatchewan	.
萨斯喀彻温省	.

一天晚上和一些工作人员一起吃饭时，我碰巧提到了萨斯喀彻温省。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['editəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n]

One	of	the	editors	at	the	other	end	of	the	table	looked	up	at	the	mention
一	的	这	编辑	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	看起来	向上	在	这	提到

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

of	the	name	.
的	这	姓名	.

听到这个名字，坐在桌子另一头的一位编辑抬起头来。

" [sə'skætʃəwən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [jes] ; [ðæts] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][æl'bɜːrtə] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?

"	Saskatchewan	,	"	he	said	,	"	ah	,	yes	;	that's	not	far	from	Alberta	,	is	it	?
"	萨斯喀彻温省	,	"	他	说	,	"	啊	,	是的	;	那就是	不是	远的	从	艾伯塔省	,	是	它	?

“萨斯喀彻温省，”他说，“啊，是的；那离艾伯塔省不远，对吧？”

" [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fuːd] [ə'gen] .

"	and	then	turned	quietly	to	his	food	again	.
"	和	然后	转向	悄悄	到	他的	食物	再次	.

然后他默默地又低头继续吃饭。

[wen] [aɪ][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [sə'skætʃəwən] [ɪz]['oʊnli][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][æl'bɜːrtə]

When	I	remind	the	reader	that	Saskatchewan	is	only	half	an	inch	from	Alberta
什么时候	我	提醒	这	读者	那	萨斯喀彻温省	是	仅有的	一半	一个	英寸	从	艾伯塔省

[hiː; hi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn'vɑːlvd] .

he	may	judge	of	the	nicety	of	the	knowledge	involved	.
他	可能	法官	的	这	友善	的	这	知识	涉及	.

当我提醒读者萨斯喀彻温省距离艾伯塔省只有半英寸时，他或许会明白其中蕴含的知识有多么重要。

['hævɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] ,

Having	all	this	in	mind	,
拥有	全部	这	在	头脑	,

考虑到以上所有因素，

[aɪ][ˌriː'kæst][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

I	recast	the	editorial	and	sent	it	to	the	London	Times	as	follows	:
我	重制版	这	社论	和	发送	它	到	这	伦敦	《时代周刊》	作为	跟随	:

我修改了社论，并将其内容如下发送给了《伦敦时报》：

" [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sə'spendərz] ['rendərz]

"	The	news	that	the	Sultan	of	Kowfat	has	thrown	away	his	suspenders	renders
"	这	消息	那	这	苏丹	的	-	有	抛掷	离开	他的	吊带	渲染

[ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [ðem; ðəm] .

it	of	interest	to	indicate	the	exact	spot	where	he	has	thrown	them	.
它	的	兴趣	到	表明	这	精确的	点	在哪里	他	有	抛掷	他们	.

“科法特苏丹扔掉吊带的消息，使得人们很想知道他究竟把吊带扔在了哪里。”

([siː] [mæp]) .

(	See	map	)	.
(	看	地图	)	.

（参见地图）。

- , ['laɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] , [ɑːn][ðə; ði] - ['rɪvər] ,

Kowfat	,	lying	as	the	reader	knows	,	on	the	Kowfat	River	,
-	,	说谎	作为	这	读者	知道	,	在	这	-	河	,

科夫塔特，正如读者所知，坐落在科夫塔特河畔。

['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] ['hɪntərlænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæk] [end] [ʌv; əv] [saʊθ] - [west] [sə'mɑːlilænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ,

occupies	the	hinterland	between	the	back	end	of	south	-	west	Somaliland	and	the	east	,
占据	这	腹地	之间	这	后退	结尾	的	南	-	西方	索马里兰	和	这	东方	,

占据索马里兰西南部后端和东部之间的内陆地区，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [west] , [bæŋk][ʌv; əv] [leɪk] - .

that	is	to	say	,	the	west	,	bank	of	Lake	P'schu	.
那	是	到	说	,	这	西方	,	银行	的	湖	-	.

也就是说，是普舒湖的西岸。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [fɔːrmz] [æn; ən] ['enkleɪv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːg] [men] [ʌv; əv] [dɑːr'fʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɪ'griːtoʊz]

It	thus	forms	an	enclave	between	the	Dog	Men	of	Darfur	and	the	Negritos
它	因此	表格	一个	飞地	之间	这	狗	男人	的	达尔富尔	和	这	尼格利陀人

[ʌv; əv] - .

of	T'chk	.
的	-	.

因此，它形成了达尔富尔的狗人和特奇克的尼格利陀人之间的飞地。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [reɪs] [θriː] ['kwɔːrtərz] ['niːgrɔid] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	inhabitants	of	Kowfat	are	a	coloured	race	three	quarters	negroid	and	more
这	居民	的	-	是	一个	有色	种族	三	四分之一	黑人	和	更多的

[ðæn; ðən] [θriː] ['kwɔːrtərz] ['tæblɔɪd] .

than	three	quarters	tabloid	.
比	三	四分之一	小报	.

科法特的居民是有色人种，其中四分之三是黑人，超过四分之三是白人。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] ,

"	As	a	solution	of	the	present	difficulty	,
"	作为	一个	解决方案	的	这	展示	困难	,

作为解决当前困难的方案，

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ɪz] [tuː; tə] [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['baʊndri] [kə'mɪʃ(ə)n]

the	first	thing	required	in	our	opinion	is	to	send	out	a	boundary	commission
这	第一的	事物	必需的	在	我们的	观点	是	到	发送	出去	一个	边界	委员会

[tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [mɔːr] [ɪg'zæktli] [stɪl] [dʒʌst] [wer] - [ɪz] .

to	delineate	more	exactly	still	just	where	Kowfat	is	.
到	勾勒	更多的	确切地	仍然	只是	在哪里	-	是	.

我们认为，首先需要做的是派出边界委员会，更精确地划定科法特的具体位置。

['æftər] [ðæt] [æn; ən] [eθnə'graːfikəl] ['sɜːrveɪ] [maɪt] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] .

After	that	an	ethnographical	survey	might	be	completed	.
后	那	一个	民族志	民意调查	可能	是	完全的	.

之后可能会完成一项民族志调查。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [nɑːt]

"	It	was	a	matter	not	only	of	concern	but	of	surprise	to	me	that	not
"	它	曾是	一个	事情	不是	仅有的	的	忧虑	但	的	惊喜	到	我	那	不是

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [ri'saitid] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pres] .

one	of	the	three	contributions	recited	above	was	accepted	by	the	English	Press	.
一	的	这	三	贡献	背诵	多于	曾是	公认	经过	这	英语	按	.

“令我感到担忧和惊讶的是，上面提到的三篇文章竟然没有一篇被英国媒体接受。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˌedɪ'tɔːriəl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɜːrm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [toʊn] ,

The	Morning	Post	complained	that	my	editorial	was	not	firm	enough	in	tone	,
这	早晨	邮政	抱怨	那	我的	社论	曾是	不是	公司	足够的	在	语气	,

《晨邮报》抱怨我的社论语气不够强硬。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hjuː'meɪn] [ɪ'nʌf] ,

the	Guardian	that	it	was	not	humane	enough	,
这	监护人	那	它	曾是	不是	人道	足够的	,

《卫报》认为这还不够人道。

[ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd] ['lɑːndʒɪtuːd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [baɪ]

the	Times	that	I	had	left	out	the	latitude	and	longitude	always	expected	by
这	《时代周刊》	那	我	有	左边	出去	这	纬度	和	经度	总是	预期的	经过

[ðer; ðər] ['riːdɚz] .

their	readers	.
他们的	读者	.

《泰晤士报》指出我漏掉了读者一直期待的经纬度。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['bɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][aɪ][hæd; həd]

I	thought	it	not	worth	while	to	bother	to	revise	the	articles	as	I	had
我	想法	它	不是	值得	尽管	到	打扰	到	修订	这	文章	作为	我	有

['miːntaɪm] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

meantime	conceived	the	idea	that	the	same	material	might	be	used	in	the	most
与此同时	构思	这	主意	那	这	相同的	材料	可能	是	用过的	在	这	最多

[dɪ'laɪtfəli] [ə'mjuːzɪŋ] [wei] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][fɑːr] [pʌntʃ] .

delightfully	amusing	way	as	the	basis	of	a	poem	far	Punch	.
令人愉悦	有趣	方式	作为	这	基础	的	一个	诗	远的	冲床	.

我认为没有必要费心修改这些文章，因为我同时想到，同样的素材可以以一种非常有趣的方式用作一首诗的基础，发表在《笨拙》杂志上。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [vəːsiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [pʌntʃ] [baɪ][sɜːr]

Everybody	knows	the	kind	of	verses	that	are	contributed	to	Punch	by	Sir
大家	知道	这	种类	的	诗句	那	是	贡献	到	冲床	经过	先生

['əuin] ['siːmən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

Owen	Seaman	and	Mr	.	Charles	Graves	and	men	of	that	sort	.
欧文	水手	和	先生	.	查尔斯	格雷夫斯	和	男人	的	那	种类	.

大家都知道欧文·西曼爵士、查尔斯·格雷夫斯先生以及像他这样的人为《笨拙》杂志创作的诗歌是什么样的。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [bɪn] [strʌk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

And	everybody	has	been	struck	,	as	I	have	,	by	the	extraordinary
和	大家	有	到过	击	,	作为	我	有	,	经过	这	非凡的

['iːzinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

easiness	of	the	performance	.
容易	的	这	表现	.

所有人都和我一样，对这场表演的轻松自如感到惊讶。

[ɔːl] [ðæt] [wʌn] [niːdz] [ɪz][tuː; tə][get][sʌm; səm] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,

All	that	one	needs	is	to	get	some	odd	little	incident	,
全部	那	一	需求	是	到	得到	一些	奇怪的	小的	事件	,

只需要发生一些奇怪的小事，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] - , [meɪk] [ʌp][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['taɪt(ə)l] ,

such	as	the	revolt	of	the	Sultan	of	Kowfat	,	make	up	an	amusing	title	,
这样的	作为	这	反叛	的	这	苏丹	的	-	,	制作	向上	一个	有趣	标题	,

例如，科法特苏丹的叛乱，构成了一个有趣的标题。

[ænd; ənd] [ðen] [strɪŋ] [ðə; ði] [vəːsiz] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [raɪmz] [wɪð; wɪθ]

and	then	string	the	verses	together	in	such	a	way	as	to	make	rhymes	with
和	然后	细绳	这	诗句	一起	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	韵律	和

[ɔːl][ðə; ði] [ɑːd] [wɜːrdz] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærətɪv] .

all	the	odd	words	that	come	into	the	narrative	.
全部	这	奇怪的	字	那	来	进入	这	叙述	.

然后将这些诗句串联起来，使之与叙事中出现的所有不规则词语押韵。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [iːz] [ɪt'self] .

In	fact	,	the	thing	is	ease	itself	.
在	事实	,	这	事物	是	舒适	本身	.

事实上，关键就在于轻松便捷本身。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] - .

I	therefore	saw	a	glorious	chance	with	the	Sultan	of	Kowfat	.
我	所以	锯	一个	辉煌	机会	和	这	苏丹	的	-	.

因此，我看到了与考法特苏丹合作的绝佳机会。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['ferli] ['tʃʌkld] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɔːt] [wʌt] [ə'mjuːzɪŋ] [raɪmz] [kʊd; kəd][biː; bi]
Indeed , I fairly chuckled to myself when I thought what amusing rhymes could be
的确 , 我 相当 轻笑 到 我 什么时候 我 想法 什么 有趣 韵律 可以 是
[meɪd] [wɪð; wɪθ] " [nɪ'griːtoʊz] , "
made with " Negritos , "
制成 和 " 尼格利陀人 , "

的确，当我想到可以用“Negritos”这个词创作出多么有趣的押韵词时，我不禁暗自发笑。

" ['moʊdəs][ɔpə'rændai] " [ænd; ənd] " [dɔːg][men][ʌv; əv][dɑːr'fʊr] .
" modus operandi " and " Dog Men of Darfur .
" 模式 操作 " 和 " 狗 男人 的 达尔富尔 .

“modus operandi”和“达尔富尔的狗人”。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['fʌni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪmz] [wɪtʃ]
" I can scarcely imagine anything more excruciatingly funny than the rhymes which
" 我 能 几乎 想象 任何事物 更多的 极其痛苦 有趣的 比 这 韵律 哪个
[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
can be made with them .
能 是 制成 和 他们 .

“我很难想象还有什么比用它们押韵更让人觉得好笑的了。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] - [ɔːr][sʌm; səm] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
And as for the title , bringing in the word Kowfat or some play upon it ,
和 作为 为了 这 标题 , 带来 在 这 单词 - 或者 一些 玩 之上 它 ,

至于标题，可以引入 Kowfat 这个词，或者用它的某种谐音或谐音来表达。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbviəs] .
the thing is perfectly obvious .
这 事物 是 完美 明显的 .

这件事显而易见。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['poʊəm][æt; ət][wʌns] .
The idea amused me so much that I set to work at the poem at once .
这 主意 觉得好笑 我 所以 很多 那 我 放 到 工作 在 这 诗 在 一次 .

这个想法让我非常开心，于是我立刻开始创作这首诗。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] .
I am sorry to say that I failed to complete it .
我 是 对不起 到 说 那 我 失败的 到 完全的 它 .

很遗憾，我没能完成这项任务。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['gɪv(ə)n] [taɪm] ;
Not that I couldn't have done so , given time ;
不是 那 我 不能 有 完毕 所以 , 给定 时间 ;

当然，如果给我时间，我也能做到；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]
I am quite certain that if I had had about two years I could have done
我 是 相当 肯定 那 如果 我 有 有 关于 二 年 我 可以 有 完毕
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我非常肯定，如果我有两年的时间，我肯定能做到。

[ðə; ði] [meɪn] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [haʊ'evər] ,
The main structure of the poem , however ,
这 主要的 结构 的 这 诗 , 然而 ,

然而，这首诗的主要结构是：

[ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .
is here and I give it for what it is worth .
是 这里 和 我 给 它 为了 什么 它 是 值得 .

就在这里，我把它说得值这个价。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [gʊd] .

Even	**as**	**it**	**is**	**it**	**strikes**	**me**	**as**	**extraordinarily**	**good**	**.**
甚至	作为	它	是	它	罢工	我	作为	非常	好的	.

即便如此，它也让我觉得非常出色。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] :

Here	**it**	**is**	**:**
这里	它	是	:

这里是:

['taɪt(ə)l] . . . . . .

Title	. . . . .
标题	. . . . .

标题.....

-

Kowfat

-

考法特

[vɜ:rs] [wʌn]

Verse	**One**
诗	一

第一节

. . . . . , ... ['moʊdəs][ɔpə'rændaɪ] ; . . . . . .

. . . . . , ... **modus** **operandi** **;** . . . . . .

. . . . . , ... 模式 操作 ; . . . . . .

. . . . . , ... , [nɪ'gri:toʊz] : . . . . . .

. . . . . , ... , **Negritos** **:** . . . . . .

. . . . . , ... , 尼格利陀人 : . . . . . .

. . . . . - .

. . . . . **P'shu** .

. . . . . - .

.....作案手法； .....，.....，内格里托斯：.....P'shu。

[vɜ:rs] [tu:] . . . . . .

Verse	**Two**	. . . . .
诗	二	. . . . .

第二节.....

['kælifeɪt] ; . . . . . .

Khalifate	**;**	. . . . .
哈利法特	;	. . . . .

哈利法特；.....

[dɔ:g] [men] [ʌv; əv][dɑ:r'fʊr] : . . . . . .

Dog	**Men**	**of**	**Darfur**	**:**	. . . . .
狗	男人	的	达尔富尔	:	. . . . .

达尔富尔的狗人：.....

- .

T'chk .

- .

特奇克。

['eksələnt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Excellent	**little**	**thing**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
出色的	小的	事物	,	不是	它	?

这小东西真不错，不是吗?

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɪz][ðə; ði] [raɪmz] .

All	it	needs	is	the	rhymes	.
全部	它	需求	是	这	韵律	.

它只需要押韵就完美了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [rɪ'kwaɪərd]

As	far	as	it	goes	it	has	just	exactly	the	ease	and	the	sweep	required
作为	远的	作为	它	去	它	有	只是	确切地	这	舒适	和	这	扫	必需的

.

:
.

就其性能而言，它恰好具备所需的便捷性和覆盖范围。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['əuin] ['siːmən] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [get][ðə; ði]

And	if	some	one	will	tell	me	how	Owen	Seaman	and	those	people	get	the
和	如果	一些	一	将要	告诉	我	如何	欧文	水手	和	那些	人们	得到	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

rest	of	the	ease	and	the	sweep	I'll	be	glad	to	put	it	in	.
休息	的	这	舒适	和	这	扫	患病的	是	高兴的	到	放	它	在	.

如果有人能告诉我欧文·西曼和那些人是如何获得其余的轻松和流畅的，我将很乐意把它加进去。

[wʌn] ['fɜːrðər] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pres] [ɪn] [ə'nʌðər]

One	further	experiment	of	the	same	sort	I	made	with	the	English	Press	in	another
一	更远	实验	的	这	相同的	种类	我	制成	和	这	英语	按	在	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [met] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['feɪljər] .

direction	and	met	again	with	failure	.
方向	和	遇见	再次	和	失败	.

我曾用英国媒体做了一次类似的尝试，但方向不同，结果再次失败。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] - - [ɪf] [aɪ] [meɪ]

If	there	is	one	paper	in	the	world	for	which	I	have	respect	and	-	-	if	I	may
如果	那里	是	一	纸	在	这	世界	为了	哪个	我	有	尊重	和	-	-	如果	我	可能

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] - - [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ,

say	it	-	-	an	affection	,
说	它	-	-	一个	感情	,

如果说世界上有一份报纸让我既尊敬又——如果我能这么说的话——怀有喜爱之情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lʌndən] ['spektеɪtər] .

it	is	the	London	Spectator	.
它	是	这	伦敦	旁观者	.

这是《伦敦旁观者报》。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

I	suppose	that	I	am	only	one	of	thousands	and	thousands	of	people
我	认为	那	我	是	仅有的	一	的	数千	和	数千	的	人们

[huː] [fiːl] [ðæt] [wei] .

who	feel	that	way	.
WHO	感觉	那	方式	.

我想，有这种想法的人还有很多，可能成千上万。

[waɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] ['spektеɪtər] [feɪld] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [maɪ] ['letər] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

Why	under	the	circumstances	the	Spectator	failed	to	publish	my	letter	I	cannot	say	.
为什么	在下面	这	情况	这	旁观者	失败的	到	发布	我的	信	我	不能	说	.

我无法解释为什么在这种情况下，《旁观者》杂志没有刊登我的信件。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

I	wanted	no	money	for	it	:
我	通缉	不	钱	为了	它	:

我没想要任何报酬：

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sɜːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm]

I	only	wanted	the	honour	of	seeing	it	inserted	beside	the	letter	written	from
我	仅有的	通缉	这	荣誉	的	看到	它	插入	旁	这	信	书面	从

[ðə; ði] ['rektəri] ,

the	Rectory	,
这	牧师住宅	,

我只是想要一份荣幸，能将它与教区牧师的来信并列在一起。

[hɑːps] , [hænts] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , ['pɑːts] , [ʃrɑːps] ,

Hops	,	Hants	,	or	the	Shrubbery	,	Potts	,	Shrops	,
酒花	,	汉普郡	,	或者	这	灌木	,	波茨	,	什罗普郡	,

啤酒花、汉茨或灌木丛、波茨、什罗普斯

- - [aɪ] [miːn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəɪtər] [lɪv; laɪv] .

-	-	I	mean	from	one	of	those	places	where	the	readers	of	the	Spectator	live	.
-	-	我	意思是	从	一	的	那些	地方	在哪里	这	读者	的	这	旁观者	居住	.

——我的意思是来自《旁观者》杂志读者居住的那些地方之一。

[aɪ] [θɔːt] [tuː] [ðæt] [maɪ] ['letər] [hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [tʌtʃ] .

I	thought	too	that	my	letter	had	just	the	right	touch	.
我	想法	也	那	我的	信	有	只是	这	正确的	触碰	.

我也觉得我的信措辞恰到好处。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] : ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] , [aɪ] [sə'poʊz] .

However	,	they	wouldn't	take	it	:	something	wrong	with	it	somewhere	,	I	suppose	.
然而	,	他们	不会	拿	它	:	某物	错误的	和	它	某处	,	我	认为	.

然而，他们却不肯收下：我想，大概是哪里出了问题吧。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] :

This	is	it	:
这	是	它	:

就是这样：

[tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] , [ðə; ði] ['spektəɪtər] , ['lʌndən] , ['ɪŋgləɪnd] .

To	the	Editor	,	The	Spectator	,	London	,	England	.
到	这	编辑	,	这	旁观者	,	伦敦	,	英格兰	.

致《旁观者》杂志编辑，伦敦，英国。

[dɪr] [sɜːr] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [læst] [wiːk] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]

Your	correspondence	of	last	week	contained	such	interesting	information	in	regard	to
你的	一致	的	最后的	星期	包含	这样的	有趣的	信息	在	看待	到

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kaʊslɪp] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['kɑːmən] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ,

the	appearance	of	the	first	cowslip	in	Kensington	Common	that	I	trust	that	I	may	,
这	外貌	的	这	第一的	报春花	在	肯辛顿	常见的	那	我	相信	那	我	可能	,

您上周的来信中包含有关肯辛顿公园第一株报春花出现的有趣信息，我相信我可以.....

[wɪ'ðaʊt] [fə'tiːgɪŋ] [jʊr; jər] ['riːdɚz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n] , ['næreɪt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr]

without	fatiguing	your	readers	to	the	point	of	saturation	,	narrate	a	somewhat	similar
没有	令人疲惫的	你的	读者	到	这	观点	的	饱和	,	叙事	一个	有些	相似的

在不让读者感到厌倦到极致的情况下，叙述一个类似的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [æn; ən] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

and	I	think	,	sir	,	an	equally	interesting	experience	of	my	own	.
和	我	思考	,	先生	,	一个	同样地	有趣的	经验	的	我的	自己的	.

先生，我认为我自己的经历也同样有趣。

[waɪl] ['pæsɪŋ] [θruː] ['læmbəθ] ['gaːdnz] ['jestərdeɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dʌsk] [aɪ] [əb'zɜːrvd]

While	passing	through	Lambeth	Gardens	yesterday	towards	the	hour	of	dusk	I	observed
尽管	通过	通过	兰贝斯	花园	昨天	向	这	小时	的	黄昏	我	观察到

[ə; eɪ] [kroʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt]

a	crow	with	one	leg	sitting	beside	the	duck	-	pond	and	apparently	lost	in	thought
一个	乌鸦	和	一	腿	坐着	旁	这	鸭子	-	池塘	和	显然	丢失的	在	想法

.

:

.

昨天傍晚时分，我路过兰贝斯花园时，看到一只独腿乌鸦坐在鸭塘边，似乎在沉思。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['pjuːlɛks] [hɪ'bɪskəs‚haɪ'bɪskəs] ,

There	was	no	doubt	that	the	bird	was	of	the	species	pulex	hibiscus	,
那里	曾是	不	怀疑	那	这	鸟	曾是	的	这	物种	蚤状溞	木槿花	,

毫无疑问，这只鸟是芙蓉蚤（Pulex hibiscus）的品种。

[æn; ən] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [rer] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

an	order	which	is	becoming	singularly	rare	in	the	vicinity	of	the	metropolis	.
一个	命令	哪个	是	成为	单独地	稀有的	在	这	附近	的	这	都会	.

在大都市附近，这样的命令已经变得极为罕见。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] [sɪns]

Indeed	,	so	far	as	I	am	aware	,	the	species	has	not	been	seen	in	London	since
的确	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	这	物种	有	不是	到过	已见	在	伦敦	自从

- .

1680	.

- .

事实上，据我所知，自 1680 年以来，伦敦就再也没有出现过这种动物。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɑːn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [bɜːrd] [aɪ] [druː] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

I	may	say	that	on	recognising	the	bird	I	drew	as	near	as	I	could	,
我	可能	说	那	在	识别	这	鸟	我	画	作为	靠近	作为	我	可以	,

我可以说，当我认出那只鸟时，我尽可能地把它画得离得近一些。

['kiːpɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

keeping	myself	behind	the	shrubbery	,
保持	我	在后面	这	灌木	,

我躲在灌木丛后面，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pjuːlɛks] [hɪ'bɪskəs‚haɪ'bɪskəs] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [kɔːt] [ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs]

but	the	pulex	hibiscus	which	apparently	caught	a	brief	glimpse	of	my	face
但	这	蚤状溞	木槿花	哪个	显然	捕捉	一个	简短的	一瞥	的	我的	脸

['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

uttered	a	cry	of	distress	and	flew	away	.
说出	一个	哭	的	痛苦	和	飞翔	离开	.

但那朵芙蓉花似乎瞥见了我的脸，发出了一声凄厉的叫声，飞走了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] , [sɜːr] , [oʊ] . [waɪ] . - .

I	am	,	sir	,	Believe	me	,	yours	,	sir	,	O	.	Y	.	Botherwithit	.
我	是	,	先生	,	相信	我	,	你的	,	先生	,	哦	.	是	.	-	.

我是，先生，相信我，您的，先生，OY Botherwithit。

(['rɛt'diː] ['meɪdʒər] [bɜːr'miːz] ['ɑːrmi] .) ;

(	Ret'd	Major	Burmese	Army	.	)	;
(	退休	主要的	缅甸	军队	.	)	;

（缅甸陆军退役少校）

[dɪ'strest] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] ['feɪljɚz] , [aɪ][sæŋk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

Distressed	**by**	**these**	**repeated**	**failures**	**,**	**I**	**sank**	**back**	**to**	**a**	**lower**	**level**	**of**	**English**
苦恼	经过	这些	重复	失败	,	我	沉没	后退	到	一个	降低	等级	的	英语

['lɪtəreri] [wɜːrk] ,

literary	**work**	**,**
文学	工作	,

由于屡次失败，我感到沮丧，英语文学创作水平也下降到了较低的层次。

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] .

the	**puzzle**	**department**	**.**
这	谜	部门	.

拼图部门。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pʌzlz] .

For	**some**	**reason**	**or**	**other**	**the**	**English**	**delight**	**in**	**puzzles**	**.**
为了	一些	原因	或者	其他	这	英语	喜	在	谜题	.

不知何故，英国人似乎特别喜欢谜题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	**is**	**,**	**I**	**think**	**,**
它	是	,	我	思考	,

我认为是的。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [skuːl] - [bɔɪ] ['ped(ə)ntri] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]

a	**part**	**of**	**the**	**peculiar**	**school**	**-**	**boy**	**pedantry**	**which**	**is**	**the**	**reverse**	**side**	**of**	**their**
一个	部分	的	这	奇特	学校	-	男生	迂腐	哪个	是	这	撤销	边	的	他们的

['lɪtəreri] ['dʒiːniəs] .

literary	**genius**	**.**
文学	天才	.

这是他们文学天赋的另一面，是他们身上那种古怪的小学生式的迂腐。

[aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪtərnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['pʌz(ə)l] [wɜːrk] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'ses]

I	**speak**	**with**	**a**	**certain**	**bitterness**	**because**	**in**	**puzzle**	**work**	**I**	**met**	**with**	**no**	**success**
我	说话	和	一个	肯定	苦味	因为	在	谜	工作	我	遇见	和	不	成功

[wət'evər] .

whatever	**.**
任何	.

我带着一丝苦涩的语气说话，因为在解谜方面我毫无进展。

[maɪ] [sə'luːʃənz] [wɜːr; wər] ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒd] , ['nevər] [peɪd] [fɔːr; fər] , [ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'nɔːrd]

My	**solutions**	**were**	**never**	**acknowledged**	**,**	**never**	**paid**	**for**	**,**	**in**	**fact**	**they**	**were**	**ignored**
我的	解决方案	是	绝不	已确认	,	绝不	有薪酬的	为了	,	在	事实	他们	是	忽略

.

:
.

我的解决方案从未被认可，从未获得报酬，实际上都被忽略了。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'pend] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] ,

But	**I**	**append**	**two**	**or**	**three**	**of**	**them**	**here**	**,**
但	我	附加	二	或者	三	的	他们	这里	,

但我在这里附上其中两三个，

[wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði][strænd][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

with	**apologies**	**to**	**the**	**editors**	**of**	**the**	**Strand**	**and**	**other**	**papers**	**who**	**should**
和	致歉	到	这	编辑	的	这	斯特兰德	和	其他	文件	WHO	应该

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɜːrst] .

have	**had**	**the**	**honour**	**of**	**publishing**	**them**	**first**	**.**
有	有	这	荣誉	的	出版	他们	第一的	.

在此向《斯特兰德》杂志和其他报纸的编辑们致歉，他们本应有幸率先发表这些文章。

['pʌz(ə)l] [aɪ]

Puzzle	**I**
谜	我

谜题一

[kæn; kən][juː; jʊ][foʊld][ə; eɪ] [skwer] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Can	**you**	**fold**	**a**	**square**	**piece**	**of**	**paper**	**in**	**such**	**a**	**way**	**that**	**with**	**a**	**single**
能	你	折叠	一个	正方形	片	的	纸	在	这样的	一个	方式	那	和	一个	单身的

[foʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][ə; eɪ]['pentəgɑːn] ?

fold	**it**	**forms**	**a**	**pentagon**	**?**
折叠	它	表格	一个	五角大楼	?

你能把一张正方形的纸对折一次，使其变成一个五边形吗?

[maɪ][sə'luːʃ(ə)n] : [jes] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ]['pentəgɑːn][wʌz; wəz] .

My	**Solution**	**:**	**Yes**	**,**	**if**	**I**	**knew**	**what**	**a**	**pentagon**	**was**	**.**
我的	解决方案	:	是的	, 如果		我	知道	什么	一个	五角大楼	曾是	.

我的答案：是的，如果我知道五边形是什么的话。

['pʌz(ə)l] [iː]

Puzzle	**II**
谜	二

谜题 II

[ə; eɪ][ænd; ənd][biː] [ə'griː] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [mætʃ] [ə'krɔːs] [æn; ən]['oʊpən] ['medoʊ] ,

A	**and**	**B**	**agree**	**to**	**hold**	**a**	**walking**	**match**	**across**	**an**	**open**	**meadow**	**,**
一个	和	B	同意	到	抓住	一个	步行	匹配	穿过	一个	打开	草地	,

A和B同意在开阔的草地上进行一场步行比赛。

[iːtʃ] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [laɪn] .

each	**seeking**	**the**	**shortest**	**line**	**.**
每个	寻求	这	最短	线	.

每个人都在寻找最短路径。

[ə; eɪ] , ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] - [ðə; ði]

A	**,**	**walking**	**from**	**corner**	**to**	**corner**	**,**	**may**	**be**	**said**	**to**	**diangulate**	**the**
一个	,	步行	从	角落	到	角落	,	可能	是	说	到	-	这

[haɪ'pɑːtənuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .

hypotenuse	**of**	**the**	**meadow**	**.**
斜边	的	这	草地	.

A 从角落走到角落，可以说对草地的斜边进行了对角测量。

[biː] , [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɔːks] [ɑːn][æn; ən][oʊ'biːs]['tæblɔɪd] .

B	**,**	**allowing**	**for**	**a**	**slight**	**rise**	**in**	**the**	**ground**	**,**	**walks**	**on**	**an**	**obese**	**tabloid**	**.**
B	,	允许	为了	一个	轻微	上升	在	这	地面	,	散步	在	一个	肥胖	小报	.

B，由于地面略微隆起，走在一份肥胖的小报上。

[wɪtʃ] [wɪnz] ?

Which	**wins**	**?**
哪个	胜利	?

谁会赢?

[maɪ][sə'luːʃ(ə)n] : ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

My	**Solution**	**:**	**Frankly**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
我的	解决方案	:	坦率地说	,	我	不	知道	.

我的答案：坦白说，我不知道。

['pʌz(ə)l] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Puzzle	**III**
谜	三、

谜题 III

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði][strænd] .)

(	With	apologies	to	the	Strand	.	)
(	和	致歉	到	这	斯特兰德	.	)

（谨向斯特兰德致歉。）

[ə; eɪ][roʊp][ɪz] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pʊli] .

A	rope	is	passed	over	a	pulley	.
一个	绳索	是	通过了	超过	一个	滑轮	.

绳子绕过滑轮。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪt] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	has	a	weight	at	one	end	and	a	monkey	at	the	other	.
它	有	一个	重量	在	一	结尾	和	一个	猴	在	这	其他	.

它一端有重物，另一端有一只猴子。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][roʊp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɪz] [meɪn'teɪnd] .

There	is	the	same	length	of	rope	on	either	side	and	equilibrium	is	maintained	.
那里	是	这	相同的	长度	的	绳索	在	任何一个	边	和	平衡	是	维持	.

绳子两边长度相同，保持平衡。

[ðə; ði][roʊp] [weɪz] [fɔːr] ['aʊnsɪz] [pər] [fʊt] .

The	rope	weighs	four	ounces	per	foot	.
这	绳索	重量	四	盎司	每	脚	.

绳子每英尺重四盎司。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiːz] ['mʌðər] [tə'geðər] ['toʊt(ə)l]

The	age	of	the	monkey	and	the	age	of	the	monkey's	mother	together	total
这	年龄	的	这	猴	和	这	年龄	的	这	猴子的	母亲	一起	全部的

[fɔːr] ['jɪrz] .

four	years	.
四	年	.

这只猴子的年龄加上它妈妈的年龄，一共是四岁。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪz][æz; əz] ['meni] [paʊndz] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋkiːz] ['mʌðər] [ɪz] ['jɪrz]

The	weight	of	the	monkey	is	as	many	pounds	as	the	monkey's	mother	is	years
这	重量	的	这	猴	是	作为	许多	磅	作为	这	猴子的	母亲	是	年

[oʊld] .

old	.
老的	.

这只猴子的体重和它妈妈的年龄一样多（以磅为单位）。

[ðə; ði] ['mʌŋkiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]

The	monkey's	mother	was	twice	as	old	as	the	monkey	was	when	the
这	猴子的	母亲	曾是	两次	作为	老的	作为	这	猴	曾是	什么时候	这

['mʌŋkiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][hæf][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋki] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪz]

monkey's	mother	was	half	as	old	as	the	monkey	will	be	when	the	monkey	is
猴子的	母亲	曾是	一半	作为	老的	作为	这	猴	将要	是	什么时候	这	猴	是

[θriː] [taɪmz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋkiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] ['mʌðər]

three	times	as	old	as	the	monkey's	mother	was	when	the	monkey's	mother
三	时代	作为	老的	作为	这	猴子的	母亲	曾是	什么时候	这	猴子的	母亲

[wʌz; wəz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋki] .

was	three	times	as	old	as	the	monkey	.
曾是	三	时代	作为	老的	作为	这	猴	.

当猴子的母亲是猴子年龄的一半时，猴子的母亲的年龄是猴子年龄的两倍；当猴子的年龄是猴子母亲年龄的三倍时，猴子的母亲的年龄是猴子年龄的三倍。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][hæf][æz; əz] [mʌtʃ]

The	weight	of	the	rope	with	the	weight	at	the	end	was	half	as	much
这	重量	的	这	绳索	和	这	重量	在	这	结尾	曾是	一半	作为	很多

[ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [weɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

again	as	the	difference	in	weight	between	the	weight	of	the	weight	and	the
再次	作为	这	不同之处	在	重量	之间	这	重量	的	这	重量	和	这

[weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] .

weight	of	the	monkey	.
重量	的	这	猴	.

绳子末端系上重物后的重量是重物重量与猴子重量之差的二分之一。

[naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ?

Now	,	what	was	the	length	of	the	rope	?
现在	,	什么	曾是	这	长度	的	这	绳索	?

那么，这根绳子有多长?

[maɪ][səˈluːʃ(ə)n] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][roʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd]

My	Solution	:	I	should	think	it	would	have	to	be	a	rope	of	a	fairly	good
我的	解决方案	:	我	应该	思考	它	会	有	到	是	一个	绳索	的	一个	相当	好的

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

我的解决方法：我认为需要一根相当长的绳子。

[ɪn]['oʊnli][wʌn] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][hæv; həv][aɪ][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]

In	only	one	department	of	English	journalism	have	I	met	with	a	decided
在	仅有的	一	部门	的	英语	新闻业	有	我	遇见	和	一个	决定

['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] ;

measure	of	success	;
措施	的	成功	;

在英语新闻学的某个领域，我只取得了一定程度的成功;

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] .

I	refer	to	the	juvenile	competition	department	.
我	参考	到	这	少年	竞赛	部门	.

我指的是青少年竞赛部门。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [ə'dɪktɪd] .

This	is	a	sort	of	thing	to	which	the	English	are	especially	addicted	.
这	是	一个	种类	的	事物	到	哪个	这	英语	是	尤其	上瘾	.

这是英国人特别沉迷的那种东西。

[æz; əz][ə; eɪ] ['riːəli] ['edʒukeɪtɪd]['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ði]

As	a	really	educated	nation	for	whom	good	literature	begins	in	the
作为	一个	真的	受过教育	国家	为了	谁	好的	文学	开始	在	这

[hoʊm] [ðeɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['evri] [weɪ] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdɝz] [ʌv; əv]

home	they	encourage	in	every	way	literary	competitions	among	the	young	readers	of
家	他们	鼓励	在	每一个	方式	文学	比赛	之中	这	年轻的	读者	的

[ðer; ðər]['dʒɝːnəlz] .

their	journals	.
他们的	期刊	.

作为一个真正受过良好教育的国家，他们认为优秀的文学作品始于家庭，因此他们竭尽所能地鼓励其期刊的年轻读者参加文学比赛。

[æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['lʌndən] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ['kæri] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrk] .

At	least	half	a	dozen	of	the	well	-	known	London	periodicals	carry	on	this	work	.
在	至少	一半	一个	打	的	这	出色地	-	已知	伦敦	期刊	携带	在	这	工作	.

至少有六家知名的伦敦期刊仍在进行这项工作。

[ðə; ði]['praɪzɪz] [rʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə][hæf][ə; eɪ] ['gɪni] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	prizes	run	all	the	way	from	one	shilling	to	half	a	guinea	and	the
这	奖品	跑步	全部	这	方式	从	一	先令	到	一半	一个	几内亚	和	这

[ˌkɑ:mpə'tɪʃənz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli]['oʊpən][tu:; tə][ɔ:l] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [θri:] [tu:; tə][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

competitions	are	generally	open	to	all	children	from	three	to	six	years	of	age
比赛	是	一般来说	打开	到	全部	孩子们	从	三	到	六	年	的	年龄

.

:

.

奖品金额从一先令到半几尼不等，比赛通常面向三岁至六岁的所有儿童开放。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [maɪ]['oʊpən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	here	that	I	saw	my	open	opportunity	and	seized	it	.
它	曾是	这里	那	我	锯	我的	打开	机会	和	查获	它	.

正是在这里，我看到了机会，并抓住了它。

[aɪ] [swept] [ɪn] [praɪz]['æftər] [praɪz] .

I	swept	in	prize	after	prize	.
我	扫荡	在	奖	后	奖	.

我横扫了所有奖项。

[æz; əz] " ['lɪt(ə)l] ['ægəθə] " [aɪ][gɑ:t] [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [ɪn] [tu:]

As	"	Little	Agatha	"	I	got	four	shillings	for	the	best	description	of	Autumn	in	two
作为	"	小的	阿加莎	"	我	得到	四	先令	为了	这	最好的	描述	的	秋天	在	二

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

我以“小阿加莎”的身份，用两行诗句对秋天做了最好的描述，赢得了四先令。

[ænd; ənd][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['gesɪŋ] [kə'rektlɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['letərz] [ɪn][bi:'ɑ:r] - ['stoʊl] , [ʃ] -

and	one	shilling	for	guessing	correctly	the	missing	letters	in	BR	-	STOL	,	SH	-
和	一	先令	为了	猜测	正确	这	丢失的	信件	在	BR	-	短管	,	SH	-

- , [ænd; ənd][eɪtʃ] - [əl] .

FFIELD	,	and	H	-	LL	.
-	,	和	H	-	二	.

猜对 BR-STOL、SH-FFIELD 和 H-LL 中缺失的字母，可获得一先令。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [fel] [daʊn] [ɑ:n][eɪtʃ] - [əl] .

A	lot	of	the	competitors	fell	down	on	H	-	LL	.
一个	很多	的	这	竞争对手	跌倒	向下	在	H	-	二	.

许多竞争对手在 H-LL 上失利。

[aɪ][gɑ:t][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] ['kɑ:ŋkwest] , - - - [ə; eɪ] . [di:]

I	got	six	shillings	for	giving	the	dates	of	the	Norman	Conquest	,	-	-	1492	A	.	D
我	得到	六	先令	为了	给予	这	日期	的	这	诺曼	征服	,	-	-	-	一个	.	D

. ,

: ,

. ,

我因为提供了诺曼征服的日期——公元1492年——而获得了六先令。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ'mi:ən][wɔ:r][ʌv; əv] - .

and	the	Crimean	War	of	1870	.
和	这	克里米亚	战争	的	-	.

以及1870年的克里米亚战争。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['i:zi] .

In	short	,	the	thing	was	easy	.
在	短的	,	这	事物	曾是	简单的	.

总之，这件事很简单。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] ['entər] [ðiːz] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət]

I	might	say	that	to	enter	these	competitions	one	has	to	have	a	certificate
我	可能	说	那	到	进入	这些	比赛	一	有	到	有	一个	证书

[ʌv; əv] [eɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] .

of	age	from	a	member	of	the	clergy	.
的	年龄	从	一个	成员	的	这	牧师	.

我可以说，参加这些比赛需要有神职人员出具的年龄证明。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

But	I	know	a	lot	of	them	.
但	我	知道	一个	很多	的	他们	.

但我认识他们中的很多人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . - - ['bɪznəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

VII	.	-	-	Business	in	England	.
七	.	-	-	商业	在	英格兰	.

VII.——英国的商业。

['wɑːntɪd] - - [mɔːr] ['prɔfɪ'tɪəz]

Wanted	-	-	More	Profiteers
通缉	-	-	更多的	投机者

急需更多牟利者

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [soʊ] [ʃruːd] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʊd; kəd] [nɑːt]

It	is	hardly	necessary	to	say	that	so	shrewd	an	observer	as	I	am	could	not
它	是	几乎	必要的	到	说	那	所以	精明	一个	观察员	作为	我	是	可以	不是

[feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

fail	to	be	struck	by	the	situation	of	business	in	England	.
失败	到	是	击	经过	这	情况	的	商业	在	英格兰	.

无需赘言，像我这样敏锐的观察者，不可能不对英国的商业形势感到震惊。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [taʊnz] [ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [noʊ] [smoʊk] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Passing	through	the	factory	towns	and	noticing	that	no	smoke	came	from	the
通过	通过	这	工厂	城镇	和	注意到	那	不	抽烟	来了	从	这

[tɔːl] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæktriz; 'fæktəriz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ,

tall	chimneys	and	that	the	doors	of	the	factories	were	shut	,
高的	烟囱	和	那	这	门	的	这	工厂	是	关闭	,

穿过工厂城镇，注意到高耸的烟囱里没有冒出任何烟雾，工厂的大门也都紧闭着。

[aɪ] [wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

I	was	led	to	the	conclusion	that	they	were	closed	.
我	曾是	引领	到	这	结论	那	他们	是	关闭	.

我由此得出结论，它们已经关门了。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['sentərz] [wɜːr; wər] ['evriwer] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Observing	that	the	streets	of	the	industrial	centres	were	everywhere	filled	with
观察	那	这	街道	的	这	工业的	中心	是	到处	已填	和

['aɪd(ə)l] [men] ,

idle	men	,
闲置的	男人	,

他注意到工业中心的街道上到处都是游手好闲的男人，

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪm'plɔɪd] :

I	gathered	that	they	were	unemployed	:
我	聚集	那	他们	是	失业	:

我了解到他们都是失业人员：

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz]

and	when	I	learned	that	the	moving	picture	houses	were	full	to	the	doors
和	什么时候	我	学习	那	这	移动	图片	房屋	是	满的	到	这	门

['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] [hɔːlz] ,

every	day	and	that	the	concert	halls	,
每一个	天	和	那	这	音乐会	大厅	,

当我得知电影院每天都座无虚席，音乐厅也人满为患时，

[bɪr] ['gaːdnz] , [grænd] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɑːnsərts] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

beer	gardens	,	grand	opera	,	and	religious	concerts	were	crowded	to	suffocation	,
啤酒	花园	,	盛大	歌剧	,	和	宗教	音乐会	是	挤	到	窒息	,

啤酒花园、歌剧院和宗教音乐会都人满为患，令人窒息。

[aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌn'pærəleld] [dɪ'preʃ(ə)n] .

I	inferred	that	the	country	was	suffering	from	an	unparalleled	depression	.
我	推断	那	这	国家	曾是	痛苦	从	一个	无与伦比	沮丧	.

我推断该国正遭受前所未有的经济萧条。

[ðɪs] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [kə'rekt] .

This	diagnosis	turned	out	to	be	absolutely	correct	.
这	诊断	转向	出去	到	是	绝对地	正确的	.

事实证明，这个诊断完全正确。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['friːli] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['mɪljən]

It	has	been	freely	estimated	that	at	the	time	I	refer	to	almost	two	million
它	有	到过	自由	估计的	那	在	这	时间	我	参考	到	几乎	二	百万

[men] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

men	were	out	of	work	.
男人	是	出去	的	工作	.

据估计，在我所说的那个时期，有近两百万男性失业。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] ['gʌvərnmənt] [stə'tɪstɪks] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðə; ði]

But	it	does	not	require	government	statistics	to	prove	that	in	England	at	the
但	它	做	不是	要求	政府	统计数据	到	证明	那	在	英格兰	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [pʊr] ,

present	day	everybody	seems	poor	,
展示	天	大家	似乎	贫穷的	,

但这并不需要政府统计数据来证明，如今在英国，每个人似乎都很穷。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [siːmz]

just	as	in	the	United	States	everybody	,	to	the	eye	of	the	visitor	,	seems
只是	作为	在	这	团结的	各州	大家	,	到	这	眼睛	的	这	游客	,	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] .

to	be	rich	.
到	是	富有的	.

就像在美国一样，在游客眼中，每个人似乎都很富有。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['eniθɪŋ] :

In	England	nobody	seems	to	be	able	to	afford	anything	:
在	英格兰	无人	似乎	到	是	有能力的	到	买得起	任何事物	:

在英国，似乎没有人买得起任何东西：

[ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['evriθɪŋ] .

in	the	United	States	everybody	seems	to	be	able	to	afford	everything	.
在	这	团结的	各州	大家	似乎	到	是	有能力的	到	买得起	一切	.

在美国，似乎每个人都能买得起任何东西。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['noʊbɑːdi] ['smoʊks] [sɪ'gɑːrz] : [ɪn] [ə'merɪkə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] .

In	England	nobody	smokes	cigars	:	in	America	everybody	does	.
在	英格兰	无人	烟雾	雪茄	:	在	美国	大家	做	.

在英国，没人抽雪茄；在美国，人人都抽雪茄。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['reɪlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['empti] :

On	the	English	railways	the	first	class	carriages	are	empty	:
在	这	英语	铁路	这	第一的	班级	马车	是	空的	:

英国铁路的一等车厢空无一人：

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] " [rɪˈzɜːrvd] " [ɑːr; ər] [fʊl] .

in	the	United	States	the	"	reserved	drawingrooms	"	are	full	.
在	这	团结的	各州	这	"	预订的	客厅	"	是	满的	.

在美国，“预留会客厅”都已满员。

['pɑːvərti] [noʊ] [daʊt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['relətɪv] ['mætər] : [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['ɪnkʌm] [juːst] [tuː; tə]

Poverty	no	doubt	is	only	a	relative	matter	:	but	a	man	whose	income	used	to
贫困	不	怀疑	是	仅有的	一个	相对的	事情	:	但	一个	男人	谁	收入	用过的	到

[biː; bi] - ,

be	10	,
是	-	,

贫困无疑只是一个相对的概念：但一个过去收入为 10,

- [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [faɪv] , - , [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] " [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] " :

000	a	year	and	is	now	5	,	000	,	is	living	in	"	reduced	circumstances	"	:
-	一个	年	和	是	现在	5	,	-	,	是	活的	在	"	减少	情况	"	:

年收入从 000 美元降至 5000 美元，生活状况“拮据”：

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [dʒʌst][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huːz] ['ɪnkʌm] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm]

he	feels	himself	just	as	poor	as	the	man	whose	income	has	been	cut	from
他	感觉	他自己	只是	作为	贫穷的	作为	这	男人	谁	收入	有	到过	切	从

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [θriː] ,

five	thousand	pounds	to	three	,
五	千	磅	到	三	,

他觉得自己和收入从五千英镑锐减到三千英镑的人一样穷。

[ɔːr][frʌm; frəm] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [tuː] .

or	from	five	hundred	pounds	to	two	.
或者	从	五	百	磅	到	二	.

或者从五百英镑降到两英镑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

They	are	all	in	the	same	boat	.
他们	是	全部	在	这	相同的	船	.

他们都处境相同。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv]['dividendz][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] ,

What	with	the	lowering	of	dividends	and	the	raising	of	the	income	tax	,
什么	和	这	降低	的	股息	和	这	提高	的	这	收入	税	,

由于股息降低和所得税提高，

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv]['fæktriz; 'fæktəriz] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]

the	closing	of	factories	,	feeding	the	unemployed	and	trying	to	employ	the
这	结束	的	工厂	,	喂养	这	失业	和	尝试	到	采用	这

[ʌn'fed] ,

unfed	,
未喂养的	,

关闭工厂，为失业者提供食物，并努力为没有食物的人提供就业机会。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .

things	are	in	a	bad	way	.
事物	是	在	一个	坏的	方式	.

情况很糟糕。

[ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [kɔːz] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

The	underlying	cause	is	plain	enough	.
这	潜在的	原因	是	清楚的	足够的	.

根本原因显而易见。

[ðə; ði][ˌiːkəˈnɑːmɪk] [dɪˈstres] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈsʌfəz] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

The	economic	distress	that	the	world	suffers	now	is	the	inevitable	consequence	of
这	经济的	痛苦	那	这	世界	遭受	现在	是	这	不可避免的	结果	的

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

世界目前遭受的经济困境是战争不可避免的后果。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] .

Everybody	knows	that	.
大家	知道	那	.

人人都知道这一点。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dɪfər] [ɪz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] ,

But	where	the	people	differ	is	in	regard	to	what	is	going	to	happen	next	,
但	在哪里	这	人们	不同	是	在	看待	到	什么	是	去	到	发生	下一个	,

但人们的分歧在于接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	what	we	must	do	about	it	.
和	什么	我们	必须	做	关于	它	.

以及我们必须采取的措施。

[hɪr] [ə'pɪnjən] [teɪks] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][fɔːrmz] .

Here	opinion	takes	a	variety	of	forms	.
这里	观点	需要	一个	种类	的	表格	.

在这里，意见可以有多种形式。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən][mɑːrk] : [baɪ] [pə'mitɪŋ] [ðer; ðər][mɑːrk][tuː; tə][fɔːl] ,

Some	people	blame	it	on	the	German	mark	:	by	permitting	their	mark	to	fall	,
一些	人们	责备	它	在	这	德语	标记	:	经过	允许	他们的	标记	到	落下	,

有些人将此归咎于德国马克：因为他们任由德国马克贬值。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] , [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ;

the	Germans	,	it	is	claimed	,	are	taking	away	all	the	business	from	England	;
这	德国人	,	它	是	声称	,	是	采取	离开	全部	这	商业	从	英格兰	;

据称，德国人正在抢走英国的所有生意；

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] ,

the	fall	of	the	mark	,
这	落下	的	这	标记	,

标记的下降，

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] [wɜːrk] ['hɑːrdər][ænd; ənd] [iːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

by	allowing	the	Germans	to	work	harder	and	eat	less	than	the	English	,
经过	允许	这	德国人	到	工作	更难	和	吃	较少的	比	这	英语	,

通过允许德国人比英国人更努力工作、吃得更少，

[ɪz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] :

is	threatening	to	drive	the	English	out	of	house	and	home	:
是	威胁	到	驾驶	这	英语	出去	的	房子	和	家	:

正威胁着要把英国人赶出家门：

[ɪf] [ðə; ði][mɑːrk][goʊz][ɑːn] ['fɔːlɪŋ] [stɪl] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɪl] [ˌðer'baɪ] [ˌaʊt'duː][ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ][ɪn]

if	the	mark	goes	on	falling	still	further	the	Germans	will	thereby	outdo	us	also	in
如果	这	标记	去	在	坠落	仍然	更远	这	德国人	将要	从而	胜过	我们	还	在

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

如果这个数字继续下降，德国人在音乐方面也会超越我们。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

literature	and	in	religion	.
文学	和	在	宗教	.

文学和宗教。

[wʌt] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['ðerfɔːr] ,

What	has	got	to	be	done	,	therefore	,
什么	有	得到	到	是	完毕	,	所以	,

因此，必须采取的措施是：

[ɪz][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði][mɑːrk] [ʌp] [ə'gen] ,

is	to	force	the	Germans	to	lift	the	mark	up	again	,
是	到	力量	这	德国人	到	举起	这	标记	向上	再次	,

目的是迫使德国人再次提高马克。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn'demnəti] .

and	make	them	pay	up	their	indemnity	.
和	制作	他们	支付	向上	他们的	赔款	.

并让他们支付赔偿金。

[ə'nʌðər] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [skuːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [hoʊldz][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['kɑːntreri] [ə'pɪnjən] .

Another	more	popular	school	of	thought	holds	to	an	entirely	contrary	opinion	.
其他	更多的	受欢迎的	学校	的	想法	持有	到	一个	完全	相反	观点	.

另一种更流行的观点则完全相反。

[ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] , [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæd] [kə'læps] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

The	whole	trouble	,	they	say	,	comes	from	the	sad	collapse	of	Germany	.
这	所有的	麻烦	,	他们	说	,	来	从	这	伤心	坍塌	的	德国	.

他们说，所有的问题都源于德国的悲惨崩溃。

[ðiːz] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l] ,

These	unhappy	people	,
这些	不开心	人们	,

这些不快乐的人，

['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn] [dis'trɔɪŋ] ['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd]

having	been	too	busy	for	four	years	in	destroying	valuable	property	in	France	and
拥有	到过	也	忙碌的	为了	四	年	在	摧毁	有价值的	财产	在	法国	和

['beldʒəm] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ə'ferz] ,

Belgium	to	pay	attention	to	their	home	affairs	,
比利时	到	支付	注意力	到	他们的	家	事务	,

他们忙于在法国和比利时破坏宝贵财产长达四年，无暇顾及国内事务。

[naʊ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [kə'læpst] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['duːti][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] .

now	find	themselves	collapsed	:	it	is	our	first	duty	to	pick	them	up	again	.
现在	寻找	他们自己	倒塌	:	它	是	我们的	第一的	责任	到	挑选	他们	向上	再次	.

现在他们发现自己倒下了：我们的首要任务是把他们扶起来。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	English	should	therefore	take	all	the	money	they	can	find	and	give	it	to
这	英语	应该	所以	拿	全部	这	钱	他们	能	寻找	和	给	它	到

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

the	Germans	.
这	德国人	.

因此，英国人应该尽其所能，把所有的钱都交给德国人。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] ['dʒɜːrmən] [treɪd] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði]

By	this	means	German	trade	and	industry	will	revive	to	such	an	extent	that	the
经过	这	方法	德语	贸易	和	行业	将要	复活	到	这样的	一个	程度	那	这

[pɔːrt] [ʌv; əv] ['hæmbɜːrg] [wɪl] [biː; bi] [ɪts] [oʊld] [braɪt] [self] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] ['weɪtəz] [wɪl] [ˌriːə'pɪr]

port	of	Hamburg	will	be	its	old	bright	self	again	and	German	waiters	will	reappear
港口	的	汉堡	将要	是	它是	老的	明亮的	自己	再次	和	德语	服务员	将要	再现

[ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [hoʊ'tel] .

in	the	London	hotels	.
在	这	伦敦	酒店	.

通过这种方式，德国的贸易和工业将得到极大程度的复兴，汉堡港将再次恢复昔日的辉煌，德国服务员也将重新出现在伦敦的酒店里。

['æftər] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

After	that	everything	will	be	all	right	.
后	那	一切	将要	是	全部	正确的	.

之后一切都会好起来的。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Speaking	with	all	the	modesty	of	an	outsider	and	a
请讲	和	全部	这	谦逊	的	一个	局外人	和	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['vɪzɪtər] ,

transient	visitor	,
瞬态	游客	,

以一个局外人和过客的谦逊语气说道：

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['elsˌwer] .

I	give	it	as	my	opinion	that	the	trouble	is	elsewhere	.
我	给	它	作为	我的	观点	那	这	麻烦	是	别处	.

我认为问题出在别的地方。

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [kə'læps] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [dʌz] [nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ]

The	danger	of	industrial	collapse	in	England	does	not	spring	from	what	is	happening
这	危险	的	工业的	坍塌	在	英格兰	做	不是	春天	从	什么	是	发生

[ɪn] ['dʒɜːrməni] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪt'self] .

in	Germany	but	from	what	is	happening	in	England	itself	.
在	德国	但	从	什么	是	发生	在	英格兰	本身	.

英国工业崩溃的危险并非源于德国正在发生的事情，而是源于英国自身正在发生的事情。

['ɪŋgləɪnd] , [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

England	,	like	most	of	the	other	countries	in	the	world	,
英格兰	,	喜欢	最多	的	这	其他	国家	在	这	世界	,

英国，和世界上大多数其他国家一样，

[ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊvər] - [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv]

is	suffering	from	the	over	-	extension	of	government	and	the	decline	of
是	痛苦	从	这	超过	-	扩大	的	政府	和	这	衰退	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [self] - [help] .

individual	self	-	help	.
个人	自己	-	帮助	.

正遭受政府过度扩张和个人自助能力下降的困扰。

[fɔːr; fər] [sɪks] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['ɪndəstri] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [hæz; həz] ['flʌrɪʃt] [ɑːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

For	six	generations	industry	in	England	and	America	has	flourished	on	individual
为了	六	几代人	行业	在	英格兰	和	美国	有	繁荣	在	个人

['efərt] [kɔːld] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [geɪn] .

effort	called	out	by	the	prospect	of	individual	gain	.
努力	称为	出去	经过	这	前景	的	个人	获得	.

六代以来，英美两国的工业都依靠个人努力和对个人利益的追求而蓬勃发展。

['evri] [mæn] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər]

Every	**man**	**acquired**	**from**	**his**	**boyhood**	**the**	**idea**	**that**	**he**	**must**	**look**	**after**
每一个	男人	获得	从	他的	童年	这	主意	那	他	必须	看	后

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

每个男人从小就被灌输了要照顾好自己的观念。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的英格兰发现之旅(My Discovery of England)
第5/7页

['mɔːrəli] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd][faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛkəg,naɪzd] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ]
Morally , physically and financially that was the recognised way of getting
道德上 , 身体 和 财务方面 那 曾是 这 已确认 方式 的 获得
[ɑːn] .
on .
在 .

从道德、身体和经济角度来看，那都是公认的成功之道。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
The desire to make a fortune was regarded as a laudable ambition , a
这 欲望 到 制作 一个 财富 曾是 认为 作为 一个 值得称赞 志向 , 一个
['prɑːpər] ['stɪmjələs] [tuː; tə] ['efərt] .
proper stimulus to effort .
恰当的 刺激 到 努力 .

渴望发财致富被视为一种值得称赞的抱负，是激励人们努力奋斗的正确动力。

[ðə; ði] ['ʌgli] [wɜːrd] " [ˌprɑːfɪ'tɪr] " [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [kɔɪnd] .
The ugly word " profiteer " had not yet been coined .
这 丑陋的 单词 " 奸商 " 有 不是 然而 到过 创造 .

“牟取暴利者”这个难听的词当时还没有出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪnkʌm] [tæks][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['mænz] ['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ]
There was no income tax to turn a man's pockets inside out and take away
那里 曾是 不 收入 税 到 转动 一个 男人的 口袋 里面 出去 和 拿 离开
[hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .
his savings .
他的 节省 .

当时没有所得税，不会让人倾家荡产，耗尽积蓄。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] .
The world was to the strong .
这 世界 曾是 到 这 强的 .

世界属于强者。

['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [hʌmd] .
Under the stimulus of this the wheels of industry hummed .
在下面 这 刺激 的 这 这 车轮 的 行业 哼唱 .

在这种刺激下，工业的齿轮高速运转起来。

['fæktriz; 'fæktəriz] ['kʌvərd] [ðə; ði][lænd] .
Factories covered the land .
工厂 涵盖 这 土地 .

工厂遍布这片土地。

['næʃ(ə)nəl] [prə'dʌkʃn] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtər] [wɜːrld] [siːmd]
National production grew to a colossal size and the whole outer world seemed
国家的 生产 生长 到 一个 庞大 尺寸 和 这 所有的 外 世界 似乎
[leɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndəstri] .
laid under a tribute to the great industry .
铺设 在下面 一个 贡 到 这 伟大的 行业 .

国家生产规模变得极其庞大，整个外部世界似乎都对这一伟大的工业表示敬意。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['pɜːrfɪkt] .
As a system it was far from perfect .
作为 一个 系统 它 曾是 远的 从 完美的 .

作为一个系统，它远非完美。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɪn] [ɪt'self] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [grəʊs] [ɪn'dʒʌstɪsiz] , [dɪ'mændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] ,

It	contained	in	itself	all	kinds	of	gross	injustices	,	demands	that	were	too	great	,
它	包含	在	本身	全部	种类	的	总的	不公正	,	需求	那	是	也	伟大的	,

它本身就包含了各种各样严重的不公正现象和过高的要求，

['weɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

wages	that	were	too	small	;	in	spite	of	the	splendour	of	the	foreground	,
工资	那	是	也	小的	;	在	尽管如此	的	这	辉煌	的	这	前景	,

尽管前景辉煌，但工资却少得可怜。

['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ['hɔvəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .

poverty	and	destitution	hovered	behind	the	scenes	.
贫困	和	赤贫	悬停	在后面	这	场景	.

贫困和赤贫的阴影始终笼罩着一切。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɜːrkt] : [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn]

But	such	as	it	was	,	the	system	worked	:	and	it	was	the	only	one
但	这样的	作为	它	曾是	,	这	系统	工作	:	和	它	曾是	这	仅有的	一

[ðæt] [wiː; wi] [nuː] .

that	we	knew	.
那	我们	知道	.

但不管怎样，这套系统运转良好：而且这是我们唯一知道的系统。

[ɔːr] [tɜːrn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [self] - [help] .

Or	turn	to	another	aspect	of	this	same	principle	of	self	-	help	.
或者	转动	到	其他	方面	的	这	相同的	原则	的	自己	-	帮助	.

或者转向自助原则的另一个方面。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l]

The	way	to	acquire	knowledge	in	the	early	days	was	to	buy	a	tallow	candle
这	方式	到	获得	知识	在	这	早期的	天	曾是	到	买	一个	脂	蜡烛

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ['æftər] [wʌnz] ['deɪz] [wɜːrk] ,

and	read	a	book	after	one's	day's	work	,
和	读	一个	书	后	一个人的	天	工作	,

早期人们获取知识的方式是，在一天的工作结束后，买一根蜡烛，然后阅读一本书。

[æz; əz] ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] [riːd] [ɔːr] ['lɪŋkən] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə]

as	Benjamin	Franklin	read	or	Lincoln	:	and	when	the	soul	was	stimulated	to
作为	本杰明	富兰克林	读	或者	林肯	:	和	什么时候	这	灵魂	曾是	刺激	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

正如本杰明·富兰克林或林肯所读到的那样：当灵魂被激发到那种状态时，

[ðen] [ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] [juːθ] [mʌst; məst] [seɪv] ['mʌni] , [pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [lɪv; laɪv] [ɑːn]

then	the	aspiring	youth	must	save	money	,	put	himself	to	college	,	live	on
然后	这	有抱负的	青年	必须	节省	钱	,	放	他自己	到	大学	,	居住	在

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

那么，有抱负的年轻人就必须省钱，自费上大学，过着清贫的生活。

[θɪŋk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['efərt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd]

think	much	,	and	in	the	course	of	this	starvation	and	effort	become	a	learned
思考	很多	,	和	在	这	课程	的	这	饥饿	和	努力	变得	一个	学习

[mæn] ,

man	,
男人	,

多思考，并在饥饿和努力的过程中成为一名博学之士。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['mɔ:rəl]['faɪbər][ɪn][hɪm; ɪm][nɑ:t] ['i:zəli] [ˌri:prə'dju:st] [tu:; tə] - [deɪ] .

with	somehow	a	peculiar	moral	fibre	in	him	not	easily	reproduced	to	-	day	.
和	不知何故	一个	奇特	道德	纤维	在	他	不是	容易地	复制品	到	-	天	.

他身上有一种如今很难再见到的独特道德品质。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪz] [fri:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪz] [fri:] [ænd; ənd][ðə; ði]['stu:d(ə)nt]

For	to	-	day	the	candle	is	free	and	the	college	is	free	and	the	student
为了	到	-	天	这	蜡烛	是	自由的	和	这	大学	是	自由的	和	这	学生

[hæz; həz][ə; eɪ] " ['ju:niən] " [laɪk] [ðə; ði] [ˌprɒfɪ'tɪrz] [klʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] - [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

has	a	"	Union	"	like	the	profiteer's	club	and	a	swimming	-	bath	and	a
有	一个	"	联盟	"	喜欢	这	投机者的	俱乐部	和	一个	游泳	-	洗澡	和	一个

['drɑ:mə] [li:g] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkəuedju:'keiʃənl][sə'saɪəti][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [baɪz]

Drama	League	and	a	coeducational	society	at	his	elbow	for	which	he	buys
戏剧	联盟	和	一个	男女同校	社会	在	他的	弯头	为了	哪个	他	购买

['bju:ti] ['roʊziz][æt; ət][faɪv]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [bʌntʃ] .

Beauty	Roses	at	five	dollars	a	bunch	.
美丽	玫瑰	在	五	美元	一个	束	.

如今，蜡烛免费，大学免费，学生身边有像奸商俱乐部一样的“学生会”、游泳池、戏剧联盟和男女同校社团，为此他花五美元买一束美丽的玫瑰。

[ɔ:r][tɜ:rn] [ɪf] [wʌn] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rəl][saɪd] .

Or	turn	if	one	will	to	the	moral	side	.
或者	转动	如果	一	将要	到	这	道德	边	.

或者，如果愿意的话，可以转向道德的一方。

[ðə; ði]['oʊldər] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [wʌz; wəz][baɪ] [mʌtʃ] [prer] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['efərt] [ʌv; əv] [wʌnz]

The	older	way	of	being	good	was	by	much	prayer	and	much	effort	of	one's
这	老	方式	的	存在	好的	曾是	经过	很多	祷告	和	很多	努力	的	一个人的

[oʊn] [soʊl] .

own	soul	.
自己的	灵魂	.

过去行善的方式是通过大量的祈祷和内心的努力。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['sensərz] .

Now	it	is	done	by	a	Board	of	Censors	.
现在	它	是	完毕	经过	一个	木板	的	审查员	.

现在这项工作由审查委员会负责。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [faɪt] [sɪn][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] :

There	is	no	need	to	fight	sin	by	the	power	of	the	spirit	:
那里	是	不	需要	到	斗争	罪	经过	这	力量	的	这	精神	:

无需依靠圣灵的力量来对抗罪恶：

[let][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['sensərz] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

let	the	Board	of	Censors	do	it	.
让	这	木板	的	审查员	做	它	.

让审查委员会来做吧。

[ðeɪ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [kaɪndz][ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] [ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

They	together	with	three	or	four	kinds	of	Commissioners	are	supposed	to
他们	一起	和	三	或者	四	种类	的	委员	是	据称	到

[ki:p] [sɪn][æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ][fɜ:rst] [klæs] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ˌgærən'ti:] [ʌv; əv]

keep	sin	at	arm's	length	and	to	supply	a	first	class	legislative	guarantee	of
保持	罪	在	武器	长度	和	到	供应	一个	第一的	班级	立法	保证	的

['raɪtʃəsnəs] .

righteousness	.
义	.

他们与三四种专员一起，负责遏制罪恶，并提供一流的立法正义保障。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə] [məˈrælətɪ] [ænd; ənd] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈefərt]

As	a	short	cut	to	morality	and	as	a	way	of	saving	individual	effort
作为	一个	短的	切	到	道德	和	作为	一个	方式	的	保存	个人	努力

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈledʒɪˌsleɪtʃəz] [ɑːr; ər] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [məˈrælətɪ] [ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbʌkətˌfʊl] .

our	legislatures	are	turning	out	morality	legislation	by	the	bucketful	.
我们的	立法机构	是	转弯	出去	道德	立法	经过	这	一桶	.

为了走道德捷径，为了节省个人精力，我们的立法机构正在大量炮制道德立法。

[ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [ˈregjuleɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [drɪŋk] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌjuː ˈes] [əˈgenst] [ðə; ði]

The	legislature	regulates	our	drink	,	it	begins	already	to	guard	us	against	the
这	立法机关	监管	我们的	喝	,	它	开始	已经	到	警卫	我们	反对	这

['dedli] ['sɪgəret] ,

deadly	cigarette	,
致命	卷烟	,

立法机构对我们的饮料进行监管，并且已经开始保护我们免受致命香烟的侵害。

[ˌaɪ ˈtiː] ['regjuleɪts] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [skəːts] ,

it	regulates	here	and	there	the	length	of	our	skirts	,
它	监管	这里	和	那里	这	长度	的	我们的	裙子	,

它会对我们裙子的长度进行一些调整，

[ˌaɪ ˈtiː] ['seɪfˌgɑːrdz] ['aʊər; ɑːr] [ˌəˈmjuːzmənts] [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [steɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['juːniən] [ˌaɪ ˈtiː]

it	safeguards	our	amusements	and	in	two	states	of	the	American	Union	it
它	保障措施	我们的	娱乐	和	在	二	各州	的	这	美国人	联盟	它

['iːv(ə)n] [prəˈpəuziz] [tuː; tə] [seɪv] [juː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrˈwɪniən] ['θiːəri] [ʌv; əv]

even	proposes	to	save	us	from	the	teaching	of	the	Darwinian	Theory	of
甚至	提议	到	节省	我们	从	这	教学	的	这	达尔文主义	理论	的

[ˌevəˈluːʃ(ə)n] .

evolution	.
进化	.

它保障了我们的娱乐，而且在美国的两个州，它甚至还试图让我们免受达尔文进化论的教育。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [prer] " [liːd] [ˌjuː 'es] [nɑːt] ['ɪntuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] " [ɪz] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .

The	ancient	prayer	"	Lead	us	not	into	temptation	"	is	passing	out	of	date	.
这	古老的	祷告	"	带领	我们	不是	进入	诱惑	"	是	通过	出去	的	日期	.

古老的祈祷文“不要让我们陷入诱惑”正在逐渐过时。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪˈklerd] [kloʊzd] [baɪ] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [baɪ]

The	way	to	temptation	is	declared	closed	by	Act	of	Parliament	and	by
这	方式	到	诱惑	是	声明	关闭	经过	行为	的	议会	和	经过

[əˈmendmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

amendment	to	the	constitution	of	the	United	States	.
修正案	到	这	宪法	的	这	团结的	各州	.

通过议会法案和美国宪法修正案，通往诱惑的道路已被宣布关闭。

[jet] ['ɑːdli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [feɪlz] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

Yet	oddly	enough	the	moral	tone	of	the	world	fails	to	respond	.
然而	奇怪	足够的	这	道德	语气	的	这	世界	失败	到	回应	.

然而奇怪的是，世界的道德风气却未能对此作出回应。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [əˈpærəntli] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [θʌgz] , [hoʊld] - [ʌp] [men] , [jɛg] - [men] , ['bændits] ,

The	world	is	apparently	more	full	of	thugs	,	hold	-	up	men	,	yeg	-	men	,	bandits	,
这	世界	是	显然	更多的	满的	的	暴徒	,	抓住	-	向上	男人	,	耶格	-	男人	,	强盗	,

['moʊtər] - [θiːvz] ,

motor	-	thieves	,
发动机	-	窃贼	,

这个世界上似乎充斥着更多的暴徒、持械抢劫犯、小偷、土匪、汽车窃贼。

-　，['spɑːtər]　，[spaɪz][ænd; ənd]['krʊkɪd]　[pə'liːsmən]　[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz]；[tɪl]

porchclimbers	,	spotters	,	spies	and	crooked	policemen	than	it	ever	was	;	till
-	,	观察员	,	间谍	和	歪	警察	比	它	曾经	曾是	;	直到

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]　[siːmz]　[ðæt][ðə; ði]　[sloʊ]　,

it	almost	seems	that	the	slow	,
它	几乎	似乎	那	这	慢的	,

攀爬者、观察员、间谍和腐败警察比以往任何时候都多；以至于几乎感觉缓慢的，

[oʊld] -　['fæʃnd]　['meθəd]　[ʌv; əv][æn; ən]['efərt]　[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊl]　[meɪ][biː; bi]　['niːdɪd]　[stɪl]

old	-	fashioned	method	of	an	effort	of	the	individual	soul	may	be	needed	still
老的	-	造型	方法	的	一个	努力	的	这	个人	灵魂	可能	是	需要	仍然

[bɪ'fɔːr]　[ðə; ði][wɜːrld][ɪz]　[meɪd]　[gʊd]　.

before	the	world	is	made	good	.
前	这	世界	是	制成	好的	.

在世界变得美好之前，或许仍然需要依靠个人灵魂的努力这种古老的方法。

[ðɪs]　[væst]　[nuː]　['sɪstəm]　, [ðə; ði]['sɪstəm]　[ʌv; əv]　['liːnɪŋ]　[ɑːn][ðə; ði]　['gʌvərnmənt]　,

This	vast	new	system	,	the	system	of	leaning	on	the	government	,
这	广阔的	新的	系统	,	这	系统	的	倾斜	在	这	政府	,

这个庞大的新体系，即依靠政府的体系，

[ɪz]　['spredɪŋ]　[laɪk][ə; eɪ]　[blaɪt]　['oʊvər]['ɪŋglənd]　[ænd; ənd]　[ə'merɪkə]　, [ænd; ənd]　['evriwer]　[wiː; wi]　['sʌfər]

is	spreading	like	a	blight	over	England	and	America	,	and	everywhere	we	suffer
是	传播	喜欢	一个	枯萎病	超过	英格兰	和	美国	,	和	到处	我们	遭受

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]　.

from	it	.
从	它	.

它像瘟疫一样在英国和美国蔓延，到处都有人深受其害。

['gʌvərnmənt]　, [ðæt][ɪn]　['θiːəri]　[ˌreprɪ'zents]　[ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv]　['efərt]　[ænd; ənd][ə; eɪ]　['seɪvɪŋ]　[ʌv; əv]

Government	,	that	in	theory	represents	a	union	of	effort	and	a	saving	of
政府	,	那	在	理论	代表	一个	联盟	的	努力	和	一个	保存	的

[fɔːrs]　,

force	,
力量	,

政府，理论上代表着共同努力和节约武力，

[sprɔːlz]　[laɪk][æn; ən]['ɑːktəpʊs]['oʊvər][ðə; ði][lænd]　.

sprawls	like	an	octopus	over	the	land	.
蔓延	喜欢	一个	章鱼	超过	这	土地	.

像章鱼一样蔓延在陆地上。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]　[bɪ'kʌm]　[laɪk][ə; eɪ]　[ded]　[weɪt]　[ə'pɑːn][ˌjuː 'es]　.

It	has	become	like	a	dead	weight	upon	us	.
它	有	变得	喜欢	一个	死的	重量	之上	我们	.

它就像一块沉重的石头压在我们身上。

[wer'evər]　[ˌaɪ 'tiː]　['tʌtʃɪz]　['ɪndəstri][ˌaɪ 'tiː]　['kriplz]　[ˌaɪ 'tiː]　.

Wherever	it	touches	industry	it	cripples	it	.
无论	它	触摸	行业	它	残疾人	它	.

它所触及的每一个行业都会使其瘫痪。

[ˌaɪ 'tiː][rʌnz]　['reɪlweɪz][ænd; ənd]　[meɪks]　[ə; eɪ]　['hevi]　['defɪsɪt]　: [ˌaɪ 'tiː]　[bɪldz]　[ʃɪps]　[ænd; ənd]['luːzɪz]　['mʌni]

It	runs	railways	and	makes	a	heavy	deficit	:	it	builds	ships	and	loses	money
它	跑步	铁路	和	制作	一个	重的	赤字	:	它	建造	船舶	和	失败	钱

[ɑːn][ðem; ðəm]　:

on	them	:
在	他们	:

它经营铁路，却亏损严重；它造船，却赔钱：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔpəreɪts] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ˈluːzɪz] [mɔːr] [ˈmʌni] :

it	operates	the	ships	and	loses	more	money	:
它	运作	这	船舶	和	失败	更多的	钱	:

它运营这些船舶，却亏损更多：

[ˌaɪ ˈtiː] [paɪlz] [ʌp] [ˈtæksɪz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈvækjuːm] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [kɪld] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

it	piles	up	taxes	to	fill	the	vacuum	and	when	it	has	killed	employment	,
它	堆	向上	税收	到	充满	这	真空	和	什么时候	它	有	被杀	就业	,

它通过不断增加税收来填补财政真空，结果导致就业岗位流失。

[ˈəupənz] [ə; eɪ] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv] [ˌʌnɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ənd] [ˈɪʃuːz] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

opens	a	bureau	of	unemployment	and	issues	a	report	on	the	depression	of
打开	一个	局	的	失业	和	问题	一个	报告	在	这	沮丧	的

[ˈɪndəstri] .

industry	.
行业	.

成立失业救济局，并发布关于工业萧条的报告。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [prɑːˈsperəti] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðə; ði]

the	only	way	to	restore	prosperity	is	to	give	back	again	to	the	individual	the
这	仅有的	方式	到	恢复	繁荣	是	到	给	后退	再次	到	这	个人	这

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] ,

opportunity	to	make	money	,
机会	到	制作	钱	,

恢复繁荣的唯一途径是重新赋予个人赚钱的机会。

[tuː; tə] [meɪk] [lɑːts] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	make	lots	of	it	,	and	when	he	has	got	it	,	to	keep	it	.
到	制作	很多	的	它	,	和	什么时候	他	有	得到	它	,	到	保持	它	.

大量生产，并且一旦拥有，就将其据为己有。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdevəˈsteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [ðə; ði] [rɔː] [ˈæsets] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [gloʊb] [ɑːr; ər]

In	spite	of	all	the	devastation	of	the	war	the	raw	assets	of	our	globe	are
在	尽管如此	的	全部	这	毁灭	的	这	战争	这	生的	资产	的	我们的	地球	是

[ˈhɑːrdli] [tʌtʃt] .

hardly	touched	.
几乎	感动	.

尽管战争造成了巨大的破坏，但我们地球的自然资源却几乎没有受到影响。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

Here	and	there	,
这里	和	那里	,

这里那里，

[æz; əz] [ɪn] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈbeldʒəm] [wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n]

as	in	parts	of	China	and	in	England	and	in	Belgium	with	about	seven
作为	在	部分	的	中国	和	在	英格兰	和	在	比利时	和	关于	七

[ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [skwer] [maɪl] ,

hundred	people	to	the	square	mile	,
百	人们	到	这	正方形	英里	,

就像中国部分地区、英国和比利时那样，每平方英里约有七百人。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈferli] [wel] [fɪld] [ʌp] .

the	world	is	fairly	well	filled	up	.
这	世界	是	相当	出色地	已填	向上	.

世界已经相当拥挤了。

[ðer; ðər][ɪz] ['stændɪŋ] [ruːm] ['oʊnli] .

There	**is**	**standing**	**room**	**only**	**.**
那里	是	常设	房间	仅有的	.

只有站位。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][væst] ['empti] ['speɪsɪz] [stɪl] .

But	**there**	**are**	**vast**	**empty**	**spaces**	**still**	**.**
但	那里	是	广阔的	空的	空间	仍然	.

但仍然有大片的空白区域。

[ˌmesəpə'teimiə][ə'loʊn] [hæz; həz] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] [wiːt] [lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]

Mesopotamia	**alone**	**has**	**millions**	**of**	**acres**	**of**	**potential**	**wheat**	**land**	**with**	**a**	**few**
美索不达米亚	独自的	有	百万	的	英亩	的	潜在的	小麦	土地	和	一个	很少

['ærəbz] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Arabs	**squatting**	**on**	**it**	**.**
阿拉伯人	蹲姿	在	它	.

仅美索不达米亚就有数百万英亩潜在的小麦种植地，却被少数阿拉伯人非法占有。

['kænədə][kʊd; kəd][əb'zɔːrb] ['iːzəli] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['setləz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Canada	**could**	**absorb**	**easily**	**half**	**a**	**million**	**settlers**	**a**	**year**	**for**	**a**	**generation**	**to**
加拿大	可以	吸收	容易地	一半	一个	百万	定居者	一个	年	为了	一个	一代	到

[kʌm] .

come	**.**
来	.

加拿大完全可以在未来一代人的时间内，每年吸收五十万移民。

[ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn] , [ɪz] [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] :

The	**most**	**fertile**	**part**	**of**	**the**	**world**	**,**	**the**	**valley**	**of**	**the**	**Amazon**	**,**	**is**	**still**	**untouched**	**:**
这	最多	沃	部分	的	这	世界	,	这	谷	的	这	亚马逊	,	是	仍然	未受触碰	:

世界上最肥沃的地区——亚马逊河谷，至今仍未受到破坏：

[soʊ] ['fɜːrtl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɔːr; fər] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [skwer] [maɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃoʊkt]

so	**fertile**	**is**	**it**	**that**	**for**	**tens**	**of**	**thousands**	**of**	**square**	**miles**	**it**	**is**	**choked**
所以	沃	是	它	那	为了	十	的	数千	的	正方形	英里	它	是	窒息

[wɪð; wɪθ] [triːz] ,

with	**trees**	**,**
和	树木	,

这片土地非常肥沃，以至于数万平方英里的范围内都长满了树木。

[ə; eɪ] [mɪr] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl] ['entri] .

a	**mere**	**tangle**	**of**	**life**	**,**	**defying**	**all**	**entry**	**.**
一个	仅仅	纠纷	的	生活	,	反抗	全部	入口	.

一团乱麻般的生命，拒人于千里之外。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hjuː'mænəti] ['sædli] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['glɑːsgəu][ɔːr] ['sɪtɪŋ]

The	**idea**	**of**	**our**	**humanity**	**sadly**	**walking**	**the**	**streets**	**of**	**Glasgow**	**or**	**sitting**
这	主意	的	我们的	人类	令人遗憾的是	步行	这	街道	的	格拉斯哥	或者	坐着

['mɔːrnfəli] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

mournfully	**fishing**	**on**	**the**	**piers**	**of**	**the**	**Hudson**	**,**
悲伤地	钓鱼	在	这	码头	的	这	哈德逊	,

想象一下，我们的人类悲伤地走在格拉斯哥的街头，或者哀伤地坐在哈德逊河的码头上钓鱼。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [wʊd] [biː; bi] ['læfəbl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

out	**of**	**work**	**,**	**would**	**be**	**laughable**	**if**	**it**	**were**	**not**	**for**	**the**	**pathos**	**of**	**it**	**.**
出去	的	工作	,	会	是	可笑	如果	它	是	不是	为了	这	感伤	的	它	.

失业这件事，如果不是因为它的悲惨之处，简直就是个笑话。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði]

The	world	is	out	of	work	for	the	simple	reason	that	the	world	has	killed	the
这	世界	是	出去	的	工作	为了	这	简单的	原因	那	这	世界	有	被杀	这

[guːs] [ðæt] [leɪd] [ðə; ði] ['goʊldən] [egz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

goose	that	laid	the	golden	eggs	of	industry	.
鹅	那	铺设	这	金的	鸡蛋	的	行业	.

世界失业的原因很简单，就是世界杀死了工业这只下金蛋的鹅。

[baɪ] [tæk'seɪʃn] , [baɪ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['pɑːpjələr] ['sentɪmənt] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

By	taxation	,	by	legislation	,	by	popular	sentiment	all	over	the	world	,
经过	税收	,	经过	立法	,	经过	受欢迎的	情绪	全部	超过	这	世界	,

通过税收、立法和世界各地的民意，

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] .

there	has	been	a	disparagement	of	the	capitalist	.
那里	有	到过	一个	贬损	的	这	资本家	.

资本家受到了贬低。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kæpɪt(ə)l] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] .

And	all	over	the	world	capital	is	frightened	.
和	全部	超过	这	世界	首都	是	害怕	.

世界各地的资本都感到恐慌。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ænd; ənd] ['haɪdz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [bɑːnd] ,

It	goes	and	hides	itself	in	the	form	of	an	investment	in	a	victory	bond	,
它	去	和	隐藏	本身	在	这	形式	的	一个	投资	在	一个	胜利	纽带	,

它以投资胜利债券的形式隐藏起来，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [det] ,

a	thing	that	is	only	a	particular	name	for	a	debt	,
一个	事物	那	是	仅有的	一个	特别的	姓名	为了	一个	债务	,

它只是债务的一种特殊名称而已。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [prə'dʌktɪv] ['efərt] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ʌv; əv]

with	no	productive	effort	behind	it	and	indicating	only	a	dead	weight	of
和	不	生产力	努力	在后面	它	和	表明	仅有的	一个	死的	重量	的

['tæksɪz] .

taxes	.
税收	.

背后没有任何生产性努力，只会造成税收的沉重负担。

[ðer; ðər] ['kæpɪt(ə)l] [sɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - [frɑːg] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['wɔːtər] - ['liliz] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bʌdʒ] .

There	capital	sits	like	a	bull	-	frog	hidden	behind	water	-	lilies	,	refusing	to	budge	.
那里	首都	坐着	喜欢	一个	公牛	-	青蛙	隐	在后面	水	-	百合花	,	拒绝	到	预算	.

那里的资本就像一只躲在睡莲后面的牛蛙，纹丝不动。

[hens] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [prɑː'sperəti] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] ['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑːtmənts]

Hence	the	way	to	restore	prosperity	is	not	to	multiply	government	departments
因此	这	方式	到	恢复	繁荣	是	不是	到	乘	政府	部门

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ɪks'pendɪtʃəz] ,

and	government	expenditures	,
和	政府	支出	,

因此，恢复繁荣的途径不是增加政府部门和政府开支。

[nɔːr] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [kə'miʃənz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [paɪl] [ʌp] ['dɛts] ,

nor	to	appoint	commissions	and	to	pile	up	debts	,
也不	到	委	佣金	和	到	桩	向上	债务	,

既不设立委员会，也不积累债务。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [stɑːrt] ['goʊɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [boʊld] [prə'dʌktɪv] ['efərt] .

but	to	start	going	again	the	machinery	of	bold	productive	effort	.
但	到	开始	去	再次	这	机械	的	大胆的	生产力	努力	.

但要重新启动大胆的生产努力机制。

[teɪk] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'ses] ['prɑːfɪts]['tæksɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['suːpər] - ['tæksɪz][ɑːn] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][æz; əz]

Take	off	all	the	excess	profits	taxes	and	the	super	-	taxes	on	income	and	as
拿	离开	全部	这	过量的	利润	税收	和	这	极好的	-	税收	在	收入	和	作为

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [ɪt'self] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv]

much	of	the	income	tax	itself	as	can	be	done	by	a	wholesale	dismissal	of
很多	的	这	收入	税	本身	作为	能	是	完毕	经过	一个	批发的	解雇	的

['gʌvərnmənt] [ɪm'plɔɪiːz] [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] ['ɪndəstri] [ə; eɪ][mɑːrk][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] .

government	employees	and	then	give	industry	a	mark	to	shoot	at	.
政府	雇员	和	然后	给	行业	一个	标记	到	射击	在	.

取消所有超额利润税和所得税，并通过大规模解雇政府雇员来尽可能多地削减所得税，然后给企业一个明确的目标。

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [naʊ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [rɪ'pɔːrts] , [bʌt; bət] ['kɔːrpərət]

What	is	needed	now	is	not	the	multiplication	of	government	reports	,	but	corporate
什么	是	需要	现在	是	不是	这	乘法	的	政府	报告	,	但	公司的

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

现在需要的不是政府报告的增多，而是企业界的报告。

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd] ['kʌmpəniz] , [dɪ'veləpmənt] ['kʌmpəniz] , [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəniz] ,

the	formation	of	land	companies	,	development	companies	,	irrigation	companies	,
这	形成	的	土地	公司	,	发展	公司	,	灌溉	公司	,

成立土地公司、开发公司、灌溉公司

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [kɔːl] [aʊt] ['praɪvət] ['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

any	kind	of	corporation	that	will	call	out	private	capital	from	its	hiding	places	,
任何	种类	的	公司	那	将要	称呼	出去	私人的	首都	从	它是	隐藏	地方	,

任何能够将私人资本从隐蔽之处拉出来的公司，

['ɔːfər] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] ['mɪljənz] [ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ði] [wiːlz] ['muːvɪŋ] [ə'gen] .

offer	employment	to	millions	and	start	the	wheels	moving	again	.
提供	就业	到	百万	和	开始	这	车轮	移动	再次	.

为数百万人提供就业机会，并重新启动经济。

[ɪf] [ðə; ði] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ['prez(ə)ntli] [ɜːrn] [hjuːdʒ] ['fɔːtʃənz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

If	the	promoters	of	such	corporations	presently	earn	huge	fortunes	for	themselves
如果	这	发起人	的	这样的	公司	目前	赚	巨大的	财富	为了	他们自己

[sə'saɪəti][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] :

society	is	none	the	worse	:
社会	是	没有任何	这	更糟	:

如果这类公司的发起人目前从中赚取了巨额财富，那么社会也不会因此而变得更糟：

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , [hjuː'mænəti] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	in	any	case	,	humanity	being	what	it	is	,
和	在	任何	案件	,	人类	存在	什么	它	是	,

总之，鉴于人性的本质，

[ðeɪ] [wɪl] [hænd] [bæk] [ə; eɪ][væst][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [əl] . [diː] .

they	will	hand	back	a	vast	part	of	what	they	have	acquired	in	return	for	LL	.	D	.
他们	将要	手	后退	一个	广阔的	部分	的	什么	他们	有	获得	在	返回	为了	二	.	D	.

[dɪ'griːz] ,

degrees	,
学位	,

他们会交出大部分通过法学博士学位获得的财富。

[ɔːr]['bɪts][ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] , [ɔːr] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ,

or	bits	of	blue	ribbon	,	or	companionships	of	the	Bath	,
或者	比特	的	蓝色的	丝带	,	或者	友谊	的	这	洗澡	,

或者一些蓝色丝带碎片，或者巴斯的同伴，

[ɔːr] [wətˈevər] [kaɪnd][ʌv; əv] [glæs] [biːd] [fɪts][ðə; ði] [ˈfænsi] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈtaɪərd] [ˌmɪljəˈner] .

or	whatever	kind	of	glass	bead	fits	the	fancy	of	the	retired	millionaire	.
或者	任何	种类	的	玻璃	珠子	适合	这	想要	的	这	退休	百万富翁	.

或者任何符合这位退休百万富翁喜好的玻璃珠。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðen] ,

The	next	thing	to	be	done	,	then	,
这	下一个	事物	到	是	完毕	,	然后	,

那么，接下来要做的事情是.....

[ɪz][tuː; tə] " [ˈfaɪər] " [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˌprɑːfɪˈtɪr] .

is	to	"	fire	"	the	government	officials	and	to	bring	back	the	profiteer	.
是	到	"	火	"	这	政府	官员	和	到	带来	后退	这	奸商	.

就是“解雇”政府官员，让牟取暴利者回来。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ˈfaɪərd][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [mʌtʃ] .

As	to	which	officials	are	to	be	fired	first	it	doesn't	matter	much	.
作为	到	哪个	官员	是	到	是	被解雇	第一的	它	不	事情	很多	.

至于哪些官员应该首先被解雇，其实并不重要。

[ɪn] [ˈɪŋglənd] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtli] [pərˈtɜːrbd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

In	England	people	have	been	greatly	perturbed	as	to	the	use	to	be	made
在	英格兰	人们	有	到过	非常	忐忑	作为	到	这	使用	到	是	制成

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɪnstrʊmənts] [æz; əz][ðə; ði] " [ˈgɛdəs, ˈgɛdəz][æks] " :

of	such	instruments	as	the	"	Geddes	Axe	"	:
的	这样的	仪器	作为	这	"	格德斯	斧头	"	:

在英国，人们对诸如“盖德斯斧”之类的工具的用途感到非常不安：

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] [siːmz] [soʊ] [ˈterəbli] [ʃɑːrp] .

the	edge	of	the	axe	of	dismissal	seems	so	terribly	sharp	.
这	边缘	的	这	斧头	的	解雇	似乎	所以	可怕	锋利的	.

解雇这把斧头的刃口似乎锋利无比。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈwɜːri] .

But	there	is	no	need	to	worry	.
但	那里	是	不	需要	到	担心	.

但无需担心。

[ɪf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][ɪz] [tuː] [ʃɑːrp] , [hɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

If	the	edge	of	the	axe	is	too	sharp	,	hit	with	the	back	of	it	.
如果	这	边缘	的	这	斧头	是	也	锋利的	,	打	和	这	后退	的	它	.

如果斧刃太锋利，就用斧背敲击。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɑːfɪˈtɪr] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

As	to	the	profiteer	,	bring	him	back	.
作为	到	这	奸商	,	带来	他	后退	.

至于那个奸商，把他带回来。

[hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn]

He	is	really	just	the	same	person	who	a	few	years	ago	was	called	a	Captain
他	是	真的	只是	这	相同的	人	WHO	一个	很少	年	前	曾是	称为	一个	队长

[ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd][æn; ən][ˈempaɪər] [ˈbɪldər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][ˈmeɪkər] .

of	Industry	and	an	Empire	Builder	and	a	Nation	Maker	.
的	行业	和	一个	帝国	建筑商	和	一个	国家	制造商	.

他其实还是几年前被誉为“实业家”、“帝国缔造者”、“国家缔造者”的那个人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [nɑːt][ðə; ði][mæn] .

It	is	the	times	that	have	changed	,	not	the	man	.
它	是	这	时代	那	有	已更改	,	不是	这	男人	.

改变的是时代，而不是人。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] , [dʒʌst][æz; əz] ['griːdi] [ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][noʊ] ['griːdiə] :

He	is	there	still	,	just	as	greedy	and	rapacious	as	ever	,	but	no	greedier	:
他	是	那里	仍然	,	只是	作为	贪婪的	和	贪婪	作为	曾经	,	但	不	更贪婪	:

他依然在那里，和以前一样贪婪残暴，但贪婪程度却没有加深：

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['soʊʃ(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ɪn] ['ɪndəstri] [æz; əz][wiː; wi]['evər][hæd; həd] ,

and	we	have	just	the	same	social	need	of	his	greed	as	a	motive	power	in	industry	as	we	ever	had	,
和	我们	有	只是	这	相同的	社会的	需要	的	他的	贪婪	作为	一个	动机	力量	在	行业	作为	我们	曾经	有	,

我们仍然像过去一样，需要他的贪婪作为工业发展的驱动力。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [wɜːrs] [niːd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	indeed	a	worse	need	than	before	.
和	的确	一个	更糟	需要	比	前	.

而且，现在的需求比以前更加迫切了。

[wiː; wi] [niːd] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['bɪznəs] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['setɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,

We	need	him	not	only	in	business	but	in	the	whole	setting	of	life	,
我们	需要	他	不是	仅有的	在	商业	但	在	这	所有的	环境	的	生活	,

我们不仅在商业领域需要他，而且在生活的方方面面都需要他。

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] , [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] ['iːgər] , ['selfɪʃ] ,

or	if	not	him	personally	,	we	need	the	eager	,	selfish	,
或者如果		不是	他	亲自	,	我们	需要	这	渴望的	,	自私	,

或者，如果不是他本人，我们需要那种渴望、自私的.....

[bʌt; bət][rɪ'laɪənt]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʊks] ['æftər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [hæv; həv][ə; eɪ] [spuːn] - [fed] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [dʒɑːb] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [doʊl] ,

but	reliant	spirit	of	the	man	who	looks	after	himself	and	doesn't	want	to	have	a	spoon	-	fed	education	and	a	government	job	alternating	with	a	government	dole	,
但	依赖	精神	的	这	男人	WHO	看起来	后	他自己	和	不	想	到	有	一个	勺子	-	美联储	教育	和	一个	政府	工作	交替	和	一个	政府	救济金	,

但这种自立自强的精神，体现在那些不愿接受填鸭式教育、不愿靠政府工作和救济金度日的人身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['mɔrəlz] [freɪmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['sensərz] .

and	a	set	of	morals	framed	for	him	by	a	Board	of	Censors	.
和	一个	放	的	德	框	为了	他	经过	一个	木板	的	审查员	.

以及一套由审查委员会为他制定的道德准则。

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˌprɑːfɪ'tɪr] : [fetʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

Bring	back	the	profiteer	:	fetch	him	from	the	Riviera	,	from	his	country	-	place	on	the	Hudson	,
带来	后退	这	奸商	:	拿来	他	从	这	里维埃拉	,	从	他的	国家	-	地方	在	这	哈德逊	,

把那个投机分子带回来：把他从里维埃拉带回来，从他在哈德逊河畔的乡间别墅带回来。

[ɔːr][frʌm; frəm] [wət'evər] [spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɪn][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [bɑːndz] .

or	from	whatever	spot	to	which	he	has	withdrawn	with	his	tin	box	full	of	victory	bonds	.
或者	从	任何	点	到	哪个	他	有	撤回	和	他的	锡	盒子	满的	的	胜利	债券	.

或者从他带着装满胜利债券的锡盒退到的任何地方。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [goʊ][ænd; ənd] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,

If	need	be	,	go	and	pick	him	out	of	the	penitentiary	,
如果	需要	是	,	去	和	挑选	他	出去	的	这	监狱	,

必要时，去监狱把他接出来。

[teɪk] [ðə; ði] [straɪps] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] ['bɪzi] [ə'gen] .

take	the	stripes	off	him	and	tell	him	to	get	busy	again	.
拿	这	条纹	离开	他	和	告诉	他	到	得到	忙碌的	再次	.

把他身上的条纹摘掉，让他继续干活。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['laɪkli]

Show	him	the	map	of	the	world	and	ask	him	to	pick	out	a	few	likely
展示	他	这	地图	的	这	世界	和	问	他	到	挑选	出去	一个	很少	可能

[spɑːts] .

spots	.
地点	.

给他看世界地图，让他挑选几个可能的地方。

[ðə; ði] [treɪnd] [griːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræskl] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

The	trained	greed	of	the	rascal	will	find	them	in	a	moment	.
这	受过训练	贪婪	的	这	恶棍	将要	寻找	他们	在	一个	片刻	.

这个恶棍天生的贪婪很快就会让他们付出代价。

[ðen] [raɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [koʊl] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnər] [ɔːr] [ɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mə'kenzi]

Then	write	him	out	a	concession	for	coal	in	Asia	Minor	or	oil	in	the	Mackenzie
然后	写	他	出去	一个	让步	为了	煤炭	在	亚洲	次要的	或者	油	在	这	麦肯齐

['beɪs(ə)n] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌmesəpə'teimiə] .

Basin	or	for	irrigation	in	Mesopotamia	.
盆地	或者	为了	灌溉	在	美索不达米亚	.

然后给他开具一份在小亚细亚开采煤炭、在麦肯齐盆地开采石油或在美索不达米亚灌溉的特许权。

[ðə; ði] [ɪŋk] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi] [draɪ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [floʊ] [ɪn] :

The	ink	will	hardly	be	dry	on	it	before	the	capital	will	begin	to	flow	in	:
这	墨水	将要	几乎	是	干燥	在	它	前	这	首都	将要	开始	到	流动	在	:

墨迹未干，资金便会开始涌入：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [wens] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd] ['nevər] [koʊks]

it	will	come	from	all	kinds	of	places	whence	the	government	could	never	coax
它	将要	来	从	全部	种类	的	地方	何处	这	政府	可以	绝不	哄

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tæks] - ['gæðərər] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	and	where	the	tax	-	gatherer	could	never	find	it	.
它	和	在哪里	这	税	-	收集者	可以	绝不	寻找	它	.

它将来自政府永远无法诱使它来的地方，也是税务人员永远无法找到它的地方。

['oʊnli] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['tækst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Only	promise	that	it	is	not	going	to	be	taxed	out	of	existence	and	the
仅有的	承诺	那	它	是	不是	去	到	是	已征税	出去	的	存在	和	这

[striːm] [ʌv; əv] ['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [draɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]

stream	of	capital	which	is	being	dried	up	in	the	sands	of	government
溪流	的	首都	哪个	是	存在	干燥	向上	在	这	沙子	的	政府

[ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [wɪl] [floʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['ɪndəstri] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] [goʊld] .

mismanagement	will	flow	into	the	hands	of	private	industry	like	a	river	of	gold	.
管理不善	将要	流动	进入	这	双手	的	私人的	行业	喜欢	一个	河	的	金子	.

只要承诺不会因为税收过高而使其消亡，那么因政府管理不善而枯竭的资本流就会像黄金河一样流入私营企业手中。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wen] [ðə; ði] [ˌprɑːfɪ'tɪr] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

And	incidentally	,	when	the	profiteer	has	finished	his	work	,
和	顺便	,	什么时候	这	奸商	有	完成的	他的	工作	,

顺便一提，当投机者完成他的工作后，

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ɪf] [wiː; wi][laɪk] .

we	can	always	put	him	back	into	the	penitentiary	if	we	like	.
我们	能	总是	放	他	后退	进入	这	监狱	如果	我们	喜欢	.

如果我们愿意，随时可以把他送回监狱。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] .

But	we	need	him	just	now	.
但	我们	需要	他	只是	现在	.

但我们现在急需他。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - [ɪz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?

VIII	.	-	-	Is	Prohibition	Coming	to	England	?
八	.	-	-	是	禁酒令	未来	到	英格兰	?

第八章——禁酒令会在英国实施吗?

[ɪn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['tɑːpɪk][ʌv; əv] [pə'laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ]

IN	the	United	States	and	Canada	the	principal	topic	of	polite	conversation	is	now
在	这	团结的	各州	和	加拿大	这	主要的	话题	的	有礼貌的	对话	是	现在

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

prohibition	.
禁令	.

在美国和加拿大，如今人们谈笑风生的主要话题是禁酒令。

[æt; ət] ['evri] ['dɪnər] ['pɑːrti][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] [ɪ'miːdiətli] [ˌintrə'djuːsis][ðə; ði]

At	every	dinner	party	the	serving	of	the	cocktails	immediately	introduces	the
在	每一个	晚餐	派对	这	服务	的	这	鸡尾酒	立即地	介绍	这

['sʌbdʒekt] :

subject	:
主题	:

每次晚宴上，鸡尾酒一上桌，话题便立刻浮现出来:

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] [en'laɪvənd] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rʌm] -

the	rest	of	the	dinner	is	enlivened	throughout	with	the	discussion	of	rum	-
这	休息	的	这	晚餐	是	活跃	自始至终	和	这	讨论	的	朗姆酒	-

[rʌnəːz] ,

runners	,
跑步者	,

晚宴的其余时间里，大家都在热烈地讨论走私朗姆酒的话题。

['buːtˌlegə] , ['stɔːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi] .

bootleggers	,	storage	of	liquor	and	the	State	constitution	of	New	Jersey	.
私酒贩子	,	贮存	的	酒	和	这	状态	宪法	的	新的	球衣	.

私酒贩子、酒类储存和新泽西州宪法。

['ʌndər] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ɔːl]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['vælјuːz][ɑːr; ər] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd]

Under	this	influence	all	social	and	conversational	values	are	shifted	and
在下面	这	影响	全部	社会的	和	对话	值	是	转移	和

[ˌriːə'reɪndʒd] .

rearranged	.
重新排列	.

在这种影响下，所有社会和对话价值观都发生了转变和重新排列。

[ə; eɪ] " ['skɑːlərli] " [mæn][noʊ][lɔːŋgər] [miːnz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [tɔːk] [wel] [ɑːn] ['lɪtərəri] ['sʌbʤekts]

A	"	scholarly	"	man	no	longer	means	a	man	who	can	talk	well	on	literary	subjects
一个	"	学术性的	"	男人	不	更长	方法	一个	男人	WHO	能	讲话	出色地	在	文学	主题

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ə'mendmənt] [ænd; ənd][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

but	a	man	who	understands	the	eighteenth	amendment	and	can	explain	the
但	一个	男人	WHO	明白	这	第十八	修正案	和	能	解释	这

['liːg(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɪmplə,mɛntɪŋ, 'ɪmplə,mɛnɪŋ] ['stætʃuːts] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['vɑːlˌstɛd] [ækt]

legal	difference	between	implementing	statutes	such	as	the	Volstead	Act
合法的	不同之处	之间	实施	法规	这样的	作为	这	沃尔斯泰德	行为

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [steɪt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

and	the	underlying	state	legislation	.
和	这	潜在的	状态	立法	.

所谓“有学问”的人，不再是指能侃侃而谈文学话题的人，而是指了解第十八修正案，并能解释诸如《沃尔斯泰德法案》之类的实施细则与相关州立法之间的法律区别的人。

[ə; eɪ] " ['saɪəntɪst] " ([ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz]) [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [klɪr]

A	"	scientist	"	(	invaluable	in	these	conversations	)	is	a	man	who	can	make	clear
一个	"	科学家	"	(	无价	在	这些	对话	)	是	一个	男人	WHO	能	制作	清除

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ˌælkə'hɑːlɪk] [pə'sentɪʤɪz] [baɪ] [bʌlk] [ænd; ənd][baɪ] [weɪt] .

the	distinction	between	alcoholic	percentages	by	bulk	and	by	weight	.
这	区别	之间	酗酒者	百分比	经过	大部分	和	经过	重量	.

在这些讨论中，“科学家”（不可或缺）是指能够明确区分体积百分比和重量百分比的酒精含量的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] " ['brɪliənt] [ˌendʒɪ'nɪr] " [miːnz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪk'spleɪnz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]

And	a	"	brilliant	engineer	"	means	a	man	who	explains	how	to	make
和	一个	"	杰出的	工程师	"	方法	一个	男人	WHO	解释	如何	到	制作

['hoʊm'bruːd] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

homebrewed	beer	with	a	kick	in	it	.
自酿啤酒	啤酒	和	一个	踢	在	它	.

而“杰出的工程师”指的是能够讲解如何酿造出劲道十足的自酿啤酒的人。

['sɪmələrli] ,

Similarly	,
相似地	,

相似地，

[ə; eɪ] " [ˌrækɑːn'tɜːr] " [miːnz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] "

a	"	raconteur	"	means	a	man	who	has	a	fund	of	amusing	stories	about	"
一个	"	说书人	"	方法	一个	男人	WHO	有	一个	基金	的	有趣	故事	关于	"

['buːt,legə] " [ænd; ənd][æn; ən] " ['ɪntrəstɪŋ] ['trævələr] " [miːnz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

bootleggers	"	and	an	"	interesting	traveller	"	means	a	man	who	has	been
私酒贩子	"	和	一个	"	有趣的	游客	"	方法	一个	男人	WHO	有	到过

[tuː; tə][hə'vænə][ænd; ənd][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [haʊ] [wet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

to	Havana	and	can	explain	how	wet	it	is	.
到	哈瓦那	和	能	解释	如何	湿的	它	是	.

“raconteur”指的是一个有很多关于“私酒贩子”的有趣故事的人，“interested traveller”指的是一个去过哈瓦那并能解释那里有多潮湿的人。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [ɪz]

Indeed	,	the	whole	conception	of	travel	and	of	interest	in	foreign	countries	is
的确	,	这	所有的	概念	的	旅行	和	的	兴趣	在	外国的	国家	是

[naʊ] ['ɔːltərd] :

now	altered	:
现在	已修改	:

事实上，人们对旅行和对外国的兴趣的整个概念都发生了改变：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ['menʃənz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

as	soon	as	any	one	mentions	that	he	has	been	in	a	foreign	country	,
作为	很快	作为	任何	一	提及	那	他	有	到过	在	一个	外国的	国家	,

只要有人提到他去过国外，

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æsk][ɪn][wʌn] [breθ] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][draɪ] ?
all **the** **company** **ask** **in** **one** **breath** **,** **"** **Is** **it** **dry** **?**
全部 这 公司 问 在 一 气息 , " 是 它 干燥 ?

公司全体员工齐声问道："干燥吗？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] " [haʊ] [ɪz][sə'moʊə] ? " [ɔːr] " [haʊ] [ɪz] ['tɜːrki] ? " [ɔːr] " [haʊ] [ɪz] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ?
" **The** **question** **"** **How** **is** **Samoa** **?** **"** **or** **"** **How** **is** **Turkey** **?** **"** **or** **"** **How** **is** **British** **Columbia** **?**
" 这 问题 " 如何 是 萨摩亚 ? " 或者 " 如何 是 火鸡 ? " 或者 " 如何 是 英国 哥伦比亚 ?

"萨摩亚怎么样？"或"土耳其怎么样？"或"不列颠哥伦比亚怎么样？"这样的问题

" [noʊ] - [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] : [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] " [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [draɪ] ?
" **no** **Ionger** **refers** **to** **the** **climate** **or** **natural** **resources** **:** **it** **means** **"** **Is** **the** **place** **dry** **?**
" 不 - 指 到 这 气候 或者 自然的 资源 : 它 方法 " 是 这 地方 干燥 ?

"不再指气候或自然资源：意思是"这个地方干燥吗？"

" [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [æskt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] " [its] [wet] ,
" **When** **such** **a** **question** **is** **asked** **and** **the** **answer** **is** **"** **It's** **wet** **,**
" 什么时候 这样的 一个 问题 是 问 和 这 回答 是 " 它是 湿的 ,

"当有人问到这样的问题，而答案是'外面湿了'时，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **there** **is** **a** **deep** **groan** **all** **around** **the** **table** **.**
" 那里 是 一个 深的 呻吟 全部 大约 这 桌子 .

餐桌周围响起一片深深的叹息声。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪs'ɑːrməmənt] ['kɑːnfərəns] [met] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [dʒʌst]
I **understand** **that** **when** **the** **recent** **disarmament** **conference** **met** **at** **Washington** **just**
我 理解 那 什么时候 这 最近的 裁军 会议 遇见 在 华盛顿 只是
[æz; əz][ðə; ði] ['membər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [mə'sjɜːr] ['braɪənd] [sed]
as **the** **members** **were** **going** **to** **sit** **down** **at** **the** **table** **Monsieur** **Briand** **said**
作为 这 成员 是 去 到 坐 向下 在 这 桌子 先生 布里安 说
[tuː; tə] ['prezɪdənt] ['hɑːrdɪŋ] ,
to **President** **Harding** **,**
到 总统 哈丁 ,

我了解到，最近在华盛顿召开的裁军会议，就在成员国准备入座之际，白里安先生对哈丁总统说：

" [haʊ] [draɪ][ɪz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['eniweɪ] ?
" **How** **dry** **is** **the** **United** **States** **,** **anyway** **?**
" 如何 干燥 是 这 团结的 各州 , 反正 ?

"美国到底有多干旱？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
" **And** **the** **whole** **assembly** **talked** **about** **it** **for** **half** **an** **hour** **.**
" 和 这 所有的 集会 谈话 关于 它 为了 一半 一个 小时 .

"整个集会讨论了半个小时。"

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði][fɜːrst] ['nuːzpeɪpər] ['bulitinz] ['mɪrli] [sed] , " ['kɑːnfərəns] ['iks'tʃeindʒs] [krə'denʃ(ə)lz] .
That **was** **why** **the** **first** **newspaper** **bulletins** **merely** **said** **,** **"** **Conference** **exchanges** **credentials** **.**
那 曾是 为什么 这 第一的 报纸 公告 仅仅 说 , " 会议 交易所 证书 .

这就是为什么第一批报纸公告只是说："会议交换证件。"

" [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [aɪ] ['ðerfɔ:r] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʃi:f] ['kɛrz] [tu:; tə]

"	As	a	discoverer	of	England	I	therefore	made	it	one	of	my	chief	cares	to
"	作为	一个	发现者	的	英格兰	我	所以	制成	它	一	的	我的	首席	关心	到

[traɪ][tu:; tə] [əb'teɪn] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɑ:pɪk] .

try	to	obtain	accurate	information	of	this	topic	.
尝试	到	获得	准确的	信息	的	这	话题	.

“作为英格兰的发现者，我因此将获取有关这一主题的准确信息作为我的主要关注点之一。”

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['kænədə][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] [aɪ]

I	was	well	aware	that	immediately	on	my	return	to	Canada	the	first	question	I
我	曾是	出色地	意识到的	那	立即地	在	我的	返回	到	加拿大	这	第一的	问题	我

[wʊd] [bi:; bi] [æskt] [wʊd] [bi:; bi] " [ɪz] ['ɪŋgləɪnd] ['goʊɪŋ][draɪ] ?

would	be	asked	would	be	"	Is	England	going	dry	?
会	是	问	会	是	"	是	英格兰	去	干燥	?

我很清楚，我一回到加拿大，人们就会问我的第一个问题就是“英国要干旱了吗？”

" [aɪ]['riəlaizd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [rɪ'pɔ:rt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪəti][ɔ:r]

"	I	realised	that	in	any	report	I	might	make	to	the	National	Geographical	Society	or
"	我	意识到	那	在	任何	报告	我	可能	制作	到	这	国家的	地理	社会	或者

[tu:; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

to	the	Political	Science	Association	,
到	这	政治的	科学	协会	,

“我意识到，在我可能向国家地理学会或政治科学协会提交的任何报告中，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ði:z] ['bɑ:dɪz] , ['bi:ɪŋ] [s'kɒləz] , [wʊd] [wɑ:nt] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

the	members	of	these	bodies	,	being	scholars	,	would	want	accurate	information	about
这	成员	的	这些	身体	,	存在	学者们	,	会	想	准确的	信息	关于

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['wɪski] ,

the	price	of	whiskey	,
这	价格	的	威士忌酒	,

这些机构的成员都是学者，他们会想要了解威士忌价格的准确信息。

[ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv]['ælkəhɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]

the	percentage	of	alcohol	,	and	the	hours	of	opening	and	closing	the
这	百分比	的	酒精	,	和	这	小时	的	开幕	和	结束	这

[sə'lu:n] .

saloons	.
酒吧	.

酒精含量百分比，以及酒吧的营业时间。

[maɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wʌn][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['mɔ:rəl]

My	first	impression	on	the	subject	was	,	I	must	say	,	one	of	severe	moral
我的	第一的	印象	在	这	主题	曾是	,	我	必须	说	,	一	的	严重	道德

[ʃɑ:k] .

shock	.
震惊	.

我必须说，我对这个话题的第一印象是受到了严重的道德冲击。

['lændɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][ɑ:n'terioʊ] ,

Landing	in	England	after	spending	the	summer	in	Ontario	,
降落	在	英格兰	后	开支	这	夏天	在	安大略省	,

在安大略省度过夏天后抵达英格兰，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)l] ['oʊpənli] ['drɪŋkɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [treɪn] .

it	seemed	a	terrible	thing	to	see	people	openly	drinking	on	an	English	train	.
它	似乎	一个	糟糕的	事物	到	看	人们	公然	喝	在	一个	英语	火车	.

看到有人在英国火车上公开喝酒，感觉真是太糟糕了。

[ɑ:n][æn; ən][ɑ:n'terioʊ] [treɪn] , [æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] ,

On	an	Ontario	train	,	as	everybody	knows	,
在	一个	安大略省	火车	,	作为	大家	知道	,

众所周知，在安大略省的火车上，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪk'sept] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

there	is	no	way	of	taking	a	drink	except	by	climbing	up	on	the	roof	,
那里	是	不	方式	的	采取	一个	喝	除了	经过	攀登	向上	在	这	屋顶	,

除了爬到屋顶上，没有其他办法可以喝水。

['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [wʌnz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæsk] .

lying	flat	on	one's	stomach	,	and	taking	a	suck	out	of	a	flask	.
说谎	平坦的	在	一个人的	胃	,	和	采取	一个	吸	出去	的	一个	烧瓶	.

平躺在地上，从酒壶里喝了一口。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['eni] ['daɪnɪŋ] [kɑːr][wʌn] ['æktʃuəli] [siːz] [ə; eɪ] ['weɪtər] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

But	in	England	in	any	dining	car	one	actually	sees	a	waiter	approach	a	person
但	在	英格兰	在	任何	用餐	车	一	实际上	看到	一个	服务员	方法	一个	人

['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ,

dining	and	say	,
用餐	和	说	,

但在英国，在任何一节餐车里，你都会看到服务员走近正在用餐的乘客，说道：

" [bɪr] , [sɜːr] , [ɔːr] [waɪn] ?

"	Beer	,	sir	,	or	wine	?
"	啤酒	,	先生	,	或者	葡萄酒	?

“先生，您要啤酒还是葡萄酒？”

" [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [sens] [ʌv; əv] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [ɔːr]['mɔːrəl] [ʃeɪm]

"	This	is	done	in	broad	daylight	with	no	apparent	sense	of	criminality	or	moral	shame
"	这	是	完毕	在	广阔	日光	和	不	明显	感觉	的	犯罪	或者	道德	耻辱

.

:
.

“这种行为是在光天化日之下进行的，似乎没有任何犯罪意识或道德羞耻感。”

[ə'pɔːlɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ,

Appalling	though	it	sounds	,
令人震惊	尽管	它	声音	,

虽然听起来令人震惊，

['bɑːtld] [eɪl] [ɪz]['oʊpənli][soʊld][ɑːn][ðə; ði] [treɪnz] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][draɪ]

bottled	ale	is	openly	sold	on	the	trains	at	twenty	-	five	cents	a	bottle	and	dry
瓶装	麦芽酒	是	公然	卖	在	这	火车	在	二十	-	五	分	一个	瓶子	和	干燥

['ʃeri] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [sents] [ə; eɪ] [glæs] .

sherry	at	eighteen	cents	a	glass	.
雪利酒	在	十八	分	一个	玻璃	.

火车上公开出售瓶装麦芽酒，每瓶售价 25 美分；干雪利酒每杯售价 18 美分。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðɪs] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

When	I	first	saw	this	I	expected	to	see	the	waiter	arrested	on	the	spot	.
什么时候	我	第一的	锯	这	我	预期的	到	看	这	服务员	被捕	在	这	点	.

我第一眼看到这一幕时，以为会看到那位服务员当场被逮捕。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] " ['spɑːtər] , " [dɪ'tektɪv] ,

I	looked	around	to	see	if	there	were	any	"	spotters	,	"	detectives	,
我	看起来	大约	到	看	如果	那里	是	任何	"	观察员	,	"	侦探	,

我环顾四周，看看有没有“观察员”或侦探，

[ɔːr] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .

or	secret	service	men	on	the	train	.
或者	秘密	服务	男人	在	这	火车	.

或者火车上的特勤人员。

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [kən'dʌktər] [wʊd] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɔːf] [ðə; ði]
I anticipated that the train conductor would appear and throw the waiter off the
我 预期 那 这 火车 导体 会 出现 和 扔 这 服务员 离开 这
[kɑːr] .
car .
车 .

我预料到列车员会出现，把服务员赶下车。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [ðeɪ] [stɪl]
But then I realised that I was in England and that in the British Isles they still
但 然后 我 意识到 那 我 曾是 在 英格兰 和 那 在 这 英国 岛屿 他们 仍然
['tɑːləreɪt] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælkəhɔːl] .
tolerate the consumption of alcohol .
容忍 这 消耗 的 酒精 .

但后来我意识到我身处英国，在不列颠群岛，人们仍然容忍饮酒。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " [kən'suːmɪŋ] ['ælkəhɔːl] .
Indeed , I doubt if they are even aware that they are " consuming alcohol .
的确 , 我 怀疑 如果 他们 是 甚至 意识到的 那 他们 是 " 消费 酒精 .

事实上，我怀疑他们是否意识到自己正在“饮酒”。

" [ðer; ðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] .
" Their impression is that they are drinking beer .
" 他们的 印象 是 那 他们 是 喝 啤酒 .

“他们的印象是他们在喝啤酒。”

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] ['prefəs] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zækt] [fækts]
At the beginning of my discussion I will therefore preface a few exact facts
在 这 开始 的 我的 讨论 我 将要 所以 前言 一个 很少 精确的 事实
[ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [sə'saiətiz] ,
and statistics for the use of geographical societies ,
和 统计数据 为了 这 使用 的 地理 社会 ,

因此，在开始讨论之前，我将先提供一些确切的事实和统计数据，供地理学会使用。

['lɜːrnɪd] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [kə'miʃənz] .
learned bodies and government commissions .
学习 身体 和 政府 佣金 .

学术机构和政府委员会。

[ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [bɪr] [kən'sʊmd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['pɪriəd] [ɪz] [ə'baʊt] - , - , -
The quantity of beer consumed in England in a given period is about 200 , 000 , 000
这 数量 的 啤酒 消耗 在 英格兰 在 一个 给定 时期 是 关于 - , - , -
['gælənz] .
gallons .
加仑 .

在特定时期内，英国的啤酒消费量约为 2 亿加仑。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['wɪski] [ɪz] ['sev(ə)n] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
The life of a bottle of Scotch whiskey is seven seconds .
这 生活 的 一个 瓶子 的 苏格兰威士忌 威士忌酒 是 七 秒 .

一瓶苏格兰威士忌的寿命只有七秒。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] , [ɔːr] " [pʌbz] ,
The number of public houses , or " pubs ,
这 数字 的 民众 房屋 , 或者 " 酒吧 ,

公共酒吧或“酒馆”的数量

" [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntrisaɪd] [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] ['evri] [hæf] [maɪl] .
" in the English countryside is one to every half mile .
" 在 这 英语 农村 是 一 到 每一个 一半 英里 .

在英国乡村，每半英里就有一辆车。

[ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [ɪz] - :

The	percentage	of	the	working	classes	drinking	beer	is	125	:
这	百分比	的	这	在职的	课程	喝	啤酒	是	-	:

工人阶级中饮用啤酒的比例为125%。

[ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rk] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [ɪz] - .

the	percentage	of	the	class	without	work	drinking	beer	is	200	.
这	百分比	的	这	班级	没有	工作	喝	啤酒	是	-	.

班级里不工作的人喝啤酒的比例为 200%。

[stə'tɪstɪks] [laɪk] [ði:z] [du:][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [gɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Statistics	like	these	do	not	,	however	,	give	a	final	answer	to	the	question	,
统计数据	喜欢	这些	做	不是	,	然而	,	给	一个	最终的	回答	到	这	问题	,

然而，诸如此类的统计数据并不能对这个问题给出最终答案。

" [ɪz] [ˌprɒʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ?

"	Is	prohibition	coming	to	England	?
"	是	禁令	未来	到	英格兰	?

“禁酒令会在英国实施吗？”

" [ðeɪ] ['mɪrli] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] [naʊ] .

"	They	merely	show	that	it	is	not	there	now	.
"	他们	仅仅	展示	那	它	是	不是	那里	现在	.

“它们只是表明它现在还不存在。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪt'self] [wɪl] [bi:; bi] ['ænsər] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [weɪz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər]

The	question	itself	will	be	answered	in	as	many	different	ways	as	there	are
这	问题	本身	将要	是	回答	在	作为	许多	不同的	方式	作为	那里	是

['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

different	kinds	of	people	.
不同的	种类	的	人们	.

这个问题本身会像人一样，有多种不同的答案。

['eni] [ˌprɒʊɪ'bɪʃənɪst] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌprɒʊɪ'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz][æz; əz]

Any	prohibitionist	will	tell	you	that	the	coming	of	prohibition	to	England	is	as
任何	禁酒主义者	将要	告诉	你	那	这	未来	的	禁令	到	英格兰	是	作为

['sɜ:rt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

certain	as	the	coming	eclipse	of	the	sun	.
肯定	作为	这	未来	蚀	的	这	太阳	.

任何禁酒主义者都会告诉你，禁酒令在英国的到来就像日食的到来一样确定无疑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] .

But	this	is	always	so	.
但	这	是	总是	所以	.

但情况总是如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:rk] [ɪn] .

It	is	in	human	nature	that	people	are	impressed	by	the	cause	they	work	in	.
它	是	在	人类	自然	那	人们	是	印象深刻	经过	这	原因	他们	工作	在	.

人们天生就会对自己所从事的事业充满热情。

[aɪ] [wʌns] [nu:] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [tʃɜ:rtʃ] [hu:] [tʊk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði]

I	once	knew	a	minister	of	the	Scotch	Church	who	took	a	voyage	round	the
我	一次	知道	一个	部长	的	这	苏格兰威士忌	教会	WHO	采取	一个	航程	圆形的	这

[wɜ:rld] :

world	:
世界	:

我曾认识一位苏格兰教会的牧师，他曾环游世界：

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]

he	said	that	the	thing	that	impressed	him	most	was	the	growth	of
他	说	那	这	事物	那	印象深刻	他	最多	曾是	这	生长	的

[ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] [ɪn][dʒə'pæn] .

presbyterianism	in	Japan	.
长老会	在	日本	.

他说，最让他印象深刻的是长老会在日本的发展。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

No	doubt	it	did	.
不	怀疑	它	做过	.

毫无疑问，确实如此。

[wen] [ðə; ði] [ɔː'rɪliə] [lə'krɔːs] [tiːm] [tʊk] [ðer; ðər][trɪp][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,

When	the	Orillia	lacrosse	team	took	their	trip	to	Australia	,
什么时候	这	奥里利亚	长曲棍球	团队	采取	他们的	旅行	到	澳大利亚	,

奥里利亚长曲棍球队前往澳大利亚旅行时，

[ðeɪ] [sed] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [lə'krɔːs] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

they	said	on	their	return	that	lacrosse	was	spreading	all	over	the	world	.
他们	说	在	他们的	返回	那	长曲棍球	曾是	传播	全部	超过	这	世界	.

他们回来后说，长曲棍球正在世界各地流行起来。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðer; ðər][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [spred] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['krɪstʃən]

In	the	same	way	there	is	said	to	be	a	spread	all	over	the	world	of	Christian
在	这	相同的	方式	那里	是	说	到	是	一个	传播	全部	超过	这	世界	的	基督教

['saɪəns] ,

Science	,
科学	,

同样，据说基督教科学也在世界各地传播开来。

[prə'pɔːrʃən(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , ['mɪlɪtərɪzəm] , [piːs] ['sentɪmənt] , ['bɑːrbərɪzəm] , ['æltruɪzəm] ,

proportional	representation	,	militarism	,	peace	sentiment	,	barbarism	,	altruism	,
比例	表示	,	军国主义	,	和平	情绪	,	野蛮	,	利他主义	,

[ˌsaɪkoʊə'næləsɪs] [ænd; ənd] [deθ] [frʌm; frəm] [wʊd] ['ælkəhɔːl] .

psychoanalysis	and	death	from	wood	alcohol	.
精神分析	和	死亡	从	木头	酒精	.

比例代表制、军国主义、和平情怀、野蛮行径、利他主义、精神分析以及木醇中毒致死。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [wɜːrld] ['muːvmənts] .

They	are	what	are	called	world	movements	.
他们	是	什么	是	称为	世界	移动	.

它们就是所谓的世界运动。

[maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [ɪz] [ðɪs] :

My	own	judgment	in	regard	to	prohibition	in	the	British	Isles	is	this	:
我的	自己的	判断	在	看待	到	禁令	在	这	英国	岛屿	是	这	:

我对不列颠群岛禁酒令的看法如下：

[ɪn] ['skɑːtlənd] , [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] : [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] .

In	Scotland	,	prohibition	is	not	coming	:	if	anything	,	it	is	going	.
在	苏格兰	,	禁令	是	不是	未来	:	如果	任何事物	,	它	是	去	.

在苏格兰，禁酒令不会到来：恰恰相反，它正在消失。

[ɪn]['aɪərlənd] , [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər]

In	Ireland	,	prohibition	will	only	be	introduced	when	they	have	run	out	of	other
在	爱尔兰	,	禁令	将要	仅有的	是	介绍	什么时候	他们	有	跑步	出去	的	其他

[fɔːrmz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

forms	of	trouble	.
表格	的	麻烦	.

在爱尔兰，只有当其他形式的麻烦都用尽时，才会实行禁酒令。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [kʌm] [ən'les] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l]

But	in	England	I	think	that	prohibition	could	easily	come	unless	the	English	people
但	在	英格兰	我	思考	那	禁令	可以	容易地	来	除非	这	英语	人们

['riːəlaɪz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd][tɜːrn] [bæk] .

realise	where	they	are	drifting	and	turn	back	.
意识到	在哪里	他们	是	漂流	和	转动	后退	.

但我认为，除非英国人民意识到他们正在走向何方并回头，否则英国很容易就会出现禁令。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɔːl'redi] .

They	are	in	the	early	stage	of	the	movement	already	.
他们	是	在	这	早期的	阶段	的	这	移动	已经	.

他们已经处于这场运动的早期阶段。

['tɜːrnɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə]['skɑːtlənd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] , [aɪ][seɪ] , [ðæt] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə'dɑːptɪd]

Turning	first	to	Scotland	,	there	is	no	fear	,	I	say	,	that	prohibition	will	be	adopted
转弯	第一的	到	苏格兰	,	那里	是	不	害怕	,	我	说	,	那	禁令	将要	是	已采用

[ðer; ðər] :

there	:
那里	:

首先来看苏格兰，我认为完全不必担心那里会实行禁酒令：

[ænd; ənd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [duː][nɑːt] [drɪŋk] .

and	this	from	the	simple	reason	that	the	Scotch	do	not	drink	.
和	这	从	这	简单的	原因	那	这	苏格兰威士忌	做	不是	喝	.

原因很简单，苏格兰人不喝酒。

[aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn][rɪ'gɑːrd]

I	have	elsewhere	alluded	to	the	extraordinary	misapprehension	that	exists	in	regard
我	有	别处	暗示	到	这	非凡的	误解	那	存在	在	看待

[tuː; tə][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

to	the	Scotch	people	and	their	sense	of	humour	.
到	这	苏格兰威士忌	人们	和	他们的	感觉	的	幽默	.

我曾在其他地方提到过，人们对苏格兰人及其幽默感存在着非常严重的误解。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['sɪmələr]['pɑːpjələr] ['erər] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɪski] [baɪ][ðə; ði] [skɑːtʃ] .

I	find	a	similar	popular	error	in	regard	to	the	use	of	whiskey	by	the	Scotch	.
我	寻找	一个	相似的	受欢迎的	错误	在	看待	到	这	使用	的	威士忌酒	经过	这	苏格兰威士忌	.

我发现苏格兰人在使用威士忌时也存在类似的常见错误。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ˌmænju'fæktʃər][ðə; ði][best] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [skɑːtʃ] , [ɪn]['pɑːpjələr]

Because	they	manufacture	the	best	whiskey	in	the	world	,	the	Scotch	,	in	popular
因为	他们	生产	这	最好的	威士忌酒	在	这	世界	,	这	苏格兰威士忌	,	在	受欢迎的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

因为他们生产世界上最好的威士忌，也就是苏格兰威士忌，在人们的普遍印象中，

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

are	often	thought	to	be	addicted	to	the	drinking	of	it	.
是	经常	想法	到	是	上瘾	到	这	喝	的	它	.

人们常常认为他们对饮用这种酒上瘾。

[ðɪs] [ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

This	is	purely	a	delusion	.
这	是	纯粹	一个	错觉	.

这纯粹是妄想。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['plez(ə)nt] [wiːks] [spent] [ɪn] ['lektʃərɪŋ] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

During	the	whole	of	two	or	three	pleasant	weeks	spent	in	lecturing	in	Scotland	,
期间	这	所有的	的	二	或者	三	令人愉快的	周	花费	在	讲课	在	苏格兰	,

在苏格兰度过的两三周愉快的讲学时光里，

[aɪ] ['nevər] [ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] [sɔː] ['wɪski] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] .

I	never	on	any	occasion	saw	whiskey	made	use	of	as	a	beverage	.
我	绝不	在	任何	场合	锯	威士忌酒	制成	使用	的	作为	一个	饮料	.

我从未见过有人把威士忌当作饮料饮用。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] , [ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ]

I	have	seen	people	take	it	,	of	course	,	as	a	medicine	,	or	as	a
我	有	已见	人们	拿	它	,	的	课程	,	作为	一个	药品	,	或者	作为	一个

[prɪ'kɔːʃn] ,

precaution	,
预防	,

我当然见过有人把它当作药物服用，或者作为预防措施。

[ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪz] ['ɔːfset] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tretʃərəs] ['klaɪmət] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ]

or	as	a	wise	offset	against	a	rather	treacherous	climate	;	but	as	a	beverage
或者	作为	一个	明智的	抵消	反对	一个	相当	奸诈	气候	;	但	作为	一个	饮料

, ['nevər] .

,	never	.
,	绝不	.

或者作为应对恶劣气候的明智之举；但作为饮料，绝不可。

[ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːfərɪŋ] ['wɪski] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['æmpli]

The	manner	and	circumstance	of	their	offering	whiskey	to	a	stranger	amply
这	方式	和	环境	的	他们的	提供	威士忌酒	到	一个	陌生人	充足的

['ɪləstreɪts] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

illustrates	their	point	of	view	towards	it	.
图示	他们的	观点	的	看法	向	它	.

他们向陌生人提供威士忌的方式和情境充分说明了他们对威士忌的看法。

[ðʌs] [æt; ət] [maɪ] [fɜːrst] ['lektʃər] [ɪn] ['glɑːsgəu] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

Thus	at	my	first	lecture	in	Glasgow	where	I	was	to	appear	before	a	large
因此	在	我的	第一的	演讲	在	格拉斯哥	在哪里	我	曾是	到	出现	前	一个	大的

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːdiəns] ,

and	fashionable	audience	,
和	时髦	观众	,

因此，在格拉斯哥的第一次演讲中，我将面对一大群时尚听众，

[ðə; ði] ['tʃermən] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðer; ðər]

the	chairman	said	to	me	in	the	committee	room	that	he	was	afraid	that	there
这	主席	说	到	我	在	这	委员会	房间	那	他	曾是	害怕的	那	那里

[maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [dræft] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

might	be	a	draft	on	the	platform	.
可能	是	一个	草稿	在	这	平台	.

主席在委员会会议室里对我说，他担心平台上可能有一份草案。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

Here	was	a	serious	matter	.
这里	曾是	一个	严肃的	事情	.

这是一件严肃的事情。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lektʃərər] [huː] [hæz; həz] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

For	a	lecturer	who	has	to	earn	his	living	by	his	occupation	,
为了	一个	讲师	WHO	有	到	赚	他的	活的	经过	他的	职业	,

对于一位需要靠这份职业谋生的讲师来说，

[ə; eɪ] [dræft] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .

a	draft	on	the	platform	is	not	a	thing	to	be	disregarded	.
一个	草稿	在	这	平台	是	不是	一个	事物	到	是	被忽视	.

平台上的草稿不容忽视。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

It	might	kill	him	.
它	可能	杀	他	.

这可能会要了他的命。

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [seɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃermən] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [mæn] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ˈmɪd(ə)l] [laɪf] ,

Nor	is	it	altogether	safe	for	the	chairman	himself	,	a	man	already	in	middle	life	,
也不	是	它	共	安全的	为了	这	主席	他自己	,	一个	男人	已经	在	中间	生活	,

对于已步入中年的董事长本人来说，情况也并非完全安全。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [koʊld] [er] .

to	be	exposed	to	a	current	of	cold	air	.
到	是	裸露	到	一个	当前的	的	寒冷的	空气	.

暴露在冷空气中。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ˈtʃermən] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] "

In	this	case	,	therefore	,	the	chairman	suggested	that	he	thought	it	might	be	"
在	这	案件	,	所以	,	这	主席	建议	那	他	想法	它	可能	是	"

[ˈpruːd(ə)nt] " - - [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,

prudent	"	-	-	that	was	his	word	,
谨慎	"	-	-	那	曾是	他的	单词	,

因此，在这种情况下，主席暗示他认为这样做可能是“谨慎的”——这是他的原话。

" [ˈpruːd(ə)nt] " - - [ɪf]

"	prudent	"	-	-	if
"	谨慎	"	-	-	如果

“谨慎”——如果

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [drɑːp] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [bɪˈfɔːr] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [dræft] .

I	should	take	a	small	drop	of	whiskey	before	encountering	the	draft	.
我	应该	拿	一个	小的	降低	的	威士忌酒	前	遭遇	这	草稿	.

我应该在喝啤酒之前先喝一小口威士忌。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

In	return	I	told	him	that	I	could	not	think	of	his	accompanying	me	to	the
在	返回	我	讲述	他	那	我	可以	不是	思考	的	他的	随同	我	到	这

[ˈplætfɔːrm] [ənˈles] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [prɪˈkɔːʃn] .

platform	unless	he	would	let	me	insist	on	his	taking	a	very	reasonable	precaution	.
平台	除非	他	会	让	我	坚持	在	他的	采取	一个	非常	合理的	预防	.

作为回应，我告诉他，除非他允许我坚持要求他采取非常合理的预防措施，否则我无法想象他会陪我到站台上。

[ˈwɪski] [ˈteɪkən] [ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈduːti] [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪsts] [ˈbetər] .

Whiskey	taken	on	these	terms	not	only	seems	like	a	duty	but	it	tastes	better	.
威士忌酒	已采取	在	这些	条款	不是	仅有的	似乎	喜欢	一个	责任	但	它	口味	更好的	.

按照这种态度品尝威士忌，不仅感觉像是一种责任，而且味道也更好。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [teɪk]

In	the	same	way	I	find	that	in	Scotland	it	is	very	often	necessary	to	take
在	这	相同的	方式	我	寻找	那	在	苏格兰	它	是	非常	经常	必要的	到	拿

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɑːn] [ˈpjʊrli] [ˌmiːtiərəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [graʊndz] .

something	to	drink	on	purely	meteorological	grounds	.
某物	到	喝	在	纯粹	气象	理由	.

同样地，我发现苏格兰经常需要带些水来喝，这完全是出于气象原因。

[ðə; ði] [ˈweðər] [ˈsɪmpli] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .

The	weather	simply	cannot	be	trusted	.
这	天气	简单地	不能	是	可信	.

天气根本靠不住。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [ɑːn] " ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weðər] " [hiː; hi][ɪz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ]

A	man	might	find	that	on	"	going	out	into	the	weather	"	he	is	overwhelmed	by	a
一个	男人	可能	寻找	那	在	"	去	出去	进入	这	天气	"	他	是	不堪重负	经过	一个

['hevi] [fɑːg] [ɔːr][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɔːr][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [reɪn] .

heavy	fog	or	an	avalanche	of	snow	or	a	driving	storm	of	rain	.
重的	多雾路段	或者	一个	雪崩	的	雪	或者	一个	驾驶	风暴	的	雨	.

一个人可能会发现，当他“走到户外”时，却被浓雾、雪崩或暴雨所淹没。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ə; eɪ] [mɪr] [drɑːp][ʌv; əv] ['wɪski] [maɪt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

In	such	a	case	a	mere	drop	of	whiskey	might	save	his	life	.
在	这样的	一个	案件	一个	仅仅	降低	的	威士忌酒	可能	节省	他的	生活	.

在这种情况下，一小滴威士忌或许就能救他一命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	would	be	folly	not	to	take	it	.
它	会	是	蠢事	不是	到	拿	它	.

不接受它就太愚蠢了。

[ə'gen] , - - " ['kʌmɪŋ] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] " [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

Again	,	-	-	"	coming	in	out	of	the	weather	"	is	a	thing	not	to	be	trifled	with	.
再次	,	-	-	"	未来	在	出去	的	这	天气	"	是	一个	事物	不是	到	是	琐碎	和	.

再说一遍，“躲避恶劣天气”可不是一件可以掉以轻心的事。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ˌʌnprɪ'perd] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [maɪt] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn'dʒaɪnə]

A	person	coming	in	unprepared	and	unprotected	might	be	seized	with	angina
一个	人	未来	在	毫无准备	和	未受保护	可能	是	查获	和	心绞痛

['pektərɪs] [ɔːr] [əˌpendə'saɪtɪs] [ænd; ənd][daɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

pectoris	or	appendicitis	and	die	upon	the	spot	.
胸肌	或者	阑尾炎	和	死	之上	这	点	.

毫无准备、没有防护措施的人进入医院后，可能会突发心绞痛或阑尾炎，当场死亡。

[noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [drɑːp]

No	reasonable	person	would	refuse	the	simple	precaution	of	taking	a	small	drop
不	合理的	人	会	拒绝	这	简单的	预防	的	采取	一个	小的	降低

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['entri] .

immediately	after	his	entry	.
立即地	后	他的	入口	.

任何一个理智的人都不会拒绝在进入室内后立即滴一小滴水这种简单的预防措施。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] , ['klæsɪfaɪd] [ˌɔːltə'geðər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['riːz(ə)nz] [əd'vænst] [ɪn] ['skɑːtlənd]

I	find	that	,	classified	altogether	,	there	are	seventeen	reasons	advanced	in	Scotland
我	寻找	那	,	分类	共	,	那里	是	十七	原因	先进的	在	苏格兰

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['wɪski] .

for	taking	whiskey	.
为了	采取	威士忌酒	.

我发现，总而言之，苏格兰人提出的饮用威士忌的理由有十七种。

[ðeɪ] [rʌn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

They	run	as	follows	:
他们	跑步	作为	跟随	:

它们的运行方式如下：

['riːz(ə)n] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] ; [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['reɪnɪŋ] ; [θriː] ,

Reason	one	,	because	it	is	raining	;	Two	,	because	it	is	not	raining	;	Three	,
原因	一	,	因为	它	是	下雨	;	二	,	因为	它	是	不是	下雨	;	三	,

原因一，因为正在下雨；原因二，因为没有下雨；原因三，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weðər] ; [fɔːr] ,

because	you	are	just	going	out	into	the	weather	;	Four	,
因为	你	是	只是	去	出去	进入	这	天气	;	四	,

因为你只是要出门到户外；四，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] ; [faɪv] ; [noʊ] ,

because	you	have	just	come	in	from	the	weather	;	Five	;	no	,
因为	你	有	只是	来	在	从	这	天气	;	五	;	不	,

因为你刚从天气预报部门进来；五；不，

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [kʌm] ['æftər] [ðæt] .

I	forget	the	ones	that	come	after	that	.
我	忘记	这	一个	那	来	后	那	.

我忘了后面的那些了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['nʌmbər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪz] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [duː][jiː; jɪ] ['eni]

But	I	remember	that	reason	number	seventeen	is	"	because	it	canna	do	ye	any
但	我	记住	那	原因	数字	十七	是	"	因为	它	美人蕉	做	是的	任何

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

但我记得第十七条理由是"因为它不会对你造成任何伤害"。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['riːz(ə)n] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪz][ðə; ði] [best] .

"	On	the	whole	,	reason	seventeen	is	the	best	.
"	在	这	所有的	,	原因	十七	是	这	最好的	.

总的来说，第十七条理由是最好的。

[pʊt] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['wɪski] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]

Put	in	other	words	this	means	that	the	Scotch	make	use	of	whiskey	with	dignity
放	在	其他	字	这	方法	那	这	苏格兰威士忌	制作	使用	的	威士忌酒	和	尊严

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] :

and	without	shame	:
和	没有	耻辱	:

换句话说，这意味着苏格兰人有尊严地、毫不羞耻地享用威士忌：

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['ælkəhɔːl] .

and	they	never	call	it	alcohol	.
和	他们	绝不	称呼	它	酒精	.

而且他们从来不称它为酒精。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

In	England	the	case	is	different	.
在	英格兰	这	案件	是	不同的	.

在英国，情况则有所不同。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪnz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ə'proʊtʃ]

Already	the	English	are	showing	the	first	signs	that	indicate	the	possible	approach
已经	这	英语	是	显示	这	第一的	标志	那	表明	这	可能的	方法

[ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

of	prohibition	.
的	禁令	.

英国人已经显露出禁酒令可能即将实施的迹象。

[ɔːl'redi] [ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɪrd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Already	all	over	England	there	are	weird	regulations	about	the	closing	hours	of	the
已经	全部	超过	英格兰	那里	是	诡异的	法规	关于	这	结束	小时	的	这

['pʌblɪk] ['haʊzɪz] .

public	houses	.
民众	房屋	.

英国各地已经出现了关于酒吧关门时间的奇怪规定。

[ðeɪ] ['oʊpən][ænd; ənd][kloʊz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]

They	open	and	close	according	to	the	varying	regulations	of	the
他们	打开	和	关闭	根据	到	这	变化	法规	的	这

[mjuːˌnɪsɪ'pæləti] .

municipality	.
市政当局	.

它们的开放和关闭时间均按照市政当局的不同规定执行。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ðeɪ] ['oʊpən][æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	some	places	they	open	at	six	in	the	morning	,
在	一些	地方	他们	打开	在	六	在	这	早晨	,

有些地方早上六点就开门了。

[kloʊz] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][naɪn] [tɪl] [ten] , ['oʊpən] [ðen] [tɪl] [nuːn] ,

close	down	for	an	hour	from	nine	till	ten	,	open	then	till	noon	,
关闭	向下	为了	一个	小时	从	九	直到	十	,	打开	然后	直到	中午	,

上午九点至十点暂停营业一小时，之后恢复营业至中午十二点。

[ʃʌt] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

shut	for	ten	minutes	,	and	so	on	;
关闭	为了	十	分钟	,	和	所以	在	;

关闭十分钟，如此反复；

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

in	some	places	they	are	open	in	the	morning	and	closed	in	the	evening	;
在	一些	地方	他们	是	打开	在	这	早晨	和	关闭	在	这	晚上	;

有些地方早上营业，晚上关门；

[ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

in	other	places	they	are	open	in	the	evening	and	closed	in	the	morning	.
在	其他	地方	他们	是	打开	在	这	晚上	和	关闭	在	这	早晨	.

其他地方则是晚上营业，早上关门。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['pʌblɪk] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sʌstənəns]

The	ancient	idea	was	that	a	wayside	public	house	was	a	place	of	sustenance
这	古老的	主意	曾是	那	一个	路边	民众	房子	曾是	一个	地方	的	维持

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

and	comfort	,
和	舒适	,

古人认为路边客栈是提供食物和慰藉的地方。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [niːd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪd] ['eni] ['aʊər] .

a	human	need	that	might	be	wanted	any	hour	.
一个	人类	需要	那	可能	是	通缉	任何	小时	.

这是人类随时都可能需要的需求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [boʊt] [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['æmbjələns] .

It	was	in	the	same	class	with	the	life	boat	or	the	emergency	ambulance	.
它	曾是	在	这	相同的	班级	和	这	生活	船	或者	这	紧急情况	救护车	.

它与救生艇或急救车属于同一级别。

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːmən] [lɔː] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [mʌst; məst] [sə'plaɪ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət] ['eni]

Under	the	old	common	law	the	innkeeper	must	supply	meat	and	drink	at	any
在下面	这	老的	常见的	法律	这	旅店老板	必须	供应	肉	和	喝	在	任何

['aʊər] .

hour	.
小时	.

根据旧普通法，旅店老板必须随时提供肉类和饮料。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ðə; ði] ['trævələr] [maɪt] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

If	he	was	asleep	the	traveller	might	wake	him	.
如果	他	曾是	睡着了	这	游客	可能	唤醒	他	.

如果他睡着了，旅行者可能会叫醒他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .

And	**in**	**those**	**days**	**meat**	**and**	**drink**	**were**	**regarded**	**in**	**the**	**same**	**light**	**.**
和	在	那些	天	肉	和	喝	是	认为	在	这	相同的	光	.

在那个年代，人们对肉类和饮料的看法是一样的。

[noʊt] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] .

Note	**how**	**great**	**the**	**change**	**is**	**.**
笔记	如何	伟大的	这	改变	是	.

请注意变化有多大。

[ɪn]['mɑːdərn][laɪf][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [der] [weɪk] [ʌp][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [ɪk'sept]

In	**modern**	**life**	**in**	**England**	**there**	**is**	**nothing**	**that**	**you**	**dare**	**wake**	**up**	**a**	**man**	**for**	**except**
在	现代的	生活	在	英格兰	那里	是	没有什么	那	你	敢	唤醒	向上	一个	男人	为了	除了

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

gasoline	**.**
汽油	.

在现代英国生活中，除了汽油之外，没有什么事值得你把男人叫醒。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [held] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk]

The	**mere**	**fact**	**that**	**you**	**need**	**a**	**drink**	**is**	**no**	**longer**	**held**	**to**	**entitle**	**you**	**to**	**break**
这	仅仅	事实	那	你	需要	一个	喝	是	不	更长	握住	到	标题	你	到	休息

[hɪz; ɪz] [rest] .

his	**rest**	**.**
他的	休息	.

仅仅因为你需要喝点东西，并不构成你打扰他休息的理由。

[ɪn] ['lʌndən] [ɪ'speʃəli] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kloʊzɪŋ] " [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

In	**London**	**especially**	**one**	**feels**	**the**	**full**	**force**	**of**	**the**	**"**	**closing**	**"**	**regulations**	**.**
在	伦敦	尤其	一	感觉	这	满的	力量	的	这	"	结束	"	法规	.

在伦敦，人们尤其能感受到“封锁”规定的全部影响。

[ðə; ði][baːz]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [laɪk] ['deɪziz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .

The	**bars**	**open**	**and**	**shut**	**at**	**intervals**	**like**	**daisies**	**blinking**	**at**	**the**	**sun**	**.**
这	酒吧	打开	和	关闭	在	间隔	喜欢	雏菊	眨眼	在	这	太阳	.

酒吧的门像雏菊对着太阳眨眼一样，有规律地开合着。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [kloʊz] [ðer; ðər] [petlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

And	**like**	**the**	**flowers**	**at**	**evening**	**they**	**close**	**their**	**petals**	**with**	**the**	**darkness**	**.**
和	喜欢	这	花朵	在	晚上	他们	关闭	他们的	花瓣	和	这	黑暗	.

就像傍晚的花朵一样，它们在黑暗中闭合了花瓣。

[ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['dedli] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃənɪst] ,

In	**London**	**they**	**have**	**already**	**adopted**	**the**	**deadly**	**phrases**	**of**	**the**	**prohibitionist**	**,**
在	伦敦	他们	有	已经	已采用	这	致命	短语	的	这	禁酒主义者	,

在伦敦，他们已经采用了禁酒主义者那些致命的口号。

[sʌtʃ] [æz; əz] " ['ælkəhɔːl] " [ænd; ənd] " ['lɪkər] ['træfɪk] " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] :

such	**as**	**"**	**alcohol**	**"**	**and**	**"**	**liquor**	**traffic**	**"**	**and**	**so**	**on**	**:**
这样的	作为	"	酒精	"	和	"	酒	交通	"	和	所以	在	:

例如“酒精”、“酒类交易”等等：

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] " [seɪl] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] " ['stɑːps] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət]

and	**already**	**the**	**"**	**sale**	**of**	**spirits**	**"**	**stops**	**absolutely**	**at**	**about**	**eleven**	**o'clock**	**at**
和	已经	这	"	销售	的	烈酒	"	停止	绝对地	在	关于	十一	点钟	在

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

而且，晚上11点左右，“酒类销售”就完全停止了。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] ['æftər] ['θiːətər] ['aʊərz] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] " ['sɪti] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [naɪt] .

This	**means**	**that**	**after**	**theatre**	**hours**	**London**	**is**	**a**	**"**	**city**	**of**	**dreadful**	**night**	**.**
这	方法	那	后	剧院	小时	伦敦	是	一个	"	城市	的	可怕	夜晚	.

这意味着剧院闭幕后，伦敦就成了一座“可怕的夜晚之城”。

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] ['skʌt(ə)l] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

"	The	people	from	the	theatre	scuttle	to	their	homes	.
"	这	人们	从	这	剧院	偷偷溜走	到	他们的	房屋	.

剧院里的人们匆匆赶回家。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑ:r; ər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

The	lights	are	extinguished	in	the	windows	.
这	灯	是	熄灭	在	这	视窗	.

窗户里的灯都熄灭了。

[ðə; ði] [stri:ts] ['dɑ:rkən] .

The	streets	darken	.
这	街道	变暗	.

街道渐渐暗了下来。

['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['tæksi] [stɪl] [mu:vz] .

Only	a	belated	taxi	still	moves	.
仅有的	一个	迟到的	出租车	仍然	移动	.

只有一辆晚点的出租车还在行驶。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

At	midnight	the	place	is	deserted	.
在	午夜	这	地方	是	荒凉的	.

午夜时分，这里空无一人。

[æt; ət][wʌn][ə; eɪ] . [em] . , [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['fʊtfɔ:l] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] ['empti] [stri:t] .

At	1	A	.	M	.	,	the	lingering	footfalls	echo	in	the	empty	street	.
在	1	一个	.	M	.	,	这	挥之不去的	脚步声	回声	在	这	空的	街道	.

凌晨1点，空荡荡的街道上回荡着断断续续的脚步声。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [stri:t] [meɪks] [ə; eɪ] [pʊr] ['pri:tens] [ʌv; əv]

Here	and	there	a	restaurant	in	a	fashionable	street	makes	a	poor	pretence	of
这里	和	那里	一个	餐厅	在	一个	时髦	街道	制作	一个	贫穷的	虚伪	的

['ki:pɪŋ] ['oʊpən][fɔ:r; fər]['æftər] ['θi:ətər] ['sʌpəz] .

keeping	open	for	after	theatre	suppers	.
保持	打开	为了	后	剧院	晚餐	.

在一些时尚街区，偶尔会有一些餐馆拙劣地假装在剧院演出结束后仍然营业，为顾客提供晚餐。

[ɑ:d] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [reks] [ʌv; əv] ['θi:ətər] ['pɑ:rtiz] , [ɑ:r; ər] ['hʌdld] [hɪr] [ænd; ənd]

Odd	people	,	the	shivering	wrecks	of	theatre	parties	,	are	huddled	here	and
奇怪的	人们	,	这	瑟瑟发抖	残骸	的	剧院	各方	,	是	蜷缩着	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

形形色色的人，那些瑟瑟发抖的剧院派对参与者，零星地聚集在这里。

[ə; eɪ] ['glu:mi] ['weɪtər] [leiz] [ə; eɪ][ˌsɑ:r'di:n][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

A	gloomy	waiter	lays	a	sardine	on	the	table	.
一个	阴沉	服务员	躺下	一个	沙丁鱼	在	这	桌子	.

一位神情阴郁的服务员将一条沙丁鱼放在桌上。

[ðə; ði] [gests] [tʃɑ:rdʒ] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ]['periei, ˌperi'ei]['wɔ:tər] , ['lɪθɪə] ['wɔ:tər] , ['sɪtreɪt] [ʌv; əv]

The	guests	charge	their	glasses	with	Perrier	Water	,	Lithia	Water	,	Citrate	of
这	客人	收费	他们的	眼镜	和	巴黎水	水	,	锂	水	,	柠檬酸盐	的

[mæg'ni:ʃə] , [ɔ:r]['brəjməj] ['seltzər] .

Magnesia	,	or	Bromo	Seltzer	.
氧化镁	,	或者	溴	苏打水	.

客人们用巴黎水、锂水、柠檬酸镁或溴化苏打水为自己的杯子注水。

[ðeɪ] [i:t] [ðə; ði][ˌsɑ:r'di:n][ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

They	eat	the	sardine	and	vanish	into	the	night	.
他们	吃	这	沙丁鱼	和	消失	进入	这	夜晚	.

他们吃掉了沙丁鱼，消失在夜色中。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɔʃˌkɔʃ] , [wɪs'kɑːnsɪn] , [ɔːr] ['mɪdəlˌbɛri] , [vər'mɑːnt] , [ɪz]['kwaɪətər][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [naɪt]

Not	even	Oshkosh	,	Wisconsin	,	or	Middlebury	,	Vermont	,	is	quieter	than	is	the	night
不是	甚至	奥什科什	,	威斯康星州	,	或者	米德尔伯里	,	佛蒙特	,	是	更安静	比	是	这	夜晚

[laɪf][ʌv; əv] ['lʌndən] .

life	of	London	.
生活	的	伦敦	.

即使是威斯康星州的奥什科什或佛蒙特州的米德尔伯里，其夜生活也比不上伦敦的喧嚣。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [noʊ] [daʊt] [siːm] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

It	may	no	doubt	seem	a	wise	thing	to	go	to	bed	early	.
它	可能	不	怀疑	似乎	一个	明智的	事物	到	去	到	床	早期的	.

早睡早起无疑是件明智之举。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

But	it	is	a	terrible	thing	to	go	to	bed	early	by	Act	of	Parliament	.
但	它	是	一个	糟糕的	事物	到	去	到	床	早期的	经过	行为	的	议会	.

但通过议会法案强制人们早睡是一件非常糟糕的事情。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər][nɑːt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]

All	of	which	means	that	the	people	of	England	are	not	facing	the	prohibition
全部	的	哪个	方法	那	这	人们	的	英格兰	是	不是	面向	这	禁令

['kwestʃən] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] .

question	fairly	and	squarely	.
问题	相当	和	完全	.

这一切都意味着，英国人民并没有公平公正地面对禁酒问题。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] " [kən'suːmɪŋ] ['ælkəhɔːl] " [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][ænd; ənd][let][ðer; ðər]

If	they	see	no	harm	in	"	consuming	alcohol	"	they	ought	to	say	so	and	let	their
如果	他们	看	不	伤害	在	"	消费	酒精	"	他们	应该	到	说	所以	和	让	他们的

[koʊd][ʌv; əv][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'flekt] [ðə; ði][fækt] .

code	of	regulations	reflect	the	fact	.
代码	的	法规	反映	这	事实	.

如果他们认为“饮酒”没有害处，就应该明确表示出来，并让他们的规章制度反映这一事实。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['kloʊzɪŋ] " [ænd; ənd] " ['regjuleɪtɪŋ] " [ænd; ənd] " ['skwiːzɪŋ] " [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪkər]

But	the	"	closing	"	and	"	regulating	"	and	"	squeezing	"	of	the	"	liquor
但	这	"	结束	"	和	"	调节	"	和	"	挤压	"	的	这	"	酒

['træfɪk] " , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aʊt'spoʊkən] ['proʊtest] ,

traffic	"	,	without	any	outspoken	protest	,
交通	"	,	没有	任何	直言不讳	反对	,

但是，在没有任何公开抗议的情况下，对“酒类交易”进行“关闭”、“管制”和“打压”，

[miːnz] ['letɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [goʊ][baɪ][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt] .

means	letting	the	whole	case	go	by	default	.
方法	出租	这	所有的	案件	去	经过	默认	.

这意味着默认放弃处理整个案件。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] ['æktɪv] [maɪ'nɔːrəti][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [wɪn]

Under	these	circumstances	an	organised	and	active	minority	can	always	win
在下面	这些	情况	一个	有组织的	和	积极的	少数民族	能	总是	赢

[ænd; ənd][ɪm'poʊz] [ɪts] [wɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] .

and	impose	its	will	upon	the	crowd	.
和	强加	它是	将要	之上	这	人群	.

在这种情况下，有组织、有行动力的少数群体总能取得胜利，并将自己的意志强加于大众。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ] [ə'mju:zd] [maɪ'self] [wʌn] [deɪ] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pɪktʃər]

When	I	was	in	England	I	amused	myself	one	day	by	writing	an	imaginary	picture
什么时候	我	曾是	在	英格兰	我	觉得好笑	我	一	天	经过	写作	一个	假想	图片

[ʌv; əv] [wʌt] ['ɪŋglənd] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [wen] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ɪz] [ri:tʃt] [ænd; ənd] ['lʌndən] [goʊz]

of	what	England	will	be	like	when	the	last	stage	is	reached	and	London	goes
的	什么	英格兰	将要	是	喜欢	什么时候	这	最后的	阶段	是	达到	和	伦敦	去

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

the	way	of	New	York	and	Chicago	.
这	方式	的	新的	约克	和	芝加哥	.

我在英国的时候，有一天我突发奇想，想象了当世界末日来临，伦敦像纽约和芝加哥一样走向衰落时，英国将会变成什么样子。

[aɪ][kæst][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌproʊɪ'bɪʃənɪst] [ɪn] [wɪtʃ]

I	cast	it	in	the	form	of	a	letter	from	an	American	prohibitionist	in	which
我	投掷	它	在	这	形式	的	一个	信	从	一个	美国人	禁酒主义者	在	哪个

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

he	describes	the	final	triumph	of	prohibition	in	England	.
他	描述	这	最终的	胜利	的	禁令	在	英格兰	.

我把它写成一位美国禁酒主义者的来信，信中他描述了禁酒令在英国的最终胜利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [aɪ] [ˌri:prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] :

With	the	permission	of	the	reader	I	reproduce	it	here	:
和	这	允许	的	这	读者	我	复制	它	这里	:

经读者许可，我在此转载：

[ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd]

THE	ADVENT	OF	PROHIBITION	IN	ENGLAND
这	来临	的	禁令	在	英格兰

英国禁酒令的出现

[æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtər]

As	written	in	the	correspondence	of	an	American	visitor
作为	书面	在	这	一致	的	一个	美国人	游客

正如一位美国访客在信中所写

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] [ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]

How	glad	I	am	that	I	have	lived	to	see	this	wonderful	reform	of	prohibition
如何	高兴的	我	是	那	我	有	居住地	到	看	这	精彩的	改革	的	禁令

[æt; ət] [læst] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

at	last	accomplished	in	England	.
在	最后的	完成	在	英格兰	.

我多么高兴自己能活着看到英国最终完成这项伟大的禁酒改革。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [soʊ]['stɑ:lɪd] , [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [mu:v] .

There	is	something	so	difficult	about	the	British	,	so	stolid	,	so	hard	to	move	.
那里	是	某物	所以	难的	关于	这	英国	,	所以	沉稳	,	所以	难的	到	移动	.

英国人身上有一种很难相处的特质，非常固执，很难被打动。

[wi:; wi] [traɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kæm'peɪn] [ðæt] [wi:; wi] [meɪd] ,

We	tried	everything	in	the	great	campaign	that	we	made	,
我们	尝试	一切	在	这	伟大的	活动	那	我们	制成	,

我们在这次声势浩大的竞选活动中尝试了一切办法，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][wɜ:rk] .

and	for	ever	so	long	it	didn't	seem	to	work	.
和	为了	曾经	所以	长的	它	没有	似乎	到	工作	.

但很长一段时间以来，它似乎都没有奏效。

[wi:; wi][hæd; həd] [prə'seʃənz] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][dɪd][æt; ət][hoʊm] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

We	had	processions	,	just	as	we	did	at	home	in	America	,
我们	有	游行	,	只是	作为	我们	做过	在	家	在	美国	,

我们举行了游行，就像我们在美国家乡一样。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bænərz] ['kærid] [raʊnd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪv]

with	great	banners	carried	round	bearing	the	inscription	:	"	Do	you	want	to	save
和	伟大的	横幅	携带	圆形的	轴承	这	题词	:	"	做	你	想	到	节省

[ðə; ði] [bɔɪ] ?

the	boy	?
这	男生	?

他们举着巨大的横幅，上面写着："你想救这个男孩吗？"

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [sed] , " [bɔɪ] ? [bɔɪ] ?

"	But	these	people	looked	on	and	said	,	"	Boy	?	Boy	?
"	但	这些	人们	看起来	在	和	说	,	"	男生	?	男生	?

但这些人看着这一切，说道："男孩？男孩？"

[wʌt] [bɔɪ] ?

What	boy	?
什么	男生	?

哪个男孩?

" ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

"	Our	workers	were	almost	disheartened	.
"	我们的	工人	是	几乎	沮丧	.

我们的工人们几乎都灰心丧气了。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən][eks] - ['bɑːrˌkiːpər] [frʌm; frəm][ˌoʊklə'hoʊmə] ,

"	Oh	,	sir	,	"	said	one	of	them	,	an	ex	-	barkeeper	from	Oklahoma	,
"	哦	,	先生	,	"	说	一	的	他们	,	一个	前任	-	酒保	从	俄克拉荷马州	,

"哦，先生，"其中一人说道，他以前是俄克拉荷马州的一名酒吧招待。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['toʊt(ə)l] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] [hɪr]

"	it	does	seem	so	hard	that	we	have	total	prohibition	in	the	States	and	here
"	它	做	似乎	所以	难的	那	我们	有	全部的	禁令	在	这	各州	和	这里

[ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðeɪ] [wɑːnt] .

they	can	get	all	the	drink	they	want	.
他们	能	得到	全部	这	喝	他们	想	.

"这似乎太难了，美国实行全面禁酒令，而在这里，他们可以想喝多少就喝多少。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

"	And	the	good	fellow	broke	down	and	sobbed	.
"	和	这	好的	同伴	打破	向下	和	啜泣	.

"然后，这个好心人就崩溃了，嚎啕大哭起来。"

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .

But	at	last	it	has	come	.
但	在	最后的	它	有	来	.

但它终于来了。

['æftər][ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk] ['efərts] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [stæm'piːdid] ,

After	the	most	terrific	efforts	we	managed	to	get	this	nation	stampeded	,
后	这	最多	了不起	努力	我们	管理	到	得到	这	国家	踩踏	,

经过一番艰苦卓绝的努力，我们还是成功地让这个国家陷入了混乱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn] [draɪ] .

and	for	more	than	a	month	now	England	has	been	dry	.
和	为了	更多的	比	一个	月	现在	英格兰	有	到过	干燥	.

英格兰已经连续一个多月没有下雨了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] [siːnz] , [dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [hoʊm]

I	wish	you	could	have	witnessed	the	scenes	,	just	like	what	we	saw	at	home
我	希望	你	可以	有	目击者	这	场景	,	只是	喜欢	什么	我们	锯	在	家

[ɪn] [ə'merɪkə] ,

in	America	,
在	美国	,

我真希望你们也能亲眼目睹那些场景，就像我们在美国家乡看到的那样。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [pæst] .

when	it	was	known	that	the	bill	had	passed	.
什么时候	它	曾是	已知	那	这	账单	有	通过了	.

当人们得知该法案已通过时。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ɔːl] [stʊd] [ʌp] [ɑːn][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [jeld] ,

The	members	of	the	House	of	Lords	all	stood	up	on	their	seats	and	yelled	,
这	成员	的	这	房子	的	领主	全部	站立	向上	在	他们的	座位	和	大喊	,

上议院议员们全部站起来，高声喊道：

" [rɑː] ! [rɑː] ! [rɑː] !

"	Rah	!	Rah	!	Rah	!
"	拉	!	拉	!	拉	!

“啦！啦！啦！”

[huːz] [boʊn] [draɪ] ?

Who's	bone	dry	?
谁是	骨	干燥	?

谁彻底干涸了?

[wiː; wi][ɑːr; ər] !

We	are	!
我们	是	!

我们是!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bˈruːəz] [ænd; ənd] [ˈinˌkiːpəz] [wɜːr; wər] [ˈemptiɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [bɪr] [ˈɪntuː]

"	And	the	brewers	and	innkeepers	were	emptying	their	barrels	of	beer	into
"	和	这	酿酒商	和	旅店老板	是	清空	他们的	桶	的	啤酒	进入

[ðə; ði] [temz] [dʒʌst][æz; əz][æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ðeɪ] [ˈemptid] [ðə; ði] [bɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .

the	Thames	just	as	at	St	.	Louis	they	emptied	the	beer	into	the	Mississippi	.
这	泰晤士河	只是	作为	在	英石	.	路易斯	他们	清空	这	啤酒	进入	这	密西西比州	.

“酿酒商和旅店老板们把他们的啤酒桶倒进泰晤士河，就像圣路易斯人把啤酒倒进密西西比河一样。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpleʒər] [aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	can't	tell	you	with	what	pleasure	I	watched	a	group	of	members	of	the
我	不能	告诉	你	和	什么	乐趣	我	观看	一个	团体	的	成员	的	这

[ˌæθiˈniːəm] [klʌb] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv]

Athenaeum	Club	sitting	on	the	bank	of	the	Thames	and	opening	bottles	of
雅典娜神庙	俱乐部	坐着	在	这	银行	的	这	泰晤士河	和	开幕	瓶子	的

[ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] .

champagne	and	pouring	them	into	the	river	.
香槟酒	和	浇注	他们	进入	这	河	.

我无法告诉你，当我看到一群雅典娜俱乐部的成员坐在泰晤士河岸边，打开香槟酒瓶，然后把酒倒进河里时，我有多么高兴。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	To	think	,	"	said	one	of	them	to	me	,
"	到	思考	,	"	说	一	的	他们	到	我	,

“想想看，”其中一人对我说。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][læp] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kwɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	that	there	was	a	time	when	I	used	to	lap	up	a	couple	of	quarts	of	this
"	那	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	用过的	到	膝	向上	一个	夫妻	的	夸脱	的	这

[ˈterəb(ə)l] [stʌf] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] .

terrible	stuff	every	evening	.
糟糕的	东西	每一个	晚上	.

“曾经有一段时间，我每天晚上都要喝掉几夸脱这种可怕的东西。”

" [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɔtlz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvəˈnɪr] ,

"	I	got	him	to	give	me	a	few	bottles	as	a	souvenir	,
"	我	得到	他	到	给	我	一个	很少	瓶子	作为	一个	纪念品	,

“我让他送了我几瓶酒作为纪念品。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [mɔːr] ['sʊvəˌnɪrz] , ['wɪski] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] ,

and	I	got	some	more	souvenirs	,	whiskey	and	liqueurs	,
和	我	得到	一些	更多的	纪念品	,	威士忌酒	和	利口酒	,

我还买了一些纪念品，威士忌和利口酒。

[wen] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːfsteɪk] [klʌb] [wɜːr; wər] ['emptiɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['seləz] ['ɪntuː]

when	the	members	of	the	Beefsteak	Club	were	emptying	out	their	cellars	into
什么时候	这	成员	的	这	牛排	俱乐部	是	清空	出去	他们的	地窖	进入

[griːn] [striːt] ;

Green	Street	;
绿色的	街道	;

当时牛排俱乐部的成员们正把他们的酒窖里的酒水倾倒到格林街上；

[soʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

so	when	you	come	over	,	I	shall	still	be	able	,	of	course	,	to	give	you	a
所以	什么时候	你	来	超过	,	我	将	仍然	是	有能力的	,	的	课程	,	到	给	你	一个

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

所以当你过来的时候，我当然还是可以给你倒杯饮料的。

[wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [bɪn] [boʊn] [draɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

We	have	,	as	I	said	,	been	bone	dry	only	a	month	,
我们	有	,	作为	我	说	,	到过	骨	干燥	仅有的	一个	月	,

正如我所说，我们才完全戒酒一个月。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl'redi] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['splendɪd] [rɪ'zʌlts] [æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] .

and	yet	already	we	are	getting	the	same	splendid	results	as	in	America	.
和	然而	已经	我们	是	获得	这	相同的	灿烂	结果	作为	在	美国	.

然而，我们已经取得了与美国一样的辉煌成果。

[ɔːl] [ðə; ði][bɪg] ['dinəz] [ɑːr; ər] [naʊ] [æz; əz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][æz; əz] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər]

All	the	big	dinners	are	now	as	refined	and	as	elevating	and	the	dinner
全部	这	大的	晚餐	是	现在	作为	精制	和	作为	提升	和	这	晚餐

['spiːtʃɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz][ɪn'fɔːrm(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr][tə'rɑːntoʊ] .

speeches	as	long	and	as	informal	as	they	are	in	New	York	or	Toronto	.
演讲	作为	长的	和	作为	非正式	作为	他们	是	在	新的	约克	或者	多伦多	.

如今所有的大型晚宴都像纽约或多伦多的晚宴一样精致高雅，晚宴致辞也像纽约或多伦多的晚宴一样冗长随意。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['fraɪərz] [klʌb] [aɪ] [hɜːrd] [sɜːr] ['əuin] ['siːmən]

The	other	night	at	a	dinner	at	the	White	Friars	Club	I	heard	Sir	Owen	Seaman
这	其他	夜晚	在	一个	晚餐	在	这	白色的	修士们	俱乐部	我	听到	先生	欧文	水手

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

那天晚上在白衣修士俱乐部的一次晚宴上，我听到欧文·西曼爵士在讲话。

[nɑːt][ɪn] [ðæt] [laɪt] ['fjuːt(ə)l] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .

not	in	that	light	futile	way	that	he	used	to	have	,	but	quite	differently	.
不是	在	那	光	徒劳	方式	那	他	用过的	到	有	,	但	相当	不同	.

不是以他过去那种轻率而徒劳的方式，而是完全不同的方式。

[hiː; hi] [tɔːkt] [fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	talked	for	over	an	hour	and	a	half	on	the	State	ownership	of	the
他	谈话	为了	超过	一个	小时	和	一个	一半	在	这	状态	所有权	的	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] ,

Chinese	Railway	System	,
中国人	铁路	系统	,

他花了超过一个半小时的时间谈论中国铁路系统的国有化问题。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [maɪ'self] [bæk] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	I	almost	fancied	myself	back	in	Boston	.
和	我	几乎	幻想	我	后退	在	波士顿	.

我几乎感觉自己回到了波士顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] [tuː] .

And	the	working	class	too	.
和	这	在职的	班级	也	.

还有工人阶级。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

It	is	just	wonderful	how	prohibition	has	increased	their	efficiency	.
它	是	只是	精彩的	如何	禁令	有	增加	他们的	效率	.

禁酒令竟然提高了他们的效率，这真是太棒了。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][drɑːp][ðer; ðər] [wɜːrk] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['aʊər] [strʌk] .

In	the	old	days	they	used	to	drop	their	work	the	moment	the	hour	struck	.
在	这	老的	天	他们	用过的	到	降低	他们的	工作	这	片刻	这	小时	击	.

过去，他们一到午夜钟声响起，就会放下手中的工作。

[naʊ] [ðeɪ] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Now	they	simply	refuse	to	do	so	.
现在	他们	简单地	拒绝	到	做	所以	.

现在他们干脆拒绝这样做。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

I	noticed	yesterday	a	foreman	in	charge	of	a	building	operation	vainly	trying	to
我	注意到	昨天	一个	领班	在	收费	的	一个	建筑	手术	徒劳地	尝试	到

[kɔːl][ðə; ði] ['brikleiəz] [daʊn] .

call	the	bricklayers	down	.
称呼	这	砌砖工	向下	.

我昨天注意到一名负责建筑工程的工头徒劳地试图叫泥瓦匠们下来。

" [kʌm] , [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər]

"	Come	,	come	,	gentlemen	,	"	he	shouted	,	"	I	must	insist	on	your	stopping	for
"	来	,	来	,	先生们	,	"	他	喊叫	,	"	我	必须	坚持	在	你的	停止	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

“来吧，来吧，先生们，”他喊道，“我必须坚持让你们今晚留下来过夜。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst] [went] [ɑːn] ['leɪɪŋ] [brɪks] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər] .

"	But	they	just	went	on	laying	bricks	faster	than	ever	.
"	但	他们	只是	去	在	躺下	砖块	快点	比	曾经	.

但他们砌砖的速度却比以往任何时候都快。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [slaɪt] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪ'fɪʃənsiz] ,

Of	course	,	as	yet	there	are	a	few	slight	difficulties	and	deficiencies	,
的	课程	,	作为	然而	那里	是	一个	很少	轻微	困难	和	缺陷	,

当然，目前还存在一些小的困难和不足。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'merɪkə] .

just	as	there	are	with	us	in	America	.
只是	作为	那里	是	和	我们	在	美国	.

就像我们美国人一样。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʊd] - ['ælkəhɔːl] ([ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

We	have	had	the	same	trouble	with	wood	-	alcohol	(	they	call	it
我们	有	有	这	相同的	麻烦	和	木头	-	酒精	(	他们	称呼	它

['meθɪleɪtɪd; 'meθəleɪtɪd]['spɪrɪt] [hɪr]) ,

methylated	spirit	here	) ,
甲基化	精神	这里	) ,

我们使用木醇（这里称之为变性酒精）时也遇到过同样的问题。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'plɔːrəbl] [rɪ'zʌlts] .

with	the	same	deplorable	results	.
和	这	相同的	可悲的	结果	.

结果同样令人遗憾。

[ɑːn][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] ,

On	some	days	the	list	of	deaths	is	very	serious	,
在	一些	天	这	列表	的	死亡人数	是	非常	严肃的	,

有些日子死亡人数非常高，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [men] [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːrdli] [sper] .

and	in	some	cases	we	are	losing	men	we	can	hardly	spare	.
和	在	一些	案例	我们	是	输	男人	我们	能	几乎	空闲的	.

在某些情况下，我们甚至会失去一些我们几乎无法抽调的人员。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktər] - - [ɪn][fækt] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ɑːr; ər]

A	great	many	of	our	leading	actors	-	-	in	fact	,	most	of	them	-	-	are
一个	伟大的	许多	的	我们的	领导	演员	-	-	在	事实	,	最多	的	他们	-	-	是

[ded] .

dead	.
死的	.

我们很多主要演员——事实上，绝大多数——都去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] , [tuː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [klæs] [ænd; ənd][ɪn]

And	there	has	been	a	heavy	loss	,	too	,	among	the	literary	class	and	in
和	那里	有	到过	一个	重的	损失	,	也	,	之中	这	文学	班级	和	在

[ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

the	legal	profession	.
这	合法的	职业	.

文学界和法律界也遭受了重大损失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [siːn] [læst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bentʃər] [ʌv; əv]

There	was	a	very	painful	scene	last	week	at	the	dinner	of	the	Benchers	of
那里	曾是	一个	非常	痛苦	场景	最后的	星期	在	这	晚餐	的	这	替补席	的

['greɪz] [ɪn] .

Gray's	Inn	.
格雷的	客栈	.

上周在格雷律师学院的资深律师晚宴上，发生了一件非常令人痛心的事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [d'ʒʌstɪsɪz][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [meɪk] [hoʊm] [bruː]

It	seems	that	one	of	the	chief	justices	had	undertaken	to	make	home	brew
它	似乎	那	一	的	这	首席	法官们	有	已	到	制作	家	酿造

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bentʃər] ,

for	the	Benchers	,
为了	这	替补席	,

似乎有一位首席大法官曾承诺为法官们自酿啤酒。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

just	as	the	people	do	on	our	side	of	the	water	.
只是	作为	这	人们	做	在	我们的	边	的	这	水	.

就像我们这边的人们一样。

[hiː; hi][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][hɑːps][ænd; ənd] [θriː] [rɔː]

He	got	one	of	the	waiters	to	fetch	him	some	hops	and	three	raw
他	得到	一	的	这	服务员	到	拿来	他	一些	酒花	和	三	生的

[pə'tetoz] ,

potatoes	,
土豆	,

他让一个服务员给他拿来一些啤酒花和三个生土豆。

[ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [jiːst] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .

a	packet	of	yeast	and	some	boiling	water	.
一个	包	的	酵母	和	一些	沸腾	水	.

一包酵母和一些开水。

[ɪn][ðə; ði][end] , [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bentʃər] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] [ded] .

In	the	end	,	four	of	the	Benchers	were	carried	out	dead	.
在	这	结尾	,	四	的	这	替补席	是	携带	出去	死的	.

最终，四名本彻被抬出时已死亡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['fjuːnərəl][ɪn][ðə; ði] ['æbi] .

But	they	are	going	to	give	them	a	public	funeral	in	the	Abbey	.
但	他们	是	去	到	给	他们	一个	民众	葬礼	在	这	修道院	.

但他们将在威斯敏斯特教堂为他们举行公开葬礼。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [lɪst][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [ɪz] ['veri] ['hevi] .

I	regret	to	say	that	the	death	list	in	the	Royal	Navy	is	very	heavy	.
我	后悔	到	说	那	这	死亡	列表	在	这	皇家	海军	是	非常	重的	.

很遗憾，皇家海军的死亡名单非常长。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp]

Some	of	the	best	sailors	are	gone	,	and	it	is	very	difficult	to	keep
一些	的	这	最好的	水手们	是	已消失	,	和	它	是	非常	难的	到	保持

['ædmərəlz] .

admirals	.
海军上将	.

一些最优秀的水手已经离队，留住海军将领非常困难。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ðə; ði]

But	I	have	tried	to	explain	to	the	people	here	that	these	are	merely	the
但	我	有	尝试	到	解释	到	这	人们	这里	那	这些	是	仅仅	这

[θɪŋz] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][ɪk'spekt] ,

things	that	one	must	expect	,
事物	那	一	必须	预计	,

但我已经试着向这里的人们解释，这些只是人们必须预料到的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	that	,	with	a	little	patience	,
和	那	,	和	一个	小的	耐心	,

只要稍加耐心，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [boʊn] - [draɪ]['ædmərəlz][ænd; ənd] [boʊn] - [draɪ] ['steɪtsmən] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

they	will	have	bone	-	dry	admirals	and	bone	-	dry	statesmen	just	as	good	as
他们	将要	有	骨	-	干燥	海军上将	和	骨	-	干燥	政治家	只是	作为	好的	作为

[ðə; ði] [wet] [wʌnz] .

the	wet	ones	.
这	湿的	一个	.

他们会拥有像那些性格温和的海军将领和政治家一样优秀的性格温和的领导人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['klɜːrdʒi][kæn; kən][biː; bi] [draɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

Even	the	clergy	can	be	dried	up	with	firmness	and	perseverance	.
甚至	这	牧师	能	是	干燥	向上	和	硬度	和	毅力	.

即使是神职人员，也会因坚定和毅力而精疲力竭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [hɪr] [wen] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər]

There	was	also	a	slight	sensation	here	when	the	Chancellor	of	the	Exchequer
那里	曾是	还	一个	轻微	感觉	这里	什么时候	这	校长	的	这	国库

[brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˌproʊpri'eɪʃn] [fɔːr; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

brought	in	his	first	appropriation	for	maintaining	prohibition	.
带来	在	他的	第一的	拨款	为了	保持	禁令	.

当财政大臣首次拨款维持禁酒令时，这里也引起了一阵小小的轰动。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːdɪst] [ɪ'nʌf] .

From	our	point	of	view	in	America	,	it	was	modest	enough	.
从	我们的	观点	的	看法	在	美国	,	它	曾是	谦虚的	足够的	.

从我们美国人的角度来看，这已经相当不错了。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	these	people	are	not	used	to	it	.
但	这些	人们	是	不是	用过的	到	它	.

但这些人还不习惯这种状况。

[ðə; ði] ['tʃænslər] ['mɪrli] [æskt] [fɔːr; fər][ten] ['mɪljən] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn] ;

The	Chancellor	merely	asked	for	ten	million	pounds	a	month	to	begin	on	;
这	校长	仅仅	问	为了	十	百万	磅	一个	月	到	开始	在	;

财政大臣只是要求每月拨款一千万英镑作为启动资金；

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] ['hevi] ; [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [pə'liːs] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]

he	explained	that	his	task	was	heavy	;	he	has	to	police	,	not	only	the
他	解释	那	他的	任务	曾是	重的	;	他	有	到	警察	,	不是	仅有的	这

[ɪn'taɪər] [koʊst] ,

entire	coast	,
全部的	海岸	,

他解释说他的任务很艰巨；他不仅要负责整个海岸线的治安，还要负责其他方面的治安。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['græmpiən] [hɪlz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [ə'loʊn][hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ]

but	also	the	interior	;	for	the	Grampian	Hills	of	Scotland	alone	he	asked	a
但	还	这	内部的	;	为了	这	格兰扁	丘陵	的	苏格兰	独自的	他	问	一个

['mɪljən] .

million	.
百万	.

但也包括内陆地区；仅苏格兰格兰扁山脉一地，他就要价一百万。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər] [ðiːz] ['fɪgjərz] .

There	was	a	good	deal	of	questioning	in	the	House	over	these	figures	.
那里	曾是	一个	好的	交易	的	提问	在	这	房子	超过	这些	数据	.

议会就这些数据提出了许多质询。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haɪrd] [spaɪ][æt; ət] ['evri] [striːt]

The	Chancellor	was	asked	if	he	intended	to	keep	a	hired	spy	at	every	street
这	校长	曾是	问	如果	他	故意的	到	保持	一个	雇用	间谍	在	每一个	街道

['kɔːrnər][ɪn] ['lʌndən] .

corner	in	London	.
角落	在	伦敦	.

有人问财政大臣，他是否打算在伦敦的每个街角都安插一名雇佣间谍。

[hiː; hi] ['ænsər] , " [noʊ] , ['oʊnli][ɑːn] ['evri] ['ʌðər] [striːt] .

He	answered	,	"	No	,	only	on	every	other	street	.
他	回答	,	"	不	,	仅有的	在	每一个	其他	街道	.

他回答说："不，只有每隔一条街才有。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['evri] [spaɪ][mʌst; məst] [wer] [ə; eɪ] [bræs] ['kɑːlər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] .

"	He	added	also	that	every	spy	must	wear	a	brass	collar	with	his	number	.
"	他	额外	还	那	每一个	间谍	必须	穿	一个	黄铜	衣领	和	他的	数字	.

他还补充说，每个间谍都必须佩戴一个刻有自己编号的黄铜项圈。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][aɪ][ɛɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

I	must	admit	further	,	and	I	am	sorry	to	have	to	tell	you	this	,
我	必须	承认	更远	,	和	我	是	对不起	到	有	到	告诉	你	这	,

我必须承认，很遗憾要告诉你这一点，

[ðæt] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌproʊɪˈbɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk]

that	now	we	have	prohibition	it	is	becoming	increasingly	difficult	to	get	a	drink	.
那	现在	我们	有	禁令	它	是	成为	日益	难的	到	得到	一个	喝	.

现在禁酒令生效，想喝点酒变得越来越难了。

[ɪn] [fækt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [moʊst] [ˌɪnkənˈviːniənt]

In	fact	,	sometimes	,	especially	in	the	very	early	morning	,	it	is	most	inconvenient
在	事实	,	有时	,	尤其	在	这	非常	早期的	早晨	,	它	是	最多	不方便

[ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

and	almost	impossible	.
和	几乎	不可能的	.

事实上，有时，尤其是在清晨，这样做非常不方便，几乎是不可能的。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈhaʊzɪz] [ˈbiːɪŋ] [kloʊzd] ,

The	public	houses	being	closed	,
这	民众	房屋	存在	关闭	,

酒吧关门了，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] - - [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] - -

it	is	necessary	to	go	into	a	drug	store	-	-	just	as	it	is	with	us	-	-
它	是	必要的	到	去	进入	一个	药品	店铺	-	-	只是	作为	它	是	和	我们	-	-

[ænd; ənd] [liːn] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈgəːgliŋ] [saʊnd] [laɪk] [ˈæpəpleksi] .

and	lean	up	against	the	counter	and	make	a	gurgling	sound	like	apoplexy	.
和	倾斜	向上	反对	这	柜台	和	制作	一个	淙淙	声音	喜欢	中风	.

必须走进药店——就像我们一样——靠在柜台上，发出像中风一样的咕噜声。

[wʌn] [ˈɔːf(ə)n] [siːz] [ðiːz] [ˈæpəpleksi] [ˈkeɪsɪz] [laɪnd] [ʌp] [fɔːr] [diːp] .

One	often	sees	these	apoplexy	cases	lined	up	four	deep	.
一	经常	看到	这些	中风	案例	衬里	向上	四	深的	.

人们经常可以看到四层楼高的中风患者。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsʌbstitjuːts] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] .

But	the	people	are	finding	substitutes	,	just	as	they	do	with	us	.
但	这	人们	是	寻找	替代品	,	只是	作为	他们	做	和	我们	.

但人们正在寻找替代品，就像他们寻找我们的替代品一样。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [rʌn] [ɑːn] [ˈpæt(ə)nt] [ˈmedsnz] , [pərˈfjuːm] , [gluː] [ænd; ənd] [ˈnaɪtrɪk] [ˈæsɪd] .

There	is	a	tremendous	run	on	patent	medicines	,	perfume	,	glue	and	nitric	acid	.
那里	是	一个	巨大的	跑步	在	专利	药物	,	香水	,	胶水	和	一氧化氮	酸	.

专利药品、香水、胶水和硝酸等商品被疯狂抢购。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ʃɪrz] - [soʊp] [kənˈteɪnz] [ˈælkəhɔːl] ,

It	has	been	found	that	Shears	'	soap	contains	alcohol	,
它	有	到过	成立	那	剪	-	肥皂	包含	酒精	,

经查明，希尔斯牌肥皂含有酒精。

[ænd; ənd] [wʌn] [siːz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevriwer] [ˈiːtɪŋ] [keɪks] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	one	sees	people	everywhere	eating	cakes	of	it	.
和	一	看到	人们	到处	吃	蛋糕	的	它	.

到处都能看到人们在吃这种蛋糕。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈtʃuːɪŋ] [təˈbækoʊ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəbli] ,

The	upper	classes	have	taken	to	chewing	tobacco	very	considerably	,
这	上	课程	有	已采取	到	咀嚼	烟草	非常	相当	,

上层阶级已经非常普遍地迷上了嚼烟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈoʊpiəm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈgreɪtli] [ɪnˈkriːst] .

and	the	use	of	opium	in	the	House	of	Lords	has	very	greatly	increased	.
和	这	使用	的	鸦片	在	这	房子	的	领主	有	非常	非常	增加	.

上议院吸食鸦片的现象已大幅增加。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

But	I	don't	want	you	to	think	that	if	you	come	over	here	to	see	me	,
但	我	不	想	你	到	思考	那	如果	你	来	超过	这里	到	看	我	,

但我不想让你觉得，如果你过来看看我，

[jʊr; jər] ['praɪvət] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [ɪm'perd] [ɔːr] [kɝ'teɪld] .

your	private	life	will	be	in	any	way	impaired	or	curtailed	.
你的	私人的	生活	将要	是	在	任何	方式	受损	或者	缩减	.

你的私生活不会以任何方式受到损害或限制。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [kə'nekʃnz] [huːz] ['seləz] [ɑːr; ər] ['veri]

I	am	glad	to	say	that	I	have	plenty	of	rich	connections	whose	cellars	are	very
我	是	高兴的	到	说	那	我	有	很多	的	富有的	连接	谁	地窖	是	非常

['æmpli] ['stɑːkt] .

amply	stocked	.
充足的	库存充足	.

我很高兴地说，我有很多富有的朋友，他们的酒窖藏酒非常丰富。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][blæŋk][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][faɪv] , - ['keɪsɪz][ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['wɪski] ,

The	Duke	of	Blank	is	said	to	have	5	,	000	cases	of	Scotch	whiskey	,
这	公爵	的	空白的	是	说	到	有	5	,	-	案例	的	苏格兰威士忌	威士忌酒	,

据说布兰克公爵拥有5000箱苏格兰威士忌。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌtlər] .

and	I	have	managed	to	get	a	card	of	introduction	to	his	butler	.
和	我	有	管理	到	得到	一个	卡片	的	介绍	到	他的	管家	.

我设法弄到了一张介绍他管家的名片。

[ɪn][fækt][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'merɪkə] ,

In	fact	you	will	find	that	,	just	as	with	us	in	America	,
在	事实	你	将要	寻找	那	,	只是	作为	和	我们	在	美国	,

事实上你会发现，就像我们美国人一样，

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['puːrɝ] ['klæsɪz] .

the	benefit	of	prohibition	is	intended	to	fall	on	the	poorer	classes	.
这	益处	的	禁令	是	故意的	到	落下	在	这	贫穷	课程	.

禁酒令的益处本应惠及贫困阶层。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] .

There	is	no	desire	to	interfere	with	the	rich	.
那里	是	不	欲望	到	干扰	和	这	富有的	.

我们无意干涉富人的生活。

[ˌaɪ'ɛks] . - - " [wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt]

IX	.	-	-	"	We	Have	With	Us	To	-	night
第九章	.	-	-	"	我们	有	和	我们	到	-	夜晚

九、——“今晚我们身边有……”

" [nɑːt] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [tʊr] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]

"	NOT	only	during	my	tour	in	England	but	for	many	years	past	it	has	been	my
"	不是	仅有的	期间	我的	旅游	在	英格兰	但	为了	许多	年	过去的	它	有	到过	我的

[lɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] ['lektʃər] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ,

lot	to	speak	and	to	lecture	in	all	sorts	of	places	,
很多	到	说话	和	到	演讲	在	全部	排序	的	地方	,

“不仅在我英国巡回演讲期间，而且在过去的许多年里，我一直都有在各种地方演讲和授课的经历。”

['ʌndər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɔːdɪənsɪz] .

under	all	sorts	of	circumstances	and	before	all	sorts	of	audiences	.
在下面	全部	排序	的	情况	和	前	全部	排序	的	观众	.

在各种情况下，在各种观众面前。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [nɑːt][ɪn] ['boʊstf(ə)lnəs] , [bʌt; bət][ɪn] ['sɑːroʊ] .

I	say	this	,	not	in	boastfulness	,	but	in	sorrow	.
我	说	这	,	不是	在	自夸	,	但	在	悲哀	.

我说这话，并非出于自夸，而是出于悲伤。

[ɪn'diːd] , [aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['lektʃəəz]

Indeed	,	I	only	mention	it	to	establish	the	fact	that	when	I	talk	of	lecturers
的确	,	我	仅有的	提到	它	到	建立	这	事实	那	什么时候	我	讲话	的	讲师

[ænd; ənd] ['spiːkɝz] ,

and	speakers	,
和	演讲者	,

事实上，我提到这一点只是为了说明，当我谈到讲师和演讲者时，

[aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

I	talk	of	what	I	know	.
我	讲话	的	什么	我	知道	.

我只谈论我所了解的事情。

[fjuː] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['ɑːrdʒuəs] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pʌblɪk] ['lektʃərɪŋ] [ɪz] .

Few	people	realise	how	arduous	and	how	disagreeable	public	lecturing	is	.
很少	人们	意识到	如何	艰巨	和	如何	令人不快的	民众	讲课	是	.

很少有人意识到公开演讲是多么辛苦和令人不快。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [siːz] [ðə; ði] ['lektʃərər] [step] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt]

The	public	sees	the	lecturer	step	out	on	to	the	platform	in	his	little	white
这	民众	看到	这	讲师	步	出去	在	到	这	平台	在	他的	小的	白色的

['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪld] [koʊt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

waistcoat	and	his	long	tailed	coat	and	with	a	false	air	of	a
马甲	和	他的	长的	有尾巴的	外套	和	和	一个	错误的	空气	的	一个

['kʌndʒərər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

conjurer	about	him	,
魔术师	关于	他	,

公众看到这位讲师身穿白色小背心和长燕尾服，一副魔术师的做派，走上讲台。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

and	they	think	him	happy	.
和	他们	思考	他	快乐的	.

他们都觉得他很幸福。

['æftər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

After	about	ten	minutes	of	his	talk	they	are	tired	of	him	.
后	关于	十	分钟	的	他的	讲话	他们	是	疲劳的	的	他	.

他讲了大约十分钟后，他们就对他感到厌烦了。

[moʊst] ['piːp(ə)l] ['taɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ; ['klevər] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [faɪv] .

Most	people	tire	of	a	lecture	in	ten	minutes	;	clever	people	can	do	it	in	five	.
最多	人们	胎	的	一个	演讲	在	十	分钟	;	聪明的	人们	能	做	它	在	五	.

大多数人听十分钟就会感到厌倦；聪明人五分钟就能听完。

['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] ['lektʃərz] [æt; ət][ɔːl] .

Sensible	people	never	go	to	lectures	at	all	.
明智的	人们	绝不	去	到	讲座	在	全部	.

明智的人根本不会去听讲座。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] [ænd; ənd] [huː] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	people	who	do	go	to	a	lecture	and	who	get	tired	of	it	,
但	这	人们	WHO	做	去	到	一个	演讲	和	WHO	得到	疲劳的	的	它	,

但是那些去听讲座却感到厌倦的人，

['prez(ə)ntli] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lektʃərər] ['pɜːrsənəli] .

presently	hold	it	as	a	sort	of	a	grudge	against	the	lecturer	personally	.
目前	抓住	它	作为	一个	种类	的	一个	怨恨	反对	这	讲师	亲自	.

目前我把这件事当作是对这位讲师的个人怨恨。

[ɪn] [riˈæləti] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðerz] .

In	reality	his	sufferings	are	worse	than	theirs	.
在	现实	他的	苦难	是	更糟	比	他们的	.

事实上，他的痛苦比他们的还要严重。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

For	my	own	part	I	always	try	to	appear	as	happy	as	possible	while	I	am
为了	我的	自己的	部分	我	总是	尝试	到	出现	作为	快乐的	作为	可能的	尽管	我	是

[ˈlektʃərɪŋ] .

lecturing	.
讲课	.

就我个人而言，我在讲课时总是尽量表现得开心。

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ˈenibɑːdi] [ˈleɪbld] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərist] [ænd; ənd]

I	take	this	to	be	part	of	the	trade	of	anybody	labelled	a	humourist	and
我	拿	这	到	是	部分	的	这	贸易	的	任何人	标签	一个	幽默家	和

[peɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

paid	as	such	.
有薪酬的	作为	这样的	.

我认为这是任何被贴上“幽默作家”标签并以此获得报酬的人的职业的一部分。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wətˈevər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərist] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

I	have	no	sympathy	whatever	with	the	idea	that	a	humourist	ought	to	be
我	有	不	同情	任何	和	这	主意	那	一个	幽默家	应该	到	是

[ə; eɪ] [ləˈguːbriəs] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeləŋkɑːli] .

a	lugubrious	person	with	a	face	stamped	with	melancholy	.
一个	忧郁的	人	和	一个	脸	盖章	和	忧郁	.

我完全不认同幽默作家就应该是愁眉苦脸、脸上带着忧郁表情的人这种观点。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ˌelɪˈmentri] [ɪˈfekt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs]

This	is	a	cheap	and	elementary	effect	belonging	to	the	level	of	a	circus
这	是	一个	便宜的	和	初级	影响	属于	到	这	等级	的	一个	马戏团

[klaʊn] .

clown	.
小丑	.

这是一种廉价而初级的效果，属于马戏团小丑的水平。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] " [ˈlæftər] [ˈʃeɪkɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [saɪdz] " [ɪz][ðə; ði] [trʊ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədi] .

The	image	of	"	laughter	shaking	both	his	sides	"	is	the	truer	picture	of	comedy	.
这	图像	的	"	笑声	摇晃	两个都	他的	侧面	"	是	这	更真实	图片	的	喜剧	.

“笑得两边都颤抖”的画面才是喜剧的真实写照。

[ˈðerfɔːr] , [aɪ] [seɪ] ,

Therefore	,	I	say	,
所以	,	我	说	,

因此，我说，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æt; ət][maɪ] [ˈlektʃərz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ]

I	always	try	to	appear	cheerful	at	my	lectures	and	even	to	laugh	at	my
我	总是	尝试	到	出现	快乐	在	我的	讲座	和	甚至	到	笑	在	我的

[oʊn] [dʒoʊks] .

own	jokes	.
自己的	笑话	.

我总是努力在讲课时表现得开朗愉快，甚至会笑出自己的笑话。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] [ðɪs] [əˈrauziz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .

Oddly	enough	this	arouses	a	kind	of	resentment	in	some	of	the	audience	.
奇怪	足够的	这	唤起	一个	种类	的	怨恨	在	一些	的	这	观众	.

奇怪的是，这反而引起了部分观众的不满。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,
" Well , I will say ,
" 出色地 , 我 将要 说 ,

嗯，我会说，

" [sed] [ə; eɪ] [stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['lektʃərz] ,
" said a stern - looking woman who spoke to me after one of my lectures ,
" 说 一个 船尾 - 寻找 女士 WHO 辐 到 我 后 一 的 我的 讲座 ,

“一位表情严肃的女士在我一次讲座后跟我说话时说道，”

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [fʌn] . "
" you certainly do seem to enjoy your own fun . "
" 你 当然 做 似乎 到 享受 你的 自己的 乐趣 . "

“你看起来确实很享受自己的乐趣。”

" ['mædəm] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , [huː] [wʊd] ?
" Madam , " I answered , " if I didn't , who would ?
" 女士 , " 我 回答 , " 如果 我 没有 , WHO 会 ?

“夫人，”我回答说，“如果我不做，谁会做呢？”

" [bʌt; bət] [ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['lektʃərər] [ɪz] [wʌn] [lɔːŋ] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n]
" But in reality the whole business of being a public lecturer is one long variation
" 但 在 现实 这 所有的 商业 的 存在 一个 民众 讲师 是 一 长的 变化
[ʌv; əv] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .
of boredom and fatigue .
的 无聊 和 疲劳 .

“但实际上，做一名公共讲师的整个过程就是一场漫长的无聊和疲惫的循环。”

[soʊ] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [set] [daʊn] [hɪr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['traɪəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lektʃərər]
So I propose to set down here some of the many trials which the lecturer
所以 我 提出 到 放 向下 这里 一些 的 这 许多 试验 哪个 这 讲师
[hæz; həz] [tuː; tə] [ber] .
has to bear .
有 到 熊 .

因此，我打算在这里列出讲师必须承受的诸多考验中的一些。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [huː] [bɪ'gɪnz] ['gɪvɪŋ] ['pʌblɪk] ['lektʃərz] [miːts] [æt; ət]
The first of the troubles which any one who begins giving public lectures meets at
这 第一的 的 这 麻烦 哪个 任何 一 WHO 开始 给予 民众 讲座 满足 在
[ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
the very outset is the fact that the audience won't come to hear him .
这 非常 开端 是 这 事实 那 这 观众 惯于 来 到 听到 他 .

任何开始进行公开演讲的人，一开始就会遇到的第一个问题是听众不会来听他演讲。

[ðɪs] ['hæpənz] [ɪn'veriəbli] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd] [nɑːt] [θruː] ['eni] [fɔːlt] [ɔːr] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ]
This happens invariably and constantly , and not through any fault or shortcoming
这 发生 总是 和 不断地 , 和 不是 通过 任何 过错 或者 缺点
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] .
of the speaker .
的 这 扬声器 .

这种情况总是不断发生，并非由于说话者的任何过错或不足。

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['hæpənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [tʊr] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .
I don't say that this happened very often to me in my tour in England .
我 不 说 那 这 发生 非常 经常 到 我 在 我的 旅游 在 英格兰 .

我并不是说我在英国巡演期间经常遇到这种情况。

[ɪn] ['nɪrli] [ɔːl] ['keɪsɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɔːdiənsɪz] :
In nearly all cases I had crowded audiences :
在 几乎 全部 案例 我 有 挤 观众 :

几乎每次都有爆满的观众：

[baɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt]

by	dividing	up	the	money	that	I	received	by	the	average	number	of	people	present
经过	分割	向上	这	钱	那	我	已收到	经过	这	平均的	数字	的	人们	展示

[tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] [aɪ] [hæv; həv] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] [ˌθɜ:r'ti:n] [sents] [i:tʃ] .

to	hear	me	I	have	calculated	that	they	paid	thirteen	cents	each	.
到	听到	我	我	有	计算	那	他们	有薪酬的	十三	分	每个	.

我将收到的钱除以到场听我演讲的平均人数，计算出他们每人支付了十三美分。

[ænd; ənd] [maɪ] ['lektʃərz] [ɑ:r; ər] ['evɪdəntli] [wɜ:rθ] [ˌθɜ:r'ti:n] [sents] .

And	my	lectures	are	evidently	worth	thirteen	cents	.
和	我的	讲座	是	显然	值得	十三	分	.

而我的讲课显然只值十三美分。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['kænədə] [aɪ] [hæv; həv] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [traɪd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv]

But	at	home	in	Canada	I	have	very	often	tried	the	fatal	experiment	of
但	在	家	在	加拿大	我	有	非常	经常	尝试	这	致命的	实验	的

['lektʃərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] :

lecturing	for	nothing	:
讲课	为了	没有什么	:

但在我的家乡加拿大，我经常尝试一种注定失败的实验：无偿演讲。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['sɪmpli] [wəʊnt] [kʌm] .

and	in	that	case	the	audience	simply	won't	come	.
和	在	那	案件	这	观众	简单地	惯于	来	.

那样的话，观众根本就不会来。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [fɜ:rst] [klæs]

A	man	will	turn	out	at	night	when	he	knows	he	is	going	to	hear	a	first	class
一个	男人	将要	转动	出去	在	夜晚	什么时候	他	知道	他	是	去	到	听到	一个	第一的	班级

[ˌθɜ:r'ti:n] [sent] ['lektʃər] ;

thirteen	cent	lecture	;
十三	中心	演讲	;

如果一个人知道晚上要去听一场精彩绝伦、价值十三美分的讲座，他就会出门。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [waɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?

but	when	the	thing	is	given	for	nothing	,	why	go	to	it	?
但	什么时候	这	事物	是	给定	为了	没有什么	,	为什么	去	到	它	?

但是，如果东西是免费得到的，为什么要去争取呢?

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪz] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [sə'saiətiz] , [klʌbz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

The	city	in	which	I	live	is	overrun	with	little	societies	,	clubs	and	associations	,
这	城市	在	哪个	我	居住	是	超限	和	小的	社会	,	俱乐部	和	协会	,

我居住的城市里到处都是小型社团、俱乐部和协会。

['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'drest] .

always	wanting	to	be	addressed	.
总是	想要	到	是	已解决	.

总是希望被关注。

[soʊ] [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

So	at	least	it	is	in	appearance	.
所以	在	至少	它	是	在	外貌	.

至少表面上是这样。

[ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [sə'saiətiz] [ɑ:r; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [p'rezɪdənts] , ['sekrətəriz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [hu:]

In	reality	the	societies	are	composed	of	presidents	,	secretaries	and	officials	,	who
在	现实	这	社会	是	由	的	总统们	,	秘书	和	官员	,	WHO

[wɑ:nt] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəsnəs] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ,

want	the	conspicuousness	of	office	,
想	这	显眼	的	办公室	,

实际上，这些社团是由主席、秘书和官员组成的，他们想要的是官职带来的显赫地位。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][lɪst][ʌv; əv]['ʌðər] ['membər] [huː] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtiŋz] .

and	a	large	list	of	other	members	who	won't	come	to	the	meetings	.
和	一个	大的	列表	的	其他	成员	WHO	惯于	来	到	这	会议	.

还有一大批其他成员表示不会参加会议。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] ,

For	such	an	association	,
为了	这样的	一个	协会	,

对于这样的协会而言，

[ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] ['spiːkər] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['lektʃər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [pri'pɛəz] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ɑːn] " ['ɪndoʊ] -

the	invited	speaker	who	is	to	lecture	for	nothing	prepares	his	lecture	on	"	Indo	-
这	受邀	扬声器	WHO	是	到	演讲	为了	没有什么	准备	他的	演讲	在	"	印尼	-

[dʒɜːr'mænɪk] ['fæktərz] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Germanic	Factors	in	the	Current	of	History	.
日耳曼	因素	在	这	当前的	的	历史	.

受邀免费演讲的演讲者准备了他的演讲题目是“历史潮流中的印欧因素”。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prə'fesər] , [hiː; hi] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	he	is	a	professor	,	he	takes	all	the	winter	at	it	.
"	如果	他	是	一个	教授	,	他	需要	全部	这	冬天	在	它	.

“如果他是教授，他整个冬天都会投入其中。”

[juː; jʊ] [meɪ] [drɑːp][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]

You	may	drop	in	at	his	house	at	any	time	and	his	wife	will	tell	you	that
你	可能	降低	在	在	他的	房子	在	任何	时间	和	他的	妻子	将要	告诉	你	那

[hiː; hi][ɪz] " [ˌʌp'sterz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lektʃər] .

he	is	"	upstairs	working	on	his	lecture	.
他	是	"	楼上	在职的	在	他的	演讲	.

你随时可以去他家拜访，他妻子会告诉你他“正在楼上准备讲稿”。

" [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

"	If	he	comes	down	at	all	it	is	in	carpet	slippers	and	dressing	gown	.
"	如果	他	来	向下	在	全部	它	是	在	地毯	拖鞋	和	敷料	袍	.

“如果他下来，那一定是穿着拖鞋和睡袍。”

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [kiːn] ['piːp(ə)l]

His	mental	vision	of	his	meeting	is	that	of	a	huge	gathering	of	keen	people
他的	精神的	想象	的	他的	会议	是	那	的	一个	巨大的	采集	的	敏锐的	人们

[wɪð; wɪθ]['ɪndoʊ] - [dʒɜːr'mænɪk]['feɪsɪz] ,

with	Indo	-	Germanic	faces	,
和	印尼	-	日耳曼	面孔	,

他脑海中描绘的会议场景是：一大群热情洋溢、长相酷似印度-德国人的人们聚集在一起。

['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri] [wɜːrd] .

hanging	upon	every	word	.
绞刑	之上	每一个	单词	.

字字句句都让我屏息凝神。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [naɪt] .

Then	comes	the	fated	night	.
然后	来	这	命中注定	夜晚	.

然后，命运之夜来临了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['piːp(ə)l]['prez(ə)nt] .

There	are	seventeen	people	present	.
那里	是	十七	人们	展示	.

现场共有十七人。

[ðə; ði]['lektʃərər] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

The	lecturer	refuses	to	count	them	.
这	讲师	拒绝	到	数数	他们	.

讲师拒绝统计它们的数量。

[hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈæftərwərdz] [æz; əz] " [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .

He	refers	to	them	afterwards	as	"	about	a	hundred	.
他	指	到	他们	然后	作为	"	关于	一个	百	.

后来他称他们“大约一百人”。

" [tuː; tə] [ðɪs] [gruːp] [hiː; hi] [riːdz] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði][ˈɪndoʊ] - [dʒɜːrˈmænɪk][ˈfæktər] .

"	To	this	group	he	reads	his	paper	on	the	Indo	-	Germanic	Factor	.
"	到	这	团体	他	阅读	他的	纸	在	这	印尼	-	日耳曼	因素	.

他向这个群体宣读了他关于印欧因素的论文。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈaʊərz] .

It	takes	him	two	hours	.
它	需要	他	二	小时	.

他花了两个小时。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃermən] [inˈvaits] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

When	he	is	over	the	chairman	invites	discussion	.
什么时候	他	是	超过	这	主席	邀请	讨论	.

主席发言结束后，会邀请大家进行讨论。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

There	is	no	discussion	.
那里	是	不	讨论	.

没有讨论的余地。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði][ˈɪndoʊ] - [dʒɜːrˈmænɪk][ˈfæktərz][goʊ] [ʌnˈtʃælɪndʒd] .

The	audience	is	willing	to	let	the	Indo	-	Germanic	factors	go	unchallenged	.
这	观众	是	愿意的	到	让	这	印尼	-	日耳曼	因素	去	未受挑战	.

观众愿意对印欧语系因素不加质疑地接受。

[ðen] [ðə; ði] [ˈtʃermən] [meɪks] [ðɪs] [spiːtʃ] .

Then	the	chairman	makes	this	speech	.
然后	这	主席	制作	这	演讲	.

然后主席发表了讲话。

[hiː; hi] [sez] :

He	says	:
他	说道	:

他说：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] - [tɜːrn]

"	I	am	very	sorry	indeed	that	we	should	have	had	such	a	very	poor	'	turn
"	我	是	非常	对不起	的确	那	我们	应该	有	有	这样的	一个	非常	贫穷的	-	转动

[aʊt] - [tuː; tə] - [naɪt] .

out	'	to	-	night	.
出去	-	到	-	夜晚	.

“对于今晚如此惨淡的出席率，我深感遗憾。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈembər] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [triːt] [ɪn]

I	am	sure	that	the	members	who	were	not	here	have	missed	a	real	treat	in
我	是	当然	那	这	成员	WHO	是	不是	这里	有	错过	一个	真实的	对待	在

[ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈpeɪpər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈlisnd] [tuː; tə] .

the	delightful	paper	that	we	have	listened	to	.
这	愉快	纸	那	我们	有	听着	到	.

我相信，那些没能到场的成员一定错过了我们聆听的那份精彩的论文，真是一大乐事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈlektʃərər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊlz] [klʌb] [əˈgen] [wiː; wi]

I	want	to	assure	the	lecturer	that	if	he	comes	to	the	Owl's	Club	again	we
我	想	到	保证	这	讲师	那	如果	他	来	到	这	猫头鹰的	俱乐部	再次	我们

[kæn; kən] [ˌgærənˈtiː] [hɪm; ɪm][nekst][taɪm] [ə; eɪ][kəˈpæsəti] [ˈɔːdiəns] .

can	guarantee	him	next	time	a	capacity	audience	.
能	保证	他	下一个	时间	一个	容量	观众	.

我想向这位讲师保证，如果他再次来到猫头鹰俱乐部，我们一定能保证下次座无虚席。

[ænd; ənd] [wɪl] ['eni] ['membər] , [pliːz] , [huː] ['hævnt] [peɪd] [ðer; ðər] ['dɑːlər] [ðɪs] ['wɪntər] ,

And	will	any	members	,	please	,	who	haven't	paid	their	dollar	this	winter	,
和	将要	任何	成员	,	请	,	WHO	还没有	有薪酬的	他们的	美元	这	冬天	,

请问，今年冬天还未缴纳会费的会员们，

[peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə]['mɪstər] . ['sɪbli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [aʊt] .

pay	it	either	to	me	or	to	Mr	.	Sibley	as	they	pass	out	.
支付	它	任何一个	到	我	或者	到	先生	.	西布利	作为	他们	经过	出去	.

他们昏倒后，要么把钱给我，要么给西布利先生。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [spiːtʃ] ([ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

"	I	have	heard	this	speech	(	in	the	years	when	I	have	had	to	listen	to
"	我	有	听到	这	演讲	(	在	这	年	什么时候	我	有	有	到	听	到

[ˌaɪ 'tiː]) [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

it	)	so	many	times	that	I	know	it	by	heart	.
它	)	所以	许多	时代	那	我	知道	它	经过	心	.

“这些年来，我不得不听这段演讲，我已经听过无数遍了，以至于我能把它背下来。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊlz] [klʌb] ['ʌndər] [soʊ] ['meni] [neɪmz] [ðæt] [aɪ]

I	have	made	the	acquaintance	of	the	Owl's	Club	under	so	many	names	that	I
我	有	制成	这	熟人	的	这	猫头鹰的	俱乐部	在下面	所以	许多	姓名	那	我

['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

recognise	it	at	once	.
认出	它	在	一次	.

我对猫头鹰俱乐部的了解非常深入，它有很多不同的名称，所以我一眼就能认出它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ɪts] ['membər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ɪn][koʊld] ['weðər] ;

I	am	aware	that	its	members	refuse	to	turn	out	in	cold	weather	;
我	是	意识到的	那	它是	成员	拒绝	到	转动	出去	在	寒冷的	天气	;

我知道它的成员拒绝在寒冷天气里出门；

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ɪn] [wet] ['weðər] ; [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['riːəli] [faɪn] ,

that	they	do	not	turn	out	in	wet	weather	;	that	when	the	weather	is	really	fine	,
那	他们	做	不是	转动	出去	在	湿的	天气	;	那	什么时候	这	天气	是	真的	美好的	,

他们不会在雨天出现；当天气晴朗时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [tə'geðər] ; [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kaʊntər] - [ə'trækʃ(ə)n] , - -

it	is	impossible	to	get	them	together	;	that	the	slightest	counter	-	attraction	,	-	-
它	是	不可能的	到	得到	他们	一起	;	那	这	丝毫	柜台	-	景点	,	-	-

[ə; eɪ] ['hɑːkɪ] [mætʃ] ,

a	hockey	match	,
一个	曲棍球	匹配	,

让他们聚在一起是不可能的；哪怕是最轻微的反作用力——比如一场曲棍球比赛——

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['kɑːnsərt] , - - [goʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət] [wʌns] .

a	sacred	concert	,	-	-	goes	to	their	heads	at	once	.
一个	神圣	音乐会	,	-	-	去	到	他们的	头部	在	一次	.

一场神圣的音乐会——立刻让他们飘飘然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nuːli] [ə'pɔɪntɪd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

There	was	a	time	when	I	was	the	newly	appointed	occupant	of	a	college
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	曾是	这	新	任命	居住者	的	一个	大学

[tʃer] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [aʊlz] [klʌb] .

chair	and	had	to	address	the	Owl's	Club	.
椅子	和	有	到	地址	这	猫头鹰的	俱乐部	.

曾有一段时间，我刚刚被任命为大学教授，不得不向猫头鹰俱乐部发表演讲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['penəlti] [ðæt] [ɔːl] [nuː] [prə'fesəz] [peɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [aulz] ['bætn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

It	is	a	penalty	that	all	new	professors	pay	;	and	the	Owls	batten	upon	them
它	是	一个	惩罚	那	全部	新的	教授们	支付	;	和	这	猫头鹰	板条	之上	他们

[laɪk] [bæts] .

like	bats	.
喜欢	蝙蝠	.

这是所有新教授都要付出的代价；猫头鹰队会像蝙蝠一样攻击他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊlz] [klʌb]

It	is	one	of	the	compensations	of	age	that	I	am	free	of	the	Owl's	Club
它	是	一	的	这	赔偿	的	年龄	那	我	是	自由的	的	这	猫头鹰的	俱乐部

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

摆脱猫头鹰俱乐部的束缚，是我年纪渐长带来的补偿之一。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] ,

But	in	the	days	when	I	still	had	to	address	them	,
但	在	这	天	什么时候	我	仍然	有	到	地址	他们	,

但在我还需要与他们交谈的那些日子里，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aulz] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [dɪ'lɪvərd] ,

I	used	to	take	it	out	of	the	Owls	in	a	speech	,	delivered	,
我	用过的	到	拿	它	出去	的	这	猫头鹰	在	一个	演讲	,	发表	,

我过去常常在一次演讲中提到猫头鹰队，

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊnli][ænd; ənd][nɑːt] [aʊt] [laʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	imagination	only	and	not	out	loud	,	to	the	assembled	meeting	of	the
在	想像力	仅有的	和	不是	出去	大声	,	到	这	组装	会议	的	这

[ˌsev(ə)n'tiːn] [aulz] ,

seventeen	Owls	,
十七	猫头鹰	,

只在想象中，而不是说出口，对聚集在一起的十七只猫头鹰来说，

['æftər][ðə; ði] ['tʃermən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [ri'maːks] .

after	the	chairman	had	made	his	concluding	remarks	.
后	这	主席	有	制成	他的	总结	评论	.

在主席作完总结发言之后。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

" ['dʒent(ə)lmən] - - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] .

"	Gentlemen	-	-	if	you	are	such	,	which	I	doubt	.
"	先生们	-	-	如果	你	是	这样的	,	哪个	我	怀疑	.

“先生们——如果你们真是先生的话，我对此表示怀疑。”

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɑːn] " [wʌz; wəz]['heigl][ə; eɪ]['deɪɪst; 'diːɪst] ?

I	realise	that	the	paper	which	I	have	read	on	"	Was	Hegel	a	deist	?
我	意识到	那	这	纸	哪个	我	有	读	在	"	曾是	黑格尔	一个	自然神论者	?

我意识到我读过的那篇关于"黑格尔是自然神论者吗？"的论文

" [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['erər] .

"	has	been	an	error	.
"	有	到过	一个	错误	.

“已出错”。

[aɪ] [spent] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [pʌps] [noʊ]

I	spent	all	the	winter	on	it	and	now	I	realise	that	not	one	of	you	pups	know
我	花费	全部	这	冬天	在	它	和	现在	我	意识到	那	不是	一	的	你	幼犬	知道

[huː] ['heigl] [wʌz; wəz] [ɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪɪst; 'diːɪst] [ɪz] .

who	Hegel	was	or	what	a	deist	is	.
WHO	黑格尔	曾是	或者	什么	一个	自然神论者	是	.

我整个冬天都在研究这个，现在我才意识到，你们这些小家伙竟然没有一个知道黑格尔是谁，或者什么是自然神论者。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] .

It	is	over	now	,	and	I	am	glad	.
它	是	超过	现在	,	和	我	是	高兴的	.

一切都结束了，我很高兴。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] , ['oʊnli] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	just	let	me	say	this	,	only	this	,	which	won't	keep	you	a	minute	.
但	只是	让	我	说	这	,	仅有的	这	,	哪个	惯于	保持	你	一个	分钟	.

但我只想说一句话，仅此而已，不会耽误您一分钟时间。

[jʊr; jər] ['tʃermən] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] [juː; jʊ] [wɪl] [get]

Your	chairman	has	been	good	enough	to	say	that	if	I	come	again	you	will	get
你的	主席	有	到过	好的	足够的	到	说	那	如果	我	来	再次	你	将要	得到

[tə'geðər] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

together	a	capacity	audience	to	hear	me	.
一起	一个	容量	观众	到	听到	我	.

你们的主席已经很客气地表示，如果我再次来访，你们将会聚集起满满的听众来听我演讲。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] [weɪts] [fɔːr; fər] [ɪts] [nekst] ['miːtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]

Let	me	tell	you	that	if	your	society	waits	for	its	next	meeting	till	I	come	to
让	我	告诉	你	那	如果	你的	社会	等待	为了	它是	下一个	会议	直到	我	来	到

[ə'dres] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

address	you	again	,
地址	你	再次	,

让我告诉你们，如果你们的协会要等到我再次来向你们讲话才召开下次会议，

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ɪn'diːd] .

you	will	wait	indeed	.
你	将要	等待	的确	.

你确实需要等待。

[ɪn] [fækt] , ['dʒent(ə)lmən] - - [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fræŋkli] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

In	fact	,	gentlemen	-	-	I	say	it	very	frankly	-	-	it	will	be	in	another	world	.
在	事实	,	先生们	-	-	我	说	它	非常	坦率地说	-	-	它	将要	是	在	其他	世界	.

事实上，先生们——我坦率地说——那将是另一个世界。

" [bʌt; bət] [aɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

"	But	I	pass	over	the	audience	.
"	但	我	经过	超过	这	观众	.

但我忽略了观众。

[sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['duːli] ['gæðərd] [tə'geðər] .

Suppose	there	is	a	real	audience	,	and	suppose	them	all	duly	gathered	together	.
认为	那里	是	一个	真实的	观众	,	和	认为	他们	全部	正式地	聚集	一起	.

假设真的有观众，并且假设他们都按规定聚集在一起。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['gluːmi] ['dʒent(ə)lmən] - - [fə'siːʃəsli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

Then	it	becomes	the	business	of	that	gloomy	gentleman	-	-	facetiously	referred	to
然后	它	变成	这	商业	的	那	阴沉	绅士	-	-	戏谑地	指	到

[ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz][ðə; ði] " ['dʒiːniəl] ['tʃermən] " - - [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['lektʃərər] [tuː; tə]

in	the	newspaper	reports	as	the	"	genial	chairman	"	-	-	to	put	the	lecturer	to
在	这	报纸	报告	作为	这	"	和蔼可亲	主席	"	-	-	到	放	这	讲师	到

[ðə; ði][bæd] .

the	bad	.
这	坏的	.

然后，那位阴郁的先生——报纸报道中戏称他为“和蔼可亲的主席”——的任务就是让这位讲师吃瘪。

[ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [soʊ] .

In	nine	cases	out	of	ten	he	can	do	so	.
在	九	案例	出去	的	十	他	能	做	所以	.

十有八九他都能做到。

[sʌm; səm] ['tʃermən] , [ɪn'diːd] , [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	chairmen	,	indeed	,	develop	a	great	gift	for	it	.
一些	主席	,	的确	,	发展	一个	伟大的	礼物	为了	它	.

确实有些主席在这方面很有天赋。

[hɪr] [ɑːr; ər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɪg'zæmpəlz] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] :

Here	are	one	or	two	examples	from	my	own	experience	:
这里	是	一	或者	二	示例	从	我的	自己的	经验	:

以下是我亲身经历的一两个例子：

" ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Ladies	and	gentlemen	,
"	女士们	和	先生们	,

“女士们，先生们，

" [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] ['westərn] [ɑːn'terioʊ] ,

"	said	the	chairman	of	a	society	in	a	little	country	town	in	Western	Ontario	,
"	说	这	主席	的	一个	社会	在	一个	小的	国家	镇	在	西	安大略省	,

“安大略省西部一个小镇上某协会的主席说道，”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪd] ([ə; eɪ] ['veri] ['hʌmbli] [peɪd]) ['lektʃərər] ,

to	which	I	had	come	as	a	paid	(	a	very	humbly	paid	)	lecturer	,
到	哪个	我	有	来	作为	一个	有薪酬的	(	一个	非常	谦卑地	有薪酬的	)	讲师	,

我当时是以带薪（而且薪水非常微薄）讲师的身份来的，

" [wiː; wi] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tə'naɪt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] " ([hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt]

"	we	have	with	us	tonight	a	gentleman	"	(	here	he	made	an	attempt
"	我们	有	和	我们	今晚	一个	绅士	"	(	这里	他	制成	一个	试图

[tuː; tə] [riːd] [maɪ] [neɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] ,

to	read	my	name	on	a	card	,
到	读	我的	姓名	在	一个	卡片	,

“今晚我们这里有一位先生”(他试图读出卡片上我的名字，

[feɪld] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːrd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) - - " [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]

failed	to	read	it	and	put	the	card	back	in	his	pocket	)	-	-	"	a	gentleman
失败的	到	读	它	和	放	这	卡片	后退	在	他的	口袋	)	-	-	"	一个	绅士

[huː] [ɪz] [tuː; tə] ['lektʃər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɑːn] " ([hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [ə'gen]) - - " [ɑːn]

who	is	to	lecture	to	us	on	"	(	here	he	looked	at	his	card	again	)	-	-	"	on
WHO	是	到	演讲	到	我们	在	"	(	这里	他	看起来	在	他的	卡片	再次	)	-	-	"	在

（他没看清卡片，又把它放回口袋里）——“一位先生将要给我们讲授”(这时他又看了看卡片）——“关于

['eɪnʃənt] ['eɪnʃənt] , - - [aɪ] [dəunt] ['veri] [wel] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - - ['eɪnʃənt] - - ['brɪt(ə)n] ?

Ancient	Ancient	,	-	-	I	don't	very	well	see	what	it	is	-	-	Ancient	-	-	Britain	?
古老的	古老的	,	-	-	我	不	非常	出色地	看	什么	它	是	-	-	古老的	-	-	英国	?

古老的，——我不太明白它是什么——古老的——英国?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ɑːn] ['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)n] .

Thank	**you**	**,**	**on**	**Ancient**	**Britain**	**.**
感谢	你	,	在	古老的	英国	.

谢谢，关于古代英国。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɪntər] .

Now	**,**	**this**	**is**	**the**	**first**	**of**	**our**	**series**	**of**	**lectures**	**for**	**this**	**winter**	**.**
现在	,	这	是	这	第一的	的	我们的	系列	的	讲座	为了	这	冬天	.

这是我们冬季系列讲座的第一场。

[ðə; ði][læst] ['sɪriːz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .

The	**last**	**series**	**,**	**as**	**you**	**all**	**know**	**,**	**was**	**not**	**a**	**success**	**.**
这	最后的	系列	,	作为	你	全部	知道	,	曾是	不是	一个	成功	.

正如大家所知，上一季并不成功。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['defɪsɪt] .

In	**fact**	**,**	**we**	**came**	**out**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**year**	**with**	**a**	**deficit**	**.**
在	事实	,	我们	来了	出去	在	这	结尾	的	这	年	和	一个	赤字	.

事实上，我们年底出现了赤字。

[soʊ] [ðɪs] [jɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['tʃiːpər]

So	**this**	**year**	**we**	**are**	**starting**	**a**	**new**	**line**	**and**	**trying**	**the**	**experiment**	**of**	**cheaper**
所以	这	年	我们	是	开始	一个	新的	线	和	尝试	这	实验	的	更便宜

['tælənt] .

talent	**.**
天赋	.

所以今年我们将推出一条新生产线，并尝试使用更便宜的人才。

" [hɪr] [ðə; ði] ['tʃermən] ['greɪsfəli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	**Here**	**the**	**chairman**	**gracefully**	**waved**	**his**	**hand**	**toward**	**me**	**and**	**there**	**was**	**a**
"	这里	这	主席	优雅地	挥手	他的	手	朝向	我	和	那里	曾是	一个

['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

certain	**amount**	**of**	**applause**	**.**
肯定	数量	的	掌声	.

“这时，主席优雅地向我挥了挥手，现场响起了一阵掌声。”

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][sɪt] [daʊn] , " [ðə; ði] ['tʃermən] ['ædɪd] ,

"	**Before**	**I**	**sit**	**down**	**,**	**"**	**the**	**chairman**	**added**	**,**
"	前	我	坐	向下	,	"	这	主席	额外	,

“在我坐下之前，”主席补充道，

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [tɜːrn] - [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt]

"	**I'd**	**like**	**to**	**say**	**that**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**see**	**such**	**a**	**poor**	**turn**	**-**	**out**	**to**	**-**	**night**
"	ID	喜欢	到	说	那	我	是	对不起	到	看	这样的	一个	贫穷的	转动	-	出去	到	-	夜晚

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [huː] ['hævnt] [peɪd] [ðer; ðər]['dɑːlər][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]

and	**to**	**ask**	**any**	**of**	**the**	**members**	**who**	**haven't**	**paid**	**their**	**dollar**	**to**	**pay**	**it**
和	到	问	任何	的	这	成员	WHO	还没有	有薪酬的	他们的	美元	到	支付	它

['iːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə]['mɪstər] . ['sɪbli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [aʊt] .

either	**to**	**me**	**or**	**to**	**Mr**	**.**	**Sibley**	**as**	**they**	**pass**	**out**	**.**
任何一个	到	我	或者	到	先生	.	西布利	作为	他们	经过	出去	.

“我想说，我对今晚如此冷清的出席人数感到遗憾，并请尚未缴纳一美元会费的会员在离开时将会费交给我或西布利先生。”

" [let] ['enibɑːdi] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɑːn] ['eni]

"	**Let**	**anybody**	**who**	**knows**	**the**	**discomfiture**	**of**	**coming**	**out**	**before**	**an**	**audience**	**on**	**any**
"	让	任何人	WHO	知道	这	沮丧	的	未来	出去	前	一个	观众	在	任何

[tɜːrmz] ,

terms	**,**
条款	,

“让任何经历过在任何情况下站在观众面前的尴尬的人，

[dʒʌdʒ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['leɪbld] ['tʃiːpər] ['tælənt] .

judge	how	it	feels	to	crawl	out	in	front	of	them	labelled	cheaper	talent	.
法官	如何	它	感觉	到	爬行	出去	在	正面	的	他们	标签	更便宜	天赋	.

体会一下被贴上“廉价人才”标签，爬到他们面前是什么感觉。

[ə'nʌðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃermən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊt] [bəuθ][ðə; ði] ['spiːkər]

Another	charming	way	in	which	the	chairman	endeavours	to	put	both	the	speaker
其他	迷人	方式	在	哪个	这	主席	努力	到	放	两个都	这	扬声器

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [gʊd] ['hjuːmər] ,

for	the	evening	and	the	audience	into	an	entirely	good	humour	,
为了	这	晚上	和	这	观众	进入	一个	完全	好的	幽默	,

主席还用另一种巧妙的方式，努力让当晚的演讲者和听众都心情愉悦。

[ɪz][baɪ] ['riːdɪŋ] [aʊt] ['letərz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [frʌm; frəm] ['pɜːsənz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

is	by	reading	out	letters	of	regret	from	persons	unable	to	be	present	.
是	经过	阅读	出去	信件	的	后悔	从	人	无法	到	是	展示	.

是通过宣读无法到场人士的遗憾信来实现的。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This	,	of	course	,
这	,	的	课程	,

当然，

[ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][grænd] [ə'keiʒənz] [wen] [ðə; ði] ['spiːkər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər]

is	only	for	grand	occasions	when	the	speaker	has	been	invited	to	come	under
是	仅有的	为了	盛大	场合	什么时候	这	扬声器	有	到过	受邀	到	来	在下面

['veri] ['speʃ(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] .

very	special	auspices	.
非常	特别的	庇护	.

只有在盛大场合，演讲者受邀出席并受到特别邀请时才会如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

It	was	my	fate	,	not	long	ago	,
它	曾是	我的	命运	,	不是	长的	前	,

不久前，这就是我的命运。

[tuː; tə] " [ə'pɪr] " ([ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [wɜːrd][tuː; tə][juːz][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n]) [ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti]

to	"	appear	"	(	this	is	the	correct	word	to	use	in	this	connection	)	in	this	capacity
到	"	出现	"	(	这	是	这	正确的	单词	到	使用	在	这	联系	)	在	这	容量

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['kænədə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf]

when	I	was	going	about	Canada	trying	to	raise	some	money	for	the	relief
什么时候	我	曾是	去	关于	加拿大	尝试	到	增加	一些	钱	为了	这	宽慰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['beldʒənz] .

of	the	Belgians	.
的	这	比利时人	.

我当时在加拿大各地奔走，试图为救济比利时人筹集一些资金，正是以这种身份“出现”(在这个语境下使用这个词是正确的)。

[aɪ] ['trævld] [ɪn] [greɪt] ['glɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ([nɑːt] [sɪns]

I	travelled	in	great	glory	with	a	pass	on	the	Canadian	Pacific	Railway	(	not	since
我	旅行	在	伟大的	荣耀	和	一个	经过	在	这	加拿大	太平洋	铁路	(	不是	自从

[ɪk'stendɪd] :

extended	:
扩展	:

我曾持加拿大太平洋铁路通票（该通票后来没有延期）享受了一段非常美好的旅程：

[ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]['kaɪndli][noʊt] [ðɪs]) [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['dʒenərəsli] [ˌentər'teɪnd]
officials **of** **the** **road** **kindly** **note** **this** **)** **and** **was** **most** **generously** **entertained**
官员 的 这 路 亲切地 笔记 这) 和 曾是 最多 慷慨地 娱乐
[wer'evər] [aɪ] [went] .
wherever **I** **went** **.**
无论 我 去 .

（道路管理人员请注意）无论我走到哪里，都受到了非常热情的款待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
It **was** **,** **therefore** **,**
它 曾是 , 所以 ,

因此，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] [æt; ət] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] [æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][pʊt]
the **business** **of** **the** **chairman** **at** **such** **meetings** **as** **these** **to** **try** **and** **put**
这 商业 的 这 主席 在 这样的 会议 作为 这些 到 尝试 和 放
[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːr] [kæ'ʃeɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .
a **special** **distinction** **or** **cachet** **on** **the** **gathering** **.**
一个 特别的 区别 或者 缓存 在 这 采集 .

主席在这样的会议上所做的，是为了给这次聚会增添特殊的声望或特色。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] :
This **is** **how** **it** **was** **done** **:**
这 是 如何 它 曾是 完毕 :

具体做法如下：

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] ,
" **Ladies** **and** **gentlemen** **,** **"** **said** **the** **chairman** **,**
" 女士们 和 先生们 , " 说 这 主席 ,

主席说道："女士们、先生们，

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz]
rising **from** **his** **seat** **on** **the** **platform** **with** **a** **little** **bundle** **of** **papers** **in** **his**
上升 从 他的 座位 在 这 平台 和 一个 小的 捆 的 文件 在 他的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

他手里拿着一小叠文件，从站台上的座位上站了起来。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" **before** **I** **introduce** **the** **speaker** **of** **the** **evening** **,**
" 前 我 介绍 这 扬声器 的 这 晚上 ,

"在我介绍今晚的演讲嘉宾之前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的英格兰发现之旅(My Discovery of England)
第6/7页

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['aɪtəmz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	one	or	two	items	that	I	want	to	read	to	you	.
我	有	一	或者	二	项目	那	我	想	到	读	到	你	.

我有一两篇文章想读给你听。

" [hɪr] [hiː; hi] ['rʌslz] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [waɪl] [hiː; hi]

"	Here	he	rustles	his	papers	and	there	is	a	deep	hush	in	the	hall	while	he
"	这里	他	沙沙声	他的	文件	和	那里	是	一个	深的	嘘	在	这	大厅	尽管	他

[sɪ'lekts] [wʌn] .

selects	one	.
选择	一	.

“他翻动着手中的文件，大厅里一片寂静，他从中挑选了一张。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] [sɜːr]['rɑːbərt] ['bɔrdən] , [ðə; ði]

"	We	had	hoped	to	have	with	us	to	-	night	Sir	Robert	Borden	,	the
"	我们	有	希望	到	有	和	我们	到	-	夜晚	先生	罗伯特	博登	,	这

[praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðɪs] [də'mɪnjən] .

Prime	Minister	of	this	Dominion	.
主要的	部长	的	这	自治领	.

“我们原本希望今晚能邀请到本自治领总理罗伯特·博登爵士。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][sɜːr]['rɑːbərt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

I	have	just	received	a	telegram	from	Sir	Robert	in	which	he	says	that	he	will
我	有	只是	已收到	一个	电报	从	先生	罗伯特	在	哪个	他	说道	那	他	将要

[nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] " ([greɪt] [ə'plɔːz]) .

not	be	able	to	be	here	"	(	great	applause	)	.
不是	是	有能力的	到	是	这里	"	(	伟大的	掌声	)	.

我刚刚收到罗伯特爵士的电报，他在电报中说他将无法到场。”(热烈掌声)

[ðə; ði] ['tʃermən] [pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər]['saɪləns] , ['pɪks] [ʌp] [ə'nʌðər] ['telɪgræm] [ænd; ənd]

The	chairman	puts	up	his	hand	for	silence	,	picks	up	another	telegram	and
这	主席	放置	向上	他的	手	为了	沉默	,	精选	向上	其他	电报	和

[kən'tɪnjuːz] ,

continues	,
继续	,

主席举手示意大家安静，拿起另一份电报继续说道：

" ['aʊər; ɑːr] [kə'mɪti] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Our	committee	,	ladies	and	gentlemen	,
"	我们的	委员会	,	女士们	和	先生们	,

“各位女士、先生们，我们的委员会

['tɛlə,græft] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɜːr] ['wɪlfrɪd] ['lɔːrieɪ] ['veri] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

telegraphed	an	invitation	to	Sir	Wilfrid	Laurier	very	cordially	inviting	him	to
电报	一个	邀请	到	先生	威尔弗里德	劳里埃	非常	诚挚地	邀请	他	到

[biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

be	here	to	-	night	.
是	这里	到	-	夜晚	.

已向威尔弗里德·劳里埃爵士发出电报，诚挚地邀请他今晚莅临。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [sɜːr] ['wɪlfrɪdz] ['ænsər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	have	here	Sir	Wilfrid's	answer	in	which	he	says	that	he	will	not	be	able	to
我	有	这里	先生	威尔弗里德的	回答	在	哪个	他	说道	那	他	将要	不是	是	有能力的	到

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] " ([rɪ'nuːd] [ə'plɔːz]) .

be	with	us	"	(	renewed	applause	)	.
是	和	我们	"	(	更新	掌声	)	.

我这里有威尔弗里德爵士的答复，他在答复中说他将无法与我们在一起”(再次响起掌声)。

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ə'gen] [pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] ,

The	chairman	again	puts	up	his	hand	for	silence	and	goes	on	,
这	主席	再次	放置	向上	他的	手	为了	沉默	和	去	在	,

主席再次举手示意大家安静，然后继续说道：

['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['peɪpər] ['æftər] [ə'nʌðər] .

picking	up	one	paper	after	another	.
挑选	向上	一	纸	后	其他	.

一张接一张地拿起文件。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['faɪnæns] [rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] " ([ə'plɔːz]) .

"	The	Minister	of	Finance	regrets	that	he	will	be	unable	to	come	"	(	applause	)	.
"	这	部长	的	金融	遗憾	那	他	将要	是	无法	到	来	"	(	掌声	)	.

“财政部长遗憾地表示他无法前来”(掌声)。

" ['mɪstər] . [roʊ'dɑːlf] [lə'mjuː] ([ə'plɔːz]) [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] ([greɪt] [ə'plɔːz]) - - [ðə; ði]

"	Mr	.	Rodolphe	Lemieux	(	applause	)	will	not	be	here	(	great	applause	)	-	-	the
"	先生	.	鲁道夫	勒米厄	(	掌声	)	将要	不是	是	这里	(	伟大的	掌声	)	-	-	这

['meɪər] [ʌv; əv] [tə'rɑːntoʊ] ([ə'plɔːz]) [ɪz] [di'teɪnd] [ɑːn] ['bɪznəs] ([waɪld] [ə'plɔːz]) - - [ðə; ði] ['æŋglɪkən]

Mayor	of	Toronto	(	applause	)	is	detained	on	business	(	wild	applause	)	-	-	the	Anglican
市长	的	多伦多	(	掌声	)	是	被拘留	在	商业	(	荒野	掌声	)	-	-	这	圣公会

['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] ([ə'plɔːz]) - - [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] ,

Bishop	of	the	Diocese	(	applause	)	-	-	the	Principal	of	the	University	College	,
主教	的	这	教区	(	掌声	)	-	-	这	主要的	的	这	大学	大学	,

“罗多尔夫·勒米厄先生（掌声）将不会出席（热烈掌声）——多伦多市长（掌声）因公事被耽搁（热烈掌声）——圣公会教区主教（掌声）——大学学院院长，

[tə'rɑːntoʊ] ([greɪt] [ə'plɔːz]) - - [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ([ə'plɔːz]) - - [nʌn] [ʌv; əv]

Toronto	(	great	applause	)	-	-	the	Minister	of	Education	(	applause	)	-	-	none	of
多伦多	(	伟大的	掌声	)	-	-	这	部长	的	教育	(	掌声	)	-	-	没有任何	的

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

these	are	coming	.
这些	是	未来	.

多伦多（热烈掌声）——教育部长（掌声）——这些人一个也不会来。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] ,

"	There	is	a	great	clapping	of	hands	and	enthusiasm	,
"	那里	是	一个	伟大的	鼓掌	的	双手	和	热情	,

“现场响起热烈的掌声和欢呼声，

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['pælpəb(ə)l]

after	which	the	meeting	is	called	to	order	with	a	very	distinct	and	palpable
后	哪个	这	会议	是	称为	到	命令	和	一个	非常	清楚的	和	可感知的

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːdɪənsɪz] ['evər] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

feeling	that	it	is	one	of	the	most	distinguished	audiences	ever	gathered	in	the	hall	.
感觉	那	它	是	一	的	这	最多	杰出的	观众	曾经	聚集	在	这	大厅	.

随后会议正式开始，会场上弥漫着一种非常明显且真切的感觉：这是大厅里聚集过的最杰出的听众之一。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðə; ði] [seɪm]

Here	is	another	experience	of	the	same	period	while	I	was	pursuing	the	same
这里	是	其他	经验	的	这	相同的	时期	尽管	我	曾是	追求	这	相同的

[ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːrpəs] :

exalted	purpose	:
崇高	目的	:

以下是我在同一时期追求同样崇高目标时的另一段经历：

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] ['iːstərn] [ɑːn'terioʊ] ,

I	arrived	in	a	little	town	in	Eastern	Ontario	,
我	到达的	在	一个	小的	镇	在	东	安大略省	,

我抵达了安大略省东部的一个小镇，

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bil] [tuː; tə] " [ə'pɪr] " [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

and	found	to	my	horror	that	I	was	billed	to	"	appear	"	in	a	church	.
和	成立	到	我的	恐怖	那	我	曾是	账单	到	"	出现	"	在	一个	教会	.

令我震惊的是，我发现自己竟然被要求“出席”一场教堂活动。

[aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [gɪv] ['riːdiŋz] [frʌm; frəm][maɪ] [wɜːrks] ,

I	was	supposed	to	give	readings	from	my	works	,
我	曾是	据称	到	给	阅读	从	我的	作品	,

我原本应该朗读我的作品，

[ænd; ənd][maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['kærəktər] .

and	my	books	are	supposed	to	be	of	a	humorous	character	.
和	我的	图书	是	据称	到	是	的	一个	幽默	特点	.

我的书应该是幽默风格的。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['hɑːrdli] [siːmd] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [tuː; tə] [get] ['fʌni] [ɪn] .

A	church	hardly	seemed	the	right	place	to	get	funny	in	.
一个	教会	几乎	似乎	这	正确的	地方	到	得到	有趣的	在	.

教堂似乎不太适合开玩笑。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] ['lʊkɪŋ]

I	explained	my	difficulty	to	the	pastor	of	the	church	,	a	very	solemn	looking
我	解释	我的	困难	到	这	牧师	的	这	教会	,	一个	非常	庄严	寻找

[mæn] .

man	.
男人	.

我向教堂的牧师解释了我的困难，他是一位表情非常严肃的人。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] .

He	nodded	his	head	,	slowly	and	gravely	,	as	he	grasped	my	difficulty	.
他	点头	他的	头	,	缓慢地	和	严重地	,	作为	他	抓住	我的	困难	.

他缓缓而严肃地点了点头，似乎理解了我的困境。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [siː] ,

"	I	see	,	"	he	said	,	"	I	see	,
"	我	看	,	"	他	说	,	"	我	看	,

“我明白了，”他说，“我明白了。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]

but	I	think	that	I	can	introduce	you	to	our	people	in	such	a	way	as
但	我	思考	那	我	能	介绍	你	到	我们的	人们	在	这样的	一个	方式	作为

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [raɪt] .

to	make	that	right	.
到	制作	那	正确的	.

但我认为我可以安排你和我们的人民见面，从而弥补这一遗憾。

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

"	When	the	time	came	,	he	led	me	up	on	to	the	pulpit	platform	of	the	church
"	什么时候	这	时间	来了	,	他	引领	我	向上	在	到	这	讲坛	平台	的	这	教会

,

,

,

“时机一到，他就领我上了教堂的讲坛。”

[dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪt'self] ,

just	beside	and	below	the	pulpit	itself	,
只是	旁	和	以下	这	讲坛	本身	,

就在讲坛旁边和下方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	reading	desk	and	a	big	bible	and	a	shaded	light	beside	it	.
和	一个	阅读	桌子	和	一个	大的	圣经	和	一个	阴影	光	旁	它	.

桌上放着一张书桌，旁边有一本厚厚的圣经和一盏昏暗的灯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hæf] ['dɑːrknəs] ,

It	was	a	big	church	,	and	the	audience	,	sitting	in	half	darkness	,
它	曾是	一个	大的	教会	,	和	这	观众	,	坐着	在	一半	黑暗	,

那是一座很大的教堂，会众们坐在半明半暗的环境中。

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , [riːtʃt] [ə'weɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

as	is	customary	during	a	sermon	,	reached	away	back	into	the	gloom	.
作为	是	习惯	期间	一个	讲道	,	达到	离开	后退	进入	这	愁云	.

如同布道时常做的那样，伸手探入黑暗之中。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pækt] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['kwaɪət] .

The	place	was	packed	full	and	absolutely	quiet	.
这	地方	曾是	包装	满的	和	绝对地	安静的	.

这里人很多，却非常安静。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [spoʊk] :

Then	the	chairman	spoke	:
然后	这	主席	辐	:

然后主席发言了：

" [dɪr] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Dear	friends	,	"	he	said	,
"	亲爱的	朋友们	,	"	他	说	,

“亲爱的朋友们，”他说，

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [læf] [tə'naɪt] .

"	I	want	you	to	understand	that	it	will	be	all	right	to	laugh	tonight	.
"	我	想	你	到	理解	那	它	将要	是	全部	正确的	到	笑	今晚	.

“我希望你们明白，今晚尽情欢笑是没问题的。”

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [læf] ['hɑːrtɪli] , [læf] [raɪt] [aʊt] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][wɑːnt]

Let	me	hear	you	laugh	heartily	,	laugh	right	out	,	just	as	much	as	ever	you	want
让	我	听到	你	笑	衷心地	,	笑	正确的	出去	,	只是	作为	很多	作为	曾经	你	想

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

让我听到你开怀大笑，尽情地笑，想笑就笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " ([ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'suːmd] [ðə; ði] [diːp] [sə'pʌlkrəl] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	"	(	and	here	his	voice	assumed	the	deep	sepulchral	tones	of	the
因为	"	(	和	这里	他的	嗓音	假定	这	深的	墓穴	音调	的	这

['priːtʃər]) ,

preacher	)	,
牧师	)	,

因为”(说到这里，他的声音变得像传教士一样低沉肃穆)，

- " [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə'pɪrz] [tuː; tə] -

-	"	when	we	think	of	the	noble	object	for	which	the	professor	appears	to	-
-	"	什么时候	我们	思考	的	这	高贵	目的	为了	哪个	这	教授	出现	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“当我们想到教授今晚所代表的崇高目标时，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [fər'gɪv] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [læf] [æt; ət][ðə; ði]

we	may	be	assured	that	the	Lord	will	forgive	any	one	who	will	laugh	at	the
我们	可能	是	保证	那	这	主	将要	原谅	任何	一	WHO	将要	笑	在	这

[prə'fesər] .

professor	.
教授	.

我们可以确信，上帝会原谅任何嘲笑教授的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

"	I	am	sorry	to	say	,	however	,	that	none	of	the	audience	,
"	我	是	对不起	到	说	,	然而	,	那	没有任何	的	这	观众	,

“然而，很遗憾，现场观众中没有一个人……”

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pliːnəri] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɪn] [æd'væns] , [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns]

even	with	the	plenary	absolution	in	advance	,	were	inclined	to	take	a	chance
甚至	和	这	全体会议	赦免	在	进步	,	是	倾斜	到	拿	一个	机会

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

即使事先获得了全体会议的赦免，他们也倾向于冒险一试。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [kə'nekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taʊn] [ɪn]

I	recall	in	this	same	connection	the	chairman	of	a	meeting	at	a	certain	town	in
我	记起	在	这	相同的	联系	这	主席	的	一个	会议	在	一个	肯定	镇	在

[vər'mɑːnt] .

Vermont	.
佛蒙特	.

我还记得，在佛蒙特州某个小镇的一次会议上，一位主席也提到过类似的事情。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['tʃermən] [huː] [tɜːrnz] [ʌp] [soʊ] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt]

He	represents	the	type	of	chairman	who	turns	up	so	late	at	the	meeting	that
他	代表	这	类型	的	主席	WHO	转弯	向上	所以	晚的	在	这	会议	那

[ðə; ði] [kə'mɪti] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['prɑːpərli] [wʌt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz]

the	committee	have	no	time	to	explain	to	him	properly	what	the	meeting	is
这	委员会	有	不	时间	到	解释	到	他	适当地	什么	这	会议	是

[ə'baʊt] [ɔːr] [huː] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪz] .

about	or	who	the	speaker	is	.
关于	或者	WHO	这	扬声器	是	.

他属于那种经常迟到的主席，以至于委员会成员根本没有时间向他好好解释会议内容或发言人是谁。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] ['veri] ['gɑːrdɪdli] [baɪ] [neɪm] ([frʌm; frəm]

I	noticed	on	this	occasion	that	he	introduced	me	very	guardedly	by	name	(	from
我	注意到	在	这	场合	那	他	介绍	我	非常	谨慎地	经过	姓名	(	从

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrd]) [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beldʒənz] ,

a	little	card	)	and	said	nothing	about	the	Belgians	,
一个	小的	卡片	)	和	说	没有什么	关于	这	比利时人	,

我注意到，这一次他非常谨慎地从一张小卡片上取下我的名字介绍我，并且只字未提比利时人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ([sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]) [ə; eɪ] ['hjuːmərist] .

and	nothing	about	my	being	(	supposed	to	be	)	a	humourist	.
和	没有什么	关于	我的	存在	(	据称	到	是	)	一个	幽默家	.

完全没提到我（应该）是个幽默作家。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['erər] .

This	last	was	a	great	error	.
这	最后的	曾是	一个	伟大的	错误	.

这最后一个错误非常严重。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] , [rɪ'meɪnd] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['dekərəs] ,

The	audience	,	for	want	of	guidance	,	remained	very	silent	and	decorous	,
这	观众	,	为了	想	的	指导	,	剩余	非常	沉默的	和	得体	,

[ænd; ənd] [wel] [bɪ'heɪvd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [tɔːk] .

and	well	behaved	during	my	talk	.
和	出色地	表现	期间	我的	讲话	.

由于缺乏引导，听众在我的演讲过程中保持了非常安静、得体和良好的行为举止。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [waɪl] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv] [θæŋks]

Then	,	somehow	,	at	the	end	,	while	some	one	was	moving	a	vote	of	thanks
然后	,	不知何故	,	在	这	结尾	,	尽管	一些	一	曾是	移动	一个	投票	的	谢谢

,

,

,

然后，不知何故，在最后，当有人提议致谢时，

[ðə; ði] ['tʃermən] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['erər] .

the	chairman	discovered	his	error	.
这	主席	发现	他的	错误	.

主席发现了自己的错误。

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

So	he	tried	to	make	it	good	.
所以	他	尝试	到	制作	它	好的	.

所以他努力把它做好。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [ræps] , [hiː; hi][roʊz] ,

Just	as	the	audience	were	getting	up	to	put	on	their	wraps	,	he	rose	,
只是	作为	这	观众	是	获得	向上	到	放	在	他们的	卷饼	,	他	玫瑰	,

正当观众们起身准备披上毯子时，他站了起来。

[nɑːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [sed] :

knocked	on	his	desk	and	said	:
敲门	在	他的	桌子	和	说	:

他敲了敲桌子，说道：

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Just	a	minute	,	please	,	ladies	and	gentlemen	,	just	a	minute	.
"	只是	一个	分钟	,	请	,	女士们	和	先生们	,	只是	一个	分钟	.

“请稍等片刻，女士们先生们，请稍等片刻。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] ,

I	have	just	found	out	-	-	I	should	have	known	it	sooner	,
我	有	只是	成立	出去	-	-	我	应该	有	已知	它	很快	,

我刚刚才知道——我应该早点知道的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːtɪŋ] - - [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]

but	I	was	late	in	coming	to	this	meeting	-	-	that	the	speaker	who	has	just
但	我	曾是	晚的	在	未来	到	这	会议	-	-	那	这	扬声器	WHO	有	只是

[ə'drest] [juː; jʊ][hæz; həz] [dʌn] [soʊ][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] [rɪ'liːf] [fʌnd] .

addressed	you	has	done	so	in	behalf	of	the	Belgian	Relief	Fund	.
已解决	你	有	完毕	所以	在	代表	的	这	比利时人	宽慰	基金	.

但我来晚了——刚才发言的这位发言人是代表比利时救济基金发言的。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [kə'neɪdiən] ['hjuːmərist] ([hɑː] ! [hɑː] !)

I	understand	that	he	is	a	well	-	known	Canadian	humourist	(	ha	!	ha	!	)
我	理解	那	他	是	一个	出色地	-	已知	加拿大	幽默家	(	哈	!	哈	!	)

我听说他是一位知名的加拿大幽默作家（哈哈！）

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ɪ'mensli] [ə'mjuːzd] ([hɑː] ! [hɑː] !) .

and	I	am	sure	that	we	have	all	been	immensely	amused	(	ha	!	ha	!	)	.
和	我	是	当然	那	我们	有	全部	到过	非常	觉得好笑	(	哈	!	哈	!	)	.

我相信我们都觉得非常有趣（哈哈！）。

[hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔːks] ([hɑː] !

He	is	giving	his	delightful	talks	(	ha	!
他	是	给予	他的	愉快	会谈	(	哈	!

他正在发表他那些精彩的演讲（哈！

[hɑ:] !) - - [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] [tɪl] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beldʒən] [rɪ'li:f] [fʌnd]

ha	!	)	-	-	though	I	didn't	know	this	till	just	this	minute	-	-	for	the	Belgian	Relief	Fund
哈	!	)	-	-	尽管	我	没有	知道	这	直到	只是	这	分钟	-	-	为了	这	比利时人	宽慰	基金

,

,

,

哈！——虽然我刚才才知道——是为了比利时救济基金，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	he	is	giving	his	services	for	nothing	.
和	他	是	给予	他的	服务	为了	没有什么	.

而且他是义务提供服务。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wen] [wi:; wi]['ri:əlaɪz] [ðɪs] ,

I	am	sure	when	we	realise	this	,
我	是	当然	什么时候	我们	意识到	这	,

我相信当我们意识到这一点时，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wel] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [kʌm] .

we	shall	all	feel	that	it	has	been	well	worth	while	to	come	.
我们	将	全部	感觉	那	它	有	到过	出色地	值得	尽管	到	来	.

我们都会觉得此行非常值得。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑ:ri] [ðæt] [wi:; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] .

I	am	only	sorry	that	we	didn't	have	a	better	turn	out	to	-	night	.
我	是	仅有的	对不起	那	我们	没有	有	一个	更好的	转动	出去	到	-	夜晚	.

我只是很遗憾今晚到场人数不够多。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['spi:kər] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ,

But	I	can	assure	the	speaker	that	if	he	will	come	again	,
但	我	能	保证	这	扬声器	那	如果	他	将要	来	再次	,

但我可以向发言者保证，如果他再次来访，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌgærən'ti:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kə'pæsəti] ['ɔ:diəns] .

we	shall	guarantee	him	a	capacity	audience	.
我们	将	保证	他	一个	容量	观众	.

我们将保证他能拥有座无虚席的观众。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

And	I	may	say	,
和	我	可能	说	,

我还可以说，

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [peɪd]

that	if	there	are	any	members	of	this	association	who	have	not	paid
那	如果	那里	是	任何	成员	的	这	协会	WHO	有	不是	有薪酬的

[ðer; ðər]['dɑ:lər] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,

their	dollar	this	season	,
他们的	美元	这	季节	,

如果本协会有任何成员本赛季尚未缴纳会费，

[ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] [tu:; tə][maɪ'self][ɔ:r][tu:; tə]['mɪstər] . ['sɪbli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [aʊt] .

they	can	give	it	either	to	myself	or	to	Mr	.	Sibley	as	they	pass	out	.
他们	能	给	它	任何一个	到	我	或者	到	先生	.	西布利	作为	他们	经过	出去	.

他们昏倒时可以把药给我或者给西布利先生。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz]

"	With	the	amount	of	accumulated	experience	that	I	had	behind	me	I	was
"	和	这	数量	的	积累	经验	那	我	有	在后面	我	我	曾是

['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['lektʃər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃermən] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

naturally	interested	during	my	lecture	in	England	in	the	chairmen	who	were	to
自然	感兴趣的	期间	我的	演讲	在	英格兰	在	这	主席	WHO	是	到

[ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:] .

introduce	me	.
介绍	我	.

“凭借我积累的丰富经验，我在英国演讲期间，自然对即将介绍我的各位主席很感兴趣。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [help] [bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [faɪn] [teɪst] [ɪn] [tʃer] [men] .

I	cannot	help	but	feel	that	I	have	acquired	a	fine	taste	in	chair	men	.
我	不能	帮助	但	感觉	那	我	有	获得	一个	美好的	品尝	在	椅子	男人	.

我不禁觉得，我对董事长的品味越来越好了。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] ['ʌðər] ['ekspɜ:rts] [noʊ] [oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌpi:kɪ'ni:z] [dɔ:gz] .

I	know	them	just	as	other	experts	know	old	furniture	and	Pekinese	dogs	.
我	知道	他们	只是	作为	其他	专家	知道	老的	家具	和	北京人	狗	.

我对他们的了解，就像其他专家了解旧家具和北京犬一样。

[ðə; ði] ['wɪti] ['tʃermən] , [ðə; ði]['proʊzi] ['tʃermən] , [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['tʃermən] , - - [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l]

The	witty	chairman	,	the	prosy	chairman	,	the	solemn	chairman	,	-	-	I	know	them	all
这	机智	主席	,	这	散文	主席	,	这	庄严	主席	,	-	-	我	知道	他们	全部

.

:

.

风趣幽默的主席、平淡乏味的主席、严肃庄重的主席——我都认识。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃermən] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ru:m] [aɪ][kæn; kən]

As	soon	as	I	shake	hands	with	the	chairman	in	the	Committee	room	I	can
作为	很快	作为	我	摇	双手	和	这	主席	在	这	委员会	房间	我	能

[tel] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hi:; hi] [wɪl] [ækt] .

tell	exactly	how	he	will	act	.
告诉	确切地	如何	他	将要	行为	.

我一走进委员会会议室，和主席握手，就能准确地判断出他会采取什么行动。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [taɪps] [ʌv; əv] ['tʃermən] [hu:] [hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd]

There	are	certain	types	of	chairmen	who	have	so	often	been	described	and
那里	是	肯定	类型	的	主席	WHO	有	所以	经常	到过	描述	和

[ɑ:r; ər][soʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə]['lɪŋgər][ɑ:n][ðem; ðəm] .

are	so	familiar	that	it	is	not	worth	while	to	linger	on	them	.
是	所以	熟悉的	那	它	是	不是	值得	尽管	到	萦绕	在	他们	.

有些类型的董事长已经被描述过很多次，也太为人熟知了，所以没有必要再赘述。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] ['tʃermən] [hu:] [sez] ; " [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Everybody	knows	the	chairman	who	says	;	"	Now	,	ladies	and	gentlemen	,
大家	知道	这	主席	WHO	说道	;	"	现在	,	女士们	和	先生们	,

每个人都知道那位会说“女士们、先生们，现在……”的主席。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

you	have	not	come	here	to	listen	to	me	.
你	有	不是	来	这里	到	听	到	我	.

你们来这里不是为了听我说话。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [bri:f] ; [ɪn][fækt] ,

So	I	will	be	very	brief	;	in	fact	,
所以	我	将要	是	非常	简短的	;	在	事实	,

所以我会尽量简短；事实上，

[aɪ] [wɪl] [kən'faɪn] [maɪ] [ri'ma:ks] [tu:; tə][dʒʌst][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['veri] [ʃɔ:rt] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] .

I	will	confine	my	remarks	to	just	one	or	two	very	short	observations	.
我	将要	局限	我的	评论	到	只是	一	或者	二	非常	短的	观察	.

我将仅作一两点简短的发言。

" [hi:; hi] [ðen] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	He	then	proceeds	to	make	observations	for	twenty	-	five	minutes	.
"	他	然后	收益	到	制作	观察	为了	二十	-	五	分钟	.

然后他进行了25分钟的观察。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ,

At	the	end	of	it	he	remarks	with	charming	simplicity	,
在	这	结尾	的	它	他	评论	和	迷人	简单	,

最后，他用一种迷人的朴实语气说道：

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['lektʃərər] . . . .

"	Now	I	know	that	you	are	all	impatient	to	hear	the	lecturer	.	.	.	.
"	现在	我	知道	那	你	是	全部	不耐烦	到	听到	这	讲师	.	.	.	.

我知道你们都迫不及待地想听演讲者讲话了……

" [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] ['tʃermən] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	And	everybody	knows	the	chairman	who	comes	to	the	meeting	with	a
"	和	大家	知道	这	主席	WHO	来	到	这	会议	和	一个

['veri] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [ðə; ði] ['lektʃərər] [ɪz] ,

very	imperfect	knowledge	of	who	or	what	the	lecturer	is	,
非常	不完善	知识	的	WHO	或者	什么	这	讲师	是	,

“而且大家都知道，有些主席来开会时，对演讲者是谁或演讲内容了解得非常不全面。”

[ænd; ənd][ɪz] ['drɪvn] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] :

and	is	driven	to	introduce	him	by	saying	:
和	是	驱动	到	介绍	他	经过	说	:

于是，他便迫不及待地介绍他：

" ['aʊər; ɑ:r] ['lektʃərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪz] ['waɪdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

"	Our	lecturer	of	the	evening	is	widely	recognised	as	one	of	the	greatest
"	我们的	讲师	的	这	晚上	是	广泛	已确认	作为	一	的	这	最

[ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n] ;

authorities	on	;
当局	在	;

“我们今晚的演讲嘉宾被公认为是该领域最权威的专家之一；

[ɑ:n] , - - [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] - [deɪ] .

on	,	-	-	on	his	subject	in	the	world	to	-	day	.
在	,	-	-	在	他的	主题	在	这	世界	到	-	天	.

关于他所关注的当今世界问题。

[hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm] ;

He	comes	to	us	from	;
他	来	到	我们	从	;

他来自；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

from	a	great	distance	and	I	can	assure	him	that	it	is	a	great
从	一个	伟大的	距离	和	我	能	保证	他	那	它	是	一个	伟大的

['pleʒər] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:diəns] [tu:; tə] ['welkəm] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] ,

pleasure	to	this	audience	to	welcome	a	man	who	has	done	so	much	to	,
乐趣	到	这	观众	到	欢迎	一个	男人	WHO	有	完毕	所以	很多	到	,

虽然距离很远，但我可以向他保证，在座各位非常荣幸能欢迎这位为社会做出巨大贡献的人士。

- - [tuː; tə] , - - [tuː; tə] [ædˈvæns] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] , - - [ʌv; əv] ; [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

-	-	to	,	-	-	to	advance	the	interests	of	,	-	-	of	;	of	everything	as	he
-	-	到	,	-	-	到	进步	这	兴趣	的	,	-	-	的	;	的	一切	作为	他

[hæz; həz] .

has	.
有	.

——为了，——为了促进利益，——的；他所拥有的一切。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

"	But	this	man	,	bad	as	he	is	,
"	但	这	男人	,	坏的	作为	他	是	,

但是这个人，尽管他很坏，

[ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃermən] [huːz] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ðə; ði] [ˈspiːkər]

is	not	so	bad	as	the	chairman	whose	preparation	for	introducing	the	speaker
是	不是	所以	坏的	作为	这	主席	谁	准备	为了	介绍	这	扬声器

[hæz; həz] [ˈɑːbviəsli] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [iˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] .

has	obviously	been	made	at	the	eleventh	hour	.
有	明显地	到过	制成	在	这	第十一	小时	.

还不算太糟，但主席显然是在最后一刻才准备介绍发言人的。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃermən] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l]

Just	such	a	chairman	it	was	my	fate	to	strike	in	the	form	of	a	local
只是	这样的	一个	主席	它	曾是	我的	命运	到	罢工	在	这	形式	的	一个	当地的

['ɔːldərmən] ,

alderman	,
市议员	,

我的命运就是要以当地市议员的身份，与这样一位主席展开较量。

[bɪlt] [laɪk] [æn; ən][ɑːks] ,

built	like	an	ox	,
建造	喜欢	一个	牛	,

体格像牛一样壮硕，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [wer] [ðeɪ] [groʊ]

in	one	of	those	small	manufacturing	places	in	the	north	of	England	where	they	grow
在	一	的	那些	小的	制造业	地方	在	这	北	的	英格兰	在哪里	他们	生长

[men][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ænd; ənd] [iˈlekt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈɑːfɪs] .

men	of	this	type	and	elect	them	into	office	.
男人	的	这	类型	和	选	他们	进入	办公室	.

在英格兰北部某个小型制造工厂里，他们培养出这种类型的人，并选举他们担任公职。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlektʃərər] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	I	never	saw	the	lecturer	before	,	"	he	said	,	"	but	I've	read	his	book	.
"	我	绝不	锯	这	讲师	前	,	"	他	说	,	"	但	我已经	读	他的	书	.

“我以前从未见过这位讲师，”他说，“但我读过他的书。”

" ([aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˌnaɪnˈtiːn] [bʊks] .)

"	(	I	have	written	nineteen	books	.	)
"	(	我	有	书面	十九	图书	.	)

（我写过十九本书。）

" [ðə; ði] [kəˈmɪti] [wʌz; wəz] [gʊd] [iˈnʌf] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] [læst] [naɪt] .

"	The	committee	was	good	enough	to	send	me	over	his	book	last	night	.
"	这	委员会	曾是	好的	足够的	到	发送	我	超过	他的	书	最后的	夜晚	.

“委员会昨晚很友好地把他的书发给了我。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]

I	didn't	read	it	all
我	没有	读	它	全部

我没全部看完。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

but	I	took	a	look	at	the	preface	and	I	can	assure	him	that	he	is
但	我	采取	一个	看	在	这	前言	和	我	能	保证	他	那	他	是

['veri] ['welkəm] .

very	welcome	.
非常	欢迎	.

但我看过前言，我可以向他保证，我们非常欢迎他。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] . . . .

I	understand	he	comes	from	a	college	.	.	.	.
我	理解	他	来	从	一个	大学	.	.	.	.

我听说他毕业于大学.....

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

"	Then	he	turned	directly	towards	me	and	said	in	a	loud	voice	,
"	然后	他	转向	直接地	向	我	和	说	在	一个	大声	嗓音	,

然后他径直转向我，大声说道：

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] ['oʊvər][ðer; ðər][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ? "

"	What	was	the	name	of	that	college	over	there	you	said	you	came	from	?	"
"	什么	曾是	这	姓名	的	那	大学	超过	那里	你	说	你	来了	从	?	"

“你说你以前在那边上的那所大学叫什么名字来着？”

" [mə'gɪl] , " [aɪ] ['ænsər] ['iːkwəli] ['laʊdli] .

"	McGill	,	"	I	answered	equally	loudly	.
"	麦吉尔大学	,	"	我	回答	同样地	高声	.

“麦吉尔大学，”我同样大声地回答道。

" [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [mə'gɪl] , " [ðə; ði] ['tʃermən] [buːmd] [aʊt] .

"	He	comes	from	McGill	,	"	the	chairman	boomed	out	.
"	他	来	从	麦吉尔大学	,	"	这	主席	蓬勃发展	出去	.

“他来自麦吉尔大学，”主席大声说道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mə'gɪl] [maɪ'self]

"	I	never	heard	of	McGill	myself
"	我	绝不	听到	的	麦吉尔大学	我

我本人从未听说过麦吉尔大学。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ['hiːz] ['welkəm] .

but	I	can	assure	him	he's	welcome	.
但	我	能	保证	他	他是	欢迎	.

但我可以向他保证，我们非常欢迎他。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lektʃər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] , - - [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt]

He's	going	to	lecture	to	us	on	,	-	-	what	did	you	say	it	was	to	be	about
他是	去	到	演讲	到	我们	在	,	-	-	什么	做过	你	说	它	曾是	到	是	关于

? "

?	"
?	"

他要给我们上一堂课，讲的是什么来着？

" [its] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['lektʃər] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	a	humorous	lecture	,	"	I	said	.
"	它是	一个	幽默	演讲	,	"	我	说	.

“这是一场幽默的讲座，”我说。

" [eɪ] , [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['lektʃər] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Ay	,	it's	to	be	a	humorous	lecture	,	ladies	and	gentlemen	,
"	哎	,	它是	到	是	一个	幽默	演讲	,	女士们	和	先生们	,

“哎呀，女士们先生们，这将是一场幽默的讲座。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [rer] [triːt] .

and	I'll	venture	to	say	it	will	be	a	rare	treat	.
和	患病的	风险投资	到	说	它	将要	是	一个	稀有的	对待	.

我敢说这将是一次难得的享受。

[aɪm]['oʊnli] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [bæk] ['oʊvər][tuː; tə]

I'm	only	sorry	I	can't	stay	for	it	myself	as	I	have	to	get	back	over	to
我是	仅有的	对不起	我	不能	停留	为了	它	我	作为	我	有	到	得到	后退	超过	到

[ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

the	Town	Hall	for	a	meeting	.
这	镇	大厅	为了	一个	会议	.

很遗憾我不能亲自参加，因为我还要赶回市政厅开会。

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [aɪl] [get] [ɔːf] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd][let][ðə; ði]['lektʃərər][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]

So	without	more	ado	I'll	get	off	the	platform	and	let	the	lecturer	go	on	with
所以	没有	更多的	阿多	患病的	得到	离开	这	平台	和	让	这	讲师	去	在	和

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] .

his	humour	.
他的	幽默	.

那么，我就不再赘述，下台去，让这位讲师继续他的幽默演讲吧。

" [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv] ['tʃermən] [ɪz][wʌn] [huːz] [maɪnd][ɪz] ['evɪdəntli] [priˈɑːkjupaɪd]

"	A	still	more	terrible	type	of	chairman	is	one	whose	mind	is	evidently	preoccupied
"	一个	仍然	更多的	糟糕的	类型	的	主席	是	一	谁	头脑	是	显然	心事重重

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd] [huː] [kʌmz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

and	disturbed	with	some	local	happening	and	who	comes	on	to	the
和	不安	和	一些	当地的	发生	和	WHO	来	在	到	这

['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪm'prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] .

platform	with	a	face	imprinted	with	distress	.
平台	和	一个	脸	印记	和	痛苦	.

“还有一种更可怕的主席类型，那就是那些显然心事重重、被当地某些事情所困扰，一脸忧虑地走上讲台的主席。

[bɪ'fɔːr] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃərər] [hiː; hi] [rɪ'fəːz] [ɪn] ['muːvɪŋ] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['sɑːroʊ] ,

Before	introducing	the	lecturer	he	refers	in	moving	tones	to	the	local	sorrow	,
前	介绍	这	讲师	他	指	在	移动	音调	到	这	当地的	悲哀	,

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

whatever	it	is	.
任何	它	是	.

在介绍演讲者之前，他动情地提及了当地的悲痛，无论那悲痛是什么。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prelјuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['lektʃər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [geɪ] .

As	a	prelude	to	a	humorous	lecture	this	is	not	gay	.
作为	一个	序幕	到	一个	幽默	演讲	这	是	不是	同性恋	.

作为幽默讲座的序曲，这并不算同性恋。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃermən] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɑːt][wʌn] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən]

Such	a	chairman	fell	to	my	lot	one	night	before	a	gloomy	audience	in	a	London
这样的	一个	主席	跌倒	到	我的	很多	一	夜晚	前	一个	阴沉	观众	在	一个	伦敦

['sʌbɜːrb] .

suburb	.
市郊	.

一天晚上，在伦敦郊区一个阴沉的听众面前，我不幸地当上了这样一位主席。

" [æz; əz][aɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðɪs] [hɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [brˈgæn] [ɪn][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [waɪn] ,

"	As	I	look	about	this	hall	to	-	night	,	"	he	began	in	a	doleful	whine	,
"	作为	我	看	关于	这	大厅	到	-	夜晚	,	"	他	开始	在	一个	悲伤的	抱怨	,

“今晚我环顾这大厅，”他用一种悲伤的哀叹声说道，“

" [aɪ] [siː] ['meni] ['empti] [siːts] .

"	I	see	many	empty	seats	.
"	我	看	许多	空的	座位	.

我看到很多空位。

" [hɪr] [hiː; hi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	**Here**	**he**	**stifled**	**a**	**sob**	**.**
"	这里	他	窒息	一个	哭泣	.

他强忍住抽泣声。

" [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] -
[naɪt] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] - -

| | | | | |

" [wiː; wi] [diˈbeitid] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈmɪti] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈlektʃər] .

"	We	debated	in	our	committee	whether	or	not	we	should	have	the	lecture	.
"	我们	辩论	在	我们的	委员会	无论	或者	不是	我们	应该	有	这	演讲	.

“我们委员会曾讨论过是否应该举办这场讲座。”

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkærəktər] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Had	it	been	a	lecture	of	another	character	our	position	would	have	been
有	它	到过	一个	演讲	的	其他	特点	我们的	位置	会	有	到过

[les] [ˈdɪfɪkəlt] ,

less	difficult	,
较少的	难的	,

如果是其他角色的演讲，我们的处境就不会那么艰难了。

- - " , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .

-	-	"	,	By	this	time	I	began	to	feel	like	a	criminal	.
-	-	"	,	经过	这	时间	我	开始	到	感觉	喜欢	一个	刑事	.

——”这时我开始觉得自己像个罪犯。

" [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈlektʃər] [bɪn] [wʌn] [ðæt] [kənˈteɪnd]

"	The	case	would	have	been	different	had	the	lecture	been	one	that	contained
"	这	案件	会	有	到过	不同的	有	这	演讲	到过	一	那	包含

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

“如果讲座内容包含信息，情况就会有所不同。”

[ɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][baɪ][sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [ˈpɜːrpəs] , [ɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]

or	that	was	inspired	by	some	serious	purpose	,	or	that	could	have	been	of
或者	那	曾是	灵感	经过	一些	严肃的	目的	,	或者	那	可以	有	到过	的

[ˈeni] [ˈbenɪfɪt] .

any	benefit	.
任何	益处	.

或者说，它是出于某种严肃的目的而创作的，或者说，它可能具有任何益处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] .

But	this	is	not	so	.
但	这	是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ˈlektʃər] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈliːkɔk] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

We	understand	that	this	lecture	which	Mr	.	Leacock	has	already	given	,	I	believe	,
我们	理解	那	这	演讲	哪个	先生	.	利科克	有	已经	给定	,	我	相信	,

我们了解到，莱科克先生已经发表过一次演讲，我相信，

[ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [taɪmz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , - -

twenty	or	thirty	times	in	England	,	-	-
二十	或者	三十	时代	在	英格兰	,	-	-

在英国二三十次，——

" [hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][maɪld][riˈpruːvəl] [waɪl] [ðə; ði][ˈsaɪlənt]

"	Here	he	turned	to	me	with	a	look	of	mild	reproval	while	the	silent
"	这里	他	转向	到	我	和	一个	看	的	温和的	说	尽管	这	沉默的

[ˈɔːdiəns] , [ˈdiːpli] [muːvd] ,

audience	,	deeply	moved	,
观众	,	深	已搬	,

“这时他转向我，眼神中带着一丝责备，而沉默的听众则深受感动。”

[ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [went] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ðə; ði]

all	looked	at	me	as	at	a	man	who	went	around	the	country	insulting	the
全部	看起来	在	我	作为	在	一个	男人	WHO	去	大约	这	国家	侮辱	这

[ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ˈθɜːrti] [taɪmz] .

memory	of	the	dead	by	giving	a	lecture	thirty	times	.
记忆	的	这	死的	经过	给予	一个	演讲	三十	时代	.

所有人都看着我，就像看着一个在全国各地巡回演讲三十次，侮辱死者名誉的人一样。

" [wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] , [ðoʊ] [ðɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtestɪŋ] [fɔːr; fər]

"	We	understand	,	though	this	we	shall	have	an	opportunity	of	testing	for
"	我们	理解	,	尽管	这	我们	将	有	一个	机会	的	测试	为了

[ɑːrˈselvz] [ˈprez(ə)ntli] ,

ourselves	presently	,
我们自己	目前	,

“我们明白，不过我们很快将有机会亲自验证这一点，”

[ðæt] [ˈmɪstər] . [liːkɑːks] [ˈlektʃər] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] , - - [hæz; həz][nɑːt] , [soʊ][tuː; tə]

that	Mr	.	Leacock's	lecture	is	not	of	a	character	which	,	-	-	has	not	,	so	to
那	先生	.	利科克	演讲	是	不是	的	一个	特点	哪个	,	-	-	有	不是	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

莱科克先生的演讲并非那种——或者说，并非没有——的性质。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈvæljuː] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] .

the	kind	of	value	,	in	short	,	is	not	a	lecture	of	that	class	.
这	种类	的	价值	,	在	短的	,	是	不是	一个	演讲	的	那	班级	.

简而言之，这种价值并非那种课堂上的讲座。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] .

"	Here	he	paused	and	choked	back	a	sob	.
"	这里	他	暂停	和	窒息	后退	一个	哭泣	.

“说到这里，他停顿了一下，强忍住呜咽。

" [hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [bɪn] [sperd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [sɪks] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [wʊd]

"	Had	our	poor	friend	been	spared	to	us	for	another	six	years	he	would
"	有	我们的	贫穷的	朋友	到过	幸存	到	我们	为了	其他	六	年	他	会

[hæv; həv] [ˈraʊndɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsentʃəri] .

have	rounded	out	the	century	.
有	圆润	出去	这	世纪	.

“如果我们的可怜的朋友能再多活六年，他就能活到世纪末了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

But	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [pæst][hiː; hi][hæz; həz][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]

For	two	or	three	years	past	he	has	noted	that	somehow	his	strength	was
为了	二	或者	三	年	过去的	他	有	著名的	那	不知何故	他的	力量	曾是

[ˈfeɪlɪŋ] ,

failing	,
失败	,

过去两三年里，他一直感觉自己的体力在逐渐衰退。

[ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

that	,	for	some	reason	or	other	,	he	was	no	longer	what	he	had	been	.
那	,	为了	一些	原因	或者	其他	,	他	曾是	不	更长	什么	他	有	到过	.

不知何故，他已经不再是以前的他了。

[læst] [mʌnθ] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [druːp] .

Last	**month**	**he**	**began**	**to**	**droop**	**.**
最后的	月	他	开始	到	下垂	.

上个月他开始消瘦下来。

[læst] [wiːk] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋk] .

Last	**week**	**he**	**began**	**to**	**sink**	**.**
最后的	星期	他	开始	到	下沉	.

上周他开始走下坡路。

[spiːtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [læst] [ˈtuːzdeɪ] .

Speech	**left**	**him**	**last**	**Tuesday**	**.**
演讲	左边	他	最后的	周二	.

他上周二失去了说话能力。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [naʊ] , [wiː; wi] [trʌst] ,

This	**morning**	**he**	**passed**	**,**	**and**	**he**	**has**	**gone**	**now**	**,**	**we**	**trust**	**,**
这	早晨	他	通过了	,	和	他	有	已消失	现在	,	我们	相信	,

今天早上他去世了，我们相信他已经走了。

[ɪn] [ˈseɪfti] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈlektʃərz] .

in	**safety**	**to**	**where**	**there**	**are**	**no**	**lectures**	**.**
在	安全	到	在哪里	那里	是	不	讲座	.

在安全的地方，没有讲座。

" [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈnɪrli] [ɪn] [terz] .

"	**The**	**audience**	**were**	**now**	**nearly**	**in**	**tears**	**.**
"	这	观众	是	现在	几乎	在	眼泪	.

“观众们几乎都热泪盈眶。”

[ðə; ði] [ˈtʃermən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefərt] [tɔːrdz] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd] [kənˈtroʊl] .

The	**chairman**	**made**	**a**	**visible**	**effort**	**towards**	**firmness**	**and**	**control**	**.**
这	主席	制成	一个	可见的	努力	向	硬度	和	控制	.

主席明显表现出坚定和控制的姿态。

" [bʌt; bət] [jet] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	**But**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**
"	但	然而	,	"	他	持续	,

“但是，”他继续说道，“

" [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈmɪti] [felt] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] [sens] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn]

"	**our**	**committee**	**felt**	**that**	**in**	**another**	**sense**	**it**	**was**	**our**	**duty**	**to**	**go**	**on**
"	我们的	委员会	毛毡	那	在	其他	感觉	它	曾是	我们的	责任	到	去	在

[wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈreɪndʒmənts] .

with	**our**	**arrangements**	**.**
和	我们的	安排	.

“我们的委员会认为，从另一个意义上讲，我们有责任继续进行我们的安排。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈleɪdiz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

I	**think**	**,**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**
我	思考	,	女士们	和	先生们	,

我认为，女士们、先生们，

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːr] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] [tuː; tə] - [ˈkæri] [ɑːn] ,

that	**the**	**war**	**has**	**taught**	**us**	**all**	**that**	**it**	**is**	**always**	**our**	**duty**	**to**	**'**	**carry**	**on**	**,**
那	这	战争	有	教授	我们	全部	那	它	是	总是	我们的	责任	到	-	携带	在	,

战争教会了我们所有人，我们始终有责任“继续前进”。

- [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [noʊ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈlʌktəns] [wiː; wi] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

'	**no**	**matter**	**how**	**hard**	**it**	**may**	**be**	**,**	**no**	**matter**	**with**	**what**	**reluctance**	**we**	**do**	**it**	**,**
-	不	事情	如何	难的	它	可能	是	,	不	事情	和	什么	不情愿	我们	做	它	,

无论多么困难，无论我们多么不情愿去做，

[ænd; ənd] [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [ɑːn]

and	whatever	be	the	difficulties	and	the	dangers	,	we	must	carry	on
和	任何	是	这	困难	和	这	危险	,	我们	必须	携带	在

[tuː; tə][ðə; ði][end] :

to	the	end	:
到	这	结尾	:

无论遇到什么困难和危险，我们都必须坚持到底：

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ænd; ənd][baɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wiː; wi][kæn; kən]

for	after	all	there	is	an	end	and	by	resolution	and	patience	we	can
为了	后	全部	那里	是	一个	结尾	和	经过	解决	和	耐心	我们	能

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

reach	it	.
抵达	它	.

因为归根结底，凡事都有终点，只要有决心和耐心，我们就能到达终点。

" [aɪ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'vaɪt]['mɪstər] . ['liːkɔk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] ['lektʃər]

"	I	will	,	therefore	,	invite	Mr	.	Leacock	to	deliver	to	us	his	humorous	lecture
"	我	将要	,	所以	,	邀请	先生	.	利科克	到	递送	到	我们	他的	幽默	演讲

,

,

,

因此，我将邀请利科克先生为我们带来他的幽默演讲，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,

the	title	of	which	I	have	forgotten	,
这	标题	的	哪个	我	有	被遗忘的	,

我已经忘记了它的标题。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['lektʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n]

but	I	understand	it	to	be	the	same	lecture	which	he	has	already	given
但	我	理解	它	到	是	这	相同的	演讲	哪个	他	有	已经	给定

['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [taɪmz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

thirty	or	forty	times	in	England	.
三十	或者	四十	时代	在	英格兰	.

但我了解到，这和他之前在英国讲过三四十次的演讲内容是一样的。

" [bʌt; bət]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [mæn][ðə; ði]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː]

"	But	contrast	with	this	melancholy	man	the	genial	and	pleasing	person	who
"	但	对比	和	这	忧郁	男人	这	和蔼可亲	和	令人愉悦	人	WHO

[ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] ,

introduced	me	,
介绍	我	,

“但与这位忧郁的男人形成鲜明对比的是，介绍我认识的那位和蔼可亲、令人愉快的人，”

[ɔːl] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['ɔːdiəns] .

all	upside	down	,	to	a	metropolitan	audience	.
全部	上行	向下	,	到	一个	大都会	观众	.

一切都颠倒过来，呈现在都市观众面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [brɪsk] , [soʊ] [niːt] ,

He	was	so	brisk	,	so	neat	,
他	曾是	所以	轻快	,	所以	整洁的	,

他动作干脆利落，做事利落整洁。

[soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]

so	sure	of	himself	that	it	didn't	seem	possible	that	he	could	make	any	kind	of
所以	当然	的	他自己	那	它	没有	似乎	可能的	那	他	可以	制作	任何	种类	的

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

a	mistake	.
一个	错误	.

他对自己非常自信，似乎不可能犯任何错误。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [koʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

I	thought	it	unnecessary	to	coach	him	.
我	想法	它	不必要	到	教练	他	.

我认为没有必要指导他。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌæbsəˈluːtli] [ɔːl] [raɪt] .

He	seemed	absolutely	all	right	.
他	似乎	绝对地	全部	正确的	.

他看起来完全没问题。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] , " - - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

"	It	is	a	great	pleasure	,	"	-	-	he	said	,	with	a	charming	,
"	它	是	一个	伟大的	乐趣	,	"	-	-	他	说	,	和	一个	迷人	,

“真是太好了，”他用一种迷人的语气说道。

['iːzi] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

easy	appearance	of	being	entirely	at	home	on	the	platform	,
简单的	外貌	的	存在	完全	在	家	在	这	平台	,

轻松展现出在平台上完全自在的状态，

- - " [tuː; tə] ['welkəm] [hɪr] [tə'naɪt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'neɪdiən] ['feloʊ] ['sɪtɪzn] ,

-	-	"	to	welcome	here	tonight	our	distinguished	Canadian	fellow	citizen	,
-	-	"	到	欢迎	这里	今晚	我们的	杰出的	加拿大	同伴	公民	,

——“今晚，我们热烈欢迎我们杰出的加拿大同胞，

['mɪstər] . ['lɪrɔɪd] " - - [hiː; hi] [tɜːrnd] [hæf] [wei] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]

Mr	.	Learoyd	"	-	-	he	turned	half	way	towards	me	as	he	spoke	with	a	sort
先生	.	利罗伊德	"	-	-	他	转向	一半	方式	向	我	作为	他	辐	和	一个	种类

[ʌv; əv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

of	gesture	of	welcome	,
的	手势	的	欢迎	,

“利罗伊德先生”——他一边说话一边转向我，带着一种欢迎的姿态，

['ædmərəbli] ['eksɪkjuːtɪd] .

admirably	executed	.
令人钦佩地	执行	.

执行得非常出色。

[ɪf] ['oʊnli][maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪrɔɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːkɔk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

If	only	my	name	had	been	Learoyd	instead	of	Leacock	it	would	have	been
如果	仅有的	我的	姓名	有	到过	利罗伊德	反而	的	利科克	它	会	有	到过

['eksələnt] .

excellent	.
出色的	.

如果我的名字是利罗伊德而不是利科克就好了，那就太棒了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	There	are	many	of	us	,	"	he	continued	,
"	那里	是	许多	的	我们	,	"	他	持续	,

“我们人很多，”他继续说道。

" [huː] [hæv; həv] [ə'weitid] ['mɪstər] . - ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt]

"	who	have	awaited	Mr	.	Learoyd's	coming	with	the	most	pleasant
"	WHO	有	等待中	先生	.	-	未来	和	这	最多	令人愉快的

[ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .

anticipations	.
预期	.

“他们一直满怀期待地等待着利罗伊德先生的到来。”

[wiː; wi] [siːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .

We	seemed	from	his	books	to	know	him	already	as	an	old	friend	.
我们	似乎	从	他的	图书	到	知道	他	已经	作为	一个	老的	朋友	.

从他的书中，我们似乎已经认识他，就像认识一位老朋友一样。

[ɪn][fækt][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] [wen] [aɪ] [tel] ['mɪstər] . ['lɪrɔɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]

In	fact	I	think	I	do	not	exaggerate	when	I	tell	Mr	.	Learoyd	that	his	name	in
在	事实	我	思考	我	做	不是	夸大	什么时候	我	告诉	先生	.	利罗伊德	那	他的	姓名	在

['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] .

our	city	has	long	been	a	household	word	.
我们的	城市	有	长的	到过	一个	家庭	单词	.

事实上，我觉得我告诉利罗伊德先生，他的名字在我们这座城市早已家喻户晓，这并不夸张。

[aɪ][hæv; həv] ['veri] , ['veri] [greɪt] ['pleʒər] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	have	very	,	very	great	pleasure	,	ladies	and	gentlemen	,	in	introducing	to	you
我	有	非常	,	非常	伟大的	乐趣	,	女士们	和	先生们	,	在	介绍	到	你

['mɪstər] . ['lɪrɔɪd] .

Mr	.	Learoyd	.
先生	.	利罗伊德	.

女士们、先生们，我非常非常荣幸地向大家介绍利罗伊德先生。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['tʃermən] ['nevər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['erər] .

"	As	far	as	I	know	that	chairman	never	knew	his	error	.
"	作为	远的	作为	我	知道	那	主席	绝不	知道	他的	错误	.

据我所知，那位主席从未意识到自己的错误。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['lektʃər] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] "

At	the	close	of	my	lecture	he	said	that	he	was	sure	that	the	audience	"
在	这	关闭	的	我的	演讲	他	说	那	他	曾是	当然	那	这	观众	"

[wɜːr; wər] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪrɔɪd] ,

were	deeply	indebted	to	Mr	.	Learoyd	,
是	深	负债累累	到	先生	.	利罗伊德	,

在我的演讲结束时，他说他确信听众"深深地感谢利罗伊德先生，

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['ræpɪd] , ['dʒiːniəl][ə'pɑːlədʒi] [bʌzd] [ɔːf] ,

"	and	then	with	a	few	words	of	rapid	,	genial	apology	buzzed	off	,
"	和	然后	和	一个	很少	字	的	迅速的	,	和蔼可亲	道歉	嗡嗡作响	离开	,

然后，他匆匆说了几句友好而迅速的道歉，就飞快地离开了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd] , [tuː; tə] ['ʌðər] [ˌævə'keɪʃənz] .

like	a	humming	bird	,	to	other	avocations	.
喜欢	一个	哼唱	鸟	,	到	其他	业余爱好	.

就像蜂鸟一样，从事其他职业。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['æmpli] [fə'givn] [hɪm; ɪm] : ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒiːni'ælәti] ;

But	I	have	amply	forgiven	him	:	anything	for	kindness	and	geniality	;
但	我	有	充足的	已原谅	他	:	任何事物	为了	仁慈	和	温和	;

但我已经完全原谅他了：只要他善良友好，我就能原谅他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] [smuːð] .

it	makes	the	whole	of	life	smooth	.
它	制作	这	所有的	的	生活	光滑的	.

它让生活变得顺畅。

[ɪf] [ðæt] ['tʃermən] ['evər] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [taʊn] [hiː; hi][ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [lʌntʃ] [ɔːr]

If	that	chairman	ever	comes	to	my	home	town	he	is	hereby	invited	to	lunch	or
如果	那	主席	曾经	来	到	我的	家	镇	他	是	特此	受邀	到	午餐	或者

[daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

dine	with	me	,
用餐	和	我	,

如果那位董事长有机会来我的家乡，我诚挚地邀请他与我共进午餐或晚餐。

[æz; əz]['mɪstər] . ['lɪrɔɪd] [ɔːr] ['ʌndər] ['eni] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɪ'lekts] .

as	Mr	.	Learoyd	or	under	any	name	that	he	selects	.
作为	先生	.	利罗伊德	或者	在下面	任何	姓名	那	他	选择	.

以利罗伊德先生的名义，或使用他选择的任何名字。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,
Such a man is , after all ,
这样的 一个 男人 是 , 后 全部 ,

这样的人毕竟是.....

[ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃermən] [huː] [hæz; həz][noʊ] ['neɪtɪv] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
in sharp contrast to the kind of chairman who has no native sense of the
在 锋利的 对比 到 这 种类 的 主席 WHO 有 不 本国的 感觉 的 这
[ˌdʒiːni'æləti] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
geniality that ought to accompany his office .
温和 那 应该 到 陪伴 他的 办公室 .

这与那种对主席职位应有的亲切感毫无天生感知的主席形成了鲜明的对比。

[ðer; ðər][ɪz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
There is , for example ,
那里 是 , 为了 例子 ,

例如，有.....

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [huː] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪtɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['lektʃərər] [ɪz][tuː; tə]
a type of man who thinks that the fitting way to introduce a lecturer is to
一个 类型 的 男人 WHO 思考 那 这 配件 方式 到 介绍 一个 讲师 是 到
[seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
say a few words about the finances of the society to which he
说 一个 很少 字 关于 这 财政 的 这 社会 到 哪个 他
[ɪz][tuː; tə] ['lektʃər] ([fɔːr; fər] ['mʌni]) [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['membər] [tuː; tə]
is to lecture (for money) and about the difficulty of getting members to
是 到 演讲 (为了 钱) 和 关于 这 困难 的 获得 成员 到
[tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [hɪr] ['lektʃərz] .
turn out to hear lectures .
转动 出去 到 听到 讲座 .

有些人认为，介绍讲师的恰当方式是先谈谈讲师即将授课（为了赚钱）的社团的财务状况，以及让会员来听课的困难。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
Everybody has heard such a speech a dozen times .
大家 有 听到 这样的 一个 演讲 一个 打 时代 .

每个人都听过这样的演讲不下十遍了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [peɪd] ['lektʃərər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] [huː] [best] [əp'riːʃɪeɪts] [ˌaɪ 'tiː] .
But it is the paid lecturer sitting on the platform who best appreciates it .
但 它 是 这 有薪酬的 讲师 坐着 在 这 平台 WHO 最好的 感谢 它 .

但最能体会这种感觉的，还是坐在讲台上的付费讲师。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [laɪk] [ðɪs] :
It runs like this :
它 跑步 喜欢 这 :

它的运行方式如下：

" [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
" Now , ladies and gentlemen ,
" 现在 , 女士们 和 先生们 ,

“现在，女士们、先生们，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪn'vaɪt] [ðə; ðɪ] ['lektʃərər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː]
before I invite the lecturer of the evening to address us there are a few
前 我 邀请 这 讲师 的 这 晚上 到 地址 我们 那里 是 一个 很少
[wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] .
words that I would like to say .
字 那 我 会 喜欢 到 说 .

在邀请今晚的演讲嘉宾发言之前，我想先说几句话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['membər] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ə'rɪrz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːz] .

There	are	a	good	many	members	who	are	in	arrears	with	their	fees	.
那里	是	一个	好的	许多	成员	WHO	是	在	欠款	和	他们的	费用	.

有很多会员拖欠会费。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][hɑːrd] [taɪmz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'lekt] ['mʌni]

I	am	aware	that	these	are	hard	times	and	it	is	difficult	to	collect	money
我	是	意识到的	那	这些	是	难的	时代	和	它	是	难的	到	收集	钱

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['membər] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]

but	at	the	same	time	the	members	ought	to	remember	that	the	expenses	of
但	在	这	相同的	时间	这	成员	应该	到	记住	那	这	开支	的

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɑːr; ər] ['veri] ['hevi] .

the	society	are	very	heavy	.
这	社会	是	非常	重的	.

我知道现在是艰难时期，筹款很困难，但同时会员们也应该记住，社团的开支非常沉重。

[ðə; ði] [fiːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [æskt] [baɪ][ðə; ði] ['lektʃəəz] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	fees	that	are	asked	by	the	lecturers	,	as	I	suppose	you	know	,
这	费用	那	是	问	经过	这	讲师	,	作为	我	认为	你	知道	,

正如您所知，讲师们会收取一定的费用。

[hæv; həv] [əd'vænst] ['veri] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] .

have	advanced	very	greatly	in	the	last	few	years	.
有	先进的	非常	非常	在	这	最后的	很少	年	.

近几年取得了巨大的进步。

[ɪn][fækt][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [prə'hɪbətɪv] .

In	fact	I	may	say	that	they	are	becoming	almost	prohibitive	.
在	事实	我	可能	说	那	他们	是	成为	几乎	禁止	.

事实上，我甚至可以说它们几乎已经到了令人望而却步的地步。

" [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [ɪz] ['plez(ə)nt] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lektʃərər] .

"	This	discourse	is	pleasant	hearing	for	the	lecturer	.
"	这	话语	是	令人愉快的	听力	为了	这	讲师	.

对于演讲者来说，这段话听起来很悦耳。

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['membər] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [peɪd] [ðer; ðər] ['ænjuəl] [djuːz] ['aɪɪŋ]

He	can	see	the	members	who	have	not	yet	paid	their	annual	dues	eyeing
他	能	看	这	成员	WHO	有	不是	然而	有薪酬的	他们的	年度的	会费	觊觎

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] .

him	with	hatred	.
他	和	仇恨	.

他能看到那些尚未缴纳年费的成员们用充满仇恨的目光注视着他。

[ðə; ði] ['tʃermən] [goʊz][ɑːn] :

The	chairman	goes	on	:
这	主席	去	在	:

主席继续说道：

" ['aʊər; ɑːr]['faɪnæns] [kə'mɪti] [wɜːr; wər][ə'freɪd][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

"	Our	finance	committee	were	afraid	at	first	that	we	could	not	afford	to
"	我们的	金融	委员会	是	害怕的	在	第一的	那	我们	可以	不是	买得起	到

[brɪŋ] ['mɪstər] . ['liːkɔk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] .

bring	Mr	.	Leacock	to	our	society	.
带来	先生	.	利科克	到	我们的	社会	.

“起初，我们的财务委员会担心我们负担不起邀请利科克先生加入我们协会的费用。”

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [θruː] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['membər] [huː]

But	fortunately	through	the	personal	generosity	of	two	of	our	members	who
但	幸运的是	通过	这	个人的	慷慨	的	二	的	我们的	成员	WHO

[səb'skraɪbd] [ten] [paʊndz] [iːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːkɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]

subscribed	ten	pounds	each	out	of	their	own	pocket	we	are	able	to	raise	the
已订阅	十	磅	每个	出去	的	他们的	自己的	口袋	我们	是	有能力的	到	增加	这

[rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] .

required	sum	.
必需的	和	.

但幸运的是，由于我们两位会员慷慨解囊，自掏腰包各捐了十英镑，我们得以筹集到所需的款项。

" ([ə'plɔːz] : ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lektʃərər] [sɪts] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt]

"	(	Applause	:	during	which	the	lecturer	sits	looking	and	feeling	like	the	embodiment
"	(	掌声	:	期间	哪个	这	讲师	坐着	寻找	和	感觉	喜欢	这	实施例

[ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] . ")

of	the	"	required	sum	.	"	)
的	这	"	必需的	和	.	"	)

（掌声响起：演讲者坐在那里，看起来就像是"所需金额"的化身。）

" [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['tʃermən] ,

"	Now	,	ladies	and	gentlemen	,	"	continues	the	chairman	,
"	现在	,	女士们	和	先生们	,	"	继续	这	主席	,

"现在，女士们、先生们，"主席继续说道，

" [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ɪz] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['membər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

"	what	I	feel	is	that	when	we	have	members	in	the	society	who	are	willing	to
"	什么	我	感觉	是	那	什么时候	我们	有	成员	在	这	社会	WHO	是	愿意的	到

[meɪk] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ,

make	this	sacrifice	,
制作	这	牺牲	,

"我的感觉是，当我们的社会中有成员愿意做出这种牺牲时，

- - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , - - [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]

-	-	because	it	is	a	sacrifice	,	ladies	and	gentlemen	,	-	-	we	ought	to
-	-	因为	它	是	一个	牺牲	,	女士们	和	先生们	,	-	-	我们	应该	到

[sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [wei] .

support	them	in	every	way	.
支持	他们	在	每一个	方式	.

——因为这是一种牺牲，女士们先生们，——我们应该在各方面支持他们。

[ðə; ði] ['membər] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃərz] .

The	members	ought	to	think	it	their	duty	to	turn	out	to	the	lectures	.
这	成员	应该	到	思考	它	他们的	责任	到	转动	出去	到	这	讲座	.

成员们应该把参加讲座视为自己的义务。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

I	know	that	it	is	not	an	easy	thing	to	do	.
我	知道	那	它	是	不是	一个	简单的	事物	到	做	.

我知道这不是一件容易的事。

[ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , [laɪk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] ,

On	a	cold	night	,	like	this	evening	,	it	is	hard	,	I	admit	it	is	hard	,
在	一个	寒冷的	夜晚	,	喜欢	这	晚上	,	它	是	难的	,	我	承认	它	是	难的	,

在像今晚这样寒冷的夜晚，这很难，我承认这很难。

[tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['faɪərsaɪd][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

to	turn	out	from	the	comfort	of	one's	own	fireside	and	come	and	listen
到	转动	出去	从	这	舒适	的	一个人的	自己的	炉边	和	来	和	听

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] .

to	a	lecture	.
到	一个	演讲	.

从舒适的家中炉火旁走出来，来听一场讲座。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

But	I	think	that	the	members	should	look	at	it	not	as	a	matter	of
但	我	思考	那	这	成员	应该	看	在	它	不是	作为	一个	事情	的

['pɜ:rsən(ə)l] ['kʌmfərt] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['du:ti] [tɔ:rdz] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

personal	comfort	but	as	a	matter	of	duty	towards	this	society	.
个人的	舒适	但	作为	一个	事情	的	责任	向	这	社会	.

但我认为，成员们应该把这件事看作是对这个社会应尽的责任，而不是个人舒适的问题。

[wi:; wi][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [sə'saɪəti] [ə'laɪv][fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ænd; ənd] ,

We	have	managed	to	keep	this	society	alive	for	fifteen	years	and	,
我们	有	管理	到	保持	这	社会	活	为了	十五	年	和	,

我们已经成功地让这个社团存活了十五年，而且，

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [boʊstɪŋ] ,

though	I	don't	say	it	in	any	spirit	of	boasting	,
尽管	我	不	说	它	在	任何	精神	的	吹嘘	,

虽然我这么说绝无炫耀之意，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .

it	has	not	been	an	easy	thing	to	do	.
它	有	不是	到过	一个	简单的	事物	到	做	.

这不是一件容易的事。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['prɪti] [hɑ:rd] [speɪd] [wɜ:rk][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] .

It	has	required	a	good	deal	of	pretty	hard	spade	work	by	the	committee	.
它	有	必需的	一个	好的	交易	的	漂亮的	难的	铲	工作	经过	这	委员会	.

这需要委员会付出大量艰苦卓绝的努力。

[wel] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Well	,	ladies	and	gentlemen	,
出色地	,	女士们	和	先生们	,

各位女士先生，

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [sed]

I	suppose	you	didn't	come	here	to	listen	to	me	and	perhaps	I	have	said
我	认为	你	没有	来	这里	到	听	到	我	和	也许	我	有	说

[ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['trʌblz] .

enough	about	our	difficulties	and	troubles	.
足够的	关于	我们的	困难	和	麻烦	.

我想你们来这里不是为了听我说话的，也许我已经把我们的困难和麻烦说得够多了。

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] ([ðɪs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [freɪz] [wɪð; wɪθ] ['tʃermən])

So	without	more	ado	(	this	is	always	a	favourite	phrase	with	chairmen	)
所以	没有	更多的	阿多	(	这	是	总是	一个	最喜欢的	短语	和	主席	)

那么，无需赘言（这总是主席们最爱说的一句话）。

[aɪl] [ɪn'vaɪt] ['mɪstər] . ['li:kɔk] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði][sə'saɪəti] ; [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][sɪt]

I'll	invite	Mr	.	Leacock	to	address	the	society	;	oh	,	just	a	word	before	I	sit
患病的	邀请	先生	.	利科克	到	地址	这	社会	;	哦	,	只是	一个	单词	前	我	坐

[daʊn] .

down	.
向下	.

我将邀请利科克先生向协会发表讲话；哦，在我坐下之前，还有一句话要说。

[wɪl] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] ['kaɪndli][goʊ][aʊt] [θru:]

Will	all	those	who	are	leaving	before	the	end	of	the	lecture	kindly	go	out	through
将要	全部	那些	WHO	是	离开	前	这	结尾	的	这	演讲	亲切地	去	出去	通过

[ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] [ænd; ənd] [step] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ?

the	side	door	and	step	as	quietly	as	possible	?
这	边	门	和	步	作为	悄悄	作为	可能的	?

凡在讲座结束前离开的，请各位从侧门离开，并尽量保持安静。

['mɪstər] . ['li:kɔk] .

Mr	.	Leacock	.
先生	.	利科克	.

利科克先生。

" ['enibɑ:di] [hu:] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] ['bɪznəs] [noʊz] [ðæt] [ðæt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz][fɑ:r] [wɜ:rs]

"	Anybody	who	is	in	the	lecture	business	knows	that	that	introduction	is	far	worse
"	任何人	WHO	是	在	这	演讲	商业	知道	那	那	介绍	是	远的	更糟

[ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ['mɪstər] . ['lɪrɔɪd] .

than	being	called	Mr	.	Learoyd	.
比	存在	称为	先生	.	利罗伊德	.

“任何从事演讲工作的人都知道，这样的介绍远比被称作利罗伊德先生要糟糕得多。”

[wen] ['eni] ['lektʃərər] [goʊz] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ðer; ðər][ɪz]

When	any	lecturer	goes	across	to	England	from	this	side	of	the	water	there	is
什么时候	任何	讲师	去	穿过	到	英格兰	从	这	边	的	这	水	那里	是

['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [fækt] .

naturally	a	tendency	on	the	part	of	the	chairman	to	play	upon	this	fact	.
自然	一个	趋势	在	这	部分	的	这	主席	到	玩	之上	这	事实	.

当任何一位讲师从海峡的这一边前往英国时，主席自然会倾向于利用这一点。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [tru:] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [laɪk] [maɪ'self] .

This	is	especially	true	in	the	case	of	a	Canadian	like	myself	.
这	是	尤其	真的	在	这	案件	的	一个	加拿大	喜欢	我	.

对于像我这样的加拿大人来说，尤其如此。

[ðə; ði] ['tʃermən] [fi:lz] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ɪm'pɪriəl]

The	chairman	feels	that	the	moment	is	fitting	for	one	of	those	great	imperial
这	主席	感觉	那	这	片刻	是	配件	为了	一	的	那些	伟大的	帝国

[θɔ:ts] [ðæt] [baɪnd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] [tə'geðər] .

thoughts	that	bind	the	British	Empire	together	.
想法	那	绑定	这	英国	帝国	一起	.

主席认为，此时此刻正是阐述那些将大英帝国凝聚在一起的伟大帝国思想的恰当时机。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [fɔ:lz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['glɔ:ri] [ʌv; əv]

But	sometimes	the	expression	of	the	thought	falls	short	of	the	full	glory	of
但	有时	这	表达	的	这	想法	瀑布	短的	的	这	满的	荣耀	的

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] .

the	conception	.
这	概念	.

但有时，思想的表达却无法完全展现构思的精髓。

['wɪtnəs] [ðɪs] ([wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd]) [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ju:st] [ə'genst] [ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ]

Witness	this	(	word	for	word	)	introduction	that	was	used	against	me	by	a
证人	这	(	单词	为了	单词	)	介绍	那	曾是	用过的	反对	我	经过	一个

['klerɪkl] ['tʃermən] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] :

clerical	chairman	in	a	quiet	spot	in	the	south	of	England	:
文员	主席	在	一个	安静的	点	在	这	南	的	英格兰	:

请看以下这段（一字不差）介绍词，这是英格兰南部一个僻静地方的一位教会主席用来对付我的：

" [nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] ,

"	Not	so	long	ago	,	ladies	and	gentlemen	,	"	said	the	vicar	,
"	不是	所以	长的	前	,	女士们	和	先生们	,	"	说	这	牧师	,

“不久之前，女士们先生们，”牧师说道，

" [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [send] [aʊt] [tu:; tə]['kænədə] ['veriəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'mju:nəti] [tu:; tə] [help]

"	we	used	to	send	out	to	Canada	various	classes	of	our	community	to	help
"	我们	用过的	到	发送	出去	到	加拿大	各种各样的	课程	的	我们的	社区	到	帮助

[bɪld] [ʌp] [ðæt] ['kʌntri] .

build	up	that	country	.
建造	向上	那	国家	.

“我们过去常常派遣我们社区各个阶层的人去加拿大帮助建设那个国家。”

[wiː; wi] [sent] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbərər] , [wiː; wi] [sent] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [s'kɒləz] [ænd; ənd] [prə'fesəz] .

We	sent	out	our	labourers	,	we	sent	out	our	scholars	and	professors	.
我们	发送	出去	我们的	劳工	,	我们	发送	出去	我们的	学者们	和	教授们	.

我们派出了劳工，我们派出了学者和教授。

[ɪn'diːd] [wiː; wi]['iːv(ə)n] [sent] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['krɪmənəlz] .

Indeed	we	even	sent	out	our	criminals	.
的确	我们	甚至	发送	出去	我们的	罪犯	.

我们甚至还派出了罪犯。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk]

And	now	,	"	with	a	wave	of	his	hand	towards	me	,	"	they	are	coming	back
和	现在	,	"	和	一个	海浪	的	他的	手	向	我	,	"	他们	是	未来	后退

.

:
.

现在，"他朝我挥了挥手，“他们要回来了。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər] .

"	There	was	no	laughter	.
"	那里	曾是	不	笑声	.

“没有笑声。"

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['lɪtərəl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz] [ðeɪ]

An	English	audience	is	nothing	if	not	literal	;	and	they	are	as	polite	as	they
一个	英语	观众	是	没有什么	如果	不是	文字	;	和	他们	是	作为	有礼貌的	作为	他们

[ɑːr; ər] ['lɪtərəl] .

are	literal	.
是	文字	.

英国观众非常注重字面意思；而且他们既礼貌又注重字面意思。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] ['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː]

They	understood	that	I	was	a	reformed	criminal	and	as	such	they	gave	me
他们	理解	那	我	曾是	一个	改革后的	刑事	和	作为	这样的	他们	给予	我

[ə; eɪ] ['hɑːrti] [bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

a	hearty	burst	of	applause	.
一个	爽朗	爆裂	的	掌声	.

他们明白我是一个改过自新的罪犯，因此他们给了我热烈的掌声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l] [hɪr] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	there	is	just	one	thing	that	I	would	like	to	chronicle	here	in	favour	of	the
但	那里	是	只是	一	事物	那	我	会	喜欢	到	编年史	这里	在	偏爱	的	这

['tʃermən] [ænd; ənd][ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

chairman	and	in	gratitude	for	his	assistance	.
主席	和	在	感激	为了	他的	协助	.

但是，为了感谢主席的帮助，我只想在这里记录一件事。

['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrst][hiː; hi][ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [noʊ] ['tʃermən] [æt; ət][ɔːl] .

Even	at	his	worst	he	is	far	better	than	having	no	chairman	at	all	.
甚至	在	他的	最差	他	是	远的	更好的	比	拥有	不	主席	在	全部	.

即使在他最糟糕的时候，也比没有主席要好得多。

['oʊvər][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['bɑːdɪz] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði][plæn]

Over	in	England	a	great	many	societies	and	public	bodies	have	adopted	the	plan
超过	在	英格兰	一个	伟大的	许多	社会	和	民众	身体	有	已采用	这	计划

[ʌv; əv] " ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃermən] .

of	"	cutting	out	the	chairman	.
的	"	切割	出去	这	主席	.

在英国，许多社团和公共机构都采取了“取消主席职位”的方案。

" ['wiəriŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ,
" Wearying of his faults ,
" 令人疲惫 的 他的 故障 ,

“厌倦了他的缺点，

[ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə][du:]
they have forgotten the reasons for his existence and undertaken to do
他们 有 被遗忘的 这 原因 为了 他的 存在 和 已 到 做
[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
without him .
没有 他 .

他们已经忘记了他存在的理由，并且决定没有他也能生活下去。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['gæstli] .
The result is ghastly .
这 结果 是 阴森 .

结果惨不忍睹。

[ðə; ði] ['lektʃərər] [steps] [ʌp] .
The lecturer steps up .
这 讲师 步骤 向上 .

讲师走上讲台。

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌmpənid] .
on to the platform alone and unaccompanied .
在 到 这 平台 独自的 和 无人陪伴 .

独自一人登上站台。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ;
There is a feeble ripple of applause ;
那里 是 一个 微弱 波纹 的 掌声 ;

一阵微弱的掌声响起；

[hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] [æz; əz]
he makes his miserable bow and explains with as much enthusiasm as
他 制作 他的 悲惨的 弓 和 解释 和 作为 很多 热情 作为
[hi:; hi][kæn; kən] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .
he can who he is .
他 能 WHO 他 是 .

他可怜兮兮地鞠了一躬，然后尽可能热情地解释自己是谁。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][soʊ][koʊld] [ðæt] [æn; ən] - ['ɑ:rktɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['iznt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]
The atmosphere of the thing is so cold that an ' Arctic expedition isn't in it
这 气氛 的 这 事物 是 所以 寒冷的 那 一个 - 北极 远征 不是 在 它
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
with it .
和 它 .

这地方的气氛太冷了，连北极探险队都不敢进去。

[aɪ] [faʊnd] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] ['veri] ['ɔ:f(ə)n]
I found also the further difficulty that in the absence of the chairman very often
我 成立 还 这 更远 困难 那 在 这 缺席 的 这 主席 非常 经常
[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
the audience ,
这 观众 ,

我还发现另一个困难是，在主席缺席的情况下，听众常常会感到不自在。

[ɔ:r][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['dʌznt] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] ['lektʃərər] [ɪz] .
or a large part of it , doesn't know who the lecturer is .
或者 一个 大的 部分 的 它 , 不 知道 WHO 这 讲师 是 .

或者说，很大一部分人根本不知道讲师是谁。

[ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [ə'piəriŋ] [ə; eɪ][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['ʌndər] [ðə; ði]

On	many	occasions	I	received	on	appearing	a	wild	burst	of	applause	under	the
在	许多	场合	我	已收到	在	出现	一个	荒野	爆裂	的	掌声	在下面	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] .

impression	that	I	was	somebody	else	.
印象	那	我	曾是	某人	别的	.

很多时候，我一出现就受到热烈的掌声，因为人们误以为我是另一个人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['braɪənd] , [ðen] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

I	have	been	mistaken	in	this	way	for	Mr	.	Briand	,	then	Prime	Minister	of
我	有	到过	错误	在	这	方式	为了	先生	.	布里安	,	然后	主要的	部长	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

我曾因此被误认为是当时的法国总理布里安先生。

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['æskwɪθ] , - - [bʌt; bət][stɑːp] , [aɪ] [meɪ] [get]['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪb(ə)l]

for	Charlie	Chaplin	,	for	Mrs	.	Asquith	,	-	-	but	stop	,	I	may	get	into	a	libel
为了	查理	卓别林	,	为了	太太	.	阿斯奎斯	,	-	-	但	停止	,	我	可能	得到	进入	一个	诽谤

[suːt] .

suit	.
套装	.

为了查理·卓别林，为了阿斯奎斯夫人——但是等等，我可能会惹上诽谤官司。

[ɔːl][aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃermən] " [wiː; wi] [sə'lebrətiz] " [get] ['terəbli] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər]

All	I	mean	is	that	without	a	chairman	"	we	celebrities	"	get	terribly	mixed	up	together
全部	我	意思是	是	那	没有	一个	主席	"	我们	名人	"	得到	可怕	混合	向上	一起

.

:
.

我的意思是，如果没有主席，“我们这些名人”就会混为一谈。

[tuː; tə][wʌn] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [tʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['lektʃərər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk]

To	one	experience	of	my	tour	as	a	lecturer	I	shall	always	be	able	to	look
到	一	经验	的	我的	旅游	作为	一个	讲师	我	将	总是	是	有能力的	到	看

[bæk] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

back	with	satisfaction	.
后退	和	满意	.

在我的讲师巡回演讲经历中，有一件事让我永远感到满意。

[aɪ] ['nɪrli] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] :

I	nearly	had	the	pleasure	of	killing	a	man	with	laughing	:
我	几乎	有	这	乐趣	的	杀	一个	男人	和	笑	:

我差点就笑死了一个人：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lɪtərəl] [sens] .

and	this	in	the	most	literal	sense	.
和	这	在	这	最多	文字	感觉	.

这是最字面意义上的。

[ə'merɪkən] ['lektʃəəz] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

American	lecturers	have	often	dreamed	of	doing	this	.
美国人	讲师	有	经常	梦见	的	正在做	这	.

美国讲师们常常梦想着能做到这一点。

[aɪ] ['nɪrli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	nearly	did	it	.
我	几乎	做过	它	.

我差点就成功了。

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌæpə'plektɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	man	in	question	was	a	comfortable	apoplectic	-	looking	man	with	the
这	男人	在	问题	曾是	一个	舒服的	中风	-	寻找	男人	和	这

[kaɪnd][ʌv; əv] ['meri] ['ruːbɪkənd] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [siːn] [ɪn] ['kʌntriz] [wer] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv]

kind	of	merry	rubicund	face	that	is	seen	in	countries	where	they	don't	have
种类	的	欢乐	红润的	脸	那	是	已见	在	国家	在哪里	他们	不	有

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

prohibition	.
禁令	.

这位男子面容轻松，一副怒不可遏的样子，有着那种在没有禁酒令的国家里常见的红润笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] .

He	was	seated	near	the	back	of	the	hall	and	was	laughing	uproariously	.
他	曾是	坐着	靠近	这	后退	的	这	大厅	和	曾是	笑	哄堂大笑	.

他坐在大厅后排，开怀大笑。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

All	of	a	sudden	I	realised	that	something	was	happening	.
全部	的	一个	突然	我	意识到	那	某物	曾是	发生	.

我突然意识到有什么事情发生了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kə'læpst] ['saɪdweɪz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men]

The	man	had	collapsed	sideways	on	to	the	floor	;	a	little	group	of	men
这	男人	有	倒塌	侧身	在	到	这	地面	;	一个	小的	团体	的	男人

['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

gathered	about	him	;
聚集	关于	他	;

那人侧身倒在地上；一小群人围拢在他身边；

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ə; eɪ]['saɪlənt]

they	lifted	him	up	and	I	could	see	them	carrying	him	out	,	a	silent
他们	抬起	他	向上	和	我	可以	看	他们	携带	他	出去	,	一个	沉默的

[ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] [mæs] .

and	inert	mass	.
和	惰性	大量的	.

他们把他抬起来，我看见他们把他抬了出去，他像一团沉默而静止的物体。

[æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] [aɪ] [went] [raɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lektʃər] .

As	in	duty	bound	I	went	right	on	with	my	lecture	.
作为	在	责任	边界	我	去	正确的	在	和	我的	演讲	.

出于职责，我继续讲课。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

But	my	heart	beat	high	with	satisfaction	.
但	我的	心	打	高的	和	满意	.

但我内心充满了满足感，激动不已。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

I	was	sure	that	I	had	killed	him	.
我	曾是	当然	那	我	有	被杀	他	.

我确信我已经杀了他。

[ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [haɪ] [ði:z] [hoʊps] [roʊz] [wen] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][ə; eɪ]

The	reader	may	judge	how	high	these	hopes	rose	when	a	moment	or	two	later	a
这	读者	可能	法官	如何	高的	这些	希望	玫瑰	什么时候	一个	片刻	或者	二	之后	一个

[noʊt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃermən] [hu:] [ðen] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

note	was	handed	to	the	chairman	who	then	asked	me	to	pause	for	a
笔记	曾是	递交	到	这	主席	WHO	然后	问	我	到	暂停	为了	一个

['moʊmənt][ɪn][maɪ] ['lektʃər] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] ,

moment	in	my	lecture	and	stood	up	and	asked	,
片刻	在	我的	演讲	和	站立	向上	和	问	,

读者可以想象，当一两分钟后，有人递给主席一张纸条，主席让我暂停演讲片刻，然后站起来问道：当时我的希望有多么高?

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ?

"	Is	there	a	doctor	in	the	audience	?
"	是	那里	一个	医生	在	这	观众	?

“观众席里有医生吗？”

" [ə; eɪ]['dɑ:ktər][roʊz][ænd; ənd]['saɪləntli] [went] [aʊt] .

"	A	doctor	rose	and	silently	went	out	.
"	一个	医生	玫瑰	和	默默	去	出去	.

一位医生起身，默默地走了出去。

[ðə; ði] ['lektʃər] [kən'tɪnju:d] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['læftər] ;

The	lecture	continued	;	but	there	was	no	more	laughter	;
这	演讲	持续	;	但	那里	曾是	不	更多的	笑声	;

讲座继续进行，但教室里再也没有笑声了。

[maɪ][eɪm][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tu:; tə] [kɪl] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

my	aim	had	now	become	to	kill	another	of	them	and	they	knew	it	.
我的	目的	有	现在	变得	到	杀	其他	的	他们	和	他们	知道	它	.

我的目标现在变成了杀死他们中的另一个人，他们也知道这一点。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['læfɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [daɪ] .

They	were	aware	that	if	they	started	laughing	they	might	die	.
他们	是	意识到的	那	如果	他们	开始	笑	他们	可能	死	.

他们意识到，如果他们开始大笑，可能会丧命。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['sekənd] [noʊt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃermən] .

In	a	few	minutes	a	second	note	was	handed	to	the	chairman	.
在	一个	很少	分钟	一个	第二	笔记	曾是	递交	到	这	主席	.

几分钟后，第二张纸条递给了主席。

[hi:; hi] [ə'naʊnst] ['veri] ['greɪvli] , " [ə; eɪ] ['sekənd] ['dɑ:ktər][ɪz] ['wɑ:ntɪd] .

He	announced	very	gravely	,	"	A	second	doctor	is	wanted	.
他	宣布	非常	严重地	,	"	一个	第二	医生	是	通缉	.

他神情严肃地宣布：“我们需要第二位医生。”

" [ðə; ði] ['lektʃər] [went] [ɑ:n][ɪn] [di:pər] ['saɪləns] [ðæn; ðən]['evər] .

"	The	lecture	went	on	in	deeper	silence	than	ever	.
"	这	演讲	去	在	在	更深	沉默	比	曾经	.

讲座在比以往任何时候都更加沉寂的气氛中继续进行。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd] [ə'naʊnsmənt] .

All	the	audience	were	waiting	for	a	third	announcement	.
全部	这	观众	是	等待	为了	一个	第三	公告	.

所有观众都在等待第三个消息。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

It	came	.
它	来了	.

它来了。

[ə; eɪ] [nuː] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] .

A	new	message	was	handed	to	the	chairman	.
一个	新的	信息	曾是	递交	到	这	主席	.

主席收到了一条新的信息。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] ['mɪstər] . ['mɜːtʃɪsən] , [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

He	rose	and	said	,	"	If	Mr	.	Murchison	,	the	undertaker	,	is	in	the	audience	,
他	玫瑰	和	说	,	"	如果	先生	.	默奇森	,	这	殡仪员	,	是	在	这	观众	,

他站起来说："如果殡仪员默奇森先生在场，

[wɪl] [hiː; hi] ['kaɪndli] [step] [ˌaʊt'saɪd] .

will	he	kindly	step	outside	.
将要	他	亲切地	步	外部	.

请他到外面来一趟。

" [ðæt] [mæn] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [gɑːt] [wel] .

"	That	man	,	I	regret	to	say	,	got	well	.
"	那	男人	,	我	后悔	到	说	,	得到	出色地	.

"很遗憾，那个人康复了。"

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] .

Disappointing	though	it	is	to	read	it	,	he	recovered	.
令人失望	尽管	它	是	到	读	它	,	他	恢复	.

虽然读到这些令人失望，但他还是康复了。

[aɪ] [sent] [bæk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] ([aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

I	sent	back	next	morning	from	London	a	telegram	of	enquiry	(	I	did	it	in
我	发送	后退	下一个	早晨	从	伦敦	一个	电报	的	询问	(	我	做过	它	在

[riˈæləti] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ]) [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

reality	so	as	to	have	a	proper	proof	of	his	death	)	and	received	the
现实	所以	作为	到	有	一个	恰当的	证明	的	他的	死亡	)	和	已收到	这

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

第二天早上我从伦敦发回了一份询问电报（实际上是为了得到他死亡的正式证明），并收到了答复。

" ['peɪʃ(ə)nt] ['duːɪŋ] [wel] ; [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [lɔːrd] ['hɔːldeɪnz] [ˌrelə'tɪvəti] ; [noʊ]

"	Patient	doing	well	;	is	sitting	up	in	bed	and	reading	Lord	Haldane's	Relativity	;	no
"	病人	正在做	出色地	;	是	坐着	向上	在	床	和	阅读	主	霍尔丹的	相对论	;	不

['deɪndʒər] [ʌv; əv] [rɪ'læps] .

danger	of	relapse	.
危险	的	复发	.

"病人情况良好；已经可以坐在床上阅读霍尔丹勋爵的《相对论》；没有复发的危险。"

" [eks] . - - [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ?

"	X	.	-	-	Have	the	English	any	Sense	of	Humour	?
"	X	.	-	-	有	这	英语	任何	感觉	的	幽默	?

X.——英国人有幽默感吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

It	was	understood	that	the	main	object	of	my	trip	to	England	was	to
它	曾是	理解	那	这	主要的	目的	的	我的	旅行	到	英格兰	曾是	到

[faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

find	out	whether	the	British	people	have	any	sense	of	humour	.
寻找	出去	无论	这	英国	人们	有	任何	感觉	的	幽默	.

人们普遍认为，我此行英国的主要目的是了解英国人民是否有幽默感。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [səˈsaɪəti] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪnd] [ɪn] [nɑːt] [ˈpeɪɪŋ] [maɪ]

No	doubt	the	Geographical	Society	had	this	investigation	in	mind	in	not	paying	my
不	怀疑	这	地理	社会	有	这	调查	在	头脑	在	不是	付费	我的

[ɪkˈspensɪz] .

expenses	.
开支	.

毫无疑问，地理学会拒绝支付我的费用就是为了进行这项调查。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːn] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [əˈseɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

Certainly	on	my	return	I	was	at	once	assailed	with	the	question	on	all	sides	,
当然	在	我的	返回	我	曾是	在	一次	遭受攻击	和	这	问题	在	全部	侧面	,

当然，我一回来就立刻被各方人士问到这个问题。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ?

"	Have	they	got	a	sense	of	humour	?
"	有	他们	得到	一个	感觉	的	幽默	?

他们有幽默感吗?

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˌruːdɪˈmentri] [sens] , [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːr] [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ?

Even	if	it	is	only	a	rudimentary	sense	,	have	they	got	it	or	have	they	not	?
甚至	如果	它	是	仅有的	一个	基本的	感觉	,	有	他们	得到	它	或者	有	他们	不是	?

即使只是初步的感知，他们是否具备这种感知能力?

" [aɪ] [prəˈpoʊz] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [əˈdres] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .

"	I	propose	therefore	to	address	myself	to	the	answer	to	this	question	.
"	我	提出	所以	到	地址	我	到	这	回答	到	这	问题	.

因此，我打算就此问题作答。

[ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ˈɪntrəst] [ˈɔːlweɪz] [əˈtætʃiz] [tuː; tə] [ˈhjuːmər] .

A	peculiar	interest	always	attaches	to	humour	.
一个	奇特	兴趣	总是	附件	到	幽默	.

幽默总是能引起人们的浓厚兴趣。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [maɪnd] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ɪts] [pəˈzesər] [ɪz] [mɔːr] [ˈsensətɪv]

There	is	no	quality	of	the	human	mind	about	which	its	possessor	is	more	sensitive
那里	是	不	质量	的	这	人类	头脑	关于	哪个	它是	拥有者	是	更多的	敏感的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] .

than	the	sense	of	humour	.
比	这	感觉	的	幽默	.

人类心灵的所有特质中，没有哪一种比幽默感更令拥有者自身敏感。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [ˈfriːli] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər] [ˈmjuːzɪk] , [ɔːr] [noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər]

A	man	will	freely	confess	that	he	has	no	ear	for	music	,	or	no	taste	for
一个	男人	将要	自由	承认	那	他	有	不	耳朵	为了	音乐	,	或者	不	品尝	为了

[ˈfɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

一个人会坦然承认自己没有音乐鉴赏力，或者对小说没有兴趣。

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] .

or	even	no	interest	in	religion	.
或者	甚至	不	兴趣	在	宗教	.

或者对宗教完全不感兴趣。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] [huː] [əˈnaʊnsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [sens] [ʌv; əv]

But	I	have	yet	to	see	the	man	who	announces	that	he	has	no	sense	of
但	我	有	然而	到	看	这	男人	WHO	宣布	那	他	有	不	感觉	的

[ˈhjuːmər] .

humour	.
幽默	.

但我至今还没见过哪个人会宣称自己没有幽默感。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

['evri] [mæn][ɪz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [gɪft] [ɪn] [ðɪs]

every	man	is	apt	to	think	himself	possessed	of	an	exceptional	gift	in	this
每一个	男人	是	易于	到	思考	他自己	拥有	的	一个	非凡的	礼物	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

每个人都倾向于认为自己在这一方面拥有非凡的天赋。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['paʊər] ['iːðər] [tuː; tə] [meɪk]

and	that	even	if	his	humour	does	not	express	itself	in	the	power	either	to	make
和	那	甚至	如果	他的	幽默	做	不是	表达	本身	在	这	力量	任何一个	到	制作

[ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːr][tuː; tə] [læf] [æt; ət][wʌn] ,

a	joke	or	to	laugh	at	one	,
一个	开玩笑	或者	到	笑	在	一	,

即使他的幽默感并不体现在讲笑话或听笑话的能力上，

[ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪnsaɪt] [ɔːr] ['ɪnər] [laɪt] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

it	none	the	less	consists	in	a	peculiar	insight	or	inner	light	superior	to	that	of
它	没有任何	这	较少的	由	在	一个	奇特	洞察力	或者	内	光	优越的	到	那	的

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

然而，它确实包含着一种独特的洞察力或内在智慧，这种智慧或智慧优于其他人。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

The	same	thing	is	true	of	nations	.
这	相同的	事物	是	真的	的	国家	.

国家的情况也是如此。

[iːtʃ] [θɪŋks] [ɪts] [oʊn] ['hjuːmər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [suː'pɪriər] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['iːðər] [ri'fjuːziz] [tuː; tə]

Each	thinks	its	own	humour	of	an	entirely	superior	kind	,	and	either	refuses	to
每个	思考	它是	自己的	幽默	的	一个	完全	优越的	种类	,	和	任何一个	拒绝	到

[æd'mɪt] ,

admit	,
承认	,

他们都认为自己的幽默感高人一等，并且都拒绝承认这一点。

[ɔːr] [əd'mits] [rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

or	admits	reluctantly	,	the	humorous	quality	of	other	peoples	.
或者	承认	勉强	,	这	幽默	质量	的	其他	人民	.

或者勉强承认其他人的幽默特质。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪ] ['kredɪt] [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv]

The	Englishman	may	credit	the	Frenchman	with	a	certain	light	effervescence	of
这	英国人	可能	信用	这	法国人	和	一个	肯定	光	冒泡	的

[maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːðər] ['emuleɪts] [nɔːr] ['enviz] ;

mind	which	he	neither	emulates	nor	envies	;
头脑	哪个	他	两者都不	模拟	也不	羡慕	;

英国人或许会认为法国人有一种轻松活泼的思维方式，而他既不效仿也不羡慕这种思维方式；

[ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [meɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃoʊz] [hɪr] [ænd; ənd]

the	Frenchman	may	acknowledge	that	English	literature	shows	here	and
这	法国人	可能	承认	那	英语	文学	演出	这里	和

[ðer; ðər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hevi] ['pleɪflnəs] ;

there	a	sort	of	heavy	playfulness	;
那里	一个	种类	的	重的	玩乐	;

法国人或许会承认，英国文学偶尔会表现出一种厚重的戏谑感；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n]

but	neither	of	them	would	consider	that	the	humour	of	the	other	nation
但	两者都不	的	他们	会	考虑	那	这	幽默	的	这	其他	国家

[kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ]['moʊmənts] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

could	stand	a	moment's	comparison	with	his	own	.
可以	站立	一个	瞬间	比较	和	他的	自己的	.

但他们俩都不会想到，对方国家的幽默感根本无法与自己的幽默感相提并论。

[jet] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ə'merɪkən] ['hjuːmər] [stændz][æz; əz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs]

Yet	,	oddly	enough	,	American	humour	stands	as	a	conspicuous	exception	to	this
然而	,	奇怪	足够的	,	美国人	幽默	站立	作为	一个	显眼的	例外	到	这

['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

general	rule	.
一般的	规则	.

然而，奇怪的是，美式幽默却是这条普遍规律的一个明显例外。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [voʊg] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	certain	vogue	clings	to	it	.
一个	肯定	时尚	黏附	到	它	.

它始终带有某种时尚气息。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [deɪz] [ʌv; əv]['ɑːrtəməs] [wɔːrd][ænd; ənd][mɑːrk] [tweɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd]

Ever	since	the	spacious	days	of	Artemus	Ward	and	Mark	Twain	it	has	enjoyed
曾经	自从	这	宽敞	天	的	阿特姆斯	沃德	和	标记	马克·吐温	它	有	享受

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

an	extraordinary	reputation	,
一个	非凡的	名声	,

自阿特姆斯·沃德和马克·吐温时代的宽敞空间以来，它就享有非凡的声誉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːntɪnənt] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

and	this	not	only	on	our	own	continent	,	but	in	England	.
和	这	不是	仅有的	在	我们的	自己的	大陆	,	但	在	英格兰	.

这种情况不仅发生在我们自己的大陆，也发生在英国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [huː] " [dɪ'skʌvərd] " [mɑːrk] [tweɪn] ;

It	was	in	a	sense	the	English	who	"	discovered	"	Mark	Twain	;
它	曾是	在	一个	感觉	这	英语	WHO	"	发现	"	标记	马克·吐温	;

从某种意义上说，是英国人“发现”了马克·吐温；

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [fɜːrst] ['klɪrli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz]

I	mean	it	was	they	who	first	clearly	recognised	him	as	a	man	of	letters
我	意思是	它	曾是	他们	WHO	第一的	清楚地	已确认	他	作为	一个	男人	的	信件

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [ræŋk] ,

of	the	foremost	rank	,
的	这	首先	秩	,

我的意思是，正是他们最先明确地认识到他是一位杰出的文人。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌækə'demɪk]['bɔːstən; 'bɑːstən] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]

at	a	time	when	academic	Boston	still	tried	to	explain	him	away	as	a
在	一个	时间	什么时候	学术的	波士顿	仍然	尝试	到	解释	他	离开	作为	一个

[mɪr] ['kɑːmɪk][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

mere	comic	man	of	the	West	.
仅仅	漫画	男人	的	这	西方	.

当时，波士顿的学术界仍然试图将他解释为西部一个滑稽人物。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['ɑːrtəməs] [wɔːrd][ɪz] [stɪl] [held] [ɪn] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] [ɪn] ['lʌndən] ,

In	the	same	way	Artemus	Ward	is	still	held	in	affectionate	remembrance	in	London	,
在	这	相同的	方式	阿特姆斯	沃德	是	仍然	握住	在	亲热	纪念	在	伦敦	,

就像阿特姆斯·沃德至今仍被伦敦人深切缅怀一样。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['duːli] [æt; ət] [liːst] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] .

and	,	of	the	later	generation	,	Mr	.	Dooley	at	least	is	a	household	word	.
和	,	的	这	之后	一代	,	先生	.	杜利	在	至少	是	一个	家庭	单词	.

而对于后辈来说，杜利先生至少是家喻户晓的人物。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ledʒənd][hæz; həz] [groʊn] [ə'raʊnd] [ə'merɪkən]

This	is	so	much	the	case	that	a	sort	of	legend	has	grown	around	American
这	是	所以	很多	这	案件	那	一个	种类	的	传奇	有	生长	大约	美国人

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

这种情况如此普遍，以至于围绕美国幽默形成了一种传奇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

It	is	presumed	to	be	a	superior	article	and	to	enjoy	the	same	kind	of
它	是	假定	到	是	一个	优越的	文章	和	到	享受	这	相同的	种类	的

[prɪ] - ['emɪnəns] [æz; əz] [frentʃ] ['kʊkɪŋ] ,

pre	-	eminence	as	French	cooking	,
预	-	卓越	作为	法语	烹饪	,

它被认为是一种上乘之作，享有与法国菜同等的卓越地位。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bæ'leɪ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən]['ɔːrgən] ['graɪndɪŋ] .

the	Russian	ballet	,	and	Italian	organ	grinding	.
这	俄语	芭蕾舞	,	和	意大利语	器官	研磨	.

俄罗斯芭蕾舞和意大利手摇风琴表演。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [goʊz][ðə; ði] [kən'vɜːrs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn'fɪriər] [ɪn] ['hjuːmər]

With	this	goes	the	converse	supposition	that	the	British	people	are	inferior	in	humour
和	这	去	这	交谈	假设	那	这	英国	人们	是	下	在	幽默

,

,

,

由此便产生了相反的假设，即英国人在幽默感方面不如其他国家的人。

[ðæt] [ə; eɪ][dʒoʊk] ['riːtʃɪz] [ðem; ðəm]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

that	a	joke	reaches	them	only	with	great	difficulty	,
那	一个	开玩笑	到达	他们	仅有的	和	伟大的	困难	,

他们很难理解笑话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːdiəns] ['lisnz] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ɪn] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt]

and	that	a	British	audience	listens	to	humour	in	gloomy	and	unintelligent
和	那	一个	英国	观众	听着	到	幽默	在	阴沉	和	愚蠢的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

英国观众在阴郁而愚钝的沉默中聆听幽默。

- [stɪl] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [dʒɑːn] [braɪt] ['lisnd] [ə'tentɪvli]

Peoplc	still	love	to	repeat	the	famous	story	of	how	John	Bright	listened	attentively
-	仍然	爱	到	重复	这	著名的	故事	的	如何	约翰	明亮的	听着	认真地

[tuː; tə] ['ɑːrtəməs] ['wɔrdz] ['lektʃər] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

to	Artemus	Ward's	lecture	in	London	and	then	said	,
到	阿特姆斯	病房	演讲	在	伦敦	和	然后	说	,

人们至今仍津津乐道于约翰·布莱特在伦敦认真聆听阿特姆斯·沃德的演讲，然后说道的那个著名故事：

['greɪvli] , [ðæt] [hiː; hi] " ['daʊtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['steɪtmənts] " ;

gravely	,	that	he	"	doubted	many	of	the	young	man's	statements	"	;
严重地	,	那	他	"	怀疑	许多	的	这	年轻的	男人的	声明	"	;

他严肃地表示，“他对这位年轻人的许多说法表示怀疑”；

[ænd; ənd] ['riːdɚz] [stɪl] [rɪ'membər] [mɑːrk] ['tweɪnz] ['feɪməs] ['pærədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	readers	still	remember	Mark	Twain's	famous	parody	of	the	discussion	of	his
和	读者	仍然	记住	标记	马克·吐温的	著名的	戏仿	的	这	讨论	的	他的

[bʊk] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] - ['hedɪd] [rɪ'vjuːər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] .

book	by	a	wooden	-	headed	reviewer	of	an	English	review	.
书	经过	一个	木制的	-	标题	评论员	的	一个	英语	审查	.

读者们至今仍记得马克·吐温对一位头脑简单的英国书评家评论他的书的著名讽刺。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ledʒənd][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [ɪz]['oʊnlɪ][ə; eɪ]['ledʒənd] .

But	the	legend	in	reality	is	only	a	legend	.
但	这	传奇	在	现实	是	仅有的	一个	传奇	.

但实际上，这仅仅是个传说。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] ['hjuːmər] , [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

If	the	English	are	inferior	to	Americans	in	humour	,	I	,	for	one	,
如果	这	英语	是	下	到	美国人	在	幽默	,	我	,	为了	一	,

如果英国人在幽默感上不如美国人，那么就我个人而言，

[ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] .

am	at	a	loss	to	see	where	it	comes	in	.
是	在	一个	损失	到	看	在哪里	它	来	在	.

我完全不明白它和这件事有什么关系。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['kɑːntɪnənt] [suː'pɪrɪər] [ɪn] ['hjuːmər] [tuː; tə] [pʌntʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

If	there	is	anything	on	our	continent	superior	in	humour	to	Punch	I	should	like
如果	那里	是	任何事物	在	我们的	大陆	优越的	在	幽默	到	冲床	我	应该	喜欢

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	see	it	.
到	看	它	.

如果非洲大陆上有什么比《笨拙》杂志更幽默的作品，我很想见识一下。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['hjuːmərəs] ['raɪtɚz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [ðæn; ðən][iː] . [viː] . ['luːkəs][ænd; ənd]

If	we	have	any	more	humorous	writers	in	our	midst	than	E	.	V	.	Lucas	and
如果	我们	有	任何	更多的	幽默	作家	在	我们的	中间	比	E	.	V	.	卢卡斯	和

[tʃɑːrlz] [greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] ['əuin] ['siːmən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [ðeɪ] [raɪt] ;

Charles	Graves	and	Owen	Seaman	I	should	like	to	read	what	they	write	;
查尔斯	格雷夫斯	和	欧文	水手	我	应该	喜欢	到	读	什么	他们	写	;

如果我们当中还有比 EV Lucas、Charles Graves 和 Owen Seaman 更幽默的作家，我很想读读他们写的东西；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ɔːdiəns] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] ['læftər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒenərəs]

and	if	there	is	any	audience	capable	of	more	laughter	and	more	generous
和	如果	那里	是	任何	观众	有能力的	的	更多的	笑声	和	更多的	慷慨的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn] ['lʌndən] ,

appreciation	than	an	audience	in	London	,
欣赏	比	一个	观众	在	伦敦	,

如果说有哪个地方的观众比伦敦的观众更能开怀大笑、更慷慨地表达赞赏，

[ɔːr] ['brɪstl] , [ɔːr] [ˌæbər'diːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['lektʃər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

or	Bristol	,	or	Aberdeen	,	I	should	like	to	lecture	to	it	.
或者	布里斯托尔	,	或者	阿伯丁	,	我	应该	喜欢	到	演讲	到	它	.

或者布里斯托尔，或者阿伯丁，我都想去那里讲课。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvərɪ] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][aɪ][hæd; həd] ['verɪ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətɪz]

During	my	voyage	of	discovery	in	Great	Britain	I	had	very	exceptional	opportunities
期间	我的	航程	的	发现	在	伟大的	英国	我	有	非常	非凡的	机会

[fɔːr; fər] ['testɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pærəsnz] .

for	testing	the	truth	of	these	comparisons	.
为了	测试	这	真相	的	这些	比较	.

在我于英国的探索之旅中，我有非常难得的机会来检验这些比较的真伪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][æn; ən] [ə'vaʊd] ['hjuːmərist] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt]

It	was	my	good	fortune	to	appear	as	an	avowed	humourist	in	all	the	great
它	曾是	我的	好的	财富	到	出现	作为	一个	公开承认	幽默家	在	全部	这	伟大的

['brɪtɪʃ] ['sɪtiz] .

British	cities	.
英国	城市	.

我很幸运能以幽默作家的身份在英国各大城市演出。

[aɪ] ['lektʃərd] [æz; əz][fɑːr] [nɔːrθ] [æz; əz] [ˌæbər'diːn] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz] ['braɪtn] [ænd; ənd]

I	lectured	as	far	north	as	Aberdeen	and	as	far	south	as	Brighton	and
我	讲课	作为	远的	北	作为	阿伯丁	和	作为	远的	南	作为	布莱顿	和

['bəːnməθ] ;

Bournemouth	;
伯恩茅斯	;

我曾到过北至阿伯丁、南至布莱顿和伯恩茅斯等地讲学;

[aɪ] ['trævld] ['iːstwərd] [tuː; tə] ['ipswitʃ] [ænd; ənd] ['westwərd] ['ɪntuː] [weɪlz] .

I	travelled	eastward	to	Ipswich	and	westward	into	Wales	.
我	旅行	向东	到	伊普斯维奇	和	向西	进入	威尔士	.

我向东前往伊普斯维奇，然后向西进入威尔士。

[aɪ] [spoʊk] [ɑːn] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːr] [tuː] [ɪn]['loʊkoʊ] ,

I	spoke	on	serious	subjects	,	but	with	a	joke	or	two	in	loco	,
我	辐	在	严肃的	主题	,	但	和	一个	开玩笑	或者	二	在	疯子	,

我谈了一些严肃的话题，但也穿插了一两个笑话。

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [æt; ət] ['bɪznəs] ['gæðərɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət] ['lʌndən] ['dinəz] ; [aɪ]

at	the	universities	,	at	business	gatherings	,	and	at	London	dinners	;	I
在	这	大学	,	在	商业	聚会	,	和	在	伦敦	晚餐	;	我

[wɑːtʃt] , [lɔːst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

watched	,	lost	in	admiration	,
观看	,	丢失的	在	钦佩	,

在大学校园里、商业聚会上、伦敦的晚宴上；我注视着他们，满心钦佩。

[ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv] [ə'dɛlfi] ['terəs] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['moʊmənts]

the	inspired	merriment	of	the	Savages	of	Adelphi	Terrace	,	and	in	my	moments
这	灵感	欢乐	的	这	野蛮人	的	阿德尔菲	阳台	,	和	在	我的	时刻

[ʌv; əv] ['liːʒər] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

of	leisure	I	observed	,
的	闲暇	我	观察到	,

我闲暇时观察着阿德尔菲露台野蛮人的欢愉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [aɪ] , [ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [rɪ'vjuː] .

with	a	scientific	eye	,	the	gaieties	of	the	London	revues	.
和	一个	科学	眼睛	,	这	欢乐	的	这	伦敦	歌舞表演	.

用科学的眼光看待伦敦歌舞表演的欢乐。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , ['spiːkɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

As	a	result	of	which	I	say	with	conviction	that	,	speaking	by	and	large	,
作为	一个	结果	的	哪个	我	说	和	定罪	那	,	请讲	经过	和	大的	,

因此，我可以自信地说，总的来说，

[ðə; ði] [tuː] [kə'mjʊnəti] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .

the	two	communities	are	on	the	same	level	.
这	二	社区	是	在	这	相同的	等级	.

这两个社区处于同一水平。

[ə; eɪ] ['hɑːrvərd] ['ɔːdiəns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] ['greɪtfəli] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .

A	Harvard	audience	,	as	I	have	reason	gratefully	to	acknowledge	,	is	wonderful	.
一个	哈佛大学	观众	,	作为	我	有	原因	感激不尽	到	承认	,	是	精彩的	.

我必须欣慰地承认，哈佛的听众非常棒。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɑːksfərd] ['ɔːdiəns] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .

But	an	Oxford	audience	is	just	as	good	.
但	一个	牛津	观众	是	只是	作为	好的	.

但牛津的观众也同样出色。

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] [ɪn][ə; eɪ]['tekstaɪl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['hevi]

A	gathering	of	business	men	in	a	textile	town	in	the	Midlands	is	just	as	heavy
一个	采集	的	商业	男人	在	一个	纺织品	镇	在	这	米德兰兹	是	只是	作为	重的

[æz; əz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] [ɪn] [dɪ'keɪtər] ,

as	a	gathering	of	business	men	in	Decatur	,
作为	一个	采集	的	商业	男人	在	迪凯特	,

在英格兰中部的一个纺织小镇，一群商人的聚会与在迪凯特，一群商人的聚会一样重要。

[ˌɪndi'ænə] , [bʌt; bət][noʊ]['hevɪərðən'er] ;

Indiana	,	but	no	heavier	;
印第安纳州	,	但	不	较重	;

印第安纳州，但并不更重；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [s'kuːlbɔɪz] [æz; əz][æt; ət] ['rʌgbi] [ɔːr][æt; ət] ['klɪftən] [ɪz]

and	an	audience	of	English	schoolboys	as	at	Rugby	or	at	Clifton	is
和	一个	观众	的	英语	男学生	作为	在	橄榄球	或者	在	克利夫顿	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['merɪmənt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [frʌm; frəm]

capable	of	a	wild	and	sustained	merriment	not	to	be	outdone	from
有能力的	的	一个	荒野	和	持续	欢乐	不是	到	是	胜过	从

['hælɪfæks][tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

Halifax	to	Los	Angeles	.
哈利法克斯	到	洛杉矶	洛杉矶	.

像拉格比或克利夫顿那样的英国男学生观众，能够带来从哈利法克斯到洛杉矶都无法比拟的狂野而持久的欢乐。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] ['vaɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdɪənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æpt]

one	vital	difference	between	American	and	English	audiences	which	would	be	apt
一	必不可少的	不同之处	之间	美国人	和	英语	观众	哪个	会	是	易于

[tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ['eni] [ə'merɪkən] ['lektʃərər] [huː] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

to	discourage	at	the	outset	any	American	lecturer	who	might	go	to	England	.
到	阻碍	在	这	开端	任何	美国人	讲师	WHO	可能	去	到	英格兰	.

美国观众和英国观众之间存在一个至关重要的区别，这可能会在一开始就让任何可能去英国演讲的美国讲师感到气馁。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdɪənsɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

The	English	audiences	,	from	the	nature	of	the	way	in	which	they	have	been
这	英语	观众	,	从	这	自然	的	这	方式	在	哪个	他们	有	到过

[brɔːt] [tə'geðər] ,

brought	together	,
带来	一起	,

英国观众，从他们聚集在一起的方式来看，

[ɪk'spekt] [mɔːr] .

expect	more	.
预计	更多的	.

期待更多。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [stɪl] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['lektʃərz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

In	England	they	still	associate	lectures	with	information	.
在	英格兰	他们	仍然	联系	讲座	和	信息	.

在英国，人们仍然把讲座与信息传递联系起来。

[wiː; wi][dəunt] .

We	don't	.
我们	不	.

我们不。

['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['lektʃər] ['ɔːdɪənsɪz] [ɑːr; ər] , [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,

Our	American	lecture	audiences	are	,	in	nine	cases	out	of	ten	,
我们的	美国人	演讲	观众	是	,	在	九	案例	出去	的	十	,

我们的美国讲座听众，十有八九是

['ɔːrgənaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [klʌb] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ænd; ənd] [drɔːn] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

organised	by	a	woman's	club	of	some	kind	and	drawn	not	from	the
有组织的	经过	一个	女性的	俱乐部	的	一些	种类	和	绘制	不是	从	这

['wɜːrkɪŋ] [klæs] ,

working	class	,
在职的	班级	,

由某个妇女俱乐部组织，且成员并非来自工人阶级。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] - - [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? - - [ðə; ðɪ] [klæs] [ðæt] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə]

but	from	-	-	what	shall	we	call	it	?	-	-	the	class	that	doesn't	have	to
但	从	-	-	什么	将	我们	称呼	它	?	-	-	这	班级	那	不	有	到

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

但是，来自——我们该如何称呼它呢？——那个不必工作的阶层，

[ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɑːt] [tuː] [hɑːrd] .

or	,	at	any	rate	,	not	too	hard	.
或者	,	在	任何	速度	,	不是	也	难的	.

或者说，至少不会太难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['ɔːdiəns] , [wel] ['edʒukeɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] " ['haɪbraʊ] ,

It	is	largely	a	social	audience	,	well	educated	without	being	"	highbrow	,
它	是	很大程度上	一个	社会的	观众	,	出色地	受过教育	没有	存在	"	高雅文化	,

它的受众群体主要为社会大众，受过良好教育但不属于“高雅”人群。

" [ænd; ənd] ['tɑːlərənt] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] .

"	and	tolerant	and	kindly	to	a	degree	.
"	和	宽容	和	亲切地	到	一个	程度	.

“并且在某种程度上宽容和友善。”

[ɪn] [fækt] , [wʌt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['meɪnli] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['lektʃərər] .

In	fact	,	what	the	people	mainly	want	is	to	see	the	lecturer	.
在	事实	,	什么	这	人们	主要	想	是	到	看	这	讲师	.

事实上，人们主要想见的是讲师。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] [ænd; ənd] [hjuː] ['wɔːlpəul][ænd; ənd][dʒɑːn]

They	have	heard	all	about	G	.	K	.	Chesterton	and	Hugh	Walpole	and	John
他们	有	听到	全部	关于	G	.	K	.	切斯特顿	和	休	沃尔波尔	和	约翰

['drɪŋk,wɔːtə] ,

Drinkwater	,
德林克沃特	,

他们听说过G·K·切斯特顿、休·沃尔波尔和约翰·德林克沃特的事迹。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [klʌb] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv]

and	so	when	these	gentlemen	come	to	town	the	woman's	club	want	to	have
和	所以	什么时候	这些	先生们	来	到	镇	这	女性的	俱乐部	想	到	有

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

a	look	at	them	,
一个	看	在	他们	,

所以当这些男士来到镇上时，妇女俱乐部就想看看他们。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər][ɔːl]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] ,

just	as	the	English	people	,	who	are	all	crazy	about	animals	,
只是	作为	这	英语	人们	,	WHO	是	全部	疯狂的	关于	动物	,

就像英国人一样，他们都非常喜爱动物。

[flɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [dʒə'ræf] .

flock	to	the	zoo	to	look	at	a	new	giraffe	.
群	到	这	动物园	到	看	在	一个	新的	长颈鹿	.

大批游客涌向动物园观看新来的长颈鹿。

[ðeɪ] [dəunt][ɪk'spekt][ðə; ði][dʒə'ræf][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

They	don't	expect	the	giraffe	to	do	anything	in	particular	.
他们	不	预计	这	长颈鹿	到	做	任何事物	在	特别的	.

他们并不期望长颈鹿做任何特别的事情。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

They	want	to	see	it	,	that's	all	.
他们	想	到	看	它	,	那就是	全部	.

他们只是想看看而已。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmənz] [klʌb] ['ɔːdiəns] .

So	with	the	American	woman's	club	audience	.
所以	和	这	美国人	女性的	俱乐部	观众	.

所以，美国女子俱乐部的观众也是如此。

['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . ['tʃestərtən] [ðeɪ] [æsk][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] - -

After	they	have	seen	Mr	.	Chesterton	they	ask	one	another	as	they	come	out	-	-
后	他们	有	已见	先生	.	切斯特顿	他们	问	一	其他	作为	他们	来	出去	-	-

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['mætər] - - " [dɪd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] ?

just	as	an	incidental	matter	-	-	"	Did	you	understand	his	lecture	?
只是	作为	一个	偶然的	事情	-	-	"	做过	你	理解	他的	演讲	?

看完切斯特顿先生后，他们出来时顺便互相问："你听懂他的演讲了吗？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , " [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ][dɪd] .

"	and	the	answer	is	,	"	I	can't	say	I	did	.
"	和	这	回答	是	,	"	我	不能	说	我	做过	.

答案是："我不能说我做到了。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mælɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	there	is	no	malice	about	it	.
"	但	那里	是	不	恶意	关于	它	.

但这其中并没有任何恶意。

[ðeɪ] [kæn; kən] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . ['tʃestərtən] ;

They	can	now	go	and	say	that	they	have	seen	Mr	.	Chesterton	;
他们	能	现在	去	和	说	那	他们	有	已见	先生	.	切斯特顿	;

他们现在可以去告诉别人他们见过切斯特顿先生了；

[ðæts] [wɜːrθ] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ɪt'self] .

that's	worth	two	dollars	in	itself	.
那就是	值得	二	美元	在	本身	.

单单这件东西就值两美元。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][æt; ət]

The	nearest	thing	to	this	attitude	of	mind	that	I	heard	of	in	England	was	at
这	最近的	事物	到	这	态度	的	头脑	那	我	听到	的	在	英格兰	曾是	在

[ðə; ði] ['sɪti] ['temp(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ,

the	City	Temple	in	London	,
这	城市	寺庙	在	伦敦	,

我在英国听到的最接近这种心态的事情，是在伦敦的城市圣殿。

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] [wi:k] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] ,

where	they	have	every	week	a	huge	gathering	of	about	two	thousand	people	,
在哪里	他们	有	每一个	星期	一个	巨大的	采集	的	关于	二	千	人们	,

他们每周都会在那里举行一次约有两千人参加的大型聚会，

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ([soʊ] - [kɔ:ld]) ['pɑ:pjələr] ['lektʃər] .

to	listen	to	a	(	so	-	called	)	popular	lecture	.
到	听	到	一个	(	所以	-	称为	)	受欢迎的	演讲	.

去听一场（所谓的）科普讲座。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˌem 'i:]

When	I	was	there	I	was	told	that	the	person	who	had	preceded	me
什么时候	我	曾是	那里	我	曾是	讲述	那	这	人	WHO	有	之前	我

[wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['hɔ:ldein] ,

was	Lord	Haldane	,
曾是	主	霍尔丹	,

我到那里时，有人告诉我，在我之前到访的人是霍尔丹勋爵。

[hu:] [hæd; həd] ['lektʃərd] [ɑ:n] ['aɪnstaɪnz] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ˌrelə'tɪvəti] .

who	had	lectured	on	Einstein's	Theory	of	Relativity	.
WHO	有	讲课	在	爱因斯坦的	理论	的	相对论	.

他曾讲授过爱因斯坦的相对论。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tʃərmən] , " ['ʃʊrli] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔ:diəns] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]

I	said	to	the	chairman	,	"	Surely	this	kind	of	audience	couldn't	understand	a
我	说	到	这	主席	,	"	一定	这	种类	的	观众	不能	理解	一个

['lektʃər] [laɪk] [ðæt] !

lecture	like	that	!
演讲	喜欢	那	!

我对主席说："这样的听众肯定听不懂这样的演讲！"

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	No	,	"	he	said	,	"	they	didn't	understand	it	,	but	they	all	enjoyed	it	.
"	不	,	"	他	说	,	"	他们	没有	理解	它	,	但	他们	全部	享受	它	.

"不，"他说，"他们不理解，但他们都很喜欢。"

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][baɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'bʌv] [ðæt] [ə'merɪkən] ['lektʃər] ['ɔ:dɪənsɪz] [du:][nɑ:t]

"	I	don't	mean	to	imply	by	what	I	said	above	that	American	lecture	audiences	do	not
"	我	不	意思是	到	意味着	经过	什么	我	说	多于	那	美国人	演讲	观众	做	不是

[ə'pri:ʃieɪt] [gʊd] [θɪŋz] [ɔ:r] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['lektʃəəz] [hu:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɑ:ntɪnənt] [ɑ:r; ər]

appreciate	good	things	or	that	the	English	lecturers	who	come	to	this	continent	are
欣赏	好的	事物	或者	那	这	英语	讲师	WHO	来	到	这	大陆	是

[ɔ:l] [dʒə'ræfs] .

all	giraffes	.
全部	长颈鹿	.

"我上面的话并不是暗示美国听众不懂得欣赏好东西，也不是说来这个大陆的英国讲师都是长颈鹿。"

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreri] : [wen] [ðə; ðɪ] ['ɔ:diəns] [faindz] [ðæt] ['tʃestərtən] [ænd; ənd]['wɔ:lpəul][ænd; ənd]

On	the	contrary	:	when	the	audience	finds	that	Chesterton	and	Walpole	and
在	这	相反	:	什么时候	这	观众	发现	那	切斯特顿	和	沃尔波尔	和

['driŋk,wɔ:tə] ,

Drinkwater	,
德林克沃特	,

相反：当观众发现切斯特顿、沃尔波尔和德林克沃特，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] , [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] ['lektʃəəz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l]

in	addition	to	being	visible	,	are	also	singularly	interesting	lecturers	,	they	are	all
在	添加	到	存在	可见的	,	是	还	单独地	有趣的	讲师	,	他们	是	全部

[ðə; ði] ['betər] [pli:zd] .

the	better	pleased	.
这	更好的	高兴	.

除了引人注目之外，他们还是非常有趣的讲师，这让他们更加高兴。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʌznt] ['ɔ:ltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [praɪ'merəli][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['lektʃərər] .

But	this	doesn't	alter	the	fact	that	they	have	come	primarily	to	see	the	lecturer	.
但	这	不	改变	这	事实	那	他们	有	来	主要	到	看	这	讲师	.

但这并不能改变他们主要是为了听讲座而来的事实。

[nɑ:t][soʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] .

Not	so	in	England	.
不是	所以	在	英格兰	.

在英国则并非如此。

[hɪr] [ə; eɪ] ['lektʃər] ([ˌaʊt'saɪd] ['lʌndən]) [ɪz] ['ɔ:rgənaɪzd] [ɑ:n][ə; eɪ] [mʌtʃ] [stɜ:n] ['fʊtɪŋ] .

Here	a	lecture	(	outside	London	)	is	organised	on	a	much	sterner	footing	.
这里	一个	演讲	(	外部	伦敦	)	是	有组织的	在	一个	很多	更严厉	立足点	.

这里（伦敦以外地区）的讲座组织得更加严格。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

The	people	are	there	for	information	.
这	人们	是	那里	为了	信息	.

人们到那里是为了获取信息。

[ðə; ði] ['lektʃər] [ɪz] ['ɔ:rgənaɪzd] [nɑ:t][baɪ]['aɪd(ə)l] , ['eɪmiəb(ə)l] , ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['bɑ:di] [kɔ:ld] ,

The	lecture	is	organised	not	by	idle	,	amiable	,	charming	women	,	but	by	a	body	called	,
这	演讲	是	有组织的	不是	经过	闲置的	,	可亲	,	迷人	女性	,	但	经过	一个	身体	称为	,

这场讲座并非由闲散、和蔼、迷人的女性组织，而是由一个名为……的机构组织。

[wɪð; wɪθ][ˌveəri:'eiʃənz] , [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .

with	variations	,	the	Philosophical	Society	.
和	变体	,	这	哲学	社会	.

哲学学会（及其变体）。

[frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'faɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [taʊn] [hu:] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [fə'lɑ:səfi] .

From	experience	I	should	define	an	English	Philosophical	Society	as	all	the	people	in	town	who	don't	know	anything	about	philosophy	.
从	经验	我	应该	定义	一个	英语	哲学	社会	作为	全部	这	人们	在	镇	WHO	不	知道	任何事物	关于	哲学	.

根据我的经验，我认为英国哲学学会应该定义为镇上所有对哲学一无所知的人。

[ðə; ði][ˌækə'demɪk][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər] ['nevər] [ðer; ðər] .

The	academic	and	university	classes	are	never	there	.
这	学术的	和	大学	课程	是	绝不	那里	.

学术课程和大学课程从来不开设。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz]['oʊnli][ʌv; əv] ['pleɪnər] [foʊk] .

The	audience	is	only	of	plainer	folk	.
这	观众	是	仅有的	的	更朴素	民间	.

观众都是普通百姓。

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ˈkænədə][æt; ət][ˈeni] [ˈiːvnɪŋ] [ˈlektʃər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

In	the	United	States	and	Canada	at	any	evening	lecture	a	large	sprinkling	of
在	这	团结的	各州	和	加拿大	在	任何	晚上	演讲	一个	大的	洒	的

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .

the	audience	are	in	evening	dress	.
这	观众	是	在	晚上	裙子	.

在美国和加拿大，任何晚间讲座上都会有很多听众穿着晚礼服。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlektʃər] ([ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]) [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ;

At	an	English	lecture	(	outside	of	London	)	none	of	them	are	;
在	一个	英语	演讲	(	外部	的	伦敦	)	没有任何	的	他们	是	;

在（伦敦以外）的一次英语讲座上，他们中没有一个人是这样的；

[fəˈlɑːsəfi] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑːrb] .

philosophy	is	not	to	be	wooed	in	such	a	garb	.
哲学	是	不是	到	是	追求	在	这样的	一个	外衣	.

哲学不应该披上这样的外衣去讨好。

[nɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər][ðə; ði] [seɪm] [kəˈmoʊdiəs] [ˈpremɪsɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [laɪts] ,

Nor	are	there	the	same	commodious	premises	,	the	same	bright	lights	,
也不	是	那里	这	相同的	宽敞的	前提	,	这	相同的	明亮的	灯	,

这里既没有同样宽敞的场所，也没有同样明亮的灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ˈlektʃər] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

and	the	same	atmosphere	of	gaiety	as	at	a	society	lecture	in	America	.
和	这	相同的	气氛	的	欢乐	作为	在	一个	社会	演讲	在	美国	.

气氛和美国社会讲座上一样欢乐。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [wʌn] .

On	the	contrary	,	the	setting	is	a	gloomy	one	.
在	这	相反	,	这	环境	是	一个	阴沉	一	.

相反，故事的背景却很阴郁。

[ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] , [ɪn] [ˈwɪntər] , [naɪt] [bɪˈgɪnz] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

In	England	,	in	winter	,	night	begins	at	four	in	the	afternoon	.
在	英格兰	,	在	冬天	,	夜晚	开始	在	四	在	这	下午	.

在英国，冬天，下午四点就进入夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ([wɪtʃ] [ɪz] [wer] [ðə; ði]

In	the	manufacturing	towns	of	the	Midlands	and	the	north	(	which	is	where	the
在	这	制造业	城镇	的	这	米德兰兹	和	这	北	(	哪个	是	在哪里	这

[ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [səˈsaɪətiz] [ˈflɜːrɪʃ]) [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] [wet] [slɑːp]

philosophical	societies	flourish	)	there	is	always	a	drizzling	rain	and	wet	slop
哲学	社会	繁荣	)	那里	是	总是	一个	毛毛雨	雨	和	湿的	邋遢

[ˌʌndərˈfʊt] ,

underfoot	,
脚下	,

在英格兰中部和北部的制造业城镇（哲学社团在那里蓬勃发展），总是下着毛毛细雨，脚下是湿漉漉的泥泞。

[ə; eɪ] [bɪˈdræg(ə)ld] [ˈpɑːvərti] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

a	bedraggled	poverty	in	the	streets	,
一个	邋遢的	贫困	在	这	街道	,

街头一片狼藉的贫困景象，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv] [laɪts] [ðæt] [ˈkɔntræsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][æn; ən]

and	a	dimness	of	lights	that	contrasts	with	the	glare	of	light	in	an
和	一个	昏暗	的	灯	那	对比	和	这	强光	的	光	在	一个

[əˈmerɪkən] [taʊn] .

American	town	.
美国人	镇	.

昏暗的灯光与美国城镇的耀眼灯光形成鲜明对比。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɪn][ðə; ði][taʊn] [ðæt][ə; eɪ] ['lektʃər][ɪz][tuː; tə]['hæpən] ,

There	is	no	visible	sign	in	the	town	that	a	lecture	is	to	happen	,
那里	是	不	可见的	符号	在	这	镇	那	一个	演讲	是	到	发生	,

镇上没有任何迹象表明将要举行讲座。

[noʊ]['plækˌɑːdz] , [noʊ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] , ['nʌθɪŋ] .

no	placards	,	no	advertisements	,	nothing	.
不	标语牌	,	不	广告	,	没有什么	.

没有标语，没有广告，什么都没有。

[ðə; ði]['lektʃərər][ɪz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃermən] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['bɪldɪŋ] (

The	lecturer	is	conducted	by	a	chairman	through	a	side	door	in	a	dingy	building	(
这	讲师	是	实施	经过	一个	主席	通过	一个	边	门	在	一个	昏暗的	建筑	(

[ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ,

The	Institute	,
这	研究所	,

讲师由主席带领，从一栋昏暗建筑（研究所）的侧门进入。

[ɪ'stæblɪʃt] -) , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [dɪm] [hɔːl] - - [ðer; ðər][sɪts]

established	1840	)	,	and	then	all	of	a	sudden	in	a	huge	,	dim	hall	-	-	there	sits
已确立的	-	)	,	和	然后	全部	的	一个	突然	在	一个	巨大的	,	暗淡	大厅	-	-	那里	坐着

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .

the	Philosophical	Society	.
这	哲学	社会	.

成立于 1840 年），然后突然间，在一个巨大的、昏暗的大厅里——哲学学会就坐落于此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɪt][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [prer]

There	are	a	thousand	of	them	,	but	they	sit	as	quiet	as	a	prayer
那里	是	一个	千	的	他们	,	但	他们	坐	作为	安静的	作为	一个	祷告

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他们有上千人，却像在参加祈祷会一样安静地坐着。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] - - [ɑːn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

They	are	waiting	to	be	fed	-	-	on	information	.
他们	是	等待	到	是	美联储	-	-	在	信息	.

他们正等着被灌输信息。

[naʊ] [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'saɪəti][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːdiəns] .

Now	I	don't	mean	to	say	that	the	Philosophical	Society	are	not	a	good	audience	.
现在	我	不	意思是	到	说	那	这	哲学	社会	是	不是	一个	好的	观众	.

我并不是说哲学学会的听众不好。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

In	their	own	way	they're	all	right	.
在	他们的	自己的	方式	它们是	全部	正确的	.

从他们各自的角度来看，他们都还不错。

[wʌns] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'saɪəti][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪz] ['hjuːmərəs] [ðeɪ] [duː][nɑːt]

Once	the	Philosophical	Society	has	decided	that	a	lecture	is	humorous	they	do	not
一次	这	哲学	社会	有	决定	那	一个	演讲	是	幽默	他们	做	不是

[stɪnt] [ðer; ðər] ['læftər] .

stint	their	laughter	.
限制	他们的	笑声	.

哲学学会一旦认定某个讲座幽默风趣，就会毫不吝惜地大笑。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [swept]
I have had many times the satisfaction of seeing a Philosophical Society swept
我 有 有 许多 时代 这 满意 的 看到 一个 哲学 社会 扫荡
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['mu:rɪŋz] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['læftər] ,
away from its moorings and tossing in a sea of laughter ,
离开 从 它是 系泊 和 抛掷 在 一个 海 的 笑声 ,

我曾多次欣喜地看到哲学学会脱离其根基，在笑声的海洋中翻腾。

[æz; əz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][æz; əz] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wi:; wi]['evər] [si:] [ɪn] [ə'merɪkə] .
as generous and as whole - hearted as anything we ever see in America .
作为 慷慨的 和 作为 所有的 - 心地 作为 任何事物 我们 曾经 看 在 美国 .

像我们在美国见过的任何事物一样慷慨和真诚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .
But they are not so willing to begin .
但 他们 是 不是 所以 愿意的 到 开始 .

但他们并不愿意开始。

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ðə; ðɪ] ['tʃermən] [hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['geɪli] [drest] ['membər]
With us the chairman has only to say to the gaily dressed members
和 我们 这 主席 有 仅有的 到 说 到 这 兴高采烈地 穿着 成员
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] - ['fɔ:rtnaɪtli] [klʌb] ,
of the Ladies ' Fortnightly Club ,
的 这 女士们 - 半月刊 俱乐部 ,

在我们这里，主席只需要对穿着艳丽的女子双周俱乐部成员们说：

" [wel] , ['leɪdiz] , [aɪm] [ʃʊr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə]['mɪstər] . [wɔ:lpoʊlz]
" Well , ladies , I'm sure we are all looking forward very much to Mr . Walpole's
" 出色地 , 女士们 , 我是 当然 我们 是 全部 寻找 向前 非常 很多 到 先生 . 沃尔波尔的
['lektʃər] ,
lecture ,
演讲 ,

“女士们，我相信我们都非常期待沃尔波尔先生的演讲。”

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ,
" and at once there is a ripple of applause ,
" 和 在 一次 那里 是 一个 波纹 的 掌声 ,

随即响起一阵掌声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['feɪsɪz] .
and a responsive expression on a hundred charming faces .
和 一个 响应式设计 表达 在 一个 百 迷人 面孔 .

一百张迷人的脸上都洋溢着回应的表情。

[nɑ:t][soʊ][ðə; ðɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪdləndz] .
Not so the Philosophical Society of the Midlands .
不是 所以 这 哲学 社会 的 这 米德兰兹 .

但米德兰哲学学会却并非如此。

[ðə; ðɪ] ['tʃermən] ['raɪzɪz] .
The chairman rises .
这 主席 上升 .

主席起立。

[hi:; hi] ['dʌznt] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] .
He doesn't call for silence .
他 不 称呼 为了 沉默 .

他并没有呼吁保持沉默。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] , [θɪk] .
It is there , thick .
它 是 那里 , 厚的 .

它就在那里，很厚。

" [wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sez] ,
" We have with us to - night , " he says ,
" 我们 有 和 我们 到 - 夜晚 , " 他 说道 ,

“我们今晚有，”他说，

" [ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] " ([hɪr] [hiː; hi] [lʊks]
" a man whose name is well known to the Philosophical Society " (here he looks
" 一个 男人 谁 姓名 是 出色地 已知 到 这 哲学 社会 " (这里 他 看起来
[æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːrd]) ,
at his card) ,
在 他的 卡片) ,

“一位在哲学学会中赫赫有名的人物”（说着，他看了看自己的名片），

" ['mɪstər] . ['stiːvən] ['liːkɔk] .
" Mr . Stephen Leacock .
" 先生 . 史蒂芬 利科克 .

斯蒂芬·利科克先生。

" ([kəm'pliːt] ['saɪləns] .)
" (Complete silence .)
" (完全的 沉默 .)

（一片寂静。）

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [æt; ət] - - " [hɪr] [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ˌem 'iː]
" He is a professor of political economy at - - " Here he turns to me
" 他 是 一个 教授 的 政治的 经济 在 - - " 这里 他 转弯 到 我
[ænd; ənd] [sez] ,
and says ,
和 说道 ,

“他是……的政治经济学教授”说着，他转向我说道，

" [wɪtʃ] ['kɑːlɪdʒ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Which college did you say ?
" 哪个 大学 做过 你 说 ?

你刚才说的是哪所大学?

" [aɪ] ['ænsər] [kwaɪt] ['ɔːdəbli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] , " [æt; ət] [mə'gɪl] . "
" I answer quite audibly in the silence , " At McGill . "
" 我 回答 相当 可听见的 在 这 沉默 , " 在 麦吉尔大学 . "

“我在寂静中大声回答：‘在麦吉尔大学。’”

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [mə'gɪl] , " [sez] [ðə; ðɪ] ['tʃermən] .
" He is at McGill , " says the chairman .
" 他 是 在 麦吉尔大学 , " 说道 这 主席 .

“他在麦吉尔大学，”主席说。

([mɔːr] ['saɪləns] .)
(More silence .)
(更多的 沉默 .)

（又是一阵沉默。）

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] , [haʊ'evər] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] ['hiːz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk]
" I don't suppose , however , ladies and gentlemen , that he's come here to talk
" 我 不 认为 , 然而 , 女士们 和 先生们 , 那 他是 来 这里 到 讲话
[ə'baʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .
about political economy .
关于 政治的 经济 .

“然而，女士们、先生们，我并不认为他是来这里谈论政治经济学的。”

" [ðɪs] [ɪz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θret] .
" This is meant as a jest , but the audience takes it as a threat .
" 这 是 意思是 作为 一个 笑话 , 但 这 观众 需要 它 作为 一个 威胁 .

“这本意是开玩笑，但观众却把它当成了威胁。”

" [haʊ'evər] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] " (
" However , ladies and gentlemen , you haven't come here to listen to me " (
" 然而 , 女士们 和 先生们 , 你 还没有 来 这里 到 听 到 我 " (
[ðɪs] [i'vəuks] [ə'plɔːz] ,
this evokes applause ,
这 唤起 掌声 ,

“但是，女士们先生们，你们来这里不是为了听我讲话的”(这引起了掌声，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]) ,
the first of the evening) ,
这 第一的 的 这 晚上) ,

当晚第一个)，

" [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] " ([ðə; ði][mæn] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn]
" so without more ado " (the man always has the impression that there's been
" 所以 没有 更多的 阿多 " (这 男人 总是 有 这 印象 那 有 到过
[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] " [ə'duː] ,
a lot of " ado ,
一个 很多 的 " 阿多 ,

“所以，无需赘言”(这个人总是觉得事情闹得沸沸扬扬，

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː])
" but I never see any of it)
" 但 我 绝不 看 任何 的 它)

但我从来没见过)

" [aɪl] [naʊ] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['liːkɔk] .
" I'll now introduce Mr . Leacock .
" 患病的 现在 介绍 先生 . 利科克 .

“现在我来介绍利科克先生。”

" ([kəm'pliːt] ['saɪləns] .)
" (Complete silence .)
" (完全的 沉默 .)

（一片寂静。）

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] .
Nothing of which means the least harm .
没有什么 的 哪个 方法 这 至少 伤害 .

其中没有任何一项会造成最小的伤害。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ɑːr; ər] [truː] [fɪ'lɒsəfəz] [ɪn] [ək'septɪŋ]
It only implies that the Philosophical Society are true philosophers in accepting
它 仅有的 暗示 那 这 哲学 社会 是 真的 哲学家 在 接受
['nʌθɪŋ] [ʌn'pruːvd] .
nothing unproved .
没有什么 未经证实 .

这仅仅意味着哲学学会是真正的哲学家，他们不接受任何未经证实的事物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [mɪ'zʊri] .
They are like the man from Missouri .
他们 是 喜欢 这 男人 从 密苏里州 .

他们就像那个来自密苏里州的人一样。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] .
They want to be shown .
他们 想 到 是 所示 .

他们想被展示。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [raʊz] [ðem; ðəm] .
And undoubtedly it takes a little time , therefore , to rouse them .
和 无疑 它 需要 一个 小的 时间 , 所以 , 到 唤醒 他们 .

因此，毫无疑问，需要一些时间才能唤醒他们。

[aɪ] [rɪ'membər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tu:; tə][sɜ:r] ['maɪk(ə)l] ['sædlɝ] ,

I	remember	listening	with	great	interest	to	Sir	Michael	Sadler	,
我	记住	聆听	和	伟大的	兴趣	到	先生	迈克尔	萨德勒	,

我记得当时非常感兴趣地聆听了迈克尔·萨德勒爵士的演讲。

[hu:] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ni:t] [wɪt] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət] [li:dz] .

who	is	possessed	of	a	very	neat	wit	,	introducing	me	at	Leeds	.
WHO	是	拥有	的	一个	非常	整洁的	有	,	介绍	我	在	利兹	.

他机智幽默，在利兹向我介绍了我。

[hi:; hi] [θru:] [θri:] [dʒoʊks] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] ,

He	threw	three	jokes	,	one	after	the	other	,	into	the	heart	of	a	huge	,
他	扔	三	笑话	,	一	后	这	其他	,	进入	这	心	的	一个	巨大的	,

他一口气抛出了三个笑话，直击一个巨大的……

['saɪlənt] ['ɔ:diəns] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

silent	audience	without	effect	.
沉默的	观众	没有	影响	.

沉默的观众毫无反应。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [θroʊn] [soʊp] ['bʌblz] .

He	might	as	well	have	thrown	soap	bubbles	.
他	可能	作为	出色地	有	抛掷	肥皂	气泡	.

他简直就像是在吹肥皂泡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:rθ] [dʒoʊk] [broʊk] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑ:m] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	fourth	joke	broke	fair	and	square	like	a	bomb	in	the	middle	of	the
但	这	第四	开玩笑	打破	公平的	和	正方形	喜欢	一个	炸弹	在	这	中间	的	这

[ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ðem; ðəm]['ɪntu:] [kən'vʌlʃəŋ] .

Philosophical	Society	and	exploded	them	into	convulsions	.
哲学	社会	和	爆炸了	他们	进入	抽搐	.

但第四个笑话却像一颗炸弹一样在哲学学会中炸开了锅，让大家陷入了混乱。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [ɪz] ['veri] [laɪk] [wʌt] [ɑ:r'tɪləri] [men] [tel] [ʌv; əv] " ['brækɪtɪŋ] " [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]['faɪərd][æt; ət]

The	process	is	very	like	what	artillery	men	tell	of	"	bracketing	"	the	object	fired	at
这	过程	是	非常	喜欢	什么	炮兵	男人	告诉	的	"	括号	"	这	目的	被解雇	在

,

,

,

这个过程很像炮兵们所说的“包围”射击目标。

[ænd; ənd] [ðen] ['lændɪŋ] ['ferli] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	then	landing	fairly	on	it	.
和	然后	降落	相当	在	它	.

然后稳稳地落在了上面。

[ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['ɔ:dɪənsɪz] [aɪ][hæv; həv] ['pɜ:rpəsli] [bɪn] ['ju:zɪŋ][ðə; ði][wɜ:rd]

In	what	I	have	just	written	about	audiences	I	have	purposely	been	using	the	word
在	什么	我	有	只是	书面	关于	观众	我	有	故意	到过	使用	这	单词

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][nɑ:t] ['brɪtɪʃ] ,

English	and	not	British	,
英语	和	不是	英国	,

在我刚才关于观众的论述中，我特意使用了“英国人”这个词，而不是“英国的”。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [skɑ:tʃ] .

for	it	does	not	in	the	least	apply	to	the	Scotch	.
为了	它	做	不是	在	这	至少	申请	到	这	苏格兰威士忌	.

因为这丝毫不适用于苏格兰威士忌。

[ðer; ðər][ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['lektʃərər] , [noʊ] ['betər] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ə; eɪ]

There	is	,	for	a	humorous	lecturer	,	no	better	audience	in	the	world	than	a
那里	是	,	为了	一个	幽默	讲师	,	不	更好的	观众	在	这	世界	比	一个

[skɑːtʃ] ['ɔːdiəns] .

Scotch	audience	.
苏格兰威士忌	观众	.

对于一位幽默的演讲者来说，世界上没有比苏格兰听众更好的听众了。

[ðə; ði][oʊld] ['stændɪŋ] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪz] [mɪr] ['nɑːnsens] .

The	old	standing	joke	about	the	Scotch	sense	of	humour	is	mere	nonsense	.
这	老的	常设	开玩笑	关于	这	苏格兰威士忌	感觉	的	幽默	是	仅仅	废话	.

关于苏格兰人幽默感的老笑话纯属无稽之谈。

[jet] [wʌn][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .

Yet	one	finds	it	everywhere	.
然而	一	发现	它	到处	.

然而，它却无处不在。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪk] ['hjuːmər] [ʌp][tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

"	So	you're	going	to	try	to	take	humour	up	to	Scotland	,
"	所以	你是	去	到	尝试	到	拿	幽默	向上	到	苏格兰	,

所以你们打算把幽默带到苏格兰去?

" [ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['ɔːθər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	the	most	eminent	author	in	England	said	to	me	.
"	这	最多	杰出	作者	在	英格兰	说	到	我	.

“英国最杰出的作家对我说。”

" [wel] , [ðə; ði][lɔːrd] [help] [juː; jʊ] .

"	Well	,	the	Lord	help	you	.
"	出色地	,	这	主	帮助	你	.

好吧，愿上帝保佑你。

[juːd] ['betər] [teɪk] [æn; ən][æks][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [skʌlz] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ]

You'd	better	take	an	axe	with	you	to	open	their	skulls	;	there	is	no	other	way
你会	更好的	拿	一个	斧头	和	你	到	打开	他们的	头骨	;	那里	是	不	其他	方式

.

:
.

你最好带把斧头去劈开他们的头骨；没有别的办法。

" [haʊ] [ðɪs] ['ledʒənd] ['stɑːrtɪd] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

"	How	this	legend	started	I	don't	know	,
"	如何	这	传奇	开始	我	不	知道	,

“我不知道这个传说是怎么开始的，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] .

but	I	think	it	is	because	the	English	are	jealous	of	the	Scotch	.
但	我	思考	它	是	因为	这	英语	是	嫉妒的	的	这	苏格兰威士忌	.

但我认为这是因为英国人嫉妒苏格兰人。

[ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] .

They	got	into	the	Union	with	them	in	1707	and	they	can't	get	out	.
他们	得到	进入	这	联盟	和	他们	在	-	和	他们	不能	得到	出去	.

他们于 1707 年与联邦一起加入了联邦，现在无法退出。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [dəunt][wɑːnt] [hoʊm] [ruːl] , [ɔːr]['swɑː]['rɑːdʒ] , [ɔːr] [də'mɪnjən] ['steɪtəs; 'stætəs] , [ɔːr]

The	Scotch	don't	want	Home	Rule	,	or	Swa	Raj	,	or	Dominion	status	,	or
这	苏格兰威士忌	不	想	家	规则	,	或者	swa	拉杰	,	或者	自治领	地位	,	或者

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

苏格兰人既不想要自治，也不想要自由邦地位，更不想要自治领地位，或者其他任何类似的东西；

[ðeɪ] [dʒʌst][wɑːnt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

they	just	want	the	English	.
他们	只是	想	这	英语	.

他们只是想要英国人。

[wen] [ðeɪ] [wɑːnt] ['mʌni] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

When	they	want	money	they	go	to	London	and	make	it	;
什么时候	他们	想	钱	他们	去	到	伦敦	和	制作	它	;

他们想要钱的时候就去伦敦挣钱；

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] ['lɪtəreri] [feɪm] [ðeɪ] [sel] [ðer; ðər] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

if	they	want	literary	fame	they	sell	their	books	to	the	English	;
如果	他们	想	文学	名声	他们	卖	他们的	图书	到	这	英语	;

如果他们想在文学界获得声誉，他们就会把书卖给英国人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

and	to	prevent	any	kind	of	political	trouble	they	take	care	to	keep	the
和	到	防止	任何	种类	的	政治的	麻烦	他们	拿	关心	到	保持	这

['kæbɪnət] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['skɔtʃmən] .

Cabinet	well	filled	with	Scotchmen	.
内阁	出色地	已填	和	苏格兰人	.

为了防止出现任何政治麻烦，他们确保内阁中充斥着苏格兰人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] - [seɪk] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

The	English	for	shame's	sake	can't	get	out	of	the	Union	,
这	英语	为了	-	清酒	不能	得到	出去	的	这	联盟	,

真是丢人现眼，英国人竟然无法脱离联合王国。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'tælieɪt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

so	they	retaliate	by	saying	that	the	Scotch	have	no	sense	of	humour	.
所以	他们	报复	经过	说	那	这	苏格兰威士忌	有	不	感觉	的	幽默	.

所以他们反击说，苏格兰人没有幽默感。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	there's	nothing	in	it	.
但	有	没有什么	在	它	.

但里面什么也没有。

[wʌn] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][æsk]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]

One	has	only	to	ask	any	of	the	theatrical	people	and	they	will	tell	you	that
一	有	仅有的	到	问	任何	的	这	戏剧	人们	和	他们	将要	告诉	你	那

[ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [ɪn]['glɑːsgəu][ænd; ənd] ['edɪnbərə] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] - -

the	audiences	in	Glasgow	and	Edinburgh	are	the	best	in	the	British	Isles	-	-
这	观众	在	格拉斯哥	和	爱丁堡	是	这	最好的	在	这	英国	岛屿	-	-

[pə'zes] [ðə; ði] [best] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [gʊd] .

possess	the	best	taste	and	the	best	ability	to	recognise	what	is	really	good	.
具有	这	最好的	品尝	和	这	最好的	能力	到	认出	什么	是	真的	好的	.

你只需问问任何一位戏剧界人士，他们都会告诉你，格拉斯哥和爱丁堡的观众是英国最好的——他们拥有最好的品味和最强的能力去辨别什么是真正的好东西。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	reason	for	this	lies	,	I	think	,
这	原因	为了	这	谎言	,	我	思考	,

我认为，原因在于……

[ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['truːli] ['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,

in	the	well	-	known	fact	that	the	Scotch	are	a	truly	educated	people	,
在	这	出色地	-	已知	事实	那	这	苏格兰威士忌	是	一个	真的	受过教育	人们	,

众所周知，苏格兰人是一个真正受过良好教育的民族。

[nɑːt]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

not	educated	in	the	mere	sense	of	having	been	made	to	go	to	school	,
不是	受过教育	在	这	仅仅	感觉	的	拥有	到过	制成	到	去	到	学校	,

没有接受过真正意义上的教育，仅仅指被迫去上学。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	in	the	higher	sense	of	having	acquired	an	interest	in	books	and	a
但	在	这	更高	感觉	的	拥有	获得	一个	兴趣	在	图书	和	一个

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] .

respect	for	learning	.
尊重	为了	学习	.

但从更高的意义上讲，是对书籍产生了兴趣，并尊重了学习。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] [ə'loʊn] [pə'zes] [ðɪs] ,

In	England	the	higher	classes	alone	possess	this	,
在	英格兰	这	更高	课程	独自的	具有	这	,

在英国，只有上层阶级才拥有这种东西。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	working	class	as	a	whole	know	nothing	of	it	.
这	在职的	班级	作为	一个	所有的	知道	没有什么	的	它	.

整个工人阶级对此一无所知。

[bʌt; bət][ɪn]['skɑːtlənd][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

But	in	Scotland	the	attitude	is	universal	.
但	在	苏格兰	这	态度	是	普遍的	.

但在苏格兰，这种态度是普遍存在的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

And	the	more	I	reflect	upon	the	subject	,
和	这	更多的	我	反映	之上	这	主题	,

我越思考这个问题，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [kaʊnts] [moʊst][ɪn][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪz][nɑːt]

the	more	I	believe	that	what	counts	most	in	the	appreciation	of	humour	is	not
这	更多的	我	相信	那	什么	计数	最多	在	这	欣赏	的	幽默	是	不是

[ˌnæʃə'nælətiˌ] ,

nationality	,
国籍	,

我越发相信，欣赏幽默最重要的不是国籍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'sɜːrnd] .

but	the	degree	of	education	enjoyed	by	the	individual	concerned	.
但	这	程度	的	教育	享受	经过	这	个人	担心的	.

但具体而言，取决于个人所受的教育程度。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [daʊt] [ðæt] ['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [pə'zes] [ə; eɪ][fɑːr]['waɪdər][reɪndʒ]

I	do	not	think	that	there	is	any	doubt	that	educated	people	possess	a	far	wider	range
我	做	不是	思考	那	那里	是	任何	怀疑	那	受过教育	人们	具有	一个	远的	更广泛	范围

[ʌv; əv] ['hjuːmər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [klæs] .

of	humour	than	the	uneducated	class	.
的	幽默	比	这	未受过教育	班级	.

毫无疑问，受过教育的人比未受过教育的人拥有更广泛的幽默感。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [get] [ˌoʊvər'edʒuˌkeɪtɪd][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['hoʊpləsli] [ˌækə'demɪk] .

Some	people	,	of	course	,	get	overeducated	and	become	hopelessly	academic	.
一些	人们	,	的	课程	,	得到	过度教育	和	变得	绝望地	学术的	.

当然，有些人接受了过度教育，变得过于书生气十足。

[ðə; ði][wɜːrd] " ['haɪbraʊ] " [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [ɪg'zæktli][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [keɪs] .

The	word	"	highbrow	"	has	been	invented	exactly	to	fit	the	case	.
这	单词	"	高雅文化	"	有	到过	发明	确切地	到	合身	这	案件	.

“高雅”一词的出现，正是为了贴切这个例子。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ɪn][ðə; ði] ['haɪbraʊ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ætrəfid] , [ɔ:r] , [tu:; tə] ['veri] [ðə; ði]

The	sense	of	humour	in	the	highbrow	has	become	atrophied	,	or	,	to	vary	the
这	感觉	的	幽默	在	这	高雅文化	有	变得	萎缩	,	或者	,	到	各不相同	这

['metəfər] ,

metaphor	,
隐喻	,

上流社会的幽默感已经萎缩了，或者，换个比喻来说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [səb'mɜ:rdʒd] [ɔ:r] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['streɪtə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

it	is	submerged	or	buried	under	the	accumulated	strata	of	his	education	,
它	是	湮	或者	埋葬	在下面	这	积累	地层	的	他的	教育	,

它被他所受教育的层层积累所掩盖或埋没。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][sɔɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['flʌriʃiz] [ə; eɪ][faɪn] [groʊθ] [ʌv; əv] [kən'si:t] .

on	the	top	soil	of	which	flourishes	a	fine	growth	of	conceit	.
在	这	顶部	土壤	的	哪个	繁花	一个	美好的	生长	的	自负	.

在这片土壤的表层，滋生出一股浓厚的自负之气。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haɪbraʊ] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ɪz][ðer; ðər] - - [ə'weɪ]

But	even	in	the	highbrow	the	educated	appreciation	of	humour	is	there	-	-	away
但	甚至	在	这	高雅文化	这	受过教育	欣赏	的	幽默	是	那里	-	-	离开

[daʊn] .

down	.
向下	.

但即使在高雅文化中，对幽默的欣赏也是有教养的——只是程度稍逊。

['dʒen(ə)rəli] ,

Generally	,
一般来说	,

一般来说，

[ɪf] [wʌn] [ə'tempts] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ə; eɪ] ['haɪbraʊ] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑ:ses]

if	one	attempts	to	amuse	a	highbrow	he	will	resent	it	as	if	the	process
如果	一	尝试	到	娱乐	一个	高雅文化	他	将要	怨恨	它	作为	如果	这	过程

[wɜ:r; wər] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ;

were	beneath	him	;
是	下面	他	;

如果你试图取悦一位知识分子，他会感到不快，仿佛这种行为有损他的身份；

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['tʌtʃinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz]

or	perhaps	the	intellectual	jealousy	and	touchiness	with	which	he	is	always
或者	也许	这	知识分子	妒忌	和	敏感	和	哪个	他	是	总是

[ˌoʊvər'tʃɑ:rdʒd] [wɪl] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tælieɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntləs] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm]['pleɪtoʊ] .

overcharged	will	lead	him	to	retaliate	with	a	pointless	story	from	Plato	.
收费过高	将要	带领	他	到	报复	和	一个	无意义	故事	从	柏拉图	.

或许，他那总是过分敏感的知识分子嫉妒心，会让他用柏拉图的无意义的故事进行报复。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['haɪbraʊ] [ɪz] [raɪt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['dʒeləsi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

But	if	the	highbrow	is	right	off	his	guard	and	has	no	jealousy	in	his	mind
但	如果	这	高雅文化	是	正确的	离开	他的	警卫	和	有	不	妒忌	在	他的	头脑

,

,
,

但如果这位知识分子毫无戒心，心中也没有嫉妒之心，

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['rɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [wɪð; wɪθ]

you	may	find	him	roaring	with	laughter	and	wiping	his	spectacles	,	with
你	可能	寻找	他	咆哮	和	笑声	和	擦拭	他的	眼镜	,	和

[hɪz; ɪz][saɪdz] ['ʃeɪkɪŋ] ,

his	sides	shaking	,
他的	侧面	摇晃	,

你可能会看到他捧腹大笑，一边擦拭眼镜，一边笑得前仰后合。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [kən'vɜːrtɪd] [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk]['ɪntuː][ðə; ði] ['meri] ,

and	see	him	converted	as	by	magic	into	the	merry	,
和	看	他	转换	作为	经过	魔法	进入	这	欢乐	,

看着他像被施了魔法一样变成了快乐的人，

['klevər] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

clever	little	school	-	boy	that	he	was	thirty	years	ago	,	before	his	education
聪明的	小的	学校	-	男生	那	他	曾是	三十	年	前	,	前	他的	教育

['ɔsifaid] [hɪm; ɪm] .

ossified	him	.
骨化的	他	.

他还是三十年前那个聪明伶俐的小学生，后来他的教育让他变得僵化了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪk] [noʊ] [sʌtʃ] ['prɑːses] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

But	with	the	illiterate	and	the	rustic	no	such	process	is	possible	.
但	和	这	文盲	和	这	乡村	不	这样的	过程	是	可能的	.

但对于文盲和农村居民来说，这样的过程是不可能的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的英格兰发现之旅(My Discovery of England)
第7/7页

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [sens] ,

His	sense	of	humour	may	be	there	as	a	sense	,
他的	感觉	的	幽默	可能	是	那里	作为	一个	感觉	,

他的幽默感或许以某种方式存在着，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [fɔ:r; fər] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌru:dɪ'mentri] .

but	the	mechanism	for	setting	it	in	operation	is	limited	and	rudimentary	.
但	这	机制	为了	环境	它	在	手术	是	有限的	和	基本的	.

但是，启动该功能的机制有限且原始。

['oʊnli][ðə; ðɪ] [brɔ:dɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌelɪ'mentri] [fɔ:rmz][ʌv; əv][dʒoʊk][kæn; kən] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .

Only	the	broadest	and	most	elementary	forms	of	joke	can	reach	him	.
仅有的	这	最广泛的	和	最多	初级	表格	的	开玩笑	能	抵达	他	.

只有最通俗、最基本的笑话才能让他听懂。

[ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪz] , [kwaɪt] ['lɪtərəli] , [ə; eɪ] [si:ld] [bʊk]

The	magnificent	mechanism	of	the	art	of	words	is	,	quite	literally	,	a	sealed	book
这	壮丽	机制	的	这	艺术	的	字	是	,	相当	字面上地	,	一个	密封	书

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

对他来说，文字艺术这门精妙绝伦的艺术，简直就像一本密封的书。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'di:d] ,

Here	and	there	,	indeed	,
这里	和	那里	,	的确	,

确实，这里那里都有。

[ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [fʌn] [ɪz] [faʊnd] [soʊ] [ˌelɪ'mentri] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['eksələnt] [ɪn]

a	form	of	fun	is	found	so	elementary	in	its	nature	and	yet	so	excellent	in
一个	形式	的	乐趣	是	成立	所以	初级	在	它是	自然	和	然而	所以	出色的	在

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'laɪk] ,

execution	that	it	appeals	to	all	alike	,
执行	那	它	上诉	到	全部	同样	,

有一种娱乐方式，其本质非常简单，但执行起来却非常出色，因此能够吸引所有人。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'lɪtərət] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['haɪbraʊ] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

to	the	illiterate	and	to	the	highbrow	,	to	the	peasant	and	the
到	这	文盲	和	到	这	高雅文化	,	到	这	农民	和	这

[prə'fesər] .

professor	.
教授	.

无论是文盲还是知识分子，无论是农民还是教授。

[sʌtʃ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Such	,	for	example	,
这样的	,	为了	例子	,

例如，

[ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]['æntɪks][ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['tʃæplɪn] [ɔ:r][ðə; ðɪ] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɪgz][baɪ][ðə; ðɪ]

are	the	antics	of	Mr	.	Charles	Chaplin	or	the	depiction	of	Mr	.	Jiggs	by	the
是	这	滑稽动作	的	先生	.	查尔斯	卓别林	或者	这	描写	的	先生	.	吉格斯	经过	这

['pens(ə)l][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [mək'mænəs] .

pencil	of	George	McManus	.
铅笔	的	乔治	麦克马纳斯	.

是查理·卓别林先生的滑稽表演，还是乔治·麦克马纳斯笔下的吉格斯先生？

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ɑːr; ər] [rer] .

But	such	cases	are	rare	.
但	这样的	案例	是	稀有的	.

但这种情况很少见。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [tʃiːp] [fʌn] [ðæt] [ik'saits] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [tuː; tə] ['læftər] [ɪz]['eksɪkrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

As	a	rule	the	cheap	fun	that	excites	the	rustic	to	laughter	is	execrable	to	the
作为	一个	规则	这	便宜的	乐趣	那	兴奋	这	乡村	到	笑声	是	可憎的	到	这

[mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

man	of	education	.
男人	的	教育	.

通常来说，能让乡下人开怀大笑的低俗娱乐，在受过教育的人看来却是令人厌恶的。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðæt] [ɑːr; ər]

In	the	light	of	what	I	have	said	before	it	follows	that	the	individuals	that	are
在	这	光	的	什么	我	有	说	前	它	跟随	那	这	个人	那	是

['faɪndeɪbl][ɪn] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] ['ɔːdiəns] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

findable	in	every	English	or	American	audience	are	much	the	same	.
可查找	在	每一个	英语	或者	美国人	观众	是	很多	这	相同的	.

根据我之前所说，可以得出结论：在所有英语或美国观众群体中都能找到的个体，其实大同小异。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['lektʃər] [ɔːr][ækt][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [taɪps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

All	those	who	lecture	or	act	are	well	aware	that	there	are	certain	types	of	people
全部	那些	WHO	演讲	或者	行为	是	出色地	意识到的	那	那里	是	肯定	类型	的	人们

[ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

that	are	always	to	be	seen	somewhere	in	the	hall	.
那	是	总是	到	是	已见	某处	在	这	大厅	.

所有从事演讲或表演的人都很清楚，总能在礼堂的某个角落看到某些类型的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [klæs] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['piːp(ə)l] .

Some	of	these	belong	to	the	general	class	of	discouraging	people	.
一些	的	这些	属于	到	这	一般的	班级	的	令人沮丧	人们	.

这些人中有些属于那种令人沮丧的人。

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n][ɪn]['stɑːlɪd] ['saɪləns] .

They	listen	in	stolid	silence	.
他们	听	在	沉稳	沉默	.

他们静静地听着。

[noʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['evər] [gliːmz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ; [noʊ] [rɪ'spɑːns] [kʌmz] [frʌm; frəm]

No	light	of	intelligence	ever	gleams	on	their	faces	;	no	response	comes	from
不	光	的	智力	曾经	闪光	在	他们的	面孔	;	不	回复	来	从

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

他们的脸上从未闪过一丝智慧的光芒；他们的眼神中也没有任何反应。

[aɪ][faɪnd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [wer'evər] [aɪ][goʊ][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

I	find	,	for	example	,	that	wherever	I	go	there	is	always	seated	in	the	audience	,
我	寻找	,	为了	例子	,	那	无论	我	去	那里	是	总是	坐着	在	这	观众	,

例如，我发现无论我去哪里，观众席上总能看到他。

[ə'baʊt] [θriː] [siːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ə; eɪ]['saɪlənt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['moʊʃnləs] [feɪs] [laɪk]

about	three	seats	from	the	front	,	a	silent	man	with	a	big	motionless	face	like
关于	三	座位	从	这	正面	,	一个	沉默的	男人	和	一个	大的	静止不动	脸	喜欢

[ə; eɪ] ['melən] .

a	melon	.
一个	瓜	.

坐在离前排大约三个座位的地方，是一个沉默寡言的男人，他有着一张像甜瓜一样的大脸，一动不动。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

He	is	always	there	.
他	是	总是	那里	.

他一直都在那里。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mæn][ɪn] ['evri] [taʊn] [ɔːr] ['sɪti] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] , [ˌɪndi'ænə] , [tuː; tə]

I	have	seen	that	man	in	every	town	or	city	from	Richmond	,	Indiana	,	to
我	有	已见	那	男人	在	每一个	镇	或者	城市	从	里士满	,	印第安纳州	,	到

['bəːnməθ] [ɪn] ['hæmpʃə] .

Bournemouth	in	Hampshire	.
伯恩茅斯	在	汉普郡	.

从印第安纳州的里士满到汉普郡的伯恩茅斯，我在每个城镇都见过这个人。

[hiː; hi] [hɔːnts] [ˌem 'iː] .

He	haunts	me	.
他	闹鬼的地方	我	.

他一直萦绕在我心头。

[aɪ][get][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .

I	get	to	expect	him	.
我	得到	到	预计	他	.

我得提防他。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

I	feel	like	nodding	to	him	from	the	platform	.
我	感觉	喜欢	点头	到	他	从	这	平台	.

我真想从站台上向他点头致意。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] ['lektʃəəz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] .

And	I	find	that	all	other	lecturers	have	the	same	experience	.
和	我	寻找	那	全部	其他	讲师	有	这	相同的	经验	.

我发现其他所有讲师也都有同样的经历。

[wer'evər] [ðeɪ] [goʊ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [feɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

Wherever	they	go	the	man	with	the	big	face	is	always	there	.
无论	他们	去	这	男人	和	这	大的	脸	是	总是	那里	.

无论他们走到哪里，那个大脸男人总是在那里。

[hiː; hi] ['nevər] [lɑːfs] ; [noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]

He	never	laughs	;	no	matter	if	the	people	all	round	him	are	convulsed	with
他	绝不	笑声	;	不	事情	如果	这	人们	全部	圆形的	他	是	抽搐	和

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

他从不笑；即使周围的人都笑得前仰后合，他也毫不在意。

[hiː; hi][sɪts][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][rɑːk] - - [ɔːr] , [noʊ] , [laɪk][ə; eɪ][toʊd] - - [ɪ'muːvəbl] .

he	sits	there	like	a	rock	-	-	or	,	no	,	like	a	toad	-	-	immovable	.
他	坐着	那里	喜欢	一个	岩石	-	-	或者	,	不	,	喜欢	一个	蟾蜍	-	-	不可移动的	.

他像石头一样坐在那里——或者，不，像癞蛤蟆一样——一动不动。

[wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

What	he	thinks	I	don't	know	.
什么	他	思考	我	不	知道	.

我不知道他在想什么。

[waɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['lektʃərz] [aɪ]['kænɑːt] [ges] .

Why	he	comes	to	lectures	I	cannot	guess	.
为什么	他	来	到	讲座	我	不能	猜测	.

我猜不透他为什么会来听课。

[wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] ['oʊnli] , [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] , ['ræðər] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Once	**,**	**and**	**once**	**only**	**,**	**I**	**spoke**	**to**	**him**	**,**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**he**	**spoke**	**to**	**me**	**.**
一次	,	和	一次	仅有的	,	我	辐	到	他	,	或者	,	相当	,	他	辐	到	我	.

我只跟他说过一次话，或者更确切地说，是他跟我说过话。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lektʃər] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

I	**was**	**coming**	**out**	**from**	**the**	**lecture**	**and**	**found**	**myself**	**close**	**to**	**him**	**in**	**the**	**corridor**	**.**
我	曾是	未来	出去	从	这	演讲	和	成立	我	关闭	到	他	在	这	走廊	.

我刚从教室出来，就发现自己在走廊里离他很近。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['gluːmi] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [læft] [æt; ət] [ɔːl] ;

It	**had**	**been**	**a**	**rather**	**gloomy**	**evening**	**;**	**the**	**audience**	**had**	**hardly**	**laughed**	**at**	**all**	**;**
它	有	到过	一个	相当	阴沉	晚上	;	这	观众	有	几乎	笑了	在	全部	;

那是一个相当阴沉的夜晚；观众几乎没有笑过；

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['lektʃər] [wɪ'ðaʊt] ['læftər] .

and	**I**	**know**	**nothing**	**sadder**	**than**	**a**	**humorous**	**lecture**	**without**	**laughter**	**.**
和	我	知道	没有什么	更悲伤	比	一个	幽默	演讲	没有	笑声	.

没有什么比一场没有笑声的幽默讲座更令人难过的了。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] [feɪs] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] ,

The	**man**	**with**	**the**	**big**	**face**	**,**	**finding**	**himself**	**beside**	**me**	**,**	**turned**	**and**	**said**	**,**
这	男人	和	这	大的	脸	,	寻找	他自己	旁	我	,	转向	和	说	,

那个大脸男人发现自己站在我旁边，便转过身来说：

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [wəːnt, weənt] ['getɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	**Some**	**of**	**them**	**people**	**weren't**	**getting**	**that**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	一些	的	他们	人们	不是	获得	那	到	-	夜晚	.

“今晚有些人没能得到那种体验。”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪm'self] ;

"	**His**	**tone**	**of**	**sympathy**	**seemed**	**to**	**imply**	**that**	**he**	**had**	**got**	**it**	**all**	**himself**	**;**
"	他的	语气	的	同情	似乎	到	意味着	那	他	有	得到	它	全部	他自己	;

“他同情的语气似乎暗示着这一切都是他自己造成的；

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] .

if	**so**	**,**	**he**	**must**	**have**	**swallowed**	**it**	**whole**	**without**	**a**	**sign**	**.**
如果	所以	,	他	必须	有	吞咽	它	所有的	没有	一个	符号	.

如果真是这样，他一定是毫无征兆地把它整个吞下去了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] [feɪs] [meɪ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

But	**I**	**have**	**since**	**thought**	**that**	**this**	**man**	**with**	**the**	**big**	**face**	**may**	**have**	**his**	**own**	**internal**	**form**	**of**	**appreciation**	**.**
但	我	有	自从	想法	那	这	男人	和	这	大的	脸	可能	有	他的	自己的	内部的	形式	的	欣赏	.

但我后来想到，这位大脸男人或许有他自己内心的欣赏方式。

[ðɪs] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [noʊ] : [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ɪz] ['feɪt(ə)l] .

This	**much**	**,**	**however**	**,**	**I**	**know**	**:**	**to**	**look**	**at**	**him**	**from**	**the**	**platform**	**is**	**fatal**	**.**
这	很多	,	然而	,	我	知道	:	到	看	在	他	从	这	平台	是	致命的	.

但有一点我很清楚：从站台上看他是致命的。

[wʌn] [səˈsteɪnd] [lʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɪg] , ['moʊʃnləs] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lektʃərər] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] ;

One	**sustained**	**look**	**into**	**his**	**big**	**,**	**motionless**	**face**	**and**	**the**	**lecturer**	**would**	**be**	**lost**	**;**
一	持续	看	进入	他的	大的	,	静止不动	脸	和	这	讲师	会	是	丢失的	;

只要盯着他那张呆滞的大脸看一眼，讲师就会迷失其中；

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [daɪ][ə'pɑːn] [wʌnz] [lɪps] - - [ðə; ði]['bæzɪlɪsk] ['iznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

inspiration	would	die	upon	one's	lips	-	-	the	basilisk	isn't	in	it	with	him	.
灵感	会	死	之上	一个人的	嘴唇	-	-	这	蛇怪	不是	在	它	和	他	.

灵感会止步于唇齿之间——蛇怪不会与他同流合污。

['pɜːrsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[aɪ][noʊ] ['suːnər] [siː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [feɪs] [ðæn; ðən] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [aɪz]

I	no	sooner	see	the	man	with	the	big	face	than	instinctively	I	turn	my	eyes
我	不	很快	看	这	男人	和	这	大的	脸	比	本能地	我	转动	我的	眼睛

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我一看到那个大脸男人，就本能地把目光移开了。

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːl][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,

I	look	round	the	hall	for	another	man	that	I	know	is	always	there	,
我	看	圆形的	这	大厅	为了	其他	男人	那	我	知道	是	总是	那里	,

我在大厅里四处张望，寻找另一个我知道总是在那里的人。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [taɪp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektəklz] .

the	opposite	type	,	the	little	man	with	the	spectacles	.
这	对面的	类型	,	这	小的	男人	和	这	眼镜	.

另一种类型则截然相反，就是戴眼镜的小个子男人。

[ðer; ðər][hiː; hi][sɪts] , [gʊd] [soʊl] , [ə'baʊt] [twelv] ['roʊz; 'raʊz] [bæk] ,

There	he	sits	,	good	soul	,	about	twelve	rows	back	,
那里	他	坐着	,	好的	灵魂	,	关于	十二	行	后退	,

他就坐在那儿，好心人，大概在十二排后面。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['spektəklz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [feɪs] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

his	large	spectacles	beaming	with	appreciation	and	his	quick	face	anticipating
他的	大的	眼镜	光芒四射	和	欣赏	和	他的	快的	脸	预期

['evri] [pɔɪnt] .

every	point	.
每一个	观点	.

他那副大大的眼镜闪着赞赏的光芒，他敏捷的表情预判着每一个要点。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][baɪ] [treɪd] [ə; eɪ]['maɪnər]['dʒɜːrnəlɪst][ɔːr] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['sɔrts]

I	imagine	him	to	be	by	trade	a	minor	journalist	or	himself	a	writer	of	sorts
我	想象	他	到	是	经过	贸易	一个	次要的	记者	或者	他自己	一个	作家	的	排序

,

,
,

我猜想他可能是个名不见经传的记者，或者本身就是个作家。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sək'ses] [tuː; tə][hæv; həv] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] .

but	with	not	enough	of	success	to	have	spoiled	him	.
但	和	不是	足够的	的	成功	到	有	被宠坏了	他	.

但这些成功还不足以让他骄傲自满。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , [tuː] .

There	are	other	people	always	there	,	too	.
那里	是	其他	人们	总是	那里	,	也	.

那里也总是有其他人。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [huː] [θɪŋks] [ðə; ði] ['lektʃər] [ɪm'prɑːpər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [haʊ] ['mɔːrəl]

There	is	the	old	lady	who	thinks	the	lecture	improper	;	it	doesn't	matter	how	moral
那里	是	这	老的	女士	WHO	思考	这	演讲	不当	;	它	不	事情	如何	道德

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

有一位老太太认为这场讲座不妥；讲座内容是否合乎道德并不重要。

[ʃiːz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌɪmprə'praɪəti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .

she's	out	for	impropriety	and	she	can	find	it	anywhere	.
她是	出去	为了	不当行为	和	她	能	寻找	它	任何地方	.

她一心想找茬，而且她总能找到任何不正当的事情。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['veri] ['terəb(ə)l][mæn] [ə'genst] [huːm] [ɔːl] [ə'merɪkən] ['lektʃəəz] [ɪn] ['ɪŋglənd]

Then	there	is	another	very	terrible	man	against	whom	all	American	lecturers	in	England
然后	那里	是	其他	非常	糟糕的	男人	反对	谁	全部	美国人	讲师	在	英格兰

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːrnd] - - [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][naɪn][piː] . [em] . [treɪn] .

should	be	warned	-	-	the	man	who	is	leaving	on	the	9	P	.	M	.	train	.
应该	是	警告	-	-	这	男人	WHO	是	离开	在	这	9	P	.	M	.	火车	.

还有一位非常可怕的人，所有在英国的美国讲师都应该提防他——那就是晚上 9 点乘坐火车离开的那位。

['ɪŋglɪʃ] ['reɪlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌbəːb] [ænd; ənd] [nɪr] - [baɪ] [taʊnz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['skedʒuːl] [wɪtʃ]

English	railways	running	into	suburbs	and	near	-	by	towns	have	a	schedule	which
英语	铁路	跑步	进入	郊区	和	靠近	-	经过	城镇	有	一个	日程	哪个

[ɪz] [ɪk'spresli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [treɪn] [liːv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lektʃər] ['ɛndz] .

is	expressly	arranged	to	have	the	principal	train	leave	before	the	lecture	ends	.
是	明确地	安排	到	有	这	主要的	火车	离开	前	这	演讲	结束	.

开往郊区和附近城镇的英国铁路都有专门安排的时刻表，确保主要列车在讲座结束前发车。

[hens] [ðə; ði][naɪn] - [piː] . [em] . - [treɪn] [mæn] .

Hence	the	9	-	P	.	M	.	-	train	man	.
因此	这	9	-	P	.	M	.	-	火车	男人	.

所以才有了晚上9点乘火车的男人。

[hiː; hi][sɪts] [raɪt] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn][hiː; hi] ['gæðərz] [ʌp][hɪz; ɪz]

He	sits	right	near	the	front	,	and	at	ten	minutes	to	nine	he	gathers	up	his
他	坐着	正确的	靠近	这	正面	,	和	在	十	分钟	到	九	他	聚集	向上	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他坐在前排，九点五十分的时候，他拿起帽子。

[koʊt] , [ænd; ənd] [ʌm'brelə] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɑːm] , [ænd; ənd] [wɔːks] ['fɜːrmli]

coat	,	and	umbrella	very	deliberately	,	rises	with	great	calm	,	and	walks	firmly
外套	,	和	伞	非常	故意地	,	上升	和	伟大的	冷静的	,	和	散步	牢牢

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他非常沉着冷静地拿起外套和雨伞，坚定地走开了。

[hɪz; ɪz] [er] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [stʊd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd][kæn; kən]

His	air	is	that	of	a	man	who	has	stood	all	that	he	can	and	can
他的	空气	是	那	的	一个	男人	WHO	有	站立	全部	那	他	能	和	能

[ber] [noʊ] [mɔːr] .

bear	no	more	.
熊	不	更多的	.

他一副已经忍无可忍的样子，仿佛已经承受了一切，再也无法承受更多。

[tɪl] [wʌn] [noʊz] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [raɪz]['æftər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

Till	one	knows	about	this	man	,	and	the	others	who	rise	after	him	,	it	is	very
直到	一	知道	关于	这	男人	,	和	这	其他的	WHO	上升	后	他	,	它	是	非常

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ;

disconcerting	;
令人不安	;

只有了解了这个人，以及在他之后崛起的其他人，才会觉得非常不安；

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

at	first	I	thought	I	must	have	said	something	to	reflect	upon	the	royal
在	第一的	我	想法	我	必须	有	说	某物	到	反映	之上	这	皇家

['fæməli] .

family	.
家庭	.

起初我以为我一定是说了些关于王室的话。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lektʃərər] [gets] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [naɪn] - [ə'klɔk, əu-]

But	presently	the	lecturer	gets	to	understand	that	it	is	only	the	nine	-	o'clock
但	目前	这	讲师	获得	到	理解	那	它	是	仅有的	这	九	-	点钟

[treɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

train	and	that	all	the	audience	know	about	it	.
火车	和	那	全部	这	观众	知道	关于	它	.

但很快，讲师就明白这只是九点钟的火车，而且所有听众都知道这件事。

[ðen] [its] [ɔːl] [raɪt] .

Then	it's	all	right	.
然后	它是	全部	正确的	.

那就没问题了。

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [ðəm'selvz] ['æftər][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['ɪnɪŋz] [ɪn]

It's	just	like	the	people	rising	and	stretching	themselves	after	the	seventh	innings	in
它是	只是	喜欢	这	人们	上升	和	伸展	他们自己	后	这	第七	局	在

['beɪsbɔːl] .

baseball	.
棒球	.

就像棒球比赛第七局结束后，人们起身伸展身体一样。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [goʊz] [ə'bʌv] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	all	that	goes	above	I	have	been	emphasising	the	fact	that	the	British	and	the
在	全部	那	去	多于	我	有	到过	强调	这	事实	那	这	英国	和	这

[ə'merɪkən] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

American	sense	of	humour	are	essentially	the	same	thing	.
美国人	感觉	的	幽默	是	本质上	这	相同的	事物	.

以上种种，我一直在强调英国人和美国人的幽默感本质上是相同的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

But	there	are	,	of	course	,
但	那里	是	,	的	课程	,

当然，也有例外。

[pɪ'kjuːliər] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['pref(ə)rənsɪz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [meɪk]

peculiar	differences	of	form	and	peculiar	preferences	of	material	that	often	make
奇特	差异	的	形式	和	奇特	偏好	的	材料	那	经常	制作

[ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə][daɪ'vɜːrdʒ] ['waɪdli] .

them	seem	to	diverge	widely	.
他们	似乎	到	分歧	广泛	.

它们在形式和材料选择上的特殊差异，常常使它们看起来截然不同。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] [ðæt] [iːtʃ] [kə'mjuːnəti] [hæz; həz] , [wɪ'ðɪn] ['limits] ,

By	this	I	mean	that	each	community	has	,	within	limits	,
经过	这	我	意思是	那	每个	社区	有	,	之内	限制	,

我的意思是，每个社区在一定范围内，

[ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [weɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fʌni] [ænd; ənd] [ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

its	own	particular	ways	of	being	funny	and	its	own	particular	conception	of	a
它是	自己的	特别的	方式	的	存在	有趣的	和	它是	自己的	特别的	概念	的	一个

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

它有自己独特的幽默方式和自己独特的笑话理解。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [laɪks] [best] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	Scotchman	likes	best	a	joke	which	he	has	all	to	himself	or	which	he
一个	苏格兰人	点赞	最好的	一个	开玩笑	哪个	他	有	全部	到	他自己	或者	哪个	他

['ʃɛrz] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ;

shares	reluctantly	with	a	few	;
分享	勉强	和	一个	很少	;

苏格兰人最喜欢的笑话，要么是自己独享的，要么是勉强与少数人分享的；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] .

the	thing	is	too	rich	to	distribute	.
这	事物	是	也	富有的	到	分发	.

这东西价值太高，不适合分发。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [lʌvz] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] [dʒoʊk] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	American	loves	particularly	as	his	line	of	joke	an	anecdote	with	the
这	美国人	爱	特别	作为	他的	线	的	开玩笑	一个	轶事	和	这

[pɔɪnt] [ɔːl] ['kɑːnsntreɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪz] .

point	all	concentrated	at	the	end	and	exploding	in	a	phrase	.
观点	全部	集中	在	这	结尾	和	爆炸	在	一个	短语	.

美国人尤其喜欢把笑话的重点放在结尾，用一句话概括出来，就像讲轶事一样。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [lʌvz] [best] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dʒoʊk] [ðə; ði] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['æktʃuəli]

The	Englishman	loves	best	as	his	joke	the	narration	of	something	that	actually
这	英国人	爱	最好的	作为	他的	开玩笑	这	旁白	的	某物	那	实际上

[dɪd] ['hæpən] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'pendz] ,

did	happen	and	that	depends	,
做过	发生	和	那	取决于	,

英国人最喜欢的笑话就是把真实发生的事情叙述出来，而这取决于具体情况。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [fɔːr; fər] [ɪts] [pɔɪnt] [ɑːn] [ɪts] [ri'ælətɪ] .

of	course	;	for	its	point	on	its	reality	.
的	课程	;	为了	它是	观点	在	它是	现实	.

当然；因为它指出了现实的真相。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plentɪ] [ʌv; əv] ['maɪnər] ['dɪfərənsɪz] , [tuː] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [mɪr] [fɔːrm] ,

There	are	plenty	of	minor	differences	,	too	,	in	point	of	mere	form	,
那里	是	很多	的	次要的	差异	,	也	,	在	观点	的	仅仅	形式	,

此外，在形式上也存在许多细微差别。

[ænd; ənd] ['verɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪ] [iːtʃ] [kə'mjuːnətɪ] [faindz] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [les]

and	very	naturally	each	community	finds	the	particular	form	used	by	the	others	less
和	非常	自然	每个	社区	发现	这	特别的	形式	用过的	经过	这	其他的	较少的

['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪts] [oʊn] .

pleasing	than	its	own	.
令人愉悦	比	它是	自己的	.

每个社群自然而然地都会觉得其他社群使用的特定形式不如自己的形式令人愉悦。

[ɪn][fækt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [iːtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪz][ept][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [oʊn] ['hjuːmər] [ðə; ði] [best] .

In	**fact**	**,**	**for**	**this**	**very**	**reason**	**each**	**people**	**is**	**apt**	**to**	**think**	**its**	**own**	**humour**	**the**	**best**	**.**
在	事实	,	为了	这	非常	原因	每个	人们	是	易于	到	思考	它是自己的		幽默	这	最好的	.

事实上，正因如此，每个民族都倾向于认为自己民族的幽默是最好的。

[ðʌs] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] , [tuː; tə] [saɪt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlts] [fɜːrst] ,

Thus	**,**	**on**	**our**	**side**	**of**	**the**	**Atlantic**	**,**	**to**	**cite**	**our**	**own**	**faults**	**first**	**,**
因此	,	在	我们的	边	的	这	大西洋	,	到	引用	我们的	自己的	故障	第一的	,

因此，就我们大西洋彼岸而言，首先要指出我们自身的错误：

[wiː; wi] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'poʊzɪd; sə'poʊzd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][bæd] ['spelɪŋ] .

we	**still**	**cling**	**to**	**the**	**supposed**	**humour**	**of**	**bad**	**spelling**	**.**
我们	仍然	黏着	到	这	据称	幽默	的	坏的	拼写	.

我们仍然执着于认为拼写错误能带来幽默感。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [toʊld] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] [ðæt] [bæd] ['spelɪŋ] [ɪz][nɑːt]

We	**have**	**,**	**indeed**	**,**	**told**	**ourselves**	**a**	**thousand**	**times**	**over**	**that**	**bad**	**spelling**	**is**	**not**
我们	有	,	的确	,	讲述	我们自己	一个	千	时代	超过	那	坏的	拼写	是	不是

['fʌni] ,

funny	**,**
有趣的	,

我们确实已经无数次告诉自己，拼写错误一点也不好笑。

[bʌt; bət][ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] .

but	**is**	**very**	**tiresome**	**.**
但	是	非常	令人厌烦	.

但这非常令人疲惫。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['suːnər] [leɪd] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['berid] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [gets] [ˌrezə'rektid] .

Yet	**it**	**is**	**no**	**sooner**	**laid**	**aside**	**and**	**buried**	**than**	**it**	**gets**	**resurrected**	**.**
然而	它	是	不	很快	铺设	旁边	和	埋葬	比	它	获得	复活	.

然而，它刚被搁置掩埋，就又复活了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

I	**suppose**	**the**	**real**	**reason**	**is**	**that**	**it**	**is**	**funny**	**,**	**at**	**least**	**to**	**our**	**eyes**	**.**
我	认为	这	真实的	原因	是	那	它	是	有趣的	,	在	至少	到	我们的	眼睛	.

我想真正的原因是，至少在我们看来，这很有趣。

[wen] [bɪl] [naɪ] ['spɛlz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] " - " [wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] .

When	**Bill**	**Nye**	**spells**	**wife**	**with**	**"**	**yph**	**"**	**we**	**can't**	**help**	**being**	**amused**	**.**
什么时候	账单	奈伊	咒语	妻子	和	"	-	"	我们	不能	帮助	存在	觉得好笑	.

当比尔·奈把妻子（wife）拼写成“yph”时，我们忍不住觉得好笑。

[naʊ] [bɪl] [naɪz] [bæd] ['spelɪŋ] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɪts] ['ɑːdəti] .

Now	**Bill**	**Nye's**	**bad**	**spelling**	**had**	**absolutely**	**no**	**point**	**to**	**it**	**except**	**its**	**oddity**	**.**
现在	账单	新年	坏的	拼写	有	绝对地	不	观点	到	它	除了	它是	奇特	.

比尔·奈的拼写错误除了显得古怪之外，没有任何意义。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['fʌni] ,

At	**times**	**it**	**was**	**extremely**	**funny**	**,**
在	时代	它	曾是	极其	有趣的	,

有时真的非常搞笑，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [moʊd] [ˌaɪ 'tiː][led] ['iːzəli] [tuː; tə] [ˌwaɪd'spred] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

but	**as**	**a**	**mode**	**it**	**led**	**easily**	**to**	**widespread**	**and**	**pointless**	**imitation**	**.**
但	作为	一个	模式	它	引领	容易地	到	广泛	和	无意义	模仿	.

但作为一种模式，它很容易导致广泛而毫无意义的模仿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] - - [laɪk] ['poʊətri] - - [ðæt] ['enibɑːdi] [kæn; kən][duː]['bædli] .

It	**was**	**the**	**kind**	**of**	**thing**	**-**	**-**	**like**	**poetry**	**-**	**-**	**that**	**anybody**	**can**	**do**	**badly**	**.**
它	曾是	这	种类	的	事物	-	-	喜欢	诗	-	-	那	任何人	能	做	糟糕	.

这种东西——就像诗歌一样——任何人都能写得不好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪdli] [ə'bændənd] [wɪð; wɪθ][ˌeksi'kreiʃən] .

It	was	most	deservedly	abandoned	with	execration	.
它	曾是	最多	理所当然	弃	和	念咒	.

它被彻底抛弃并遭到唾弃，这是理所应当的。

[noʊ] [ə'merɪkən] ['edɪtər] [wʊd] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

No	American	editor	would	print	it	to	-	day	.
不	美国人	编辑	会	打印	它	到	-	天	.

如今没有哪个美国编辑会刊登这篇文章。

[bʌt; bət] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ][bæd] ['spelɪŋ] [baɪ]['mɪstər] .

But	witness	the	new	and	excellent	effect	produced	with	bad	spelling	by	Mr	.
但	证人	这	新的	和	出色的	影响	生产	和	坏的	拼写	经过	先生	.

[rɪŋ] ['dʌbljuː] . ['laːdnə] .

Ring	W	.	Lardner	.
戒指	W	.	拉德纳	.

但请看看林·W·拉德纳先生用糟糕的拼写所创造出的全新而绝妙的效果。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ɔːltərd] ;

Here	,	however	,	the	case	is	altered	;
这里	,	然而	,	这	案件	是	已修改	;

然而，这里的情况有所不同；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɑːrdnɝz] ['spelɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]

it	is	not	the	falseness	of	Mr	.	Lardner's	spelling	that	is	the	amusing	feature	of
它	是	不是	这	虚假	的	先生	.	拉德纳	拼写	那	是	这	有趣	特征	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

拉德纳先生拼写错误之处并非其滑稽之处，

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	truth	of	it	.
但	这	真相	的	它	.

但事实并非如此。

[wen] [hiː; hi] [raɪts] , " [dɪr] [frend] , [ɑːl] , [aɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [roʊt] ['suːnər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

When	he	writes	,	"	dear	friend	,	Al	,	I	would	of	rote	sooner	,	"	etc	.	,
什么时候	他	写	,	"	亲爱的	朋友	,	阿尔	,	我	会	的	死记硬背	很快	,	"	ETC	.	,

当他写道，“亲爱的朋友，阿尔，我本可以更早地背诵”等等时

[hiː; hi][ɪz] [trʊ] [tuː; tə]['æktʃuəl] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['leksɪkɑːn] .

he	is	truer	to	actual	sound	and	intonation	than	the	lexicon	.
他	是	更真实	到	实际的	声音	和	语调	比	这	词汇	.

他比词汇更忠于实际的声音和语调。

[ðə; ði] [moʊd] [ɪz] ['eksələnt] .

The	mode	is	excellent	.
这	模式	是	出色的	.

这个模式非常棒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪmi'teiʃənz] [wɪl] [suːn] [dɪ'beɪs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [sʌtʃ] [bæd] [kɔɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feɪl] [tuː; tə]

But	the	imitations	will	soon	debase	it	into	such	bad	coin	that	it	will	fail	to
但	这	仿制品	将要	很快	贬值	它	进入	这样的	坏的	硬币	那	它	将要	失败	到

[pæs] ['kɜːrənt] .

pass	current	.
经过	当前的	.

但仿制品很快就会使它沦为劣质货币，以至于无法流通。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][bæd] ['spelɪŋ] [dʌz] [nɑ:t][ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] , [aɪ]
In 在 **England** 英格兰 **,** , **however** 然而 **,** , **the** 这 **humour** 幽默 **of** 的 **bad** 坏的 **spelling** 拼写 **does** 做 **not** 不是 **and** 和 **has** 有 **never** 绝不 **,** , **I** 我
[bɪ'li:v] , ['flʌrɪʃt] .
believe 相信 **,** , **flourished** 繁荣 **.** .

然而，在英国，拼写错误带来的幽默感并没有，而且我相信也从来没有流行过。

[bæd] ['spelɪŋ] [ɪz]['oʊnli] [ju:st] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [fə'netɪkli] [ə; eɪ]
Bad 坏的 **spelling** 拼写 **is** 是 **only** 仅有的 **used** 用过的 **in** 在 **England** 英格兰 **as** 作为 **an** 一个 **attempt** 试图 **to** 到 **reproduce** 复制 **phonetically** 语音学 **a** 一个
['daɪəlekt] ;
dialect 方言 **;** ;

拼写错误仅在英国被用来尝试从语音上还原某种方言；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [θɔ:t] ['fʌni] ,
it 它 **is** 是 **not** 不是 **intended** 故意的 **that** 那 **the** 这 **spelling** 拼写 **itself** 本身 **should** 应该 **be** 是 **thought** 想法 **funny** 有趣的 **,** ,

这种拼写本身并非意在让人觉得好笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['daɪəlekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] .
but 但 **the** 这 **dialect** 方言 **that** 那 **it** 它 **represents** 代表 **.** .

但它所代表的方言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪz] ['taɪərsəm] .
But 但 **the** 这 **effect** 影响 **,** , **on** 在 **the** 这 **whole** 所有的 **,** , **is** 是 **tiresome** 令人厌烦 **.** .

但总的来说，这种效果令人厌倦。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [doʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] [ɔ:r]['sʌməsit, -set][ɔ:r] ['jɔ:kʃə] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
A 一个 **little** 小的 **dose** 剂量 **of** 的 **the** 这 **humour** 幽默 **of** 的 **Lancashire** 兰开夏郡 **or** 或者 **Somerset** 萨默塞特郡 **or** 或者 **Yorkshire** 约克郡 **pronunciation** 发音
[meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ,
may 可能 **be** 是 **all** 全部 **right** 正确的 **,** ,

稍微带点兰开夏郡、萨默塞特郡或约克郡口音的幽默感或许也无妨。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [peɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtʃimpən'zi:z] [set] [daʊn] [ɑ:n]
but 但 **a** 一个 **whole** 所有的 **page** 页 **of** 的 **it** 它 **looks** 看起来 **like** 喜欢 **the** 这 **gibbering** 胡言乱语 **of** 的 **chimpanzees** 黑猩猩 **set** 放 **down** 向下 **on** 在
['peɪpər] .
paper 纸 **.** .

但其中整整一页看起来就像是把黑猩猩的胡言乱语写在了纸上。

[ɪn] [ə'merɪkə] ['ɔ:lsoʊ][wi:; wi] [rʌn] [pər'petʃuəli] [tu:; tə][ðə; ði] ([sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) ['hju:mər] [ʌv; əv] [slæŋ] ,
In 在 **America** 美国 **also** 还 **we** 我们 **run** 跑步 **perpetually** 永恒地 **to** 到 **the** 这 **(** (**supposed** 据称 **)**) **humour** 幽默 **of** 的 **slang** 俚语 **,** ,

在美国，我们也总是沉迷于俚语的（所谓）幽默。

[ə; eɪ][fɔ:rm][nɑ:t] [ju:st] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
a 一个 **form** 形式 **not** 不是 **used** 用过的 **in** 在 **England** 英格兰 **.** .

英格兰不使用的一种形式。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ] [slæŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]

If	we	were	to	analyse	what	we	mean	by	slang	I	think	it	would	be	found
如果	我们	是	到	分析	什么	我们	意思是	经过	俚语	我	思考	它	会	是	成立

[tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['mɛtəfɔrz] [ɔːr] [nuː] [fɔːrmz][ʌv; əv]

to	consist	of	the	introduction	of	new	metaphors	or	new	forms	of
到	由	的	这	介绍	的	新的	隐喻	或者	新的	表格	的

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] ['kærəktər] ,

language	of	a	metaphorical	character	,
语言	的	一个	比喻性的	特点	,

如果我们分析一下俚语的含义，我认为它会被定义为引入新的比喻或具有比喻性质的新语言形式。

[streɪnd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

strained	almost	to	the	breaking	point	.
紧张	几乎	到	这	打破	观点	.

几乎到了崩溃的边缘。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

Sometimes	we	do	it	with	a	single	word	.
有时	我们	做	它	和	一个	单身的	单词	.

有时我们只需一个词就能做到。

[wen] [sʌm; səm]['dʒiːniəs] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [ə; eɪ] " [hæt] " [ɪz] ['riːəli] ['oʊnli] " [ə; eɪ][lɪd] " [pleɪst] [ɑːn][tɑːp]

When	some	genius	discovers	that	a	"	hat	"	is	really	only	"	a	lid	"	placed	on	top
什么时候	一些	天才	发现	那	一个	"	帽子	"	是	真的	仅有的	"	一个	盖	"	放置	在	顶部

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

of	a	human	being	,
的	一个	人类	存在	,

当某个天才发现“帽子”实际上只是盖在人头上的“盖子”时，

['streɪtˌweɪ] [ðə; ðɪ][wɜːrd] " [lɪd] " [goʊz] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt] .

straightway	the	word	"	lid	"	goes	rippling	over	the	continent	.
立刻	这	单词	"	盖	"	去	涟漪	超过	这	大陆	.

“盖子”这个词立刻传遍了整个大陆。

['sɪmələrli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] " [skɜːrt] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] .

Similarly	a	woman	becomes	a	"	skirt	,	"	and	so	on	ad	infinitum	.
相似地	一个	女士	变成	一个	"	裙子	,	"	和	所以	在	广告	无穷大	.

同样地，女人变成了“裙子”，如此循环往复，无穷无尽。

[ðiːz] [wɜːrdz] ['prez(ə)ntli] ['iːðər] [ˌdɪsə'pɪr] [ɔːr] [els] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [pleɪs] , ['biːɪŋ] [slæŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] .

These	words	presently	either	disappear	or	else	retain	a	permanent	place	,	being	slang	no	longer	.
这些	字	目前	任何一个	消失	或者	别的	保持	一个	永恒的	地方	,	存在	俚语	不	更长	.

这些词语现在要么消失了，要么保留了下来，不再是俚语。

[noʊ] [daʊt] [hæf]['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][wʌns] [slæŋ] .

No	doubt	half	our	words	,	if	not	all	of	them	,	were	once	slang	.
不	怀疑	一半	我们的	字	,	如果	不是	全部	的	他们	,	是	一次	俚语	.

毫无疑问，我们现在使用的词汇中，即使不是全部，也有一半曾经是俚语。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['meməri] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['prɑːses] ['kærɪd] [θruː] ;

Even	within	our	own	memory	we	can	see	the	whole	process	carried	through	;
甚至	之内	我们的	自己的	记忆	我们	能	看	这	所有的	过程	携带	通过	;

即使在我们自己的记忆中，我们也能看到整个过程的发生；

" [sɪntʃ] " [wʌns] ['saʊndɪd] ['fʌni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['stændərd] [ə'merɪkən] - ['ɪŋglɪʃ] .

"	cinch	"	once	sounded	funny	;	it	is	now	standard	American	-	English	.
"	肚带	"	一次	听起来	有趣的	;	它	是	现在	标准	美国人	-	英语	.

“cinch”这个词以前听起来很滑稽；现在它已成为标准的美国英语词汇。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [slæŋ] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] [freɪzɪz] .

But	other	slang	is	made	up	of	descriptive	phrases	.
但	其他	俚语	是	制成	向上	的	描述性的	短语	.

但其他俚语则是由描述性短语组成。

[æt; ət] [ðə; ði] [best] , [ðiːz] [slæŋ] [freɪzɪz] [ɑːr; ər] - - [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - -

At	the	best	,	these	slang	phrases	are	-	-	at	least	we	think	they	are	-	-
在	这	最好的	,	这些	俚语	短语	是	-	-	在	至少	我们	思考	他们	是	-	-

[ɪk'striːmli] ['fʌni] .

extremely	funny	.
极其	有趣的	.

这些俚语充其量也只是——至少我们认为——非常有趣而已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fʌniːəst] [wen] ['nuːli] [kɔɪnd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['mæstər] [hænd] [tuː; tə]

But	they	are	funniest	when	newly	coined	,	and	it	takes	a	master	hand	to
但	他们	是	最搞笑	什么时候	新	创造	,	和	它	需要	一个	掌握	手	到

[kɔɪn] [ðem; ðəm] [wel] .

coin	them	well	.
硬币	他们	出色地	.

但它们刚创造出来的时候最有趣，而且要创造出好的笑话需要高超的技巧。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [suː'priːm] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [waɪld] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [fɔːr; fər] ['hjuːmər] ,

For	a	supreme	example	of	wild	vagaries	of	language	used	for	humour	,
为了	一个	最高	例子	的	荒野	反复无常	的	语言	用过的	为了	幽默	,

举一个语言运用极富想象力以达到幽默效果的绝佳例子：

[wʌn] [maɪt] [teɪk] [oʊ] . ['hɛnriːz] " ['dʒent(ə)l] ['græftər] .

one	might	take	O	.	Henry's	"	Gentle	Grafter	.
一	可能	拿	哦	.	亨利的	"	温和的	嫁接者	.

可以以欧·亨利的《温柔的骗子》为例。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['taɪərsəm] .

"	But	here	the	imitation	is	as	easy	as	it	is	tiresome	.
"	但	这里	这	模仿	是	作为	简单的	作为	它	是	令人厌烦	.

但是，在这里模仿既容易又令人厌烦。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔɪntləs] [slæŋ] [freɪzɪz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɔːr] ['merɪt] [ɪz] [wʌn]

The	invention	of	pointless	slang	phrases	without	real	suggestion	or	merit	is	one
这	发明	的	无意义	俚语	短语	没有	真实的	建议	或者	优点	是	一

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [fə'mɪliər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['fækt(ə)ri] - [meɪd] ['hjuːmər] .

of	our	most	familiar	forms	of	factory	-	made	humour	.
的	我们的	最多	熟悉的	表格	的	工厂	-	制成	幽默	.

毫无意义、没有真正内涵或价值的俚语的创造，是我们最常见的流水线式幽默形式之一。

[naʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv] [slæŋ] .

Now	the	English	people	are	apt	to	turn	away	from	the	whole	field	of	slang	.
现在	这	英语	人们	是	易于	到	转动	离开	从	这	所有的	场地	的	俚语	.

现在英国人似乎对俚语领域完全失去了兴趣。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ðem; ðəm] - - [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [wɜːrd]

In	the	first	place	it	puzzles	them	-	-	they	don't	know	whether	each	particular	word
在	这	第一的	地方	它	谜题	他们	-	-	他们	不	知道	无论	每个	特别的	单词

[ɔːr] [freɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪdiəm] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] ,

or	phrase	is	a	sort	of	idiom	already	known	to	Americans	,
或者	短语	是	一个	种类	的	成语	已经	已知	到	美国人	,

首先，这让他们感到困惑——他们不知道每个特定的词语或短语是否是美国人已知的某种习语。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ([æz; əz][wɪð; wɪθ][oʊ] . ['henri]) ['nevər] [sed] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['ænəlaɪzd]
or something (as with O . Henry) never said before and to be analysed
或者 某物 (作为 和 哦 . 亨利) 绝不 说 前 和 到 是 分析
[fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .
for its own sake .
为了 它是自己的 清酒 .

或者像欧·亨利那样，说出一些以前从未说过的话，需要对其本身进行分析。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [slæŋ] ['raɪtɪŋ]
The result is that with the English public the great mass of American slang writing
这 结果 是 那 和 这 英语 民众 这 伟大的 大量的 的 美国人 俚语 写作
(['dʒi:niəs][ə'pɑ:rt]) ['dʌznt] [goʊ] .
(genius apart) doesn't go .
(天才 除) 不 去 .

结果是，绝大多数美国俚语写作（天才之作除外）在英国公众中并不受欢迎。

[aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n] [faʊnd] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['lɪtərəri] [teɪst] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][frʌm; frəm]
I have even found English people of undoubted literary taste repelled from
我 有 甚至 成立 英语 人们 的 毫无疑问 文学 品尝 排斥 从
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər][æz; əz][oʊ] . ['henri] ([naʊ] [ri:d] [baɪ] ['mɪljənz] [ɪn] ['ɪŋglənd]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æt; ət][fɜ:rst]
such a master as O . Henry (now read by millions in England) because at first
这样的 一个 掌握 作为 哦 . 亨利 (现在 读 经过 百万 在 英格兰) 因为 在 第一的
[saɪt] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ɔ:l] [ə'merɪkən] [slæŋ] .
sight they get the impression that it is " all American slang .
视线 他们 得到 这 印象 那 它 是 " 全部 美国人 俚语 .

我甚至发现一些文学品味毋庸置疑的英国人对欧·亨利这样的文学大师（如今在英国有数百万读者）感到反感，因为他们第一眼看到的印象是“全是美式俚语”。

" [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'merɪkən] ['hju:mər] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][fɔ:rm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ,
" Another point in which American humour , or at least the form which it takes ,
" 其他 观点 在 哪个 美国人 幽默 , 或者 在 至少 这 形式 哪个 它 需要 ,

“美国幽默，或者至少是它所采取的形式，在这一点上也体现得淋漓尽致。”

['difəz] ['noʊtəbli][frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] ['telɪŋ] .
differs notably from British , is in the matter of story telling .
不同 尤其 从 英国 , 是 在 这 事情 的 故事 讲述 .

与英国人最显著的区别在于讲故事的方式。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪnər]
It was a great surprise to me the first time I went out to a dinner
它 曾是 一个 伟大的 惊喜 到 我 这 第一的 时间 我 去 出去 到 一个 晚餐
['pɑ:rti] [ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ][hoʊst][dɪd][nɑ:t]['oʊpən][ðə; ði] ['dɪnər] [baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌni]
party in London to find that my host did not open the dinner by telling a funny
派对 在 伦敦 到 寻找 那 我的 主持人 做过 不是 打开 这 晚餐 经过 讲述 一个 有趣的
['stɔ:ri] ;
story ;
故事 ;

我第一次去伦敦参加晚宴时，发现主人并没有以讲笑话来开启晚宴，这让我非常惊讶；

[ðæt] [ðə; ði] [gests] [dɪd][nɑ:t] [ðen] [sɪt]['saɪlənt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] " [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] " ;
that the guests did not then sit silent trying to " think of another " ;
那 这 客人 做过 不是 然后 坐 沉默的 尝试 到 " 思考 的 其他 " ;

客人们并没有沉默地坐着，试图“想出另一个主意”；

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [dɪd][nɑ:t] ['prez(ə)ntli] [breɪk] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
that some one did not presently break silence by saying ,
那 一些 一 做过 不是 目前 休息 沉默 经过 说 ,

当时没有人打破沉默，说道：

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " - - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

"	I	heard	a	good	one	the	other	day	,	"	-	-	and	so	forth	.
"	我	听到	一个	好的	一	这	其他	天	,	"	-	-	和	所以	前进	.

“我前几天听到一个好笑话，”——等等。

[ænd; ənd][aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti][ɪz] ['lʌkiːɚ] [ðæn; ðən]['aʊərz] .

And	I	realised	that	in	this	respect	English	society	is	luckier	than	ours	.
和	我	意识到	那	在	这	尊重	英语	社会	是	更幸运	比	我们的	.

我意识到，在这方面，英国社会比我们幸运得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [noʊ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri]

It	is	my	candid	opinion	that	no	man	ought	to	be	allowed	to	tell	a	funny	story
它	是	我的	坦率	观点	那	不	男人	应该	到	是	允许	到	告诉	一个	有趣的	故事

[ɔːr] ['ænɪkdoʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .

or	anecdote	without	a	license	.
或者	轶事	没有	一个	执照	.

我坦率地说，任何人都不应该在没有许可证的情况下讲笑话或轶事。

[wiː; wi] [ɪn'sɪst] ['raɪtli] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['evri] ['tæksi] - ['draɪvər][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,

We	insist	rightly	enough	that	every	taxi	-	driver	must	have	a	license	,
我们	坚持	没错	足够的	那	每一个	出租车	-	司机	必须	有	一个	执照	,

我们坚持认为，每位出租车司机都必须持有驾驶执照，这是完全正确的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [prə'pəuziz] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]

and	the	same	principle	should	apply	to	anybody	who	proposes	to	act	as	a
和	这	相同的	原则	应该	申请	到	任何人	WHO	提议	到	行为	作为	一个

[ˌrækɑːn'tɜːr] .

raconteur	.
说书人	.

同样的原则也适用于任何打算担任故事讲述者的人。

['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] - - [kwaɪt] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]['tæksi] .

Telling	a	story	is	a	difficult	thing	-	-	quite	as	difficult	as	driving	a	taxi	.
讲述	一个	故事	是	一个	难的	事物	-	-	相当	作为	难的	作为	驾驶	一个	出租车	.

讲故事是一件难事——和开出租车一样难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd]['æksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɑːnsɪkwensɪz]

And	the	risks	of	failure	and	accident	and	the	unfortunate	consequences
和	这	风险	的	失败	和	事故	和	这	不幸	结果

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

of	such	to	the	public	,
的	这样的	到	这	民众	,

以及失败和事故的风险，以及由此给公众带来的不幸后果，

[ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ɑːr; ər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə'næləgəs] .

if	not	exactly	identical	,	are	,	at	any	rate	,	analogous	.
如果	不是	确切地	完全相同的	,	是	,	在	任何	速度	,	类似的	.

即使不完全相同，至少也是类似的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

This	is	a	point	of	view	not	generally	appreciated	.
这	是	一个	观点	的	看法	不是	一般来说	感谢	.

这种观点并不被普遍接受。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [hiː; hi][ɪz]

A	man	is	apt	to	think	that	just	because	he	has	heard	a	good	story	he	is
一个	男人	是	易于	到	思考	那	只是	因为	他	有	听到	一个	好的	故事	他	是

['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

able	and	entitled	to	repeat	it	.
有能力的	和	标题	到	重复	它	.

一个人往往会认为，仅仅因为他听过一个好故事，他就有能力和权利把它复述出来。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [sneɪk] [dæns] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]

He	might	as	well	undertake	to	do	a	snake	dance	merely	because	he	has
他	可能	作为	出色地	承担	到	做	一个	蛇	舞蹈	仅仅	因为	他	有

[siːn] ['mædəm] - [duː][wʌn] .

seen	Madame	Pavlowa	do	one	.
已见	夫人	-	做	一	.

他完全有可能仅仅因为看到帕夫洛娃夫人跳了蛇舞就去尝试跳蛇舞。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz][ækpt][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,

The	point	of	a	story	is	apt	to	lie	in	the	telling	,
这	观点	的	一个	故事	是	易于	到	说谎	在	这	讲述	,

故事的意义往往在于讲述的过程。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] , [haɪ] [dɪ'griː] .

or	at	least	to	depend	upon	it	in	a	,	high	degree	.
或者	在	至少	到	依赖	之上	它	在	一个	,	高的	程度	.

或者至少在很大程度上依赖它。

['sɜːrt(ə)n] ['stɔːriz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dɪ'pend] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pɔɪnt] , [ɔːr] " [nʌb] ,

Certain	stories	,	it	is	true	,	depend	so	much	on	the	final	point	,	or	"	nub	,
肯定	故事	,	它	是	真的	,	依赖	所以	很多	在	这	最终的	观点	,	或者	"	凸起	,

的确，有些故事很大程度上取决于结尾，或者说“关键点”。

" [æz; əz][wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [fuːl] - [pruːf] .

"	as	we	Americans	call	it	,	that	they	are	almost	fool	-	proof	.
"	作为	我们	美国人	称呼	它	,	那	他们	是	几乎	傻子	-	证明	.

正如我们美国人所说，它们几乎万无一失。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [soʊ]['proʊlɪks][ænd; ənd] ['taɪərsəm] ,

But	even	these	can	be	made	so	prolix	and	tiresome	,
但	甚至	这些	能	是	制成	所以	冗长	和	令人厌烦	,

但即使是这些，也可能写得冗长乏味。

[kæn; kən][biː; bi][soʊ] [mest] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪ'reləvənt] ['diːteɪl] ,

can	be	so	messed	up	with	irrelevant	detail	,
能	是	所以	搞砸了	向上	和	无关紧要	细节	,

可能被无关细节搞得一团糟，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪz] ['ʌtər] ['wɪrinəs] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] [æt; ət][ðə; ði][end]

that	the	general	effect	is	utter	weariness	relieved	by	a	kind	of	shock	at	the	end
那	这	一般的	影响	是	说出	疲劳	松了口气	经过	一个	种类	的	震惊	在	这	结尾

.

:

.

总体效果是极度疲惫，最后因某种冲击而得到缓解。

[let] [ˌem 'iː] ['ɪləstreɪt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [nʌb] " [ɔːr] [pɔɪnt] .

Let	me	illustrate	what	I	mean	by	a	story	with	a	"	nub	"	or	point	.
让	我	阐明	什么	我	意思是	经过	一个	故事	和	一个	"	凸起	"	或者	观点	.

让我举例说明一下我所说的带有“核心”或“要点”的故事是什么意思。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [noʊn] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ˌrɪdʒə'nælətɪ] - -

I	will	take	one	of	the	best	known	,	so	as	to	make	no	claim	to	originality	-	-
我	将要	拿	一	的	这	最好的	已知	,	所以	作为	到	制作	不	宣称	到	独创性	-	-

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

我将选取一个最知名的例子，以免声称自己是原创的——例如：

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [pʊt] [ɔːf][æt; ət] ['bʌfəloʊ] .

the	famous	anecdote	of	the	man	who	wanted	to	be	"	put	off	at	Buffalo	.
这	著名的	轶事	的	这	男人	WHO	通缉	到	是	"	放	离开	在	水牛	.

一个男人想“离开布法罗”的著名轶事。

" [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] :
" Here it is :
" 这里 它 是 :

“这里是：

[ə; eɪ][mæn] ['entərd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] ,
A man entered a sleeping - car and said to the porter ,
一个 男人 进入 一个 睡眠 - 车 和 说 到 这 搬运工 ,

一名男子走进卧铺车厢，对搬运工说：

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [duː][wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] ?
" At what time do we get to Buffalo ?
" 在 什么 时间 做 我们 得到 到 水牛 ?

我们什么时候到达布法罗?

" [ðə; ði] ['potər] ['ænsər] , " [æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] . "
" The porter answered , " At half - past three in the morning , sir . "
" 这 搬运工 回答 , " 在 一半 - 过去的 三 在 这 早晨 , 先生 . "

门房回答说：“先生，凌晨三点半。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ; " [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [ɔːf] [æt; ət] ['bʌfəloʊ] ,
" All right , " the man said ; " now I want to get off at Buffalo ,
" 全部 正确的 , " 这 男人 说 ; " 现在 我 想 到 得到 离开 在 水牛 ,

“好的，”那人说，“我现在想在布法罗下车。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [get] [ɔːf] .
and I want you to see that I get off .
和 我 想 你 到 看 那 我 得到 离开 .

我想让你看到我下车的样子。

[aɪ] [sliːp] ['hevɪli] [ænd; ənd][aɪm][hɑːrd][tuː; tə] [raʊz] .
I sleep heavily and I'm hard to rouse .
我 睡觉 重度 和 我是 难的 到 唤醒 .

我睡得很沉，很难叫醒。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [meɪk] [ˌem ˈiː] [weɪk] [ʌp] , [dəunt][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
But you just make me wake up , don't mind what I say ,
但 你 只是 制作 我 唤醒 向上 , 不 头脑 什么 我 说 ,

但你让我清醒过来，别在意我说什么。

[dəunt] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] , [duː][juː; jʊ] [siː] ? "
don't pay attention if I kick about it , just put me off , do you see ? "
不 支付 注意力 如果 我 踢 关于 它 , 只是 放 我 离开 , 做 你 看 ? "

如果我为此抱怨，别理我，直接把我拉黑就行了，明白吗?

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] .
" All right , sir , " said the porter .
" 全部 正确的 , 先生 , " 说 这 搬运工 .

“好的，先生，”门房说道。

[ðə; ði][mæn][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [fel] [fæst] [əˈsliːp] .
The man got into his berth and fell fast asleep .
这 男人 得到 进入 他的 泊位 和 跌倒 快速地 睡着了 .

男人躺到自己的铺位上，很快就睡着了。

[hiː; hi] ['nevər] [woʊk] [ɔːr] [muːvd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He never woke or moved till it was broad daylight and the train was a
他 绝不 觉醒 或者 已搬 直到 它 曾是 广阔 日光 和 这 火车 曾是 一个
['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪˈjɑːnd] ['bʌfəloʊ] .
hundred miles beyond Buffalo .
百 英里 超过 水牛 .

直到天亮，火车驶出布法罗一百英里远时，他才醒来，一动不动。

[hiː; hi] [kɔːld] ['æŋgrəli][tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , " [siː] [hɪr] , [juː; jʊ] ,
He called angrily to the porter , " See here , you ,
他 称为 愤怒地 到 这 搬运工 , " 看 这里 , 你 ,

他怒气冲冲地朝门房喊道："你给我听好了，你！"

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [æt; ət] ['bʌfəloʊ] ?
didn't I tell you to put me off at Buffalo ?
没有 我 告诉 你 到 放 我 离开 在 水牛 ?

我不是告诉过你让我在布法罗就离开吗?

" [ðə; ði] ['potər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'gæst] .
" The porter looked at him , aghast .
" 这 搬运工 看起来 在 他 , 惊愕 .

搬运工惊恐地看着他。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , [bɔːs] !
" Well , I declare to goodness , boss !
" 出色地 , 我 宣布 到 善良 , 老板 !

"好吧，我向老天爷说，老板！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] ,
" he exclaimed ; " if it wasn't you ,
" 他 惊呼 ; " 如果 它 不是 你 ,

他惊呼道："如果不是你，

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [ðæt] [aɪ] [θruː] [ɔːf] [ðɪs] [treɪn] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [θriː] [æt; ət] ['bʌfəloʊ] ?
who was that man that I threw off this train at half - past three at Buffalo ?
WHO 曾是 那 男人 那 我 扔 离开 这 火车 在 一半 - 过去的 三 在 水牛 ?

三点半在布法罗，我把那个人扔下火车的是谁?

" [naʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][æz; əz] ['nɪrli] [fuːl] - [pruːf] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
" Now this story is as nearly fool - proof as can be .
" 现在 这 故事 是 作为 几乎 傻子 - 证明 作为 能 是 .

"现在这个故事几乎完美无缺了。"

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['bædli] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [mest] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ]
And yet it is amazing how badly it can be messed up by a person with
和 然而 它 是 惊人的 如何 糟糕 它 能 是 搞砸了 向上 经过 一个 人 和
[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [fɔːr; fər]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][ə; eɪ] ['stɔːri] .
a special gift for mangling a story .
一个 特别的 礼物 为了 扭曲 一个 故事 .

然而，令人惊讶的是，一个特别擅长歪曲故事的人，竟然能把故事搞得一团糟。

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :
He does it something after this fashion :
他 做 它 某物 后 这 时尚 :

他的做法大致如下:

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɜːrθ]
" There was a fellow got on the train one night and he had a berth
" 那里 曾是 一个 同伴 得到 在 这 火车 一 夜晚 和 他 有 一个 泊位
[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['bʌfəloʊ] ;
reserved for Buffalo ;
预订的 为了 水牛 ;

"一天晚上，有个家伙上了火车，他预订了一个开往布法罗的卧铺；

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌfəloʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [ges] ,
at least the way I heard it , it was Buffalo , though I guess ,
在 至少 这 方式 我 听到 它 , 它 曾是 水牛 , 尽管 我 猜测 ,

至少我听到的版本是布法罗，不过我猜也是。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [taʊn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] - - [ɔːr]

as	a	matter	of	fact	,	you	might	tell	it	on	any	other	town	just	as	well	-	-	or
作为	一个	事情	的	事实	,	你	可能	告诉	它	在	任何	其他	镇	只是	作为	出色地	-	-	或者

[noʊ] ,

no	,
不	,

事实上，你也可以把这个故事讲到其他任何城镇——或者不，

[aɪ] [ges] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [rɪ'zɜːrvd] ,

I	guess	he	didn't	have	his	berth	reserved	,
我	猜测	他	没有	有	他的	泊位	预订的	,

我猜他没有预留座位。

[hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['potər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['bʌfəloʊ] - -

he	got	on	the	train	and	asked	the	porter	for	a	reservation	for	Buffalo	-	-
他	得到	在	这	火车	和	问	这	搬运工	为了	一个	预订	为了	水牛	-	-

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

他上了火车，问搬运工能不能预订去布法罗的车票——或者，

['eniweɪ] , [ðæt] [pɑːrt] ['dʌznt] ['mætər] - - [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɜːrθ] [fɔːr; fər] ['bʌfəloʊ] [ɔːr] ['eni]

anyway	,	that	part	doesn't	matter	-	-	say	that	he	had	a	berth	for	Buffalo	or	any
反正	,	那	部分	不	事情	-	-	说	那	他	有	一个	泊位	为了	水牛	或者	任何

['ʌðər] [pleɪs] ,

other	place	,
其他	地方	,

总之，那部分并不重要——假设他有去布法罗或其他任何地方的床位，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [keɪm] [θruː] [ænd; ənd] [sed] , - [duː][juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] ['ɜːrli] [kɔːl] ? - - - [ɔːr]

and	the	porter	came	through	and	said	,	'	Do	you	want	an	early	call	?	'	-	-	or
和	这	搬运工	来了	通过	和	说	,	-	做	你	想	一个	早期的	称呼	?	-	-	-	或者

门房走过来问："您想提前接到电话吗？"——或者

[noʊ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [sed] - -

no	,	he	went	to	the	porter	-	-	that	was	it	-	-	and	said	-	-
不	,	他	去	到	这	搬运工	-	-	那	曾是	它	-	-	和	说	-	-

不，他去找了门房——就是这样——然后说——

" [bʌt; bət][stɑːp] .

"	But	stop	.
"	但	停止	.

"但是，请停下。"

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mɪr] ['peɪnf(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [end] .

The	rest	of	the	story	becomes	a	mere	painful	waiting	for	the	end	.
这	休息	的	这	故事	变成	一个	仅仅	痛苦	等待	为了	这	结尾	.

故事的其余部分就变成了令人痛苦的等待结局的过程。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['haɪər] [taɪp] [ʌv; əv] ['fʌni] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dɪ'pendz] [fɔːr; fər][ɪts] [ə'mjuːzɪŋ]

Of	course	the	higher	type	of	funny	story	is	the	one	that	depends	for	its	amusing
的	课程	这	更高	类型	的	有趣的	故事	是	这	一	那	取决于	为了	它是	有趣

['kwɑːləti][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pɔɪnt] ,

quality	not	on	the	final	point	,
质量	不是	在	这	最终的	观点	,

当然，更高层次的幽默故事并非取决于结局，而是取决于其本身的趣味性。

[ɔːr][nɑːt] ['soʊlli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ɔːl] [θruː] .

or	not	solely	on	it	,	but	on	the	wording	and	the	narration	all	through	.
或者	不是	仅	在	它	,	但	在	这	措辞	和	这	旁白	全部	通过	.

或者说，不仅仅是这一点，而是从头到尾的措辞和叙述。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][ɪz][toʊld][baɪ][ə; eɪ] [kə'miːdiən] [ɔːr][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][ə; eɪ]

This is the way in which a story is told by a comedian or a person who is a

这 是 这 方式 在 哪个 一个 故事 是 讲述 经过 一个 喜剧演员 或者 一个 人 WHO 是 一个

[ˌrækɑːn'tɜːr][ɪn][ðə; ði]['riːəl] [sens] .

raconteur in the real sense .

说书人 在 这 真实的 感觉 .

这就是喜剧演员或真正意义上的故事讲述者讲述故事的方式。

[wen] [sɜːr] ['hæri] ['lɔːdə] ['nærˌeɪts] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [frʌm; frəm]

When Sir Harry Lauder narrates an incident , the telling of it is funny from

什么时候 先生 哈里 劳德 叙述 一个 事件 , 这 讲述 的 它 是 有趣的 从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

beginning to end .

开始 到 结尾 .

哈里·劳德爵士叙述的事件，从头到尾都充满了趣味。

[wen] [sʌm; səm] ['lesər] ['pɜːrs(ə)n] [traɪz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left]

When some lesser person tries to repeat it afterwards , there is nothing left

什么时候 一些 较少 人 尝试 到 重复 它 然后 , 那里 是 没有什么 左边

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pɔɪnt] .

but the final point .

但 这 最终的 观点 .

当一些水平不如它的人试图重复它时，剩下的就只有最后一点了。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['wɪrinəs] .

The rest is weariness .

这 休息 是 疲劳 .

其余的都是疲惫。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [moʊst]['stɔːri] - ['teləz] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ðæt] [dɪ'pend] [ɑːn]

As a consequence most story - tellers are driven to telling stories that depend on

作为 一个 结果 最多 故事 - 柜员 是 驱动 到 讲述 故事 那 依赖 在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔːr] " [nʌb] " [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

the point or " nub " and not on the narration .

这 观点 或者 " 凸起 " 和 不是 在 这 旁白 .

因此，大多数讲故事的人都倾向于讲述那些依赖于中心思想或“核心”而不是叙述方式的故事。

[ðə; ði] ['stɔːritelər] ['gæðərz] [ðiːz] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['repərtɔːri]

The storyteller gathers these up till he is equipped with a sort of little repertory

这 讲故事的人 聚集 这些 向上 直到 他 是 配备 和 一个 种类 的 小的 曲目

[ʌv; əv] [fʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] [tʃɑːrm] .

of fun by which he hopes to surround himself with social charm .

的 乐趣 经过 哪个 他 希望 到 环绕 他自己 和 社会的 魅力 .

讲故事的人收集这些故事，直到他拥有了一套小小的娱乐节目，希望借此让自己充满社交魅力。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ɪ'speʃəli] ([baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [hɪr] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə] ,

In America especially (by which I mean here the United States and Canada ,

在 美国 尤其 (经过 哪个 我 意思是 这里 这 团结的 各州 和 加拿大 ,

尤其是在美国（我这里指的是美国和加拿大），

[bʌt; bət][nɑːt]['meksɪkoʊ]) [wiː; wi] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] - ['telɪŋ] ['hæbɪt] .

but not Mexico) we suffer from the story - telling habit .

但 不是 墨西哥) 我们 遭受 从 这 故事 - 讲述 习惯 .

但墨西哥除外）我们深受讲故事习惯的困扰。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

As far as I am able to judge ,

作为 远的 作为 我 是 有能力的 到 法官 ,

就我所能判断的而言，

['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] [ɪz][nɑ:t] [pə'veɪdid] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] ['hæbɪt][æz; əz] [mʌtʃ]

English	society	is	not	pervaded	and	damaged	by	the	story	-	telling	habit	as	much
英语	社会	是	不是	弥漫	和	损坏的	经过	这	故事	-	讲述	习惯	作为	很多

[æz; əz][ɪz][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə] .

as	is	society	in	the	United	States	and	Canada	.
作为	是	社会	在	这	团结的	各州	和	加拿大	.

英国社会不像美国和加拿大社会那样深受讲故事习惯的影响和损害。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [æt; ət] ['dinəz] [ænd; ənd][ɑ:n] ['evri] ['ʌðər]

On	our	side	of	the	Atlantic	story	-	telling	at	dinners	and	on	every	other
在	我们的	边	的	这	大西洋	故事	-	讲述	在	晚餐	和	在	每一个	其他

['soʊʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kɜ:rs] .

social	occasion	has	become	a	curse	.
社会的	场合	有	变得	一个	诅咒	.

在大西洋彼岸，在晚宴和其他各种社交场合讲故事已经成了一种诅咒。

[ɪn] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [wʌn][ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fʌni] ['ænɪkdoʊt]

In	every	phase	of	social	and	intellectual	life	one	is	haunted	by	the	funny	anecdote
在	每一个	阶段	的	社会的	和	知识分子	生活	一	是	闹鬼的	经过	这	有趣的	轶事

.

:
.

在社交和精神生活的各个阶段，人们都会被有趣的轶事所困扰。

['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz]['evər] [ə'tendid] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [ɔ:r] [ə'merɪkən] ['bæŋkwɪt] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]

Any	one	who	has	ever	attended	a	Canadian	or	American	banquet	will	recall	the
任何	一	WHO	有	曾经	参加	一个	加拿大	或者	美国人	宴会	将要	记起	这

['sɑ:ləm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃermən] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [sez] :

solemn	way	in	which	the	chairman	rises	and	says	:
庄严	方式	在	哪个	这	主席	上升	和	说道	:

凡是参加过加拿大或美国宴会的人都会记得，主席会庄严地站起来说：

" ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Gentlemen	,
"	先生们	,

先生们，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [prɪ'zaɪd]

it	is	to	me	a	very	great	pleasure	and	a	very	great	honour	to	preside
它	是	到	我	一个	非常	伟大的	乐趣	和	一个	非常	伟大的	荣誉	到	主持

[æt; ət] [ðɪs] ['ænjuəl] ['dɪnər] .

at	this	annual	dinner	.
在	这	年度的	晚餐	.

能够主持此次年度晚宴，我感到非常荣幸和高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['dɑ:ki] [wʌns] - - " [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

There	was	an	old	darky	once	-	-	"	and	so	forth	.
那里	曾是	一个	老的	黑人	一次	-	-	"	和	所以	前进	.

从前有个老黑鬼——”等等。

[wen] [hi:; hi] [kən'klu:dz] [hi:; hi] [sez] , " [aɪ] [wɪl] [naʊ] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [stu:dʒ] ,

When	he	concludes	he	says	,	"	I	will	now	call	upon	the	Rev	.	Dr	.	Stooge	,
什么时候	他	结束	他	说道	,	"	我	将要	现在	称呼	之上	这	牧师	.	博士	.	傀儡	,

最后他说：“我现在要请斯图格牧师博士来做客。”

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , - ['ɪŋglɪʃ]

Head	of	the	Provincial	University	,	Haroe	English
头	的	这	省级	大学	,	-	英语

哈罗英语省立大学校长

['eni] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] ? [tu:; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði] [toʊst] - ['aʊər; ɑ:r] [də'mɪnjən] . -

Any	Sense	of	Humour	?	to	propose	the	toast	'	Our	Dominion	.	'
任何	感觉	的	幽默	?	到	提出	这	吐司	-	我们的	自治领	.	-

有幽默感吗？提议举杯祝酒“我们的领地”。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [stu:dʒ] ['raɪzɪz] [ə'mɪd] [greɪt] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] [bɪ'gɪnz] ,

"	Dr	.	Stooge	rises	amid	great	applause	and	with	great	solemnity	begins	,
"	博士	.	傀儡	上升	之中	伟大的	掌声	和	和	伟大的	严肃	开始	,

“在热烈的掌声中，斯图格博士站起身来，庄严地开始讲话，

" [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [wʌns] [tu:] ['aɪrɪʃmən] - - " [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .

"	There	were	once	two	Irishmen	-	-	"	and	so	on	to	the	end	.
"	那里	是	一次	二	爱尔兰人	-	-	"	和	所以	在	到	这	结尾	.

“从前有两个爱尔兰人——”如此往复，直到结尾。

[bʌt; bət] [ɪn] ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [soʊ] .

But	in	London	,	England	,	it	is	apparently	not	so	.
但	在	伦敦	,	英格兰	,	它	是	显然	不是	所以	.

但在英国伦敦，情况显然并非如此。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Not	long	ago	I	had	the	pleasure	of	meeting	at	dinner	a	member	of	the
不是	长的	前	我	有	这	乐趣	的	会议	在	晚餐	一个	成员	的	这

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

不久前，我有幸在一次晚宴上结识了一位政府官员。

[aɪ] ['fʊli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]

I	fully	anticipated	that	as	a	member	of	the	Government	he	would	be	expected
我	完全	预期	那	作为	一个	成员	的	这	政府	他	会	是	预期的

[tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [æn; ən] [oʊld] ['dɑ:ki] ,

to	tell	a	funny	story	about	an	old	darky	,
到	告诉	一个	有趣的	故事	关于	一个	老的	黑人	,

我完全预料到，作为政府成员，人们会期待他讲一个关于老黑人的趣事。

[dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

just	as	he	would	on	our	side	of	the	water	.
只是	作为	他	会	在	我们的	边	的	这	水	.

就像他在我们这边一样。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ən'les]

I	should	have	supposed	that	he	could	hardly	get	into	the	Government	unless
我	应该	有	据称	那	他	可以	几乎	得到	进入	这	政府	除非

[hi:; hi] [dɪd] [tel] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] .

he	did	tell	a	funny	story	of	some	sort	.
他	做过	告诉	一个	有趣的	故事	的	一些	种类	.

我原以为，除非他编造一些滑稽的故事，否则他很难进入政府部门。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [θru:] ['dɪnər] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] ['i:ðər] [ə; eɪ]

But	all	through	dinner	the	Cabinet	Minister	never	said	a	word	about	either	a
但	全部	通过	晚餐	这	内阁	部长	绝不	说	一个	单词	关于	任何一个	一个

['meθədɪst] ['mɪnɪstər] ,

Methodist	minister	,
卫理公会	部长	,

但在整个晚餐过程中，这位内阁大臣对卫理公会牧师只字未提。

[ɔːr][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] , [ɔːr][æn; ən][oʊld]['dɑːki] , [ɔːr] [tuː] ['aɪrɪʃmən] ,

or	a	commercial	traveller	,	or	an	old	darky	,	or	two	Irishmen	,
或者	一个	商业的	游客	,	或者	一个	老的	黑人	,	或者	二	爱尔兰人	,

或者是一个商务旅行者，或者是一个老黑人，或者两个爱尔兰人，

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['repərtɔːri] .

or	any	of	the	stock	characters	of	the	American	repertory	.
或者	任何	的	这	库存	人物	的	这	美国人	曲目	.

或者美国剧目中的任何经典角色。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

On	another	occasion	I	dined	with	a	bishop	of	the	Church	.
在	其他	场合	我	用餐	和	一个	主教	的	这	教会	.

还有一次，我与一位教会主教共进晚餐。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [suːp] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

I	expected	that	when	the	soup	came	he	would	say	,
我	预期的	那	什么时候	这	汤	来了	他	会	说	,

我原以为汤端上来的时候他会说：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['dɑːki] - - " ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

"	There	was	an	old	darky	-	-	"	After	which	I	should	have	had	to	listen
"	那里	曾是	一个	老的	黑人	-	-	"	后	哪个	我	应该	有	有	到	听

[wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

with	rapt	attention	,
和	欣喜若狂	注意力	,

“有个老黑鬼——” 之后我应该全神贯注地听着，

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pɔːz] , [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ,

and	,	when	he	had	finished	,	without	any	pause	,	rejoin	,
和	,	什么时候	他	有	完成的	,	没有	任何	暂停	,	重新加入	,

他说完后，没有丝毫停顿，立刻重新加入。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] [wʌns] - - " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	There	were	a	couple	of	Irishmen	once	-	-	"	and	so	on	.
"	那里	是	一个	夫妻	的	爱尔兰人	一次	-	-	"	和	所以	在	.

“从前有几个爱尔兰人——”等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

But	the	bishop	never	said	a	word	of	the	sort	.
但	这	主教	绝不	说	一个	单词	的	这	种类	.

但主教从未说过这样的话。

[aɪ][kæn; kən] ['fɜːrðər] ,

I	can	further	,
我	能	更远	,

我还可以进一步.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [men][ɪn]['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [huː] [meɪ]

for	the	sake	of	my	fellow	-	men	in	Canada	and	the	United	States	who	may
为了	这	清酒	的	我的	同伴	-	男人	在	加拿大	和	这	团结的	各州	WHO	可能

[θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

think	of	going	to	England	,
思考	的	去	到	英格兰	,

为了那些可能考虑去英国的加拿大和美国的同胞们，

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fækts] : [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

vouchsafe	the	following	facts	:	If	you	meet	a	director	of	the	Bank	of	England	,
vouchsafe	这	下列的	事实	:	如果	你	见面	一个	导演	的	这	银行	的	英格兰	,

请提供以下事实：如果您遇到英格兰银行的董事，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

he	**does**	**not**	**say**	**:**	**"**	**I**	**am**	**very**	**glad**	**to**	**meet**	**you**	**.**
他	做	不是	说	:	"	我	是	非常	高兴的	到	见面	你	.

他没有说："很高兴见到你。"

[sɪt] [daʊn] .

Sit	**down**	**.**
坐	向下	.

坐下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːl] [ɪn] ['ɑːrkənsɔː] [wʌns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

There	**was**	**a**	**mule**	**in**	**Arkansas**	**once**	**,**	**"**	**etc**	**.**
那里	曾是	一个	骡子	在	阿肯色州	一次	,	"	ETC	.

从前阿肯色州有一头骡子，等等。

[haʊ] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər] ['bæŋkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [mjuːl] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

How	**they**	**do**	**their**	**banking**	**without**	**that**	**mule**	**I**	**don't**	**know**	**.**
如何	他们	做	他们的	银行业	没有	那	骡子	我	不	知道	.

我不知道他们没有那只骡子是怎么进行银行业务的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**they**	**manage**	**it**	**.**
但	他们	管理	它	.

但他们做到了。

[aɪ][kæn; kən]['sɜːrtɪfaɪ]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nuːzpeɪpər] [hiː; hi]

I	**can**	**certify**	**also**	**that**	**if**	**you**	**meet**	**the**	**proprietor**	**of**	**a**	**great**	**newspaper**	**he**
我	能	证明	还	那	如果	你	见面	这	业主	的	一个	伟大的	报纸	他

[wɪl] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

will	**not**	**begin**	**by**	**saying**	**,**
将要	不是	开始	经过	说	,

我还可以保证，如果你遇到一家大报社的老板，他不会一开始就说：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [wʌns] .

"	**There**	**was**	**a**	**Scotchman**	**once**	**.**
"	那里	曾是	一个	苏格兰人	一次	.

从前有个苏格兰人。

" [ɪn][fækt] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

"	**In**	**fact**	**,**	**in**	**England**	**,**
"	在	事实	,	在	英格兰	,

“事实上，在英国，

[juː; jʊ][kæn; kən]['mɪŋg(ə)l] ['friːli] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['iːðər] [tuː; tə]

you	**can**	**mingle**	**freely**	**in**	**general**	**society**	**without**	**being**	**called**	**upon**	**either**	**to**
你	能	交融	自由	在	一般的	社会	没有	存在	称为	之上	任何一个	到

[prə'duːs] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] [ɔːr][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][wʌn] .

produce	**a**	**funny**	**story**	**or**	**to**	**suffer**	**from**	**one**	**.**
生产	一个	有趣的	故事	或者	到	遭受	从	一	.

你可以自由地融入普通人群，既不会被要求讲笑话，也不会被要求经历笑话。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fʌni] ['stɔːri] , [ɪn]['keɪpəb(ə)l][hændz] ,

I	**don't**	**mean**	**to**	**deny**	**that**	**the**	**American**	**funny**	**story**	**,**	**in**	**capable**	**hands**	**,**
我	不	意思是	到	否定	那	这	美国人	有趣的	故事	,	在	有能力的	双手	,

我并非要否认，如果由有能力的人来创作，美国喜剧故事……

[ɪz] [ə'meɪzɪŋli] ['fʌni] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['braɪt(ə)n] [ʌp] ['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] .

is	**amazingly**	**funny**	**and**	**that**	**it**	**does**	**brighten**	**up**	**human**	**intercourse**	**.**
是	令人惊讶的是	有趣的	和	那	它	做	提亮	向上	人类	交往	.

非常搞笑，而且确实能为人类性生活增添乐趣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [laɪz] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

But	the	real	trouble	lies	,	not	in	the	fun	of	the	story	,
但	这	真实的	麻烦	谎言	,	不是	在	这	乐趣	的	这	故事	,

但真正的麻烦不在于故事本身的趣味性，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔɪnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streɪnd]

but	in	the	painful	waiting	for	the	point	to	come	and	in	the	strained
但	在	这	痛苦	等待	为了	这	观点	到	来	和	在	这	紧张

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['saɪləns] [ðæt] [sək'siːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	anxious	silence	that	succeeds	it	.
和	焦虑的	沉默	那	成功	它	.

而是在痛苦地等待那一刻到来，以及随之而来的紧张和焦虑的沉默中。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ə'raʊnd][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl][ɪz]['traɪɪŋ][tuː; tə] " [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

Each	person	around	the	dinner	table	is	trying	to	"	think	of	another	.
每个	人	大约	这	晚餐	桌子	是	尝试	到	"	思考	的	其他	.

餐桌上的每个人都在努力“想着另一个人”。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pɔːz] .

"	There	is	a	dreadful	pause	.
"	那里	是	一个	可怕	暂停	.

“一阵令人窒息的沉默。”

[ðə; ði]['hoʊstəs] [pʊts] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [ðæt][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] " [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

The	hostess	puts	up	a	prayer	that	some	one	may	"	think	of	another	.
这	女主人	放置	向上	一个	祷告	那	一些	一	可能	"	思考	的	其他	.

女主人挂出一张祈祷卡片，希望有人能“为他人着想”。

" [ðen] [æt; ət][læst] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [sʌm; səm][wʌn] [sez] :

"	Then	at	last	,	to	the	relief	of	everybody	,	some	one	says	:
"	然后	在	最后的	,	到	这	宽慰	的	大家	,	一些	一	说道	:

最后，令所有人松了一口气的是，有人说道：

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['stɔːri][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juːv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] - - "

"	I	heard	a	story	the	other	day	-	-	I	don't	know	whether	you've	heard	it	-	-	"
"	我	听到	一个	故事	这	其他	天	-	-	我	不	知道	无论	你已经	听到	它	-	-	"

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [kraɪz][ʌv; əv] " [noʊ] !

And	the	grateful	cries	of	"	No	!
和	这	感激的	哭泣	的	"	不	!

“我前几天听到一个故事——我不知道你有没有听过——”然后是感激的呼喊声“不！

[noʊ] ! [goʊ] [ə'hed] " [ʃoʊ] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] .

no	!	go	ahead	"	show	how	great	the	tension	has	been	.
不	!	去	前方	"	展示	如何	伟大的	这	紧张	有	到过	.

不！继续！”以此展现紧张气氛的程度。

[naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv][hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] [bɪ'fɔːr] ;

Nine	times	out	of	ten	the	people	have	heard	the	story	before	;
九	时代	出去	的	十	这	人们	有	听到	这	故事	前	;

十有八九，人们以前都听过这个故事；

[ænd; ənd][ten] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][naɪn][ðə; ði] ['telər] ['dæmɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

and	ten	times	out	of	nine	the	teller	damages	it	in	the	telling	.
和	十	时代	出去	的	九	这	出纳员	损害	它	在	这	讲述	.

十有八九，出纳员在出纳过程中会损坏它。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	his	hearers	are	grateful	to	him	for	having	saved	them	from	the
但	他的	听众	是	感激的	到	他	为了	拥有	已保存	他们	从	这

[ə'pɔːlɪŋ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

appalling	mantle	of	silence	and	introspection	which	had	fallen	upon	the	table	.
令人震惊	地幔	的	沉默	和	内省	哪个	有	倒下	之上	这	桌子	.

但听众们都感谢他，因为他让他们摆脱了笼罩在桌上的可怕的沉默和内省的阴霾。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [wen] [wʌns] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['stɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

For	**the**	**trouble**	**is**	**that**	**when**	**once**	**two**	**or**	**three**	**stories**	**have**	**been**	**told**	**it**	**seems**
为了	这	麻烦	是	那	什么时候	一次	二	或者	三	故事	有	到过	讲述	它	似乎

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [səb'saɪd] ['ɪntuː] [mɪr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	**be**	**a**	**point**	**of**	**honour**	**not**	**to**	**subside**	**into**	**mere**	**conversation**	**.**
到	是	一个	观点	的	荣誉	不是	到	塌陷	进入	仅仅	对话	.

问题在于，当讲完两三个故事后，似乎有一种荣誉感驱使人们不让故事沦为普通的闲聊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ruːd] ,

It	**seems**	**rude**	**,**
它	似乎	粗鲁的	,

这似乎很无礼。

[wen] [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telər] [hæz; həz][æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['endɪŋ] [ænd; ənd]['klaɪmæks]

when	**a**	**story**	**-**	**teller**	**has**	**at**	**last**	**reached**	**the**	**triumphant**	**ending**	**and**	**climax**
什么时候	一个	故事	-	出纳员	有	在	最后的	达到	这	凯	结束	和	高潮

[ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːl] [frʌm; frəm] ['ɑːrkənsɔː] ,

of	**the**	**mule**	**from**	**Arkansas**	**,**
的	这	骡子	从	阿肯色州	,

当讲故事的人终于讲完了阿肯色骡子故事的凯旋结局和高潮时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌɪmpə'laɪt] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

it	**seems**	**impolite**	**,**	**to**	**follow**	**it**	**up**	**by**	**saying**	**,**
它	似乎	不礼貌	,	到	跟随	它	向上	经过	说	,

紧接着说“

" [aɪ] [siː] [ðæt] ['dʒɜːrməni] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪn'demnəti] .

"	**I**	**see**	**that**	**Germany**	**refuses**	**to**	**pay**	**the**	**indemnity**	**.**
"	我	看	那	德国	拒绝	到	支付	这	赔款	.

“我看到德国拒绝支付赔款。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .

"	**It**	**can't**	**be**	**done**	**.**
"	它	不能	是	完毕	.

“这不可能做到。”

['iːðər] [ðə; ði] [mjuːl] [ɔːr][ðə; ði] [ɪn'demnəti] - - [wʌn] [kɑːnt] [hæv; həv][bəuθ] .

Either	**the**	**mule**	**or**	**the**	**indemnity**	**-**	**-**	**one**	**can't**	**have**	**both**	**.**
任何一个	这	骡子	或者	这	赔款	-	-	一	不能	有	两个都	.

要么选择骡子，要么选择赔偿——二者不可兼得。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [seɪ] ,

The	**English**	**,**	**I**	**say**	**,**
这	英语	,	我	说	,

我说，英国人

[hæv; həv][nɑːt] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]

have	**not**	**developed**	**the**	**American**	**custom**	**of**	**the**	**funny**	**story**	**as**	**a**	**form**	**of**
有	不是	发达	这	美国人	风俗	的	这	有趣的	故事	作为	一个	形式	的

['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .

social	**intercourse**	**.**
社会的	交往	.

尚未发展出像美国人那样以讲笑话作为社交方式的习俗。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪnlɪs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

But	**I**	**do**	**not**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**they**	**are**	**sinless**	**in**	**this**	**respect**	**.**
但	我	做	不是	意思是	到	说	那	他们	是	无罪	在	这	尊重	.

但我并不是说他们在这方面没有罪。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	**I**	**see**	**it**	**,**
作为	我	看	它	,

依我看来，

[ðeɪ] [hænd] [raʊnd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrli] [æz; əz][bæd][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

they	hand	round	in	general	conversation	something	nearly	as	bad	in	the	form	of
他们	手	圆形的	在	一般的	对话	某物	几乎	作为	坏的	在	这	形式	的

[wʌt] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['ænɪkdoʊt] [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

what	one	may	call	the	literal	anecdote	or	personal	experience	.
什么	一	可能	称呼	这	文字	轶事	或者	个人的	经验	.

他们在日常谈话中会传播一些几乎同样糟糕的事情，比如人们所说的轶事或个人经历。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vent] [ðæt] [hæz; həz]

By	this	I	refer	to	the	habit	of	narrating	some	silly	little	event	that	has
经过	这	我	参考	到	这	习惯	的	叙述	一些	愚蠢的	小的	事件	那	有

['æktʃuəli] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr][ɪn][ðer; ðər] [saɪt] ,

actually	happened	to	them	or	in	their	sight	,
实际上	发生	到	他们	或者	在	他们的	视线	,

我指的是他们喜欢叙述一些发生在自己身上或亲眼目睹的愚蠢小事的习惯。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['dezɪgneɪt] [æz; əz] " ['skriːmɪŋli] ['fʌni] ,

which	they	designate	as	"	screamingly	funny	,
哪个	他们	指定	作为	"	尖叫着	有趣的	,

他们称之为“超级搞笑”，

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['veri] ['fʌni] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]

"	and	which	was	perhaps	very	funny	when	it	happened	but	which	is	not	the
"	和	哪个	曾是	也许	非常	有趣的	什么时候	它	发生	但	哪个	是	不是	这

[liːst] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

least	funny	in	the	telling	.
至少	有趣的	在	这	讲述	.

“这件事发生的时候或许非常滑稽，但事后回想起来却一点也不好笑。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fʌni] ['stɔːri] [ɪz][ɪ'mædʒɪneri] .

The	American	funny	story	is	imaginary	.
这	美国人	有趣的	故事	是	假想	.

美国式的幽默故事是虚构的。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['hæpənd] .

It	never	happened	.
它	绝不	发生	.

这事从未发生过。

['sʌmbɑːdi] [prɪ'zuːməbli] [wʌns] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Somebody	presumably	once	made	it	up	.
某人	想必	一次	制成	它	向上	.

据说这是某人编造出来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɪkʃ(ə)n] .

It	is	fiction	.
它	是	小说	.

这是虚构作品。

[ðʌs] [ðer; ðər][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [greɪt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [breɪn] , [sʌm; səm] ['gloʊɪŋ]

Thus	there	must	once	have	been	some	great	palpitating	brain	,	some	glowing
因此	那里	必须	一次	有	到过	一些	伟大的	心悸	脑	,	一些	发光

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

因此，曾经一定存在过一个伟大的、充满活力的头脑，一些闪耀着光芒的想象力。

[wɪtʃ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɔːf] [æt; ət] ['bʌfəloʊ] .

which	invented	the	story	of	the	man	who	was	put	off	at	Buffalo	.
哪个	发明	这	故事	的	这	男人	WHO	曾是	放	离开	在	水牛	.

它编造了那个在布法罗被遣返的人的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] " ['skriːmɪŋli] ['fʌni] " ['stɔːri][ɪz][nɑːt][ɪ'mædʒɪneri] .

But	the	English	"	screamingly	funny	"	story	is	not	imaginary	.
但	这	英语	"	尖叫着	有趣的	"	故事	是	不是	假想	.

但这个英国人觉得"超级搞笑"的故事并非虚构。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] ['hæpən] .

It	really	did	happen	.
它	真的	做过	发生	.

这事真的发生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æktʃuəl]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

It	is	an	actual	personal	experience	.
它	是	一个	实际的	个人的	经验	.

这是一段真实的个人经历。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['fɪkʃ(ə)n][bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] .

In	short	,	it	is	not	fiction	but	history	.
在	短的	,	它	是	不是	小说	但	历史	.

简而言之，这不是虚构的故事，而是历史。

[aɪ] [θɪŋk] - - [ɪf] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] - - [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti]['gɝːlz][ænd; ənd]

I	think	-	-	if	one	may	say	it	with	all	respect	-	-	that	in	English	society	girls	and
我	思考	-	-	如果	一	可能	说	它	和	全部	尊重	-	-	那	在	英语	社会	女孩们	和

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [proʊn][tuː; tə] ['næreɪt] [ðiːz] ['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [æz; əz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]

women	are	especially	prone	to	narrate	these	personal	experiences	as	contributions
女性	是	尤其	易于	到	叙事	这些	个人的	经历	作为	贡献

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['merimənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men] .

to	general	merriment	rather	than	the	men	.
到	一般的	欢乐	相当	比	这	男人	.

我认为——恕我直言——在英国社会，女孩和妇女尤其倾向于讲述这些个人经历，以此来增添大家的欢乐，而不是男人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] ;

The	English	girl	has	a	sort	of	traditional	idea	of	being	amusing	;
这	英语	女孩	有	一个	种类	的	传统的	主意	的	存在	有趣	;

英国女孩对逗人开心有着比较传统的理解；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] ['kɛrz] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	English	man	cares	less	about	it	.
这	英语	男人	关心	较少的	关于	它	.

英国人对此不太在意。

[hiː; hi] [pri'fəːz] [fækts][tuː; tə]['fænsi] ['evri] [taɪm] ,

He	prefers	facts	to	fancy	every	time	,
他	偏好	事实	到	想要	每一个	时间	,

他总是更喜欢事实而不是虚构。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [poʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['hjuːmərist] [wɪtʃ]

and	as	a	rule	is	free	from	that	desire	to	pose	as	a	humourist	which
和	作为	一个	规则	是	自由的	从	那	欲望	到	姿势	作为	一个	幽默家	哪个

[hɔːnts] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [maɪnd] .

haunts	the	American	mind	.
闹鬼的地方	这	美国人	头脑	.

而且，他通常不会像美国人那样，有种想要扮演幽默作家的欲望。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'baʊt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] " ['skriːmɪŋli] ['fʌni] " ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld][ɪn]

So	it	comes	about	that	most	of	the	"	screamingly	funny	"	stories	are	told	in
所以	它	来	关于	那	最多	的	这	"	尖叫着	有趣的	"	故事	是	讲述	在

['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

English	society	by	the	women	.
英语	社会	经过	这	女性	.

因此，在英国社会，大多数"超级搞笑"的故事都是由女性讲述的。

[ðʌs] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] " [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [æt; ət] ['bʌfəloʊ] " [dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [biː; bi]

Thus	the	counterpart	of	"	put	me	off	at	Buffalo	"	done	into	English	would	be
因此	这	对应物	的	"	放	我	离开	在	水牛	"	完毕	进入	英语	会	是

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

something	like	this	:
某物	喜欢	这	:

因此，用英语表达“让我对布法罗失去兴趣”大概是这样的：

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [əˈmjuːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] .

"	We	were	so	amused	the	other	night	in	the	sleeping	-	car	going	to	Buffalo	.
"	我们	是	所以	觉得好笑	这	其他	夜晚	在	这	睡眠	-	车	去	到	水牛	.

“那天晚上我们在去布法罗的卧铺车厢里玩得很开心。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [oʊld] ['niːgroʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bedz] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [skriːm] ,

There	was	the	most	amusing	old	negro	making	the	beds	,	a	perfect	scream	,
那里	曾是	这	最多	有趣	老的	黑人	制作	这	床	,	一个	完美的	尖叫	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

有个最滑稽的老黑人在铺床，他那尖叫声真是绝了，你知道吗？

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] ['bʌfəloʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst]

and	he	kept	insisting	that	if	we	wanted	to	get	up	at	Buffalo	we	must
和	他	保留	坚持	那	如果	我们	通缉	到	得到	向上	在	水牛	我们	必须

[ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] .

all	go	to	bed	at	nine	o'clock	.
全部	去	到	床	在	九	点钟	.

他一直坚持说，如果我们想在布法罗起床，就必须在九点钟睡觉。

[hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] ['wʊdnt] [let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [ʌp] - - [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [weɪ]

He	positively	wouldn't	let	us	sit	up	-	-	I	mean	to	say	it	was	killing	the	way
他	积极地	不会	让	我们	坐	向上	-	-	我	意思是	到	说	它	曾是	杀	这	方式

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bed] .

he	wanted	to	put	us	to	bed	.
他	通缉	到	放	我们	到	床	.

他根本不让我们坐起来——我的意思是，这简直毁了他想让我们上床睡觉的方式。

[wiː; wi] [ɔːl] [rɔːrd] !

We	all	roared	!
我们	全部	咆哮	!

我们都发出了雷鸣般的笑声！

" [pliːz] [noʊt] [ðæt] [rɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ænɪkdoʊt] .

"	Please	note	that	roar	at	the	end	of	the	English	personal	anecdote	.
"	请	笔记	那	吼	在	这	结尾	的	这	英语	个人的	轶事	.

“请注意英语个人轶事结尾处的咆哮声。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['oʊvər] .

It	is	the	sign	that	indicates	that	the	story	is	over	.
它	是	这	符号	那	表示	那	这	故事	是	超过	.

这是故事结束的标志。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈʃʊrd] [baɪ] [ðə; ði] ['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] "

When	you	are	assured	by	the	narrators	that	all	the	persons	present	"
什么时候	你	是	保证	经过	这	叙述者	那	全部	这	人	展示	"

[rɔːrd] " [ɔːr] " ['sɪmpli] [rɔːrd] ,

roared	"	or	"	simply	roared	,
咆哮	"	或者	"	简单地	咆哮	,

当叙述者向你保证所有在场的人都“咆哮”或“只是咆哮”时，

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðæt]

"	then	you	can	be	quite	sure	that	the	humorous	incident	is	closed	and	that
"	然后	你	能	是	相当	当然	那	这	幽默	事件	是	关闭	和	那

['læftər] [ɪz][ɪn] [pleɪs] .

laughter	is	in	place	.
笑声	是	在	地方	.

那么你就可以相当肯定，这个幽默事件已经结束了，笑声也已经到来。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːki] ['potər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

Now	,	as	a	matter	of	fact	,	the	scene	with	the	darky	porter	may	have	been
现在	,	作为	一个	事情	的	事实	,	这	场景	和	这	黑人	搬运工	可能	有	到过

,

,

,

事实上，与那位黑人搬运工的那场戏可能是……

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] , [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] .

when	it	really	happened	,	most	amusing	.
什么时候	它	真的	发生	,	最多	有趣	.

事情真正发生的时候，真是太有趣了。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gets] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .

But	not	a	trace	of	it	gets	over	in	the	story	.
但	不是	一个	痕迹	的	它	获得	超过	在	这	故事	.

但故事中丝毫没有提及这一点。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['skriːmɪŋli] ['fʌni] " [ɔːr] "

There	is	nothing	but	the	bare	assertion	that	it	was	"	screamingly	funny	"	or	"
那里	是	没有什么	但	这	裸	断言	那	它	曾是	"	尖叫着	有趣的	"	或者	"

['sɪmpli] ['kɪlɪŋ] .

simply	killing	.
简单地	杀	.

除了简单地断言它“超级搞笑”或“简直太棒了”之外，没有任何其他内容。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]

"	But	the	English	are	such	an	honest	people	that	when	they	say	this	sort	of
"	但	这	英语	是	这样的	一个	诚实的	人们	那	什么时候	他们	说	这	种类	的

[θɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [læf] .

thing	they	believe	one	another	and	they	laugh	.
事物	他们	相信	一	其他	和	他们	笑	.

“但是英国人是如此诚实的民族，当他们说这种话时，他们会相信彼此，然后哈哈大笑。”

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['piːp(ə)l] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['telɪŋ] ['fʌni] ['stɔːriz] [æt; ət][ɔːl] ?

But	,	after	all	,	why	should	people	insist	on	telling	funny	stories	at	all	?
但	,	后	全部	,	为什么	应该	人们	坚持	在	讲述	有趣的	故事	在	全部	?

但归根结底，人们为什么一定要讲笑话呢?

[waɪ] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['riːəli] [fɜːrst] - [klæs] ['hjuːmərist]

Why	not	be	content	to	buy	the	works	of	some	really	first	-	class	humourist
为什么	不是	是	内容	到	买	这	作品	的	一些	真的	第一的	-	班级	幽默家

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [ɪn]['prɑːpər][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['emjuleɪt]

and	read	them	aloud	in	proper	humility	of	mind	without	trying	to	emulate
和	读	他们	大声	在	恰当的	谦逊	的	头脑	没有	尝试	到	仿真

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

为什么不满足于购买一些真正一流的幽默作家的作品，并以谦逊的态度大声朗读，而不是试图模仿他们呢?

['iːðər] [ðæt] [ɔːr] [tɔːk] [θi'ɑːlədʒi] .

Either	that	or	talk	theology	.
任何一个	那	或者	讲话	神学	.

要么就谈谈神学。

[ɑːn][maɪ] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [aɪ]['ɔːf(ə)n]['mɑːrv(ə)l][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tɑːlərəns]

On	my	own	side	of	the	Atlantic	I	often	marvel	at	our	extraordinary	tolerance
在	我的	自己的	边	的	这	大西洋	我	经常	奇迹	在	我们的	非凡的	宽容

[ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .

and	courtesy	to	one	another	in	the	matter	of	story	-	telling	.
和	礼貌	到	一	其他	在	这	事情	的	故事	-	讲述	.

在我所在的这边，我常常惊叹于我们在讲故事这件事上彼此展现出的非凡的宽容和礼貌。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [bæd] ['stɔːri] - ['telər] [θroʊn] ['fɔːrsəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] ['iːv(ə)n]

I	have	never	seen	a	bad	story	-	teller	thrown	forcibly	out	of	the	room	or	even
我	有	绝不	已见	一个	坏的	故事	-	出纳员	抛掷	强制	出去	的	这	房间	或者	甚至

[stɑːpt] [ænd; ənd] [wɔːrnd] ;

stopped	and	warned	;
停止	和	警告	;

我从未见过哪个讲故事讲得不好的人被强行赶出房间，甚至被制止并受到警告；

[wiː; wi] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .

we	listen	with	the	most	wonderful	patience	to	the	worst	of	narration	.
我们	听	和	这	最多	精彩的	耐心	到	这	最差	的	旁白	.

我们以无比的耐心聆听最糟糕的叙述。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [pɔɪnt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]

The	story	is	always	without	any	interest	except	in	the	unknown	point	that	will	be
这	故事	是	总是	没有	任何	兴趣	除了	在	这	未知	观点	那	将要	是

[brɔːt] [ɪn]['leɪtər] .

brought	in	later	.
带来	在	之后	.

除了后面会提到的未知情节之外，故事本身没有任何吸引力。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] , [ɪz] [noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz]

But	this	,	until	it	does	come	,	is	no	more	interesting	than	to	-	morrow's
但	这	,	直到	它	做	来	,	是	不	更多的	有趣的	比	到	-	明天

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

但在它到来之前，这一切和明天的早餐一样，都毫无吸引力。

[jet] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [wiː; wi] [pər'mɪt] [ðɪs] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ['hæbɪt] [tuː; tə] [ɪn'veɪd]

Yet	for	some	reason	or	other	we	permit	this	story	-	telling	habit	to	invade
然而	为了	一些	原因	或者	其他	我们	允许	这	故事	-	讲述	习惯	到	入侵

[ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] .

and	damage	our	whole	social	life	.
和	损害	我们的	所有的	社会的	生活	.

然而，出于某种原因，我们却允许这种讲故事的习惯侵入并损害我们的整个社交生活。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlweɪz] ['krɪtɪsaɪz] [ðɪs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] .

The	English	always	criticise	this	and	think	they	are	absolutely	right	.
这	英语	总是	批评	这	和	思考	他们	是	绝对地	正确的	.

英国人总是批评这种做法，并且认为自己完全正确。

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] " ['fʌni] ['stɔːri] " [ɪts] ['prɑːpər] [pleɪs] [ænd; ənd]

To	my	mind	in	their	social	life	they	give	the	"	funny	story	"	its	proper	place	and
到	我的	头脑	在	他们的	社会的	生活	他们	给	这	"	有趣的	故事	"	它是	恰当的	地方	和

[ruːm] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] .

room	and	no	more	.
房间	和	不	更多的	.

在我看来，在他们的社交生活中，他们给予“趣事”应有的位置和空间，仅此而已。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] - - [ɪf] [ten] ['piːp(ə)l] [drɔː] [ðer; ðər] [tʃerz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [ænd; ənd]

That	is	to	say	-	-	if	ten	people	draw	their	chairs	in	to	the	dinner	table	and
那	是	到	说	-	-	如果	十	人们	画	他们的	椅子	在	到	这	晚餐	桌子	和

['sʌmbɑːdi] ['riːəli] [hæz; həz][dʒʌst] [hɜːrd] [ə; eɪ]['stɔːri][ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

somebody	really	has	just	heard	a	story	and	wants	to	tell	it	,
某人	真的	有	只是	听到	一个	故事	和	想要	到	告诉	它	,

也就是说——如果十个人把椅子拉到餐桌旁，而有人刚刚听到一个故事，想要把它讲出来，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

there	is	no	reason	against	it	.
那里	是	不	原因	反对	它	.

没有理由反对。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] , " [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri][tuː; tə] - [deɪ] ,

If	he	says	,	"	Oh	,	by	the	way	,	I	heard	a	good	story	to	-	day	,
如果	他	说道	,	"	哦	,	经过	这	方式	,	我	听到	一个	好的	故事	到	-	天	,

如果他说："哦，对了，我今天听到了一个好故事，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	it	is	just	as	if	he	said	,	"	Oh	,	by	the	way	,
"	它	是	只是	作为	如果	他	说	,	"	哦	,	经过	这	方式	,

就好像他说："哦，对了，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ə'baʊt] [dʒɑːn] [smɪθ] .

I	heard	a	piece	of	news	about	John	Smith	.
我	听到	一个	片	的	消息	关于	约翰	史密斯	.

我听到了关于约翰·史密斯的消息。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [əd'mɪsəb(ə)l] [æz; əz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	It	is	quite	admissible	as	conversation	.
"	它	是	相当	可采纳	作为	对话	.

"这完全可以作为对话来接受。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][naɪn] ['ʌðər] ['raɪv(ə)l] ['θɪŋkəz]

But	he	doesn't	sit	down	to	try	to	think	,	along	with	nine	other	rival	thinkers
但	他	不	坐	向下	到	尝试	到	思考	,	沿着	和	九	其他	竞争对手	思想家

,

,

,

但他并没有像其他九位竞争对手那样坐下来认真思考。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

of	all	the	stories	that	he	had	heard	,	and	that	makes	all	the	difference	.
的	全部	这	故事	那	他	有	听到	,	和	那	制作	全部	这	不同之处	.

在他听过的所有故事中，这才是关键所在。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [rɪ'zemb(ə)l] [ˌjuː 'es][ɪn] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd] [hɪr] ['stɔːriz] .

The	Scotch	,	by	the	way	,	resemble	us	in	liking	to	tell	and	hear	stories	.
这	苏格兰威士忌	,	经过	这	方式	,	类似	我们	在	喜欢	到	告诉	和	听到	故事	.

顺便说一句，苏格兰威士忌和我们一样，都喜欢讲故事和听故事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪn] .

But	they	have	their	own	line	.
但	他们	有	他们的	自己的	线	.

但他们有自己的产品线。

[ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːriz] [tuː; tə][biː; bi][grɪm] , ['diːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dʒə'koʊs] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd]

They	like	the	stories	to	be	grim	,	dealing	in	a	jocose	way	with	death	and
他们	喜欢	这	故事	到	是	严峻	,	处理	在	一个	滑稽的	方式	和	死亡	和

['fjuːnərəlz] .

funerals	.
葬礼	.

他们喜欢讲述阴郁的故事，用诙谐的方式处理死亡和葬礼。

[ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ([wɪl] [ðə; ði] ['riːdər] ['kaɪndli] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [skɑːtʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

The	story	begins	(	will	the	reader	kindly	turn	it	into	Scotch	pronunciation	for
这	故事	开始	(	将要	这	读者	亲切地	转动	它	进入	苏格兰威士忌	发音	为了

[hɪm'self]) ,

himself	)	,
他自己	)	,

故事开始了（请读者帮忙把它翻译成苏格兰口音），

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sændi][mək'dɑːn(ə)ld][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][hæd; həd][ðə; ði]['bɑːdi]

"	There	was	a	Sandy	MacDonald	had	died	and	the	wife	had	the	body
"	那里	曾是	一个	沙	麦克唐纳	有	死亡	和	这	妻子	有	这	身体

[ɔːl] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['beriəl] [ænd; ənd] [drest] [ʌp] ['veri] [faɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [suːt] ,

all	laid	out	for	burial	and	dressed	up	very	fine	in	his	best	suit	,
全部	铺设	出去	为了	葬礼	和	穿着	向上	非常	美好的	在	他的	最好的	套装	,

“桑迪·麦克唐纳去世了，他的妻子安排人把他的遗体妥善安置好，并给他穿上了他最好的西装，让他安葬于此。”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

Now	for	me	that	beginning	is	enough	.
现在	为了	我	那	开始	是	足够的	.

对我来说，这样的开始就足够了。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['trædʒədi] .

To	me	that	is	not	a	story	,	but	a	tragedy	.
到	我	那	是	不是	一个	故事	,	但	一个	悲剧	.

在我看来，那不是一个故事，而是一场悲剧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [mək'dɑːn(ə)ld] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

I	am	so	sorry	for	Mrs	.	MacDonald	that	I	can't	think	of	anything	else	.
我	是	所以	对不起	为了	太太	.	麦克唐纳	那	我	不能	思考	的	任何事物	别的	.

我为麦克唐纳太太感到非常难过，以至于我脑子里一片空白。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt]

But	I	think	the	explanation	is	that	the	Scotch	are	essentially	such	a	devout
但	我	思考	这	解释	是	那	这	苏格兰威士忌	是	本质上	这样的	一个	虔诚的

['piːp(ə)l] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][soʊ] ['kloʊsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

people	and	live	so	closely	within	the	shadow	of	death	itself	that	they	may
人们	和	居住	所以	密切	之内	这	阴影	的	死亡	本身	那	他们	可能

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'revərəns] [ɔːr] [peɪn] [dʒest] [wer] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] [wʊd] ['fɔːltər] .

without	irreverence	or	pain	jest	where	our	lips	would	falter	.
没有	不敬	或者	疼痛	笑话	在哪里	我们的	嘴唇	会	犹豫不决	.

但我认为，原因在于苏格兰人本质上是一个非常虔诚的民族，他们生活在死亡的阴影下，因此他们可以毫无不敬或痛苦地开玩笑，而我们却会畏缩不前。

[ɔːr] [els] , [pər'hæps] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [kʌs] ['weðər] ['sændi] [mək'dɑːn(ə)ld] [daɪd] [ɔːr] [nɑːt] .

Or	else	,	perhaps	they	don't	care	a	cuss	whether	Sandy	MacDonald	died	or	not	.
或者	别的	,	也许	他们	不	关心	一个	坏话	无论	沙	麦克唐纳	死亡	或者	不是	.

或者，他们可能根本不在乎桑迪·麦克唐纳是否去世。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [wei] .

Take	it	either	way	.
拿	它	任何一个	方式	.

随便你怎么理解。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] .

But	I	am	tired	of	talking	of	our	faults	.
但	我	是	疲劳的	的	说	的	我们的	故障	.

但我已经厌倦了谈论我们的缺点。

[let] [ˌem ˈiː][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

Let	me	turn	to	the	more	pleasing	task	of	discussing	those	of	the	English	.
让	我	转动	到	这	更多的	令人愉悦	任务	的	讨论	那些	的	这	英语	.

让我转而讨论一下英国人那些更令人愉快的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['maɪnər] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

In	the	first	place	,	and	as	a	minor	matter	of	form	,
在	这	第一的	地方	,	和	作为	一个	次要的	事情	的	形式	,

首先，从形式上来说，这只是一个次要问题。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmər] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɑːlərəns] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌn] .

I	think	that	English	humour	suffers	from	the	tolerance	afforded	to	the	pun	.
我	思考	那	英语	幽默	遭受	从	这	宽容	提供	到	这	双关语	.

我认为，英国式幽默受制于人们对双关语的宽容。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [pʌnz] ['fʌni] .

For	some	reason	English	people	find	puns	funny	.
为了	一些	原因	英语	人们	寻找	双关语	有趣的	.

不知为何，英国人觉得双关语很有趣。

[wiː; wi][dəunt] .

We	don't	.
我们	不	.

我们不。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [noʊ] [daʊt] ,

Here	and	there	,	no	doubt	,
这里	和	那里	,	不	怀疑	,

毫无疑问，这里那里都会有。

[ə; eɪ] [pʌn] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['riːz(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

a	pun	may	be	made	that	for	some	exceptional	reason	becomes	a	matter	of
一个	双关语	可能	是	制成	那	为了	一些	非凡的	原因	变成	一个	事情	的

['dʒenjuɪn] [wɪt] .

genuine	wit	.
真的	有	.

某个双关语，由于某种特殊原因，可能会变成真正的幽默之举。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pʌnz] [ðæt] [dɪs'fɪgjər] [ðə; ði] [pres] ['evri] [wiːk] [ɑːr; ər]

But	the	great	mass	of	the	English	puns	that	disfigure	the	Press	every	week	are
但	这	伟大的	大量的	的	这	英语	双关语	那	变丑	这	按	每一个	星期	是

[mɪr] ['pɔɪntləs] [vɝːbəlɪzmz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [maɪnd] [kɔːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪrinəs] .

mere	pointless	verbalisms	that	to	the	American	mind	cause	nothing	but	weariness	.
仅仅	无意义	语言表达	那	到	这	美国人	头脑	原因	没有什么	但	疲劳	.

但每周充斥报刊的大量英语双关语，不过是毫无意义的文字游戏，在美国人看来，除了令人厌倦之外，什么也做不了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [pʌnz] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['ped(ə)ntri] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]

But	even	worse	than	the	use	of	puns	is	the	peculiar	pedantry	,	not	to	say
但	甚至	更糟	比	这	使用	的	双关语	是	这	奇特	迂腐	,	不是	到	说

['prɪgɪʃnəs] ,

priggishness	,
虚伪	,

但比使用双关语更糟糕的是那种奇特的卖弄学问，甚至可以说是自命不凡。

[ðæt] [hɔːnts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

that	haunts	the	English	expression	of	humour	.
那	闹鬼的地方	这	英语	表达	的	幽默	.

这始终萦绕在英语幽默表达方式中。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['lætn] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɔːr][tuː; tə] [stɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['endɪŋ] [tuː; tə]

To	make	a	mistake	in	a	Latin	quotation	or	to	stick	on	a	wrong	ending	to
到	制作	一个	错误	在	一个	拉丁	引述	或者	到	戳	在	一个	错误的	结束	到

[ə; eɪ] ['lætn] [wɜːrd][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] .

a	Latin	word	is	not	really	an	amusing	thing	.
一个	拉丁	单词	是	不是	真的	一个	有趣	事物	.

引用拉丁文时出错，或者给拉丁词加上错误的词尾，其实并不是一件有趣的事。

[tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

To	an	ancient	Roman	,	perhaps	,	it	might	be	.
到	一个	古老的	罗马	,	也许	,	它	可能	是	.

对古罗马人来说，或许是这样。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] ; [ɪn'diːd] ,

But	then	we	are	not	ancient	Romans	;	indeed	,
但	然后	我们	是	不是	古老的	罗马书	;	的确	,

但我们毕竟不是古罗马人；事实上，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['roʊmən][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌrezə'rektid] ,

I	imagine	that	if	an	ancient	Roman	could	be	resurrected	,
我	想象	那	如果	一个	古老的	罗马	可以	是	复活	,

我想，如果一个古罗马人能够复活，

[ɔːl][ðə; ði] ['lætn] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klæsɪk(ə)l] [s'kɒləz] [kæn; kən] [kə'mænd] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt]

all	the	Latin	that	any	of	our	classical	scholars	can	command	would	be	about
全部	这	拉丁	那	任何	的	我们的	古典	学者们	能	命令	会	是	关于

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːkni] ['weɪtər] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['stiːmər] .

equivalent	to	the	French	of	a	cockney	waiter	on	a	Channel	steamer	.
相等的	到	这	法语	的	一个	伦敦东区口音	服务员	在	一个	渠道	汽船	.

我们古典学者所能掌握的所有拉丁语水平，大概就相当于英吉利海峡轮船上伦敦东区服务员的法语水平。

[jet] [wʌn][faindz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [pʌntʃ] ['saɪtɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [θɪŋ] [ə; eɪ]

Yet	one	finds	even	the	immortal	Punch	citing	recently	as	a	very	funny	thing	a
然而	一	发现	甚至	这	不朽	冲床	引用	最近	作为	一个	非常	有趣的	事物	一个

['nuːzpeɪpər] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] [ʌv; əv] " ['ɜːrbɪs][et]['ɔrbɪs] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['ɜːrbi][et][ɔrboʊz] ,

newspaper	misquotation	of	"	urbis	et	orbis	"	instead	of	"	urbi	et	orbos	,
报纸	误引	的	"	城市	等	奥比斯	"	反而	的	"	城市	等	奥尔博斯	,

然而，就连不朽的《Punch》杂志最近也把报纸上对“urbis et orbis”的误引当作一件非常有趣的事情，而“urbis et orbis”应该是“urbi et orbos”。

" [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] .

"	or	the	other	way	round	.
" 或者	这	其他	方式	圆形的	.	

或者反过来也行。

[aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] .

I	forget	which	.
我	忘记	哪个	.

我忘了是哪个了。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [pɔɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] , [bʌt; bət] , ['eniweɪ] ,

Perhaps	there	was	some	further	point	in	it	that	I	didn't	see	,	but	,	anyway	,
也许	那里	曾是	一些	更远	观点	在	它	那	我	没有	看	,	但	,	反正	,

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fʌni] .

it	wasn't	funny	.
它	不是	有趣的	.

或许其中还有一些我没注意到的地方，但无论如何，这并不好笑。

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌɑːrkə'miːdiz] , [sez] - ;

Neither	is	it	funny	if	a	person	,	instead	of	saying	Archimedes	,	says	Archimeeds	;
两者都不	是	它	有趣的	如果	一个	人	,	反而	的	说	阿基米德	,	说道	-	;

如果一个人不说“阿基米德”，而是说“阿基米德们”，那一点也不好笑；

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] - ?

why	shouldn't	it	have	been	Archimeeds	?
为什么	不应该	它	有	到过	-	?

为什么不能是阿基米德呢?

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skeɪl] [ʌv; əv]['vælju:z][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] .

The	English	scale	of	values	in	these	things	is	all	wrong	.
这	英语	规模	的	值	在	这些	事物	是	全部	错误的	.

在这些事情上，英国人的价值观完全错了。

['veri] [fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] [prə'naʊns] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

Very	few	Englishmen	can	pronounce	Chicago	properly	and	they	think	nothing	of
非常	很少	英国人	能	发音	芝加哥	适当地	和	他们	思考	没有什么	的

[ðæt] .

that	.
那	.

很少有英国人能正确发音“芝加哥”，但他们对此毫不在意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌmɪsprə'naʊnsiz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [oʊ] .

But	if	a	person	mispronounces	the	name	of	a	Greek	village	of	what	O	.
但	如果	一个	人	发音错误	这	姓名	的	一个	希腊语	村庄	的	什么	哦	.

['henri] [kɔːld] " [ðə; ði] [jɪr] [biː] . [siː] . " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['fʌni] .

Henry	called	"	The	Year	B	.	C	.	"	it	is	supposed	to	be	excruciatingly	funny	.
亨利	称为	"	这	年	B	.	C	.	"	它	是	据称	到	是	极其痛苦	有趣的	.

但是，如果有人把欧·亨利笔下“公元前”某个希腊村庄的名字念错，那就会让人觉得非常滑稽可笑。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ri'æləti] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'dʌn] ['skɑːlərʃɪp] [ðæt] [hɔːnts] [soʊ]

I	think	in	reality	that	this	is	only	a	part	of	the	overdone	scholarship	that	haunts	so
我	思考	在	现实	那	这	是	仅有的	一个	部分	的	这	做得太过火了	奖学金	那	闹鬼的地方	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɪŋ] - - [nɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

much	of	English	writing	-	-	not	the	best	of	it	,
很多	的	英语	写作	-	-	不是	这	最好的	的	它	,

我认为，这实际上只是英语写作中常见的过度学术研究的一部分——而且并非其中最好的部分。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	a	lot	of	it	.
但	一个	很多	的	它	.

但很多都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪk'streɪniəs]

It	is	too	full	of	allusions	and	indirect	references	to	all	sorts	of	extraneous
它	是	也	满的	的	暗示	和	间接	参考	到	全部	排序	的	无关的

[fækts] .

facts	.
事实	.

它充斥着太多典故和对各种无关事实的间接提及。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [faindz][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [pleɪn] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [wei] .

The	English	writer	finds	it	hard	to	say	a	plain	thing	in	a	plain	way	.
这	英语	作家	发现	它	难的	到	说	一个	清楚的	事物	在	一个	清楚的	方式	.

英国作家很难用简单的语言表达简单的事情。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] ['evri] ['sentəns] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['skɑːlər] [hiː; hi][ɪz] .

He	is	too	anxious	to	show	in	every	sentence	what	a	fine	scholar	he	is	.
他	是	也	焦虑的	到	展示	在	每一个	句子	什么	一个	美好的	学者	他	是	.

他太急于在每句话中都展现自己是一位多么优秀的学者。

[hiː; hi] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['treʒər] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] , [ə'luːʒnz] , [ænd; ənd]

He	carries	in	his	mind	an	accumulated	treasure	of	quotations	,	allusions	,	and
他	携带	在	他的	头脑	一个	积累	宝藏	的	引文	,	暗示	,	和

[skræps][ænd; ənd][tægz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

scraps	and	tags	of	history	,
碎屑	和	标签	的	历史	,

他脑海中储存着大量的引语、典故以及历史碎片和标签，这些都构成了他的宝贵财富。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] , [laɪk] [dʒæk]['hɔːnə(r)] ,

and	into	this	,	like	Jack	Horner	,
和	进入	这	,	喜欢	杰克	霍纳	,

而杰克·霍纳也加入了其中

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] " [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌm] .

he	must	needs	"	stick	in	his	thumb	and	pull	out	a	plum	.
他	必须	需求	"	戳	在	他的	拇指	和	拉	出去	一个	李子	.

他一定需要“把拇指伸进去，然后拔出一个李子”。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [pri'fəːz] [tuː; tə] [raɪt] ,

"	Instead	of	saying	,	"	It	is	a	fine	morning	,	"	he	prefers	to	write	,
"	反而	的	说	,	"	它	是	一个	美好的	早晨	,	"	他	偏好	到	写	,

他不说“这是一个美好的早晨”，而是更喜欢这样写：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʒɑːk,dʒeiks] ,

"	This	is	a	day	of	which	one	might	say	with	the	melancholy	Jacques	,
"	这	是	一个	天	的	哪个	一	可能	说	和	这	忧郁	雅克	,

“今天，人们或许会像忧郁的雅克那样说：”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

it	is	a	fine	morning	.
它	是	一个	美好的	早晨	.

这是一个美好的早晨。

" [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['meni] [pleɪn] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] [faɪnd] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmər] " ['haɪbraʊ] .

"	Hence	it	is	that	many	plain	American	readers	find	English	humour	"	highbrow	.
"	因此	它	是	那	许多	清楚的	美国人	读者	寻找	英语	幽默	"	高雅文化	.

因此，许多普通的美国读者觉得英国幽默“高雅”。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['hjuːmər] " ['slæŋi] " [ænd; ənd] " [tʃiːp] ,

"	Just	as	the	English	are	apt	to	find	our	humour	"	slangy	"	and	"	cheap	,
"	只是	作为	这	英语	是	易于	到	寻找	我们的	幽默	"	俚语	"	和	"	便宜的	,

正如英国人往往觉得我们的幽默“俚语化”和“低俗”一样，

" [soʊ][wiː; wi][faɪnd] [ðerz] [ˌækə'demɪk][ænd; ənd] ['hevi] .

"	so	we	find	theirs	academic	and	heavy	.
"	所以	我们	寻找	他们的	学术的	和	重的	.

因此，我们发现他们的学术性很强，而且内容沉重。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ʌv; əv][fɑːr] [les] ['moʊmənt][ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi]

But	the	difference	,	after	all	,	is	of	far	less	moment	than	might	be
但	这	不同之处	,	后	全部	,	是	的	远的	较少的	片刻	比	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

但实际上，这种差异远没有人们想象的那么重要。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

It	lies	only	on	the	surface	.
它	谎言	仅有的	在	这	表面	.

它只存在于表面。

[ˌfʌndə'mentəli] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ɪn] ['staːtiŋ] ,
Fundamentally **,** **as** **I** **said** **in** **starting** **,**
从根本上 , 作为 我 说 在 开始 ,

从根本上讲，正如我一开始所说，

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['piːpəlz] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ænd; ənd][ɑːn][æn; ən]['iːkwəl]['lev(ə)l]
the **humour** **of** **the** **two** **peoples** **is** **of** **the** **same** **kind** **and** **on** **an** **equal** **level**
这 幽默 的 这 二 人民 是 的 这 相同的 种类 和 在 一个 平等的 等级
.
:
.

这两个民族的幽默风格相同，水平相当。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
There **is** **one** **form** **of** **humour** **which** **the** **English** **have** **more** **or** **less** **to** **themselves** **,**
那里 是 一 形式 的 幽默 哪个 这 英语 有 更多的 或者较少的 到 他们自己 ,

有一种幽默形式，英国人几乎是独有的。

[nɔːr][duː][aɪ] ['envi] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
nor **do** **I** **envy** **it** **to** **them** **.**
也不 做 我 嫉妒 它 到 他们 .

我并不羡慕他们。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['merimənt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrts] .
I **mean** **the** **merriment** **that** **they** **appear** **able** **to** **draw** **out** **of** **the** **criminal** **courts** **.**
我 意思是 这 欢乐 那 他们 出现 有能力的 到 画 出去 的 这 刑事 法院 .

我指的是他们似乎能够从刑事法庭中引出欢乐的场面。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
To **me** **a** **criminal** **court** **is** **a** **place** **of** **horror** **,**
到 我 一个 刑事 法庭 是 一个 地方 的 恐怖 ,

在我看来，刑事法庭是一个恐怖的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrdər]['traɪəl][ðə; ði][læst][wɜːrd][ɪn]['hjuːmən]['trædʒədi] .
and **a** **murder** **trial** **the** **last** **word** **in** **human** **tragedy** **.**
和 一个 谋杀 审判 这 最后的 单词 在 人类 悲剧 .

而谋杀案审判则是人类悲剧的极致体现。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrts] [aɪ] [noʊ] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][æsk][noʊ] ['nɪrər]
The **English** **criminal** **courts** **I** **know** **only** **from** **the** **newspapers** **and** **ask** **no** **nearer**
这 英语 刑事 法院 我 知道 仅有的 从 这 报纸 和 问 不 更近
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance **.**
熟人 .

我对英国刑事法庭的了解仅限于报纸，并不深入了解。

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðə; ði] [kɔːrts] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ]['mɜːrdər] [keɪs] [ɪz]
But **according** **to** **the** **newspapers** **the** **courts** **,** **especially** **when** **a** **murder** **case** **is**
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

但据报纸报道，法院，尤其是在审理谋杀案时，

[ɑːr; ər] [en'laɪvənd] [baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl][ænd; ənd]['liːg(ə)l] ['hjuːmər] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]
are **enlivened** **by** **flashes** **of** **judicial** **and** **legal** **humour** **that** **seem** **to** **meet** **with**
是 活跃 经过 闪光灯 的 司法 和 合法的 幽默 那 似乎 到 见面 和
['dʒen(ə)rəl][ə'pruːv(ə)l] .
general **approval** **.**
一般的 赞同 .

剧中不时闪现的司法和法律幽默，似乎受到了普遍的欢迎。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [rɪ'pɔːrts] [ɪn][ðə; ði] [pres] [rʌn] [laɪk] [ðɪs] :

The	current	reports	in	the	Press	run	like	this	:
这	当前的	报告	在	这	按	跑步	喜欢	这	:

目前媒体报道大致如下:

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

"	The	prisoner	,
"	这	囚犯	,

“囚犯，

[huː] [ɪz] ['biːɪŋ] [traɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs]

who	is	being	tried	on	a	charge	of	having	burned	his	wife	to	death	in	a	furnace
WHO	是	存在	尝试	在	一个	收费	的	拥有	烧伤	他的	妻子	到	死亡	在	一个	炉

,

,

,

他因涉嫌将妻子在炉中活活烧死而受审。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['evənz] .

was	placed	in	the	dock	and	gave	his	name	as	Evans	.
曾是	放置	在	这	码头	和	给予	他的	姓名	作为	埃文斯	.

他被带到被告席上，并自称名叫埃文斯。

[dɪd] [hiː; hi] [seɪ] - ['evənz] [ɔːr] ['ʌvnz] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [blæŋk] .

Did	he	say	'	Evans	or	Ovens	?	'	asked	Mr	.	Justice	Blank	.
做过	他	说	-	埃文斯	或者	烤箱	?	-	问	先生	.	正义	空白的	.

“他说的是‘埃文斯’还是‘欧文斯’？”布兰克法官问道。

[ðə; ði] [kɔːrt] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] . . . .

The	court	broke	into	a	roar	,	in	which	all	joined	but	the	prisoner	.	.	.	.
这	法庭	打破	进入	一个	吼	,	在	哪个	全部	加入	但	这	囚犯	.	.	.	.

法庭上爆发出一阵哄笑，除了被告之外，所有人都跟着哄笑起来……

" [ɔːr] [teɪk] [ðɪs] : " [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ?

"	Or	take	this	:	"	How	many	years	did	you	say	you	served	the	last	time	?
"	或者	拿	这	:	"	如何	许多	年	做过	你	说	你	服务	这	最后的	时间	?

或者这样问：“你上次说你服役了多少年？”

" [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	asked	the	judge	.
"	问	这	法官	.

法官问道。

" [θriː] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

"	Three	,	"	said	the	prisoner	.
"	三	,	"	说	这	囚犯	.

“三，”囚犯说。

" [wel] , [twaɪs] [θriː] [ɪz][sɪks] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['læfɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ʃʊk] ;

"	Well	,	twice	three	is	six	,	"	said	the	judge	,	laughing	till	his	sides	shook	;
"	出色地	,	两次	三	是	六	,	"	说	这	法官	,	笑	直到	他的	侧面	摇晃	;

“嗯，三的两倍是六，”法官说着，笑得肚子都疼了；

" [soʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sɪks] ['jɪrz] .

"	so	I'll	give	you	six	years	.
"	所以	患病的	给	你	六	年	.

“所以我给你六年时间。”

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['lɪtərəl] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] .

"	I	don't	say	that	those	are	literal	examples	of	the	humour	of	the	criminal	court	.
"	我	不	说	那	那些	是	文字	示例	的	这	幽默	的	这	刑事	法庭	.

“我并不是说这些就是刑事法庭幽默的真实写照。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

But	they	are	close	to	it	.
但	他们	是	关闭	到	它	.

但他们离目标很近了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [dʒoʊk] [ɪz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [tuː; tə] [dʒoʊk]

For	a	judge	to	joke	is	as	easy	as	it	is	for	a	schoolmaster	to	joke
为了	一个	法官	到	开玩笑	是	作为	简单的	作为	它	是	为了	一个	校长	到	开玩笑

[ɪn] [hɪz; ɪz] [klæs] .

in	his	class	.
在	他的	班级	.

法官开玩笑就像老师在课堂上开玩笑一样容易。

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['ɔːdiəns] [hæz; həz] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] ['læftər] .

His	unhappy	audience	has	no	choice	but	laughter	.
他的	不开心	观众	有	不	选择	但	笑声	.

他那不高兴的观众除了笑别无选择。

[noʊ] [daʊt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒʌdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːr] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [moʊst]

No	doubt	in	point	of	intellect	the	English	judges	and	the	bar	represent	the	most
不	怀疑	在	观点	的	智力	这	英语	法官	和	这	酒吧	代表	这	最多

['haɪli] [treɪnd] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .

highly	trained	product	of	the	British	Empire	.
高度	受过训练	产品	的	这	英国	帝国	.

毫无疑问，就智力而言，英国法官和律师代表了大英帝国训练有素的最高水平的人才。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [fʌn] , [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [pɪt] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]

But	when	it	comes	to	fun	,	they	ought	not	to	pit	themselves	against	the
但	什么时候	它	来	到	乐趣	,	他们	应该	不是	到	坑	他们自己	反对	这

[ʌn'hæpi] ['prɪz(ə)nər] .

unhappy	prisoner	.
不开心	囚犯	.

但说到娱乐，他们不应该与不幸的囚犯作对。

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [saɪz] ?

Why	not	take	a	man	of	their	own	size	?
为什么	不是	拿	一个	男人	的	他们的	自己的	尺寸	?

为什么不找个和他们体型相当的人呢?

[fɔːr; fər] [truː] [ə'mjuːzmənt] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['tʃæplɪn] [ɔːr] ['mɪstər] . ['lezli] ['hɛnsən] [kʊd; kəd] [gɪv]

For	true	amusement	Mr	.	Charles	Chaplin	or	Mr	.	Leslie	Henson	could	give
为了	真的	娱乐	先生	.	查尔斯	卓别林	或者	先生	.	莱斯利	亨森	可以	给

[ðem; ðəm] ['sɪksti] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

them	sixty	in	a	hundred	.
他们	六十	在	一个	百	.

如果真要逗乐的话，查理·卓别林先生或莱斯利·亨森先生一百个人里能给他们带来六十个。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [maɪ'self] .

I	even	think	I	could	myself	.
我	甚至	思考	我	可以	我	.

我甚至觉得我自己也能做到。

[wʌn] ['faɪn(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] , [haʊ'evər] , [maɪt] [wɪð; wɪθ] [duː] ['kɔːʃ(ə)n] [biː; bi] ['hæzədid] .

One	final	judgment	,	however	,	might	with	due	caution	be	hazarded	.
一	最终的	判断	,	然而	,	可能	和	到期的	警告	是	危险的	.

然而，在谨慎起见，或许可以做出最终判断。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

I	do	not	think	that	,	on	the	whole	,
我	做	不是	思考	那	,	在	这	所有的	,

总的来说，我不认为

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

the	English	are	quite	as	fond	of	humour	as	we	are	.
这	英语	是	相当	作为	喜爱	的	幽默	作为	我们	是	.

英国人和我们一样，都非常喜欢幽默。

[aɪ] [miːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

I	mean	they	are	not	so	willing	to	welcome	at	all	times	the	humorous	point	of
我	意思是	他们	是	不是	所以	愿意的	到	欢迎	在	全部	时代	这	幽默	观点	的

[vjuː] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə'merɪkə] .

view	as	we	are	in	America	.
看法	作为	我们	是	在	美国	.

我的意思是，他们不像我们美国人那样总是乐于接受幽默的观点。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɪriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - -

The	English	are	a	serious	people	,	with	many	serious	things	to	think	of	-	-
这	英语	是	一个	严肃的	人们	,	和	许多	严肃的	事物	到	思考	的	-	-

['fʊtbɔːl] ,

football	,
足球	,

英国人是严肃的民族，有很多严肃的事情需要考虑——足球，

[hɔːrs] ['reɪsɪŋ] , [dɔːgz] , [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [kən'sɜːrnz] [ðæt] [dɪ'mænd] [mʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl]

horse	racing	,	dogs	,	fish	,	and	many	other	concerns	that	demand	much	national
马	赛车	,	狗	,	鱼	,	和	许多	其他	担忧	那	要求	很多	国家的

[θɔːt] :

thought	:
想法	:

赛马、狗、鱼，以及许多其他需要全国上下深思熟虑的问题：

[ðeɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] ['næʃ(ə)nəl] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [les] [niːd]

they	have	so	many	national	preoccupations	of	this	kind	that	they	have	less	need
他们	有	所以	许多	国家的	忧虑	的	这	种类	那	他们	有	较少的	需要

[fɔːr; fər] [dʒoʊks] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] .

for	jokes	than	we	have	.
为了	笑话	比	我们	有	.

他们有太多这类国家大事需要关注，所以他们对笑话的需求远低于我们。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['haɪər] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ˌwer'æz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

They	have	higher	things	to	talk	about	,	whereas	on	our	side	of	the	water	,
他们	有	更高	事物	到	讲话	关于	,	然而	在	我们的	边	的	这	水	,

他们有更高层次的事情要谈，而我们这边，

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['sɪriːz] [ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪd] , [wiː; wi] [hæv; həv] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , ['truːli] ['næʃ(ə)nəl]

except	when	the	World's	Series	is	being	played	,	we	have	few	,	if	any	,	truly	national
除了	什么时候	这	世界的	系列	是	存在	玩	,	我们	有	很少	,	如果	任何	,	真的	国家的

['tɑːpɪks] .

topics	.
主题	.

除了世界大赛期间，我们几乎没有真正意义上的全国性话题。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd] [ɪg'zæktli] [rɪ'vɜːrs] [ðɪs] [læst] ['dʒʌdʒmənt]

And	yet	I	know	that	many	people	in	England	would	exactly	reverse	this	last	judgment
和	然而	我	知道	那	许多	人们	在	英格兰	会	确切地	撤销	这	最后的	判断

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['despərətli] ['sɪriəs] ['piːp(ə)l] .

and	say	that	the	Americans	are	a	desperately	serious	people	.
和	说	那	这	美国人	是	一个	绝望地	严肃的	人们	.

但我知道，英国很多人会完全推翻这个结论，认为美国人是非常严肃认真的。

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ɪz] [truː] .

That	in	a	sense	is	true	.
那	在	一个	感觉	是	真的	.

从某种意义上说，这是事实。

['eni] [ə'merɪkən] [huː] [teɪks] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [sʌtʃ] [æz; əz] [nuː] [θɔːt] , [ˌsaɪkoʊə'næləsɪs] [ɔːr]
Any **American** **who** **takes** **up** **with** **an** **idea** **such** **as** **New** **Thought** **,** **Psychoanalysis** **or**
任何 美国人 WHO 需要 向上 和 一个 主意 这样的 作为 新的 想法 , 精神分析 或者
['iːtɪŋ] ['sɔːdʌst] ,
Eating **Sawdust** **,**
吃 锯末 ,

任何美国人如果接受了诸如新思想运动、精神分析或吃锯末之类的理念，

[ɔːr] ['eni] " ['ʌplɪft] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [bɪ'kʌmz] ['despərətli] [ˌlɑːp'saɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪriəsnəs] ,
or **any** **"** **uplift** **"** **of** **the** **kind** **becomes** **desperately** **lopsided** **in** **his** **seriousness** **,**
或者 任何 " 提升 " 的 这 种类 变成 绝望地 片面 在 他的 严肃 ,

或者说，任何类似的“振奋”都会因为他过于严肃而变得极度失衡。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['kʌltɪveɪt] [nuː] [θɔːt] , [ɔːr] ['præktɪs]
and **as** **a** **very** **large** **number** **of** **us** **cultivate** **New** **Thought** **,** **or** **practise**
和 作为 一个 非常 大的 数字 的 我们 培育 新的 想法 , 或者 实践
['briːðɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] ,
breathing **exercises** **,**
呼吸 练习 ,

而且，我们当中有相当一部分人都在研习新思想，或者练习呼吸法，

[ɔːr] [iːt] ['sɔːdʌst] , [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['despərət] [lɑːt] .
or **eat** **sawdust** **,** **no** **doubt** **the** **English** **visitors** **think** **us** **a** **desperate** **lot** **.**
或者 吃 锯末 , 不 怀疑 这 英语 访客 思考 我们 一个 绝望的 很多 .

或者吃锯末，毫无疑问，英国游客会认为我们是一群走投无路的人。

['eniweɪ] , [ɪts] [æn; ən] [ɪl] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə'nʌðər] ['piːpəlz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
Anyway **,** **it's** **an** **ill** **business** **to** **criticise** **another** **people's** **shortcomings** **.**
反正 , 它是 一个 患病的 商业 到 批评 其他 人们的 缺点 .

总之，批评他人的缺点是不妥的。

[wʌt] [aɪ] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [æz; əz] ['hjuːmərəs] [æz; əz]
What **I** **said** **at** **the** **start** **was** **that** **the** **British** **are** **just** **as** **humorous** **as**
什么 我 说 在 这 开始 曾是 那 这 英国 是 只是 作为 幽默 作为
[ɑːr; ər] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
are **the** **Americans** **,**
是 这 美国人 ,

我一开始就说过，英国人和美国人一样幽默。

[ɔːr] [ðə; ði] [kə'neɪdiːənz] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
or **the** **Canadians** **,** **or** **any** **of** **us** **across** **the** **Atlantic** **,**
或者 这 加拿大人 , 或者 任何 的 我们 穿过 这 大西洋 ,

或者加拿大人，或者我们这些身处大西洋彼岸的人，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['sɜːrt(ə)nti] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
and **for** **greater** **Certainty** **I** **repeat** **it** **at** **the** **end** **.**
和 为了 更大的 肯定 我 重复 它 在 这 结尾 .

为了更加确定，我在最后再重复一遍。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神